JÖB

Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik



Constan tino polis.

JÖB

Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik

Band 65 / 2015

VERLAG DER
ÖSTERREICHISCHEN
AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN

Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik
Herausgegeben vom Institut für Mittelalterforschung, Abteilung Byzanzforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und dem Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien

Fortsetzung des Jahrbuches der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft

Gedruckt mit Unterstützung der Historisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien



**Historisch-Kulturwissen-
schaftliche Fakultät**

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie, detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnb.d-nb.de abrufbar.

Die verwendete Papiersorte ist aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff hergestellt, frei von säurebildenden Bestandteilen und alterungsbeständig.

AU ISSN 0378-8660
ISBN 978-3-7001-7903-0

Satz: Maria Scherrer, Schreibbüro, Graz
Druck und Bindung: Prime Rate kft., Budapest

http://epub.oeaw.ac.at/joeb
http://verlag.oeaw.ac.at

INHALTSVERZEICHNIS

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

CHRISTIAN GASTGEBER

Textabbildung

ADAM IZDEBSKI – GRZEGORZ KOLOCH – TYMON SŁOCZYŃSKI

Textabbildungen

DIMITRIOS LIAKOS

Textabbildungen

JOHANNES PREISER-KAPELLER

Textabbildungen

SIGLENVERZEICHNIS

AA	Antichità Altoadriatiche
AASS	Acta Sanctorum. Antwerpen – Bruxelles 1643–1925
ABME	Ἀρχεῖον τῶν βυζαντινῶν μνημείων τῆς Ἑλλάδος
ABSA	Annual of the British School at Athens
ACO	Acta Conciliorum Oecumenicorum, ed. E. SCHWARTZ [et al.]. Berlin 1927–
AD	Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον
AHC	Annuarium Historiae Conciliorum
AHG	Analecta Hymnica Graeca, I. SCHIRÒ consilio et ductu edita, I–XII. Rom 1966–1980
AJA	American Journal of Archeology
AnBoll	Analecta Bollandiana
ArchMed	Archeologia Medievale
ArchPont	Ἀρχεῖον Πόντου
ASCL	Archivio Storico per la Calabria e la Lucania
ASM	Archivio Storico Messinese
ASN	Archivio Storico per le provincie Napolitane
ASNP	Annali della Scuola Normale superiore di Pisa, Classe di Lettere e Filosofia
ASP	Archivio Storico Pugliese
ASS	Archivio Storico Siciliano
ASSO	Archivio Storico per la Sicilia Orientale
BBA	Berliner Byzantinistische Arbeiten
BCH	Bulletin de Correspondance Hellénique
BF	Byzantinische Forschungen
BHG	Bibliotheca Hagiographica Graeca. 3e éd. par F.HALKIN. I–III. Novum Auctarium. Bruxelles 1957. 1984
BMGS	Byzantine and Modern Greek Studies
BNJ	Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher
BNV	Byzantina et Neograeca Vindobonensia
BollGrott	Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata
BAR	British Archaeological Reports
BHM	Bulletin of the History of Medicine
BSl	Byzantinoslavica
BV	Byzantina Vindobonensia
Byz	Byzantion
BZ	Byzantinische Zeitschrift
CAG	Commentaria in Aristotelem Graeca, I–XXIII. Berlin 1882–1909
CahArch	Cahiers Archéologiques
CARB	Corsi di Cultura sull'Arte Ravennate e Bizantine
CCSG	Corpus Christianorum, Series Graeca
CFHB	Corpus Fontium Historiae Byzantinae
CIG	Corpus Inscriptionum Graecarum. I–IV. Berlin 1828–1877
CIMAGL	Cahiers de l'Institut du moyen-âge grec et latin
CPG	Clavis Patrum Graecorum, ed. M. GEERARD. I–V. Supplementum. Turnhout 1974–1998
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
CSHB	Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae
DACL	Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie. I–XV. Paris 1913–1953
DChAE	Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας
DGE	F. ADRADOS [et al.], Diccionario griego-español. Madrid 1980–
DHGE	Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques. Paris 1912–
DIEE	Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος
DNP	Der neue Pauly. Enzyklopädie der Antike. I–XVI. Stuttgart – Weimar 1996–2003
DOP	Dumbarton Oaks Papers
DOS	Dumbarton Oaks Studies

DOT	Dumbarton Oaks Texts
EEBS	Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν
EO	Échos d'Orient
EpAnt	Epigraphica Anatolica
EPhS	Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος
FM	Fontes Minores
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller
GRBS	Greek, Roman and Byzantine Studies
HdA	Handbuch der Altertumswissenschaft
Hell	Ἑλληνικά
IJNA	International Journal of Nautical Archaeology and Underwater Exploration
IRAIK	Izvestija Russkago Archeologičeskago Instituta v Konstantinopol'e
IstMitt	Istanbuler Mitteilungen
JbAC	Jahrbuch für Antike und Christentum
JHSt	Journal of Hellenic Studies
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik (1969–)
JÖBG	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft (1951–1968)
JRA	Journal of Roman Archaeology
JRSt	Journal of Roman Studies
KyprSpud	Κυπριακαὶ Σπουδαί
LBG	Lexikon zur byzantinischen Gräzität, erstellt von E. Trapp [et al.]. Wien 1994–
LCI	Lexikon der christlichen Ikonographie. I–VIII. Rom u.a. 1968–1976
LexMA	Lexikon des Mittelalters. I–IX. München 1980–1998
LSJ	H. G. Liddell – R. Scott – H. Stuart Jones – R. McKenzie, A Greek-English Lexicon. Oxford ^{9}1925–1940 Revised Supplement, ed. by P.G.W.Glare with the assistance of A.A. Thompson. Oxford 1996
LThK^{2}	Lexikon für Theologie und Kirche. I–X. Freiburg ^{2}1957–1968
LThK^{3}	Lexikon für Theologie und Kirche. I–XI. Freiburg ^{3}1993–2001
Maked	Μακεδονικά
MBM	Miscellanea Byzantina Monacensia
MEFRA	Melanges d'Archéologie et d'Histoire de l'Ecole Française de Rome
MEG	Medioevo Greco. Rivista di storia e filologia bizantina
MGH	Monumenta Germaniae Historica
Mill	Millennium
MiÖG	Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung
MM	F. Miklosich – I. Müller, Acta et diplomata graeca medii aevi I–VI. Wien 1860—1890
MMB	Monumenta Musicae Byzantinae
NE	Νέος Ἑλληνομνήμων
OC	Orientalia Christiana
OCA	Orientalia Christiana Analecta
OCP	Orientalia Christiana Periodica
ODB	The Oxford Dictionary of Byzantium, ed. by A. P. Kazhdan [et al.]. Vol. I–III. New York – Oxford 1991
PAA	Πρακτικὰ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν
PG	Patrologiae cursus completus. Series graeca, ed. J.-P. Migne. 1–161. Paris 1857–1866
PL	Patrologiae cursus completus. Series latina, ed. J.-P. Migne. 1–221. Paris 1844–1880
PLP	Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit, erstellt von E. Trapp [et al.]. Wien 1976–1996
PLRE	The Prosopography of the Later Roman Empire, ed. A.H.M. Jones – J.R. Martindale – J. Morris. 1–2. Cambridge 1971–1980
PmbZ I/II	R.-J. Lilie [et al.], Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit. Erste Abteilung (641–867), Zweite Abteilung (867–1025). Berlin 1999–2013
PO	Patrologia Orientalis, ed. R. Graffin – F. Nau. 1– . Paris 1904–
PRK	Das Register des Patriarchats von Konstantinopel, hrsg. v. H. Hunger – O. Kresten [et al.]. 1– . Wien 1981–
RAC	Reallexikon für Antike und Christentum. I– . Stuttgart 1950–
RbK	Reallexikon zur byzantinischen Kunst. I– . Stuttgart 1966–
RE	Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung ... v. G. Wissowa [et al.]. 66 Halbbde, 15 Suppl.-Bde. Stuttgart – München 1893–1978
REB	Revue des Études Byzantines
REG	Revue des Études Grecques
RESEE	Revue des Études Sud-Est-Européennes
RGK	Repertorium der griechischen Kopisten. I–III. Wien 1981–1997

RHM	Römische historische Mitteilungen
ROC	Revue de l'Orient Chrétien
RSBN	Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
RSL	Rivista di Studi Liguri
SBN	Studi Bizantini e Neoellenici
SBS	Studies in Byzantine Sigillography
SC	Sources Chrétiennes
Script	Scriptorium
SicArch	Sicilia Archeologica
SIFC	Studi Italiani di Filologia Classica
StT	Studi e Testi
Symm	Σύμμεικτα
TAPA	Transactions of the American Philological Association
Tgl	Thesaurus Graecae Linguae I–VIII. Paris 1831–1865
ThEE	Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία. I–XII. Athen 1962–1968
TIB	Tabula Imperii Byzantini. I– . Wien 1976–
TLG	Thesaurus Linguae Graecae. CD-ROM E. University of California at Irvine 2000, jeweils aktuelle Version unter www.tlg.uci.edu (mit *site licence*)
TM	Travaux et Mémoires
TU	Texte und Untersuchungen
VTIB	Veröffentlichungen der Kommission für die TIB
VV	Vizantijskij Vremennik
WBS	Wiener Byzantinistische Studien
WSt	Wiener Studien
WZKM	Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes
ZMNP	Žurnal Ministerstva Narodnago Prosvěščenija
ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik
ZRVI	Zbornik Radova Vizantološkog Instituta

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 65. Band/2015, 1–8

Christoph Begass

Der Brief des Paulos Helladikos (*CPG* 7531)*

Autor, Datierung und Kontext

Abstract: The article examines the letter of Paulos Helladikos (*CPG* 7531) on monastic failures, which was widely ignored by scholarship though edited by V. Lundström in 1902. In a first section it can be shown that the letter's author, Paulos Helladikos, is to be identified with Paul of Elousa. Due to parallel passages in the Lives of the Monks of Palestine by Cyril of Scythopolis the letter can be dated in the years 530/31–554. Thus, Paul's lifetime can be fixed around the second quarter of the sixth century A.D.

Im Jahre 1902 veröffentlichte Vilhelm Lundström in seinen Anecdota byzantina e codicibus Upsaliensibus einen Text, der bis heute kaum die Aufmerksamkeit der Forschung gefunden hat.[1] Es handelt sich um einen in Briefform gehaltenen „kleinen Traktat über die Unzucht" (Hans-Georg Beck), in dem der Autor ausführlich über Versuchungen und Verfehlungen der palästinischen Mönche referiert.[2] Der Brief ist in vier Handschriften überliefert, wovon Lundström drei bekannt waren. Seine Edition stützt sich vor allem auf den *Codex Upsaliensis Graecus* 5, fol. 185r–190v.[3] Fünfzig Jahre nach Lundström erkannte Stig Y. Rudberg im *Codex Vaticanus Graecus* 731, fol. 69r–72v eine weitere Handschrift des Briefes, die textlich aber wenig Neues bietet.[4] Obschon der Brief tiefe Einblicke in die Verfassung des spätantiken palästinischen Mönchstums erlaubt und daher, wie Theodor Preger bemerkte, „kulturhistorisch sehr interessant" ist[5], ist ihm bis heute keine genauere Untersuchung zuteil geworden, auch wenn er vereinzelt und – wie im Falle der Prosopography of the Later Roman Empire (*PLRE*) – unsystematisch herangezogen worden ist.[6] Aus diesem Grunde ist bisher weder die Identität des Autors abschließend geklärt, noch ist der Versuch gemacht worden, den Brief zu datieren.

* Antike Werke und Autoren sind nach G. W. H. Lampe, A Patristic Greek Lexicon. Oxford 1961 abgekürzt. Die Übersetzungen stammen vom Verfasser. – Ich danke den Gutachtern für nützliche Hinweise.

1 Anecdota Byzantina e codicibus Upsaliensibus cum aliis collatis, ed. V. Lundström. Uppsala – Leipzig 1902, 17–23. Th. Preger, *Berliner Philologische Wochenschrift* 23 (1903) 586–587 bietet in seiner Rezension einige Druckfehlerkorrekturen und eine Emendation (zu 18, 1: εὐκτήμονας statt ἀκτήμονας); die weiteren Anzeigen sind inhaltliche Zusammenfassungen: K. Krumbacher in *BZ* 12 (1903) 350; D. C. Hesseling in *Museum. Tijdschrift voor Filologie en Geschiedenis* 11 (1904) 166–168.

2 H.-G. Beck, Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich (*HdA* XII 2, 1). München 1959, 406.

3 Zur Handschriftentradition vgl. V. Lundström, Codicibus graecis olim Escurialensibus, qui nunc Upsaliae adservantur. *Eranos* 2 (1897) 1–7, hier 2–3; Idem, Anecdota Byzantina, p. VIII; A. Ehrhard, Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche, Teil 1: Die Überlieferung, Bd. 3, 2 (*TU* 52, 2). Leipzig 1952, 926; S. Torallas Tovar, De codicibus Graecis Upsaliensibus olim Escurialensibus. *Erytheia* 15 (1994) 191–258, zum Codex Upsaliensis Graecus 5 bes. 208–215.

4 S. Y. Rudberg, Codex Upsaliensis Graecus 5. *Eranos* 50 (1952) 60–70; Idem, Sur la tradition d'une lettre byzantine, ebenda 145–147.

5 Preger, Rezension 587. Vgl. auch die Feststellung M. Kohlbachers, Unpublished Greek Fragments of Markianos of Bethlehem († 492). An Edition in Progress. *Studia Patristica* 29 (1997) 495–500, hier 500, Anm. 36: „another source not yet investigated is the letter of Paulos Helladikos."

6 So etwa J. B. Bury, History of the Later Roman Empire from the Death of Theodosius I. to the Death of Justinian. London 1923, II 412, Anm. 5 oder S. Tougher, The Eunuch in Byzantine History and Society. London – New York 2008, 33, 79, 97–98, 146. *PLRE* II verzeichnet den Brief p. XXVI unter dem Autornamen Paulos Helladikos und trennt damit den Autor von Paulos von Elusa (p. XXV), dem Autor der V. Thgn. (s. unten Anm. 10). Es handelt sich um die gleiche Person (s. im Folgenden). Den im Brief genannten Eunuchen und notarius Eutropios verzeichnen weder *PLRE* II noch IIIA.

DIE IDENTITÄT DES PAULOS HELLADIKOS

Die Überschrift nennt als Autor den Abt Paulos Helladikos (τοῦ μακαρίου ἀββᾶ Παύλου τοῦ Ἑλλαδικοῦ). Da der Brief selbst Ἑλλαδικοί u.a. von Thessaliern abgrenzt und wir mit der Chronik des Johannes Malalas einen zeitgenössischen Beleg besitzen, daß im 6. Jh. n. Chr. unter Ἑλλαδικοί die Bewohner der Peloponnes verstanden wurden, kann als gesichert gelten, daß dieser Paulos ursprünglich aus dem südlichen Griechenland stammte.[7] Überdies ist Paulos Helladikos als Einsiedler aus einem Kapitel der „Geistlichen Wiese" (Pratum spirituale) des Johannes Moschos bekannt.[8] Aus einer anderen Stelle dieses Werkes, an der er als ὁ ἀββᾶς Παῦλος ὁ ἡγούμενος τῆς μονῆς τοῦ ἀββᾶ Θεογνίου bezeichnet wird[9], scheint erwiesen, daß er, der dem Kloster des Hl. Theognios († 522) vorstand, auch der Autor einer Vita Theognii (*BHG* 1786; *CPG* 7530) war.[10] Diese Angabe wird bestätigt durch eine Bemerkung in der Vita Theognii Kyrills von Skythopolis (*BHG* 1787; *CPG* 7540). Dieser gibt an, der Autor seiner Vorlage sei ὁ ἀββᾶς Παῦλος ὁ τῆς μὲν Ἐλούσης πόλεως ἡσυχαστής gewesen.[11] Da der Biograph des Theognios, Paulos, selbst bemerkt, aus Griechenland zu stammen und erst im Laufe seines Lebens nach Palästina gekommen zu sein, hatte Pater Joseph van den Gheyn in ihm zu Recht Paulos Helladikos erkannt.[12] Dieser Identifizierung hat John Binns, wegen vermeintlich

---

[7] Lundström, Anecdota Byzantina 18, 12–15. Malalas IV 1 (48, 12–13 Thurn): τῶν δὲ Σικυωνίων τῶν νυνὶ λεγομένων Ἑλλαδικῶν; IV 14 (60, 29–61, 30 Thurn): ὁ Πέλοψ […], ἐξ οὗ καὶ Πελοποννήσιοι ἐκλήθησαν οἱ Ἑλλαδικοί; Hier. Synekdemos 643, 6 (16 Honigmann): ἐπαρχία Ἑλλάδος ἤγουν Ἀχαίας. Zur Verwendung von Ἑλλάς bzw. Ἑλλαδικοί in der Römischen Kaiserzeit vgl. C. P. Jones, A Martyria for Apollonius of Tyana. *Chiron* 12 (1982) 137–144, hier 142, zum Gebrauch in byzantinischer Zeit vgl. P. Charanis, The Term 'Helladikoi' in Byzantine Texts of the Sixth, Seventh and Eighth Centuries. *EEBS* 23 (1953) 615–620 (= Idem, Studies in the Demography of the Byzantine Empire. Collected Studies. London 1972, Nr. XVII); Idem, Hellas in the Greek Sources of the Sixth, Seventh and Eighth Centuries, in: Late Classical and Medieval Studies in Honor of Albert Mathias Friend, Jr., ed. K. Weitzmann. Princeton 1955, 161–176 (= Charanis, Studies, Nr. XVIII); J. Koder – F. Hild, Hellas und Thessalia (*TIB* 1). Wien 1976, 38–39; 50–54; J. Koder, Hellas. *LexMA* IV 2122; T. E. Gregory, Hellas. *ODB* II 911; E. Kislinger, Regionalgeschichte als Quellenproblem. Die Chronik von Monembasia und das sizilianische Demenna. Eine historisch-topographische Studie (*VTIB* 8). Wien 2001, 28–29 mit Anm. 213. – Daß es sich bei Ἑλλαδικός um ein Ethnikon handelt, zeigt Cyr. Scyth., V. Cyriac. 14 (231, 9–12 Schwartz; *BHG* 463; *CPG* 7538), wo ein Petros aus Alexandria von einem „anderen Petros Helladikos", d.h. aus Griechenland, geschieden wird: Πέτρον φημὶ τὸν Ἀλεξανδρέα […] ἄλλον Πέτρον Ἑλλαδικόν. Als Eigenname ist Ἑλλαδικός nicht belegt, vgl. Lexicon of Greek Personal Names. Oxford 1987–2010, I 149; II 141; III.A 140; III.B 131; V.A 153.

[8] Joh. Mosch., Prat 163 (*PG* 87/3, 3029): τὸν ἀββᾶν Παῦλον τὸν Ἑλλαδικὸν εἰς τὸ σπήλαιον αὐτοῦ.

[9] Joh. Mosch., Prat 160 (*PG* 87/3, 3028).

[10] Als erster hat diese Zusammenhänge Pater J. van den Gheyn hergestellt: St. Théognius, Évêque de Bételie en Palestine. *Révue des questions historiques* 50 (1891) 559–576, hier 561–562 sowie Idem, Acta Sancti Theognii. *AnBoll* 10 (1891) 73–113, hier 75–77, 98, Anm. 2 (englische Übersetzung der Vita bei T. Vivian – W. Morison, An Encomium on the Life of Saint Theognius. *Cistercian Studies Quarterly* 30 [1995] 59–89, hier 70–89); van den Gheyn folgen A. Ehrhard, in: K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur. München ²1897, 186; Bury, History II 412, Anm. 5; Beck, Kirche 406; B. Flusin, Miracle et histoire dans l'œuvre de Cyrille de Scythopolis. Paris 1983, 71; A. Louth, Paolo di Elusa, in: Patrologia 5. Dal Concilio di Calcedonia (451) a Giovanni Damasceno († 750). I Padri orientali, a cura di A. Di Berardino. Genua 2000, 289; B. Windau, Lexikon der antiken christlichen Literatur. Freiburg ³2002, 557.

[11] Cyr. Scyth., V. Thgn. (243, 7–8 Schwartz). Theognios-Vita: J. van den Gheyn, Acta Sancti Theognii. *AnBoll* 10 (1891) 73–113. Zeitgleich legte auch A. Papadopoulos-Kerameus eine Edition vor: *Pravoslavnyj palestinskij sbornik* 32 (1892) 1–21 (non vidi). Ein Vergleich beider Editionen in *AnBoll* 11 (1892) 476–477. Zu Kyrills Verarbeitung von Quellen allgemein vgl. P. Devos, Cyrille de Scythopolis. Influences littéraires. Vêtement de l'évêque de Jérusalem. Passarion et Pierre l'Ibère. *AnBoll* 98 (1980) 25–38, hier 25–33; Flusin, Miracle 41–86. Einen anderen ἡσυχαστής (silentiarius) der Laura in Elusa nennt Joh. Mosch., Prat. 164 (*PG* 87/3, 3032): τῷ ἀββᾷ Βίκτορι τῷ ἡσυχαστῇ εἰς τὴν λαύραν Ἐλούσης, vgl. van den Gheyn, *Révue des questions historiques* 50 (1891) 562. Diese Belege sind nicht berücksichtigt bei Ph. Mayerson, The City of Elusa in the Literary Sources of the Fourth – Sixth Centuries. *Israel Exploration Journal* 33 (1983) 247–253 (= Idem, Monks, Martyrs, Soldiers and Saracens. Papers on the Near East in Late Antiquity [1962–1993]. Jerusalem 1994, 197–203); vgl. aber P. Figueras, Monks and Monasteries in the Negev Desert. *Liber Annuus* 45 (1995) 401–450, hier 409–411.

[12] Paul. El., V. Thgn. 17 (98, 4–5 van den Gheyn): ἡνίκα πρώην ἐγὼ κατέλιπον τὴν Ἑλλάδα κατήντησα δὲ εἰς Παλαιστίνην. Vgl. oben Anm. 10.

chronologischer Probleme, widersprochen.[13] Da Moschos in Prat. 160 berichtet, jener ἀββᾶς Παῦλος ὁ ἡγούμενος habe ihm selbst, Moschos, die darauf folgende Geschichte erzählt (διηγήσατο ἡμῖν), müsse die Lebensspanne dieses Paulos eine andere sein als die des Paulos Helladikos.[14] Dies ist jedoch keineswegs der Fall. Tim Vivian und William Morison haben eine Chronologie vorgeschlagen, die ebenfalls von der Identität des Einsiedlers Paulos und dem ἡγούμενος gleichen Namens ausgeht: Paul kam aus Griechenland nach Palästina, um Mönch zu werden, siedelte später in das Kloster des Theognios über und wurde, nach Theognios' Tode im Jahre 522, Vorsteher des Klosters und Biograph des Gründers.[15] In dieser Funktion lebte er, zumindest zeitweise, in einer Höhle, wo ihn Alexander, der Abt des Klosters Kalamon, aufsuchte.[16] Dieser wiederum gab Moschos später sein Gespräch mit Paulos Helladikos wieder, der es schließlich in seine Sammlung aufnahm.[17] Danach ist die Begegnung des Moschos mit Paulos zu datieren. Wie wir später sehen werden, paßt diese Chronologie zur Datierung des Briefes, den Paulos Helladikos über das Verhalten der Mönche verfaßte. Da Moschos ihn ausdrücklich als ἀββᾶς Παῦλος ὁ Ἑλλαδικός (Prat. 163) bezeichnet, erscheint eine Identifikation mit dem ἀββᾶς Παῦλος ὁ ἡγούμενος (Prat. 160) als sicher.[18] Dieser wiederum muß identisch sein mit dem ebenfalls aus Griechenland stammenden ἀββᾶς Παῦλος, dem Autor jener Vita Theognii, die Kyrill von Skythopolis als Vorbild diente.

DIE DATIERUNG DES BRIEFES

Da der Autor in weiten Teilen allgemein über die Versuchungen klösterlichen Lebens referiert, bietet der Brief nur eine einzige Passage, mit deren Hilfe der Text datiert werden kann:[19]

---

13 J. Binns, Ascetics and Ambassadors of Christ. The Monasteries of Palestine, 314–631. Oxford 1994, 42–43.

14 H. Usener, Der heilige Tychon (*Sonderbare Heilige* 1). Leipzig – Berlin 1907, 86, Anm. 5 hat postuliert, Moschos unterscheide „genau zwischen dem, was er zusammen mit dem unzertrennlichen begleiter Sophronios, und dem, was er allein erzählt bekommen hatte (διηγήσατο ἡμῖν und διηγήσατό μοι)." Da nur selten die Rahmenbedingungen der Gespräche berichtet werden, läßt sich dies nicht überprüfen. Ebenso verbietet die Komposition des Pratum eine Binnenchronologie der Anekdoten, da, wie im anonymen Prolog berichtet (Usener, Tychon 92, 33–37), die Erzählungen nicht chronologisch, sondern thematisch angeordnet sind; vgl. Ph. Pattenden, *Theologische Realenzyklopädie* XVII (1988) 140–144, hier 142.

15 Vgl. Vivian – Morison, Encomium 61.

16 Joh. Mosch., Prat. 167 (*PG* 83/3, 3033): ἔλεγεν ὁ αββᾶς Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Καλαμῶνος τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ Ἰορδάνῃ ὅτι ἐν μιᾷ ὡς ἤμιν πρὸς τὸν ἀββᾶν Παῦλον τὸν Ἑλλαδικὸν εἰς τὸν σπήλαιον αὐτοῦ κτλ. Die Laura Kalamon ist auch erwähnt in Prat. 26 (*PG* 87/3, 2873), 40 (*PG* 87/3, 2893), 46 (*PG* 87/3, 2899), 98 (*PG* 87/3, 2957), 157 (*PG* 87/3, 3025). Sie verdankte ihren Namen der Lage am Jordan (λαύρα τῶν Καλάμων – „Einsiedelei der Schilfrohre"), vgl. J. Patrich, Sabas, Leader of Palestinian Monasticism. A Comparative Study in Eastern Monasticism, Fourth to Seventh Centuries. Washington, D.C. 1995, 8.

17 Moschos' Lebzeiten sind im Einzelnen unbekannt, lassen sich aber auf ca. 550 bis 619 bzw. 634 eingrenzen. Ab den 560er Jahren lebte er als Mönch im Heiligen Land, etwa 578 ging er nach Ägypten, bevor er wieder nach Palaestina zurückkehrte. Nach 604 begab er sich wieder auf Reisen, bis er sich, nach dem Fall Jerusalems 614, nach Rom wandte, wo 619 oder 634 starb. Zur Biographie vgl. H. Chadwick, John Moschus and his Friend Sophronius. *Journal of Theological Studies* 25 (1974) 41–74, hier 49–57; Pattenden, *Theologische Realenzyklopädie* XVII (1988) 140–144; Binns, Ascetics 49–53; Patrich, Sabas 324 (ähnlich 148, Anm. 39); Th. Hainthaler, in: A. Grillmeier – Th. Hainthaler, Jesus der Christus 2/3: Die Kirche von Jerusalem und Antiochien nach 451 bis 600. Freiburg 2002, 127–128; Ph. Booth, Sophronius of Jerusalem and the End of Roman History, in: History and Identity in the Late Antique and Early Islamic Near East, ed. Ph. Wood. Oxford 2013, 1–27, hier 20; Idem, Crisis of Empire. Doctrine and Dissent at the End of Late Antiquity (*Transformation of the Classical Heritage* 52). Berkeley – Los Angeles – London 2014, 44–46; B. L. Ihssen, John Moschos' Spiritual Meadow. Authority and Autonomy at the End of the Antique World. Farnham – Burlington, VT 2014, 3–4.

18 Zur gemeinsamen Verwendung der Begriffe ἀββᾶς und ἡγούμενος bei Moschos vgl. etwa Prat. 78 (*PG* 87/3, 2932); 103 (*PG* 87/3, 2961) und 167 (*PG* 83/3, 3034): ἔλεγεν ὁ ἀββᾶς Ἀγαθόνιοκος ἡγούμενος τοῦ κοινοβίου τοῦ ὁσίου Πάτρος ἡμῶν Σαβά κτλ.

19 Lundström, Anecdota Byzantina 20, 22–27.

> πρὸ γὰρ ἐτῶν ἱκανῶν Εὐτρόπιος τις ἐυνοῦχος νοτάριος Ἰουλιανῆς τῆς κατὰ Πλακιδίαν[20] τῆς γυναικὸς Ἀρε<ο>βίνδου[21] τοῦ στρατηλάτου, ἀποταξάμενος τῷ κόσμῳ ἐγένετο μοναχὸς καὶ λαβὼν τὸν δεύτερον πύργον τὸν κτισθέντα ὑπὸ Ἠλία τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων κατῴκησεν ἐν αὐτῷ καὶ συνήθροισε συνοδίαν εὐνούχων μοναζόντων οὐ μακρὰν τῆς Ἱεριχώ.

Ein gewisser Eutropios, Eunuch und *notarius* Anicia Iulianas, aus dem Hause Placidias und Gattin des Generals Areobindus, kam ins Heilige Land um Mönch zu werden, was ihm schließlich auch gelang. Als solcher lebte er in einem Kloster mit weiteren Eunuchen nicht weit von Jericho. Im weiteren Verlauf des Briefes läßt Paulos jenen Eutropios die Geschichte seiner Versuchungen schildern. Unklar bleibt, wann sich diese Ereignisse zugetragen haben, die Zeitangabe „vor etlichen Jahren" (πρὸ γὰρ ἐτῶν ἱκανῶν) hilft jedenfalls zunächst nicht weiter. Dieser Passus weist jedoch eine auffällige Ähnlichkeit mit einer Stelle aus der *Vita Sabae* des Kyrillos von Skythopolis (*BHG* 1608; *CPG* 7536) auf, die eine Datierung ermöglicht:

> τῆς ἀνωτέρω μνημονευθείσης πατρικίας Ἰουλιάνας πολλὰς ἀγαθοεργίας ἐν Κωνσταντινουπόλει ποιησάσης καὶ τέλει τοῦ βίου χρησαμένης οἱ ταύτης ἐυνοῦχοι ἦλθον εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἐν γνώσει ὄντες τοῦ ἀββᾶ Σάβα ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως, ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν Μεγίστην λαύραν χρήματα ἱκανὰ ἐπιφερόμενοι καὶ παρεκάλουν τῇι ὑπ' αὐτὸν συνοδίαι ἐναρίθμιοι γενέσθαι.[22]

> Als die *patricia* Iuliana, von der ich oben berichtet habe, starb, nachdem sie in Konstantinopel viele gute Werke getan hatte, kamen ihre Eunuchen nach Jerusalem; und da sie den Abt Sabas aus Konstantinopel kannten[23], gingen sie zum ihm in die Große Laura, brachten eine hinreichende Menge Geld dar und baten ihn, in die Gemeinschaft aufgenommen zu werden.

Sabas weigerte sich, Eunuchen in sein Kloster aufzunehmen, gab aber schließlich nach und ließ die Eunuchen in geistlichen Dingen unterweisen. Kyrill fährt fort:

> οἵτινες ἐπὶ χρόνον ὀλίγον μοναχικῶς παιδευθέντες, παρεκάλεσαν τὸν ἀρχιεπίσκοπον δοῦναι αὐτοῖς τόπον πρὸς τὸ ἰδιάσαι. ὁ μὲν ἀρχιεπίσκοπος μεταπεμψάμενος τινὰ Ἀλέξανδρον ἡγούμενον τῶν περὶ τὴν Ἱεριχὼ μοναστηρίων τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἠλιά …[24]

---

[20] Zu diesem Gebrauch von κατά + Akk. im Sinne eines possessiven Genetivs vgl. Al. Cameron, Cyrill of Scythopolis, V. Sab. 53. A Note on κατά in Late Greek. *Glotta* 56 (1978) 87–94, hier 93–94.

[21] HSS αρεβίν//; Ἀρεβίνδου Lundström; Ἀρε<ο>βίνδου Begass. Der Name ist in zahlreichen verschiedenen Schreibweisen belegt, wovon die gängigsten Ἀρεοβίνδος und Ἀρεοβίνδας sind, vgl. Chr. Begass, Ein Areobindas in einer neuen Inschrift aus Gortyn, Kreta (*SEG* 56, 1049). *ZPE* 190 (2014) 141–144, hier 143; Idem, Die Senatsaristokratie des oströmischen Reiches, ca. 457–518. Prosopographische und sozialgeschichtliche Untersuchungen. (Diss.) Tübingen 2015, 331–333. Es finden sich auch Varianten, die der hier vorliegenden ähneln, so Αραβινδα (*Monumenta Asiae Minoris Antiqua* III 467 = St. Hagel – K. Tomaschitz, Repertorium der Westkilikischen Inschriften. Nach den Scheden der Kleinasiatischen Kommission der Österreichischen Akademie der Wissenschaften [Ergänzungsbände zu den *Tituli Asiae Minoris* 22 = *Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., Denkschriften* 265]. Wien 1998, 579 [Korkyros 3]) oder Αραβιντα (P.Iand. 65, 2).

[22] Cyr. Scyth., V. Sab. 69 (171, 6–11 Schwartz). Zum Heiligen Sabas und seinem Kloster vgl. Patrich, Sabas *passim*; Grillmeier – Hainthaler, Jesus der Christus 2/3, 44–49; zur Vita Sabae ebenda 72–75, 78–81.

[23] Sabas besuchte Iuliana während seines Besuches in Konstantinopel 511 und opponierte mit ihr gemeinsam gegen Severos von Antiochia: Cyr. Skyth., V. Sab. 53 (145, 7–13 Schwartz). Zu Anicia Iuliana vgl. *PLRE* II 635–636, s.v. Anicia Iuliana; zuletzt Chr. Gastgeber, Der Wiener Dioskurides-Codex Med. gr. 1. Beobachtungen zu den Widmungsblättern. *Mitteilungen zur Christlichen Archäologie* 20 (2014) 9–35; Ch. Begass, Φιλοκτίστης. Ein Beitrag zum spätantiken Euergetismus. *Chiron* 44 (2014) 165–189, hier 183–186; Idem, Senatsaristokratie 305–331. Wenig hilfreich ist die Monographie von C. Capizzi, Anicia Giuliana. La Commitente (c. 463–528). Mailand 1997.

[24] Cyr. Scyth., V. Sab. 69 (171, 16–20 Schwartz).

> Nachdem sie [*sc*. die Eunuchen] für kurze Zeit im Mönchsleben unterwiesen worden waren, forderten sie vom Erzbischof, daß er ihnen einen Ort zuweise, an dem sie ein einsames Leben führen könnten. Der Erzbischof schickte einen Alexander, den Vorsteher der Klöster in der Nähe Jerichos, die [*sc*. Patriarch] Elias gegründet hatte …

Die Ähnlichkeit der beiden Passagen ist kein Zufall. Kyrill war das hagiographische Werk des Paulos Helladikos – zumindest teilweise – bekannt. So bekennt Kyrill, wie oben bereits erwähnt, in seiner Lebensbeschreibung des Heiligen Theognios ausdrücklich, daß ihm eine ausführlichere Vita dieses Heiligen aus der Feder des Paulos Helladikos als Vorbild gedient habe.[25] Datiert wird diese Vita (*BHG* 1786; *CPG* 7530) seit ihrer Erstpublikation durch Van den Gheyn in die Zeit kurz nach 526. Dieser hat in den verheerenden Erdbeben und Verwüstungen, von denen der Hagiograph berichtet, jene Erschütterung erkannt, die Antiochia am 29. Mai 526 heimsuchte.[26] Paulos berichtet, mit dem Erdbeben seien „Feuersbrünste" (ἐμπυρισμοί) in der Stadt ausgebrochen, die auch Malalas ausführlich schildert.[27] Dieses große Beben zerstörte große Teile der Stadt und war noch zu Moschos' Lebzeiten bekannt.[28] Van den Gheyns Datierung läßt sich weiter präzisieren. Da Paulos von mehreren Erdbeben (σεισμοὶ καὶ […] ἀναβρασμοί) spricht, schrieb er wohl nicht nach dem Erdbeben 526, sondern erst nach dem folgenden Beben vom 29. November 528.[29] Zu dieser späteren Datierung paßt Paulos' Notiz, ihm seien „barbarische Angriffe gemeldet worden."[30] Hierbei könnte es sich um Angriffe der Sarazenen (529), den Aufstand der Samaritaner (529/30) oder die letzten kriegerischen Auseinandersetzungen mit den Persern vor dem Abschluß des sog. „Ewigen Friedens" (532) gehandelt haben.[31] Etwa dreißig Jahre später, nämlich 554, verfaßte Kyrill seine Vita Sabae.[32] Da er als Bewohner von Mar Saba über ausreichende Möglichkeiten verfügte, vor Ort Informationen aus erster Hand über Sabas zusammenzutragen, war er keinesfalls vom Brief des Paulos Helladikos abhängig. Aufgrund der Ähnlichkeit der beiden Passagen ist jedoch anzunehmen, daß Kyrill der Brief, wie auch die Theognios-Vita, bekannt war.

Die Passage der Vita Sabae ergänzt den Brief des Paulos Helladikos um wichtige Informationen. Am Schluß der Passage nennt Paulos die Klöster συνοδίαν εὐνούχων μοναζόντων οὐ μακρὰν τῆς Ἱεριχώ.[33] Zwar mag es für den zeitgenössischen Leser unmittelbar einsichtig gewesen sein, um welche

---

[25] Cyr. Scyth., V. Thgn. (243, 7–8 Schwartz); s. oben Anm. 11.

[26] Paul. El., V. Thgn. 23 (108, 8–10 van den Gheyn): μεταβολαὶ καὶ καταστροφαὶ καὶ ἀναιρέσεις γεγένηνται, σεισμοὶ καὶ ἐμπυρισμοὶ, ἀναβρασμοὶ καὶ καταπτώσεις διαφόρων πολέων. Vgl. van den Gheyn ebenda 77, 108, Anm. 1; Idem in *Révue des questions historiques* 50 (1891) 564. – Zu den Erdbeben in Antiochia 526–528 vgl. M. Meier, Das andere Zeitalter Justinians. Kontingenzerfahrung und Kontingenzbewältigung im 6. Jahrhundert n. Chr. (*Hypomnemata* 147). Göttingen ²2003, 345–356; Idem, Gotteszorn und Zeitenwende. Die Brand- und Erdbebenkatastrophen in Antiocheia in den Jahren 525 bis 528, in: Katastrophen. Vom Untergang Pompejis bis zum Klimawandel, hrsg. von G. J. Schenk. Ostfildern 2009, 37–51; Idem, Krisen und Krisenwahrnehmung im 6. Jh. n. Chr., in: Die Wahrnehmung von Krisenphänomenen: Fallbeispiele von der Antike bis in die Neuzeit, hrsg. von H. Scholten. Köln – Weimar – Wien 2007, 111–126, hier 116; C. P. Jones, Earthquakes and Emperors, in: Infrastruktur und Herrschaftsorganisation im Imperium Romanum. Herrschaftsstrukturen und Herrschaftspraxis III. Akten der Tagung in Zürich 19.–20. 10. 2012, hrsg. von A. Kolb. Berlin 2014, 52–65, hier 63.

[27] Malalas XVII 16 (346, 3–6 Thurn). Vgl. auch Malalas' Bericht des Stadtbrandes im Jahr 525 (XVII 14 [344, 52–55 Thurn], dazu Meier, Zeitalter Justinians 345–350.

[28] Moschos spricht in diesem Zusammenhang von „dem Beben", vgl. Prat. 37 (*PG* 87/3, 2888): ἦν γὰρ ἐκ τοῦ σεισμοῦ ἡ πόλις συμπεσοῦσα. Da in der Folge des Bebens von 526 Ephraim von Amida zum Patriarchen von Antiochia erhoben wurde, ist diese Anekdote eindeutig datiert.

[29] Malalas XVIII 27 (369, 78–370, 88 Thurn). Vgl. Meier, Zeitalter Justinians 353.

[30] Paul. El., V. Thgn. 23 (108, 6–7 van den Gheyn): βαρβάρων δὲ ἐπιδρομαὶ καὶ τόπους γινόμεναι ἀπηγγείλησαν ἡμιν.

[31] Zu diesen Ereignissen zuletzt H. Leppin, Justinian. Das christliche Experiment. Stuttgart 2011, 128–136; H. Börm, Prokop und die Perser. Untersuchungen zu den römisch-sasanidischen Kontakten in der ausgehenden Spätantike. Stuttgart 2007, 329–330.

[32] Zur Abfassungszeit vgl. Schwartz, Kyrillos 413–414.

[33] Lundström, Anecdota Byzantina 20, 25–26.

Klöster es sich handelt, wir sind hingegen auf den ausführlicheren Bericht Kyrills angewiesen, aus dem wir erfahren, daß es sich um jene Einrichtungen gehandelt haben muß, die nach der Spaltung durch den ἡγούμενος Alexander entstanden sind und, laut Kyrill, den Namen μοναστήριον τῶν εὐνούχων trugen.[34] Im Gegenzug gewinnt auch Kyrills Bericht über diese Abspaltung an Schärfe. Heißt es bei ihm lediglich, die Eunuchen hätten von Patriarch Petros ihr eigenes Kloster gefordert, erscheint im Brief des Paulos jener Eutropios als treibende Kraft hinter diesem Vorhaben. Überdies, so berichtet wiederum Kyrill, hatten die Diener Anicia Iulianas in Sabas einen Vertrauten im Heiligen Land, den sie seit dessen Aufenthalt in der Hauptstadt (511) persönlich kannten.[35] Eutropios wird von Paulos Helladikos ausdrücklich zu Iulianas Eunuchen gezählt (οἱ ταύτης ἐυνοῦχοι [*sc*. τῆς πατρικίας Ἰουλιάνας]); Paulos greift ihn jedoch als besonders einleuchtendes Beispiel heraus, um die Probleme zu schildern, die Eunuchen als Mönche verursacht hätten – Probleme, die dem Heiligen Sabas, wie Kyrill berichtet, allzu gut bekannt waren.[36] Daß Eunuchen nach ihrem aktiven Dienst in ein Kloster eintraten, war nicht ungewöhnlich und ist auch in anderen Heiligenviten belegt. So berichtet etwa die Vita Matronis (*BHG* 1221), wie die weiblichen κουβικουλαρίαι mit ihrer Herrin Athanasia als Nonnen ins Kloster eintraten, während die Eunuchen „in Männerklöster" (εἰς ἀνδρικὰ μοναστήρια) übersiedelten.[37]

Die wichtigste Information bietet Kyrill jedoch, indem er erwähnt, die Diener Iulianas seien nach dem Tod ihrer Herrin ins Heilige Land gezogen. Iulianas Tod stellt folglich den *terminus post quem* für die Abfassung des Briefes dar. Leider ist das exakte Todesdatum Anicia Iulianas unbekannt und läßt sich nur eingrenzen. Da Kyrill – in diesem Fall unsere einzige Quelle – Iulianas Tod in der Vita Sabae zwischen 1. April 527 und Januar 529 einordnet, muß Iuliana in diesem Zeitraum gestorben sein.[38] Diese zwanzig Monate lassen sich noch weiter einschränken: Gregor von Tours berichtet, wie Anicia Iuliana Kaiser Justinian um einen hohen Tribut geprellt hat. Diese Episode – verweist man sie nicht ins Reich der Fabel – muß sich nach dem Tode Justins I. am 1. August 527 abgespielt haben, da Justinian hier als alleiniger Kaiser auftritt.[39] Im Ganzen korrespondiert diese Zeitspanne mit Iulianas Verschwinden aus der Überlieferung zu dieser Zeit und paßt zu ihrem hohen Alter, das sie unter Justinian erreicht hatte.[40]

Da Iuliana zwischen Sommer 527 und Januar 529 gestorben ist, ihre Diener nach ihrem Tode in das Heilige Land übergesiedelt sind, muß der Brief nach 527/29 verfaßt sein. Paulos Helladikos berichtet weiter, die Eunuchen seien im Heiligen Land zunächst „für kurze Zeit" (ἐπὶ χρόνον ὀλίγον) in das Mönchtum eingeführt worden, bevor sie in das Kloster bei Jericho eintraten. Dies wiederum sei

---

34 Cyr. Scyth., V. Sab. 68 (171, 25 Schwartz).

35 S. oben Anm. 23.

36 Den historischen Hintergrund erhellt S. Tougher, 'The Angelic Life'. Monasteries for Eunuchs, in: Byzantine Style, Religion and Civilization. In Honour of Sir Steven Runciman, ed. E. Jeffreys. Cambridge 2006, 238–252; die Episode des Eutropios ebenda 243.

37 V. Matr. Perg. 47 (811 Delehaye); übers. J. Featherstone – C. Mango, Life of St. Matrona of Perge, in: Holy Women of Byzantium. Ten Saints' Lives in English Translation, ed. A.-M. Talbot. Washington, D.C. 1996, 13–64, hier 61.

38 1. April 527: Cyr. Scyth., V. Sab. 68 (170, 5 Schwartz); Januar 529: ebenda 70 (171, 26 Schwartz). Ähnlich datiert *PLRE* II 636.

39 Greg Tur., Gloria martyr. 102 (*MGH SS rer. Merov*. I 2, 105, 20–107, 5 Krusch); Justinian als *imperator* z. B. 105, 25–26, 106, 14. 19. 25. Zum Tode Justins vgl. auch Cyr. Scyth., V. Sab. 68 (170, 15 Schwartz). So datiert auch J. Bardill, A New Temple for Byzantium. Anicia Iuliana, King Solomon, and the Gilded Ceiling of the Church of St. Polyeuktos in Constantinople, in: Social and Political Life in Late Antiquity, ed. W. Bowden – A. Gutteridge – C. Machado (*Late Antique Archaeology* 3, 1). Leiden – Boston 2006, 339–370, hier 346.

40 Hohes Alter: Greg Tur., Gloria martyr. 102 (*MGH SS rer. Merov.* I 2, 106, 25 Krusch): *Adprehensam imperator manum mulieris, eo quod esset senex.* Anicia Iuliana war 527 etwa 65 Jahre alt, da sie etwa 462/64 geboren ist (nicht 461, wie *PLRE* II 635 annimmt), vgl. ausführlich Begass, Senatsaristokratie 312, Anm. 432.

„vor längerer Zeit“ (πρὸ γὰρ ἐτῶν ἱκανῶν) geschehen. Der Eintritt ins Kloster ist daher einige Zeit nach dem Tode Iulianas anzusetzen. Somit kann der Brief nicht vor 530/31 verfaßt worden sein. Den *terminus ante quem* bietet das Jahr 554, in dem Kyrillos von Skythopolis den Brief wohl für seine Vita Sabae nutzte. Die Lebensdaten des Paulos Helladikos, im übrigen unbekannt, gewinnen so zumindest einen Fixpunkt. Da von Paulos sonst keine weiteren Daten bekannt sind, erscheint eine Datierung des Briefes in die Nähe seiner Theognios-Vita, d.h. kurz nach 530/31, am wahrscheinlichsten.

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 65. Band/2015, 9–12

PETROS BOURAS-VALLIANATOS

A new witness to Michael Psellos' poem "On Medicine" ("De medicina")*

Abstract: This paper deals with a new fragmentary witness, viz. Library of the Hellenic Parliament (Athens) 84, to Michael Psellos' didactic poem "On Medicine". It is divided into three parts: a brief codicological description of the manuscript, a detailed presentation of the various connections between the new witness and the extant manuscripts of the complete work, and a list of peculiar readings of the new witness accompanied by some suggestions for the improvement of the most recent critical edition of the work.

During a recent visit to the Library of the Hellenic Parliament in Athens I had the opportunity to consult one of the few medical manuscripts in the collection, codex no. 84. The manuscript consists of 180 folia and according to the current catalogue dates to the fourteenth century. [1] It contains various medical treatises, some excerpts from larger works such as the Hippocratic Aphorisms and various short medical opuscules and collections of recipes, intermixed with collections of letters, short lexica, and brief theological works. A group of seven folia, viz. ff. 34–40, was not originally part of the codex, but seem to have been inserted in a rebinding at a later stage. It is noteworthy that there is no direct connection between the contents of these folia and any other text in the manuscript; the sole traceable watermark is found on f. 36 and is possibly similar to Mošin & Traljić 6232 (*monts*), attested in the fourteenth century,[2] and very similar to Piccard 150005 (*dreiberg*), attested in 1456.[3]

Among the contents of the aforementioned folia is an excerpt from Michael Psellos' long didactic poem On Medicine, which was not taken into account in the most recent edition of the poem by Leendert Westerink.[4] The poem is written in iambic dodecasyllables and is intended to provide an elementary introduction to medicine for the non-specialist.[5] The excerpt is acephalous, starting two lines from the bottom of f. 34^r and ending in the middle of f. 38^v. The text corresponds to lines 1–2, 17–19, 21–189, and 191–242 of Westerink's edition.[6] It is noteworthy that line 242 coincides with the end of the first part of the work according to the extant manuscripts**.**There are three extant manuscripts of the complete work: Parisinus gr. 1630 (fourteenth century, ff. 32^r–42^v), Urbana

---

* I would like to thank Stratis Papaioannou, Sophia Xenophontos and the two anonymous referees for their useful comments on earlier drafts of this article. Many thanks go to Marc D. Lauxtermann for his specialised advice on specific parts of this paper. I am also grateful to Angeliki Karapanou (Special Collections Librarian) for facilitating *in situ* access to the codex at the Library of the Hellenic Parliament in Athens.

[1] For a physical description and a list of contents of the manuscript, see S. LAMPROS, Κατάλογος τῶν Κωδίκων τῶν ἐν Ἀθήναις Βιβλιοθηκῶν πλὴν τῆς Ἐθνικῆς. Α΄. Κώδικες τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς (αα. 80–85). *NE* 4 (1907) 225–236, 229–236.

[2] V. MOŠIN – A. TRALIĆ, Filigranes des XIIIe et XIVe siècles, I–II. Zagreb 1957.

[3] G. PICCARD, Wasserzeichenkartei Piccard (http://www.piccard-online.de, accessed 18 September 2015).

[4] L. WESTERINK, Michaelis Pselli Poemata. Leipzig 1992, xx–xxi, does not refer to this manuscript in the discussion of the textual tradition of the work. It is noteworthy that the codex is mentioned in P. MOORE, Iter Psellianum. Toronto 2005, 486.

[5] A short study of the poem and its sources is provided by A. HOHLWEG, Medizinischer 'Enzyklopädismus' und das ΠΟΝΗΜΑ ΙΑΤΡΙΚΟΝ des Michael Psellos. *BZ* 81 (1988) 39–49. A paraphrase of the poem in German accompanied by some comments and a detailed *apparatus fontium* is given by R. VOLK, Der medizinische Inhalt der Schriften des Michael Psellos (*MBM* 32) München 1990, 52–102. See also W. HÖRANDNER, The Byzantine Didactic Poem – A Neglected Literary Genre? A Survey with Special Reference to the Eleventh Century, in: Poetry and its Contexts in Eleventh-century Byzantium, ed. F. Bernard – K. Demoen. Farnham – Burlington 2012, 55–67, 61, who briefly discusses the audience of this poem.

[6] WESTERINK, Poemata, De medicina 190–233.

(Illinois) X.612.36–T.34e (olim. Ricci 4) (fourteenth century, ff. 15^{v}–37^{v}), and Phillippicus 1566 = Berlin, Cod. gr. 162 (sixteenth century, ff. 38^{r}–52^{r}). According to Westerink, the first two are considered 'twin' manuscripts (*duobus tantum codicibus, iisque geminis, nititur*), while Phillippicus 1566 is reported as a direct copy of Parisinus gr. 1630.[7] It is worth reproducing the sigla of Westerink's edition revised accordingly:

A = Library of the Hellenic Parliament (Athens) 84, ff. 34^{r}–38^{v}
Q = Parisinus gr. 1630, ff. 32^{r}–42^{v}
u = Urbana (Illinois) X.612.36–T.34e (olim. Ricci 4), ff. 15^{v}–37^{v}
Boiss = ed. J. F. Boissonade[8]
West = ed. L. Westerink.

The small number of extant manuscripts coupled with the fragmentary version of the text in our new witness make any attempt to draw up a stemma of relationships between **A**, **Q**, and **u** imprudent. However, we can notice the following similarities between A and the other two manuscripts:

I. **A** has some errors in common with **Q**:

38 *ὕλης* **u**: *ὕλη* **AQ**
122 *ἀσπάραγος* **u**: *ἀσπάραγγος* **AQ**
125 *ἐξηραμμένον* **u**: *ἐξηραμένον* **AQ**
183 *σηρικὰ* **u**: *συρικὰ* **AQ**

II. **A** has some variant readings in common with **u**:

68 *γνωρίσειεν* **Q**: *-ειαν* **Au**
92 *ταύτας* **Q**: *ταῦτα* **Au**
123 *γογγύλη* **Q**: *στρογγύλη* **A**, *-λ(η)* **u** (ante corr.)
175 *γ'* **Q**: om. **Au**
190 lin. habet **Q**: om. **Au**
201 *δείκνυνται* **Q**: *δείκνυται* **Au**
216 *ἐμμόνως* **Q**: *ἐκβολαῖς* **A**, *ἐκβόλ()* **u**
231 *θλίβει* **Q**: *τρίβει* **Au**
233 *νόει* **Q**: *φρόνει* **Au**

III. **A** has some variant readings in common with both **Q** and **u**:

46 *ὑπόξανθον* Boiss: *ὑπόξανθος* **AQu**
53 *πέψις* Boiss: *σκέψις* **AQu**
76 *ψυχρὸν* scr. West: *ψυχρὰν* **AQu**
79 *ξηροῦ* scr. West: *ξηρᾶς* **AQu** | *σκληραὶ* scr. West: *ξηραὶ* **AQu**
80 *ὑγροῦ* scr. West: *ὑγρᾶς* **AQu**
226 *τευθὶς* scr. West: *τεφθὶς* **AQu**

---

[7] Westerink, Poemata xx–xxi.
[8] Michael Psellos, De medicina, ed. J. F. Boissonade, Anecdota Graeca. Paris 1829, I 175–232; this edition is based on Q.

The similarities mentioned above suggest some sort of relationship between **A** and **Qu**; it should be noted that there is a much closer relationship between **A** and **u** than there is between either of them and **Q**. However, **A** has a considerable number of readings peculiar to it, which preclude a direct association with **Q** and **u**.

IVa. Peculiar readings of **A**:

1 *ἄκουε* **Qu**: *μάνθανε* **A**
22 *λουτρῶν* **Qu**: *-τρὸν* **A**
30 *τε* **Qu**: *δὲ* **A**
46 *μέσοις* **Qu**: *νέοις* **A**
50 *ἐξηραμμένων* **Qu**: *ἐξηραμένων* **A**
54 *ἥττων* **Qu**: *ἧττον* **A**
55 *ἀσθενεστέρα* **Qu**: *ἀκριβεστέρα* **A**
56 *ψύχους* **Qu**: *δίψους* **A**
57 *φρόνει* **Qu**: *νόει* **A**
60 *εἰλικρινοῦς* **Qu**: *-ὴς* **A**
65 *γνωριστικὰ* **Qu**: *γνωστικὰ* **A**
66 *σφυγμοὶ* **Qu**: *σφιγμοὶ* **A**
69 *σφυγμὸς* **Q** p. c.: *χυμὸς* **u**, **Q** a. c. (?): *θυμὸς* **A**
79 *σύμβολα* **Qu**: *-ον* **A**
85 *τι* **Qu**: om. **A**
105 *σκόλυμος* Boiss: *κόλυμος* **A**: *-μβος* **Qu**
107 *δυσστόμαχος* **Qu**: *δυστόμαχος* **A**
116 *εὔσιτον* **Qu**: *ἄσιτον* **A**
129 *δυσστομαχήσεις* **Qu**: *δυστομαχήσεις* **A**
136 *ὕδνον* **Qu**: *ὕπνον* **A** | *καταψῦχον* **Q**: *κατάψυχον* **u**: *ἄψυχον* **A** | post *καταψῦχον* add. *τὸ* **A**
139 *αὖ* **Qu**: om. **A**
143 *διαθρύπτει* West: *-βει* **A**: *-ρύει* **u**, **Q** sscr
151 *σικυὸς* **Qu**: *συκιὸς* **A**
155 *νεφροὺς* **Q**: *-ὰ* **A**: *-ὸν* **u**
159 *ψυχροποιὰ* **Qu**: *ψυχοποιὰ* **A**
189 *ὅμοιον* **Qu**: *ὅμιον* **A**
193 *νέαι* **Qu**: *νέοι* **A**
199 *ἰνώδης* **Qu**: *-εις* **A**
209 *ἁλῶν* **Qu**: om. **A**
226 *ἀνόστεως* **Qu**: *-στεος* **A**
235 *βλάβη* **Qu**: *-ει* **A**

IVb. Peculiar readings of **A** which are in agreement with Boissonade's and Westerink's correction to the relevant line.

40 *ἤ* **A**, scr. West: *εἰ* **Qu**
107 *κινάρα* **A**, scr. West: *κιννάρα* **Qu**
134 *σκόροδα* **A**, scr. West: *-ωδα* **Qu**
136 *ἄποιον* **A**, Boiss: *-ιον* **Q**: *-υον* **u**
158 *ἡ σταφίς σοι* **Au**, **Q** (mg.): *ἡ ἀσταφὶς* **Q** (textu)

188 *δὲ* **A**, add. Boiss: om. **Qu**
221 *χῆμαι* **A**, scr. West (*χημία* Gal.): *κίχλαι* ex *κῆχαι* **Q**: *ἦχαι* **u**
222 *σπόνδυλος* **A**, scr. West: -*ηλος* **Qu**

IVc. Peculiar readings of **A** which improve Westerink's edition (ll. 148, 187, 228):

Ἡ κολοκύνθη καὶ λύει τὴν γαστέρα
148 *κολοκύνθη* **A**: -*νθα* **Qu**
A gives κολοκύνθη, the most common version of the word, which is also used in Galen's De Alimentorum Facultatibus,[9] Psellos' source for this passage. It does not affect the metre, since it is the first syllable of the second metron, which is an anceps.

Τρόφιμος ἡ βάλανος εὐσάρκῳ φύσει,
187 *ἡ* **A**: *ὁ* **Qu**
Βάλανος is a feminine noun; cf. *LSJ*, s.v. βάλανος. Psellos' source is Galen's De Alimentorum Facultatibus,[10] in which the noun in question appears in the plural preceded by the feminine plural article αἱ. The use of ἡ rather than ὁ is also required for metrical reasons, as it is the last syllable of the first metron, which should be long.

ὅμοια τούτοις, λειόβατος καὶ βάτος·
228 *ὅμοια τούτοις, λειόβατο(ς) καὶ βάτος* **A**: *ὅμοια τούτοις καὶ λίβατος καὶ βάτος* **Qu**
Westerink queries at the *hapax legomenon* 'λίβατος' in his *apparatus criticus* with the annotation: '*quid*?'.[11] **A** provides λειόβατος, which is actually a synonym of the word βάτος, that is a kind of fish; LSJ, s.v. λειόβατος and βάτος. The new reading is also correct in metrical terms.

---

[9] Galen, De Alimentorum Facultatibus II 3 (ed. C. G. Kühn, Claudii Galeni Opera omnia, 20 vols. in 22. Leipzig 1821–1833, VI 562, 1 = ed. J. Wilkins, Sur les facultés des aliments. Paris 2013, 94, 4).
[10] Galen, De Alimentorum Facultatibus II 38 (ed. Kühn, Claudii Galeni VI 621, 4 = ed. Wilkins, Facultés 143, 16).
[11] Westerink, Poemata, 198: '228 λίβατος] quid?'; cf. É. Renauld, Quelques termes médicaux de Psellos. *REG* 22 (1909) 251–256, 254.

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 65. Band/2015, 13–66

Christian Gastgeber

Das Dossier der *documenta byzantina* des 2. Konzils von Lyon (1274)

Ein bislang unbekannter Rotulus aus dem Umfeld eines Konzilsteilnehmers, des Salzburger Erzbischofs Friedrich von Walchen

Mit einer Textabbildung

Abstract: The letters of the imperial court of Constantinople, sent to the 2nd Council of Lyon in 1274 with regard to the union of the Latin and Greek churches, have survived in a complex transmission. A new finding of a parchment scroll with the union dossier in the Austrian Haus-, Hof und Staatsarchiv demands a revision of the recent reconstruction of the process of disseminating these documents. The scroll, originating from the archbishopric of Salzburg, is compared with the text tradition of the two known versions of the documents and another unique scroll from Durham, written during the Council and not taken into consideration for the recent text constitution of these documents. Additionally, a supplement to the chronicle of Martinus Polonus, interpolated from the *Annales sancti Rudperti*, in two manuscripts of and from the monastery of Vorau (Austria) witness the same text transmission as in the scrolls. A collation of these texts classifies this tradition in comparison to the scrolls and the revised Lyon version of the documents. Abstracting from the results of the collations and the text transmission through direct text witnesses from the time of the Council, the paper critically re-discusses the recent theory of two translations (in Constantinople and Lyon) and argues in favor for only one Constantinopolitan version and a partial linguistic revision of the Latin text in Lyon.

EINLEITUNG

In der byzantinischen Diplomatik nimmt das 2. Konzil von Lyon (1274) – neben seiner religionspolitischen Bedeutung – eine besondere Stellung ein, da zu diesem Zeitpunkt sowie im Vorfeld und in der unmittelbaren Folgezeit eine rege Korrespondenz mit dem Westen einsetzte, die im Original oder in Abschriften erhalten ist. Damit steht gleich zu Beginn der Paläologendynastie ein relativ umfangreiches Material zur Verfügung, das auch Einblicke in Fragen der Sprachwahl (mit allmählichem Abrücken von der doppelsprachigen, griechisch-lateinischen zur rein lateinischen Ausfertigung), der Übersetzungsweise und der korrekten Terminologie sowie Titulatur in der Anrede des Korrespondenzpartners gibt.

Wie die bisherige Forschung zur Überlieferung der begleitenden Korrespondenz zum Konzil von Lyon gezeigt hat, ist man hierbei immer noch mit einigen Problemen konfrontiert, sobald die Originaldokumente nicht erhalten sind und auf primäre und sekundäre Abschriften zurückgegriffen werden muss. Genau an dieser Stelle hakt der folgende Beitrag ein, indem er eine bislang nicht beachtete (bzw. unbekannte) Quelle vorstellt und der Frage der Verbreitung solcher Paratexte des Konzils neben seinen bekannt gemachten Canones nachgeht. Denn ganz offensichtlich haben die Korrespondenz aus Konstantinopel vor dem Konzil und die in Lyon eingelangten Schreiben nicht nur den Adressaten, Papst Gregor X., interessiert, sondern auch einige Teilnehmer, die davon ein Dossier – in den jeweils authentischen lateinischen Versionen[1] – kopiert und nach Hause gebracht haben. Sehr eindrucksvoll wurde dies bereits für einen Rotulus aus Durham (Dean and Chapter Muniments,

[1] Zur Frage der Sprache der Dokumente in den Westen (griechisches Original und lateinische Übersetzung oder nur mehr lateinisches Original) vgl. für die Zeit der Paläologen L. Pieralli, La corrispondenza diplomatica dell'imperatore bizantino con le potenze estere nel tredicesimo secolo (1204–1282). Studio storico-diplomatistico ed edizione critica (*Collectanea Archivi Vaticani* 54). Città del Vaticano 2006, 81–106, sowie den allgemeinen Überblick bei N. Oikonomidès, La chancellerie impériale de Byzance du 13e au 15e siècle. *RÉB* 43 (1985) 167–195, bes. 176–177.

Loc. I 60*[2]) – in einem leider sehr schlechten Erhaltungszustand – nachgewiesen. Mit dieser Pergamentrolle liegt ein Zeugnis einer während des Konzils in mehreren Einheiten diachron angefertigten Abschrift relevanter Ergebnisse bzw. wichtiger Dokumenten vor; erstellt wurde der Rotulus für den Konzilsteilnehmer[3], den Bischof Robert von Durham[4]. Dieser Textzeuge wurde von Peter Johanek „als chronologisch fortschreitende Aufzeichnung der Konzilsdokumente" analysiert[5] und stellt damit eine wertvolle synchrone Überlieferung dar. Eine Einheit interessiert für das nämliche Thema ganz besonders, da die Pergamentstücke 4r–6r (in der Abfolge 4r – 5r – 6r zu lesen) jene griechischen Dokumente enthalten, die von den byzantinischen Gesandten aus Konstantinopel mitgebracht und zum Teil auf der 4. Konzilssitzung vorgelesen wurden[6]. Burkhard Roberg hat den Durham-Rotulus für die relevanten Dokumente auch in seiner allerletzten Ausgabe der Constitutiones des Konzils berücksichtigt und stemmatisch eingeordnet[7]. Hingegen blieb der Rotulus nur marginal berücksichtigt in der Neuausgabe der Korrespondenz der byzantinischen Kaiser Michael VIII. und Andronikos II. mit Papst Gregor X.[8]. Einzig auf die zusätzlichen Informationen zu den Subscriptionen wird in Fußnoten verwiesen, da damit auch wichtige weitere Zeugnisse zur kaiserlichen Unterschrift gegeben sind[9], der Text selbst wird nicht weiter für die Textkonstitution herangezogen.

Nun konnte ein weiterer Textzeuge in derselben Erscheinungsform ausfindig gemacht werden, der direkt in das Erzstift Salzburg führt: Das Haus-, Hof- und Staatsarchiv (HHStA) Wien bewahrt unter der Signatur SbgE, AUR 1274 einen Pergamentrotulus in vier Pergamentstücken von ca. 23,5–26,5 cm Breite[10], der vermutlich ebenso direkt während des Konzils angelegt wurde; in diesem Fall sind die Texte jedoch rein auf die griechische Unionsthematik beschränkt, enthalten sind dieselben fünf Dokumente des Unionsdossier wie im Durham-Rotulus, ohne jedoch *vice versa* eine voneinander abhängige Abschrift darzustellen.

Es handelt sich bei dem Salzburger Rotulus um folgende Schriftstücke[11]:

Blatt 1:

Kaiser Michael VIII. Palaiologos an Papst Gregor X., März 1274 (Haupthand)
(Dölger–Wirth[12], Reg. 2006)[13]

---

[2] Zur Beschreibung der Gruppe Locelli siehe <http://reed.dur.ac.uk/xtf/view?docId=ead/dcd/dcdlocel.xml> (10.07.2015).

[3] Siehe zu den rekonstruierten Teilnehmern P. Frowein, Der Episkopat auf dem 2. Konzil von Lyon (1274). *AHC* 6 (1974) 297–331, bes. 326.

[4] P. Johanek, Studien zur Überlieferung der Konstitutionen des II. Konzils von Lyon (1274). *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Kanonistische Abteilung* 65, 1 (1979) 149–216, hier 169.

[5] Johanek, Studien 165–169. Vgl. ferner zur Wertung des Rotulus B. Roberg, Einige Quellenstücke zur Geschichte des II. Konzils von Lyon. *AHC* 21 (1989) 103–146, bes. 131–146. Vgl. Dazu auch B. Roberg, Das Zweite Konzil von Lyon (1274) (*Konziliengeschichte*, *Reihe A*: *Darstellungen*). Paderborn – München – Wien – Zürich 1990, 218–281 (mit Verweisen auf den Durham-Rotulus in den Anmerkungen).

[6] Johanek, Studien 168–169.

[7] B. Roberg, Concilium Lugdunense II, in: Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta, Editio Critica II/1: The General Councils of Latin Christendom from Constantinople IV to Pavia-Siena (869–1424), ed. †G. Alberigo – A. Melloni. Turnhout 2013, 271–273 (für die Constitutiones als ältestes und zuverlässigstes handschriftliches Zeugnis bezeichnet).

[8] Siehe Anm. 13–17.

[9] Vgl. Pieralli, Corrispondenza 237, 246, 250, 257.

[10] Zum Urkundenbestand des Erzstiftes Salzburg (ca. 11.500 Stücke) im Wiener Haus-, Hof- und Staatsarchiv (infolge des Pressburger Friedens vom 26. Dezember 1805, mit teilweiser Abtretung an München im Vertrag vom 14. April 1816) siehe F. Koller, Das Salzburger Landesarchiv. Salzburg 1987, 8–24.

[11] Eine photographische Open Access-Dokumentation findet sich auf der Homepage von Monasterium.net <http://monasterium.net/mom/AT-HHStA/SbgE/AUR_1274/charte> (22.07.2015).

[12] Hier und im Folgenden in der Kurzform zitiert für: Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches, bearbeitet von F. Dölger. 2. Teil, zweite, erweiterte und verbesserte Auflage bearbeitet von P. Wirth (*Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der Neueren Zeit*, Reihe A: Regesten, Abt. I: Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches, 2. Teil). München 1995.

[13] Edition: Pieralli, Corrispondenza 224–237 (Nr. 12) (mit Hinweis auf sämtliche Vorgängereditionen).

Blatt 2:

Kaiser Michael VIII. Palaiologos an Papst Gregor X., März 1274 (Haupthand) (Dölger–Wirth, Reg. 2007)[14]

Beginn: Kaiser Andronikos II. Palaiologos an Papst Gregor X., März 1274 (Haupthand) (Dölger–Wirth, Reg. 2072)[15]

Blatt 3:

Fortsetzung: Kaiser Andronikos II. Palaiologos an Papst Gregor X., März 1274 (Haupthand)

Kaiser Michael VIII. Palaiologos an Papst Gregor X., März 1274 (Haupthand) (Dölger–Wirth, Reg. 2009)[16]

Beginn: Metropoliten, Erzbischöfe und der Skeuophylax sowie Megas Chartophylax Ioannes Bekkos an Papst Gregor X., Februar 1274[17] (Haupthand)

Blatt 4:

Fortsetzung: Metropoliten, Erzbischöfe und der Skeuophylax sowie Megas Chartophylax Ioannes Bekkos an Papst Gregor X., Februar 1274 (Haupthand)

Fragmentarischer Beginn: die päpstlichen Gesandten Girolamo d'Ascoli (nachfolgender Papst Nicolaus IV.) und Bonagrazia di San Giovanni in Persiceto an Papst Gregor X. von Leukas, 4. April 1274[18] (Ergänzungshand) (expl.: *et alia quae in eadem serie continentur*[19])

Die Provenienz des Rotulus aus dem Erzstift Salzburg legt die Vermutung nahe, dass dieses Dossier sehr wahrscheinlich durch den am Konzil teilnehmenden Erzbischof Friedrich von Salzburg[20] direkt in Lyon in Auftrag gegeben wurde. Das Interesse an separaten Unionsdossiers sowie offensichtlich weiteren derartigen Sammlungen bezeugt noch eine um die Salzburger Annales Sancti Rudperti ergänzte Fassung der Chronik des Martinus Polonus[21]; dabei sind als Zusatz zu den Annales neben anderen Schreiben aus dem Umfeld des Konzils von Lyon eben diese fünf Dokumente genau vom selben Überlieferungsstrang wie der Salzburger Rotulus – aber doch mit Varianten, die eine direkte Abhängigkeit unmöglich machen – übernommen[22], zusätzlich zu weiteren Dokumenten, die sich teils auch im Durham-Rotulus finden[23].

---

[14] Edition: Pieralli, Corrispondenza 240–246 (Nr. 13) (mit Hinweis auf sämtliche Vorgängereditionen).

[15] Edition: Pieralli, Corrispondenza 255–257 (Nr. 16) (mit Hinweis auf die Vorgängereditionen).

[16] Edition: Pieralli, Corrispondenza 247–250 (Nr. 14) (mit Hinweis auf sämtliche Vorgängereditionen).

[17] Edition: Pieralli, Corrispondenza 405–413 (App. Nr. 2) (mit Hinweis auf sämtliche Vorgängereditionen).

[18] Vgl. die Datumsangabe des Briefes (in der vollständigen Überlieferung: *datum in castro, quod est in capite Leucarum, IIII die mensis Aprilis anno Domini MCCLXXIIII*; ediert in B. Roberg, Die Union zwischen der griechischen und der lateinischen Kirche auf dem II. Konzil von Lyon [1274] [*Bonner Historische Forschungen* 24]. Bonn 1964, 229 [Nr. 1]).

[19] Siehe Roberg, Union 227 (Nr. 1).

[20] Siehe dazu F. Martin, Die Regesten der Erzbischöfe und des Domkapitels von Salzburg 1247–1343, I. Band: 1247–1290. Salzburg 1928, 88–89 (Reg. 674–688); B. Roberg, Der konziliare Wortlaut des Konklave-Dekrets *Ubi periculum* von 1274. *AHC* 7 (1970) 250 (Nr. 3); Frowein, Episkopat (wie Anm. 3) 323; vgl. ferner zum Inkrafttreten der Beschlüsse von Lyon auf der Salzburger Provinzialsynode vom 1. November 1274 Roberg, Concilium Lugdunense II (wie Anm. 7) 259–264.

[21] Zu diesen Zusätzen siehe noch im Detail unten, S. 31–46.

[22] Vgl. den Hinweis in der Edition der Annales durch W. Wattenbach in *MGH*, *Scriptores* 9 (Hannover 1851), 799 Apparat Nr. c.

[23] Zu den zusätzlichen Dokumenten zur Unionsthematik im Durham-Rotulus und in der erweiterten Martinus Polonus-Chronik der Codices Voravensis (Vo) 171 und Vindobonensis (Vi; olim Voravensis) 389 siehe unten Appendix 2.

TEXTVERGLEICH MIT DEM DURHAM- UND SALZBURG-ROTULUS

Die folgende Liste bietet die Varianten[24] der beiden Rotuli im Vergleich zur rezenten Edition von Luca Pieralli. Wie diese Varianten zeigen, stehen die Rotuli in keiner direkten Abhängigkeit, sondern mit unabhängigen Abweichungen behalten beide Rotuli ihren zu berücksichtigenden Wert als Träger dieses Überlieferungsstranges. Insgesamt folgen die beiden Rotuli der von Pieralli als zweite Version bestimmten Lyoner Revision; jedoch zeigen die Rotuli immer wieder auch Übereinstimmungen gegen die zweite Version mit der ersten Version (der konstantinopolitanischen Übersetzung, bezeugt durch die Abschrift des Berardo da Napoli; in der Liste fett hervorgehoben). In einigen Fällen, die im Detail unten diskutiert werden, relativieren korrektere Formen innerhalb des Stranges der ersten Version auch die vermuteten Abweichungen, wie sie bei Berardo bezeugt und damit als Eigenfehler Berardos zu verstehen sind, und fordern entsprechende Korrekturen der rekonstruierten Originalübersetzung in Konstantinopel.

Besagte rezente Edition basiert in den hier behandelten fünf Dokumenten des Unionsdossiers auf folgenden Überlieferungsträgern:

Nr. 1 (= Nr. 12 Pieralli): Doppelredaktion[25], *ufficiale=constantinopolitana* (Reg. Vat. 29/A[26], ff. 189ᵛ–190ʳ), *altera=lugdunense* (auf ein Antigraphon mit zahlreichen eigenen Fehlern zurückgehend: Osnabrück, Niedersächsisches Landesarchiv, Depositum 58d C1[27], ff. 131ʳ–131ᵛ; Oxford, Bodleian Library, Auct. F.3.10[28], ff. 214ʳ–214ᵛ)

Nr. 2 (= Nr. 13 Pieralli): Reg. Vat. 29/A, ff. 190ᵛ–192ʳ; Osnabrück, Niedersächsisches Landesarchiv, Depositum 58d C1, f. 131ᵛ

Nr. 3 (= Nr. 16 Pieralli): Reg. Vat. 29/A, f. 192ʳ

Nr. 4 (= Nr. 14 Pieralli): Reg. Vat. 29/A, f. 194ᵛ; Osnabrück, Niedersächsisches Landesarchiv, Depositum 58d C1, f. 130ᵛ; Oxford, Bodleian Library, Auct. F.3.10, ff. 216ʳᵛ

Nr. 5 (= App. Nr. 14 Pieralli): Reg. Vat. 29/A, ff. 192ᵛ–193ʳ (für das Protokoll in Doppelredaktion[29] *ufficiale=constantinopolitana*); Osnabrück, Niedersächsisches Landesarchiv, Depositum 58d C1, f. 130ᵛ–131ʳ + Oxford, Bodleian Library, Auct. F.3.10, ff. 216ᵛ–217ʳ (die beiden letzten auf ein gemeinsames Antigraphon mit zahlreichen eigenen Fehlern zurückgehend; für das Protokoll *altera=lugdunense*)

---

[24] Nicht berücksichtigt sind *minima* wie Variationen in der Schreibweise von *ci/ti*, *ca/ka, ch/k*, *th/t* oder orthographische Kleinstfehler.

[25] Roberg, Union 261–263; Pieralli, Corrispondenza 19–29, 219–221.

[26] Siehe dazu F. Bock, Annotationes zu der Sammlung Berards von Neapel. *OCP* 22 (1956) 214–223; E. Flechaus, Die Briefsammlung des Berard von Neapel. Überlieferung – Regesten (*MGH*, *Hilfsmittel* 17). München 1998; Pieralli, Corrispondenza 6–7, 21; es handelt sich dabei um die zeitgleiche Sammlung des *magister stili Romanae curiae* Berardo da Napoli, der sich ein eigenes Dossier von Texten mit Thema „Osten" anlegte. Aufgrund der Rolle Berardos in der päpstlichen Kanzlei wurde daher diese Abschrift von Luca Pieralli als „affidabile alle stregua di una registrazione ufficiale" (a. O. 7) zur Textgrundlage genommen.

[27] Vgl. zur Handschrift aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts Roberg, Union 223–226; Pieralli, Corrispondenza 13. Die Texte sind durch nachlässige Abschrift stark verballhornt und sinnentstellt.

[28] Siehe Pieralli, Corrispondenza 13; im selben Zeitrahmen wie die Osnabrücker Handschrift, jedoch etwas später anzusetzen.

[29] Siehe neben der vorigen Anm. Pieralli, Corrispondenza 401–404.

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Durham-Rotulus**
Nr. 1 = Pieralli 12[30]		
224, Z. 1–4: Vers. I: *sanctissimo, beatissimo summo pontifici apostolice sedis, universali pape et communi patri* Vers. II: *sanctissimo et beatissimo primo et summo pontifici apostolice sedis et universali pape ac communi patri*	*sanctissimo, beatissimo, primo et summo pontifici apostolice sedis, universali pape et communi patri* (Mischform aus **Version 1**+2)	= Salzburg
224, Z. 9: Vers. 1: *Cominus* Vers. 2: *Com<n>inus*	*Cominus*	*Co*(*m*)*minus* (eventuell ist auch eine andere Lesung der acht parallelen Horizontalen intendiert gewesen)
224, Z. 9: Vers. 1+2: *Paleologus*	*Pallealogus*	*Paleologus*
224, Z. 10: Vers. 1+2: *spiritualis filius*	*specialis filius*	*spiālis filius*
224, Z. 12–13: Vers. 1: *cum sincera et pura affectione* Vers. 2: *cum sincera pura affectione*	= **Version 1**	= Salzburg
225, Z. 19: Vers. 1: *Raymundus* Vers 2: *Remundus*	= **Version 1**	*Reymundus*
225, Z. 21: Vers. 1+2: *in Perseceto*	*in Persecceta*	= Salzburg
225, Z. 22: Vers. 1+2: *de Mugello*	*de Musello*	*de Misello*
226, Z. 24–25: Vers. 1+2: *inter alia etiam*	*inter alia et*	*inter alia et*
226, Z. 26–27: Vers. 1: *sacrosancta Romana ecclesia* Vers 2: *sacrosancta ecclesia Romana*	= Vers. 2	= **Vers. 1**
226, Z. 28–227, Z. 29: Vers. 1+2: *de hiis magis*	= Vers. 1+2	*magis de hiis*
227, Z. 31–32: Vers. 1: *confessio autem fidei est secundum litteram sic* Vers. 2: *habet autem confessio fidei sic*	*habet autem confessio fidei littera sic* (offensichtlich eine Mischform aus **Version 1** und 2 mit fälschlichem Nominativ *littera*)	= Vers. 2
227, Z. 38–39: Vers. 1+2: *unius voluntatis, potestatis et maiestatis*	*unius voluntatis, potestatis, maiestatis*	*unius voluntatis et potestatis et maiestatis*
227. Z. 40–41: Vers. 1: *a quo omnia* Vers 2: *ac ex quo omnia*	*ac omnia*	*ac omnia*
227, Z. 51–52: Vers. 1+2: *coomnipotentem*	= Vers. 1+2	*omnipotentem*
228, Z. 68: Vers. 1: *pro nobis* Vers. 2: *et <pro> nobis*	*et nobis*	= Salzburg
229, Z. 94–96: Vers. 1+2: *in qua unum datur sanctum baptisma et vera omnium remissio peccatorum*	*in qua unum datur sanctum baptisma et vera remissio omnium peccatorum*	*in qua unum datur baptisma sanctum et vera remissio omnium peccatorum*
230, Z. 105: Vers. 1: *hec est vera fides catholica* Vers. 2: *hec est vera fides katholica*	*hec est fides catholica vera*	= Salzburg
230, Z. 110–111: Vers. 1: *ex malitia introductos*	*malicia introductos*	= Salzburg

[30] Bei doppelspaltiger Edition von zwei Versionen ist immer gemäß der 2. Version, der die Rotuli *grosso modo* folgen, verglichen, wenn nicht explizit anders angegeben. – Die stark abbrevierten Worte stellen vor eine gewisse Herausforderung bei der Wiedergabe in klassischer oder mittelalterlicher Orthographie, hier wurde in der Regel dem generellen Usus des Schreiber in der Auflösung gefolgt (dies betrifft vor allem die Schreibung von *t* mit folgendem *e* oder *i* als *c* oder *t*), das stets abbrevierte *sed* (*s;*) wurde hier mit *sed* (nicht mit *set*) wiedergegeben.

Edition	Salzburg-Rotulus	Durham-Rotulus
230, Z. 120–121: Vers. 1: *penis purgatoriis aut cathartherii* Vers. 2: *penis purgatoriis aut tartharii*	*penis purgatoriis aut kartharii*	*penis purgatoriis aut cartarii*
230, Z. 121–231, Z. 122: Vers. 1: *frater Iohannes* Vers. 2: *frater <Iohannes>*	*frater*	= Salzburg
231, Z. 123–125: Vers. 1+2: *ad penas huiusmodi relevandas prodesse eis vivorum fidelia suffragia*	*ad penas huiusmodi relegandas prodesse eis fidelium divorum suffragia*	= Salzburg
231, Z. 128: Vers. 1: *prout aliis fidelibus fieri* Vers. 2: *ab aliis fidelibus fieri*	*pro aliis fidelibus fieri*	= Vers. 2
232, Z. 149: Vers. 1: *tenet etiam* Vers. 2: *tenet autem*	= **Version 1**	= Vers. 2
232, Z. 175: Vers. 1: *licitas esse dicit* Vers. 2: *licitas dicit esse*	= **Version 1**	= Salzburg
233, Z. 192–193: Vers. 1: *potest et gravatus quilibet innocens* Vers. 2: *potest quilibet gravatus innocens*	*potest quilibet gravatus*	= Salzburg
233, Z. 195: Vers. 1: *set in omnibus causis ad examen* Vers. 2: *set in omnibus causas ac ad examen*	*et in omnibus causis ad examen*	= Salzburg
233, Z. 197: Vers. 1+2: *ad ipsius potest recurri iudicium*	= Vers. 1+2	*ad ipsius recurri potest iudicium*
233, Z. 201–202: Vers. 1: *apud hanc autem sic potestatis plenitudo consistit* Vers. 2: *apud hanc autem plenitudo sic potestatis consistit*	= Vers. 2	*apud hanc autem plenitudo sicut potestatis consistit*
234, Z. 214: Vers. 1: *et corde et ore profitemur quia* Vers. 2: *et ore et corde quia*	= **Version 1**	= Salzburg
234, Z. 220–221: Vers1+2: *nec ab ea ullo umquam tempore*	*nec ab ea ullo unquam tempore*	*nec ab ea nullo unquam tempore*
234, Z. 221–223: Vers. 1+2: *recessuros quoquomodo aut deviaturos vel discrepaturos promittimus*	*recessuros quoquomodo aut deviaturos vel discrepaturos* (*promittimus* wird im folgenden Kolon nachgetragen: *primatum quoque promittimus*; doch deuten Verweiszeichen über dem Verb und nach *discrepaturos* auf eine nachträgliche Umstellung hin)	*recessuros aut quoquomodo deviaturos vel discrepaturos promittimus*
235, Z. 228–229, Vers. 1: *fatemur, recognoscimus* Vers. 2: *fatemur et recognoscimus*	= **Version 1**	= Salzburg
235, Z. 230: Vers. 1+2: *suscipimus predicta*	*suscipimus, predicamus*	= Salzburg
235, Z. 233: Vers. 1+2: *prout dictum est*	= Vers. 1+2	*sicut dictum est*
235, Z. 240–241: Vers. 1+2: *qui scilicet ritus non contra subscriptam fidem*	= Vers. 1+2	*qui scilicet ritus non sunt contra subscriptam fidem*
236, Z. 246–247: Vers. 1+2: *a sanctis conciliis*	= Vers. 1+2	*et sanctis conciliis*

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Durham-Rotulus**
236, Z. 253–258: Vers. 1: *commisimus autem cum hiis et presentibus nostris nunciis, ut prenotata per presentem litteram nostram confiteatur et attendatur vice imperii mei coram magna sanctitate vestra* Vers. 2: *commisimus autem et presentibus nunciis imperii mei coram magna sanctitate vestra*	= Vers. 2	*commisimus autem et presentibus nostris nunciis imperii mei, ut prenotata per presentes igitur litteras imperii confiteantur et attendant vice imperii mei coram magna sanctitate vestra.* (Mischform aus Vers 2 und Ergänzung aus **Version 1** mit üblicher Revision des Singulars *littera* in den Plural *litterae*)
236, Z. 261–262: Vers. 1 *confessione propria manu nostra* Vers. 2: *confessione propria nostra*	= Vers. 2	*confessione propria manu nostra*
237, Z. 265: Vers1+2: —–	*subscripcio de manu imperatoris de rubeo in littera greca aurea bulla bullata serico appensa:* *Michael in Christo Deo fidelis rex et imperator Romeorum Ducas Angelus Commius* (?) *Pallealogus.* *Subscripserunt etiam de nigro litteris latinis frater Iohannes de Barastro de Constantinopoli, frater Ieronimus de Esculo, Frater Bonagratia de sancto Iohanne in Persecteto*	*subscripcio de manu imperatoris de rubeo in littera greca bulla aurea bullata serico appensa:* *Michael in Christo Deo fidelis rex et imperator Romeorum Ducas Ang*(*e*) *lusus Comminus* (?) *Paleologus.* *Subscripserunt etiam de nigro litteris latinis frater Iohannis de Barastro de Constantinopoli, frater Ieronimus de Esculo, Frater Bonagracia de sancto Iohanne in Persecteto*
Nr. 2 = Pieralli 13		
240, Z. 1: *sanctissimo, beatissimo, primo et summo pontifici*	*sanctissimo, beatissimo et summo pontifici*	= Salzburg
240, Z. 4: *Ducas, Angelus, Comninus, Paleologus*	*Cominus, Ducas, Angelus, Pallealogus*	*Cominus, Ducas, Anglusus, Paleologus*
240, Z. 8: *desiderium erat quidem*	*desiderium quidem erat*	= Salzburg
240, Z. 8: *a longinquo*	*a longintivo*	*a longinqua*
240, Z. 8–9: *ex puerilibus ipsis*	=	*ex puerilibus temporibus*
240, Z. 9: *quomodo utique michi*	*quomodo michi utique*	= Salzburg
240, Z. 9–11: *e medio facta esse scandala ecclesiarum destructumque esse inimicitie medium parietem*	*e medio facto scandala ecclesiarum et destructumque esse inimicitie medium parietem*	*e medio facto scandala ecclesiarum et destructumque esse inimicicie medium* <±6> (im Rotulus ein Spatium von 5–6 Buchstaben für ausgelassenes, d. h. in der Vorlage nicht vorhandenes / erlesbares *parietem*)
240, Z. 11: *et sanctissimo throno*	*sanctissimo throno*	*sanctissimo trono*
240, Z. 13: *intentio anime indeficiens*	*intentio indeficiens*	*intencio indeficiens*
240, Z. 14–15: *hinc Deum rogabam*	*hinc Dm̄ rogabam*	*hinc deinde rogabam*
240, Z. 15: *deprecabar omnipotentem*	*deprecabar omnipotentem Deum*	= Salzburg
240, Z. 15–16: *quatinus utique optimum hoc negotium*	*quatinus utique optimum sed negotium*	= Salzburg
240, Z. 19: *ante imperium ipsum*	=	*ante imperium meum*
240, Z. 20: *promoventis* (sc. *Dei*)	=	*permonentes*
240, Z. 23–24: *qui ante tuam sanctitatem apostolicum thronum ornabant*	*qui ante tuam apostolicum thronum honorabant*	*qui ante tuum apostolicum tronum honorabant*
240, Z. 24: *non alterius alicuius gratia*	*non alterius alumpnus* (corr. s. l. ex *alumpnis*) *gratiam*	= Salzburg
240, Z. 25: *de coniunctione ecclesiarum et unione*	*de coniunctione ecclesiarum et unctione*	*de coniunccione ecclesiarum et unione*

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Durham-Rotulus**
240, Z. 25–26: *sed erat quidem solum nobis {que} circa negotium affectio*	*sed erat quidem solum qui circa negotium affectio*	*sed erat quidem solum qui circa negocium affeccio* Die Tilgung des Artikels *que* ist nicht berechtigt (*qui* ist freilich bereits eine Verschlimmbesserung), denn der Übersetzer gibt gelegentlich gesperrte Artikelkonstruktionen durch das Relativpronomen und zwischenpositionierte Bezugsworte wieder (vgl. etwa bei den Ämtern der Patriarchatskanzlei in Dok. 5 = Dok. App. Nr. 2 Pieralli [409]); siehe auch zu 245, Z. 112–113; 256, Z. 9–10
240, Z. 28: *fositan autem aliquis extimabit* (sic!)	*forsitan autem aliquis existimabat*	*forsitan aut aliqui existimabant*
241, Z. 32: *mox legationem fecit*	=	*mox fecit legacionem*
241, Z. 33–34: *littere nobis tue sanctitatis sunt relate*	*littere nobis tue sanctitatis delate sunt*	= Salzburg Vgl. dazu noch unten, S. 54–55.
241, Z. 34–35: *sic ad hoc opus nos ipsos dedimus*	*sic ad hoc opus eius nos ipsos dedimus*	*sic ad opus eius nos ipsos dedimus*
241, Z. 36: *ante imperium et post imperium*	*ante imperium*	= Salzburg
241, Z. 38: *et nostris regionibus et in alienis* (*et*[1] schon von Pieralli bezweifelt)	*in vestris regionibus et alienis*	*in nostris regionibus et alienis*
241, Z. 39–40: *tantam nos ipsos substinere sollicitudinem cognovimus*	*tantam nos sustinere sollicitudinem cognovimus*	= Salzburg
241, Z. 41: *contestificabuntur*	*contestabuntur*	= Salzburg
241, Z. 45: *et aurem nobis inclinatam expone*	*aurem nobis inclinatam expone*	= Salzburg
241, Z. 47–48: *et a sancta et beata trinitate unius Dei unitive distincta et unita distincte*	*et a sancta et beata trinitate unius Dei unitive distincte et unica distincte*	*et a sancta trinitate unius Dei unitive distincte*
241. Z. 48–49: *hoc quidem proprietatibus personarum, hoc autem essentia et deitate*	*hoc quidem pro proprietatibus personarum, hoc autem excellentia et deitate*	*h*(*ui*)(*us*) *quidem proprietatibus personarum, hui*(*us*) *excellencia et deitate*
241, Z. 51: *exinanivit seipsum*	*exinuavit seipsum*	*exinanivit seipsum*
241, Z. 52: *mortem probrosissimam*	*mortem preciosissimam*	*mortem probrosissimam*
241, Z. 53–55: *in Christum etenim <veritatis> doctorem, qui et est et nominatur ipsa veritas, confidimus*	*in Christum etenim veritatis doctorem, qui etiam est et ipse nominatur ipsa veritas, confidimus*	*in ipsum etenim veritatis doctorem, qui eciam est et ipse nominatur ipsa veritas, confidimus*
241, Z. 56: *tamquam participia*	*tanquam participantes*	= Salzburg Mit Bezug zum folgenden Kolon wird das Partizip bereits anders interpretiert
241, Z. 56–242, Z. 57: *confessionem, quam tenet apostolicus thronus et docet, que*	*confessionem, quamquam tenet apostolicus thronus docetque*	*confessionem, quam tenet apostolicus tronus docetque*
242, Z. 58: *euseb<i>am*	*eusebiam*	= Salzburg
242, Z. 58: *piam et fidelem*	*p*(*er*) *iam vel fidelem*	= Salzburg
242, Z. 58–59: *et nos confitemur*	=	*nos confitemur*
242, Z. 59: *et nichil est in ipsa*	*et Michael est in ipsa* die Sinnlosigkeit dieser Stelle mag für die Schnelligkeit solcher Abschriften in Lyon sprechen	= Salzburg

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Durham-Rotulus**
242, Z. 61: *illa enim <confitetur>*	*illa enim confitetur*	Ausfall der Passage von Z. 60–62 (*modo et nostra … Christo primo*)
242, Z. 63: *ab hiis, qui receperunt*	*ab hiis que receperunt*	*ab aliis qui receperunt*
242, Z. 66–67: *nichil est diversum in ambabus ecclesiis*	*nichil diversum ab aliis ecclesiis*	*nichil diversi ab aliis ecclesiis* Die Stelle zeigt sehr gut auf, wie fließend der Übergang von der Verlesung identer Buchstabenformen, wie zu dieser Zeit üblich, zu einer versuchten Sinngewinnung ist: Die Vorlage hatte vermutlich eine abbrevierte Version *ī ālıalıus*, wahrscheinlich mit b in Form getrennter Hasten; eventuell war auch die Endung selbst gekürzt geschrieben
242, Z. 71: *et nunc ecce eos*	*et nunc ecclesie eos*	*et nunc eciam eos*
242, Z. 72: *dure sententie <esse>*	*dure sententie esse*	= Salzburg
242, Z. 73–74: *iugo tue sanctitatis et tue divine mandre hos collocari procuravimus*	=	*iugo tue sanctitatis et tue divine* <±5> (im Rotulus ein Spatium von ca. 5 Buchstaben) *hos collocare curavimus*
242, Z. 74–75: *et {ut} ab uno pastore*	*et ut ab uno pastore*	= Salzburg
242, Z. 76–77: *privilegia, que antiquitus pertinebant tue sanctitati, que et ante scisma ipsi dedicata fuerunt*	*privilegia, que antiquitus pertinebant tue sanctitati et ante scisma ibi dedicata fuerunt*	*privilegia, que antiquitus pertinebant tue sanctitati et ante scisma i* (sic !) *dedicata fuerunt*
242, 80–243, Z. 81: *ut utique accipiant †hec† directorem*	*ut utique accipiant hee directiones*	*ut utique accipiant hee directores* Mit Bezug auf vorangehendes *lites* ergibt das Demonstrativum wie in den Rotuli einen guten Sinn und muss nicht getilgt werden; *directorem* scheint unter den Varianten die beste Lesart zu sein
243, Z. 82–83: *omnia igitur, ut diximus, debita iusta sanctitati tue*	=	omnia igitur, ut diximus, iusta sanctitati tue
243, Z. 89: *indiminutum conservare volentes*	*indiminutum observare volentes*	*indiminutum conservare volentes*
243, Z. 91: *a filiis ipsius spiritualibus convenienter*	*a filiis ipsius spiritualiter convenienter*	= Salzburg
243, Z. 93: *qui sic ista dispensavit*	*qui sic dispensavit*	= Salzburg
243, Z. 93–94: *qui regnaverunt*	*qui regnarunt*	= Salzburg
243, Z. 95: *multis videbitur impertractabile*	*multis videbatur inpertractabile*	*videbatur multis impertractabile*
243, Z. 97: *diligentius attendentibus*	*diligentius intendentibus*	= Salzburg
243, Z. 97–98: *gentem diversis informatam moribus et variis scienciis educatam ex assueta consuetudine*	*gentem informatam diversis moribus et variis s*(*e*)*n*(*tenc*)*iis educatam ex* (sic!) *assuetam consuetudinem*	*gentem diversis informatam moribus et variis sentenciis educatam et assuetam consuetudine* (sic!)
243, Z. 99–100: *non facillimum esse constat*	*non facillimum esse constater* (sic!)	*non facilium esse constat*
243, Z. 100–244, Z. 101: *deinde autem in tuis*	=	*deinde autem et in tuis*
244, Z. 101: *operi incumbuimus* (sic!)	*operi incubuimus*	= Salzburg
244, Z. 103: *ad tuam magnam sanctitatem*	*ad magnam sanctitatem vestram* ein weiteres bemerkenswertes Beispiel eines *ad hoc*-Eingriffes bzw. einer subtilen Beeinflussung gängiger Formeln ohne textlicher Variantennotwendigkeit;	*ad tuam magnam sancitatem*

Edition	Salzburg-Rotulus	Durham-Rotulus
	man müsste sonst eine Revision für die gesamte 2. Version (der die Rotuli angehören) annehmen, wenn nicht eventuell verschiedene Revisionsexemplare im Umlauf waren, schon mit ersten Kopistenfehlern oder *variae lectiones*	
244, Z. 105: *secundum sanguinem cognatum ipsius*	=	*secundum sanguinem ipsius cognatum*
244, Z. 108–109: *sacris in Ierusalem completoriis*	*sacris in Ierusalem contemplatoriis*	= Salzburg
244, Z. 110: *coaugmentata<m>*	*coaugmentatam*	= Salzburg
245, Z. 112–113: *magnum logothetam, quem et qualem sit, {que} per opus experientia manifestabit*	*magnum logothetam, quem et qualem sit que ~~p(er)is~~ [opus]experientia manifestabat* vgl. zu 240, Z. 25–26	*magnum logothetam, quem et qualis sit que per opus experiencia manifestat*
245, Z. 114: *ex sacro cathalogo*	*ex sacro catholego*	*ex sacro cathologo*
245, Z. 114–115: *metropolitam Nicenum*	*metropolitam Vicenum*	*metropolitam Nicenum*
245, Z. 115: *Bythinie*	*Bithinie*	*Bytinie*
245, Z. 115–116: *Theophanem*	*Theophanum*	*Theophanem*
245, Z. 116: *multum dilectum*	=	dilectum
245, Z. 117: *valde venerabiles domesticos*	=	*venerabiles domesticos*
245, Z. 119–120: *<Georgium> Zinuchem*	*Georgium Zimichem*	= Salzburg
245, Z. 120–121: *quem educatum in cella mea et dilectum habeo hic et commeatorem*	*quem educatum in cella mea et dilectum habeo et comeatorem*	*quem educatum in cella et dilectum habeo et comeatorem*
245, Z. 124: *tue magne sanctitati*	=	*tue sanctitati*
245, Z. 125: *successor verticalis apostolorum Petri*	*successor verticalis apostoli Petri*	= Salzburg
245, Z. 125–126: *gaudenter hos suscipiat*	=	*gaudenter hoc suscipiat*
245, Z. 127: *ad ipsos et sinceram dilectionem*	*ad ipsos et sincerissimos dilectionem*	*ad ipsos et sincerissimam dileccionem*
245, Z. 130–246, Z. 131: *tuum autem erit ex nunc*	*tuum erit ex tunc*	= Salzburg
246, Z. 131–132: *Deo prospiciente desuper et gratiam apponente*	*Deo proficiente desuper gratiam apponente*	*Deo proficiente desuper et graciam apponente*
246, Z. 133: *mense martii indictione secunda*	*datum mense maii, ind*(*ictione*) *secundo*	*mense maii Idus secundo*
246, Z. 133: —	*Hec precedens subscriptio erat de rubeo manu imperatoris facta in littera greca bulla aurea serico appensa*	= Salzburg
Nr. 3 = Pieralli 16		
255, Z. 3: *in Christo fidelis*	*in Christo Deo fidelis* Nach der üblichen griechischen Formel (vgl. etwa ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστὸς … im Original-Dok. 19 Pieralli [19. März 1277]) bzw. der lateinischen Standardübersetzung (*in Christo Deo fidelis*, vgl. etwa Unterschriftsergänzung am	*in Christo fidelis*

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Durham-Rotulus**
	Ende von Dok. 1; oder die Unterschrift von Andronikos II. am Ende von Dok. 3 = Dok. 16 Pieralli [257, Z. 34]) muss *Deo* in der Überlieferung ausgefallen sein und ist für die Originalübersetzung zu ergänzen	
255, Z. 4–256, Z. 5: *<Ducas, Angelus> Comninos, Paleologus*	*Cominus, Palleolagus*	*Cominus, Paleologus*
256, Z. 5–6: *cum reverentia canonicam obedientiam*	*cum reverencia canonica obedientiam*	= Salzburg
256, Z. 8: *quoniam, cum placuit*	*quoniam complacuit*	*quoniam placuit*
256, Z. 9–10: *amicabiliter internectere confido, si sumus*	*amicabiliter innectere confisi sumus* Der 1. Person Singular in der ersten Version ist verdächtig, da das Schreiben sonst durchgehend den Pluralis majestatis verwendet; dies spricht eher für die Wendung *confisi sumus*; in der Edition ist jedoch im nachfolgenden Akkusativobjekt *eamque in Christo pacificam consistentiam* nicht richtig wiedergegeben; tatsächlich ist *-que* nicht die Konjunktion, sondern das zu trennende Relativpronomen, womit der Übersetzer wieder einmal eine Sperrstellung mit Artikel im Griechischen durch einen Relativsatz ohne Stützverb wiedergibt (vgl. oben zu 240, Z. 25–26)	*amicabiliter in necessitate confisi sumus*
256, Z. 12: *etenim voluntatem timentium faciet* (Bibelzitat: Ps. 144, 19)	*etenim voluntatem timentium ipsum faciet*	= Salzburg
256, Z. 14–15: *ad consummationem huiusmodi*	*ad consummationem huius*	= Salzburg
256, Z. 15–16: *ecce habet et nos magna sanctitas tua consequentes ipsi*	*ecce habet et nos magna sanctitas tua consequentes ipsam*	= Salzburg
256, Z. 20–21: *recognoscimus igitur vestram in hiis voluntatem*	=	*recognoscimus igitur in hiis vestram voluntatem*
256, Z. 21: *et nos magne sanctitati <subiicimus> tue*	*et nos magne sanctitati tue*	= Salzburg
256, Z. 21–22: *ut et hec habeat cognoscere, qualiter et nos disponimur*	*ut et hoc habeat* (corr. ex *habebat*) *cognoscere, ~~qualibus~~ qualiter et nos disponimus*	*ut et hoc habeat, qualiter et nos disponimus*
256, Z. 23: *a domino, patre meo, rege*	*a domino et patre meo, rege*	= Salzburg
256, Z. 23–24: *<in> gloriam et laudem regis*	*in gloriam et laudem regis*	= Salzburg
256, Z. 24: *magnificentiam*	*magnificationem*	= Salzburg
256, Z. 26: *confirmanda et roboranda*	*confirmanda et coroboranda*	*confirmanda et roboranda*
256, Z. 29–30: *per presentem nostram litteram*	=	*per presentem litteram nostram*
256, Z. 31: *nec magnam sanctitatem tuam nec nos ipsos*	*neque magnam sanctitatem neque nos ipsos*	= Salzburg (*neque* in der Kurzform n3)
257, Z. 34–35: *imperator Romeorum, Ducas, Angelus, Comnenus, Paleologus*	*imperator Ducas, Angelus, Cominus, Pallealogus*	*imperator Ducas, Anglusus, Comimnus* (?), *Paleologus*

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Durham-Rotulus**
257, Z. 25: ——	*hec subscriptio de rubeo erat in precedenti littera greca filii imperatoris bullata bulla aurea serico appensa*	= Salzburg
Nr. 4 = Pieralli 14		
247, Z. 2: *pontifici apostolici throni*	*pontifici altissimi throni*	*pontifici altissimi apostolici troni* (Mischform aus Version 1+2 und der Version des Salzburger Rotulus; die Stelle erweckt den Verdacht einer *varia lectio*, die an dieser Stelle in beiden Lesarten abgeschrieben wurde)
248, Z. 3: *in Christo Deo fidelis*	=	*in Christo fidelis*
248, Z.4: *Ducas, Angelus, Com<n>i-nus, Paleologus*	*Ducas, Ang(e)lus, Cominus, Pallealo-gus*	*Ducas, Anglusus, Comminus, Paleo-logus*
248, Z. 5: *filialem obedientiam, <rever-entiam> et orationum postulationem*	*filialem obedientiam et orationum postulationem*	*filialem obedienciam et reverenciam et oracionum postulacionem*
248, Z. 9: *ad tuam sanctitatem*	=	*ad vestram sanctitatem* vgl. dazu die Bemerkung oben zu 244, Z. 103
248, Z. 11: *qui electi sunt digni*	*qui electi digni sunt* (*electi* in der Abb-reviatur *elcī* geschrieben)	= Salzburg (dieselbe Abbreviatur)
248, Z. 12: *missus est ad tuam magnam sanctitatem*	*missus est ad tuam maximam sancti-tatem* sowohl *magna* (248, Z. 12; 249, Z. 32; 250, Z. 46) als auch *maxima* (249, Z. 30, 40; 250. Z. 43) sind im selben Schreiben belegt und lassen keine sichere Entscheidung zu	*missus ad tuam maximam sanctitatem*
248, Z. 13: *secundum spiritum imperii mei*	=	*secundum imperium spiritum imperii mei*
248, Z. 14–15: *propter sue virtutis preminentiam*	*propter sue virtutis eminentiam*	= Salzburg
248, Z. 15: *de quo quid oportet dicere, quot*	*de quo quid oportet dicere, quod*	= Salzburg
248, Z. 15–16: *ad nostrum imperium*	*ad imperium nostrum*	= Salzburg
248, Z. 16–17: *quantum ei propter hoc honoris attribuimus*	=	*quantum eapropter honorem attribui-mus*
248, Z. 18: *insuper et nos fere puerum cognovit*	*insuper et vos* (?) *fere puerum cogno-vimus* (*u* und *n* sind in dieser Schrift teilweise fast identisch geschrieben, der Buchstabenansatz deutet eher in Richtung eines *v*)	*insuper et nos fere puerum cognos~~cit~~vit*
248, Z. 19: *nobiscum conversatus est et quasi nutritor*	*nobiscum conversatus est et quasi alumpnus* Hier liegt ein inhaltlicher Eingriff vor, der offensichtlich auf die Lyoner Revision zurückgeht: Aus dem Erzieher wird der Zögling. Es lässt sich wohl nur dadurch erklären, dass man in der Über-setzung *nutritor* in *nutritus* verlesen hat, wie dies ja dann auch bei Georgios Akropolites (248, Z. 24–249, Z. 25) gesagt wird. Was *en passant* zeigt, dass man nicht, wie unten noch ausgeführt,	*nobiscum conversatus et quasi alump-nus*

Edition	Salzburg-Rotulus	Durham-Rotulus
	in Lyon anhand des griechischen Textes revidiert, sondern nach der lateinischen Übersetzung stilistisch verbessert hat, hier verschlimmbessert	
248, Z. 20: *propter hoc et omnem*	*propter hoc omnem*	*propter hoc et omnem*
248, Z. 21: *que in nobis secretorum sunt*	=	*que in nobis sunt secretorum*
248, Z. 22: *hinc igitur nostri imperii precipuus*	*hic igitur imperii nostri precipuus*	*hic igitur nostri imperii precipuus*
248, Z. 24–249, Z. 25: *qui et ex multo tempore consuetus est nobis et quasi connutritus imperio nostro aut, <ut> verius dicatur, ipse nos enutrivit*	*qui ex multo tempore consuetus nobis et quasi coniunctus imperio nostro aut, ut verius dicitur, ipse nos enutrivit*	*qui ex multo tempore consuetus et quasi connutritus* (Rest des Kolons übersprungen)
249, Z. 29–30: *quecumque et ore utens et quod nutrit desiderium*	=	*quocumque ore utens et quod mittit desiderium*
249, Z. 30: *per hos velut industrie cogitans*	=	*per os velut indistincte cogitans*
249, Z. 31: *verba specialiter quedam imposuit preter alios annunciare*	=	*verba specialiter quedam imposuit preter alias annunciare*
249, Z. 33–34: *deprecamur, beatissime domine, speciale aliquod tempus impertiri eis*	=	*Deprecamur, beatissime, speciale aliquid eis impertiri*
249, Z. 34: *ut et habeant que*	*et ut habeant que*	*ut et habeant quod*
249, Z. 37–38: *in pacificam ecce adducit concordiam*	*in pacificam ecce adduxit concordiam*	*in pacificam esse adduxit concordiam*
249, Z. 40–250, Z. 41: *dimittere, quin audiat, sed delibare*	*Dimittere, quin audeat, sed et deliberare* (*u* in *audeat* vermutlich durch Unterpunkt getilgt)	= Salzburg (*audeat*)
250, Z. 42: *ut a vertice expectare ab ipsa concessione*	*ut a vertice expectare ab ipsa concessionem* Der Akkusativ ist eindeutig von der Konstruktion gefordert und wurde schon von Tăutu konjiziert; die zweite Version betätigt die Notwendigkeit und den Fehler der ersten Version	= Salzburg
250, Z. 43: *prefati legati <nostri>*	*prefati legati nostri*	= Salzburg
250, Z. 46: *quomodo se habeat*	=	*quomodo se habeant*
250, Z. 48: *mense martii indictionis secunde*	*mense marcii ind. secunda*	*mense marcii idus secundo*
250, Z. 48: ——	*hec etiam littera de rubeo subscripta fuit, bulla aurea, circumligata serico, sed non appensa*	*hec eciam littera de rubeo subscripta fuit, bullata bulla aurea, circumligata serico, sed non appensa*
Nr. 5 = App. Nr. 2 Pieralli[31]		
405, Z. 1: Vers. 1+2: *sanctissimo, venerabilissimo*	*sanctissimo, venerandissimo*	*sanctissimo, venerabilissimo*
405, Z. 3: Vers. 1+2: *magno et summo pontifici*	=	*magno pontifici et summo pontifici*
405, Z. 6–7: Vers. 1+2: *qui ecclesiasticam complemus ordinationem*	=	*qui complemus ecclesiasticam ordinacionem*

[31] Bei doppelspaltiger Edition von zwei Versionen ist immer gemäß der 2. Version, der die Rotuli *grosso modo* folgen, verglichen, wenn nicht explizit anders angegeben.

Edition	Salzburg-Rotulus	Durham-Rotulus
405, Z. 10–12: Vers. 1: *metropolita Ephesinus, prehonoratus et exarcus totius Asie cum ea que circa me sancta synodo* Vers. 2: *metropolita Ephesinus, prehonoratus et exarcus totius Asie cum sancta synodo*	*metropolita Ephesinus, prehonoratus et exarchus tocius Asie cum sancta synodo, que circa me est* nach **Version 1**	*metropolita Ephesinus, prehonoratus et exarchus tocius Asie, cum ea, que circa me est, sancta synodo*
405, Z. 13: Vers. 1: *metropolita eius que in Thracia Iraclie* Vers. 2: <*metropolita Thracie Iraclie*>	*metropolita eius qui in Trachia* nach **Version 1**	die Aufzählung dieses Metropoliten ist übersprungen (Z. 13–15 *metropolita eius … sancta synodo*)
405, Z. 15–16: Vers. 1+2: *metropolita Sardensis*	=	*et metropolita Sardensis*
406, Z. 18–19: Vers. 1: <*metropolita Nicomediensis*> Vers. 2: (umgestellt nach *metropolita Nicenus*) *metropolita Nicomedie et prehonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	(umgestellt nach *metropolita Nichenus*) *metropolita Nichomedie et prehonoratus cum ea que circa me sancta synodo*	(umgestellt nach *metropolita Nichenus*) *metropolita Nicomedie et prehonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*
406, Z. 19–21: Vers. 1: <*metropolita Nicenus*> Vers. 2: *metropolita Nicenus superhonoratus cum ea, que circe me* <*est*>*, sancta synodo*	*metropolita Nichenus superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	*metropolita Nicenus superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*
406, Z. 20–21: Vers. 1: <*metropolita Calcedonensis et prehonoratus*> Vers. 2: *metropolita Calcedonensis superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	*metropolita Calcedonensis superhonoratus*	die Aufzählung dieses Metropoliten ist übersprungen
406, Z. 21–22: Vers. 1: <*metropolita Naupactensis*> Vers. 2: (umgestellt nach *metropolita Tyanorum*) *metropolita Naupacti superhonoratus cum ea, que circa me* <*est*>*, sancta synodo*	(umgestellt nach *metropolita Tyanorum*) *metropolita Naupacti superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	die Aufzählung dieses Metropoliten ist übersprungen
406, Z. 22–23: Vers 1: <*metropolita Philaldelfiensis*> Vers. 2: (umgestellt nach *metropolita Naupacti*) *metropolita Philadelfie superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	(umgestellt nach *metropolita Naupacti*) *metropolita Philadelphie superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	die Aufzählung dieses Metropoliten ist übersprungen bzw. teils mit *metropolita Tyanorum* verbunden: *metropolita Tianorum Philadelphie cum ea, que circa me est, sancta synodo*
406, Z. 23–24: Vers. 1 <*metropolita Thessalonicensis*> Vers. 2: (umgestellt nach *metropolita Calcedonensis*) *metropolita Thessalonicensis superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	(umgestellt nach *metropolita Calcedonensis*) *metropolita Tessalonicensis superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	= Salzburg (da *metropolita Calcedonensis* übersprungen ist, nach *metropolita Nicomedie*)
406, Z. 24–26: Vers. 1: *metropolita Larisse et prehonoratus cum ea que circa me sancta synodo* Vers. 2: ausgefallen/ausgelassen	= Vers. 2	= Vers. 2
406, Z. 26–27: Vers. 1: *metropolita Tyanorum cum hiis qui circa me episcopis*	(umgestellt vor *metropolita Naupacti*) *metropolita Taynorum cum hiis, qui circa me sunt, episcopis*	siehe bei *metropolita Philadelphie*

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Durham-Rotulus**
Vers. 2: (umgestellt vor *metropolita Naupacti*) *metropolita Tyanorum cum hiis, qui circa me sunt, episcopis*		
406, Z. 27–29: Vers. 1: *metropolita Pontoiradie et prehonoratus cum hiis qui circa me episcopis* Vers. 2: *metropolita Emelceponti superhonoratus cum hiis, qui circa me sunt, episcopis*	*metropolita Erachleeponti superhonoratus* [*cum hiis*]*, qui circa me sunt, episcopis*	*metropolita Eracleeponti ~~cum~~ superhonoratus cum hiis, qui circa me sunt, episcopis*
406, Z. 31: Vers. 1: *metropolita Karie cum ea que circa me sancta synodo* Vers. 2: *metropolita Karias*	*metropolita Karias cum ea, que circa me est, sancta synodo* Mischform aus **Version 1** und 2	= Salzburg
406, Z. 33–407, Z. 1: Vers. 1: *metropolita Corifiensis prehonoratus et locum Mitilinensis adimplens* Vers. 2: *metropolita Corfiensis* (von Pieralli im Text konjiziert, die Handschriften überliefern wie die Rotuli *Kerkiras* bzw. *Kercheas*)*, superhonoratus et locum Mitilene complens*	*metropolita Kerkiras superhonoratus et locum Mitilene complens*	= Salzburg
406, Z. 40 (Sp. 2)–409, Z. 91 (Sp. 2) = Version 2	Text folgt hier Version 2 mit folgenden Varianten:	Text folgt hier Version 2 mit folgenden Varianten
407, Z. 42 (Sp. 2): *locum Philippopoleos* Vers. 1: *locum Philippopolensis*	*locum Philippoleos*	*locum Philipenseos*
407, Z. 44 (Sp. 2): *metropolita* <*Rodensis*> (= Vers. 1)	*metropolita*	= Salzburg
407, Z. 45–47 (Sp. 2): *exarcus insularum Kicladon cum hiis, qui circa me sunt* (Vers. 1: *exarchus Kykladarum insularum cum hiis qui circa me episcopis*)	*exarchus insularum Kidadon cum hiis, qui circa me sunt*	*exarchus insularum Kidadon cum hiis, qui circa me*
407, Z. 47–49 (Sp. 2): *metropolita Syrie cum ea, que circa me est, sancta synodo* (kein Pendant in Vers. 1!)	*metropolita Philippensium cum hiis, qui circa me sunt, episcopis*	= Salzburg
407, Z. 49–50 (Sp. 2): *metropolita Sinicrie cum hiis, qui circa me sunt, episcopis* (Vers. 1: <*metropolita Smyrnensis*>)	*metropolita Smirne cum hiis, qui circa me sunt, episcopis*	*metropolita Smyrne cum hiis qui circa me*
407, Z. 51 (Sp. 2): *metropolita Sercorum cum hiis, qui circa me sunt* (Vers. 1: *metropolita Serrarum cum hiis qui circa me episcopis*)	=	*metropolita Serrorum cum hiis qui circa me* (Vers. 1: *Serrarum*)
407, Z. 54 (Sp. 2): *metropolita Prusce* (Vers. 1: *metropolita Pruse*)	=	*metropolita Prisce*
407, Z. 58 (Sp. 2): *metropolita Mesimbrias* (Vers. 1: *metropolita Melimbrie*)	*metropolita Messimbrias*	*metropolita Mesimbrias*
408, Z. 59–60 (Sp. 2): *metropolita Accherarum* (Vers. 1: *Achiraus*)	*metropolita Akyrai*	*metropolita Akhyrai*
408, Z. 60–61 (Sp. 2): *metropolita Pigon et Pargi*	*metropolita Pigonetparii*	= Salzburg

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Durham-Rotulus**
408, Z. 61–62 (Sp. 2): *metropolita Didimotici* Vers. 1: *metropolita Didimotichi*	*metropolita Didimoti~~di~~*[dii] (eventuell auch *Didimoci~~di~~*[dii])	*metropolita Didimotichi*
408, Z. 64–65 (Sp. 2): *archiepiscopus Garelle* (= Vers. 1)	*archiepiscopus Garellis*	= Salzburg
408, Z. 65–66 (Sp. 2): *archiepiscopus Therki* Vers. 1: *archiepiscopus Derci*	*archiepiscopus Derki*	= Salzburg
408, Z. 67 (Sp. 2): *archiepiscopus Loppadii* Vers. 1: *archiepiscopus Lopadie*	*archiepiscopus Lopadii*	*archiepiscopus Lopodii*
408, Z. 68 (Sp. 2): *archiepiscopus Pergami* (= Vers. 1)	*archiepiscopus Tergami*	= Salzburg
408, Z. 72–74 (Sp. 2): *archidiaconus venerabilis regalis cleri cum toto tali venerabili regali clero*	*archidiaconus venerabilis regalis cleri cum toto* [*tali regali*] *clero venerabili*	*archidiaconus venerabilis regalis cleri cum toto tali venerabili regali clero*
408, Z. 74–75 (Sp. 2): *cum hiis magne Dei ecclesie* Vers. 1: *atque cum istis et, qui clerum complent sanctissime autem et qui cle-rum complent sanctissime magne Dei ecclesie* (sic !)	*cum hiis autem et, qui clerum complent sanctissime magne Dei ecclesie* Die Rotuli stimmen hier mit Version 1 überein (das offensichtlich durch Reduplikationsfehlern ein Kolon wiederholt, das sicher auf einen Fehler Berardos zurückgeht und nicht in der Originalübersetzung gestanden hat); die Osnabrücker Version bietet hier keine Revision der Version 2, sondern einen Textausfall.	= Salzburg
409, Z. 76 (Sp. 2): *magnus sacelarius* Vers. 1: *magnus sacellarius*	= Vers. 1	= Salzburg
409, Z. 81–82 (Sp. 2): *patriarchalium notariorum* (= Vers. 1)	=	*patriarchalium nataliorum*
409, Z. 88–89 (Sp. 2): *cum omnibus communibus diaconis* (= Vers. 1)	*cum omnibus communibus diaconibus*	*cum omnibus roīb*(*us*) (=? *racionibus*) *diaconis*
410–413 nur einfache Überlieferung in einer Version		
410, Z. 84: *ad antiquam referebamus unitatem et dilaceabamur*	=	*ad antiquam referebamus unitatem, dilacerabamur*
410, Z. 85–86: *qui unius pastoris non in unum iterum congregamur ovile*	*qui unius pastoris non in unum et yterum congregamur ovile*	*qui unius pastoris non in unum et iterum congregamur ovile*
410, Z. 86–87: *sed ea, que sunt dissidie*	*sed ea, que sunt desidie*	*sed ea, que sunt desidie*
410, Z. 87–88: *non querimus illud et admittere*	*non querimus illud et amittere* Der Text bietet in der Version der Rotuli eine missverständliche Lesung, die sich offensichtlich aus einem akustischen Fehler und dem unmittelbar voran-gehendem *pacis bono amisso* (Z. 87) ergeben hat	= Salzburg
410, Z. 90: *ad unius flamme accensio-nem*	*ad unius flamen attentionem* Eine weitere Stelle, die die Verständ-nisfrage bei der Abschrift aufwirft; der Fehler lässt sich wohl als Verlesung ei-nes *m/n*-Kürzungsstriches erklären, der hier offensichtlich etwas nach hinten gerutscht ist: *flamē*	= Salzburg

Edition	Salzburg-Rotulus	Durham-Rotulus
410, Z. 94–95: *gloria prehonorabilius aliquid de omnibus reputasse*	=	*gloria prehonorabilius aliquid et de omnibus reputasse*
410, Z. 95: *primo in se ipso laborat*	*primo ipse in se ipso laborat*	= Salzburg
410, Z. 96: *scissuram ecclesie*	*susurram* Die falsch kombinierten Hasten von *c* und *i* haben zu Angleichung an das bekannte *susurra* geführt; wieder erhebt sich die Verständnisfrage bei der Abschrift	*susurram*
410, Z. 98: *semper ostendendo*	*semper et ostendendo*	= Salzburg
410, Z. 102: *dissidentium accelerat coniunctionem*	*discedentium accelerat coniunctionem*	= Salzburg
410, Z. 102: *totius statim operis fit*	*totius et mox operis fit*	*totus et mox operis fit*
410, Z. 103: *pretermittit quidem alterum omne*	*pretermittit quidem alterum esse*	= Salzburg
410, Z. 103–104: *et quasi in secundo reputat*	*et quasi quidem in secundo reputat*	= Salzburg
410, Z. 106: *spiritualibus adherent*	*spiritualibus adherens*	*spiritualibus adherent*
410, Z. 107: *circa studium exercitium habent*	=	*circa exercicium habent studium*
411, Z. 110: *et quasi semper inremissum, donec ad unam*	*et quasi semper irremissum, donec ad eum*	*et quasi semper in remissum, donec ad unam*
411, Z. 113–114: *quidam nostrum statim convenerunt et, que tractare pacis fuerant, amplexi sunt*	*quidam statim convenerunt et, que pacis sunt, amplexi sunt*	*quidam nostrum statim convenerunt et, que pacis fuerant, amplexi sunt*
411, Z. 117: *diligentia imperatoris*	*diligentia nostri imperatoris* Die Version der Rotuli ist eindeutig zu bevorzugen, wie der Zusatz des Possessivum auch in unmittelbarer Umgebung bezeugt (411, Z. 121, 133–134; 412, Z. 140 etc.)	= Salzburg
411, Z. 120: *huius rei itaque*	*huius itaque rei*	= Salzburg
411, Z. 122: *communicamus*	(*con*)*coīcamus*	(*con*)*īcamus*
411, Z. 125: *scire autem etiam*	*scire autem*	= Salzburg
411, Z. 125: *pontificalis tota fere plenitudo*	*pontificalis fere tota plenitudo*	*pontificalis tota fere plenitudo*
411, Z. 126–127: *sacerdotibus, diaconis*	*sacerdotibus et diaconis*	= Salzburg
411, Z. 127: *sanctissime magne ecclesie Dei*	*sanctissime magne ecclesie*	*sanctissime magne ecclesie Dei*
411, Z. 128–129: *quod ad honorem pertinet aliaque*	*quod ad honorem pertinet etiam alia*	= Salzburg
411, Z. 134: *ut sanctissimus noster patriarcha*	*ut et sanctissimus noster patriarcha*	= Salzburg
412, Z. 137: *nec postea decidit*	*postea non decidet*	*postea non decidet* (korrigiert zu *de*^{s}*cidet* [intendiert: *desistet*?])
412, Z. 141–142: *in uno monasteriorum, que sunt in Constantinopoli, solitarium manere*	*in uno solitarium manere, que sunt in Constantinopoli, monasteriorum* In der weiten Sperrstellung von *in uno* und *monasteriorum* sehr auffällig für eine revidierte Version, da komplexer; eventuell liegt hier sogar die ursprüng-	= Salzburg

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Durham-Rotulus**
	lichere Version des Übersetzers in Konstantinopel vor	
412, Z. 143: *tua magnitudo*	*magnitudo*	= Salzburg
412, Z. 144–145: *communiter iterum convenientes*	*communiter et interim convenientes*	*communiter et interim convenientes*
412, Z. 145–146: *recedere ab intentione ipsum contingat*	*recedere ipsum ab intentione contingat*	= Salzburg
412, Z. 147: *omne quod et*	*omne quod* (wahrscheinlich; durch Wasserschaden kaum erkennbar)	*omne quod*
412, Z. 148: *et sic habebimus*	*sic habebimus*	= Salzburg
412, Z. 149: *sicut prius presidentem*	*sicut et prius presidentem*	= Salzburg
412, Z. 151: *a patriarchali penitus principatu*	*a principatu patriarchali penitus*	*a patriarchali principatu penitus*
412, Z. 153: *summitati tue sanctitatis*	=	*summitati sanctitatis tue*
412, Z. 156: *habes ex hiis brevibus*	*habes ex brevibus hiis*	= Salzburg
412, Z. 157: *qualiter iam*	*qualiter*	= Salzburg
412, Z. 158: *et inclinamus nos*	*et inclinamus*	= Salzburg
413, Z. 160: *spiritualis totius subiectionis*	*spiritualibus subiectionis totius*	= Salzburg
413, Z. 160: *offerimus et nichil eorum*	*afferimus et nichil eorum*	= Salzburg
413, Z. 161–162: *nunc statim et nos attribuimus*	*no*(*n*) *statim et nos attribuimus*	*n*(*on*) *statim et nos attribuimus*
413, Z. 163: *alia quidem significabunt nuntii et glorie tue sanctitatis significabunt*	*alia quidem significabunt nuncii et gloriose tue sanctitati notificabunt* Die Wiederholung von *significabunt* könnte ein kopiales Versehen sein, verleitet durch dieselbe Endung (*notificabunt*), dies ist wahrscheinlicher als eine bewusste Revision einer ursprünglichen Wortwiederholung	= Salzburg
413, Z. 164: *pontentissimus noster imperator*	=	*pontentissimus imperator*
413, Z. 167: *ad secularis principatus ferunt gubernationem*	*ad secularis principatus conferunt gubernationem*	= Salzburg
413, Z. 167: *tue sanctitati cure erit*	*tue sanctitati cura erit*	= Salzburg
413, Z. 168–169: *confidimus autem auctorem imitando paterna viscera adaperias*	*confidimus autem, quod pacis auctorem unitam Deus paterna viscera adaperiens* Erneut stellt sich die Verständnisfrage, die dem Satz mit *unitam* keinem Sinn mehr abgewinnen kann. Offensichtlich wurden bei der Abschrift die Hasten von *iııitādo* (oder am Ende sogar noch gekürzt) in *uıitāds* verlesen; immerhin wurde versucht, das Verb (siehe auch das folgende Kolon) an das neu geschaffene Subjekt anzupassen	*confidimus autem, quod pacis actorem vincam* [*De*]*us paterna viscera adaperiens*
413, Z. 169: *et magis gratanter suscipias filium*	*et magis gratanter suscipiens filiis*	= Salzburg
413, Z. 170: *et post tunc nos inclinantes*	*et post hunc nos inclinatos*	= Salzburg

Edition	Salzburg-Rotulus	Durham-Rotulus
413, Z. 172–173: *in mense februario secunde indictionis, anno sexmillesimo septingentesimo octuagesimo secundo*	*in mense februarii secunde ind. sexmillesimo septingento octuagesimo secundo anno*	*in mense februarii secundo ydus sexmillesimo septingento octoagesimo secundo anno*
413, Z. 173: *et roborata*	*roborata*	= Salzburg
413, Z. 175–176: *chartophilax et magnus skevophylax sanctissime ecclesie Constantinopolitani patriarchatus*	*carchophilax* (*carthophilax*?) *et magnus skenephilax scillime ecclesie eius, qui in Constantinopoli est, patriarchatus*	ausgelassen
413, Z. 177: *Io<annes> Veccus*	*Iohannes lectus*	ausgelassen

DAS DOSSIER GREC IN DEN ERGÄNZUNG DER CHRONIK DES MARTINUS POLONUS

Wilhelm Wattenbach hat in seiner Edition der *Annales Sancti Rudperti Salisburgenses*[32] kryptisch in einer Anmerkung zur Amtszeit Papst Gregors X. angeführt[33], dass im Überlieferungsstrang C der Annalen ein Kapitel des Martinus Polonus über Gregor X. und darauf einige Schreiben im Zusammenhang mit Unionsagenden des Konzils von Lyon ergänzt sind. Die Gruppe C umfasst dabei die folgenden drei Handschriften Augustiner-Chorherrenstift Vorau, Stiftsarchiv, Cod. 171 (olim XXLXVII), ca. 1282[34]; Wien, ÖNB, Cod. 389 sowie Wien, ÖNB, Cod. 328 und „enthalte" die Chronik des Honorius von Autun (*Imago mundi*) sowie das *Chronicon pontificum et imperatorum* des Martinus Polonus (von Troppau; 1220/30–n. 1278), interpoliert und ergänzt aus den Salzburger *Annales Sancti Rudperti.* Codex Vindobonensis 328 scheidet für die Unionsdokumente aus, da er die Zusätze dieser Briefe nicht enthält. Die beiden anderen Handschriften mit Provenienz Vorau enthalten hingegen die Dokumente und sind hier für einen Vergleich herangezogen. Dabei war in diesem Zusammenhang nicht eine Auflistung sämtlicher (eigenen) Fehler zusätzlich aus der interpolierten Chronik beabsichtigt, sondern ein Vergleich mit dem Rotulus des Erzstiftes Salzburg. Naheliegend wäre, dass ein Kompilator neben den *Annales Sancti Rudperti* auch diesen Rotulus bzw. einen Strang dieser Überlieferung verwendet hätte; doch gerade dies schließt die Kollation aus; denn die zur Chronik des Martinus Polonus ergänzten Briefe können nicht aus dem Rotulus stammen, da sie teils korrektere, teils aus der Parallelüberlieferung stammende Lesarten bieten, die ein Schreiber nicht ingeniös oder durch Verschreibung aus diesem Rotulus gewinnen hätte können. Zudem überliefert der Zusatz zu Martinus Polonus noch weitere Dokumente, die über den Bestand des Salzburger Rotulus hinausgehen[35]. Dennoch gehört dieser Martinus Polonus-Zusatz gemeinsam mit den Rotuli von Durham und Salzburg sowie der Osnabrücker Handschrift (bzw. ihren Abschriften) zur besonderen Überlieferung der Lyoner (kopialen) Revision, da sie – bislang als einzige Zeugen – Angaben zu den Unterschriften und Besiegelung[36] der Kaiser geben, wie sie in kopialer Überlieferung üblich sind[37].

[32] Aktualisierte Bibliographie im online-Repertorium der „Geschichtsquellen des deutschen Mittelalters" <http://www.geschichtsquellen.de/repOpus_00381.html> (24.07.2015).

[33] *MGH*, *Scriptores* 9, 799 (Wattenbach).

[34] Ich danke dem Archivar des Stiftes, Stefan Reiter, für eine Kontrolle der Handschrift und der Bereitstellung von Bildern. Eine Kurzbeschreibung der Handschrift findet sich bei P. Fank, Catalogus Voraviensis seu Codices Manuscripti Bibliothecae Canoniae in Vorau. Graz 1936, 95–96 (digitalisiert und in Datenbank zugänglich gemacht im Rahmen von *Vestigia. The Manuscript Research Centre of Graz University* (http://www.vestigia.at/vorauer_katalog/codex_171.html).

[35] Am Beispiel des hier in Betracht gezogenen Codex Vindobonensis 389 sind die Dokumente unten 64–65 aufgelistet.

[36] Diese Angaben zu Unterschrift und Besiegelung sind freilich nur in den Rotuli und in dem Martinus Polonus-Zusatz enthalten, naheliegend wären derartige Angaben auch in der Tradition bzw. der Vorlage der Osnabrücker Handschrift. Vermutlich wurden sie in einer der kursierenden Kopien in Lyon als entbehrlicher „Zusatz" ausgelassen oder in eine der Kopien gar nicht erst übernommen. Essentiell geht damit ja nichts verloren, da die Namen der Subscribenten in der Intitulatio enthalten waren.

[37] Die *Annales Sancti Rudperti Salisburgenses* werden diesbezüglich einmal bei Pieralli, Corrispondenza 237, zu unserem Dok. 1 (= Dok. 12 Pieralli; Schreiben Kaiser Michaels VIII. an Papst Gregor X. mit Confessio fidei) erwähnt. Diese Anga-

Da von den beiden Handschriften der Vorauer Tradition zum Vindobonensis 389 eine paläographisch-kodikologische Analyse im (ver)alte(te)n Katalog der Tabulae fehlt, sei einer Liste von Abweichungen zum Salzburger Rotulus – und wie gesagt nicht einer Auflistung sämtlicher Eigenfehler – diese hier vorangestellt.

ÖNB, Wien, Cod. 389[38]

Erhaltungszustand: sehr gut; sehr feines und gut gearbeitetes Pergament, kalligraphisch beschrieben
Umfang: II (mod. Papier) + 137 + II (mod. Papier) (leer 20^{v}–22^{v}, 136^{v}–137^{r})
Grösse: 32 × 23,5 cm
Schrifspiegel: 24 × 17 cm
Zeilen: 36
Datierung: (indirekt nach Handwechsel in diachroner Fortsetzung) 1284, 1286, 1326
Vorbesitzer: Kloster Vorau (Besitzvermerke auf ff. 1^{r}, 77^{r} und 135^{v} – Wolfgang Lazius (Randnotizen[39]); unter dem ersten Bibliothekspräfekten Hugo Blotius in der Hofbibliothek (Sign. Y 5492)
Handgrenzen:
Hand I: ff. 1^{r}–19^{r} Sp. 2 Z. 20, 23^{r}–124^{r} Z. 11
Hand II: ff. 19^{r} Sp. 2 Z. 21–20^{r} Sp. 2 (endet 1284)
Hand III: 124^{r} Z. 12–125^{r} Z. 16 (endet 1286)
Hand IV: 125^{r} Z. 17–136^{r} Z. 3[40], 137^{v} (endet 1326)[41]

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Cod. Vorav. 171 (Vo), Vind. 389 (Vi)**
Nr. 1 = Pieralli 12[42]		
224, Z. 1–4: Vers. I: *sanctissimo, beatissimo, summo pontifici apostolice sedis, universali pape et communi patri* Vers. II: *sanctissimo et beatissimo primo et summo pontifici apostolice sedis et universali pape ac communi patri*	*sanctissimo, beatissimo primo et summo pontifici apostolice sedis, universali pape et communi patri*	**Vo 140^{r} | Vi f. 109^{r}** = Salzburg
224, Z. 9: Vers. 1: *Cominus* Vers. 2: *Com<n>inus*	*Cominus*	Vo *Zomimnus* Vi *Komiminus*
224, Z. 9: Vers. 1+2: *Paleologus*	*Pallealogus*	Vo, Vi *Paleologus*
224, Z. 10: Vers. 1+2: *spiritualis filius*	*specialis filius*	Vo *spāl' filius* Vi *spiālis filius*
224, Z. 12–13: Vers. 1: *cum sincera et pura affectione* Vers. 2: *cum sincera pura affectione*	= Vers. 1	= Salzburg

ben zu den Unterschriften sind sowohl in der obigen Vergleichsliste von Salzburg- und Durham-Rotulus aufgezeigt als auch in der hier folgenden.

[38] Zur Inhaltsangabe siehe die (veraltete) Beschreibung in Tabulae codicum manu scriptorum, praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum I: Cod. 1–2000. Wien 1864, 60–61; und aktualisiert auf der Homepage der Österreichischen Nationalbibliothek: <http://data.onb.ac.at/rec/AL00174448> (22.07.2015).

[39] Vgl. die Beschreiung von Friedrich Simader in <http://data.onb.ac.at/rec/AL00174448> (22.07.2015).

[40] Der Rest des Blattes ist weggeschnitten.

[41] Vgl. auch F. Unterkircher, Die datierten Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek bis zum Jahre 1400 (*Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift in Österreich* 1). Wien 1969, 23 mit Abb. 53 und 89.

[42] Bei doppelspaltiger Edition von zwei Versionen ist immer gemäß der 2. Version, der die Rotuli *grosso modo* folgen, verglichen, wenn nicht explizit anders angegeben.

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Cod. Vorav. 171 (Vo), Vind. 389 (Vi)**
225, Z. 19: Vers. 1: *Raymundus* Vers 2: *Remundus*	= Vers. 1	= Vers. 2
225, Z. 21: Vers. 1: *in Perseceto* Vers. 2: *in Perseceto*	*in Persecceta*	Vo, Vi *in Persececa*
225, Z. 22: Vers. 1: *de Mugello* Vers. 2: *de Mugello*	*de Musello*	Vo, Vi *de Misello*
226, Z. 24–25: Vers. 1+2: *inter alia etiam*	*inter alia et*	Vo, Vi *et*
226, Z. 26–27: Vers. 1: *sacrosancta Romana ecclesia* Vers 2: *sacrosancta ecclesia Romana*	= Vers. 2	**Vo 140**[v] = Vers. 1
226, Z. 28–227, Z. 29: Vers. 1+2: *de hiis magis*	= Vers. 1+2	Vo, Vi *de hiis magnam*
227, Z. 31–32: Vers. 1: *confessio autem fidei est secundum litteram sic* Vers. 2: *habet autem confessio fidei sic*	*habet autem confessio fidei littera sic* (offensichtlich eine Mischform mit fälschlichem Nominativ *littera*)	Vo, Vi *habet confessio fidei sic*
227, Z. 38–39: Vers. 1+2: *unius voluntatis, potestatis et maiestatis*	*unius voluntatis, potestatis, maiestatis*	= Vers. 1+2
227. Z. 40–41: Vers. 1: *a quo omnia* Vers 2: *ac ex quo omnia*	*ac omnia*	Vo, Vi *a quo omnia*
228, Z. 68: Vers. 1: *pro nobis* Vers. 2: *et <pro> nobis*	*et nobis*	**Vi 109**[v] Vo, Vi *nobis*
229, Z. 94–96: Vers. 1+2: *in qua unum datur sanctum baptisma et vera omnium remissio peccatorum*	*in qua unum datur sanctum baptisma et vera remissio omnium peccatorum*	Vo, Vi *in qua unum sanctum datur baptisma et vera remissio omnium peccatorum*
230, Z. 105: Vers. 1: *hec est vera fides catholica* Vers. 2: *hec est vera fides katholica*	*hec est fides catholica vera*	= Vers. 2
230, Z. 110–111: Vers. 1+2: *ex malitia introductos*	*malicia introductos*	**Vo 141**[r] = Vers. 1+2
230, Z. 120–121: Vers. 1: *penis purgatoriis aut cathartherii* Vers. 2: *penis purgatoriis aut tartharii*	*penis purgatoriis aut kartharii*	= Salzburg
230, Z. 121–231, Z. 122: Vers. 1: *frater Iohannes* Vers. 2: *frater <Iohannes>*	*frater*	= Vers. 1
231, Z. 123–125: Vers. 1+2: *ad penas huiusmodi relevandas prodesse eis vivorum fidelia suffragia*	*ad penas huiusmodi relegandas prodesse eis fidelium divorum suffragia*	*ad penas relegandas prodesse eis fidelium divinorum suffragia*
231, Z. 128: Vers. 1: *prout aliis fidelibus fieri* Vers. 2: *ab aliis fidelibus fieri*	*pro aliis fidelibus fieri*	= Salzburg Bemerkenswert ist, dass nur die Vorauer Tradition (Vo, Vi) in diesem Kolon die Form *que a fidelibus pro aliis fidelibus fieri* überliefert; anstelle von *a* ist in Version 1 (bei Berardo) und in Version 2 *et* überliefert (ebenso im Salzburger Rotulus); der Durham-Rotulus lässt *et* aus; man versucht dann die Stelle teils durch *ab* anstelle von *prout* zu heilen. In der Wiederaufnahme der Confessio 1277 lautet die Passage genauso wie in der Vorauer Tradition: *que a fidelibus pro aliis fidelibus fieri* (315, Z. 16

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Cod. Vorav. 171 (Vo), Vind. 389 (Vi)**
		Pieralli [Nr. 20: Michael VIII.]); das griechische Pendant dazu lautet: τὰ παρὰ τῶν πιστῶν ὑπὲρ ἄλλων πιστῶν γίνεσθαι (331, Z. 19 [Nr. 21], lateinisch dazu 344, Z. 15)
232, Z. 149: Vers. 1: *tenet etiam* Vers. 2: *tenet autem*	= Vers. 1	= Salzburg
232, Z. 175: Vers. 1: *licitas esse dicit* Vers. 2: *licitas dicit esse*	= Vers. 1	**Vi 110r** = Salzburg
233, Z. 192–193: Vers. 1: *potest et gravatus quilibet innocens* Vers. 2: *potest quilibet gravatus innocens*	*potest quilibet gravatus*	**Vo 141v** Vo, Vi *potest et gravatus quilibet*
233, Z. 195: Vers. 1: *set in omnibus causis ad examen* Vers. 2: *set in omnibus causas ac ad examen*	*et in omnibus causis ad examen*	ausgelassen wegen Homoioteleutonsprung in Vo und Vi
233, Z. 197: Vers. 1+2: *ad ipsius potest recurri iudicium*	= Vers. 1+2	Vo *ad ipsius ãt recurri iudicium* Vi *et ad ipsius recurrere iudicium*
233, Z. 201–202: Vers. 1: *apud hanc autem sic potestatis plenitudo consistit* Vers. 2: *apud hanc autem plenitudo sic potestatis consistit*	= Vers. 2	Vo, Vi *apud hanc autem sic plenitudo potestatis existist*
234, Z. 214: Vers. 1: *et corde et ore profitemur quia* Vers. 2: *et ore et corde quia*	= Vers. 1	= Salzburg (erneut ein Beleg dafür, dass nur der Osnabrücker Überlieferungszweig in der Wortfolge abweicht und die zweite Version generell mit der ersten übereinstimmt (gegen Pieralli, Corrispondenza 24 d)
235, Z. 228–229, Vers. 1: *fatemur, recognoscimus* Vers. 2: *fatemur et recognoscimus*	= Vers. 1	= Salzburg
235, Z. 230: Vers. 1+2: *suscipimus predicta*	*suscipimus, predicamus*	= Salzburg
236, Z. 246–247: Vers. 1+2: *a sanctis conciliis*	= Vers. 1+2	Vo, Vi *nec a sanctis conciliis*
236, Z. 253–258: Vers. 1: *commisimus autem cum hiis et presentibus nostris nunciis, ut prenotata per presentem litteram nostram confiteatur et attendatur vice imperii mei coram magna sanctitate vestra* Vers. 2: *commisimus autem et presentibus nunciis imperii mei coram magna sanctitate vestra*	= Vers. 2	**Vo 142r** Vo, Vi *commisimus autem et presentibus nunciis imperii mei coram magna sanctitate vestra hec omnia proponere.*
236, Z. 261–262: Vers. 1 *confessione propria manu nostra* Vers. 2: *confessione propria nostra*	= Vers. 2	Vo, Vi *confessione propria manu nostra*
237, Z. 265: Vers1+2: ——	*subcripcio de manu imperatoris de rubeo in littera greca, aurea bulla bullata, serico appensa:*	*hec supercriptio de manu imperatoris fuit de rubeo in littera greca, bullata aurea bulla, serico appensa:*

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Cod. Vorav. 171 (Vo), Vind. 389 (Vi)**
	Michael in Christo Deo fidelis rex et imperator Romeorum Ducas, Angelus, Commius (?), *Pallealogus. Subscripserunt etiam de nigro litteris latinis frater Iohannes de Barastro de Constantinopoli, frater Ieronimus de Esculo, Frater Bonagratia de sancto Iohanne in Persecteto*	*Michah'* (Vo) / *Mychahel* (Vi) *in Christo Deo fidelis rex et imperator Romeorum Ducas, Angl's, Komminus, Paleologus. Subscripserunt etiam de nigro litteris latinis frater Iohannes de Banesto de Constantinopoli, frater Ieronimus de Estulo, Frater* /**Vi f. 110^{v}**/ *Bonagratia de sancto Iohanne in Perseceto*
Nr. 2 = Pieralli 13		
240, Z. 1: *sanctissimo, beatissimo, primo et summo pontifici*	*sanctissimo, beatissimo et summo pontifici*	Vo, Vi *sanctissimo et cetera totum ut supra in salutatione*
240, Z. 4: *Ducas, Angelus, Conminus, Paleologus*	*Cominus, Ducas, Angelus, Pallealogus*	
240, Z. 8: *desiderium erat quidem*	*desiderium quidem erat*	= Salzburg
240, Z. 8: *a longinquo*	*a longintivo*	Vo *a longitivo* Vi *a longinquo*
240, Z. 8–9: *ex puerilibus ipsis*	=	Vo *ex puerilibus temporibus* Vi *ex puerilibus annis*
240, Z. 9: *quomodo utique michi*	*quomodo michi utique*	Vo, Vi *quomodo mihi*
240, Z. 9–11: *e medio facta esse scandala ecclesiarum destructumque esse inimicitie medium parietem*	*e medio facto scandala ecclesiarum et destructumque esse inimicitie medium parietem*	Vo, Vi *e medio facta scandala ecclesiarum destructumque esse* (*esse* fehlt in Vi) *inimiciciae* (Vi *amicitie*) *medium parietem*
240, Z. 11: *et sanctissimo throno*	*sanctissimo throno*	Vo, Vi *et sanctissimo throno*
240, Z. 13: *intentio anime indeficiens*	*intentio indeficiens*	Vo, Vi *intentio anime indeficiens*
240, Z. 15: *deprecabar omnipotentem*	*deprecabar omnipotentem Deum*	= Salzburg
240, Z. 15–16: *quatinus utique optimum hoc negotium*	*quatinus utique optimum sed negotium*	Vo, Vi *quatinus unum optimumque negocium*
240, Z. 23–24: *qui ante tuam sanctitatem apostolicum thronum ornabant*	*qui ante tuam apostolicum thronum honorabant*	Vo, Vi *qui ante tuam sancitatem apostolicum thronum ornabant*
240, Z. 24: *non alterius alicuius gratia*	*non alterius alumpnus* (corr. s. l. ex *alumpnis*) *gratiam*	Vo, Vi *non erat alicuius alterius gratia*
240, Z. 25: *de coniunctione ecclesiarum et unione*	*de coniunctione ecclesiarum et unctione*	Vo, Vi *de coniunctione ecclesiarum et unione*
240, Z. 25–26: *sed erat quidem solum nobis {que} circa negotium affectio*	*sed erat quidem solum qui circa negotium affectio*	Vo, Vi *sed erat quidem nobis solum circa negotium affectio*
240, Z. 28: *fositan autem aliquis extimabit* (sic!)	*forsitan autem aliquis existimabat*	Vo, Vi *forsitan nutu nunc autem aliquis estimabit*
241, Z. 33–34: *littere nobis tue sanctitatis sunt relate*	*littere nobis tue sanctitatis delate sunt*	**Vo 142^{v}** Vo, Vi *littere tue sanctitatis delate sunt*
241, Z. 34–35: *sic ad hoc opus nos ipsos dedimus*	*sic ad hoc opus eius nos ipsos dedimus*	Vo, Vi *sic ad opus nos dedimus ipsos*
241, Z. 36: *ante imperium et post imperium*	*ante imperium*	= Salzburg
241, Z. 38: *et nostris regionibus et in alienis* (*et* schon von Pieralli bezweifelt)	*in vestris regionibus et alienis*	Vo, Vi *in nostris regionibus et alienis*
241, Z. 39–40: *tantam nos ipsos substinere sollicitudinem cognovimus*	*tantam nos sustinere sollicitudinem cognovimus*	= Salzburg
241, Z. 41: *contestificabuntur*	*contestabuntur*	= Salzburg

Edition	Salzburg-Rotulus	Cod. Vorav. 171 (Vo), Vind. 389 (Vi)
241, Z. 45: *et aurem nobis inclinatam expone*	*aurem nobis inclinatam expone*	Vo *aurem nobis inclinata*[~~*m*~~] *exponere* Vi *nobis aurem inclinavimus, expone*
241, Z. 47–48: *et a sancta et beata trinitate unius Dei unitive distincta et unita distincte*	*et a sancta et beata trinitate unius Dei unitive distincte et unica distincte*	Vo, Vi *et a sancta et beata trinitate unius Dei unione distincta et unica*
241. Z. 48–49: *hoc quidem proprietatibus personarum, hoc autem essentia et deitate*	*hoc quidem pro proprietatibus personarum, hoc autem excellentia et deitate*	Vo, Vi *hoc quidem in proprietatibus personarum, hoc autem excellencia et deitate*
241, Z. 51: *exinanivit seipsum usque ad formam servi*	*exinuavit seipsum usque ad formam servi*	Vo, Vi *semetipsum usque ad formam servi exiananiens*
241, Z. 52: *mortem probrosissimam*	*mortem preciosissimam*	Vo, Vi *mortem preciosissimam*
241, Z. 53–55: *in Christum etenim <veritatis> doctorem, qui et est et nominatur ipsa veritas, confidimus*	*in Christum etenim veritatis doctorem, qui etiam est et ipse nominatur ipsa veritas, confidimus*	**Vi 111^{r}** Vo, Vi *in Christum etenim, in veritatis doctorem, qui etiam est et nominatur veritas, confidimus*
241, Z. 56: *tamquam participia*	*tanquam participantes*	= Salzburg
241, Z. 56–242, Z. 57: *confessionem, quam tenet apostolicus thronus et docet, que*	*confessionem, quamquam tenet apostolicus thronus docetque*	Vo, Vi *confessionem* (V1 *confessio*), *quam tenet apostolicus tronus docetque*
242, Z. 58: euseb<i>am	*eusebiam*	= Salzburg
242, Z. 58: *piam et fidelem*	*p*(*er*) *iam vel fidelem*	Vo, Vi *fidelem*
242, Z. 59: *et nichil est in ipsa*	*et Michael est in ipsa*	Vo, Vi *et nichil est in ipsa*
242, Z. 61: *illa enim <confitetur>*	*illa enim confitetur*	= Salzburg
242, Z. 66–67: *nichil est diversum in ambabus ecclesiis*	*nichil diversum ab aliis ecclesiis*	**Vo 143^{r}** Vo, Vi *nichil diversis in aliis ecclesiis*
242, Z. 71: *et nunc ecce eos*	*et nunc ecclesie eos*	Vo, Vi *et nunc ecclesie eas*
242, Z. 72: *dure sententie <esse>*	*dure sententie esse*	Vo, Vi *dure esse sententie*
242, Z. 73–74: *iugo tue sanctitatis et tue divine mandre hos collocari procuravimus*	=	Vo *iugo tue sanctitatis et tue dīnē mandare hos collocare procuravimus* Vi *iugo tue sanctitatis et tuo, domine, mandato hos collocari procuravimus*
242, Z. 74–75: *et {ut} ab uno pastore*	*et ut ab uno pastore*	Vo, Vi *et ab uno pastore*
242, Z. 76–77: *privilegia, que antiquitus pertinebant tue sanctitati, que et ante scisma ipsi dedicata fuerunt*	*privilegia, que antiquitus pertinebant tue sanctitati et ante scisma ibi dedicata fuerunt*	Vo, Vi *privilegia, que antiquitus pertinebant tue sanctitati et ante scisma ipsi dedicata fuerant*
242, 80–243, Z. 81: *ut utique accipiant †hec† directorem*	*ut utique accipiant hee directiones*	Vo, Vi *ut utique accipiant hinc* (Vo h̉) *directionem*
243, Z. 82–83: *omnia igitur, ut diximus, debita iusta sanctitati tue*	=	Vo *omnia igitur ut debita et iusta santitati tue* Vi *omnia igitur debita et iusta sanctitati tue*
243, Z. 89: *indiminutum conservare volentes*	*indiminutum observare volentes*	Vo, Vi *indiminutum conservare volentes*
243, Z. 91: *a filiis ipsius spiritualibus convenienter*	*a filiis ipsius spiritualiter convenienter*	= Salzburg
243, Z. 93: *qui sic ista dispensavit*	*qui sic dispensavit*	= Salzburg
243, Z. 93–94: *qui regnaverunt*	*qui regnarunt*	Vo, Vi *qui regnaverunt*
243, Z. 95: *multis videbitur impertractabile*	*multis videbatur inpertractabile*	= Salzburg
243, Z. 97: *diligentius attendentibus*	*diligentius intendentibus*	Vo, Vi *diligentius tractantibus*

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Cod. Vorav. 171 (Vo), Vind. 389 (Vi)**
243, Z. 97–98: *gentem diversis informatam moribus et variis scienciis educatam ex assueta consuetudine*	*gentem informatam diversis moribus et variis s*(*e*)*n*(*tenc*)*iis educatam ex* (sic!) *assuetam consuetudinem*	Vo, Vi *gentem diversis moribus informatam et variis sentenciis* (Vo sn̄iis) *educatam ex assueta consuetudine*
243, Z. 99–100: *non facillimum esse constat*	*non facillimum esse constatur*	**Vi 111^{v}** Vo *non facilium constat esse* Vi *constat non facile esse*
244, Z. 101: *operi incumbuimus* (sic!)	*operi incubuimus*	**Vo 143^{v}** = Salzburg
244, Z. 103: *ad tuam magnam sanctitatem*	*ad magnam sanctitatem vestram*	Vo, Vi *ad tuam magnam sancitatem*
244, Z. 108–109: *sacris in Ierusalem completoriis*	*sacris in Ierusalem contemplatoriis*	= Salzburg
244, Z. 110: *coaugmentata<m>*	*coaugmentatam*	= Salzburg
245, Z. 112–113: *magnum logothetam, quem et qualem sit, {que} per opus experientia manifestabit*	*magnum logothetam, quem et qualem sit que* ~~*p(er)is*~~ ^{opus}*experientia manifestabat*	Vo, Vi *magnum logothetam, quem et qualis sit per opus experiencia manifestat*
245, Z. 114: *ex sacro cathalogo*	*ex sacro catholego*	Vo *ex sacro cathalogo* Vi *ex sacro kathologo*
245, Z. 114–115: *metropolitam Nicenum*	*metropolitam Vicenum*	Vo, Vi *metropolitam Nicenum*
245, Z. 115: *Bythinie*	*Bithinie*	Vo, Vi *Bithinie*
245, Z. 115–116: *Theophanem*	*Theophanum*	Vo, Vi *Theophonem*
245, Z. 119–120: *<Georgium> Zinuchem*	*Georgium Zimichem*	Vo, Vi *Georgium Cymichem*
245, Z. 120–121: *quem educatum in cella mea et dilectum habeo hic et commeatorem*	*quem educatum in cella mea et dilectum habeo et comeatorem*	Vo, Vi *quem educatum in cella mea et* (*et* in Vi ausgefallen) *dilectum habeo et commeatorem* (Vo *comeatorem*)
245, Z. 125: *successor verticalis apostolorum Petri*	*successor verticalis apostoli Petri*	= Salzburg
245, Z. 127: *ad ipsos et sinceram dilectionem*	*ad ipsos et sincerissimos dilectionem*	Vo, Vi *ad ipsos etiam sincerissimam habe dilectionem*
245, Z. 130–246, Z. 131: *tuum autem erit ex nunc*	*tuum erit ex tunc*	Vo, Vi *erit extunc*
246, Z. 131–132: *Deo prospiciente desuper et gratiam apponente*	*Deo proficiente desuper gratiam apponente*	Vo, Vi *Deo proficiente desuper et gratiam apponente*
246, Z. 133: *mense martii indictione secunda*	*datum mense maii, ind*(*ictione*) *secundo*	Vo, Vi *mense maii indi(c)tione II*
246, Z. 133: ——	*hec precedens subscripcio erat de rubeo manu imperatoris, facta in littera greca bulla aurea serico appensa*	*hec superscriptio precedens erat de rubeo manu imperatoris, facta* (*facta* fehlt in Vo) *in littera greca. bullata bulla aurea, serico appensa*
Nr. 3 = Pieralli 16		
255, Z. 3: *in Christo fidelis*	*in Christo Deo fidelis*	**Vo 144^{r}** = Salzburg
255, Z. 4–256, Z. 5: *<Ducas, Angelus> Comninos, Paleologus*	*Cominus, Palleolagus*	Vo *Kominus, Paleologus* Vi *Kominicus, Paleologus* (die aneinandergereihten vertikalen Hasten bei *Kominicus* erlauben jegliche Alternative mit *i, u, v, n, m*; theoretisch sogar *Kommicus*)
256, Z. 5–6: *cum reverentia canonicam obedientiam*	*cum reverencia canonica obedientiam*	= Salzburg

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Cod. Vorav. 171 (Vo), Vind. 389 (Vi)**
256, Z. 8: *quoniam, cum placuit*	*quoniam complacuit*	= Salzburg
256, Z. 9–10: *amicabiliter internectere confido, si sumus*	*amicabiliter innectere confisi sumus*	Vo, Vi *amicabiliter in̄ confisi sumus*
256, Z. 12: *etenim voluntatem timentium faciet* (Bibelzitat: Ps. 144, 19)	*etenim voluntatem timentium ipsum faciet*	Vo *etenim voluntatem timentium dominus se faciet* Vi *etenim voluntatem timentium se Deus faciet*
256, Z. 14–15: *ad consummationem huiusmodi studuit*	*ad consummationem huius studuit*	Vo, Vi *consummationem* / **Vi 112^{r}**/ *studuit huiusmodi*
256, Z. 15–16: *ecce habet et nos magna sanctitas tua consequentes ipsi*	*ecce habet et nos magna sanctitas tua consequentes ipsam*	= Salzburg (in Vi fehlt *ipsam*)
256, Z. 20–21: *recognoscimus igitur vestram in hiis voluntatem*	=	Vo, Vi *recognoscimus igitur in his nostram voluntatem*
256, Z. 21: *et nos magne sanctitati <subiicimus> tue*	*et nos magne sanctitati tue*	= Salzburg
256, Z. 21–22: *ut et hec habeat congnoscere, qualiter et nos disponimur*	*ut et hoc habeat* (corr. ex *habebat*) *cognoscere, ~~qualibus~~ qualiter et nos disponimus*	Vo, Vi *et hec* (Vo *h̉*) *habeat cognoscere, qualiter et nos disponimus*
256, Z. 23: *a domino, patre meo, rege*	*a domino et patre meo, rege*	= Salzburg
256, Z. 23–24: *<in> gloriam et laudem regis*	*in gloriam et laudem regis*	= Salzburg
256, Z. 24: *magnificentiam*	*magnificacionem*	= Salzburg
256, Z. 26: *confirmanda et roboranda*	*confirmanda et coroboranda*	*confirmanda et roboranda*
256, Z. 31: *nec magnam sanctitatem tuam nec nos ipsos*	*neque magnam sanctitatem neque nos ipsos*	= Salzburg
257, Z. 34–35: *imperator Romeorum, Ducas, Angelus, Comnenus, Paleologus*	*imperator Ducas, Angelus, Cominus, Pallealogus*	Vo, Vi *imperator Ducas, Angl's, Kominus, Paleologus*
257, Z. 25: ——	*hec subscriptio de rubeo erat in precedenti littera greca filii imperatoris, bullata bulla aurea, serico appensa*	*hec superscriptio de rubeo erat in precedenti littera greca filii imperatoris, bullata aurea bulla, serico appensa*
Nr. 4 = Pieralli 14		
247, Z. 2: *pontifici apostolici throni*	*pontifici altissimi throni*	**Vo 144^{v}** = Salzburg
248, Z. 3: *in Christo Deo fidelis*	=	Vo, Vi *in Christo fidelis*
248, Z. 4: *Ducas, Angelus, Com<n>inus, Paleologus*	*Ducas, Ang(e)lus, Cominus, Pallealogus*	Vo, Vi *Ducas, Angl's, Komminus, Paleologus*
248, Z. 5: *filialem obedientiam, <reverentiam> et orationum postulationem*	*filialem obedientiam et orationum postulationem*	= Salzburg
248, Z. 11: *qui electi sunt digni*	*qui electi digni sunt* (*electi* in der Abbreviatur *elcī* geschrieben)	= Salzburg (dieselbe Abbreviatur in Vo, Vi)
248, Z. 12: *missus est ad tuam magnam sanctitatem*	*missus est ad tuam maximam sanctitatem*	= Salzburg
248, Z. 14–15: *propter sue virtutis preminentiam*	*propter sue virtutis eminentiam*	Vo, Vi *propter sue virtutis preminentiam*
248, Z. 15: *de quo quid oportet dicere, quot*	*de quo quid oportet dicere, quod*	= Salzburg
248, Z. 15–16: *ad nostrum imperium*	*ad imperium nostrum*	= Salzburg
248, Z. 16–17: *quantum ei propter hoc honoris attribuimus*	=	Vo, Vi *quantum ei ob hoc honoris attribuimus*

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Cod. Vorav. 171 (Vo), Vind. 389 (Vi)**
248, Z. 18: *insuper et nos fere puerum cognovit*	*insuper et vos* (?) *fere puerum cognovimus* (*u* und *n* sind in dieser Schrift teilweise fast identisch geschrieben, der Buchstabenansatz deutet eher in Richtung eines *v*)	Vo, Vi *insuper et fere purum cognovimus*
248, Z. 19: *nobiscum conversatus est et quasi nutritor*	*nobiscum conversatus est et quasi alumpnus*	Vo, Vi *nobiscum conversatus et quasi alumpnus*
248, Z. 20: *propter hoc et omnem*	*propter hoc omnem*	Vo, Vi *propter hoc et omnem*
248, Z. 21: *que in nobis secretorum sunt*	=	Vo, Vi *que in nos secretorum sunt*
248, Z. 22: *hinc igitur nostri imperii precipuus*	*hic igitur imperii nostri precipuus*	Vo, Vi *hic igitur nostri imperii precipuus*
248, Z. 24–249, Z. 25: *qui et ex multo tempore consuetus est nobis et quasi connutritus imperio nostro aut <ut> verius dicatur, ipse nos enutrivit*	*qui ex multo tempore consuetus nobis et quasi coniunctus imperio nostro aut, ut verius dicitur, ipse nos enutrivit*	Vo *qui et multo tempore consuetus est nobis et quasi connutritus est imperio nostro* ^{et}*, ut verius dicatur, ipse nos nutrivit* Vi *qui etiam multo tempore consuetus est nobis et quasi connutritus est imperio nostro et, ut verius dicatur, ipse nos nos* (sic! Wiederholung Zeilenende/anfang) *nutrivit* (Rest des Kolons übersprungen)
249, Z. 34: *ut et habeant que*	*et ut habeant que*	**Vi 112^{v}** = Salzburg (*et* in Vi ausgelassen)
249, Z. 37–38: *in pacificam ecce adducit concordiam*	*in pacificam ecce adduxit concordiam*	Vo, Vi *in pacificam ecclesie adduxit concordiam*
249, Z. 40–250, Z. 41: *dimittere quin audiat, sed delibare*	*dimittere quin audeat, sed et deliberare* (*u* in *audeat* vermutlich durch Unterpunkt getilgt)	**Vo 145^{r}** Vo, Vi *dimittere quin audiat, sed et delibare*
250, Z. 42: *ut a vertice expectare ab ipsa concessione*	*ut a vertice expectare ab ipsa concessionem*	Vo, Vi *a vertice expectare ab ipsa concessione* (in Vo wahrscheinlich -*e* aus Rasur [Tilgung des *m*-Kürzungsstriches über *e*])
250, Z. 43: *prefati legati <nostri>*	*prefati legati nostri*	= Salzburg
250, Z. 48: *mense martii indictionis secunde*	*mense marcii ind. secunda*	Vo *mense marcii indict. ii* Vi *mense marcii inditione II*
250, Z. 48: ——	*hec etiam littera de rubeo subscripta fuit, bulla aurea circumligata serico, sed non appensa*	Vo, Vi *hec etiam littera de rubeo scripta fuit, bulla aurea circumligata serico, non appensa*
Nr. 5 = App. Nr. 2 Pieralli[43]		
405, Z. 1: Vers. 1+2: *sanctissimo, venerabilissimo*	*sanctissimo, venerandissimo*	Vo, Vi *sanctissimo, venerabilissimo*
405, Z. 3: Vers. 1+2: *magno et summo pontifici*	=	Vo, Vi *magno pontifici et summo*
405, Z. 10–12: Vers. 1: *metropolita Ephesinus, prehonoratus et exarcus totius Asie, cum ea que circa me sancta synodo* Vers. 2: *metropolita Ephesinus, prehonoratus et exarcus totius Asie, cum sancta synodo*	*metropolita Ephesinus, prehonoratus et exarchus totius Asie cum sancta synodo que circa me est*	Vo *metropolita Effesynus, prehonoratus et exardus totius Asye, cum sancta synodo, que circa me est,* Vi *metropolita videlicet Ephesinus, prehonoratus et exarchus totius Asye, cum sancta synodo, que circa me est*

[43] Bei doppelspaltiger Edition von zwei Versionen ist immer nach der 2. Version, der die Rotuli *grosso modo* folgen, verglichen, wenn nicht explizit anders angegeben.

Edition	Salzburg-Rotulus	Cod. Vorav. 171 (Vo), Vind. 389 (Vi)
405, Z. 13: Vers. 1: *metropolita eius que in Thracia Iraclie* Vers. 2: *<metropolita Thracie Iraclie>*	*metropolita eius qui in Trachia*	die Aufzählung dieses Metropoliten ist übersprungen
406, Z. 18–19: Vers. 1: *<metropolita Nicomediensis>* Vers. 2: (umgestellt nach *metropolita Nicenus*) *metropolita Nicomedie et prehonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	(umgestellt nach *metropolita Nichenus*) *metropolita Nichomedie et prehonoratus cum ea, que circa me, sancta synodo*	die Aufzählung dieses Metropoliten ist übersprungen
406, Z. 19–21: Vers. 1: *<metropolitan Nicenus>* Vers. 2: *metropolita Nicenus superhonoratus cum ea, que circe me <est>, sancta synodo*	*metropolita Nichenus superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	Vo, Vi *metropolita Nicenus* (Vi *Nycenus*) *superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*
406, Z. 20–21: Vers. 1: *<metropolita Calcedonensis et prehonoratus>* Vers. 2: *metropolita Calcedonensis superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	*metropolita Calcedonensis superhonoratus*	*metropolita Calcedonensi superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*
406, Z. 21–22: Vers. 1: *<metropolita Naupactensis>* Vers. 2: (umgestellt nach *metropolita Tyanorum*) *metropolita Naupacti superhonoratus cum ea, que circa me <est>, sancta synodo*	(umgestellt nach *metropolita Tyanorum*) *metropolita Naupacti superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	(umgestellt nach *metropolita Thessalonicensis*; *metropolita Tyanorum* folgt hier vor *metropolita Thessalonicensis*) = Salzburg
406, Z. 22–23: Vers 1: *<metropolita Philaldelfiensis>* Vers. 2: (umgestellt nach *metropolita Naupacti*) *metropolita Philadelfie superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	(umgestellt nach *metropolita Naupacti*) *metropolita Philadelphie superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	= Salzburg (Vo *Philadelfie*, Vi *Phyladelphie*)
406, Z. 23–24: Vers. 1 *<metropolita Thessalonicensis>* Vers. 2: (umgestellt nach *metropolita Calcedonensis*) *metropolita Thessalonicensis superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	(umgestellt nach *metropolita Calcedonensis*) *metropolita Tessalonicensis superhonoratus cum ea, que circa me est, sancta synodo*	= Salzburg (wegen der abweichenden Reihung nach *metropolita Tyanorum* und vor *metropolita Naupacti*) (Vo *Thesalonicensis*)
406, Z. 24–26: Vers. 1: *metropolita Larisse et prehonoratus cum ea que circa me sancta synodo* Vers. 2: ausgefallen/ausgelassen	= Vers. 2	= Salzburg
406, Z. 26–27: Vers. 1: *metropolita Tyanorum cum hiis qui circa me episcopis* Vers. 2: (umgestellt vor *metropolita Naupacti*) *metropolita Tyanorum cum hiis, qui circa me sunt, episcopis*	(umgestellt vor *metropolita Naupacti*) *metropolita Taynorum cum hiis, qui circa me sunt, episcopis*	(umgestellt vor *metropolita Thessalonicensis*) Vo, Vi *metropolita Tyanorum cum hiis, qui circa me sunt, episcopis*
406, Z. 27–29: Vers. 1: *metropolita Pontoiradie et prehonoratus cum hiis qui circa me episcopis* Vers. 2: *metropolita Emelceponti superhonoratus cum hiis, qui circa me sunt, episcopis*	*metropolita Erachleeponti superhonoratus* [*cum hiis*], *qui circa me sunt, episcopis*	Vo *metropolita erat Leeponti superhonoratus cum hiis, qui circa me sunt, episcopis* Vi *metropolita Leeponti superhonoratus cum hiis, qui circa me sunt, episcopis*

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Cod. Vorav. 171 (Vo), Vind. 389 (Vi)**
406, Z. 31: Vers. 1: *metropolita Karie cum ea que circa me sancta synodo* Vers. 2: *metropolita Karias*	*metropolita Karias cum ea, que circa me est, sancta synodo*	= Salzburg
406, Z. 33–407, Z. 1: Vers. 1: *metropolita Corifiensis prehonoratus et locum Mitilinensis adimplens* Vers. 2: *metropolita Corfiensis, superhonoratus et locum Mitilene complens*	*metropolita Kerkiras superhonoratus et locum Mitilene complens*	Vo, Vi *metropolita Kerkyros superhonoratus et locum Mitilene complens*
406, Z. 40 (Sp. 2)–409, Z. 91 (Sp. 2) = Version 2	Text folgt hier Version 2 mit folgenden Varianten:	Text folgt hier Version 2 mit folgenden Varianten
407, Z. 42 (Sp. 2): *locum Philippopoleos* Vers. 1: *locum Philippopolensis*	*locum Philippoleos*	Vo, Vi *locum Philipoln* (Vo) / *Phylipoln* (Vi)
407, Z. 44 (Sp. 2): *metropolita* <*Rodensis*> (= Vers. 1)	*metropolita*	= Salzburg
407, Z. 45–47 (Sp. 2): *exarcus insularum Kicladon cum hiis, qui circa me sunt* (Vers. 1: *exarchus Kykladarum insularum cum hiis qui circa me episcopis*	*exarchus insularum Kidadon cum hiis, qui circa me sunt*	*exarchus insularum Kycladon cum hiis* (Vi *his*), *qui circa me sunt, episcopis*
407, Z. 47–49 (Sp. 2): *metropolita Syrie cum ea, cum ea, que circa me est, sancta synodo* (kein Pendant in Vers. 1!)	*metropolita Philippensium cum hiis, qui circa me sunt, episcopis*	die Aufzählung dieses Metropoliten ist übersprungen
407, Z. 49–50 (Sp. 2): *metropolita Sinicrie cum hiis, qui circa me sunt, episcopis* (Vers. 1: <*metropolita Smyrnensis*>)	*metropolita Smirne cum hiis, qui circa me sunt, episcopis*	die Aufzählung dieses Metropoliten ist übersprungen
407, Z. 51 (Sp. 2): *metropolita Sercorum cum hiis, qui circa me sunt episcopis* (Vers. 1: *metropolita Serrarum cum hiis qui circa me episcopis*)	=	die Aufzählung dieses Metropoliten ist übersprungen
407, Z. 58 (Sp. 2): *metropolita Mesimbrias* (Vers. 1: *metropolita Melimbrie*)	*metropolita Messimbrias*	**Vo 145^{v}** Vo, Vi *metropolita Messembrias*
408, Z. 59–60 (Sp. 2): *metropolita Accherarum* (Vers. 1: *Achiraus*)	*metropolita Akyrai*	Vo, Vi *metropolita Akchiray* (Vo) / *Akchyrai* (Vi)
408, Z. 60–61 (Sp. 2): *metropolita Pigon et Pargi*	*metropolita Pigonetparii*	Vo *metropolita Pigoner Perii* Vi *metropolita Pigon Perii* (*pii*)
408, Z. 61–62 (Sp. 2): *metropolita Didimotici* Vers. 1: *metropolita Didimotichi*	*metropolita Didimoti~~di~~^{dii}* (eventuell auch *Didimoci~~di~~^{dii}*)	Vo, Vi *metropolita Ludidi Mothichy* (Vi *mothychy*)
408, Z. 64–65 (Sp. 2): *archiepiscopus Garelle* (= Vers. 1)	*archiepiscopus Garellis*	**Vi 113^{r}** Vo, Vi *archiepiscopus Garellus*
408, Z. 65–66 (Sp. 2): *archiepiscopus Therki* Vers. 1: *archiepiscopus Derci*	*archiepiscopus Derki*	Vo, Vi *archiepiscopus Derky*
408, Z. 67 (Sp. 2): *archiepiscopus Loppadii* Vers. 1: *archiepiscopus Lopadie*	*archiepiscopus Lopadii*	Vo, Vi *archiepiscopus Lopodii*
408, Z. 68 (Sp. 2): *archiepiscopus Pergami* (= Vers. 1)	*archiepiscopus Tergami*	Vo, Vi *archiepiscopus Tirgami* (Vi *Tirganti*)

Edition	Salzburg-Rotulus	Cod. Vorav. 171 (Vo), Vind. 389 (Vi)
408, Z. 72–74 (Sp. 2): *archidiaconus venerabilis regalis cleri cum toto tali venerabili regali clero*	*archidiaconus venerabilis regalis cleri cum toto* *tali regali* *clero venerabili*	Vo, Vi *archi*-(Vo)/ *archy*-(Vi)*d*(*iaconus*) *ven*(*erabilis*) *cleri cum toto tali venerabili regali clero*
408, Z. 74–75 (Sp. 2): *cum hiis magne Dei ecclesie* Vers. 1: *atque cum istis et, qui clerum complent sanctissime autem et qui clerum complent sanctissime magne Dei ecclesie* (sic !)	*cum hiis autem et, qui clerum complent sanctissime magne Dei ecclesie*	Vo, Vi *cum hiis, qui clerum complent, sanctissime magne Dei ecclesie*
409, Z. 81–82 (Sp. 2): *patriarchalium notariorum* (= Vers. 1)	=	Vo, Vi *patriarchalium nataliorum*
409, Z. 88–89 (Sp. 2): *cum omnibus communibus diaconis* (= Vers. 1)	*cum omnibus communibus diaconibus*	Vo, Vi *cum omnibus communibus dyaconibus*
410–413 nur einfache Überlieferung in einer Version		
410, Z. 84: *totaliter ad antiquam referebamus unitatem et dilaceabamur*	=	Vo, Vi *referebamus totaliter ad antiquam veritatem et dilacerabamur*
410, Z. 85–86: *qui unius pastoris non in unum iterum congregamur ovile*	*qui unius pastoris non in unum et yterum congregamur ovile*	Vo, Vi *qui unius pastoris non in unum et iterum congregamur ovile*
410, Z. 86–87: *sed ea, que sunt dissidie magis*	*sed ea, que sunt desidie magis*	Vo, Vi *sed ea, que magis sunt desidie*
410, Z. 87–88: *non querimus illud et admittere*	*non querimus illud et amittere*	Vo *non querimus illud et amittere* Vi *non querimus illud sed amittere*
410, Z. 90: *ad unius flamme accensionem*	*ad unius flamen attentionem*	Vo, Vi *ad unius flam̄e* (Vo) / *flam̄* (Vi) *accessionem*
410, Z. 95: *primo in se ipso laborat*	*primo ipse in se ipso laborat*	= Salzburg
410, Z. 96: *scissuram ecclesie*	*susurram*	Vo, Vi *scissuram*
410, Z. 98: *semper ostendendo*	*semper et ostendendo*	= Salzburg
410, Z. 102: *dissidentium accelerat coniunctionem*	*discedentium accelerat coniunctionem*	**Vo 146^r^** Vo, Vi *discidentium accelerat coniunctionem*
410, Z. 102: *totius statim operis fit*	*totius et mox operis fit*	Vo, Vi *tōtet mox operis fit*
410, Z. 103: *pretermittit quidem alterum omne*	*pretermittit quidem alterum esse*	= Salzburg
410, Z. 103–104: *et quasi in secundo reputat*	*et quasi quidem in secundo reputat*	= Salzburg
410, Z. 106: *spiritualibus adherent*	*spiritualibus adherens*	Vo, Vi *spiritualibus adherentes*
410, Z. 107: *circa studium exercitium habent*	=	Vo, Vi *circa exercitium habent studium*
411, Z. 110: *et quasi semper inremissum, donec ad unam*	*et quasi semper irremissum, donec ad eum*	Vo, Vi *et quasi semper inremissum* (Vi *irremissum*), *donec ad unum*
411, Z. 113–114: *quidam nostrum statim convenerunt et, que tractare pacis fuerant, amplexi sunt*	*quidam statim convenerunt et, que pacis sunt, amplexi sunt*	Vo, Vi *quidam nostrum statim convenerunt et, que pacis fuerant, amplexi sunt*
411, Z. 117: *diligentia imperatoris*	*diligentia nostri imperatoris*	Vo *diligentia nostri imperatoris* Vi *nostri imperatoris diligentia*
411, Z. 120: *huius rei itaque*	*huius itaque rei*	**Vi 113^v^** = Salzburg
411, Z. 125: *scire autem etiam*	*scire autem*	= Salzburg
411, Z. 125: *pontificalis tota fere plenitudo*	*pontificalis fere tota plenitudo*	= Salzburg

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Cod. Vorav. 171 (Vo), Vind. 389 (Vi)**
411, Z. 126–127: *sacerdotibus, diaconis*	*sacerdotibus et diaconis*	Vo, Vi *sacerdotibus et dyaconibus*
411, Z. 127: *sanctissime magne ecclesie Dei*	*sanctissime magne ecclesie*	Vo, Vi *sanctissime magne ecclesie Dei*
411, Z. 128–129: *quod ad honorem pertinent aliaque*	*quod ad honorem pertinent etiam alia*	Vo, Vi *quod ad honorem pertinent inter alia* (*inter* in Vo marginal, vor *alia* ist *etiam* ausradiert)
411, Z. 134: *ut sanctissimus noster patriarcha*	*ut et sanctissimus noster patriarcha*	= Salzburg
412, Z. 137: *nec postea decidit*	*postea non decidet*	Vo, Vi *postea non decidit*
412, Z. 141–142: *in uno monasteriorum, que sunt in Constantinopoli, solitarium manere*	*in uno solitarium manere, que sunt in Constantinopoli, monasteriorum*	**Vo 146**^{V} Vo *in uno solitario remanere et in Constantinopoli monasterio* Vi *in uno solitario loco remanere in Constantinopoli, monasterio*
412, Z. 143: *tua magnitudo*	*magnitudo*	Vo *magnitudo* Vi *magnitudo tua*
412, Z. 144–145: *communiter iterum convenientes*	*communiter et interim convenientes*	= Salzburg
412, Z. 145–146: *recedere ab intentione ipsum contingat*	*recedere ipsum ab intentione contingat*	= Salzburg
412, Z. 147: *omne quod et*	*omne quod* (wahrscheinlich; durch Wasserschaden kaum erkennbar)	Vo, Vi *omne quod*
412, Z. 148: *et sic habebimus*	*sic habebimus*	= Salzburg
412, Z. 149: *sicut prius presidentem*	*sicut et prius presidentem*	= Salzburg
412, Z. 151: *a patriarchali penitus principatu*	*a principatu patriarchali penitus*	Vo, Vi *a patriarchali principatu penitus*
412, Z. 153: *summitati tue sanctitatis*	=	Vo *tue summe* (Rasur von ca. 2 Buch-staben, *-e* wahrscheinlich in Korrektur) *sanctitatis* Vi *tue summe sanctitati*
412, Z. 156: *habes ex hiis brevibus*	*habes ex brevibus hiis*	= Salzburg
412, Z. 157: *qualiter iam*	*qualiter*	= Salzburg
412, Z. 158: *et inclinamus nos*	*et inclinamus*	= Salzburg
413, Z. 160: *spiritualis totius subiecti-onis*	*spiritualis subiectionis tocius*	= Salzburg
413, Z. 160: *offerimus et nichil eorum*	*afferimus et nichil eorum*	Vo, Vi *offerimus et nichil eorum*
413, Z. 161–162: *nunc statim et nos attribuimus*	*no*(*n*) *statim et nos attribuimus*	Vo, Vi *statim et nos attribuere* (Vo *adtribuere*) *denegamus*
413, Z. 163: *alia quidem significabunt nuntii et gloriose tue sanctitatis signi-ficabunt*	*alia quidem significabunt nuncii et gloriose tue sanctitati notificabunt*	= Salzburg (Vo *sanctitate*)
413, Z. 164: *pontentissimus noster imperator*	=	Vo *pōtntissimus imperator,* Vi *potn̄tissimus imperator*
413, Z. 167: *ad secularis principatus ferunt gubernationem*	*ad secularis principatus conferunt gubernationem*	**Vi 114**^{r} = Salzburg
413, Z. 167: *tue sanctitati cure erit*	*tue sanctitati cura erit*	= Salzburg
413, Z. 168–169: *confidimus autem auctorem imitando paterna viscera adaperias*	*confidimus autem, quod pacis auctorem unitam Deus paterna viscera adaperi-ens*	Vo *confidimus autem, quod pacis actorem uncͥī Deus paterna viscera adaperiens* Vi *confidimus autem, quod pacis* ^{autor} *unicus Deus paterna viscera adaperiens*

Edition	**Salzburg-Rotulus**	**Cod. Vorav. 171 (Vo), Vind. 389 (Vi)**
413, Z. 169: *et magis gratanter suscipias filium*	*et magis gratanter suscipiens filiis*	Vo *magis gratanter suscipiens filiis* Vi *magis gratanter suscipiat filios*
413, Z. 170: *et post tunc nos inclinantes*	*et post hunc nos inclinatos*	Vo, Vi *et post ħc nos inclinatus*
413, Z. 172–173: *in mense februario secunde indictionis, anno sexmillesimo septingentesimo octuagesimo secundo*	*in mense februarii secunde ind. sexmillesimo septingento octuagesimo secundo anno*	**Vo 147^{r}** Vo, Vi *mense februar. indict. II sexmillesimo septingentesimo LXXXII*
413, Z. 173: *et roborata*	*roborata*	= Salzburg
413, Z. 175–176: *chartophilax et magnus skevophylax sanctissime ecclesie Constantinopolitani patriarchatus*	*carchophilax* (*carthophilax*?) *et magnus skenephilax scillime ecclesie eius, qui in Constantinopoli est, patriarchatus*	Vo, Vi *carthophilax* (Vi *cartophylax*) *et magnus snekephelax sanctissime ecclesie eius, qui in Constantinopoli est*
413, Z. 177: *Io<annes> Veccus*	*Iohannes lectus*	= Salzburg

Die Kollation bestätigt nicht nur die Unabhängigkeit des Vorauer Martinus Polonus-Supplements vom Salzburger Rotulus (wenngleich es diesem Überlieferungsstrang der zweiten, revidierten Lyoner Tradition angehört), sondern zeigt auch die unabhängige Abschrift von einer gemeinsamen Vorlage der beiden Supplemente, die sich u. a. schon durch einige Auslassungen deutlich vom anderen Strang unterscheidet.

Es lässt sich aber bei einigen Varianten zur zweiten Version noch eine weitere Tendenz in dieser Überlieferung ablesen, die immerhin bereits in den 80er Jahren des 13. Jahrhunderts einsetzt, also kurz nach dem Konzil: Bei Verballhornungen der zweiten Version wurde versucht, durch kleinere Eingriffe wieder einen Sinn zurückgewinnen, wie die folgenden Beispiele zeigen und damit erneut zur Vorsicht gemahnen bei der Rekonstruktion von Originalwortlauten einzig aus der sekundären Überlieferung, in der sich Verballhornungen mit *ad hoc*-Korrekturen die Waage halten:

232, Z. 171–173: *soluto vero legitimo matrimonio per mortem alterutrius coniugum* (Vers. 1)
soluto vero matrimonio per mortem alterius coniugum (Vers. 2 + Salzburg-/Durham-Rotulus)
soluto vero in n(*er*)*vo per mortem alterius coniugum* (Vo)
soluto vero per mortem alterius in uno coniugio (Vi)

236, Z. 244–249: *nec contra doctrinam sanctorum conciliorum universalium et sanctorum patrum approbatorum a sanctis conciliis spirituali dominatione sancte Romane ecclesie celebratis* (Vers. 1)
nec contra doctrinam sanctorum conciliorum universalium et sanctorum patrum approbatorum a sanctis conciliis spirtuali dominatione sancte Romane ecclesie celebratis (Vers. 2, + Salzburg-Rotulus, im Durham-Rotulus nur *et sanctis* statt *a sanctis*)
nec contra doctrinam sanctorum conciliorum universalium et sanctorum receptionem patrum approbatorum nec a sanctis conciliis spirituali dominatione sancte Romane ecclesie celebratis (Vo, Vi; *nec* gibt an dieser Stelle jedoch keinen Sinn und kann nur als Lapsus der vorangehenden Negativaussagen mit *nec* gewertet werden)

236, Z. 253–258: *commisimus autem cum hiis et presentibus nostris nunciis, ut prenotata per presentem litteram nostram confiteatur et attendatur vice imperii mei coram magna sanctitate vestra* (Vers. 1)
commisimus autem et presentibus nunciis imperii mei coram magna sanctitate vestra (Vers. 2 + Salzburg-Rotulus)

commisimus autem et presentibus nostris nunciis imperii mei, ut prenotata per presentes igitur litteras imperii confiteantur et attendant vice imperii mei coram magna sanctitate vestra (Durham-Rotulus)
commisimus autem et presentibus nunciis imperii mei coram magna sanctitate vestra hec omnia proponere (Vo, Vi)

241, Z. 33: *ylariter supplicamus* (Vers. 1+2 + Salzburg-/Durham-Rotulus):
humiliter supplicamus (Vo, Vi)

242, Z. 80–243, Z. 81: *ut utique accipiant †hec† directorem* (Vers. 1+2)
ut utique accipiant hee directiones (Salzburg-Rotulus)
ut utique accipiant hee directores (Durham-Rotulus)
ut utique accipiant hinc (Vo h̉) *directionem* (Vo, Vi)

243, Z. 99–100: *non facillimum esse constat* (Vers. 1+2)
non facilium esse constat (Durham-Rotulus; Salzburg-Rotulus die Form *constater* [*sic*])
non facilium constat esse (Vo)
constat non facile esse (Vi)

244, Z. 107–109: *et sacris in Ierusalem completoriis et sacris locis annis pluribus voluntarie inmansit* (Vers. 1+2)
et sacris in Ierusalem contemplatoriis et sacris locis annis pluribus voluntarie inmansit (Salzburg-/Durham-Rotulus)
et sacris in Ierusalem contemplatoriis et sacris locis annis pluribus voluntarie permansit (Vo, Vi)

256, Z. 8–9: *Quoniam, cum placuit Deo, per ipsius bonitatem et longevum scisma ecclesiarum Dei e medio factum est* (Vers. 1+2)
quoniam complacuit Deo, per ipsius bonitatem et longevum scisma ecclesiarum Dei e medio factum est (Salzburg-Rotulus)
quoniam placuit Deo, per ipsius bonitatem et longevum scisma ecclesiarum Dei e medio factum est (Durham-Rotulus)
quoniam complacuit Deo per ipsius bonitatem et longew̄ scismatis ecclesiarum Dei emendatio facta est (Vo)
quoniam complacuit Deo per ipsius bonitatem, quod longevi scismatis ecclesiarum Dei emendatio facta est (Vi)

410, Z. 101: *apostolicas litteras porrexerunt et presentaverunt* (Vers. 1+2, + Salzburg-/Durham-Rotulus)
apostolicas litteras ostenderunt, porrexerunt et presentaverunt (Vo, Vi)

412, Z. 141–142: *iniunximus a patariarchli sede recedentem nunc in uno monasteriorum, que sunt in Constantinopoli, solitarium manere* (Vers. 1+2)
iniunximus a patariarchli sede recedentem nunc in uno solitarium manere, que sunt in Constantinopoli, monasteriorum (Salzburg-/Durham-Rotulus)
eidem iniunximus a patriarchali sede non recedere et in uno solitario remanere et in Constantinopol' monasterio (Vo; *et in Con* auf Rasur)

eidem iniunximus a patriarchali sede non recedere, in uno solitario loco remanere in Constantinopol⁼ monasterio (Vi)

412, Z. 152–153: *qui utique constentiat prius nobiscum eiusdem voluntatis esse* (Vers. 1+2, + Salzburg-Rotulus; Durham-Rotulus fügt *quod* vor *eiusdem* ein
qui utique consenciat, ut prius nobiscum eiusdem voluntatis esse debeat (Vo, Vi)

412, Z. 155–156: *com omnibus, qui circa nos sunt, venerabilibus clericis* (Vers. 1+2, Salzburg-/Durham-Rotulus)
cum omnibus, qui circa nos, subvenerabilibus episcopis et clericis (Vo)
cum omnibus, qui circa nos sunt, subvenerabilibus episcopis et clericis (Vi)

413, Z. 161–162: *nunc statim et nos attribuimus* (Vers. 1+2)
no(n) statim et nos attribuimus (Salzburg-/Durham-Rotulus)
statim et nos attribuere (Vo *adtribuere*) *denegamus* (Vo, Vi)

413, Z. 168–169: *confidimus autem auctorem imitando paterna viscera adaperias* (Vers. 1+2)
confidimus autem, quod pacis auctorem unitam Deus paterna viscera adaperiens (Salzburg-Rotulus)
confidimus autem, quod pacis actorem vincam [De]us paterna viscera adaperiens (Durham-Rotulus)
confidimus autem, quod pacis actorem unc̄ī^s Deus paterna viscera adaperiens (Vo)
confidimus autem, quod pacis ^autor^ *unicus Deus paterna viscera adaperiens* (Vi)

DIE VERBREITUNG DES UNIONSDOSSIERS UND SEINE VARIANTEN

Die Forschung von Luca Pieralli zur originalen und kopialen Überlieferung der Schreiben der byzantinischen Kaiserkanzlei der Laskariden- und frühen Palaiologenzeit hat wichtige Erkenntnisse zur Verwendung von Sprache, Unterschriftsform und Übersetzung erbracht. Auf der Basis dieser gesicherten Ergebnisse seien einige weitere Überlegungen zur Verbreitung des Unionsdossiers vorgebracht, die vor allem auch gegen eine zu gradlinige Überlieferung in konstantinopolitanische und Lyoner Redaktion Stellung nehmen möchte.

Es seien zunächst die Fakten aus der Überlieferung des Dossiers festgehalten:

- Einige Teilnehmer zeigten an der Unionsfrage großes Interesse und ließen die von den byzantinischen Gesandten überbrachten Schreiben an das Konzil von Lyon, und zwar nur die in Konstantinopel erstellten und mitgesandten Übersetzungen auf Latein, für eine private Kopie abschreiben; dies ist mit Gewissheit für die Bischöfe von Durham und Salzburg in ihren Rotuli bezeugt.
- Man darf annehmen, dass nicht nur diese zwei Konzilsteilnehmer (bzw. drei mit dem Osnabrücker Codex[44]) Kopien erstellen ließen, sondern auch andere Teilnehmer, womit man zur Frage der Teilnehmerzahl kommt, der sich Peter Frowein unter Berücksichtigung verschiedener Quellen mit der Zahl von 248 Oberhirten (Papst und Kardinalbischöfe eingeschlossen) näherte[45]. Schon daraus wird ersichtlich, dass eine bei weitem größere Zahl von Kopien des Dossiers im Umlauf gewesen sein dürfte.

---

[44] Bezieht man auch noch die von den bekannten Textzeugen nicht direkt abhängende Vorauer Tradition und die Tradition, die in den Flores Historiarum (s. S. 65) übernommen wurde (wobei hier die Quellenlage noch einer Untersuchung bedarf) mit ein, so käme man schon auf fünf kursierende Kopien. Für die Osnabrücker Handschrift darf eine ähnliche Genese durch einen der Konzilsteilnehmer vermutet werden; dieser Frage wird hier nicht weiter nachgegangen und verlangt eine gründliche paläographische, kodikologische und provenienzgeschichtliche Erforschung.

[45] Siehe FROWEIN, Episkopat (wie Anm. 3) 310–312.

- Organisatorisch und logistisch stellt sich das Problem, wie diese Vervielfältigung vor sich ging, und damit verbunden ist die entscheidende Frage von Varianten und verschiedenen Versionen, wie sie uns die Dokumente teils bezeugen. Man wird wohl nicht davon ausgehen dürfen, dass die Papstkanzlei für jede Abschrift das Original zur Verfügung gestellt und damit mechanischen Manipulationen ausgesetzt hätte. Vielmehr wird man eine oder wohl mehrere Kopien anzusetzen haben, die die Basis für weitere Abschriften der Konzilsteilnehmer darstellte(n), wenn nicht die päpstliche Kanzlei selbst den Bedarf einiger (mehrerer?) an Kopien nachgekommen war (vgl. jedoch im folgenden Punkt die sicherer Privatkopie im Durham-Rotulus während des Konzils). Dies schließt dann freilich nicht aus, dass sich einzelne Konzilsteilnehmer nach kursierenden Kanzleikopien wiederum eigene Abschriften anfertigen ließen – jeweils mit steigender Fehlerfrequenz. Mit Sicherheit kann für eine Gruppe des Dossiers eine derartige offizielle kopiale Vorlage angesetzt werden (siehe dazu gleich unten), da sie die Kopialvermerke (Angaben zu Unterschrift und Besiegelung *im Original*) mitüberliefert. Wo diese nicht mittradiert sind, ist nicht automatisch abzuleiten, dass die Überlieferung eine getreue direkte Abschrift des Originals, somit nicht auf einer revidierten, mit ersten Fehlern bereicherten offiziellen Kopie basierend, darstellt (dies betrifft hier die Textzeugen der zweiten Version, die ja schon von sich aus eine neue Version in Lyon voraussetzt), sondern ein derartiger Zusatz kann von einem Schreiber auch als überflüssig erachtet worden sein, wie etwa die Osnabrücker Überlieferung bezeugt.
- Die Frage der Schreiber dieses Dossiers ist ein Desiderat, das hier noch nicht beantwortet werden kann; dazu fehlt ein Überblick über Schreiber und ihre Merkmale der päpstlichen und bischöflichen Notare. Soweit *monasterium.net* Urkunden des Erzbischofs Friedrich von Salzburg bereits photographisch dokumentiert hat, ließ sich der Hauptkopist der Schreiben am Rotulus (noch?) nicht mit einem der Kanzleischreiber des Erzbischofs identifizieren. Damit stehen zwei Varianten offen: Die Kopie wurde durch einen eigenen Schreiber des Oberhirten vorort durchgeführt, oder ein lokaler Schreiber der päpstlichen Kanzlei in Lyon hat diese Abschrift erstellt (Die Klärung muss einer zukünftigen Dokumentation der Kanzleiaktivität nach Originalen vorbehalten bleiben). Zu betonen ist in diesem Zusammenhang der hohe kalligraphische Anspruch des Salzburger Rotulus, der keine kursiven Kanzleielemente verwendet, nur eben die üblichen, auch in Handschriften gängigen Abbreviaturen. Bloß am Ende hat eine zweite, sehr kurrente Ergänzungshand mit deutlich reduziertem Zeilenabstand und geringem ästhetischen Anspruch versucht, ein weiteres Dokument noch am Ende des Rotulus anzufügen, nämlich das Schreiben der päpstlichen Gesandten Girolamo d'Ascoli und Bonagrazia di S. Giovanni in Persiceto an Papst Gregor X., dann aber mitten im Schreiben abgebrochen. Besagtes Schreiben eröffnet im Durham Rotulus[46] das erste griechische Dossier.
- Anders sieht es beim Durham-Rotulus aus; denn dieser wurde nicht in einem Zug geschrieben, sondern in verschiedenen Einheiten neben einer Haupthand ergänzt um weiterer Hände, und, was wesentlich ist, in zeitliche getrennten Etappen nach den Sitzungen. Peter Johanek hat in seiner Analyse zwei Teile des Rotulus in seiner Genese eruiert (Teil 1: Segment 1^r–3^r, 1^v–3^v: 2., 3., 5. und 6. Sessio des Konzils; Teil 2 mit den griechischen Schreiben auf der Vorderseite wurde von der Haupthand, die auch in Teil 1 tätig war, ergänzend angelegt, um alle Unionsschreiben die Griechen betreffend aufzunehmen. Für die Haupthand und die Ergänzungshände hält Johanek fest: „Die dabei tätige Haupthand darf ebenso wie die Nachträge dem englischen Bereich zugewiesen werden. Die Rollenform typisch für die Registerführung königlicher wie

[46] Siehe S. 58–63.

bischöflicher Administration in England, erlaubt es, von einem Sonderregister der Lyoner Konzilsdokumente zu sprechen. Angelegt wurde es wahrscheinlich in der Umgebung Bischofs Robert von Durham, der am Konzil teilnahm und auf der Rückreise unweit Lyons am 4. August in L'Arbresles starb."[47]

- Ob nach Kopie oder nach Diktat vervielfältigt wurde, scheint der Durham-Rotulus zu beantworten. Denn an zwei Stellen fällt eine Lücke im Text auf, die genau dem fehlenden Wort entspricht[48]. Dies spricht dafür, dass der Schreiber besagtes Wort in seiner Vorlage nicht lesen konnte und einen entsprechenden Platz in seiner Abschrift (für eine eventuelle spätere Ergänzung) freiließ. Da es sonst in der Überlieferung an dieser Stelle keine Auslassung oder Veränderung gibt, dürfte der Archetypus, d. h. die lateinische Übersetzung in der kaiserlichen Kanzlei in Konstantinopel, kein Problem in der Lesung geboten haben und die für den Schreiber des Durham-Rotulus unlesbaren Worte bereits auf eine Kopie zurückgehen.
- Die fünf Dokumente des Griechen-Dossiers, in denen der Kaiser Michael VIII., der Mitkaiser und geplante Nachfolger Andronikos II. sowie der führende byzantinische Klerus (aber ohne amtierenden Patriarchen Ioseph I. Galesiotes, dafür jedoch als Gesandtschaftsteilnehmer der vorangehende Patriarch Germanos III.) ihre Zustimmung zum römischen Glaubensbekenntnis gaben, bildeten den Kern von Abschriften – abseits der Constitutiones –, die gelegentlich um weitere Schriftstücke ergänzt werden konnten. Der Salzburger Rotulus stellt dabei eine Nucleus-Überlieferung dar; der Durham-Rotulus ist ebenso wie die der Erweiterung der Chronik des Martinus Polonus zugrundeliegende Sammlung (sofern überhaupt auf nur einer Quelle basierend) sowie die Osnabrücker Sammelhandschrift[49] bereits um zusätzliche Lyoneser Dokumente, zum Teil auch mit der Griechenunion in Verbindung stehend, erweitert. Die offensichtlich besondere zeitgleiche Verbreitung und Vervielfältigung dieses Nucleus reflektiert in der noch erhaltenen Überlieferung auch ein besonderes Interesse in gewissen Diözesen. Es war eines der ersten „Lebenszeichen" der Griechen nach den Kontakten mit dem Westen durch die Kreuzzüge im 12. Jahrhundert. Die religiöse Einheit und damit die dokumentierenden Texte der Subordination der griechischen Kirche hatten freilich auch gesamteuropäische politische Relevanz und hätten die Position des Papstes schlagartig auf ein neues Podest gehoben. Ein Interesse an den Texten ist damit schon aus dieser neuen Situation gegeben; umso einsichtiger wird der Bedarf an Abschriften in Lyon, um die Dokumente in die jeweilige Residenz mitzunehmen.

Diese Vorüberlegungen und die Hinterfragung der Kopien (selbstgemacht oder erstellt) leiten zu dem folgenden Fragekomplex des Vervielfältigungsverfahrens und der offensichtlich variierenden Versionen im Glaubensbekenntnis und in der Einleitung des Schreibens des Klerus an Papst Gregor X. über.

DOPPELVERSIONEN ODER VARIAE LECTIONES?

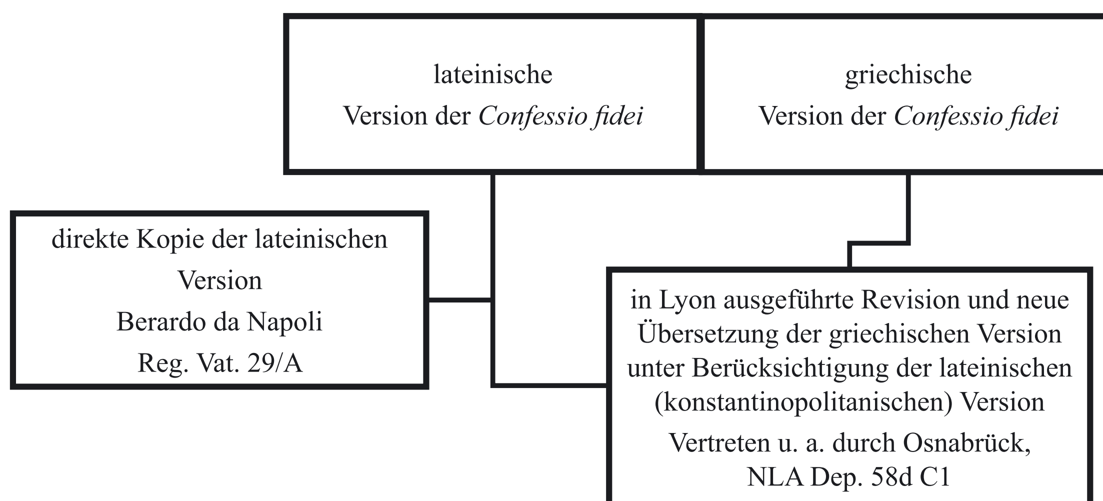
Luca Pieralli hat sich eingehend mit den Texten der Glaubensunion aus der byzantinischen Kaiserkanzlei an Papst Gregor X. (sowie Iohannes XXI. und Nicolaus III.) beschäftigt. Die Texte stellen für die Übersetzungspraxis einen einzigartigen Glücksfall dar, da sowohl das von Papst Clemens IV. und Gregor X. übersandte und von dem byzantinischen Kaiser eingeforderte Glaubensbekenntnis in

---

[47] Johanek, Konstitutiones (wie Anm. 4) 169.
[48] Siehe S. 19 (zu 240, Z. 9–11) und 21 (zu 242, Z. 73–74).
[49] Zur inhaltlichen Beschreibung siehe Roberg, Union 223–225.

Latein[50], das in Konstantinopel ins Griechische übersetzt (von 1274 nicht erhalten) und daraus ins Lateinische wieder rückübersetzt wurde[51] – diese lateinische Version ist im Schreiben des Kaisers Michaels VIII. an Papst Gregor X. erhalten[52], – als auch das von Michael VIII. und dem Mitkaiser Andronikos II. erneuerte Glaubensbekenntnis von April 1277 an Papst Iohannes XXI., und zwar im lateinischen Original Michaels (mit griechischer Namensunterschrift)[53] und im lateinischen *sowie* griechischen Original Andronikos' (jeweils mit griechischer Namensunterschrift)[54], erhalten sind. Hinzu kommt die wiederholte Erneuerung des Glaubensbekenntnisses im September 1279, das im lateinischen Original Michaels (mit griechischer Namensunterschrift)[55] und in der lateinischen Version Andronikos' (aus kopialer Überlieferung)[56] erhalten ist.

Man darf für die Version von 1274 von demselben griechischen Text ausgehen, wie er von 1277 im Original (Andronikos') überliefert, und hat damit eine Vergleichsbasis für die zwei sehr abweichenden Versionen des Glaubensbekenntnisses von 1274 in: in der Abschrift des *magister stili Romanae curiae* Berardo da Napoli[57] und in einer – so Luca Pieralli – Neuübersetzung des griechischen Textes in Lyon unter Zuhilfenahme der in Konstantinopel bereits erstellten Version. Das Verbreitungsmodel, das Pieralli hierbei rekonstruiert, stellt sich folgendermaßen dar:



Zu dieser Rekonstruktion veranlassten Pieralli die größere Worttreue des Berardo zum griechischen Text und seine Funktion in der päpstlichen Kanzlei, die seine Sammlung geradezu wie eine offizielle Registrierung auszeichnen[58]. Dagegen weist die Überlieferung mit der Osnabrücker Handschrift als einem Hauptvertreter sprachliche Eingriffe auf, die auf stilistischer Ebene die enge Bindung des lateinischen Textes der (konstantinopolitanischen) Übersetzung an griechische Formulierungen, die im Lateinischen ungewöhnlich sind, korrigieren (etwa den Singular *littera* als wörtliche Übersetzung

50 Pieralli, Corrispondenza 397–399 (App. Nr. 1).
51 Siehe Pieralli, Corrispondenza 14–19, bes. 17.
52 Pieralli, Corrispondenza 224–237 (Nr. 12), mit Analyse auf S. 223 = Nr. 1 im Salzburg- und Durham-Rotulus.
53 Pieralli, Corrispondenza 313–323 (Nr. 20).
54 Pieralli, Corrispondenza 328–336, 341–348 (Nr. 21).
55 Pieralli, Corrispondenza 376–383 (Nr. 26).
56 Pieralli, Corrispondenza 485–492 (Nr. 27)
57 Siehe Anm. 26.
58 Pieralli, Corrispondenza 7.

von γράμμα/γραφή, das dann in dieser zweiten Version in die übliche Pluralform *litterae* korrigiert wird[59]). Freilich beschränken sich diese Korrekturen nur auf kleinere sprachlich-stilistische Verbesserung, zu denen noch keine griechische Version nötig war. Sie ergeben sich schlicht aus dem lateinischen Sprachgefühl und aus einer Nivellierung der griechischen Soloizismen. Doch gibt es auch einige wenige Varianten, die wiederum in der zweiten Version eine größere Nähe zur griechischen Vorlage aufweisen als die Version des Berardo. Diese brachten Pieralli zu der Annahme einer zweiten Übersetzung in Lyon, die mit bewusstem Rückgriff auf den griechischen Text einige Stellen neu übersetzt. Eine Liste der augenscheinlichsten Varianten zur Stützung seiner These führt er an[60]. Diese Übersetzungsrevision setze bei „termini teologici o comunque aventi notevoli implicazioni per la giurisdizione ecclesiastica" an und sei „come un'operazione di controllo eseguita da un Occidentale. Probabilmente un membro della legazione papale ha voluto verificare il dettato del testo che l'imperatore, tramite il grande logoteta Giorgio Acropolita, aveva inviato a Lione. I termini più verificati sul testo greco dal traduttore anonimo sono pertanto quelli che più potevano essere sospettabili di frode per l'ortodossia, che Roma richiedeva ai Bizantini."[61]

Diese These wirft bereits die Fragen auf, ob die päpstlichen Gesandten wirklich erst in Lyon den Text zu Gesicht bekommen haben und nicht stärker in den Urkundenherstellungsprozess eingebunden waren[62]. Doch schwerer wiegt das eigentliche Revisionsverfahren: Auf der einen Seite gab es keine Scheu, den Text sprachlich-stilistisch zu korrigieren und „latinisieren", auf der anderen Seite sind alle angeführten Änderungen nicht wirklich durch eine präzisere „orthodoxe" bzw. kirchenpolitische Terminologie bedingt, und schon gar nicht konsequent, sondern nur gelegentlich, was schon einmal einer bewussten ideologisch-terminologischen Überarbeitung widerspricht. Es zeigt sich vielmehr auch bei solchen angeführten Änderungen ein Stilempfinden bzw. Sprachgebrauch, der dem Text abverlangt wird und offensichtlich bedenkenlos selbst bei derartigen Dokumenten trotz der leichten Verfälschung und tendenziellen Verschiebung im Sinne des lateinischen Stilempfindens mit Eingriffen angewandt werden kann.

Doch ist bei der Interpretation der Texte noch ein weiteres Aspekt in Betracht zu ziehen, der die restlichen, zum Beweis angeführten Stellen („Neuübersetzungen aus dem Griechischen") in Frage stellt. Pieralli geht davon aus, dass Berardo eine *tale quale*-Kopie des lateinischen Originals erstellt hat. Dies wäre der Wunschtraum jedes Editors, doch trifft dies selbst bei Berardo nicht zu, wie einige Passagen, die auch von Pieralli für Berardos Version in Klammern zu ergänzen waren, gut dokumentieren. Bei aller Gewissenhaftigkeit wird man für ein privates Dossier doch eine gewisse Fehlerzahl annehmen dürfen und keine hundertprozentig idente Kopie. Denn bei genauer Analyse der Stellen erweisen sich die apostrophierten terminologischen Unterschiede, die einen Rückgriff auf das griechische Original verlangt haben sollen, meiner Meinung nach als simple Auslassungen oder

---

59 Allerdings ist hierbei bei dieser Form mit Vorsicht zu argumentieren: Eine Abweichung in der zweiten Version ist somit nicht *a priori* mit der (Lyoner) Revision gleichzusetzen, sondern kann eventuell sogar die der konstantinopolitanischen Originalübersetzung näherstehende Version darstellen. Denn auch die Version der Berardo verwendet im Schlussteil (236, Z. 259: *presentes litteras* für griechisches γράμμα – also genau für diese Form, die bei ihm sonst immer mit *littera* wiedergegeben ist – nach unmittelbar vorangehendem Singular *per presentem litteram nostram* [236, Z. 255–256] für griechisches γραφή) die Pluralform, ebenso im folgenden Schreiben Nr. 2 = Nr. 13 Pieralli (241, Z. 33–34). Es bleibt die Frage offen, ob es sich just nur hier um zufällige, stillschweigende Korrekturen handelt (und unmittelbar zuvor noch alles nach dem Original belassen wurde?) oder ob hier bereits ein Einfluss der Revisionsarbeit auf Berardo ausstrahlt. Für die konstantinopolitanische Version wird man wohl (?) von einer einheitlichen Übersetzung ausgehen dürfen und nicht von einem Schwanken zwischen Singular und Plural.

60 Pieralli, Corrispondenza 25–26.

61 Pieralli, Corrispondenza 26.

62 Pieralli, Corrispondenza 16–17 zu Änderungen.

typische Schreiberfehlern. Genau hier setzt eine neue Interpretation der Überlieferung der beiden Versionen an: Berardos Version ist *keine* identische Kopie des lateinischen Originaldokuments, sondern eine ebenso durch übliche Abschreibfehlern schon leicht modifizierte Version, die aber unabhängig von der sprachlich-stilistisch revidierten zweiten Version abgeschrieben wurde, daher ist er zwar getreuer am Originaltext, aber immer noch nicht mit dem Originaltext gleichzusetzen. Varianten sind daher auch nach möglichen Fehlern des Berardo zu untersuchen und hinterfragen.

Version 1	**Version 2**	**Kommentar**
224, Z. 1–5: *sanctissimo, beatissimo, summo pontifice apostolice sedis, universali pape et communi patri omnium Christianorum et venerabili patri imperii mei*	*sanctissimo et beatissimo, primo et summo pontifice apostolice sedis et universali pape ac communi patri omnium Christianorum, venerabili patri imperii mei*	Es handelt sich bei Berardos Version um eine einfache Auslassung; dass in der originalen lateinischen Übersetzung der Zusatz gestanden haben muss, bezeugt das gleichzeitig abgegangenen Schreiben Michaels VIII. (Nr. 13 Pieralli). Die „Provokation" würde nicht fruchten, wenn gleichzeitig *primo* einmal verwendet und einmal ausgelassen wird. Bemerkenswert ist zudem, dass der Salzburg- und Durham-Rotulus hier Version 1[63] folgen und *primo et* sehr wohl überliefern.
225, Z. 22–226, Z. 24: *et detulerunt litteram magne sanctitatis tue <imperio meo>, in qua*	*et detulerunt litteras magne sanctitatis vestre imperio meo, in quibus*	Auch hier liegt eine einfache Auslassung vor, die vielleicht in einer starken Abbreviatur bedingt sein mag. Berardo mag eventuell aufgrund der in byzantinischen Kaiserschreiben oft mehrmaligen Wiederholungen der unpersönlichen Selbstbezeichnungsformel des Kaisers (*imperium meum*) hier bei der Abschrift die Formel schlicht überlesen oder vergessen haben. Denn unmittelbar zuvor und danach (225, Z. 16; 27, Z. 30: Pieralli [Nr. 12]) ist sie korrekt wiedergegeben. Damit fällt aber auch eine gewisse Intention der Auslassung weg, und Pieralli[64] selbst wertet die „Änderung" als Auslassung.
227, Z. 31–32: *confessio autem fidei est secundum litteram sic*	*habet autem confessio fidei sic*	Das griechische Original von 1277 hat hier ἔχει δὲ ἡ ὁμολογία τῆς πίστεως ἐπὶ λέξεως οὕτω (329, Z. 6 Pieralli [Nr. 21]), das in der originalen Übersetzung von 1277 (Confessio Andronikos' II.) folgendermaßen lautet: *habetur autem professio fidei in dictionibus taliter* (342, Z. 5 [Nr. 21]); in Michaels originaler Version (ebenfalls von 1277) lautet die lateinische Übersetzung: *habet autem professio fidei in dictionibus taliter* (313, Z. 4 [Nr. 20]). Die zweite Version ist vielmehr der Tendenz des Bearbeiters, an eine

[63] Siehe S. 17.
[64] Pieralli, Corrispondenza 25.

Version 1	Version 2	Kommentar
		gängige lateinische Wendung anzuschließen, zuzuschreiben als einer Rekonstruktion nach dem griechischen Original. Die Version, wie sie in der Osnabrücker Handschrift überliefert ist, dürfte noch zusätzlich in der Überlieferung gekürzt worden sein; denn der Salzburger Rotulus bewahrt hier noch *littera*, wahrscheinlich als Rest einer zweiten Version noch mit dem Zusatz *per litteram*. *habet sic* ist stilistisch eindeutig besser als *est sic*.
229, Z. 82–84: *credimus etiam spiritum sanctum, verum et perfectum verumque Deum*	*credimus etiam spiritum sanctum, plenum et perfectum verumque Deum*	Berardo muss sich ganz offensichtlich in einem Lapsus memoriae durch das gleich folgende *verumque* verwirren haben lassen. Dass der lateinische originale Text hier das vom Papst eingeforderte *plenum* dann zu *verum* geändert haben sollte, ist nicht einsichtig (auch im Original von 1277 ist *verum* überliefert: 314, Z. 11 Pieralli [Nr. 20]; 334, Z. 10 [Nr. 21]); der Fehler liegt gewiss bei Berardo.
231, Z. 138–141: *illorum autem animas, qui in mortali peccato vel cum solo originali recedunt, mox in infernum descendere*	*illorum autem animas, qui in mortali peccato vel cum solo originali decedunt, mox in infernum descendere*	Die größere Nähe zum Original ἀποχωρησάντων (332, Z. 21 Pieralli [Nr. 21]) sei durch *decedunt* der zweiten Version gegeben (wie es auch in der Version von 1277 übersetzt wird [315, Z. 18 (Nr. 20); 344, Z. 17 (Nr. 21)]). Zudem gibt diese Form Rom in der Vorversion vor (399, 48 [App. Nr. 1 Pieralli]). *recedere* gibt in diesem Zusammenhang auch keinen Sinn und kann so nicht im Original gestanden haben, da der Passus nicht die Nuance „versterben" hat; das Versehen wird also nicht im lateinischen Original, sondern in der Abschrift des Berardo zu suchen sein, wie auch die besagten anderen Confessio fidei-Belege bezeugen.
235, Z. 238–239: *et ut maneamus in ritibus nostris*	*et ut permaneamus in ritibus nostris*	*permaneamus* ist näher am griechischen ἐμμένωμεν (333, Z. 36 Pieralli [Nr. 21]); inhaltlich ergibt sich jedoch kein Unterschied; die Version *perm-* ist auch in den Originalen von 1277 bezeugt (317, Z. 31–32 Pieralli [Nr. 20]; 346, Z. 28 [Nr. 21]); man wird auch hier simplen Ausfall des vermutlich abbrevierten *p*(*er*) anzunehmen haben und keine Rückübersetzung. Die restliche Überlieferung bezeugt eben vielmehr, dass *per* immer hinzugesetzt war.

Nach dieser *Tabula rasa* bleibt kein sicherer Beleg mehr für eine wirklich neue Rückübersetzung in Lyon, sondern nur noch einmal ist m. E. die schon hervorgehobene Lyoner Revision der soloizistischen lateinischen konstantinopolitanischen Übersetzung bestätigt worden. Vor allem erhebt sich die

Frage, wieso bei solchen *minima negligenda* wie *maneamus/permaneamus* eingegriffen worden sei und bei sonstigen Abweichungen vom griechischen Text, wie sie korrekt nur in der ersten, der konstantinopolitanischen Originalübersetzung näherstehenden Version überliefert sind, in der zweiten Version – vom griechischen Original abweichend – doch wieder Änderungen vorgenommen worden sein sollen. Berardo behält damit immer noch seine große Bedeutung, weil er einen Text vor der Revision oder schlicht mit Zugriff zur konstantinopolitanischen Originalübersetzung überliefert (aber eben mit einer einzukalkulierenden Fehleranfälligkeit einer Kopie). Der Text der Glaubensformel Michaels VIII., der in Lyon den Konzilsvätern zugänglich gemacht wurde, unterlief jedoch besagter stilistisch-sprachlicher Korrektur der zweiten Version.

Einige Zeugen der zweiten Version weisen zudem durch einen wichtigen Zusatz jeweils am Ende der Dokumente auf einen Aspekt hin, der in der Rekonstruktion der Verbreitung des Unionsdossier von großem Belang ist, wie oben schon kurz angesprochen wurde. Es sind die Vermerke der *kopialen* Überlieferung, die in den beiden Rotuli und in der Ergänzung zu Martinus Polonus überliefert sind und in der Edition nicht in den Text (zumindest für die zweite Version) aufgenommen wurde (hier nach dem Salzburger Rotulus zitiert).

Nr. 1 = Nr. 12 Pieralli: *subcripcio de manu imperatoris de rubeo in littera greca, aurea bulla bullata, serico appensa: Michael in Christo Deo fidelis rex et imperator Romeorum Ducas Angelus Commius* (?) *Pallealogus. subscripserunt etiam de nigro litteris latinis frater Iohannes de Barastro de Constantinopoli, frater Ieronimus de Esculo, Frater Bonagratia de sancto Iohanne in Persecteto*. Die erste (= Berados Kopie) und zweite (auf der Basis der Osnabrücker Handschrift NLA Depositum 58d C1 von Pieralli erstellte) Version überliefern keine Namensunterschriften; dass diese sowohl im griechischen Original und in der lateinischen Originalübersetzung (aus der Kanzlei in Konstantinopel) als auch in der revidierten lateinischen Kopie von Lyon (in der hier zitierten beschreibenden Form, nicht mit der Namenunterschrift alleine) gestanden haben muss und damit in der Rekonstruktion der konstantinopolitanischen und Lyoner Version zu ergänzen wäre, wird durch den kopialen Zusatz eindeutig belegt[65], hier – und in anderen Fällen des Unionsdossiers – zeigt sich, dass ein Überlieferungsstrang, dem die Osnabrücker Handschrift angehört, einen Zusatz ausgelassen hat, er aber doch zur ursprünglichen Vorlage und zum Basistext der zweiten Version gehört.

Nr. 2 = Nr. 13 Pieralli: *hec precedens subscripcio erat de rubeo manu imperatoris, facta in littera greca, bulla aurea serico appensa*

Nr. 3 = Nr. 16 Pieralli: *hec subscriptio de rubeo erat in precedenti littera greca filii imperatoris, bullata bulla aurea, serico appensa*

Nr. 4 = Nr. 14 Pieralli: *hec etiam littera de rubeo subscripta fuit, bulla aurea circumligata serico, sed non appensa*

Eine zusätzliche Beobachtung kann aus diesen Angaben gemacht werden: Sie schließen sich nicht an die übliche Revisionstendenz an, die, wie gleich gezeigt wird, jedoch auch nicht konsequent eingehalten wird. *littera* bleibt stets im Singular und ist ein Zusatz, der erst aus der kopialen lateinischen Überlieferung stammt. Mit großer Kautel darf man daraus eine gewisse Arbeitsteilung in Lyon erschließen: Revision der gröbsten sprachlich-stilistischen Ungereimtheiten, dann „Freistellung“ für Kopien mit üblichem Zusatz nach Kanzleitradition, und offensichtlich stammt dieser von einer anderen Person, die mehr dem einfacheren Kanzleistil verpflichtet war. Es ist selbstredend, dass dieser Zusatz nicht erst später in der zweiten Version aufgetreten sein kann, sondern zum Zeitpunkt als Original und Kopie noch am selben Ort waren, also in Lyon.

---

[65] Pieralli, Corrispondenza 237 Anm. 32.

Resümierend kann nun mit Sicherheit angenommen werden, dass die Texte der zweiten Version auf eine in Lyon angefertigte Kanzleikopie zurückgehen[66]; aus dem Vergleich mit der ersten Version kann zusätzlich konstatiert werden, dass es sich hierbei um eine leicht revidierte lateinische Version handelt, um die gröbsten Soloizismen zu bereinigen. Diese Kopie wurde offensichtlich von der päpstlichen Kanzlei für Abschriften zur Verfügung gestellt. Aus dem Vergleich der hier kollationierten Rotuli und des Zusatzes zur Chronik des Martinus Polonus ergeben sich bisweilen Varianten, die – nach der Rekonstruktion und Edition durch Pieralli – zwischen der (ersten) Version des Berardo da Napoli und der zweiten, die u. a. durch die Osnabrücker Handschrift vertreten wird, wechseln, es handelt sich dabei um sprachlich-stilistische Minima, die in den obigen Tabellen aufgelistet sind. Auffällig ist dies, wenn sich gegen die zweite (Lyoner) Version Übereinstimmungen mit der ersten (konstantinopolitanischen) Version (in der Überlieferung bei Berardo) ergeben. Dass man in solchen Fällen mit der originalen lateinischen (konstantinopolitanischen) Übersetzung kollationiert hätte, erscheint eher unwahrscheinlich; dazu überliefern diese Textzeugen noch zu viele Fehler, die schon vom Verständnis her einen Blick in eine solche theoretisch zur Verfügung stehende Fassung mit entsprechenden Korrekturen verlangt hätten, was aber eben sehr wahrscheinlich nicht erfolgte. Unter den Konzilsteilnehmern wurde offensichtlich nur die revidierte Lyoner Version in Umlauf gebracht. Eine Erklärung für die Varianten könnte darin liegen, dass von der Revision nicht nur eine Kopie, sondern mehrere in Umlauf kamen und dass sie verschiedene Stadien der Revision beinhalteten bzw. durch *variae lectiones*-Einträge noch keine völlig purgierte Version darstellten. Der Kopist „musste“ sich dann aber bei *variae lectiones* für eine entscheiden, und so könnten Mischformen zwischen der ersten und zweiten Version im Strang der zweiten Version erklärbar sein; hinzu kommen eine Reihe von Fehlern, die sich schlicht aus falsch verstandenen Abbreviaturen erklären. Diese Kopien könnten auch kleinere zusätzliche, neue Varianten erklären, die innerhalb kurzer Zeit in den Zeugen der zweiten Version nachweisbar sind.

Aus dem bisher Gesagten muss man also annehmen, dass Berardo das Original (mit eigenen Fehlern) kopiert hat und so auch bei den anderen Dokumenten des Unionsdossiers vorgegangen ist. Tatsächlich gibt es jedoch – mit Ausnahme des gleich zu besprechenden Schreibens des griechischen Klerus an Papst Gregor X (Nr. 5 = App. Nr. 2 Pieralli) – im Text keine derartigen fortwährenden Abweichungen wie im Glaubensbekenntnis, so dass man berechtigt von zwei Versionen sprechen kann. Ganz im Gegenteil gehen Berardos Version und die Vertreter der zweiten Version konform, selbst an Stellen, wo man von der offiziellen Übersetzung in Konstantinopel eine andere Version erwartet:

Nr. 2 = Nr. 13 Pieralli, 241, Z. 33–34: *littere nobis tue sanctitatis sunt relate* (Vertreter der Version 2: *delate*): Wie von Pieralli analysiert[67], ist die konstantinopolitanische Übersetzung dem griechischen Singular γράμμα verpflichtet und überträgt im Singular (*littera*)[68], während die Lyoner Revision in

---

[66] Siehe dazu auch A. Paravicini Bagliani, Conoscenza e uso del greco e dell’arabo alle corte papale del duecento. Diplomazia e scienza a confronto, in: Gli Italiani e la Terrasanta, hrsg. von A. Musarra. Firenze 2014, 5–25; bes. sein Resümee (S. 24): „La presenza, veramente significativo, in seno alla corte papale, di protagonisti importanti a livello europeo, dell’introduzione in Occidente di opere greche e arabe su temi di filosofia della natura … contrasta infatti fortemente con le grandi difficoltà che la diplomazia papale incontrava, nel tradurre e nell’intavolare discussioni e negoziati, in particolare con inviati e procuratori di sovrani non occidentali. Si tratta, come abbiamo potuto osservare, di due mondi – diplomazia e attività scientifica – che seguono itinerari paralleli senza interferire l’uno con l’altro.“

[67] Pieralli, Corrispondenza 23.

[68] Als einheitlich beibehaltener Singular in beiden Versionen seien jedoch die beiden folgenden Stellen genannt: Nr. 3 = Nr. 16 Pieralli 256, Z. 29–30: *per presentem nostram litteram*; 256, Z. 31–257, Z. 32: *aliam litteram.* – Sowohl die Version des Berardo als auch Vertreter der zweiten Version (Rotuli und Zusätze zur Chronik des Martinus Polonus) bewahren hier die für die konstantinopolitanische (erste) Version anzusetzende Singularform.
Interessant ist in diesem Zusammenhang auch, wie einige Vertreter der zweiten Version die Schreiben einleiten:
Nr. 1 = Nr. 12 Pieralli *Item et alia littera regis Grecorum de fide katholica* (224) (Osnabrücker Tradition)

den eleganteren Plural korrigiert. Doch am Ende des Glaubensbekenntnis bietet die konstantinopolitanische (und die Lyoner) Version, wie sie Berardo überliefert ist, den Plural, obwohl man für das Griechische einen Singular erwarten darf (?), wobei in Nr. 2 die Variante *re/de* eventuell wieder eine Überarbeitungstendenz der zweiten Version wiederspiegeln könnte. Im Griechischen ist gemäß einer topischen Brieferöffnungsformel vermutlich das Verb διακομίζω anzusetzen, was besser für *deferre* passt; möglicherweise ist *referre* auch ein Assoziationslapsus im Sinne von „vortragen, vorlesen", was jedoch durch den Zusatz *per ipsos* – d. h. durch Lateiner in lateinischer Sprache – wenig Sinn hat. Ein in Briefanfängen auch zu findendes ὑπαναγιγνώσκω wäre wohl von diesem konstantinopolitanischen Übersetzer in einer anderen Weise übersetzt worden (*lecte* oder gar *sublecte*).

Nr. 2 = Nr. 13 Pieralli, 245, Z. 114–115: *sanctissimum metropolitam Nicenum, superhonoratum et primatem Bythinie* (dazu gleich im Folgenden zu Dok. 5 = App. Nr. 2 Pieralli).

Nr. 5 = App. Nr. 2 Pieralli, 410, Z. 101: *apostolicas litteras.*

Wiederum ist der Plural in beiden Versionen einheitlich überliefert[69].

Nr. 5, das Schreiben der Kleriker an Papst Gregor X., verdient noch besondere Aufmerksamkeit, da sich in der Intitulatio aller angeführten Kleriker so große Unterschiede zeigen, dass wiederum von zwei Versionen zu sprechen ist. Allerdings mit einem Unterschied gegenüber der oben beim Glaubensbekenntnis aufgezeigten Praxis des Berardo und seiner Worttreue zur lateinischen Originalübersetzung.

Die Version des Berardo sticht hier durch drei Merkmale hervor:

1) Die griechische Rangauszeichnung der Metropoliten ὑπέρτιμος wird mit *prehonoratus* wiedergegeben[70], in der zweiten (Lyoner) Version mit *superhonoratus*[71]. In diesem Fall ist die zweite Version näher am Original und Berardo freier. Das Attribut tritt bereits in Dok. 2 (siehe oben) auf, und zwar in Textzeugen beider Versionen als *superhonoratus* (245, Z. 115), das man wohl als die konstantinopolitanische Übersetzungsform ansehen darf.
2) Einige griechische Administationstermini werden von Berardo mit einem lateinischen Pendant wiedergegeben: *decanus cum toto sacerdotio* (Vers. 1) vs. *prothepapas cum toto presbitero* (Vers. 2) (409, Z. 77–78 Pieralli); *cantoribus* vs. *psalmistis* (409, Z. 81); dem stehen jedoch andere

---

Der Salzburg-Rotulus hat keine Titel, der Durham-Rotulus hat Titel, aber von späterer Hand, die hier nicht berücksichtigt werden.

In der Vorauer Tradition des zweiten Versionsstranges sind folgende Titel verwendet:

Nr. 1 = Nr. 12 Pieralli: *littere grecorum misse domino papae Gregorio X. in concilio Lugdunensi presidenti* (Vo, Vi)

Nr. 2 = Nr. 13 Pieralli: *item littere imperatoris Grecorum* (Vi, fehlt in Vo)

Nr. 3 = Nr. 16 Pieralli: *littere filii imperatoris Grecorum* (Vi, fehlt in Vo)

Nr. 4 = Nr. 14 Pieralli: *alia epistola imperatoris Grecorum* (Vi, fehlt in Vo)

Nr. 5 = App. Nr. 2 Pieralli: *epistola metropolanitorum* (sic!) *Grecie domino papae destinata*

Das darauf folgende Schreiben Gregors an Michael VIII. (*exultat mater ecclesia*; s. S. 65) hat in beiden Handschriften den Titel *littera quam papa misit imperatori Grecorum* (in Vo jedoch um 90° gedreht am rechten Rand). Selbst im Fall der Vorauer Tradition, die ja gelegentlich, wie oben gezeigt, eigenmächtig den Text verbessert, gibt es keine einheitliche Tendenz; *littere, littera, epistola* können ohne Unterschied ausgetauscht werden.

[69] Vgl. das im Folgenden einheitlich überlieferte *presentem epistolam* (411, Z. 123).

[70] Siehe dazu auch Pieralli, Corrispondenza 405 Anm. 1.

[71] Aber auch hier wiederum nicht einheitlich: zu Beginn wird *prehonoratus* verwendet, dann bleibend in *superhonoratus* übergegangen (jeweils 2. Spalte der Edition von Pieralli; zum Sonderfall der Mischüberlieferung beim Metropoliten von Herakleia im Salzburg-Rotulus siehe oben, S. 26): 1) Metropolit von Ephesus: *prehonoratus* (405, Z. 11–12), Metropolit von Sardes: *prehonoratus* (405, Z. 15), Metropolit von Nikaia: *superhonoratus* (406, Z. 18), Metropolit von Nikomedeia: *prehonoratus* (406, Z. 20–21), die folgenden Metropoliten erhalten dann das Attribut *superhonoratus*. Eine einleuchtende Erklärung für das Balancieren in der Übersetzung bei der Lyoner Revision gibt es nicht außer dem vermuteten Versuch, das originalgetreuere *superhonoratus* gelegentlich durch die elegantere Form *prehonoratus* versuchsweise? / als *varia lectio* (?) in den Text einzubringen.

transkribierte Graeca gegenüber, die in der zweiten Version in ein lateinisches Pendant übertragen sind: *is qui in crises* (Vers. 1) vs. *qui super iudicia* (409, Z. 71); *didascalus apostoli* vs. *doctor apostoli* (409, Z. 73); *ypominiscus* vs. *qui rememorans* (409, Z. 76). In all den Fällen ist wohl mit Sicherheit die transkribierte Form diejenige, die man für die unbeholfene konstantinopolitanische Originalübersetzung vermuten darf.

3) Bei den Sprengelangaben der Metropoliten und Erzbischöfe sind die Lokalnamen, soweit möglich, an das lateinische System angepasst, d. h. anstelle einer Genetivform im griechischen Original wird ein Adjektiv verwendet[72]; die Endungen der Localia sind nach Möglichkeit einer lateinischen Deklination angepasst. Ganz anders geht hier die zweite Version vor; die Graeca sind nur bei *Ephesinus* (405, Z. 11), *Sardensis* (405, Z. 14–15), *Nicenus* (406, Z. 17–18) und bei *Calcedonensis* (406, Z. 22) sowie *Thessalonicensis* (406, Z. 25) in adjektivischer Form überliefert – also wiederum am Anfang, wo die revidierte Version auch in der Übersetzung von ὑπέρτιμος schwankte[73] –, sonst sind die Ortsbezeichnungen im Genetiv wiedergegeben, z. T. ist der griechische Genetiv einfach transkribiert (in Klammer stets die Form der ersten Version): *Karias* (*Karie*), *Kerkiras*[74] (*Corifiensis*), *Philippopoleos* (*Philippopolensis*)[75], *Kicladon* (*Kykladarum*), *Amastridos* (*Amastride*), *Christianopoleos* (*Christianopolis*), *Selibrias* (*Sylibrie*), *Mesimbrias* (*Melimbrie* sic), *Apro* (für griechisches Ἄπρω; *Apri*), *Pigon* (*Pigarum*), *Anastasiopoleos* (*Anastasiopolis*), *Bisias* (*Bizie*), *Berrias* (*Birrie*) (406–408 Pieralli).

Dieses Ergebnis verblüfft nun hinsichtlich der postulierten „Registerwertigkeit" von Berardos Abschrift. Die zweite Version hat durch die Beibehaltung der griechischen Endungen ganz offensichtlich den authentischeren Bestand der konstantinopolitanischen Übersetzung bei den Lokalangaben bewahrt und nur bei einigen Ortsnamen adjustiert[76]. Aber wiederum nicht bei jenen ersten drei Termini (Nr. 2), die Berardo für angleichbar hielt. Daraus ersieht man aber auch, wie komplex bei den Abschriften und Revisionen vorgegangen wurde. Berardo hat wohl aus eigener Kenntnis in den besagten drei Fällen – Termini, die auch im Westen durchaus bekannt und vergleichbar gewesen sind – latinisiert. Bei der Masse der restlichen Termini übernimmt er aus der offiziellen Übersetzung die transkribierten Formen, mit Ausnahme bei den Localia, bei denen er sich durchgehend um Latinisierung (adjektivische Form oder lateinische Endung) bemüht. Berardo und die zweite Version zeigen auch keine Zusammenarbeit oder Beziehung; die Änderungen erfolgen unabhängig voneinander, aber stets auf der Basis der übersandten lateinischen Originalübersetzung. Gerade dieser Passus aus der Intitulatio Nr. 5 bezeugt, dass auch bei der Abschrift des Glaubensbekenntnisses (Nr. 1 = Nr. 12 Pieralli) nicht von einer authentischen Abschrift der konstantinopolitanischen Originalübersetzung ausgegangen werden darf, sondern dass Berardo auch schon kleinere Änderungen vornahm.

Als Fazit dieses Vergleichs ergibt sich, dass einerseits Berardo kleinere Eingriffe vornahm und, worin er firm war, auch eigenständige Anpassungen wagte (bei Lokalangaben bzw. einigen griechischen

---

[72] Siehe dazu auch Pieralli, Corrispondenza 402–404.

[73] Siehe Anm. 71.

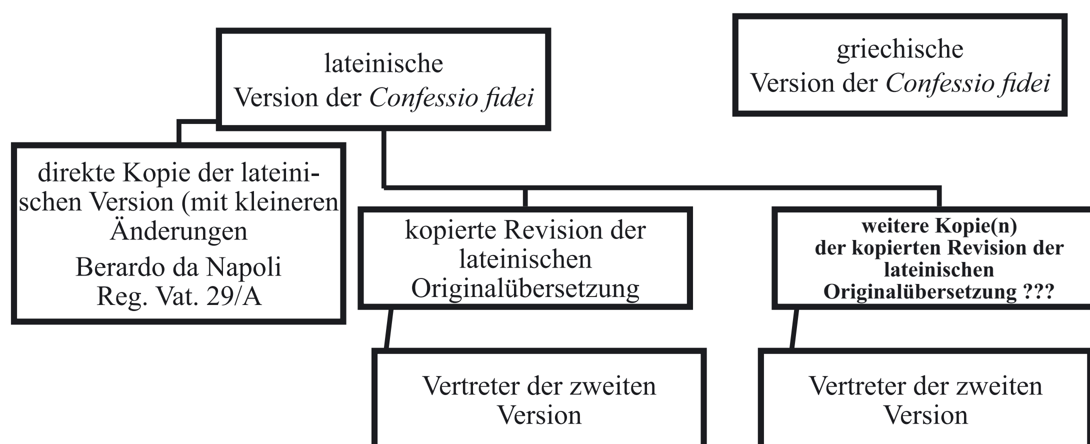
[74] In der Edition wurde gegen die Überlieferung zu *Corfiensis* konjiziert; die Tendenz der zweiten Version zur Beibehaltung der griechischen Endung spricht jedoch für eine Beibehaltung der überlieferten Form *Kerkiras*, wie auch durch die Rotuli und die Ergänzung zur Chronik des Martinus Polonus bestätigt ist. Vgl. auch Pierallis eigene Bemerkung a. O. 406 Anm. 5.

[75] Als Pendant zu *metropolita Rodensis* der ersten Version (406, Z. 39) wird in der zweiten Version die ausgefallene Lokalangabe mit <*Rodensis*> konjiziert. Auch hier ist wohl nach der üblichen Praxis der zweiten Version für den Archetypus – wenn nicht schon vom Revisor in Lyon ausgelassen – ebenfalls ein Genetiv in der üblichen Form eines angepassten Masculinum singulare anzusetzen: <*Rodi*>.

[76] Wieso gerade und nur diese Termini angepasst wurden, bleibt rätselhaft. Offensichtlich waren dem Revisor nur diese Localia auch mit einer lateinischen Entsprechung vertraut.

Termini), aber auch dies tat er nicht in voller Konsequenz (wie das Beispiel von *superhonoratus* in Dokument 2 bezeugt). Andererseits ist die Lyoner Revision ebenso nicht allenthalben und konsequent betrieben worden; bemerkenswert ist nur die Anpassung einiger transkribierter Graeca, die eine Minimalkenntnis des Griechischen voraussetzte (z. B. *didascalus – doctor*). Aus dem Vergleich und den Eingriffen ist weiters ersichtlich, dass nicht alle Unionsdokumente in gleicher Intensität revidiert worden sind; das Glaubensbekenntnis Michaels VIII. und die Liste der Kleriker standen offensichtlich im Zentrum des Interesses. Doch gerade bei letzterer ist Berardo von großer Nachlässigkeit, denn fünf wichtige Metropoliten gleich zu Beginn lässt er aus (Nikomedeia, Nikaia, Naupaktos, Philadelphia, Thessalonike [406, Z. 18–24 Pieralli]), das von Pieralli mit einem „Desinteresse" an diesen Formalia gegenüber dem Inhalt begründet wird[77]. Ebenso mag jedoch eine andere Erklärung ihre Gültigkeit haben: Diese Einleitungspassage aus mehrmals wiederholten Wendungen verleitet geradezu zu *Aberrationes oculorum* und mag vielleicht eher in einem solchen simplen Kopistenfehler begründet sein. Denn in der von Pieralli verglichenen Belegstelle des Antwortschreibens Papst Gregors X. an den griechischen Klerus vom 28. Juli 1274[78] werden zwar die Namen der Kleriker nicht geschrieben, doch bekommt der Leser den zusammenfassenden Hinweis *prelatis Grecorum*, während beim Schreiben des Klerus an Papst Gregor X. die Namen stillschweigend übergangen werden. Man hätte doch zumindest einen Vermerk der Art *et ceteri* oder Ähnliches erwartet, wie z. B. die Ergänzung zur Chronik des Martinus Polonus mit *et cetera totum ut supra in salutatione* das Protokoll von Nr. 2 abkürzt[79].

Zur Rekonstruktion der Variantenentwicklung und der Verwendung der konstantinopolitanischen Originalübersetzung scheint mir somit das folgende Modell die verschiedenen Versionen adäquater zu erfassen. Mit etwas Vorsicht ist hierbei – aufgrund der zwar wenigen, aber doch präsenten Varianten, wie sie nun durch die beiden Rotuli bezeugt sind und die gelegentlich sogar mit der ersten Version konform gehen, obwohl sie prinzipiell zum Strang der zweiten Version gehören – nicht *ein* Archetypus des Lyoner Revisionstextes angenommen, sondern gemäß des offensichtlich mehrfachen Bedarfs an Abschriften durch und von den Konzilsteilnehmern mögliche weitere Kopien, die gewisse weitere Varianten innerhalb der Vertreter der zweiten Version erklären können und eventuell mit *variae lectiones*-Formen zur variablen Überlieferung beigetragen haben[80].



77 Pieralli, Corrispondenza 29, 402–403.
78 Siehe Pieralli, Corrispondenza 402.
79 Siehe oben, S. 35.
80 Siehe dazu bereits oben, S. 51–54.

APPENDIX 1: DIE 42 *ERRORES GRECORUM*

Durham-Rotulus, Segment m 1v[81]

Ein bislang in seiner Bedeutung (fast) nicht zur Kenntnis genommener Text ist eine kurze Ergänzung von 42 Irrtümern der Griechen, die im Durham-Rotulus zum Unionsdossier mit überliefert ist[82]. Peter Johanek hat zu dem Text in seiner Analyse des Rotulus auf einen im Wesentlichen deckungsgleichen Inhalt zu dem Bericht des Girolamo d'Ascoli an Papst Gregor X. zum Konzil in Lyon verwiesen[83]. In der Tat handelt es sich jedoch nur um eine im Nucleus parallele Version, denn die Liste der 42 *Errores* im Durham-Rotulus ist im Vergleich zu derjenigen im Schreiben des päpstlichen Gesandten viel ausführlicher und erwies sich im Zuge weiterer Recherchen als der (?) offensichtliche Archeget derartiger folgender *Errores Grecorum*-Kurzlisten – damit hat man nun auch das lateinische Pendant zu den im byzantinischen Raum schon gründlicher erforschten Diversitätslisten[84]. Da nach der

---

[81] Siehe Johanek, Studien (wie Anm. 4) 166; und die in Anm. 2 aktualisierte Beschreibung; Roberg Das Zweite Konzil von Lyon (wie Anm. 5) 243 gibt eine summarische Darstellung der Punkte, soweit für ihn lesbar. – Vorab ist allerdings gleich festzuhalten, dass der Text, wie er im Durham-Rotulus im Umfeld des Unionsdossiers bzw. der Griechenthematik überliefert ist, teils recht verdorben ist, so dass eine Rekonstruktion der einzelnen Punkte in einigen Fällen nur aus der späteren Tradition der folgenden Unionskonzilen möglich ist (vgl. dazu die in Anm. 87 beispielhaft genannten Belege).

[82] Johanek (wie Anm. 4) 165–169, hat sich auch mit der Frage der Diachronie der Abschrift auseinandergesetzt, die sich aus der Zusammenstellung mit Bezug zu den Sitzungen und Schreiberwechsel ergibt (Siehe a. O., 16: „Die Anordnung der Texte in Teil I lässt, wie angedeutet, auf eine chronologisch fortschreitende Aufzeichnung der Konzilsdokumente, sozusagen eine Protokollierung schließen"; vgl. auch unten die Inhaltsauflistung in Appendix 2). Für die *Errores* ist festzuhalten, dass sie nicht im extra angelegten griechischen Teil II eingetragen sind, sondern in Teil I auf Blatt 1v, wobei die Leseabfolge erst nach Blatt 1r–3r auf Blatt 1v wechselt. Das Schreiben der Gesandten Girolamo d'Ascoli und Bonagrazia di S. Giovanni in Persiceto an Gregor X. vom 4. April 1274 von Leukas, das Schreiben Kaiser Michaels VIII. an Vicedomino Vicedomini di Preneste und besagte *Errores* sind in einem Block zwischen den Constitutiones der 3. und 5. Sitzung, also zwischen 4.(3.?) Juni und 16. Juli, eingefügt (zum Datum siehe a. O., 170, und Roberg, Concilium Lugdunense II [wie Anm. 7] 251, 259 Anm. 41). Nach dem Konzilsprotokoll (J. D. Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio, tom. XXIV. Venedig 1780, 61–68: *Brevis nota eorum, quae in secundo concilio Lugdunensi generali facta sunt*; A. Franchi, Il concilio II di Lione [1274] secondo la Ordinatio Concilii generalis Lugdunensis [*Studi e testi Francescani* 33]. Rom 1965, 67–73) kam das (aus Leukas vorausgeschickte) Schreiben der Gesandten zwischen der 2. und 3. Sitzung an; die Gesandten trafen nach der 3. Sitzung ein. Auf die in dieser Sitzung absolvierten Constitutiones folgen die eben angeführten drei Texte, denen dann – immer noch in Teil I auf Blatt 2v – das Schreiben der tartarischen Gesandtschaft angereiht ist; diese Gesandtschaft traf kurz nach den Griechen am 3. Juli in Lyon ein. Darauf folgen die Constitutiones der 5. Sitzung. Bemerkenswert ist aus dieser Rekonstruktion, dass die *Errores*-Liste offensichtlich nicht ein schon kursierendes Dokument war, das sich als Ergänzung gut in das Dossier einfügte, sondern ein Text, der mit dem Schreiben der Gesandten aus Leukas vorausgeschickt wurde, aber erweitert und vielleicht revidiert gegenüber der Version im Osnabrücker Codex Depositum 58d C1 des Niedersächsisches Landesarchivs, wo einige *Errores* als Brief des Girolamo d'Ascoli an Papst Gregor X. erhalten sind (s. Roberg, Union 229–231; Kommentar dazu 130–134), die Roberg schon als verstümmelt angesehen hat. Nach Roberg, Das Zweite Konzil von Lyon (wie Anm. 5) 239 wird unter Berücksichtigung einer anderen Fassung des Textes im Codex Parisinus lat. 4288 (f. 138rv) eine (beauftragte?) Zusammenstellung der Irrtümer schon 1267 seitens Clemens' IV. zur Vorbereitung eines programmatischen Schreibens an Kaiser Michael VIII. Palaiologos in Erwägung gezogen (diese Version ist ediert in B. Roberg, Einige Quellenstücke zur Geschichte des II. Konzils von Lyon. *AHC* 21 [1989] 108–110).

[83] Es handelt sich um Dokument Nr. 2 bei Roberg, Union 229–231.

[84] Grundlegend dazu T. Kolbaba, The Byzantine Lists. Errors of the Latins. Illinois 2000; M.-H. Blanchet, Les listes antilatines à Byzance aux XIVe–XVe siècles. *Medioevo greco* 12 (2012) 11–38. Siehe zum Thema (bis zum 12. Jahrhundert) auch H.-W. Goetz, Die Wahrnehmungen anderer Religionen und christlich-abendländisches Selbstverständnis im frühen und hohen Mittelalter (5.–12. Jahrhundert), Bd. 2. Berlin 2013, 677–772 (Kapitel 5: Die Wahrnehmung des griechisch-orthodoxen Christentums).

Analyse von Johanek der Durham-Rotulus während des Konzils in mehreren Etappen geschrieben wurde, ist diese bislang unikale Liste als Ergänzung für die Konzilsväter in der Frage der Kirchenunion zu verstehen. Dies zeigt nicht nur die auch brieflich erhaltene Darstellung des Girolamo d'Ascoli an Papst Gregor X., sondern das vom Kaiser eingeforderte Glaubensbekenntnis geht auf fast all hier thematisierten Unterschiede ein[85].

Die Liste selbst zeigt, dass die beiden päpstlichen Gesandten Girolamo d'Ascoli und Bonagrazia di San Giovanni in Persiceto während ihres Aufenthaltes in Konstantinopel die Glaubensunterschiede sehr gründlich studiert und sich nicht nur auf eine augenscheinliche oder oberflächliche Diversität beschränkt haben. Andererseits weist diese Liste – bedingt vielleicht durch die Opposition in Konstantinopel und Vorfälle, die man selbst erlebt hat, wie Girolamo selbst in dem Brief an Papst Gregor X. erwähnt[86] – auch auf eine gewisse Stimmungsmache der Gesandten unter den westlichen Kirchenvertretern hin, denn da der Text in das Dossier des Bischofs von Durham Eingang finden konnte, erhellt bereits, dass der Text kein *secretum* für den Papst war, sondern am Konzil seine Zuhörerschaft fand. Besonders schwerwiegend und eine rigide Position einfordernd mögen dabei folgende Vorwürfe – neben der allbekannten Obödienzverweigung und der Nichtakzeptanz des Filioque sowie der Azymen – gewesen sein: (Nr. 31) Die dreimal jährliche Exkommunikation der Römischen Kirche; (Nr. 32) Verbot der gemeinsamen Benützung des Altars, ja sogar der Entsühnung des Altars bei Verwendung durch einen Lateiner; (Nr. 33) der Mord an Lateiner als Bußauftrag der griechischen Kleriker zur Sündenabsolution. Wie sehr dieser Bericht aus direktem Kontakt entstanden ist, zeigt auch ein – in der Überlieferung heillos verdorbenes – griechisches Zitat eines Sprichwortes (Nr. 38).

Die Besonderheit der Liste liegt in ihrer Rezeption nicht nur im Rahmen eines Dossiers, das sich ein Bischof vom Konzil mitnahm, sondern als eine Zusammenfassung der gravierenden Unterschiede, die bei den folgenden Konzilen offensichtlich immer wieder herangezogen wurde. Dafür spricht, dass der Text in Variationen und gelegentlichen Umstellungen im Zusammenhang mit Akten der Konzile von Basel und Florenz überliefert ist[87].

---

[85] In der nachfolgenden Edition sind die Parallelstellen aus dem Schreiben des Girolamo d'Ascoli und dem Glaubensbekenntnis Michaels VIII. jeweils in den Anmerkungen ergänzt.

[86] Roberg, Union 230 (Nr. 2): *Habebam quendam presbiterum Graecum in domo mea, qui infirmabatur et dixit, quod volebat corpus Christi. Venit magister capellanus* (?) *Latinus ad eum cum corpore Christi. Et quando ipse Graecus vidit, dixit, quod nolebat communicare.*

[87] Eine eingehende Untersuchung der Versionen und Überlieferungen steht noch aus; alleine aus den – teils anhand von Digitalisaten verifizierbaren – Belegen in „Manuscripta Mediaevalia" seien genannt: Frankfurt, Stadt- und Universitätsbibliothek, Ms. Praed. 170, ff. 210^{r}–211^{r}, Deutschland, 1. Drittel des 14. Jh.; aus dem Dominikanerkloster Frankfurt: abgesehen von kleineren Abweichungen sind die *Errores* wortident mit der Version im Rotulus und zeigen bislang die größte Textnähe; die Liste befindet sich im Umfeld einer kanonistisch-theologischen Handschrift, u. a. mit Schwerpunkt auf dem Thema *Confessio* (G. Powitz, Die Handschriften des Dominikanerklosters und des Leonhardstifts in Frankfurt am Main [*Kataloge der Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main* 2,12]. Frankfurt am Main 1968, 382); <http://sammlungen.ub.uni-frankfurt.de/msma/content/titleinfo/4529198> (22.07.2015). – Uppsala, Universitetsbibliotek, Codex C 326, ff. 312^{r}–313^{r}, Vadstena, der Codex entstand 1416–1442 und ist großteils von der Hand des Acho Johannis (Mönch, dann Bischof von Våsterås) geschrieben; nach dem Katalog wortident mit dem Durham-Rotulus (M. Andersson-Schmitt – M. Hedlund, Mittelalterliche Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala, Katalog über die C-Sammlung, Bd. 4: C 301–400 [*Acta Bibliothecae R. Universitatis Upsaliensis* 26,4]. Stockholm 1991, 202). – Greifswald, Geistliches Ministerium, Codex 23.C.VI, 203^{rv}, ca. 1420/40: Dieser Text ist – bis hin zu dem verballhornten griechischen Zitat – abgesehen von kleineren Varianten wortident mit der Version des Durham-Rotulus; gefolgt auf ff. 205^{r}–282^{v} von den Sessiones I–XXXVII des Basler Konzils 1431–1439; geschrieben um 1440; die Handschrift enthält weiters die Dekrete der Generalsitzungen I–XIX des Konzils zu Konstanz 1414–1415, ff. 1^{r}–111^{r}, geschrieben um 1420; sowie eine Urkunden- und Rechtsakt-Mustersammlung, für den Zeitraum 1402–1434, im Zusammenhang mit dem Basler Konzil, ff. 113^{r}–137^{r}, 174^{r}–189^{v}, ca. um 1440; siehe <http://www.manuscripta-mediaevalia.de/dokumente/html/obj31275015,T> (22.07.2015). – Freiburg, Universitätsbibliothek, Hs. 26, ca. 1434–1438: ff. 5^{r}–8^{r} zum Teil wortident mit dem Durham-Rotulus, jedoch in thematischer Ordnung mit eigenen Überschriften; das kleine Heftchen von 11 Blatt bettet den *Errores*-Traktat in das Umfeld von Texten zum Basler Konzil ein (Beschreibung in W. Hagenmaier, Die lateinischen mittelalterlichen Handschriften der Universitätsbibliothek Freiburg im Breisgau: Hs. 1–230 [*Kataloge der*

Isti sunt errores Grecorum

Prim[*o et*[88]] *principaliter dicunt spiritum sanctum non procedere a filio*[89].

Secundo negant primatum ecclesie Romane[90].

Tercio quod sunt extra obe|dien[*ciam*] *ecclesie Romane*[91].

IIII^{to} *ducunt apostolicum non plus* <*potestatem*>[92] *habentem quam patriarchos Grecorum et quicquid preter conscienciam eorum per papam | sit. siṇẹ ap̣p̣robacione ẹorum*[93] *eṇịṃ*[94] *nullius valoris*[95].

V^{o} *dicunt quod, quicquid actum est per apostolicos a septima synodo vel citra, | nullius est valoris nec de iure catholicum.*

Universitätsbibliothek Freiburg im Breisgau 1; *Die Handschriften der Universitätsbibliothek und anderer öffentlicher Sammlungen in Freiburg im Breisgau und Umgebung* 1]. Wiesbaden 197) <http://www.manuscripta-mediaevalia.de/dokumente/html/obj90067365,T> [22.07.2015]). – Leipzig, Universitätsbibliothek, Ms. 179, f. 204^{rv}: 40 *Errores* der Griechen, 15. Jh., aus dem Zisterzienserkloster Altzelle (Nossen); auf ff. 102^{r}–174^{v} finden sich mehrere Dokumente und Texte zu den Konzilen in Konstanz und Basel bzw. von theologischen Erörterungen in diesem Rahmen; nach den *Errores* stehen weitere Schreiben an das Basler Konzil, ff. 205^{r}–210^{r}; auf ff. 211^{r}–216^{v} ein byzantinisches Dossier (Kaiser Ioannes VIII. Palaiologos; Patriarch Ioseph; Iohannes von Ragusa, Simon); ff. 216^{v}–217^{r} Dekret des Baseler Konzils über Konzilsort zur Griechenunion; es folgen weitere Texte zum Konzil von Basel, ff. 219^{r}–265^{r}; am Ende, ff. 265^{r}–266^{r}, ist noch die *Constitucio unionis ecclesiarum orientalis et occidentalis sive Grecorum et Latinorum* vom Konzil von Florenz ergänzt; genaue Beschreibung unter <http://www.manuscripta-mediaevalia.de/dokumente/html/obj31561198> (22.07.2015). – Greifswald, Geistliches Ministerium, Cod. 9.B.IV, ff. 237^{r}–254^{v}: Liste mit 40 *Errores* und ausführliche Kommentierung; der Text stammt aus einem Teil der Handschrift, die vom Juristen Johannes Meilof während seiner Tätigkeit als Kanzler und Offizial des Erzbischofs Silvester Stodewescher von Riga sowie als juristischer Rat des Ordensmeisters Bernardus de Bloch auf den Burgen Riga und Kokenhusen 1474–1475 geschrieben wurde; kanonistisch-legistische Sammelhandschrift <http://www.manuscripta-mediaevalia.de/dokumente/html/obj31275105,T> (22.07.2015). – Greifswald, Geistliches Ministerium, Cod. XXIII.E.100, ff. 255^{r}–265^{v} (Abbruch bei *Error* 19), Schlesien, 1405/1420, aus dem Franziskanerkloster Greifswald: Teil eines *manuale inquisitoris* für die Dominikaner bei der *inquisitio haereseos pravitatis*; parallele Überlieferung (ohne einleitende Liste) des vorangehenden Textes in Greifswald, Geistliches Ministerium, Cod. 9.B.IV. <http://www.manuscripta-mediaevalia.de/dokumente/html/obj31275053,T> (22.07.2015). – Berlin, Staatsbibliothek – Preußischer Kulturbesitz, Ms. theol. lat. fol. 704, S. 5–10, Erfurt, 1454–1460: *aliqua notabilia contra errores Graecorum* in 11 Responsiones, im Umfeld von Texten zu Häresien (P. J. Becker – T. Brandis, Die theologischen lateinischen Handschriften in Folio der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin, Teil 2: Ms. theol. lat. Fol. 598–737. Wiesbaden 1985, 241).

88 Ergänzung nach Frankfurt, Stadt- und Universtiätsbibliothek, Ms. Praed. 170, f. 210^{r}.

89 Vgl. im Brief des Girolamo d'Ascoli die folgende Anmerkung und: *Item contra processionem Spiritus Sancti a Filio, sicut frequenter audivistis, errant* (Roberg, Union 230; Roberg, Einige Quellenstücke 108 mit Variante *circa provisionem*).

90 Vgl. Brief des Girolamo d'Ascoli: *Primo dominum papam et omnes Latinos excommunicatos per quandam sententiam, quam ipsi dicunt latam fuisse in concilio Nycaeno. Dicunt enim, quod Latini incurrerunt eam ex eo, quod abiecerunt symbolum, dicentes, quod Spiritus Sanctus procedit a Filio* (Roberg, Union 229–230; Roberg, Einige Quellenstücke 108 mit Varianten, u. a. die Varia lectio *adiecerunt simbolum non in simbolo*, die sich offensichtlich aus der Verlesung von *ab-* in *ad-* und einer nachfolgenden Verschlimmbesserung ergab). Vgl. dazu auch im Schreiben Michaels VIII. Palaiologos an Papst Gregor X. von März 1274 (Dölger–Wirth, Reg. 2006): *ipsa quoque sacrosancta Romana ecclesia summum et plenum primatum et principatum super universam catholicam ecclesiam obtinet, quem se ab ipso Domino in beato Petro, apostolorum principe seu vertice, cuius Romanus pontifex est successor, cum potestatis plenitudine recepisse veraciter et humiliter recognoscit …* (Pieralli, Corrispondenza 233 [Vers. 1]).

91 Vgl. Anmerkung 95 zu Punkt 4. Siehe auch in Forsetzung der im Glaubensbekenntnis Michaels VIII. eingeforderten Subordination der griechischen Kirche: *… et eidem* (sc. *Sacrosanctae Romanae ecclesiae*) *omnes ecclesie sunt subiecte ipsarumque prelati et obedientiam et reverentiam sibi debent, apud hanc autem sic potestatis plenitudo consistit, quod alias ecclesias et patriarchales precipue diversis privilegiis eadem Romana ecclesia honoravit, sua tamen prerogativa hoc quidem in generalibus conciliis, hec autem in aliquibus aliis semper salva* (Pieralli, Corrispondenza 233–234 [Vers. 1]).

92 Cf. Ms. Praed. 170, f. 210^{r}.

93 *ceterorum*? Rotulus.

94 *est*?, *esse*? Rotulus.

95 Vgl. Brief des Girolamo d'Ascoli: *Item dicunt dominum papam non habere potestatem ordinandi vel disponendi de statu fidelium vel ecclesiarum sine consensu et consilio IIII patriarcharum Graecorum; unde nulla sententia lata per dominum papam vel alios praelatos Latinos reputant se ligatos* (Roberg, Union 230; Roberg, Einige Quellenstücke 108).

VIo dicunt sacrificium seu eukaristiam confectam per ecclesiam Romanam non esse verum corpus | Christi et condempnant ecclesiam Romanam eo, quod celebrant cum pane azimata[96].

VIIo dicunt ecclesiam Romanam errare in forma[97] | *baptismi*[98].

VIIIo dicunt et asserunt non esse purgatorium nẹç̣ suffragia ecclesie vel vivorum prodesse nisi hiis[99]*, qui sunt in inferno.*

IXo | *dicunt quod* [*anime*] *e*[*xute*][100] *a corporibus non habent in penam* <*vel*>[101] *ịṇ gloriam usque in diem iudicii, sed errant sicut aves celi.*

Xo quod | *simplex fornicacio non est mortale peccatum*[102].

XIo condempnant secundas, tercias, quartas et sic deinceps nupcias contra apostolicum et | *alios sanctos condempnantes ẹos*[103]*, qui secundas, tercias vel quartas nupcias contraxerunt, negantes in hoc non esse matrimonium nec filios* | *exinde procreatos esse legittimos nec possunt salvari in eodem matrimonio*[104].

XIIo dicunt et asserunt usuram non esse mor|*tale peccatum et quod possụṇt absolvi per minimum sacerdotem.*

XIIIo quod faciunt divorcia inter matrimonia non pro iusta causa, set | *ad libitum eorundem et hoc f* [*aciun*]*t religiosi et sacerdotes.*

XIVo quod sacerdotes eorum committunt bigamiam.

XVo condemp|*nant ecclesiam Romanam pro eo, quod ponit aquam frigidam in sacrificio.*

XVIo quod dominator ipsorum vendit prelaciones et | *daṇṭ*[*ur*][105] *per eum plus offerenti.*

XVIIo quod prelati Grecorum vendant per simoniam sacros ordines, quando ordinant suos | *clericos, dantes qui altarị servit de altari vivere Dei et qui pro alio militat ab alio expensas tenetur recipere.*

---

[96] Vgl. Brief des Girolamo d'Ascoli: *Item sacramentum eucharistiae in azimis confectum omnino damnant. Si vultis temptare, temptetis. Si aliquis eorum vellet sumere corpus Christi, supplete et videbitis, quod non sumeret. Hoc anno de facto probavi* – es folgt der Kurzbericht eines Erlebnisses des Girolamo d'Ascoli (Roberg, Union 230; Roberg, Einige Quellenstücke [mit kleineren Varianten]). Vgl. dazu auch im Schreiben Michaels VIII. Palaiologos an Papst Gregor X. von März 1274 (Dölger–Wirth, Reg. 2006): *sacramentum eucharistie ex azimo conficit eadem Romana ecclesia, tenens et docens, quod in ipso sacramento panis vere transubstantiatur in corpus et vinum in sanguinem domini Iesu Christi* (Pieralli, Corrispondenza 232 [Vers. 1]).

[97] *formam*? Rotulus (es ist nicht sicher, ob am Ende noch ein Abkürzungsstrich für *m* mitzulesen ist).

[98] Vgl. Brief des Girolamo d'Ascoli: *Item sacramenta ecclesiastica Latinorum generaliter credunt non habere aliquam efficaciam. Et primo de baptismo sciatis, quod non habent nostram formam; utrum sit contraria nostrae, videatis, si placet. Ubi nos dicimus: „Baptizo", ipsi dicunt: „Baptizetur Petrus vel Iohannes." Circa baptismum multa faciunt, que non curo recitare. Sed pro certo dico vobis, quod si quis Latinus ad ritum eorum transeat, vel baptizant eum vel reconciliant suo modo* (Roberg, Union 230; Roberg, Einige Quellenstücke 108–109).

[99] *h*(*abe*)*ns*? Rotulus.

[100] Ergänzung nach den spärlichen Schriftspuren durch Ms. Praed. 170, f. 210r.

[101] Ergänzung nach Ms. Praed. 170, f. 210r.

[102] Vgl. Brief des Girolamo d'Ascoli: *Item simplicem fornicationem non credunt esse mortale peccatum* (Roberg, Union 230; Roberg, Einige Quellenstücke 108).

[103] Vielleicht in *nos* zu korrigieren.

[104] Vgl. Brief des Girolamo d'Ascoli: *Item circa matrimonium errant; non servant enim quartum gradum, sed in ipso contrahunt. Item damnant tertias nuptias omnino et dicunt esse maius peccatum contrahere tertias nuptias et uti eis quam cognoscere aliquam aliam mulierem fornicario coitu. Item si Graecus cognoscat mulierem Latinam, longe maiorem imponunt ei paenitentiam quam si cognoscat Graecam* (Roberg, Union 231; Roberg, Einige Quellenstücke 109 [mit kleineren Varianten]). Vgl. dazu auch im Schreiben Michaels VIII. Palaiologos an Papst Gregor X. von März 1274 (Dölger–Wirth, Reg. 2006): *De matrimonio vero tenet* (sc. *Romana ecclesia*)*, quod nec unus vir plures uxores simul nec una mulier simul plures viros habere permittitur, soluto vero legitimo matrimonio per mortem alterutrius coniugum secundas et tertias et deinde nuptias successive licitas esse dicit, si impedimentum canonicum ex causa aliqua non obsistat* (Pieralli, Corrispondenza 232 [Vers. 1]).

[105] Ergänzung nach Ms. Praed. 170, f. 210r.

XVIIIº | quod ex reliquiis panis fermentati, de quo conficitur sacrificium eorundem, et approba<n>t et affirma<n>t ipsas reliquias esse corpus | beate Marie virginis et nominant panem ipsum anaphoram et dicunt ipsum panem valere tanquam sacrificium tempore extremo | ụḅị non invenitur sacrificium.

XIXº condempnant ecclesiam Romanam celebrando missam diebus quadragesimalibus preterquam | die sabbati ẹṭ dominico.

XXº deficiunt in duabus unctionibus, que precedunt baptismum.

XXIº in duabus, que secuntur, sed[106] *oleo tantum | inungụnt p*[*ersonam*][107] *tam presbyteri quam mulieres assistentes*[108].

XXIIº quod non conficiunt crisma nec oleum sanctum seu infirmorum[109].

XXIIIº | cum ordinantur eorum episcopi, iniungitur eis aliquod[110] *fatuum, quod est contra canones et decreta de sacra unccione.*

XXIIIIº errant in extrema | unccione, intelligentes auctoritatem beati Iacobi de infirmitate peccati non de corporali[111].

XXVº quod confessores eorum nullam || satisfaccionem iniungunt pro furto vel rapina manifesta diurna, nisi ut vadat peccator ad vii sacerdotes et inungant oleo pro | remissione omnium peccatorum suorum et solvat eis peccuniam pro absolucione[112].

XXVIº quod semel in anno videlicet, dụm[113] *pro infirmis | pro toto anno conficiunt sacramentum, reservantes et turpiter desiccantes ad solem eukaristiam, asserentes, quod eadem die Dominus | noster instituit, <quod> huius<modi>*[114] *sacramentum maioris est eciam efficacie quam conficere die ante sabbatum, nec ịn diebus sabbati ieiuniant nisi in vigilia | pasche.*

XXVIIº quod anime sanctorum usque in diem iudicii non erunt in celo nec anime dampnatorum erunt in inferno, immo sunt erra|tice sicut aves celi[115].

XXVIIIº non habent ordines nisi quinque: lectores, subdiaconi, diaconi, presbiteri, episcopi[116].

XXIXº quod in sacramento | penitencie adhuc errare videntur, quod cum per graciam contricionis aut sacramenti et postestate clavium dicitur pena eterna commutari in | temporalem et que hic non profitentur, penitencia iniuncta sine sacramento perfici vel purgari post mortem igne purgatorii vel suffragio | ecclesie aut bonorum elemosinis nostris expiari, negantes purgatorium et asserentes

---

106 *s_3* Rotulus (normalerweise als *sed/t* aufzulösen, eventuell als *scilicet* verstanden); *s* Ms. Praed. 170, f. 210^r; vgl. auch Freiburg, Universitätsbibliothek, Hs. 26, f. 6^r, wo diese Stelle folgendermaßen zitiert wird: *in duabus que secuntur similiter deficiunt, sed tantum oleo inunguntur*.

107 Ergänzung nach Ms. Praed. 170, f. 210^r (*pắm*).

108 Vgl. Brief des Girolamo d'Ascoli: *apponunt ibi* (= Fortsetzung des Punktes der folgenden Anmerkung) *multitudinem specierum, cum tamen deberent esse contenti oleo et balsamo* (Roberg, Union 230; Roberg, Einige Quellenstücke 109 [mit Varianten bzw. einer sinnstörenden Verschreibungen (*contempti*)]).

109 Vgl. Brief des Girolamo d'Ascoli: *Item raro conficiunt crisma* (Roberg, Union 230; Roberg, Einige Quellenstücke 109).

110 eventuell auch *aliquid*, im Rotulus nur *aliq̄*.

111 Vgl. Brief des Girolamo d'Ascoli: *Item sacramentum extremae unctionis non habent* (Roberg, Union 23; Roberg, Einige Quellenstücke 109); siehe dazu auch im Schreiben Michaels VIII. Palaiologos an Papst Gregor X. von März 1274 (Dölger–Wirth, Reg. 2006): *tenet etiam et docet eadem Romana ecclesia septem esse ecclesiastica sacramenta, ... aliud est extrema unctio, que secundum doctrinam beati Iacobi infirmantibus exhibetur* (Pieralli, Corrispondenza 232 [Vers. 1]).

112 Vgl. Brief des Girolamo d'Ascoli: *Item pro nullo peccato imponunt satisfactionem nisi quandam iniunctionem, quae fit per plures sacerdotes* (Roberg, Union 231; Roberg, Einige Quellenstücke 109 [mit Varianten]).

113 *dnī* oder *dm̄* im Rotulus; nach Ms. Praed. 170, f. 210^v lautet die Passage *videlicet in cena domini*; damit ist *dnī* möglicherweise der Rest von *in cena domini*.

114 Ergänzung nach Ms. Praed. 170, f. 210^v.

115 Vgl. Brief des Girolamo d'Ascoli: *Item animas sanctorum vel puerorum baptizatorum non credunt esse in coelis usque ad diem iudicii* (Roberg, Union 230; Roberg, Einige Quellenstücke 108 [mit Varianten]).

116 Vgl. Brief des Girolamo d'Ascoli: *Item IIII minores ordines non habent nec sciunt, quod sint* (Roberg, Union 231; Roberg, Einige Quellenstücke 109 [mit Varianten]).

huiusmodi, qui sunt in[117] *inferno, procedere, ut | dictum est, in magna parte virtutum, destruunt, in quantum in se est, <et>*[118] *adnichilant sacramentum*[119].

XXX° condempnant quicquid est actum | pro ecclesia Romana sine patriarchis eorum.

XXXI° solent excommunicare ter quolibet anno ecclesiam Romanam.

XXXII° non permittunt | Latinos celebrare in altaribus eorum; quod si de nativitate eveniret, quod aliquis Latinus celebraret, lavatur altare, et quod | vere tenent et habent, quod nullus debet in uno altari in uno die nisi unam missam celebrare.

XXXIII° quod prelati Grecorum sa|cerdotes et religiosi iniungunt penitenciam Grecis, ut interficiant Latinos, et habebunt absolucionem suorum peccatorum.

XXXIIII° quod reli|giosi ipsorum non sunt sub obediencia nec servant paupertatem et castitatem et sunt usurarii.

XXXV° quod dominator eorum ordinat | patriarchas, archiepiscopos, prelatos et clericos pro modo et libero arbitrio voluntatis sue et destruunt et deponunt eos et conferunt ecclesiastica | beneficia et retinent sibi secundum arbitrium suum.

XXXVI° quod verberant prelatos et religiosos et clericos.

XXXVII° quod non possunt peccare | mortaliter, quantumcumque scelus committitur.

XXXVIII° quod credunt firmiter, quod per quantamcumque viam vel modum quis potest decipere suum ini|micum, eciamsi contingat iurare, quod non est peccatum mortale, quod confundunt suum inimicum et asserunt per eorum proverbium generale dicens | „c̣ọnṣṭaḅrum suppatisse . cyton . et ettherọm[120] *seupatisse“*[121]*, hoc est dictum*[122] *„conculca crucem tuam“, scilicet fidem tuam, „et confunde inimicum“.*

XXXIX° | d[*icun*]*t Latinos esse in peccato mortali et dampnant eos, quia comedunt suffocatum et radunt barbas et comedunt alia*[123] *in | veteri testamento prohibita.*

XL° dampnant Latinos, quia comedunt carnes ultima ebdomada septimane carnipriuii. |

XLI° quod ipsi Greci comedunt carnes per iiii^{or} dies Veneris anni.

XLII° condempnant ecclesiam Romanam et Latinos come|dentes carnes die Mercurii et die Veneris ova et caseum et abstinentes a carnibus die sabbati ponunt sub interdicto anathematis. |

---

117 oder: *ni.*

118 Ergänzung nach Ms. Praed. 170, f. 210^{v}.

119 Vgl. Brief des Girolamo d'Ascoli: *Item non credunt esse purgatorium* (Roberg, Union 230; Roberg, Einige Quellenstücke 108) und *Item paenitentiae sacramentum hoc modo decrustant, quod non credunt purgatorium, ut supra dictum est. Si quis moriatur non perfectus paenitentia, satisfactionem non credunt ibi perfici* (a. O., 230–231; a. O. 109). Von Michael VIII. Palaiologos korrigiert im Schreiben an Papst Gregor X. von März 1274 (Dölger–Wirth, Reg. 2006): *dicit et predicat* (sc. *Sacrosancta Romana ecclesia*) *eos, qui post baptismum in peccata labuntur, non rebaptizandos, sed per veram penitentiam suorum consequi posse veniam peccatorum. quod si vere penitentes in caritate decesserint, antequam dignis penitencie fructibus de commissis satisfecerint et omissis, eorum animas penis purgatoriis aut cathartherii, sicut nobis frater Iohannes explanavit, post mortem purgari et ad penas huiusmodi relevandas prodesse eis vivorum fidelia suffragia, missarum videlicet sacrificia, oraciones et elemosinas et alia pietatis opera, que et fideliter prout aliis fidelibus fieri consueverunt secundum ecclesie instituta. Illorum autem animas, qui post sacrum baptisma susceptum nullam omnino peccati maculam incurrerunt, illas etiam, que post contractam peccati maculam vel in suis manentes corporibus vel eisdem, prout superius dictum est, sunt purgate, in celum mox recipi. illorum autem animas, qui in mortali peccato vel cum solo originali recedunt, mox in infernum descendere, penis tamen disparibus puniendas* (Pieralli, Corrispondenza 230–231 [Vers. 1]).

120 bzw. *eccheram*.

121 Die fast heillos verdorbene Transkription lässt sich teils nur durch die dankenswerterweise beigefügte Übersetzung halbwegs rekonstruieren; zugrunde gelegt sein dürfte ein Text etwa folgenden Wortlautes: σὸν σταυρὸν σὺ τὸν σταυρόν σου πατήσεις καὶ σὺ τὸν ἐχθρὸν δυσωπήσεις.

122 dcū Rotulus; dcm̄ Ms. Praed. 170, f. 210^{v}; *dicere* Greifswald, Geistliches Ministerium, Codex 23.C.VI, f. 203^{v}.

123 Möglicherweise Verlesung aus Vorlage für *animalia*; vgl. Ms. Praed. 170, f. 211^{r} und Greifswald, Cod. 23.C.VI, f, 203^{v} (*aīalia*).

APPENDIX 2: DIE UNIONSDOKUMENTE IM DURHAM-ROTULUS UND IN DER VORAUER MARTINUS POLONUS-ÜBERLIEFERUNG

Durham-Rotulus

Zur Unionsthematik finden sich zusätzlich zu den fünf oben behandelten Schreiben der Kaiser Michael VIII. sowie Andronikos II. und der Synode (neben neben den Constitutiones der Synode und dem so genannten Mendikatentraktat im Zusammenhang mit Constitutio 23) noch folgende Dokumente:

- die päpstlichen Gesandten Girolamo d'Ascoli und Bonagrazia di San Giovanni in Persiceto von Leukas an Papst Gregor X. (m 1v = Roberg, Union 226–229 [Nr. 1]); der in diesem Teil partiell in sehr schlechtem Zustand erhaltene Text enthält gegenüber der Edition von Roberg, Union 229 (Nr. 1) eine Reihe von Varianten und Umstellungen.
- Kaiser Michael VIII. an Kardinal Vicedomino Vicedomini di Preneste (m1v = Roberg, Union 231–233 [Nr. 3], Pieralli, Corrispondenza 251–253; Dölger–Wirth, Reg. 2009a); die Abweichungen gegenüber der von den genannten Editionen berücksichtigten Handschrift Osnabrück, Niedersächsisches Landesarchiv, Depositum 58d c1, f. 128v, sind minimal, u. a. Auslassungen. Unter den Gesandten bringt der Rotulus eine Korrektur: *prelatorum dominum Theophanum metropolitam Philipensem ypertimum ac etiam* ... (nach *Theophanum* [in der Osnabrücker Handschrift: *Stephanum*] ein Homoioteleuton-Sprung gegenüber der Osnabrücker Version: *prelatorum dominum Stephanum* <u>*metropolitanum*</u> (sic!) *Nycaenum ypertimum et dominum* <u>*metropolitam*</u> *Phylippensem ypertimum ac etiam* ... [Pieralli 253, Z. 31–33, mit Anm. 6, wo die Inkongruenz eines Metropoliten Theophanes von Nikaia diskutiert und dieser Name eher für den Metropoliten von Philippi vermutet wird]). Der Name des μέγας διερμηνευτής Georgios Tzimiskes[124] ist im Durham-Rotulus [gegen *Gorgium Chonusgim* in Osn.] korrekt überliefert).
- Errores Grecorum (m1v–m2v; vgl. dazu oben die Edition in Appendix 1).
- Schreiben der tartarischen Gesandtschaft an das Konzil (m2v; siehe dazu B. Roberg, Die Tartaren auf dem 2. Konzil von Lyon 1274. *AHC* 5 [1973] 298–302): *Notum sit sanctissimo patri, summo pontifici ... quod predecessores potentissimi regis Ebaga gentis Mogalorum, quos vocatis Tartaros, per virtutem Dei vivi et potentiam suam cunctas terras orientales suo dominio subiugarunt ... prout manifeste in litteris patentibus continetur.*

Die Vorauer Überlieferung der Chronik des Martinus Polonus

Die erweiterte Martinus Polonus-Chronik in den Codices Voraviensis (Vo) 171 und Vindobonensis (Vi; olim Voraviensis) 389 überliefert folgende Dokumente (auf das oben behandelte fünfteilige Lyon-Dossier folgend):

- Sacramentum quod Greci iuraverunt (Vo 147r, Vi 114r): *Ego N. nuncius* (*nuncius* nach der Parallelversion von 1277 korrigiert [Pieralli, Corrispondenza 318, Z. 37]; dort in Bezug auf Georgios Akropolites, die Handschriften haben hier – verballhornt? – mīmu') *habens ab eodem* (*a*? hinzugefügt und wieder getilgt in Vo) sufficiens <u>*mandatum*</u> (nota bene: ausgelassen wurde:

[124] *PLP* I Nr. 2673 (unter dem Lemma Βερροιώτης ohne Berücksichtigung der lateinischen Bezeugung in Dölger–Wirth, Reg. 2009a; als griechische Namensform wird hier Γεώργιος Τζιμισχῆς vermutet).

omne scisma prorsus abiuro et suprascriptam) *ad infrascriptam fidei veritatem, prout plene lecta est et fideliter exposita, dicti domini mei nomine veram, sanctam. katholicam et orthodoxam esse cognosco, eam accepto et corde et ore profiteor ipsamque, prout ipsam veraciter tenet et fideliter docet et predicat sacrosancta Romana ecclesia, ipsam inviolabiliter* (*-labiliter* auf Rasur in Vo) *servaturum et in ea omni tempore perseveraturum* (nota bene: dieser Pasus fehlt in der Edition von Tăutu und im originalen Insert von April 1277) *nec ab ea ullo umquam tempore recessurum et quoquo modo deviaturum vel discipaturum* (Vo) / *dissipaturum* (Vi) *promitto; primatum quoque ipsius* (*sacrosanctae* nach *ipsius* 1277 hinzugefügt) *Romane ecclesie, prout in premissa serie continetur, ad ipsius ecclesie obedientiam* (nota bene: ausgelassen wurde *nomine ipsius et meo*) *spontaneus veniens* (nota bene: ausgelassen wurde *pro ipso et pro me*) *fateor, recognosco, accepto et sponte suscipio et ipsum omnia premissa tam circa fidei veritatem quam circa eiusdem ecclesie* (nota bene: ausgelassen wurde *Romane*) *primatum et ipsorum recognitionem, acceptionem, susceptionem, observantiam ac perseverantiam servaturum, prestito* (nota bene: ausgelassen wurde: *in animam ipsius et meam*) *corporaliter iuramento, promitto et confirmo, sic ipsum* (nota bene: ausgelassen wurde *et me*) *Deus adiuvet et hec sancta Dei evangelia* (siehe Pieralli, Corrispondenza 259 [Nr. 17], ohne Editio); überliefert im Dossier des Berardo da Napoli und in den *Flores Historiarum* ediert aus dem Insert des im lateinischen Original erhaltenen Schreibens des Kaisers Michael VIII. Palaiologos an Papst Iohannes XXI. von April 1277 (Nr. 20: S. 318–319; Dölger–Wirth, Reg. 2028); nach diesem Schreiben auch ediert in Acta Urbani IV, Clementis IV, Gregorii X (1261–1276) e registris Vaticanis aliisque fontibus collegit A. L. Tăutu (*Fontes* III 5/1). Vatikan 1553, 134 (Nr. 48)]); Änderungen zur Edition sind durch Unterstreichung ausgewiesen. – Das *sacramentum* ist auch in dem nach Lyon vorausgeschickten Bericht der beiden päpstlichen Gesandten aus Leukas vom 4. April 1274 (Robert, Union 227 [Nr. 1]) mit leichten Änderungen zitiert; darin findet sich gleichfalls der in der übrigen Überlieferung – außer in der Vorauer Tradition und in den Flores Historiarum (siehe am Ende der Appendix) – durch Homoioteleuton-Sprung ausgelassene Passus *et in ea omni tempore perseveraturos* (*-os* aufgrund der Pluralkonstruktion in diesem Dokument); der Durham-Rotulus, der den Bericht der päpstlichen Gesandten ebenso überliefert, hat – neben anderen kleineren Abweichungen – das Kolon *et ... perseveraturum* gleichfalls übersprungen. – Die ergänzten Dokumente zur Chronik des Martinus Polonus in der Vorauer Überlieferung gewinnen damit noch größeren Wert, da offensichtlich ein Dossier aus Lyon zur Verfügung stand, das bislang nur die Quelle der *Flores Historiarum* aufweist; es fehlt das Sacramentum auch im Salzburger Rotulus, was bereits auf eine unabhängige Überlieferung des Martinus Polonus-Supplements hindeutet.

- Littera quam papa misit imperatori Grecorum (Vo 147^{r}–147^{v}, Vi 114^{r}–114^{v}): *Gregorius episcopus ... Exultat mater ecclesia ...* (Lyon, 28. Juli 1474 (= Tăutu, Fontes III 5/1, 138–139 [Nr. 51]).
- Littera quam misit rex Tartarorum ad concilium Lugdunense (Vo 148^{r}–149^{v}, Vi 114^{v}–115^{v}): *Notum sit sanctissimo patri, summo pontifici ... quod predecessores potentissimi regis Ebaga gentis Mogalorum, quos vocatis Tartaros, per virtutem Dei vivi et potentiam suam tantas terras orientales suo dominio subiugarunt ... prout manifeste in litteris patentibus continetur.*

- Schließlich sind hier noch die so genannten *Flores historiarum* der Abbey of St Albans anzuführen, die wörtlich Dokumente des Unionsdossiers in das Geschichtswerk einfügen (H. R. Luard, Flores Historiarum, vol. III: A. D. 1265 to A. D. 1326 [*Rerum Britanicarum Medii Aevi Scriptores*]. London 1890, 33–37): Dok. 1 = Dok. 12 Pieralli; 37–42: Dok. 5 = Dok. App. 2 Pieralli; 42–43: das Sacramentum, das mit Ausnahme von *sacrosanctae* und *Romane* die angeführten Auslassungen mit den Vorauer Handschriften sowie den Zusatz *et in ea omni tempore perseveraturum* ebenso bezeugt.

Abb. 1: Ende des Schreibens Michaels VIII. Palaiologos an Papst Gregor X. von März 1274 (Nr. 4 = Nr. 14 Pieralli; Dölger–Wirth, Reg. 2009) und Nennung der Metropoliten im Protokoll des Schreibens des griechischen Klerus an Papst Gregor X. von Februar 1274 (Nr. 5 = App. Nr. 2 Pieralli) aus der zweiten Version (ergänzender Zusatz zur Chronik des Martinus Polonus nach der ehemaligen Vorauer Handschrift, Wien, ÖNB, Cod. 389, f. 112v)

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 65. Band/2015, 67–109

Adam Izdebski – Grzegorz Koloch – Tymon Słoczyński

Exploring Byzantine and Ottoman economic history with the use of palynological data: a quantitative approach*

With 1 map and 32 figures

Abstract: This paper discusses the results of a numerical analysis of the existing palynological evidence from medieval and early modern Balkans and Anatolia; as such, it hopes to provide new quantitative data for the study of Byzantine and Ottoman economic history. After presenting the palynological database prepared for this project – as well as the numerical methods developed specifically to deal with this material – the core of the paper is devoted to historical interpretation. In the first section we deal with the late antique and early medieval periods, demonstrating that signs of both late antique agrarian prosperity and early medieval economic collapse may be observed across Greece, Macedonia and Anatolia. The following section focuses on evidence for the development of a pastoral economy in the central Balkan mountain ranges, between the early Middle Ages and the Ottoman era. The third section discusses environmental aspects of the middle Byzantine economic revival. Finally, the paper focuses on how different regions of the Balkans and Anatolia fared during the late Byzantine and Ottoman periods; in particular, we demonstrate how the Byzantine economic system came to an end, and how a new economic geography emerged during the Ottoman era.

INTRODUCTION

The lack of quantitative data – data which might allow for reliable comparisons of economic performance on a national or regional level – is one of the greatest challenges faced by economic historians of pre-modern societies. The written record rarely provides numbers that are reliable and in long-enough series to make quantifications and numerical analyses possible.[1] Given the bad preservation of much Byzantine archival material (with the notable exception of the Athos documents), this limitation is felt very strongly by historians of Late Antiquity and Byzantium. Moreover, whereas there are increasing attempts to apply quantitative analyses (including GIS) in recent archaeological research,[2] they are generally restricted to sites or areas studied within the scheme of a particular project. Due to differences both in the methodologies of archaeological surface surveys and in the local contexts, long-term cross-regional comparisons using numerical tools have not yet been attempted on the archaeological data for Byzantium; and if such comparisons were attempted, they would

* The work on the numerical analyses presented in this paper was financially supported by the Ministry of Research and Higher Education of the Republic of Poland within the *Iuventus Plus* program (grant IP2011 018371). It was based at the Institute of History of the Polish Academy of Sciences. Tymon Słoczyński and Adam Izdebski also acknowledge individual fellowships: a START scholarship from the Foundation for Polish Science (FNP) and a postdoctoral fellowship of the National Science Centre (NCN) (DEC–2012/04/S/HS3/00226), respectively. We benefited from comments and discussions with Marek Jankowiak, Johannes Preiser-Kapeller, Maciej Salamon, and participants in the Spring Symposium of Byzantine Studies at the University of Birmingham. We are also grateful to Johan Bakker, Warren Eastwood, Susanne Jahns, David Kaniewski, and Katerina Kouli who generously provided the data which are not available in the European Pollen Database.

1 With the obvious exception of papyrology. In the case of Byzantium, one notable exception are the Athos archives, as has been proven by the analyses of A. E. Laiou, Peasant Society in the Late Byzantine Empire. A Social and Demographical Study. Princeton 1977; J. Lefort, Analyse automatique des documents fiscaux byzantins. *Publications de l'École française de Rome* 31 (1977) 277–289 and P. Bellier *et alii*, Paysages de Macédoine: leurs caractères, leur évolution à travers les documents et les récits des voyageurs (*Travaux et Memoires, Monographies* 3). Paris 1986.

2 For instance, J. Crow – S. Turner, Silivri and the Thracian hinterland of Istanbul: an historic landscape. *Anatolian Studies* 59 (2009) 167–181; J. Bintliff, Central Greece in Late Antiquity: The Evidence from the Boeotia Project. *Late Antique Archaeology* 9 (2012) 189–203.

certainly involve considerable methodological challenges. The same numbers can have a different meaning depending on a site or region; consequently, the only possible approach is often to compare and synthesise, in a qualitative way, results that have already been interpreted in the context of individual projects. With this in mind, we hoped to overcome these problems by applying numerical procedures to data drawn from the field of environmental sciences. This paper presents both our approach[3] and the results we obtained, as well as new insights into Byzantine and Ottoman economic history that arose from our analysis.

The problem of incompatibility, especially with regard to datasets from different textual sources or archaeological projects, does not apply to palynological evidence. Palynologists extract and process data following a rigorous methodology; the procedures used by researchers – who take sediment cores from lakes and marshes which contain pollen grains deposited during the previous millennia – are virtually identical from site to site. In each sample taken from a core, the pollen grains are identified as belonging to a particular plant taxon (a species or a group of species) in the course of standardised laboratory analyses. In this way, every sample provides information on the pollen signal produced by the landscape that existed around a specific site at the time when a particular layer of sediment was accumulating. Consequently, the changing percentage values of various taxa (obtained by dividing a taxon's pollen count by the sample's pollen sum within a particular sample[4]) serve as a basis for reconstructing local vegetation histories.[5] Such datasets usually span much longer time periods than anything we could obtain from texts or archaeological material (they cover at least two-three millennia, often much more). As a result, palynology is able to provide continuous records of vegetation changes at a given location during both the Byzantine and Ottoman periods. Historians have already started to integrate these local vegetation reconstructions into a larger vision of late antique and Byzantine socio-economic history.[6] However, no attempt has yet been made to exploit the fact that palynological data constitutes a huge amount of quantitative information on substantial parts of the Byzantine world. Consequently, the aim of our project was to obtain quantitative reconstructions of landscape and vegetation transformations at a regional level that would integrate palynological information from several individual sites and that would allow reliable cross-regional comparisons. Since in both Greece and Anatolia man was already capable of bringing about major transformations

---

[3] Discussed in detail in a separate methodological article: A. Izdebski – G. Koloch – T. Słoczyński – M. Tycner, On the Use of Palynological Data in Economic History: New Methods and an Application to Agricultural Output in Central Europe, 0–2000 AD. *Exploration in Economic History* 59 (2016) 17–39.

[4] The pollen sum is never constant even within the same core, i.e. the same pollen site dataset; usually it ranges from two hundred to more than one thousand grains, depending on a counting strategy of an analyst and the quality of material in each sample.

[5] In this case, "local" means different things depending on which pollen-producing plant we think of: e.g., vine pollen does not normally travel farther than 2 km, while olive pollen can travel more than 100 km. In simple terms, a core can be considered to represent the radius of 2–5 km, depending on local topography, and at the same time to contain some regional signal for trees like olive or pine. For useful introductions to palynology, see W. J. Eastwood, Palaeoecology and eastern Mediterranean landscapes: Theoretical and practical approaches, in: General issues in the study of medieval logistics: sources, problems, and methodologies, ed. J. F. Haldon (*History of Warfare 36*). Leiden 2006, 119–158, and the introductory chapters in M. Vermoere, Holocene Vegetation Dynamics in the Territory of Sagalassos (Southwest Turkey). A Palynological Approach. Turnhout 2004 and A. Izdebski, A rural economy in transition. Asia Minor from Late Antiquity into the Early Middle Ages (*Journal of Juristic Papyrology*, *Supplement Series* 18). Warsaw 2013.

[6] J. Haldon, "Cappadocia will be given over to ruin and become a desert". Environmental evidence for historically-attested events in the 7th–10th centuries, in: Byzantina Mediterranea, ed. K. Belke *et alii*. Wien 2007, 215–230; F. L. Cheyette, The disappearance of the ancient landscape and the climatic anomaly of the early Middle Ages: a question to be pursued. *Early Medieval Europe* 16 (2008/2) 127–165; M. Whittow, The Middle Byzantine Economy (600–1204), in: The Cambridge history of the Byzantine Empire c. 500–1492, ed. J. Shepard. Cambridge 2008, 465–492; A. Izdebski, Why did agriculture flourish in the late antique East? The role of climate fluctuations in the development and contraction of agriculture in Asia Minor and the Middle East from the 4th till the 7th c. AD. *Mill* 8 (2011) 291–312; Izdebski, A rural economy in transition 107–215.

in the natural environment by the first millennium BC [7], from this point onward the history of vegetation can be interpreted more or less as a direct reflection of socio-economic change. Therefore, the reconstructions presented in this paper offer new insights into the regional economic histories, as our results provide quantitative representations of a society's impact on its regional landscape.

DATABASE

The main challenge we faced while creating our database was assuring as high a chronological resolution as possible while, at the same time, achieving reasonable certainty regarding the chronology of socio-economic change. This meant that we had to pay special attention to certain chronological issues even prior to conducting our analyses when we were building our database of Byzantine-Ottoman palynological data.

Apart from very rare situations, where annually-deposited layers of sediment are recognisable and can simply be counted,[8] sediment cores containing pollen require radiocarbon dating and mathematical modelling of the relation between core depth and calendar years (age-depth modelling). In most cases, dozens of samples are taken from a single core, making it practically impossible to have ^{14}C dates for all of them. However, this is not the only problem. Even if we radiocarbon-dated every sample from a core, each radiocarbon date still has its confidence intervals – that is, a margin of uncertainty involved in assigning a specific year to the analysed sample of organic material – and the relationship between the radiocarbon and calendar age is not linear. This is why radiocarbon dates need mathematical processing and calibration in order to provide an estimated calendar age for each sample that has been taken from a core.

Consequently, from all the palynological sites in the Eastern Mediterranean (including the Balkans) available in the European Pollen Database as of 18 April 2014, or published in scientific journals,[9] we could use only those which have at least one radiocarbon date for the last three and a half millennia (preferably more) as well as a relatively certain dating of the core surface. We then had to make sure that, for each site, the age-depth model we included in our database was the most reliable model available. Since several of our sites were studied several decades ago – and approaches to age-depth modelling have improved considerably in recent years – we decided to construct our own models for around two-thirds of the sites (we also produced new models for recently published sites that have not been provided with estimated ages for every sample). For this purpose, we employed the latest version of the modelling software called *clam* (designed by M. Blaauw) which, in turn, uses the most recent radiocarbon calibration curve.[10]

[7] For an overview, see J. D. Hughes, Pan's travail: environmental problems of the ancient Greeks and Romans. Baltimore 1993. An Anatolian example is discussed in W. J. Eastwood – N. Roberts – H. F. Lamb, Palaeoecological and Archaeological Evidence for Human Occupance in Southwest Turkey: The Beyşehir Occupation Phase. *Anatolian Studies* 48 (1998) 69–86. Finally, J. Bakker and others offer an interesting discussion of anthropogenic and "post-anthropogenic" phases in vegetation history of South-Western Anatolia: J. Bekker *et alii*, Man, vegetation and climate during the Holocene in the Territory of Sagalassos, Western Taurus mountains, SW Turkey. *Vegetation History and Archaeobotany* 21 (2012) 249–266.

[8] There are only two sites with this type of data in the entire Balkans and Anatolia – Lake Nar in Cappadocia and Lake Butrint in Albania, see A. England *et alii*, Historical landscape change in Cappadocia (central Turkey): a palaeoecological investigation of annually-laminated sediments from Nar lake. *The Holocene* 18 (2008) 1229–1245; D. Ariztegui *et alii*, Natural and human-induced environmental change in southern Albania for the last 300 years – Constraints from the Lake Butrint sedimentary record. *Global and Planetary Change* 71 (2010) 183–192.

[9] Their raw data were made available to us by original investigators, for which we are very grateful. Please see acknowledgements for more information. On the European Pollen Database, see R. Fyfe *et alii*, The European Pollen Database: past efforts and current activities. *Vegetation History and Archaeobotany* 18 (2009) 417–424; access: http://www.europeanpollendatabase.net (18.04.2014).

[10] M. Blaauw, Methods and code for "classical" age-modelling of radiocarbon sequences. *Quaternary Geochronology* 5 (2010) 512–518; P. J. Reimer *et alii*, IntCal09 and Marine09 radiocarbon age calibration curves, 0–50,000 years cal BP. *Radiocarbon* 51 (2009) 1111–1150.

Table 1 gives essential information on each core together with a reference to the original publication and the age-depth model included in our database. The new age-depth models for Anatolian sites have already been published elsewhere, whereas the new models for the Balkan sites are presented in Table 2. Table 1 also provides information on the chronological quality of each site. Since the number of radiocarbon dates differs considerably from one core to another, we decided to include this information in our database and take account of it in our analyses. Our sites are thus divided into three categories:

(1) sites with at least two radiocarbon dates for the entire core, of which at least one falls into the last two millennia (after 1 AD = 1950 cal BP[11]); the second date is not substantially (max. 20 years) older than 1000 BC = 3050 cal BP
(2) sites with at least one radiocarbon date for the entire core, not older than 500 BC = 2450 cal BP; dates older than this date are substantially older than 1000 BC = 3050 cal BP (more than 200 years)
(3) sites with at least one radiocarbon date from the last three and a half millennia.

Apart from providing information on the type of the age-depth model selected for each site, Table 2 contains information on the surface dates used in computations, as well as additional remarks on the radiocarbon dates used in a model, wherever necessary. In the case of all sites, radiocarbon dates have been taken from original publications, after a cross-check with the European Pollen Database and Pangaea (another online database of environmental data).

Table 1. Palynological sites from Anatolia and the Balkans. For full references see Appendix 1.

	Site name	Latitude	Longitude	Chron. quality	Original publication	Age-depth model
				Anatolia		
1	Ova	36.266	29.300	2	Bottema & Woldring 1984	Izdebski 2013
2	Köyceğiz	36.875	28.642	1	van Zeist et al. 1975	Izdebski 2013
3	Söğüt	37.050	29.883	3	van Zeist et al. 1975	Izdebski 2013
4	Gölhisar	37.133	29.600	1	Eastwood et al. 1999	Eastwood et al. 2007
5	Pinarbaşı	37.466	30.050	2	Bottema & Woldring 1984	Izdebski 2013
6	Bereket 1	37.545	30.295	2	Kaniewski et al. 2007	Kaniewski et al. 2007
7	Bereket 2	37.545	30.295	1	Bakker et al. 2012	Bakker et al. 2012
8	Gravgaz	37.584	30.404	1	Bakker et al. 2012	Bakker et al. 2012
9	Beyşehir Gölü I	37.542	31.500	3	van Zeist et al. 1975	Izdebski 2013
10	Hoyran	38.275	30.875	1	van Zeist et al. 1975	Izdebski 2013
11	Küçük Akgöl	40.866	30.433	1	Bottema et al. 1993/1994	Izdebski 2013
12	Melen	40.766	31.050	3	Bottema et al. 1993/1994	Izdebski 2012
13	Abant	40.600	31.283	1	Bottema et al. 1993/1994	Izdebski 2012
14	Ladik	40.916	36.016	3	Bottema et al. 1993/1994	Izdebski 2012
15	Kaz	40.283	36.150	2	Bottema et al. 1993/1994	Izdebski 2012
16	Demiryurt	39.733	37.383	2	Bottema et al. 1993/1994	Izdebski 2012
				Balkans		
17	Lerna	37.500	22.583	2	Jahns 1993	New model – see Table 2
18	Vravron	37.920	24.000	1	Kouli 2012	Kouli 2012
19	Voulkaria	38.866	20.833	1	Jahns 2005	New model – see Table 2
20	Halos	39.166	22.833	1	Bottema 1974	New model – see Table 2

[11] Cal BP means calibrated (= calendar) years before present (= 1950 AD), as opposed to C14 BP, which is used for primary, uncalibrated results of radiocarbon age measurement.

	Site name	Latitude	Longitude	Chron. quality	Original publication	Age-depth model
21	Litochoro	40.138	22.546	3	Athanasiadis 1975	EPD cal BP model by S. Panajiotidis
22	Flambouro	40.259	22.171	1	Gerasimidis & Athanasiadis 1995	Gerasimidis & Panajiotidis 2010
23	Orestias	40.500	21.250	2	Kouli & Dermitzakis 2010	Kouli & Dermitzakis 2010
24	Khimaditis Ib	40.616	21.583	2	Bottema 1974	New model – see Table 2
25	Mount Voras	41.020	21.910	2	Gerasimidis & Athanasiadis 1995	Gerasimidis et al. 2009
26	Mount Paiko	41.052	22.275	1	Gerasimidis & Athanasiadis 1995	Gerasimidis et al. 2008
27	Lailias	41.266	23.600	1	Gerasimidis & Athanasiadis 1995	Gerasimidis & Athanasiadis 1995
28	Popovo Ezero	41.716	23.666	1	Stefanova & Bozilova 1995	New model – see Table 2
29	Elatia-Rhodopes	41.479	24.326	1	Gerasimidis & Athanasiadis 1995	EPD cal BP model by S. Panajiotidis
30	Besbog	41.750	23.666	2	Stefanova & Bozilova 1995	New model – see Table 2
31	Beliya Kanton	41.733	24.133	1	Lazarova et al. 2011	Lazarova et al. 2011
32	Begbunar	42.150	22.550	1	Lazarova et al. 2009	Lazarova et al. 2009
33	Sredna Gora Mountains Peat Bog	42.833	24.833	1	Petrov & Filipovitch 1987	New model – see Table 2
34	Straldza mire	42.633	26.783	1	Tonkov et al. 2009	Tonkov et al. 2009
35	Arkutino Lake 2	42.366	27.733	1	Bozilova & Beug 1992	New model – see Table 2
36	Lake Shabla-Ezeretz	43.583	28.550	1	Filipova-Marinova 1995	New model – see Table 2
37	Duranunlak 2	43.666	28.550	2	Bozilova & Tonkov 1985	New model – see Table 2
38	Mire Garvan	44.116	26.950	2	Lazarova 1995	New model – see Table 2

Table 2. New age-depth models.

Site name	Type of the model	Surface date	Additional remarks
Arkutino Lake 2	cubic spline	Not used in modelling (no information)	Cubic spline selected in order to avoid problems with the surface date; based on the two youngest ^{14}C dates.
Besbog	polynomial regression (3)	0 cm assumed as 0 cal BP	Highly credible, regular accumulation rate (also in a cubic spline model); the third ^{14}C date (VRI–968) not used in modelling.
Duranunlak 2	linear interpolation	0 cm assumed as 0 cal BP	Linear regression is the only solution due to age reversals occurring in other models; outliers suggested in the original publication were removed from modelling.
Halos	polynomial regression (3)	0 cm assumed as 0 cal BP	The oldest ^{14}C date was not used in the computations because of its age.
Khimaditis Ib	linear interpolation	0 cm assumed as 0 cal BP	Very strong acceleration of accumulation rate in the last two millennia; no obvious outliers.
Lake Shabla-Ezeretz	linear interpolation	0 cm assumed as 0 cal BP	Highly credible, regular accumulation rate.
Lerna	smoothing spline (0.37)	0 cm assumed as –30 cal BP	The investigator warns against putting too much certainty in the ^{14}C dates, probability of reservoir effects is high. Therefore, qualified as the 2nd category in terms of chronological quality.
Mire Garvan	linear interpolation	0 cm assumed as 0 cal BP	
Popovo Ezero	cubic spline	0 cm assumed as 0 cal BP	Highly credible, regular accumulation rate.
Sredna Gora Mountains Peat Bog	cubic spline	0 cm assumed as 0 cal BP	The assumption for surface date is an informed guess; the two contradictory dates for 155 cm were excluded from modelling.
Voulkaria	cubic spline	Not used in modelling	Dates identified as erroneous or problematic by the investigator were excluded from modelling.

In every palynological study, grains of all pollen-producing plants are counted. The process of counting and identifying grains in a sample continues until it reaches a certain level, most often a certain total sum of pollen grains (for instance, an analyst can aim at having the average pollen sum of 1000 grains). As a result, all elements of local vegetation that produce pollen are represented in the site data, both those that are influenced by human activity and those that remain unaffected. Since the focus of our project is the economic activity reflected in landscape transformations, we did not include all plant taxa in our database and analyses. Instead, we limited our attention to cultivated plants, secondary anthropogenic indicators (uncultivated plants related to human activity, such as common weeds of cereal fields, plants favoured by pastoralism, etc.), steppic vegetation, and key forest trees. However, pollen sums we used were based on all the taxa identified in a given sample (trees, herbs, and shrubs). In some cases, these sums were adjusted in a way that was suggested by the site's investigator in the original publication (for instance, in some cases we excluded true grasses from the sum, as they represented only the local marsh vegetation).

It should be noted that the geographical coverage of our database is limited by the availability of pollen data. Due to a variety of natural and historical circumstances, there are countries and regions in the Eastern Mediterranean that are much better studied in terms of palynology, while there are also areas from which we have almost no data, or at least no data for the last three millennia. Thus, from the entire Balkan region, useful data is available only for Bulgaria and Greece and, consequently, only these two countries are represented in our database. Due to hydrological factors, lakes and marshes with proper sediment deposits do not exist everywhere in the Levant; as a result, we have data only from isolated sites which do not necessarily cluster into coherent historical regions (a potential exception is modern Israel). Once we move to the Caucasus, there are plenty of palynological sites from Georgia, but hardly any are useful for the study of historical eras; sites from other countries are unfortunately very few. Finally, Turkey is relatively well covered by palynological research, though it is concentrated in two regions: the North and the South-West. Elsewhere, there are some isolated sites, but – again – they are too few and too dispersed to form a coherent region. This applies to the excellent site of Lake Nar,[12] the only site in entire south-eastern Anatolia whose chronology is reliable enough for historical analyses. Location of the sites, as well as the boundaries of regions chosen for the purpose of our analyses, are presented on Map 1, while the regions themselves are presented in Table 3.

Region A consists of four sites from different coastal areas of Central Greece (as these sites represent changes on the coasts, the observed trends cannot be assumed to reflect directly conditions in the Peloponnese or mainland Greece).

Region B represents the highland hinterlands of the Macedonian plain, with the majority of sites located to the west of the plain; it is important to bear in mind that the region contains no site from within the plain itself.

The sites that comprise **Region C** are located in the mountains of Western Bulgaria, primarily in the Rhodopes; here it is important to note that the sites are all located at relatively high altitudes, and may not reflect directly the vegetation changes taking place in the valleys.

In the course of our analyses, we also considered another region in this part of the Balkans – the Pirin Mountains (sites 27–31) – but its vegetation history proved very similar to the reconstructions we obtained for the whole of Western Bulgaria (the current Region C); this suggests that, in the medieval and early modern periods, the highlands of the Rhodopes (including the Pirin Mountains) and the western part of the Stara Planina had a common regional history in terms of the environment and economy.

---

[12] England *et alii*, Historical landscape change in Cappadocia. On the historical significance of this data, see Haldon, Cappadocia will be given over to ruin and become a desert.

Region D consists of sites in Eastern Bulgaria, but unfortunately is not entirely coherent from an historical point of view. The parts of present-day Bulgaria located to the north and south of the Stara Planina constituted different regions in both Antiquity and the Middle Ages.

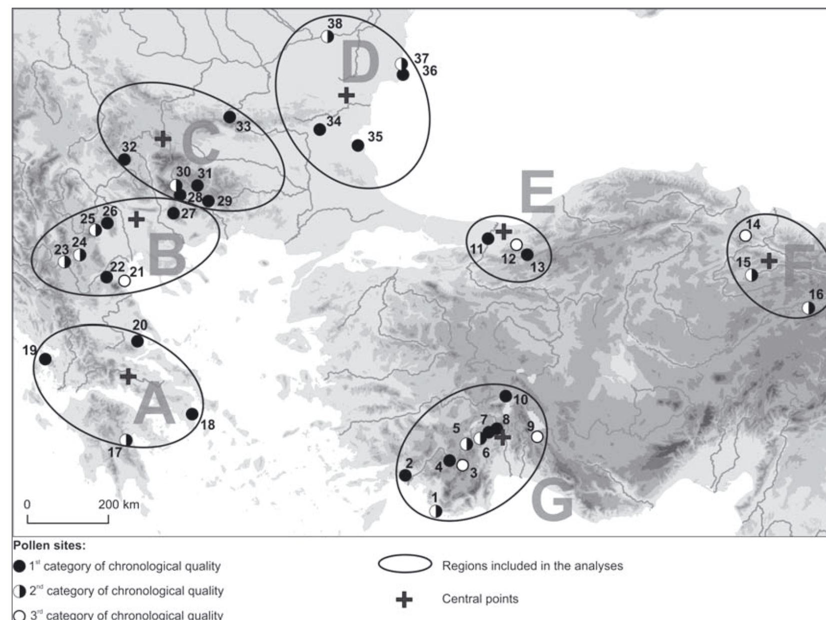
As we move to Anatolia, **Regions E and F** represent eastern Bithynia (different to that part of Bithynia that lies on the Marmara coast) and the inland part of the Roman province of Pontus (and not the Pontic coast of the Black Sea).

Finally, sites in South-Western Anatolia (**Region G**) are clustered around Pisidia and represent primarily this historical region. Some of the Region G sites, however, are located outside of this area – in Lycia or Karia – and our reconstructions may thus be considered representative at least for the inland parts of Lycia and eastern Karia.

Table 3. Regions.

	Region	Pollen sites included in computations (numbers and names)	Number of samples*	Central point
A	Central Greece	17–20: Lerna, Vravron, Voulkaria, Halos	98	38.5375 22.6275
B	Macedonia	21–27: Litochoro, Flambouro, Orestias, Khimaditis Ib, Mount Voras, Mount Paiko, Lailias	151	41.0475 22.9975
C	Western Bulgaria	28–33: Popovo Ezero, Elatia-Rhodopes, Besbog, Beliya Kanton, Begbunar, Sredna Gora Mountains Peat Bog	76	42.495 23.4275
D	Eastern Bulgaria	34–38: Straldza mire, Arkutino Lake 2, Lake Shabla-Ezeretz, Duranunlak 2, Mire Garvan	62	43.135 27.155
E	Eastern Bithynia	11–13: Küçük Akgöl, Melen, Abant	75	40.9875 30.735
F	Inland Pontus	14–16: Ladik, Kaz, Demiryurt	68	40.445 36.49
G	South-Western Anatolia	1–10: Ova, Köyceğiz, Söğüt, Gölhisar, Pinarbaşı, Bereket 1, Bereket 2, Gravgaz, Beyşehir Gölü I, Hoyran	368	37.565 30.6025

* Number of samples applies to the period of 501 BC–AD 2000.



Map 1. Sites and regions.

METHOD AND RESULTS

Our method – presented in detail in a separate methodological paper[13] – consists of three steps: interpolation, smoothing, and aggregation. In the first step, we correct a problematic feature of our initial data sets, the fact that there are time periods (years) for which no pollen samples were taken. Moreover, the time periods of these initial observations do not need to overlap across pollen sites, and they indeed rarely do. Therefore, we use a linear spline function to provide interpolated measurements for those time periods for which no actual samples were taken. This method of interpolation is most accurate given the fragmentary nature of our data, as individual linear interpolations are made separately between each pair of observations (i.e., core samples with pollen data). Without interpolating the missing observations for each calendar year, no further numerical analysis would be possible.

In the second step, we acknowledge that our data on the fractions of various pollen types is subject to error. This error might be either purely random in nature (e.g., environmental catastrophes, local anthropogenic events – with no regional significance) or it may also be related to inaccuracies in laboratory measurement. We therefore smooth our data using the Hodrick–Prescott filter which is designed to remove high-frequency fluctuations from time series. If any fractions become negative after such a smoothing, we replace them with zero. In this way our data becomes suitable for regional aggregation.

In the third step, we aggregate our data into regional trends. For each region, we define a central point; these points, in turn, define our regions of interest in the analysis. We then attempt to recover counterfactual trends in fractions of various pollen types at the locations that have been chosen to represent central points of each region. These trends are computed as weighted averages of site-specific trends where sites are restricted to those located in this given region and weights are determined endogenously by the structure of our data.

Specifically, we define two types of distance between a given site and our geographical location of interest (for instance, the central point of a selected region): spatial distance and time distance. The former is simply the Euclidean distance between these two locations. The latter, on the other hand, is the number of years between a given time period and the closest time period for which a measurement is available at a given site in the original data set. The spatial distance between two locations is therefore constant over time, while the time distance is not. For both types of distance, we assign greater weight to pollen sites which are closer to a given location, but we allow the degree of 'punishment' for large distances to vary endogenously. More specifically, we use cross validation in which we remove, one by one, pollen sites from our data set, and use our model to predict various pollen fractions at this site, using all the information which is available from other sites. We then compute the root-mean-square error of prediction which measures average differences between predicted fractions and actual fractions. We choose a structure of penalties for spatial distance and time distance that minimizes this error of prediction.

Finally, in order to check the spatial coherence of our regions, we have also conducted similar computations for four locations from the edges of a given region. In all cases, the trends on the edges did not differ substantially from the trends reconstructed for the central point. This means that a common (regional) trend may be found in the pollen data from all sites within a given region, and that our method is capable of recovering this trend. In other words, our regions share a common vegetation history and their boundaries are not just arbitrary and artificial creations.

---

[13] Izdebski – Koloch – Słoczyński – Tycner, On the Use of Palynological Data in Economic History.

In the end, we were able to obtain reconstructions of trends in the proportions of a wide variety of plant taxa within the total pollen signal from a given region. Figures presenting these results from AD 300 until the modern era are presented in Appendix 2 (smoothed for easier interpretation: Figures present moving averages of original results). These figures do not include any information about the scale of the vertical axes. In this way, we want to avoid confusion, since our data cannot be interpreted in absolute terms. One can only consider each figure individually for the relative changes between subsequent time periods. Each region is represented by four or five figures that present the cultivated taxa that are best represented in a given region as well as the structure of secondary anthropogenic indicators (common weeds), steppic vegetation, and forests.

HISTORICAL INTERPRETATION

Before engaging in historical interpretation of our results, it is first necessary to discuss their limitations. As it turned out in the course of our project, the availability of palynological data for the Balkans and Anatolia is much worse than for Central Europe, which formed another geographical focus of our project. In Central Europe, sites with reliable chronology are more numerous and they are clustered in a more coherent way. Consequently, the overall chronological reliability of the database is much higher, and the interpretation of results is far more straightforward.[14]

In theory, it should be possible to draw conclusions from every change, and especially every reversal, in the direction of a curve reflecting environmental and economic significance of specific plants or their groups. Moreover, the relative rate of growth or decline should also be meaningful. However due to the unsatisfactory quality of the Balkan-Anatolian database, it is not possible to interpret some of the phenomena that appear on our figures. One should bear in mind that a regional curve can be very strongly influenced by a single site whose trends are different compared to others in the same region (due to its good chronological quality, or differences in temporal resolution between sites, or the huge scale of the local vegetation change). In the following section, we will make the reader aware of any instances where such an issue has bearing on the interpretation. This phenomenon can also be applied to a group of sites within a region; South-Western Anatolia, for instance, is dominated by sites located in Pisidia, which provide 317 of the total 365 samples that build up this region's dataset. Nevertheless, this region remains the most reliable in our database; it is an absolute exception both in the number and distribution of its sites, as well as in the total number of sediment samples with the pollen data (technically, observations) available from the sites in this region.

The two other regions that provide relatively reliable information, on the grounds of the total number of pollen samples, are Macedonia (151 sites) and Central Greece (98 sites; for other regions see Table 3). In these cases, however, the total numbers of pollen samples are still below the average Central European level. Moreover, unlike in South-Western Anatolia – where the distribution of pollen samples per century is relatively even after AD 300 – in the case of these regions we observe notable irregularities. Whereas more recent centuries are better represented in the data for Macedonia, in the case of Greece the number of pollen samples per century – in other words, the information density – drops considerably after around AD 1000 (see Figure 1 and Figure 2). All other regions consist only of 60–70 samples – which calls for a cautious interpretation.

---

[14] Izdebski – Koloch – Słoczyński – Tycner, On the Use of Palynological Data in Economic History; A. Izdebski – G. Koloch – T. Słoczyński – M. Tycner, Historia Polski w świetle badań przyrodniczych. Analiza ilościowa danych palinologicznych. *Historyka. Studia Metodologiczne* 45 (2015) 127–160.

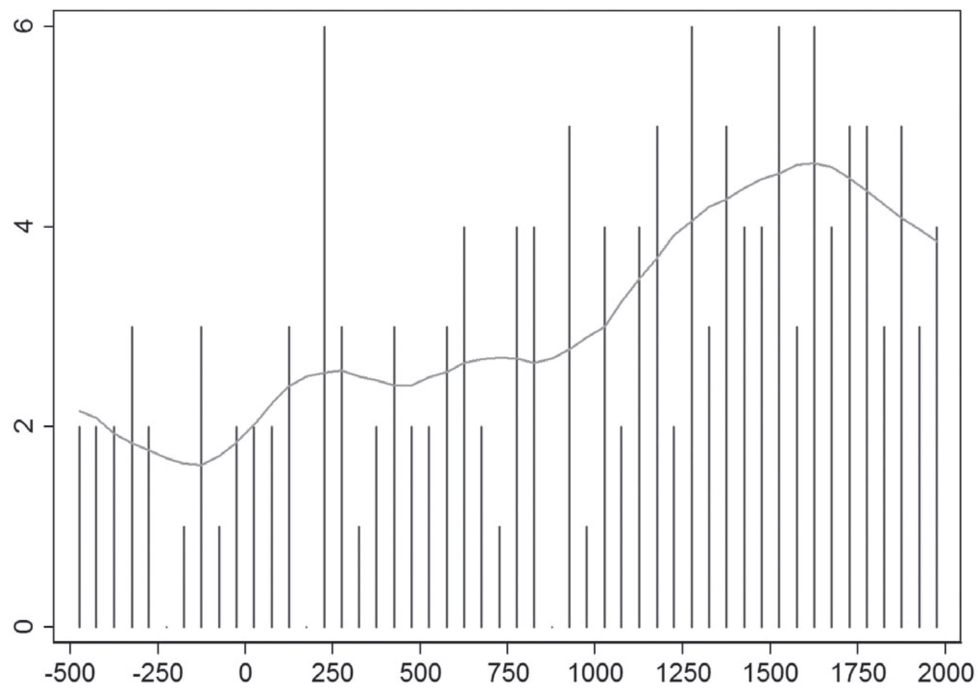


Figure 1. Number of pollen samples per 50 years in the palynological data from Macedonia.

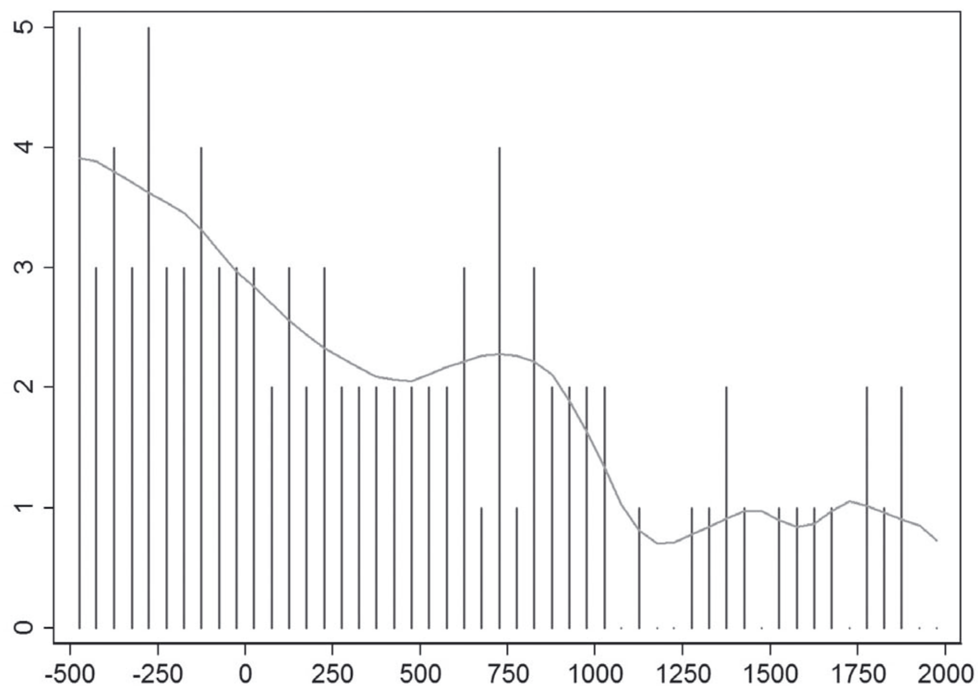


Figure 2. Number of pollen samples per 50 years in the palynological data from Central Greece.

Consequently, in the following interpretation – which is arranged according to historical periods and key issues in Byzantine economic history – not every change in every figure is going to be discussed. Rather, we are seeking to identify signs of major economic processes and substantial changes in agrarian output. It is worth noting that the quantitative analysis of pollen data presented here complements the picture that can be obtained from a qualitative analysis of the same palynological evidence, at least in the case of Anatolia. Moreover, it became clear that, even when regional data was relatively poor, there was still considerable potential for gathering significant historical information by looking at each site individually and interpreting the local vegetation-agrarian histories, thus postponing any regional or even general observations until the end of the qualitative analysis.[15] The advantage of applying numerical procedures lies in the possibility of diachronic comparisons of different agrarian and economic developments that took place in particular regions. This in turn makes it possible to grasp regional trajectories of key phenomena and processes in the economic history of Byzantium.

LATE ANTIQUITY AND THE EARLY MIDDLE AGES

In Central Greece, the period of Late Antiquity witnessed a noteworthy increase in cereals, lasting from AD 400 until ca AD 700, followed by an equally remarkable decrease which lasted until AD 850 (Figure 4). Importantly, cereals were not the only anthropogenic indicator that expanded during this period. In its first, more intensive phase (AD 400–550), the growth of cereals was accompanied by an increase in steppic vegetation, especially chenopods and grasses (Figure 7), as well as in ribwort plantain (a common weed) (Figure 6), which strongly suggests an opening of the landscape for pastures. Apart from cereals, another cultivar whose values grew in this period was olive (Figure 5). If we look beyond the plants representative of agricultural landscapes, we notice that this agrarian growth took place at the expense of oak. Its values decreased substantially during that initial phase of agrarian prosperity (AD 400–550) (Figure 8). After a century characterised by relatively stable values, oak started to expand again in AD 650, at the same time as both the pastoral indicators and olive commenced their decline. A few decades later, after AD 700, the decrease in cereals suggests that an increasing number of fields had been transformed into more or less forested landscapes.

Macedonia seems to have followed the same trajectory, at least initially. It is visible in the culmination of the growth in both cereals and walnut that occurs during the years AD 300–450 (Figure 9), some one hundred years earlier than in Central Greece. However, this growth is much better recorded on one site – Lailias, located on the eastern fringes of the Macedonian plain, in the Strymon valley (Map 1) – than on the others, to the west of the plain; it is also visible in the data from Western Bulgaria. A remarkable decline in cereals after AD 500 follows this late antique climax and continues until a low-level stabilisation sometime after AD 800, exactly the time when Central Greece experienced a similar decline and stabilisation in its cereal output. Interestingly, while the transition to the early Middle Ages in Greece is visible first in the expansion of forest vegetation, in the case of Macedonia we see a contrary phenomenon: after AD 500 forest trees (primarily alder, fir, and pine) continue to decline (Figure 12), while grasses and sedges gained in importance (Figure 11). Only after AD 750 was this trend reversed, with woodlands expanding and steppic indicators decreasing.

This scenario of agrarian change complements our knowledge of the settlement transformations that were taking place in the Greek and Macedonian countryside during the same period. In Late

[15] As conducted in Izdebski, A rural economy in transition.

Antiquity, there is abundant evidence for settlement expansion from all parts of Greece.[16] Starting from the south, in the western Peloponnese, the number of rural sites achieved their highest level during the fifth and sixth centuries.[17] In the southern Argolid there was a notable increase in the number of sites during roughly the same period (fourth to seventh centuries), an increase comparable to the settlement explosion of the Late Classical and Early Hellenistic periods (350–250 BC).[18] Similar ceramic data is available for eastern Corinthia. However, due to the visibility bias in favour of late Roman pottery, the scale of late antique settlement expansion in the countryside may not have been as massive as the raw data suggests.[19] On the Greek mainland, the countryside of Boeotia saw increased levels of settlement and exploitation in Late Antiquity, especially in the area around Thespiai (where rural settlement probably achieved its historical climax during this period)[20] or the valley of the Muses.[21] To the north, in Macedonia, rural settlement expanded not only on the easily accessible areas of the plain, but also in locations that were, from an environmental perspective, more marginal. This process is particularly visible in the Strymon valley, in proximity to the pollen site of Lailias.[22]

It is now worth taking a closer look at the changes that affected the rural economies of Greece and Macedonia in the early Middle Ages. The process of transition from the late antique into the early medieval period was different in each of the two regions. The four Central Greek sites saw a notable drop in economic activities and partial reforestation while, in the mountainous hinterland of Macedonia, there remained at first enough anthropogenic pressure to stop the expansion of forests that should have occurred once the intensive cultivation characteristic of Late Antiquity had declined substantially. It is worth noting that the difference between the regions of Central Greece and Macedonia – or rather, between these two clusters of pollen sites – is due not only to the variations in historical and geographical factors between these two parts of the Balkan peninsula; the four sites that cluster into Region A (Central Greece) are all located close to the coasts, where the Roman and Byzantine political and economic presence continued without major interruption. The areas in Region B (the Macedonian uplands), however, are located in the mountains that surround the large coastal plain. The situation of these two areas – Greek coasts and Macedonian highlands – was completely

---

[16] For an overview, see G. D. R. Sanders, Problems in Interpreting Rural and Urban Settlement in Southern Greece, AD 365–700, in: Landscapes of change: rural evolutions in late antiquity and middle ages, ed. N. Christie. Aldershot 2004, 163–193.

[17] A. Lambropoulou, Le Péloponnèse occidental a l'époque protobyzantine (IVe–VIIe siècles). Problèmes de géographie historique d'un espace à reconsidérer, in: Byzanz als Raum. Zu Methoden und Inhalten der historischen Geographie des östlichen Mittelmeerraumes im Mittelalter, ed. K. Belke – F. Hild – J. Koder – P. Soustal (*VTIB* 7). Wien 2000, 95–113.

[18] C. N. Runnels – T. H. van Andel, The Evolution of Settlement in the Southern Argolid, Greece: An Economic Explanation. *Hesperia* 56 (1987) 303–334.

[19] D. K. Pettegrew, The Busy Countryside of Late Roman Corinth: Interpreting Ceramic Data Produced by Regional Archaeological Surveys. *Hesperia* 76 (2007) 743–784.

[20] J. Bintliff – P. Howard – A. M. Snodgrass – O. T. P. K. Dickinson, Testing the hinterland: the work of the Boeotia survey (1989–1991) in the southern approaches to the city of Thespiai. Cambridge 2007.

[21] J. Bintliff, The archaeological survey of the Valley of the Muses and its significance for Boeotian History, in: La Montagne des Muses, ed. A. Hurst – A. Schachter. Genève 1996, 193–224; J. Bintliff, The Contribution of Regional Survey to the Late Antiquity Debate: Greece in its Mediterranean Context, in: The Transition to Late Antiquity: On the Danube and Beyond, ed. A. Poulter (*Proceedings of the British Academy* 141). Oxford 2007, 649–678; Bintliff, Central Greece in Late Antiquity.

[22] A. Dunn, Continuity and change in the Macedonian countryside from Gallienus to Justinian, in: Recent research on the late antique countryside, ed. W. Bowden – L. Lavan (*Late Antique Archaeology* 2). Leiden 2003, 535–585; A. Dunn, The problem of the early Byzantine village in eastern and northern Macedonia, in: Les villages dans l'empire byzantin: IVe–XVe siècle, ed. J. Lefort – C. Morrisson – J.-P. Sodini (*Réalités Byzantines* 11). Paris 2005, 267–278; A. Dunn, Rural producers and markets: aspects of the archaeological and historical problem, in: Material culture and well-being in Byzantium (400–1453), ed. M. Grünbart – E. Kislinger – A. Muthesius – D. Ch. Stathakopoulos (*Österreichische Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, Denkschriften* 356 = *Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 11). Wien 2007, 101–109.

different, particularly with regard to the degree of Byzantine military or political control, and the ways in which these regions participated in the early medieval exchange networks.[23]

It is not surprising, therefore, that these two areas should have different environmental histories. Whereas, on the Greek coast, the final collapse of the Late Roman Balkans in the late sixth and early seventh centuries resulted in a significant decline in the agrarian economy only after AD 700, in the more mountainous parts of Greece and Macedonia, the old agrarian economy started to decline after AD 450. Moreover, while the old economy was collapsing, a new one was slowly beginning to emerge. This early decline (after AD 450) in cereals and the gradual opening of forested landscapes that followed in the early Middle Ages is also visible in the mountains of Western Bulgaria (Figures 13 and 16). Here the values of steppic vegetation began to grow after AD 600 (Figure 15), accompanied by the increasing presence of ribwort plantain (Figure 14). Concurrently with this growth, the presence of forest trees began a decline that would continue until the early modern period. This emerging rural economy is characterised by a considerably greater pressure on pastoral activities which may point to the Roman Vlachs (see the next section for a more detailed discussion). Another agricultural strategy that may have resulted in such a vegetation pattern might have been to keep large tracts of landscape open, without using all of it in every season; this would be similar to the agricultural strategies visible in the Lower Danube region, in areas of early Slavic settlement.[24] However, given the controversies surrounding the ethnic attribution of archaeological finds in Greece and Macedonia,[25] linking landscape types or vegetation patterns with particular ethnicities requires a different type of analysis (more qualitative in character), an analysis which, given the palynological and archaeological evidence currently available, may not even be possible.

As we move into Eastern Bulgaria, we encounter a region with a markedly different history of agrarian-economic developments. Here, we first observe signs of agrarian growth that continues until as late as AD 600–650 (cereals, grasses – Figures 17 and 19), or even AD 800 (vine, ribwort plantain – Figures 17 and 18): this may be interpreted as an increase in the scale of cultivation and pasturing, especially during the first three hundred years. A period of stagnation or even decline lasting some two centuries is clearly visible from around AD 800; values of cereals and ribwort plantain slightly decreased, while forest trees – especially oak and pine, typical for post-anthropogenic landscapes – expanded noticeably (Figure 20). It is not easy to link these developments to the political history of this region, or to what we know about its archaeology. In Late Antiquity, the Lower Danube Region – roughly comparable to Eastern Bulgaria – experienced a major transformation of its settlement pattern; the area, once dominated by cities and villae, became more militarised, with settlements focused on forts.[26] As a result of these changes, it appears that the economy contracted substantially. The fact that in 536 Justinian established a military administration called *quaestura exercitus* whose aim was to transport provisions for the Danube army from the Aegean and Cyprus would further confirm this interpretation;[27] Justinian's administrative measure suggests that, in the early sixth century, the

---

[23] F. Curta, Still waiting for the barbarians? The making of the Slavs in "Dark-Age" Greece, in: Neglected Barbarians, ed. F. Curta. Turnhout 2011, 403–478; Idem, Were there any Slavs in seventh-century Macedonia? *Journal of History* 47 (2012) 61–74.

[24] F. Curta, The making of the Slavs: history and archaeology of the Lower Danube Region, ca. 500–700. Cambridge 2001, 276.

[25] As summarised by Curta, Still waiting for the barbarians? Idem, Were there any Slavs in seventh-century Macedonia?

[26] A. Poulter, The Transition to Late Antiquity, in: The Transition to Late Antiquity: On the Danube and Beyond, ed. A. Poulter (*Proceedings of the British Academy* 141). Oxford 2007, 1–50; F. Curta, Horsemen in forts or peasants in villages? Remarks on the archaeology of warfare in the 6th to 7th century Balkans, in: War and warfare in Late Antiquity, ed. A.C. Sarantis – N. Christie (*Late Antique Archaeology* 8). Leiden 2013, 809–850.

[27] A. H. M. Jones, The later Roman Empire: 284–602. A social, economic and administrative survey. Oxford 1964, 1, 280; F. Curta, Quaestura exercitus: the evidence of lead seals. *Acta Byzantina Fennica* 1 (2002) 9–26.

taxable agrarian output of this region must have been so small that it was no longer sufficient for the strong Roman army that defended the Danube frontier. The archaeological picture of the countryside is even more complicated as for the period that followed immediately. Whereas, in the seventh century, most of the Balkans – including some parts of Eastern Bulgaria – suffered demographic collapse,[28] in the eighth century one observes an increase in the number of burials (suggesting demographic growth) throughout the entire Lower Danube Region.[29]

In the context of such dramatic transformations, palynological evidence for the early Middle Ages in Eastern Bulgaria – as well as any regional reconstructions based on this data – is of very limited usefulness. This period is represented by an exceptionally low number of pollen samples (just 4 samples for AD 600–800, and only one sample for the entire fifth century; see Figure 3); furthermore, the sites that constitute this region are located in areas – the Black Sea coast, the Danube valley, and inland Thrace – that had different political histories after AD 550. Therefore, it is possible that our reconstructions reflect only the general direction of changes that took place over four centuries and that actually were much more complex than the diagram curves may suggest. We would thus see the transition from very low population levels in the sixth century to genuine demographic growth in the eighth century – which in this case should not be interpreted as a steady growth.

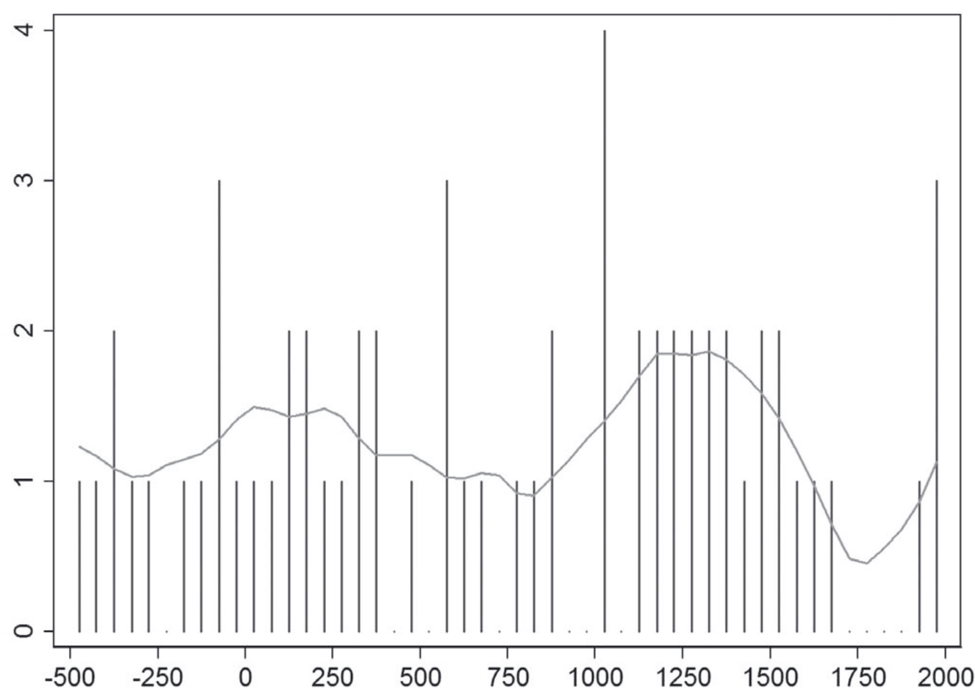


Figure 3. Number of pollen samples per 50 years in the palynological data from Eastern Bulgaria.

In Anatolia we can also find evidence of an intensive late antique agrarian economy, similar to what we see in Central Greece and Macedonia. The initial levels of cereals in Eastern Bithynia, Inland

---

[28] F. Curta, The beginning of the Middle Ages in the Balkans. *Mill* 10 (2013) 145–214.

[29] F. Curta, Southeastern Europe in the Middle Ages, 500–1250. Cambridge 2006, 89.

Pontus, and South-Western Anatolia were high compared to later periods in the same regions, yet their gradual decline began as early as AD 400, earlier than in Greece (Figures 21, 25 and 29). At the same time, however, the north of Anatolia witnessed a growth in other cultivars: vine and olive in Bithynia (Figure 21), walnut and vine in Pontus (Figure 25), culminating in both cases around AD 550–650, with slight interregional differences in chronology. Around AD 600, however, the signs of early medieval decline become clear. Forest trees started to expand rapidly: pine (on a massive scale) in Inland Pontus (Figure 28) and South-Western Anatolia (Figure 32), alder and several other trees in Eastern Bithynia (Figure 24). Concurrently, there was a decrease in other potential indicators of human activity: cereals, olive, vine, walnut, as well as secondary anthropogenic indicators (Figures 22, 26 and 30) and steppic vegetation (Figures 23, 27 and 31). The duration of this period of decline differed between the three regions represented in our database. It is least clearly expressed in the results obtained for Eastern Bithynia, where some revival of the agrarian economy – especially cereals and olive – is visible in the later part of Late Antiquity, AD 500–650; this is followed by a slow and prolonged decline in cereal cultivation, which eventually reached its lowest values around AD 1100. In Inland Pontus, the early medieval decline continued until AD 800–900, while in South-Western Anatolia it appears that the downward trend in the agrarian economy ended some one hundred years earlier (around AD 800).

This scenario of agrarian change is corroborated to some extent by the archaeological evidence. Unfortunately, much of the available evidence is limited to the south-western areas of Anatolia. Interestingly, the archaeological evidence suggests the fifth and sixth centuries were a period of prosperity for the countryside, at least judging from the intensive church construction and other building activity.[30] Two archaeological surveys from Pisidia, in particular, offer evidence for the expansion of rural settlement in Late Antiquity, one of which is based on a close analysis of ceramic finds.[31] In the area around Sagalassos, where some of the pollen sites included in our database were cored, Late Antiquity saw a gradual transformation in the rural settlement pattern (smaller settlements were clustering into villages[32]), but no apparent expansion in terms of the total settled area.[33] However, while the hinterlands of Sagalassos also offer evidence for small-scale settlement continuity between the late antique and early medieval periods,[34] in the Balboura plain all traces of settlement had disappeared completely by the end of the eighth century. In this context it is interesting to note that, on our figures for this area, the period of AD 400–600 is already characterised by diminishing values of agricultural indicators (and in this part of Anatolia, there are no visible signs of revival after AD 500!). This leads to the hypothesis that the settlement prosperity recorded by archaeologists reflects a new pattern of resource allocation rather than genuine, large-scale economic expansion; in

---

[30] A general survey: A. Izdebski, The economic expansion of the Anatolian countryside in Late Antiquity: the coast versus inland regions. *Late Antique Archaeology* 10 (2013) 343–376.

[31] J. J. Coulton, Late Roman and Byzantine Balboura, in: The Balboura Survey and settlement in Highland Southwest Anatolia. 1. Balboura and the history of highland settlement, ed. J. J. Coulton. London 2012, 163–184; the second survey is: L. Vandeput – V. Köse, Survey in the Taurus mountains: methodologies of the Pisidia survey project. *Late Antique Archaeology* 9 (2012) 205–245.

[32] In this period, similar processes occurred also elsewhere in South-Western Anatolia: F. Kolb, Burg – Polis – Bischofssitz. Geschichte der Siedlungskammer von Kyaneai in der Südwesttürkei. Mainz 2008, 406–417.

[33] H. Vanhaverbeke – F. Martens – M. Waelkens – J. Poblome, Late Antiquity in the territory of Sagalassos, in: Recent Research on the Late Antique Countryside, ed. W. Bowden – L. Lavan – C. Machado (*Late Antique Archaeology 2*). Leiden 2003, 247–280.

[34] H. Vanhaverbeke – A. K. Vionis – J. Poblome – M. Waelkens, What Happened after the 7th century AD? A different Perspective on Post-Roman Rural Anatolia, in: Archaeology of the countryside in medieval Anatolia, ed. T. Vorderstrasse – J. Roodenberg. Leiden 2009, 177–190.

other words, the countryside would have become increasingly important compared to urban settlements, without significant changes to the intensity of cultivation.[35]

With regard to the two northern regions, there is one survey – dealing with an area located on the coast of Paphlagonia, around Sinop, away from both of the analysed regions[36] – and one site, Çadır Höyük, close to Inland Pontus.[37] While Late Antiquity witnessed an impressive expansion of rural settlement in Sinop's hinterlands (which accords with the pollen data from the north of Anatolia), the peripheral site of Çadır Höyük, although it fared relatively well in this period, does not seem to show signs of notable expansion.

When we compare the results from the two parts of the Byzantine world – the Balkans and Anatolia – it becomes clear that, to a large degree, their rural economies followed the same general patterns of change. Both in Greece, Macedonia and Western Bulgaria, as well as in Anatolia, Late Antiquity is characterised by higher values of anthropogenic plants, although there seem to be two different chronologies: Central Greece and, to a lesser extent, northern Anatolia experienced prolonged agrarian expansion that becomes visible in later Late Antiquity (after AD 400) and lasts beyond AD 600. On the contrary, in South-Western Anatolia and Macedonia (and to some extent Western Bulgaria) it was earlier Late Antiquity (AD 300–400) that saw the culmination of Roman rural growth while later Late Antiquity (after AD 400) was a period of gradual decline. This demonstrates that, within the same general pattern of relatively prosperous Late Antiquity, economic trajectories of growth and decline could differ considerably by region. It is important to note that these differences cannot be explained solely in terms of political-military security, which becomes obvious when we contrast the reasonably safe Anatolia with the permanently endangered Balkans. These differences call for a more complex explanation, such as the one recently proposed by John Bintliff, who suggested that the astonishing complexity of the Late Roman world, despite apparent decline in some areas, was capable of sustaining or even encouraging substantial growth in other areas, a growth that would not necessarily express itself everywhere through exactly the same aspects of socio-economic life.[38]

On both sides of the Aegean, the end of Antiquity – either the late sixth or the mid-seventh century – marks the beginning of a substantial decline in the rural economy that lasts for at least two centuries. Thus, the amount of resources available for the state and its army after the middle of the seventh century fell drastically, and the seventh and eighth centuries seem to be the most difficult period of Byzantium's medieval history, at least in terms of its agrarian output.[39] It is worth mentioning that the lands which would eventually form the basis of the Bulgarian state had a separate history, known to us only partially. On one hand, we have a relatively reliable reconstruction of the vegetation history

---

[35] The gradual decline of at least some of the Anatolian cities in the later part of Late Antiquity is a yet another argument in favour of this hypothesis. See P. Niewöhner, Archäologie und die "Dunklen Jahrhunderte" im byzantinischen Anatolien, in: Post-Roman towns, trade and settlement in Europe and Byzantium, ed. J. Henning. Berlin 2007, 119–158; L. Brubaker – J. F. Haldon, Byzantium in the Iconoclast era (ca 680–850): a history. Cambridge 2011, 544–549; on the divergence of archaeological and palynological data, see also a comparison of the Balboura survey results and the near-by pollen core of Gölhisar in J. Haldon *et alii*, The climate and environment of Byzantine Anatolia: integrating science, history and archaeology. *Journal of Interdisciplinary History* 45 (2014) 113–161; here as well the trends in the pollen of cultivated plants and rural settlement density have different trajectories in Late Antiquity.

[36] O. P. Doonan, Sinop landscapes: exploring connection in a Black Sea hinterland. Philadelphia 2004, 93–118.

[37] M. Cassis, Çadır Höyük: A Rural Settlement in Byzantine Anatolia, in: Archaeology of the countryside in medieval Anatolia 1–24.

[38] J. Bintliff, The paradoxes of Late Antiquity: a thermodynamic solution. *Antiquité Tardive* 20 (2012/–1) 69–73.

[39] Cf. the administrative measures undertaken by the Byzantine government to cope with this critical situation: W. Brandes, Finanzverwaltung in Krisenzeiten: Untersuchungen zur byzantinischen Administration im 6.–9. Jahrhundert (*Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte* 25). Frankfurt am Main 2002; Brubaker – Haldon, Byzantium in the Iconoclast era: a history 682–705.

for most of the central mountain ranges of the Balkans, where the early medieval period witnessed a slowly-paced intensification of economic activity, mostly focused on pasturing. On the other hand, the data from eastern Bulgaria shows a completely different pattern, which can only be loosely linked to the turbulent political and settlement history of this area.

THE PASTORAL ECONOMY OF THE BULGARIAN MOUNTAINS

At this stage it is already apparent that two of our regions – the highlands of Macedonia and Western Bulgaria – follow a different trajectory of environmental change than the other regions. As we have seen, a new agrarian economy started to emerge in the mountainous areas stretching from Pindus to the Stara Planina around AD 600; this development is visible first of all in the increase of steppic indicators (Figures 11 and 15) and, among the secondary anthropogenic indicators, ribwort plantain (Figures 10 and 14). The early Middle Ages were thus the starting point in the long development of a large-scale pastoral economy that persisted until the modern era. In this first phase, lasting from AD 600 until AD 1000, the most remarkable phenomenon is the growth in values of steppic vegetation: these are primarily sedges, accompanied to a certain degree by *Artemisia* and chenopods. At the same time, ribwort plantain increases its share in the pollen signal. The year AD 600 is also the beginning of a downward trend in the values of forest trees; initially, this decline is relatively slow. Most importantly, we may also note in this early period an increase in the values of cereals (clearly visible from AD 700 onwards), as well as vine and walnut (after AD 600). This suggests that the populations inhabiting these mountainous lands may have started to apply a wider range of agricultural strategies to exploit their demanding environments.[40]

A change occurred around AD 1000. At this point cereals started to decrease and their decline continued until AD 1300. The trends in other cultivated plants, vine and walnut, began their reversal even earlier, around AD 900, which suggests either that a cultural change took place and these items were no longer consumed in the same quantities, or that the items had started to be imported from the Western Bulgarian lowlands, the Macedonian plain or even from further south. The changes that started during this period can be interpreted as the beginning of specialisation in the pastoral economy: more focus was placed on pasturing, which is confirmed by the steady growth in ribwort plantain. Interestingly, this transformation coincides with the middle Byzantine economic revival, first in Greece and later in Macedonia and Eastern Bulgaria (see the next section). Thus, it seems that once exchange intensified and regional economic networks became more stable and reliable, populations inhabiting the central Balkan mountain ranges found it more advantageous to favour one type of agrarian activity – pasturing – above others.[41]

In the context of this intensification of mountain pasturing, as well as its emergent integration into the wider economic system, it is not surprising that people involved in this activity started to appear in the written record. The first few testimonies date to the eleventh century, the most notable of which is Kekaumenos's account of the Vlach (mountain pastoralists) rebellion of 1066/67. It is interesting to note that Byzantine authors are already aware of the system of transhumant pastoralism whose

[40] Unfortunately, there is hardly any archaeological material that would complement the palynological evidence on mountain pasturing in the early medieval period. Most of archaeological finds come from other locations and reflect different types of pastoral economies, cf. J. Henning, Südosteuropa zwischen Antike und Mittelalter (*Schriften zur Ur- und Frühgeschichte* 42). Berlin 1987, 102–105.

[41] For a discussion of how large-scale pastoral economies depended on well-developed exchange networks and presence of crop agriculture in their proximity, see P. Horden – N. Purcell, The corrupting sea: a study of Mediterranean history. Oxford 2000, 80–87.

development must have led to the vegetation change visible in the pollen data from Western Bulgaria.[42] Thus the pollen data makes it possible to see how, by the end of the twelfth century, the communities involved in this pastoral economy grew strong enough to support a victorious rebellion against the Byzantine authorities that led to the creation of the Second Bulgarian Empire (which the contemporary sources describe as the polity of the Vlachs, that is the transhumant or nomad pastoralists).[43]

The expansion of this specialised pastoral economy accelerated in the later Middle Ages, after two centuries of stagnation or decline following AD 1200. During this period (AD 1200–1400) the growth of steppic indicators slowed down, while forest values remained stable, contrary to the preceding centuries; cereals continued to decline until AD 1300. Remarkably, the values of walnut and vine start to rise at exactly the same time, and this growth continues even beyond AD 1400. This suggests that the process of specialisation visible in the Middle Byzantine period slowed down considerably meaning that, following the creation of the second Bulgarian Empire and the collapse of the Byzantine state after the Fourth Crusade, and the expansion of Serbia into the central Balkans in the later Middle Ages, the local populations of these mountain ranges had to modify their agricultural strategies. Although there are no signs of major economic contraction, a more diversified type of agriculture was preferred in response to the less secure political situation, which may have been perceived as causing troubles to both local and long-distance exchange. However, it is exactly during this period (from the thirteenth century onwards) that a larger amount of written evidence on transhumant pastoralism becomes available (which, of course, is due to the preservation of more recent archival material). Several late medieval Greek and Serbian documents confirm the presence of nomads in the Pirin mountains. They used lands located beyond village territories and cultivated fields, and are reported in particular to have raised their flocks in mountain pastures.[44]

Once the entire region became dominated by a single power – the Ottomans – in the two centuries between AD 1400 and AD 1600, the values of forest trees declined more than they had in the previous six to seven centuries. The growth of grasses continued without interruption, and the same can be said for *Artemisia*. Running almost parallel to the decrease in forest trees was a notable acceleration in the growth of the ribwort plantain values, which achieved their first peak in the sixteenth century, after AD 1500. Interestingly, this entire period (after AD 1400) also saw a renewed growth in cereals (which continued until AD 1700). This may suggest increased settlement pressure in the area as well as a reduced reliance on cereals purchased from lowland farmers. Thus, the late Byzantine pastoral economy persisted into the Ottoman period, and even seems to have developed further, as all anthropogenic indicators achieved their highest values in the eighteenth and nineteenth centuries. Moreover, it must have spread to other mountain ranges of the Balkans, as is apparent from the rise of secondary anthropogenic indicators on the sites surrounding the Macedonian plain, including the Pindus (the peak after AD 1600). This continued expansion of pastoral economy, combined with a notable change in agrarian practices (cereals increasing together with indicators of pasturing), may have been the result of an influx of new ethnic groups. Following the Ottoman conquest – during the fifteenth and, in particular, the sixteenth century – Turcoman nomads from Anatolia (*Yürükler*) settled in the Western Rhodopes and Eastern Macedonia, precisely in the area covered by the pollen

---

[42] For the earliest testimonies on transhumant Vlachs in Byzantine sources, see M. Gyóni, La transhumance des Vlaques balkaniques au Moyen Age. *BSl* 12 (1951) 29–42.

[43] For a brief summary, with references to the primary sources, see Curta, The making of the Slavs 357–365; M. Ritter, Die vlacho-bulgarische Rebellion und die Versuche ihrer Niederschlagung durch Kaiser Isaakios II. (1185–1195). *BSl* 71 (2013) 162–210.

[44] M. Popović, Spätbyzantinische Siedlungen und wlachische Transhumanz in den Flusstälern der Strumica und Kriva Lakavica, in: Südosteuropäische Romania: Siedlungs-/Migrationsgeschichte und Sprachtypologie. Romanistisches Kolloquium XXV, ed. W. Dahmen (*Tübinger Beiträge zur Linguistik* 532). Tübingen 2012, 227–240.

data from Region C. Although they quickly adapted to the specific central Balkan model of transhumant pastoralism, their presence would have certainly contributed to the stronger anthropogenic pressure on these mountain environments. In addition, their experience of nomad life in Anatolia – as well as an increasing ethnic and cultural complexity within the region that may have encouraged self-reliance among transhumant groups – at least partially explains the return of cereal cultivation, whose role had diminished considerably during the preceding centuries, that is the middle and late Byzantine periods.[45]

THE MIDDLE BYZANTINE ECONOMIC REVIVAL

In Central Greece the middle Byzantine economic revival started around AD 900. During the hundred years that followed, values of woodland indicators (mainly pine and oak) fell substantially, while steppic vegetation expanded considerably. If we move our attention to the more direct indicators of human activity – that is the proportionate values of the two common weeds of fields and pastures, common sorrel and burnet – we observe that both started to increase even before AD 900, and this growth accelerated significantly just before AD 1000. Interestingly, whereas cereals started their middle Byzantine growth (lasting until AD 1300) at a time when parallel trends were occurring in forest and steppic vegetation, vine and chestnut began their increase some one hundred years earlier, and achieved their highest values around AD 1000. All these changes took place roughly between AD 900 and AD 1000; this century must have seen a rapid environmental change, brought about by impressive economic expansion. Yet while the new agrarian landscape must have already achieved its mature form by the eleventh century, the growth in agrarian output must have continued, given the steady increase in cereals that lasted for the next three centuries. Interestingly, signs of the Middle Byzantine economic expansion do not become visible in the Macedonian highlands until as late as AD 1100. It is at this moment that the cereal curve starts to rise (as well as the steppic indicators), while a few decades earlier the expanding trend in woodland indicators had reversed after three centuries of growth.

In this case, there is a considerable body of both archaeological and written evidence concerning the economic expansion that was taking place in Byzantine Greece from the tenth century onwards. In Laconia, one may even talk about an 'explosion' of rural sites during the twelfth century; their number had already started to grow at least two centuries earlier.[46] In Corinth, the largest number of glazed wares – more costly than ordinary everyday ceramics used in the countryside – are dated to the same century.[47] In another part of the Peloponnesus, north-west of Argos, the Berbati-Limnes survey recorded the largest number of sites for the 12th–14th c.[48] In Central Greece, in the Tangarike (Boeotia), the settlement climax is dated to the 12th–13th c.[49] In Macedonia, our knowledge of middle Byzantine agrarian developments is based on a vast body of written evidence preserved in the Athos

---

[45] For a recent analysis with references to the older literature and the primary evidence, see E. Raduschev, Das "belagerte" Gebirge. *Bulgarian Historical Review* 33 (2005) 17–58.

[46] P. Armstrong, The Survey Area in the Byzantine and Ottoman Periods, in: The Laconia survey: continuity and change in a Greek rural landscape, ed. W. G. Cavanagh – J. Crouwel – R. W. V. Catling – G. Shipley (*Annual of the British School in Athens / Supplementary Volume* 26). London 2002, 339–402.

[47] G. Sanders, New relative and absolute chronologies for 9th to 13th century glazed wares at Corinth: methodology and social conclusions, in: Byzanz als Raum. Zu Methoden und Inhalten der historischen Geographie des östlichen Mittelmeerraumes 153–173.

[48] M. Hahn, The early Byzantine to modern periods, in: The Berbati-Limnes archaeological survey, 1988–1990, ed. B. Wells – C.N. Runnels. Stockholm 1996, 345–451.

[49] A. K. Vionis, Current Archaeological Research on Settlement and Provincial Life in the Byzantine and Ottoman Aegean: A Case-Study from Boeotia, Greece. *Medieval Settlement Research* 23 (2008) 28–41.

archives, which have been analysed by French and Greek historians over the past decades. Thus, it is possible to reconstruct the processes that led to the transformation of Macedonia – in particular the plain and the coast – into the densely populated agricultural region we see in the thirteenth and fourteenth centuries. This change seems to have started already during the tenth century, after the Byzantine reconquest of this territory.[50] In addition, there is a general survey of the Byzantine economy in the middle Byzantine period, in AD 900–1200, which is based primarily on written evidence from Greece (which is more abundant than the Anatolian written record for the same period). It studies different economic phenomena, including the territorial expansion of agriculture, and leaves no doubt that this period witnessed impressive economic growth within the Byzantine Empire.[51]

In Eastern Bulgaria, the economic expansion of the middle Byzantine period started after AD 1000, later than in Central Greece. Here we may also observe a two-centuries long decrease in forest trees (especially oak, the tree that expanded most noticeably during the two preceding centuries of economic decline). During this period of forest clearance, we can also observe a rise in the secondary anthropogenic indicators, burnet and ribwort plantain. With regard to cultivated plants, three of them began to rise around AD 1000: vine and chestnut continued their growth for another three centuries, while cereals expanded without interruption until the fifteenth century. This late beginning of the economic revival in Eastern Bulgaria – as compared to Central Greece – can certainly be explained by political events. It was only towards the end of the tenth century that this region became part of the Byzantine Empire, when the Bulgarian state was conquered by John Tzimiskes and Basil II.[52] These same events may also have been the reason for the belated beginning of economic expansion in the Macedonian highlands. As for Eastern Bulgaria, conditions were still rather unfavourable in the mid-eleventh century (the region suffered major invasions whose results are visible in the archaeological record[53]), whereas there is much archaeological material (numerous hoards) and written evidence (mostly related to the Crusades and focused on the area around Philippopolis) suggesting that, by the twelfth century, Thrace was rather wealthy and its agrarian output was relatively high.[54]

In Anatolia, we observe the same phenomenon, but with a different chronology. Most importantly, the economic revival started here some one hundred years earlier than in Greece. In South-Western Anatolia especially, cereals had already begun their expansion by around AD 800, following the period of early medieval decline; around the same time the values of both chestnut and walnut began to rise and some slight increase is also visible in the case of olive. With regard to the less direct indicators of economic activity – the two common weeds, ribwort plantain and burnet – both of them experienced a notable increase in AD 800–1000, and this growth continued on a lesser scale throughout the next hundred years. At the same time, there was a massive increase in the presence of grasses, reaching its culmination in the eleventh century. Unsurprisingly, between AD 800 and AD 1050 there is a visible drop in forest trees, mostly pine, which expanded during the preceding period of agrarian decline.

[50] J. Lefort, En Macédoine orientale au Xe siècle: habitat rural, communes et domaines, in: Occident et Orient au Xe siècle. Paris 1979, 251–272; J. Lefort, L'organisation de l'espace rural: Macédoine et Italie du sud (Xe–XIIIe siècle), in: Hommes et richesses dans l'Empire byzantine (*Réalités Byzantines* 1). Paris 1991, 11–26; J. Lefort, Rural Economy and Social Relations in the Countryside. *DOP* 47 (1993) 101–113.

[51] A. Harvey, Economic Expansion in the Byzantine Empire, 900–1200. Cambridge 1989, for the agrarian expansion, see esp. pp. 120–162; the written sources on the early phase of the agrarian expansion are also discussed in M. Kaplan, Les hommes et la terre à Byzance du VIe au XIe siècle: propriété et exploitation du sol (*Byzantina Sorbonensia* 10). Paris 1992, 531–539; for a recent overview of all the evidence for the Middle Byzantine economic prosperity, see Whittow, The Middle Byzantine Economy.

[52] M. Whittow, The making of Orthodox Byzantium, 600–1025. Berkeley 1996, 386–390.

[53] B. Borisov, Demographic and ethnic changes during XI–XII century in Bulgaria. *Archaeologia Bulgarica* 11 (2007) 71–84.

[54] Curta, Southeastern Europe in the Middle Ages 321–323.

The picture becomes less clear when we turn our attention to the north of Anatolia. In Inland Pontus, there is a clear rising trend in cereals that lasts from ca AD 850 until ca AD 1050. Importantly, it is not accompanied by parallel changes in other anthropogenic indicators or forest vegetation, yet there is some rise in burnet and common sorrel. In this context, it is worth making two observations: first, forests – or rather, pine – started to decline as late as the eleventh century (after AD 1000); second, the rise in sedges, later followed by other steppic indicators, also began only after AD 1000. Thus, growth in Inland Pontus during the middle Byzantine period seems to have been of a limited nature, and the agrarian economy of this era seems dominated by cereal cultivation. In Eastern Bithynia, the decline of cereals continued steadily from AD 650 until AD 1100, while vine and olive expanded only from AD 900 until AD 1000, followed by a century or two of stagnation. Interestingly, we may also note a rapid increase in ribwort plantain lasting from as early as AD 750 until ca AD 925. Following an equally rapid decline, the trend of ribwort plantain reached its lowest values in AD 1150.

In the three regions of Anatolia represented in our database, AD 1100 represents an important watershed, marking the end of the middle Byzantine economic expansion (although not necessarily of economic development; see the following section). In South-Western Anatolia and Inland Pontus, where the middle Byzantine revival is visible in the palynological data, this period of increasing economic activity did not last beyond the eleventh century. In Eastern Bithynia, this same century can be considered the end of the long process of decline in the agrarian economy that began in Late Antiquity; in this region, the decline does not seem to have been significantly reversed by any agrarian growth in the ninth or tenth centuries. Given the possible estimation errors of the chronologies involved in our reconstructions, it is possible that the visible developments of AD 1100 may have coincided with the arrival of the Turks in Anatolia, which had started a few decades earlier. It is therefore probable that the chaos resulting from the Byzantine defeat at the hand of the Seljuks and the parallel migration of Turkic nomads into Anatolia brought about an end to the medieval economic revival in this part of the Byzantine world.[55]

Contrary to the situation in Greece, there is very little direct archaeological or written evidence from Anatolia to confirm this picture. It is possible, however, to point out some processes of social change that must have accompanied the agrarian growth in Anatolia which, in turn, was probably part of a more general economic expansion.[56] The tenth and eleventh centuries saw the emergence of a new powerful aristocracy within Byzantine society, whose position was based not only on its involvement in the power structures of the state, but also on its own landed wealth.[57] On the basis of the written sources from throughout the Byzantine world, it is possible to reconstruct the economic function of these aristocratic estates which gradually transformed the social landscape of the Byzantine countryside.[58] In addition to that, there is one region in Anatolia – unfortunately, not represented in our palynological database – from which we have archaeological material dated to this period that can be interpreted as remains of aristocratic estates. It has recently been argued that at least some of the numerous cave complexes of Cappadocia – commonly known as 'monasteries'

[55] Cf. J.-C. Cheynet, La résistance aux Turcs en Asie Mineur entre Manzikert et la Première Croisade, in: Eupsychia: mélanges offerts à Hélène Ahrweiler (*Byzantina Sorbonensia* 16). Paris 1998, 131–147.

[56] Again, see Harvey, Economic Expansion in the Byzantine Empire; Whittow, The Middle Byzantine Economy; as well as M. F. Hendy, Studies in the Byzantine monetary economy, c. 300–1450. Cambridge 1985, 506–519.

[57] For a socio-political analysis, see J.-C. Cheynet, L'aristocratie byzantine (VIIIe–XIIIe siècle). *Journal des Savants* (2000) 281–322; see also the discussion in P. Frankopan, Land and Power in the Middle and Later Period, in: A social history of Byzantium, ed. J. F. Haldon. Oxford 2009, 112–142.

[58] Kaplan, Les hommes et la terre à Byzance 281–444.

– must have been centres of agricultural production rather than just peasant villages.[59] Although we have only one pollen site from all of Cappadocia – Lake Nar – its highly reliable pollen record demonstrates that, around this lake, there occurred substantial expansion of cereal cultivation and pasturing in the tenth and eleventh centuries.[60] It is thus possible to establish a link between agrarian expansion and the rise of aristocracy in Anatolia.

To sum up, the middle Byzantine economic revival is visible in several different parts of the Byzantine world, and can be understood as a general phenomenon characteristic of this period of Byzantium's economic history. Nonetheless, there are substantial differences between Greece, Eastern Bulgaria, and Anatolia, in both the chronology and the scale of the economic expansion. Thus, the growth in agrarian output started earliest in Anatolia (ninth century), then in Greece (tenth century) and even later in Bulgaria (eleventh century) or the Macedonian highlands (eleventh-early twelfth century). These starting dates coincide with the first decades of social and political stability in these regions. Whereas South-Western Anatolia and Inland Pontus were first to enjoy relative security, Eastern Bulgaria was the last one to join the world of the Pax Byzantina. However, not only did the agrarian expansion start in Anatolia much earlier than in the Balkans, but it also ceased two centuries before it came to an end on the other side of the Aegean. It seems to have been stopped abruptly by the coming of the Turks. These differences in the trajectory of economic development between Anatolia and Greece – as well as Eastern Bulgaria – are also visible in the material record. Even though our archaeological knowledge of middle Byzantine Greece is incomparable to the state of research on Anatolia in the same period, there are some grounds to claim that, while numerous impressive buildings were constructed in Greece and elsewhere in the Balkans during this period, there is much less architecture of a similar type that survives from Anatolia[61] except, of course, for Cappadocia. It can thus be concluded that, in the longer term, the chronology of the middle Byzantine economic expansion was strongly dependent on political events.

The scale of changes in agrarian output is also strikingly different from region to region, especially the levels of growth for cereals. While in South-Western Anatolia the proportionate values of cereals in the middle Byzantine period were considerably lower than those in Late Antiquity, Central Greece presents a different picture. Here, the middle Byzantine levels were considerably higher than those in Late Antiquity. If we compare Central Greece with both South-Western Anatolia and Eastern Bithynia, the same can be said of vine, olive and chestnut. Of course, due to the character of our data, these differences cannot be considered to be determined only by the increasing or declining total area of land under cereal or vine cultivation. Since we analyse proportionate and not absolute values, and since the pollen productivity of different plants is not identical, changes in one plant's distribution across the landscape can have influence on how other plants are represented in the total pollen sum. However, the differences we have just noted are large enough to at least attempt at their

---

[59] R. G. Ousterhout, Questioning the archaeological evidence: Cappadocian monasteries, in: Work and worship at the Theotokos Evergetis, 1050–1200, ed. M. Mullet – A. Kirby. Belfast 1998, 420–431; V. Kalas, Rock-cut Architecture from the Peristrema Valley. Society and Settlement in Byzantine Cappadocia. (Unpublished PhD dissertation) New York University 2000. For the textual evidence on the landed aristocracy in Cappadocia, see M. Kaplan, Les grands propriétaires de Cappadoce (VIe–XIe siècles), in: Le aree omogenee della civiltà rupestre nell'ambito dell'impero bizantino: la Cappadocia: atti del quinto Convegno internazionale di studio sulla civiltà rupestre medioevale nel Mezzogiorno d'Italia (Lecce-Nardò, 12–16 ottobre 1979), ed. C.D. Fonseca. Galatina 1981, 125–158; M. Decker – J. E. Cooper, Life and society in Byzantine Cappadocia. Basingstoke 2012, 228–252.

[60] England *et alii*, Historical landscape change in Cappadocia.

[61] P. Niewöhner, What Went Wrong? Decline and Ruralisation in Eleventh Century Anatolia. The Archaeological Record, in: Eleventh-Century Byzantium. Social Change in Town and Country, ed. J. Howard-Johnston – M. Whittow. Oxford [in press].

interpretation. It seems, therefore, that the middle Byzantine economic revival in Greece (and Eastern Bulgaria) not only lasted longer, but was also more pronounced, resulting in the achievement of higher levels of economic development and wealth. In this context, it is worth asking whether these differences in this relative scale of agrarian output can lead to any inferences about the demographic situation. Traditionally, it is believed that demographic growth in Byzantine lands started in the tenth century and lasted, in some areas, until as late as the outbreak of the Black Death in the fourteenth century.[62] There is no doubt that our results confirm this view, in particular given the widespread conviction that changes in agrarian output in Byzantium depended on the increase or decrease in population levels in the countryside.[63]

THE LATER MIDDLE AGES AND THE OTTOMAN ERA

The two preceding sections – on Late Antiquity and the middle Byzantine period – demonstrate that several environmental and economic phenomena were visible throughout the Byzantine world, as they were experienced by almost every region that was integrated (more or less) into its economic system. By contrast, the particular regions seem to have followed much more diverse trajectories in the later Middle Ages. In Central Greece – and, in particular, Macedonia – we observe a decline in cereals and secondary indicators starting after AD 1300 or, more precisely, around the middle of the fourteenth century. This is not surprising given that, in the course of the fourteenth century, both regions were seriously affected by the Black Death[64] as well as by the social unrest resulting from the actions of the Latin military units such as the Catalan Company (sources record peasants escaping from war zones in the Peloponnesus and the Greek mainland[65]). It is worth noting that, while our approach was capable of detecting the environmental impact of the Black Death in the fourteenth century – a remarkable drop in the cereal curves in Central Greece and Macedonia – it did not detect any such impact in the case of the Justinianic Plague in the sixth century.[66] There is no equally obvious downward reversal of anthropogenic trends in the mid-sixth century, nor even during the entire period between AD 500 and 600, in particular not in the cereals which, of all the vegetation indicators provided by pollen data, have the most direct relationship with the demographic situation. This difference cannot simply be attributed to the difference in the quality of data between the two periods, since the probable impact of the Black Death is recorded in the two regions whose data sets are relatively reliable. However, this should not be interpreted to mean that the Justinianic Plague had

[62] For instance, J. Lefort, Population et peuplement en Macedoine orientale, IXe–XVe siecle, in: Hommes et richesses dans l'Empire byzantine 69–71 or A. E. Laiou, The human resources, in: The Economic History of Byzantium: From the Seventh through the Fifteenth Century, ed. A. E. Laiou (*DOS* 39). Washington, D.C. 2002, 47–55. This view seems to be confirmed by settlement archaeology, at least in Laconia: Armstrong, The Survey Area.

[63] J. Lefort, The rural economy, seventh-twelth centuries, in: The Economic History of Byzantium 232–310; Harvey, Economic Expansion in the Byzantine Empire 120–162.

[64] M. W. Dols, The second plague pandemic and its recurrences in the Middle East: 1347–1894. *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 22 (1979) 162–189. In Laconia, settlement density became reduced in the Late Byzantine period (AD 1204–1460) as compared to the two preceding centuries: Armstrong, The Survey Area. A fourteenth-century depopulation in the countryside is also attested for Macedonia (in the Athos archieval material): B. Geyer, Esquisse pour une histoire du paysage depuis l'An Mil, in: Paysages de Macédoine 99–116; Lefort, Population et peuplement.

[65] D. Jacoby, Peasant Mobility across the Venetian, Frankish and Byzantine Borders in Latin Romania, Thirteenth-Fifteenth Centuries, in: I Greci durante la venetocrazia: uomini, spazio, idee (13–18 sec.): atti del Convegno internazionale di studi, Venezia, 3–7 dicembre 2007, ed. D. Vlassi – C. Maltezou – A. Tzavara. Venezia 2009, 525–539.

[66] For the recent debate on the Justinianic Plague, see D. C. Stathakopoulos, Famine and pestilence in the late Roman and early Byzantine Empire: a systematic survey of subsistence crises and epidemics (*Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs* 9). Aldershot – Burlington 2004; Plague and the end of antiquity: the pandemic of 541–750, ed. L. L. Little. Cambridge 2007.

no impact on society and economy in Late Antiquity; rather it suggests that the Justinianic Plague differed from the Black Death in its environmental and socio-economic impact. The damaging impact of the Justinianic plague was felt over a longer period of time, and its effects are very difficult to isolate from the other factors that contributed to the collapse of the late antique world.

After this period of contraction in the fourteenth century, agrarian growth did not resume in the early modern period. Moreover, the decrease in cereals and other anthropogenic vegetation was paralleled by an increase in steppic indicators. This may be a signal of a secondary succession of steppic vegetation into uncultivated cereal fields. The only early modern phenomenon to which we may wish to give special attention is the deforestation that seems to have taken place in Central Greece prior to AD 1600, and in the Macedonian highlands in AD 1500–1700. It probably indicates an intensive cutting of forests. In Eastern Bulgaria, on the contrary, the growth of the cereal values continued until AD 1500, after which they declined for the next two hundred years, up to AD 1700. Interestingly, a change in the focus of arboriculture also seems to have occurred in the fourteenth century. Vine, which expanded during the middle Byzantine period, declined markedly in AD 1300–1500, while walnut values visibly increased during these two centuries. The same happened to vine in Eastern Bithynia after AD 1350, and a century later (after AD 1450) in Inland Pontus, where walnut expanded from AD 1350 until AD 1600. This may reflect a cultural change relating to the Ottoman conquests and the spread of Islam in these regions. This is the only phenomenon visible in the reconstructions from both the Balkans and Anatolia in the late Byzantine period.

Despite these similarities, Inland Pontus generally offers a contrast with Greece; in the former region one may observe several signs of economic expansion during the later Middle Ages. This process seems to have started in the eleventh century, with pine giving way to steppic vegetation from as early as AD 1000. It culminated in AD 1200–1400, when we observe a rapid increase in all three secondary anthropogenic indicators, most notably in ribwort plantain. A parallel growth of steppic indicators at the expense of woodlands is also visible in Eastern Bithynia from AD 1200 until AD 1500, yet here it is not accompanied by a clear increase in common weeds. Around the same time in Inland Pontus – after AD 1200 – cereals and vine started to rise, followed by walnut a hundred years later. This new agrarian structure was maintained without substantial interruption until at least AD 1700–1800, although values of walnut and vine decreased in the early modern period. As we have already noted, vine in particular appears to have been a cultivar specific to the later Middle Ages in Northern Anatolia, enjoying increased popularity from the thirteenth until the fifteenth century. This phenomenon may also be observed in Eastern Bithynia; indeed, in this region, vine is the only anthropogenic indicator whose values rose during the later medieval period, from AD 1200 until AD 1400. The fifteenth and sixteenth centuries (AD 1400–1600) may be interpreted as a period of some economic contraction in Inland Pontus, especially with regard to pasturing: pine expanded at the expense of steppic vegetation. This suggests that the local political and economic context was an important factor contributing to this late medieval agrarian growth.

Indeed, the agricultural expansion in Inland Pontus began at the time when the role that the Black Sea coast of Anatolia played in the Mediterranean and Middle Eastern trade networks started to increase, as the Seljuks gained access to the Black Sea by conquering Sinop in AD 1214 and the Byzantine dynasty of the Komneni established their empire in exile in Trabzond in AD 1204. Throughout the thirteenth century, the trade between the Black Sea coast and Iraq, Iran or Central Asia on one hand, and the key centres of the Mediterranean was continuously growing. The Empire of Trebizond became a major exchange centre,[67] while several caravanserais were being constructed in the inland

[67] S. P. Karpov, Istoriya Trapezundskoi imperii. Sankt-Petersburg 2007.

of north-eastern Anatolia.[68] Thus, the cities of Amasya, Tokat and Sivas flourished, which must have encouraged agricultural production in the areas where the pollen sites of Inland Pontus are located, as they formed the rural hinterlands of these thriving urban centres. Interestingly, although the area represented in our database never belonged to the Empire of Trebizond, the type of agriculture visible in our data is exactly what we find in the region of Matzouka, the mountainous hinterlands of Trebizond, during the same period. Nuts were the cash crop of the local agrarian economy, while Pontic vine was appreciated in the Black Sea region and beyond.[69]

Compared to the north of Anatolia, the inland areas of its south-western part remained a backwater. This is plainly visible in the very low values of anthropogenic indicators in the period that followed the end of the middle Byzantine agrarian economy around AD 1100 (in comparison to previous periods in the same region). The only noteworthy phenomenon is the increase in ribwort plantain and chestnut – which may be observed between AD 1300 and AD 1500 – paralleled by decrease in pine. This suggests that some economic activity was taking place here as well, primarily of a pastoral character. It cannot however be compared to the developments that were taking place in Northern Anatolia during the same period. As for Eastern Bulgaria in the early modern period – most notably in the sixteenth century – this region was an important source of food supply for the great metropolis of Istanbul.[70]

To conclude, the processes that are visible across the different regions of the Byzantine world in the later Middle Ages would have brought about a substantial economic restructuring. In the Ottoman Balkans and Anatolia, an economic geography different from that of the middle Byzantine period began to emerge. Greece and South-Western Anatolia – the two regions that showed the most pronounced signs of the middle Byzantine economic expansion following the early medieval contraction – were either stagnant or completely peripheral during the Ottoman period. By contrast, Northern Anatolia and Eastern Bulgaria had gained in importance. This change was caused, in all probability, by both political and natural factors. South-Western Anatolia lost the strategic importance it enjoyed in Late Antiquity and the Byzantine Middle Ages, while the proximity of Inland Pontus to the Empire of Trebizond and its maritime networks may have provided a stimulus for agrarian expansion. Moreover, there is some scientific evidence to suggest that, in both Late Antiquity[71] and the middle Byzantine period,[72] the climate of the south-western part of Anatolia had started to improve; humidity increased and mean temperatures became slightly higher. Such changes had the potential to facilitate agrarian growth in both of these earlier periods, while nothing of this sort seems to have occurred in either the late medieval or early modern periods. On the contrary, the sixteenth

---

[68] P. Blessing, Rebuilding Anatolia after the Mongol Conquest. Islamic Architecture in the Lands of Rum, 1240–1330 (*Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs* 17). Aldershot 2014, 165–203.

[69] A. Bryer, Rural society in Matzouka, in: Continuity and change in late Byzantine and early Ottoman Society, ed. A. Bryer – H. Lowry. Washington, D.C. 1986, 53–95.

[70] R. Murphey, Provisioning Istanbul: The state and subsistence in the early Modern Middle East. *Food and Foodways* 2 (1987) 217–263.

[71] See overviews in: Izdebski, Why did agriculture flourish in the late antique East?; Izdebski, A rural economy in transition 132–143; Haldon *et alii*, The climate and environment of Byzantine Anatolia.

[72] W. J. Eastwood – M. J. Leng – N. Roberts – B. Davis, Holocene climate change in the eastern Mediterranean region: a comparison of stable isotope and pollen data from Lake Gölhisar, southwest Turkey. *Journal of Quaternary Science* 22 (2007) 327–341; J. Bakker *et alii*, Numerically derived evidence for late-Holocene climate change and its impact on human presence in the southwest Taurus Mountains, Turkey. *The Holocene* 22 (2012) 425–438; I. Heinrich *et alii*, Winter-to-spring temperature dynamics in Turkey derived from tree rings since AD 1125. *Climate Dynamics* 41 (2013) 1685–1701; see also the isotope-based reconstruction from Lake Nar in Cappadocia: M. D. Jones – C. N. Roberts – M. J. Leng – M. Türkeş, A high-resolution late Holocene lake isotope record from Turkey and links to North Atlantic and monsoon climate. *Geology* 34 (2006) 361–364.

century saw the onset of the Little Ice Age.[73] As for Greece, it experienced demographic as well as political turbulence in the later Middle Ages from which it does not seem to have fully recovered in the later period.

CONCLUSION

The current paper has presented the results of a project whose goal was to provide information on regional economic trends in the Byzantine and Ottoman period, as revealed by palynological data available for specific areas of the Balkans and Anatolia. To this end, we prepared a database with all the available palynological information from this part of the world (the Eastern Mediterranean; to this database, we then applied methods of numerical analysis which we developed specifically for this type of data. In this way we were able to obtain regional reconstructions of changes in a wide range of plant taxa for Greece, Bulgaria, and Anatolia. The results provide information on the late antique intensification of agrarian economy, especially in Greece and Macedonia, and on the middle Byzantine economic revival. They also shed some light on the restructuring of the Balkan-Anatolian world that took place during the later Middle Ages and resulted in a new economic geography during the Ottoman period. Our results, however, are not free from problems arising from the quality of the data (especially concerning chronological reliability and actual temporal resolution), as well as from the amount and geographical distribution of pollen sites on which we could base our analyses. Consequently, the interpretations presented in this paper have remained rather cautious, contrary to the results obtained from a much better pollen database collected for Central Europe, which allowed for more detailed analyses and more assured conclusions. Despite these limitations, the reconstructions that were possible for the Balkans and Anatolia offer valuable insights into the regional differentiation in Byzantium's economic history and demonstrate the potential of integrating scientific evidence into historical research.

[73] See the overview of the palaeoclimatic evidence in S. White, The Climate of Rebellion in the Early Modern Ottoman Empire. Cambridge 2011, 126–139.

APPENDIX 1

Original publications of the sites included in the database or publications of their age-depth models used in this study.

N. Athanasiadis, Zur postglazialen Vegetationsentwicklung von Litochoro Katerinis und Pertouli Trikalon (Griechenland). *Flora* 164 (1975) 99–132.

J. Bakker *et alii*, Man, vegetation and climate during the Holocene in the Territory of Sagalassos, Western Taurus mountains, SW Turkey. *Vegetation History and Archaeobotany* 21 (2012) 249–266.

S. Bottema, Late quaternary vegetation history of North-Western Greece. (PhD dissertation) University of Groningen 1974.

S. Bottema – H. Woldring, Late quaternary vegetation and climate of southwestern Turkey. Part II. *Palaeohistoria* 26 (1984) 123–149.

S. Bottema – H. Woldring – B. Aytug, Late Quaternary vegetation history of northern Turkey. *Palaeohistoria* 35/36 (1993/94) 13–72.

E. Bozilova – S. Tonkov, Palaeoecological studies in lake Durankulak. *Annual of Sofia University, Faculty of Biology* 76 (1985) 25–29.

E. Bozilova – H.-J. Beug, On the holocene history of vegetation in SE Bulgaria (Lake Arkutino, Ropotamo region). *Vegetation History and Archaeobotany* 1 (1992) 19–32.

W. Eastwood *et alii*, Holocene environmental change in southwest Turkey: a palaeoecological record of lake and catchment-related changes. *Quaternary Science Reviews* 18 (1999) 671–695.

W. Eastwood *et alii*, Holocene climate change in the eastern Mediterranean region: a comparison of stable isotope and pollen data from Lake Gölhisar, southwest Turkey. *Journal of Quaternary Science* 22 (2007) 327–341.

M. Filipova-Marinova, Palaeoecological investigations of lake Shabla-Ezeretz in north-eastern Bulgaria. *Ecologia mediterranea* 11 (1985) 147–158.

A. Gerasimidis – N. Athanasiadis, Woodland history of northern Greece from the mid Holocene to recent time based on evidence from peat pollen profiles. *Vegetation History and Archaeobotany* 4 (1995) 109–116.

A. Gerasimidis *et alii*, Contributions to the European Pollen Database. 4. Mount Paiko (northern Greece). *Grana* 47 (2008) 316–318.

A. Gerasimidis *et alii*, Contributions to the European Pollen Database. 8. Mount Voras (north-West Greece). *Grana* 48 (2009) 316–318.

A. Gerasimidis – S. Panajiotidis, Contributions to the European Pollen Database. 9. Flambouro, Pieria Mountains (northern Greece). *Grana* 49 (2010) 76–78.

A. Izdebski, The changing landscapes of Byzantine northern Anatolia. *Archaeologia Bulgarica* 16 (2012) 47–66.

A. Izdebski, A Rural Economy in Transition. Asia Minor from Late Antiquity into the Early Middle Ages (*Journal of Juristic Papyrology*, *Supplement* 18). Warsaw 2013.

S. Jahns, On the Holocene vegetation history of the Argive Plain (Peloponnese, southern Greece). *Vegetation History and Archaeobotany* 2 (1993) 187–203.

S. Jahns, The Holocene history of vegetation and settlement at the coastal site of Lake Voulkaria in Acarnania, western Greece. *Vegetation History and Archaeobotany* 14 (2005) 55–66.

D. Kaniewski *et alii*, A high-resolution Late Holocene landscape ecological history inferred from an intramontane basin in the Western Taurus Mountains, Turkey. *Quaternary Science Reviews* 26 (2007) 2201–2218.

K. Kouli, Vegetation development and human activities in Attiki (SE Greece) during the last 5,000 years. *Vegetation History and Archaeobotany* 21 (2012) 267–278.

K. Kouli – M. D. Dermitzakis, Contributions to the European Pollen Database. 11. Lake Orestiás (Kastoria, northern Greece). *Grana* 49 (2010) 154–156.

M. Lazarova, Human impact on the natural vegetation in the region of Lake Srebarna and mire Garvan (northeastern Bulgaria). Palynological and Palaeoethnobotanical evidence, in: Advances in Holocene Palaeoecology in Bulgaria, ed. E. Bozilova – S. Tonkov. Sofia – Moscow 1995, 47–67.

M. Lazarova *et alii*, Contributions to the European Pollen Database. 6. Peat-bog Begbunar (Osogovo Mountains, south-west Bulgaria): Four millennia of vegetation history. *Grana* 48 (2009) 147–149.

M. Lazarova *et alii*, Contributions to the European Pollen Database. 12. Western Rhodopes Mountains (Bulgaria): peat bog Beliya Kanton. *Grana* 50 (2011)162–164.

S. I. Petrov – L. Filipovitch, Postglacial changes of the vegetation on the slopes of Sredna Gora mountain, in: Proceedings of the National Conference of Botany (Bulgaria). Sofia 1987, 339–406.

I. Stefanova – E. Bozilova, Studies on the Holocene history of vegetation in the Northern Pirin Mountains, southwestern Bulgaria, in: Advances in Holocene Palaeoecology in Bulgaria, ed. E. Bozilova – S. Tonkov. Sofia – Moscow 1995, 9–31.

S. Tonkov *et alii*, Contributions to the European Pollen Database. 7. Mire Straldza (Southeastern Bulgaria): Late Holocene vegetation history. *Grana* 48 (2009) 235–237.

W. van Zeist – H. Woldring – D. Stapert, Late quaternary vegetation and climate of southwestern Turkey. *Palaeohistoria* 17 (1975) 53–144.

APPENDIX 2: FIGURES

Please note: in the cumulative figures the top-down sequence of pollen indicators is reflected in the left-right sequence of the information given in the legend, line by line.

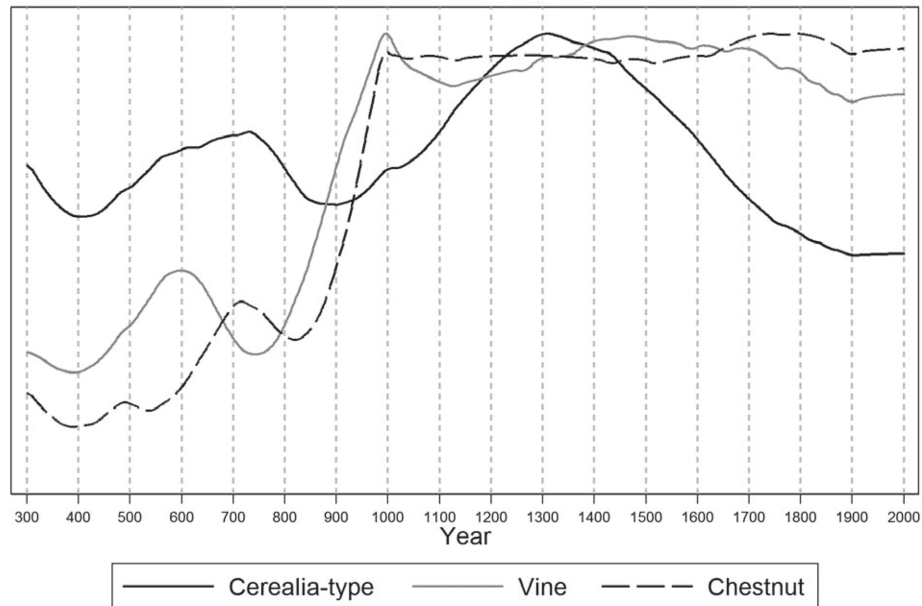


Figure 4. Central Greece: anthropogenic indicators

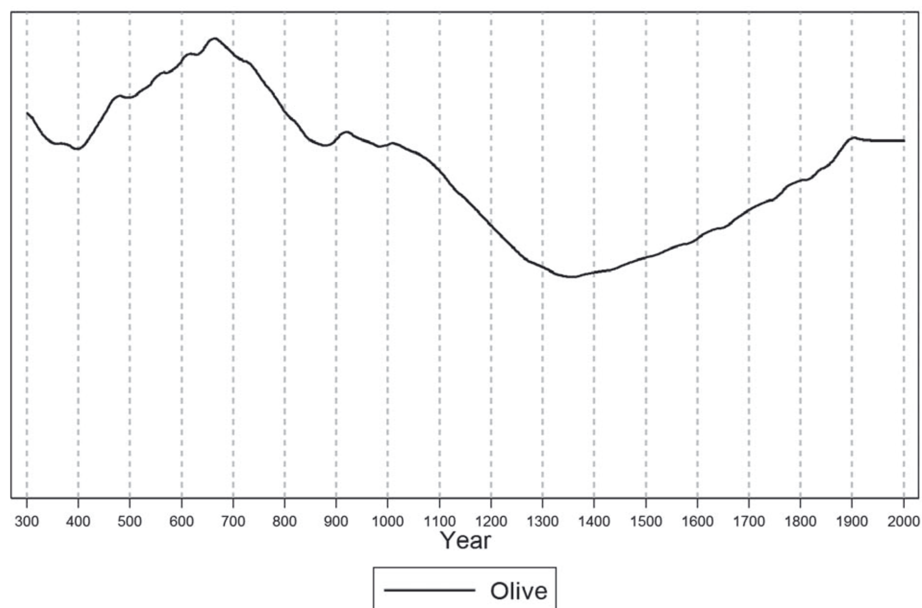


Figure 5. Central Greece: olive

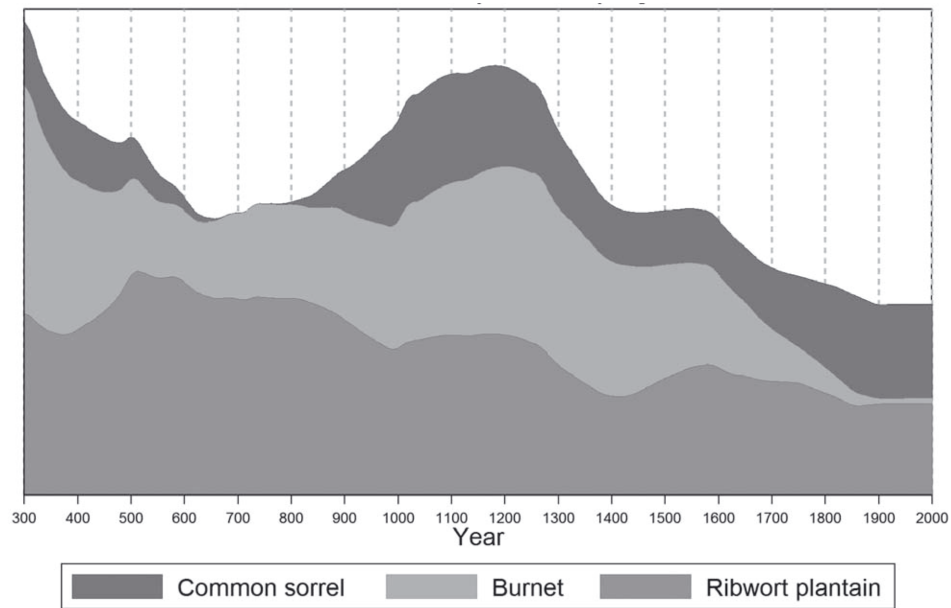


Figure 6. Central Greece: secondary anthropogenic indicators



Figure 7. Central Greece: steppic indicators

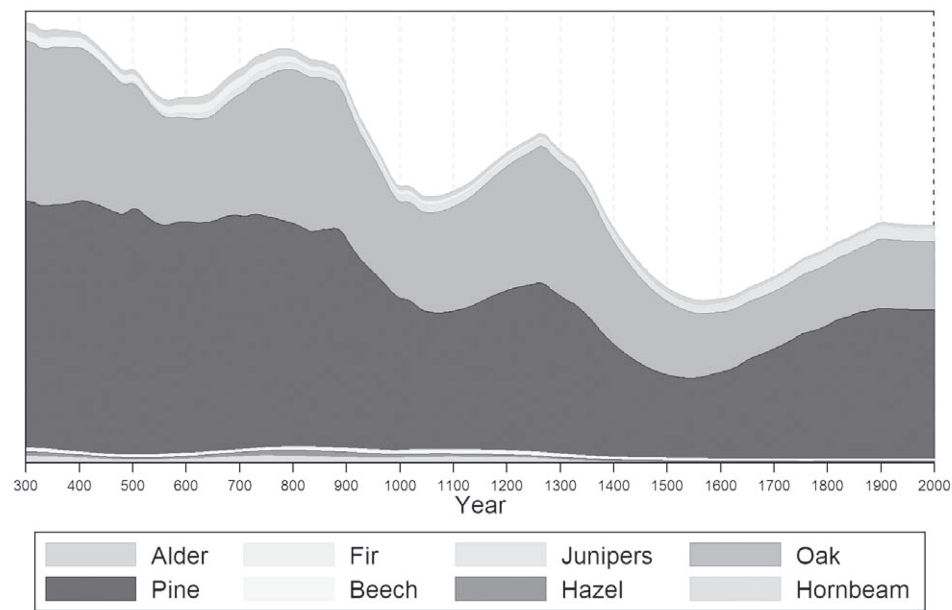


Figure 8. Central Greece: forest trees

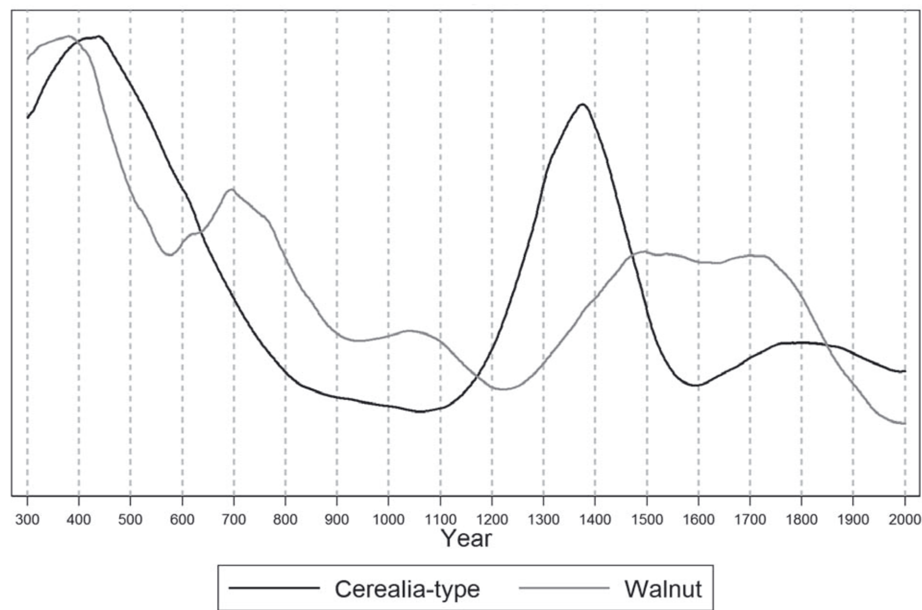


Figure 9. Macedonian highlands: anthropogenic indicators

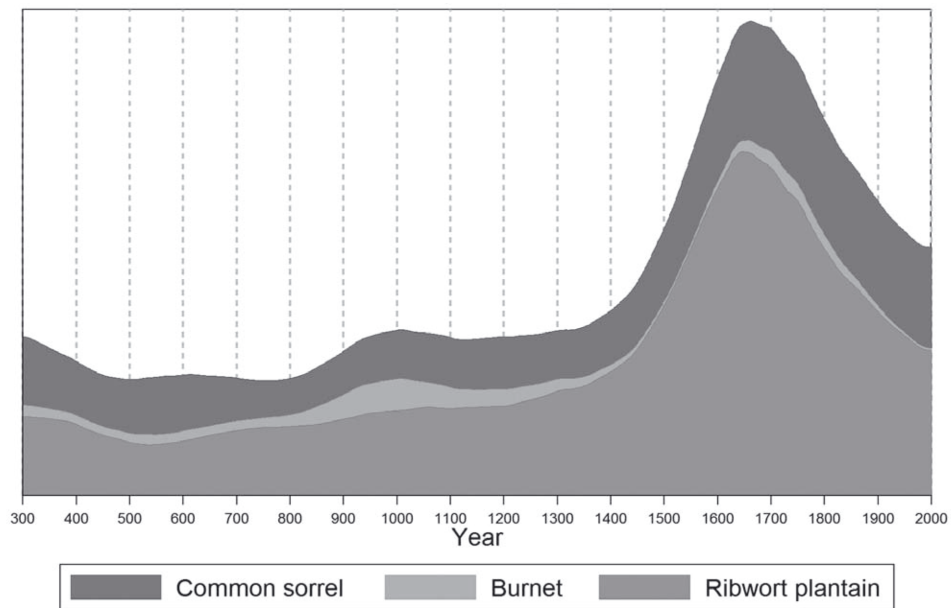


Figure 10. Macedonian highlands: secondary anthropogenic indicators

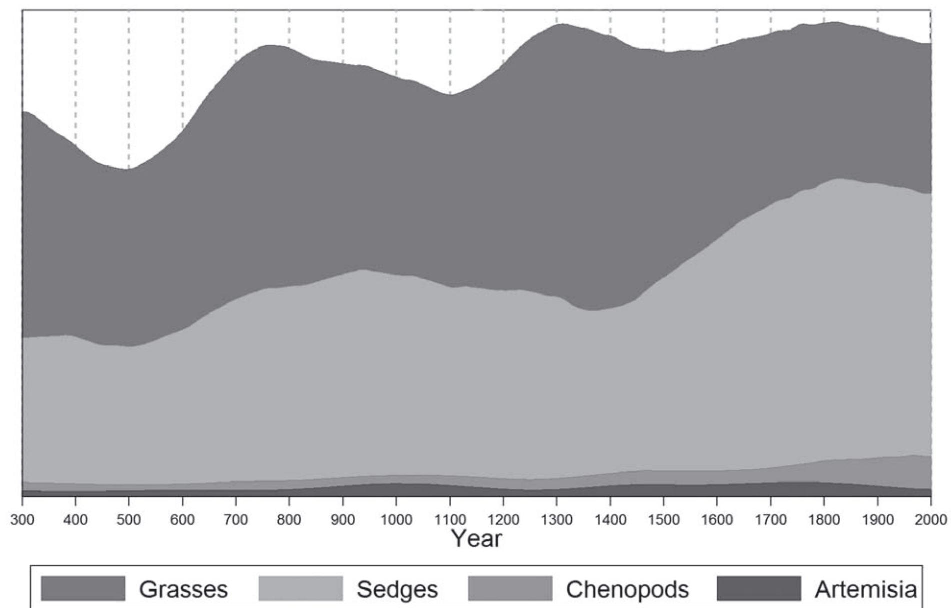


Figure 11. Macedonian highlands: steppic indicators

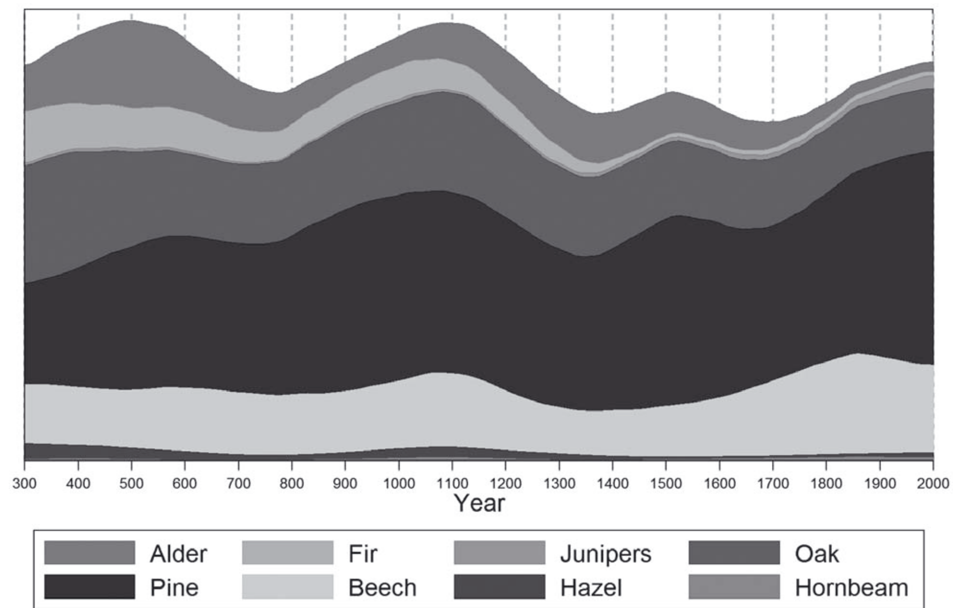


Figure 12. Macedonian highlands: forest trees

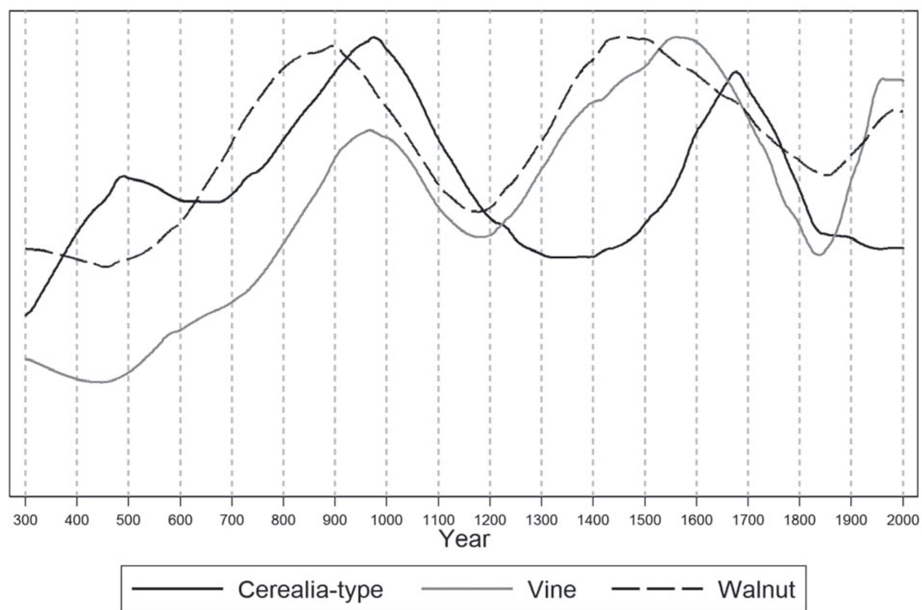


Figure 13. Western Bulgaria: anthropogenic indicators

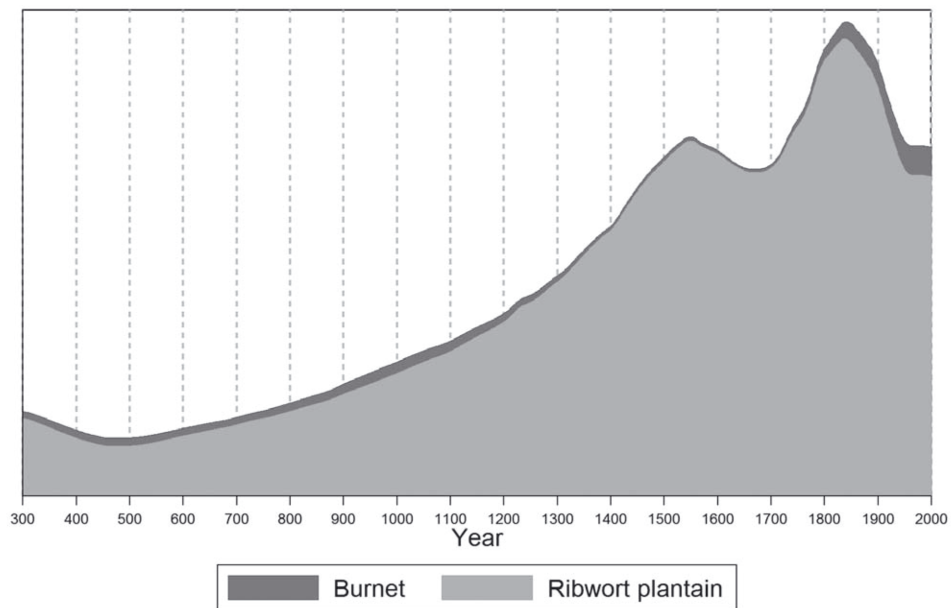


Figure 14. Western Bulgaria: secondary anthropogenic indicators



Figure 15. Western Bulgaria: steppic vegetation

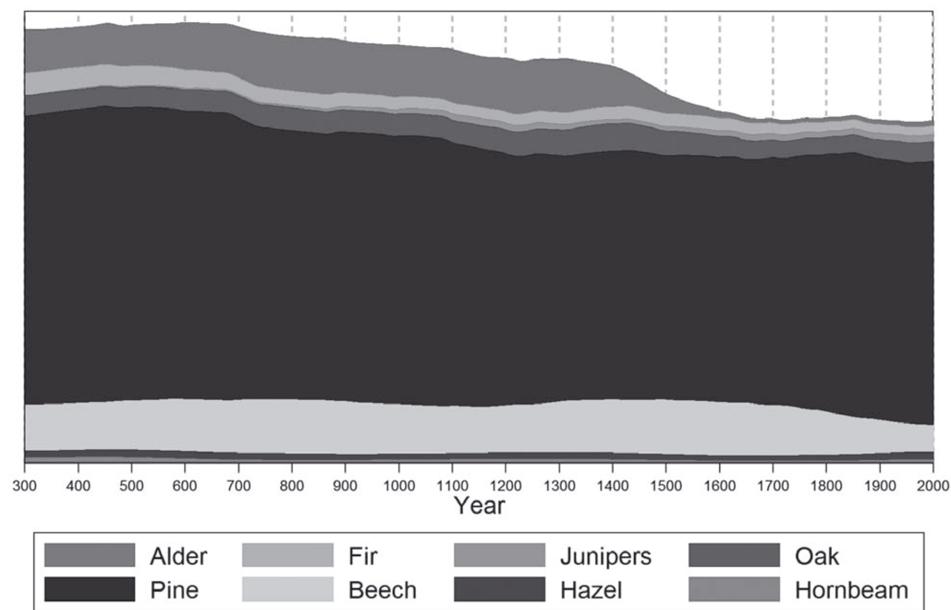


Figure 16. Western Bulgaria: forest trees

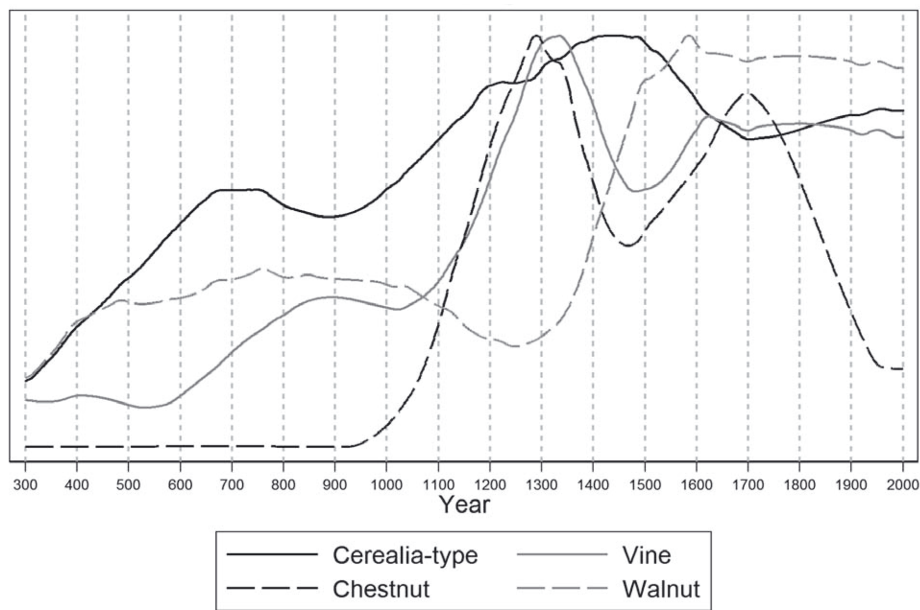


Figure 17. Eastern Bulgaria: anthropogenic indicators

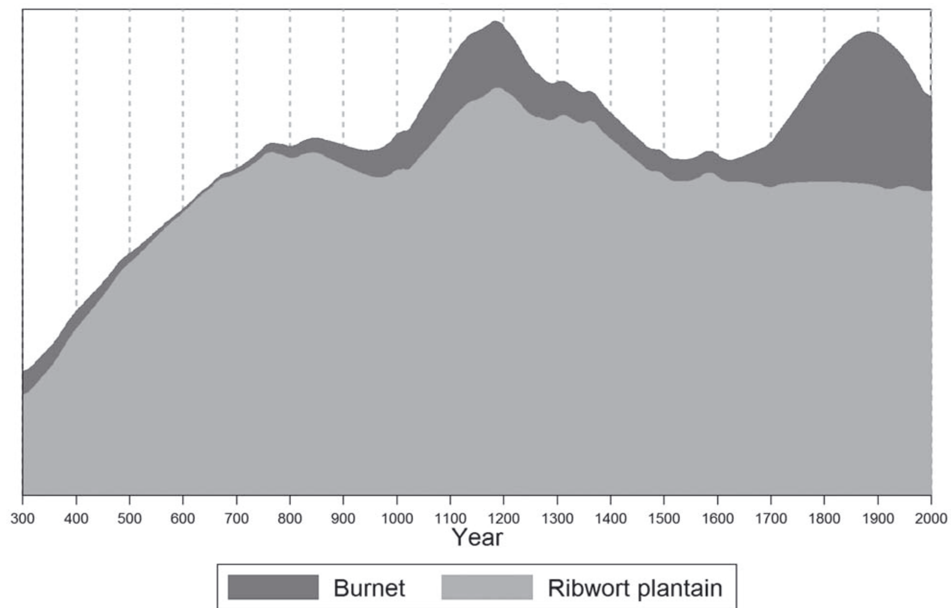


Figure 18. Eastern Bulgaria: secondary anthropogenic indicators

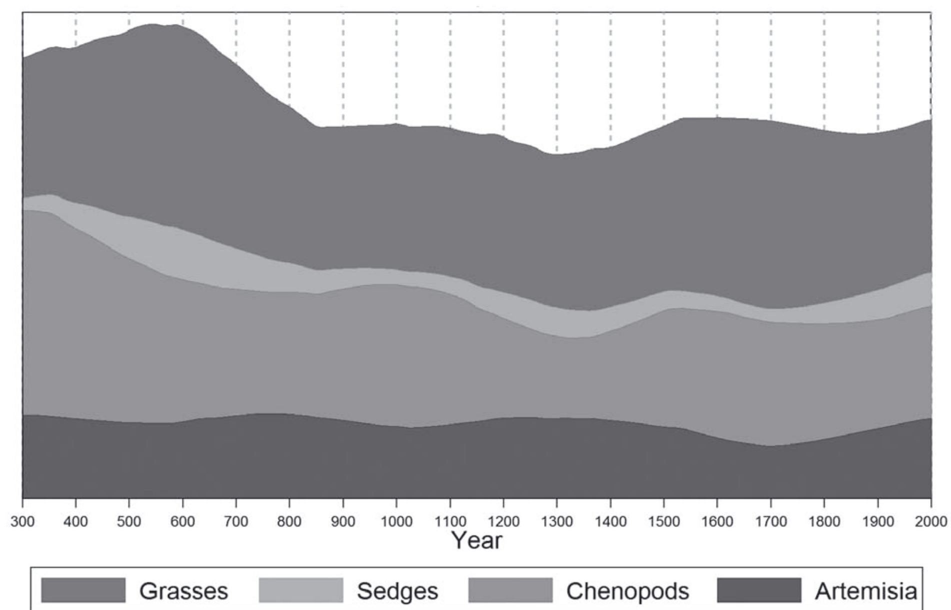


Figure 19. Eastern Bulgaria: steppic indicators

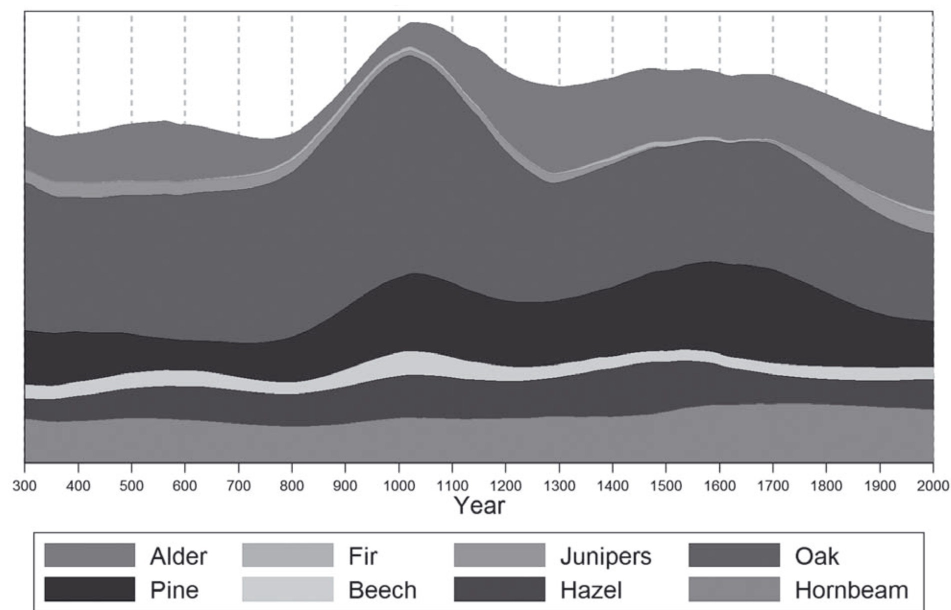


Figure 20. Eastern Bulgaria: forest trees

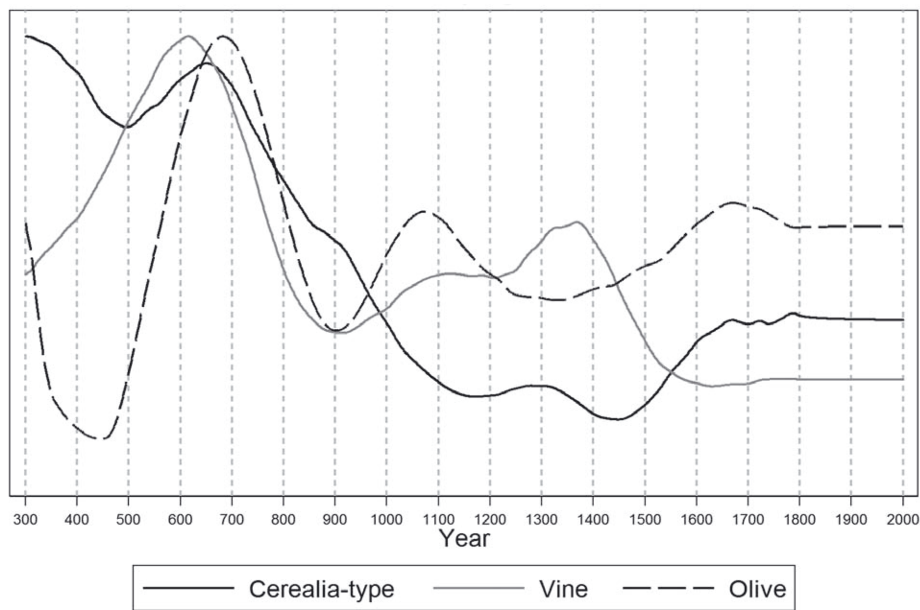


Figure 21. Eastern Bithynia: anthropogenic indicators

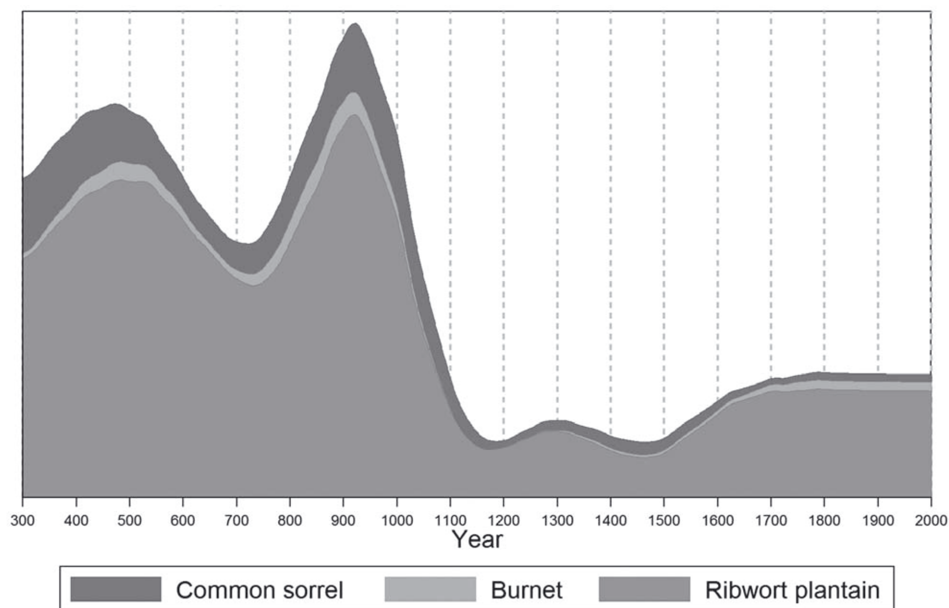


Figure 22. Eastern Bithynia: secondary anthropogenic indicators

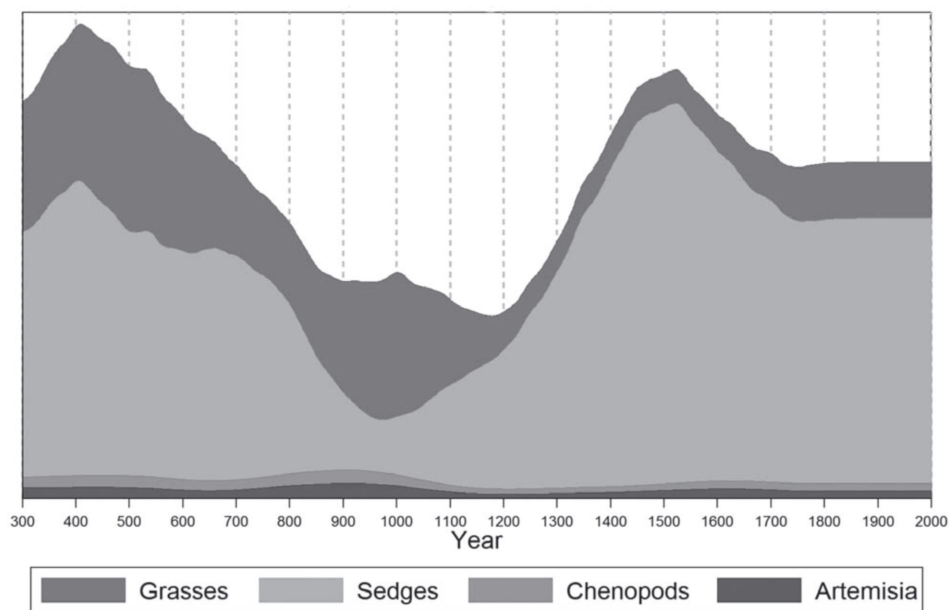


Figure 23. Eastern Bithynia: steppic indicators

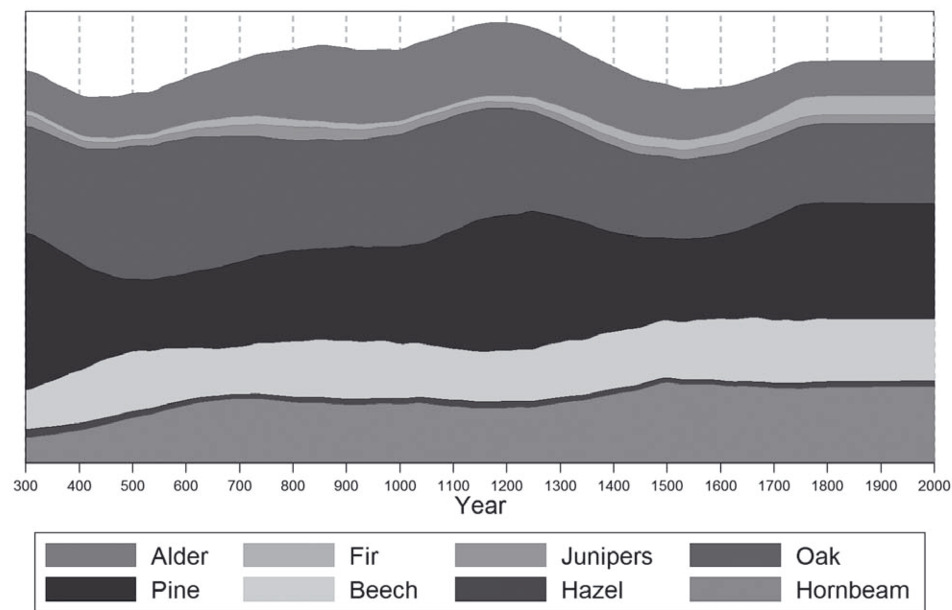


Figure 24. Eastern Bithynia: forest trees

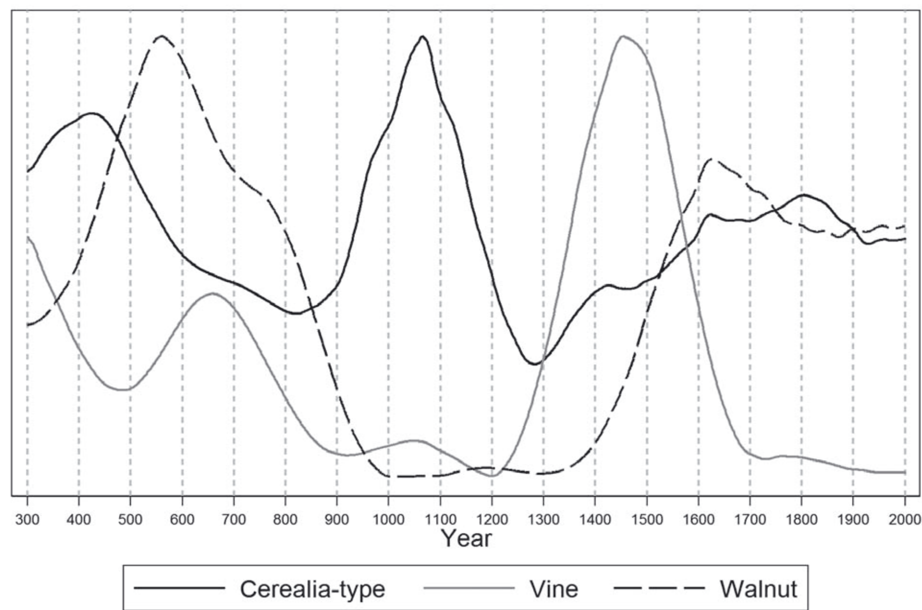


Figure 25. Inland Pontus: anthropogenic indicators

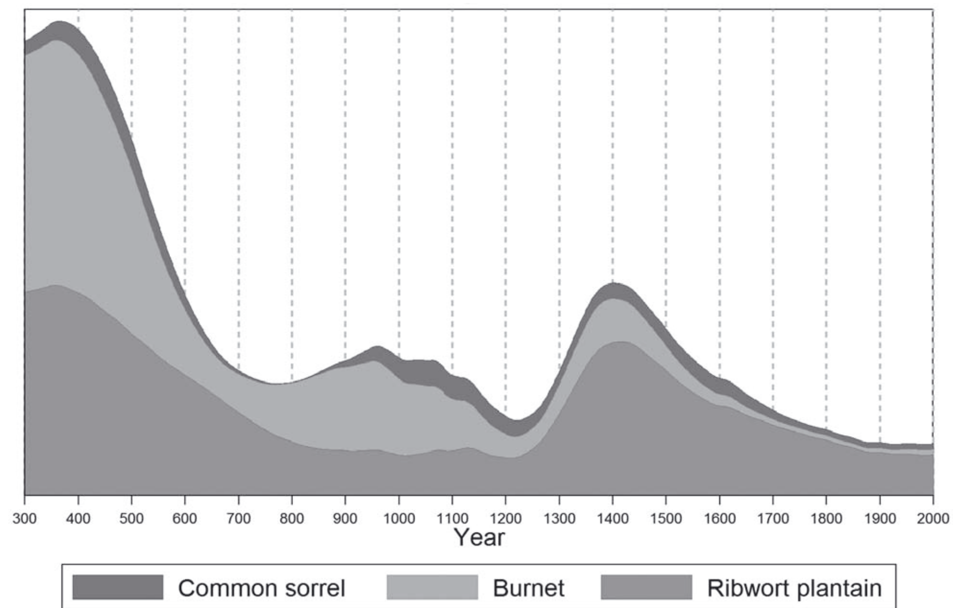


Figure 26. Inland Pontus: secondary anthropogenic indicators

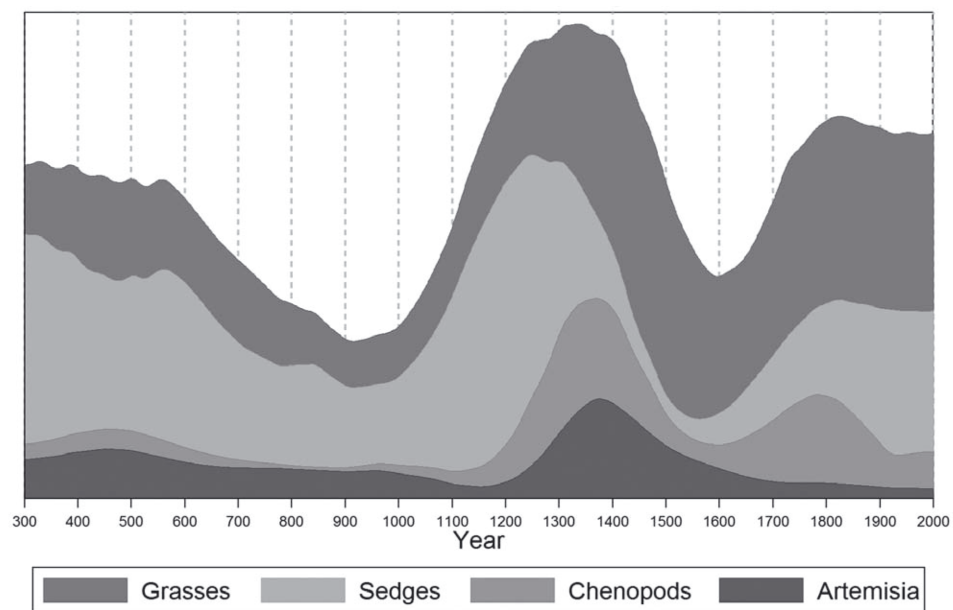


Figure 27. Inland Pontus: steppic indicators

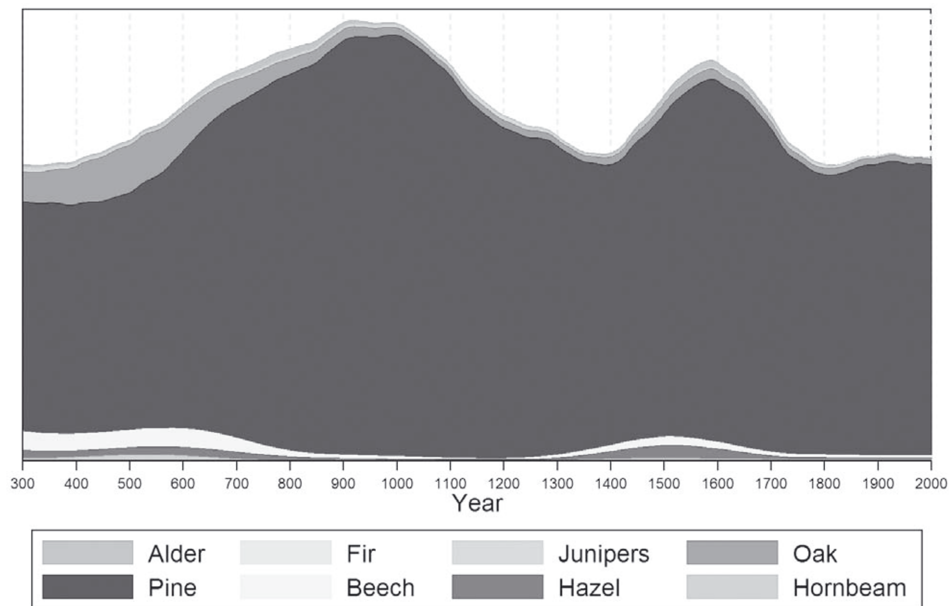


Figure 28. Inland Pontus: forest trees

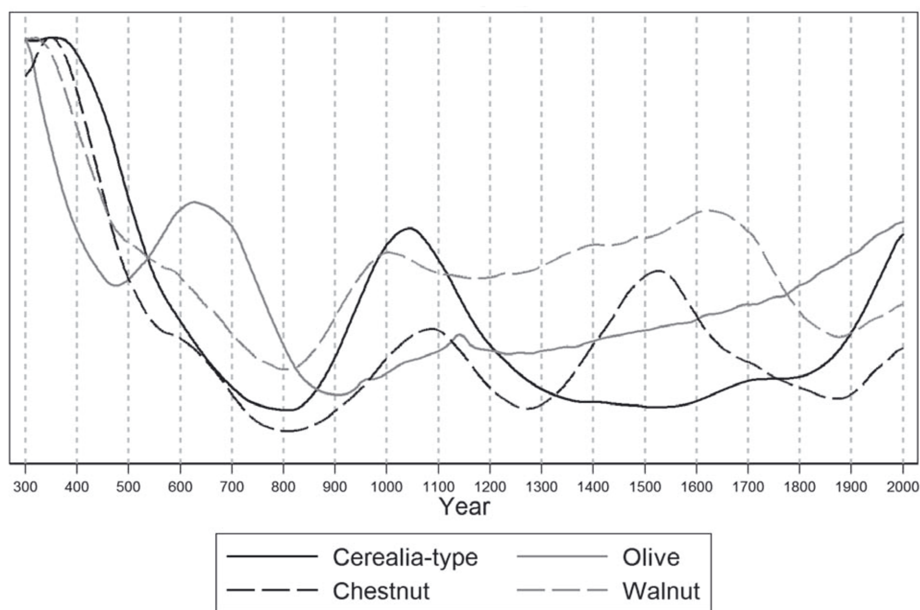


Figure 29. South-Western Anatolia: anthropogenic indicators

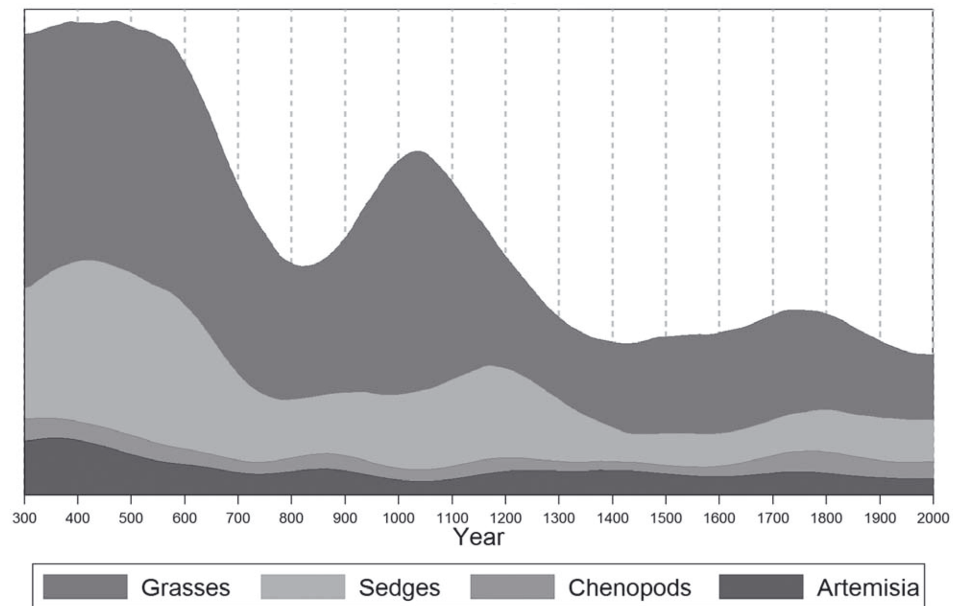


Figure 30. South-Western Anatolia: secondary anthropogenic indicators

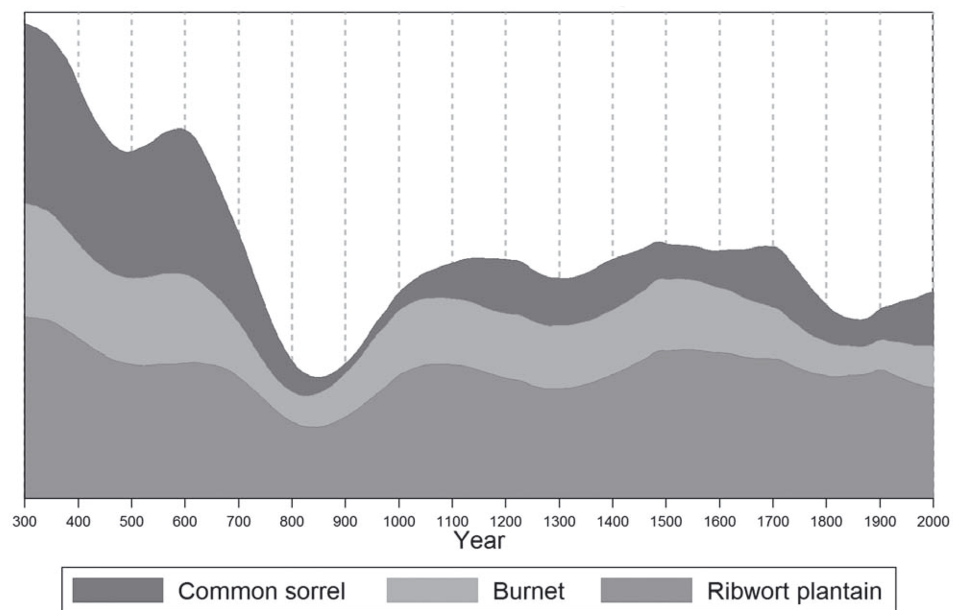


Figure 31. South-Western Anatolia: steppic indicators

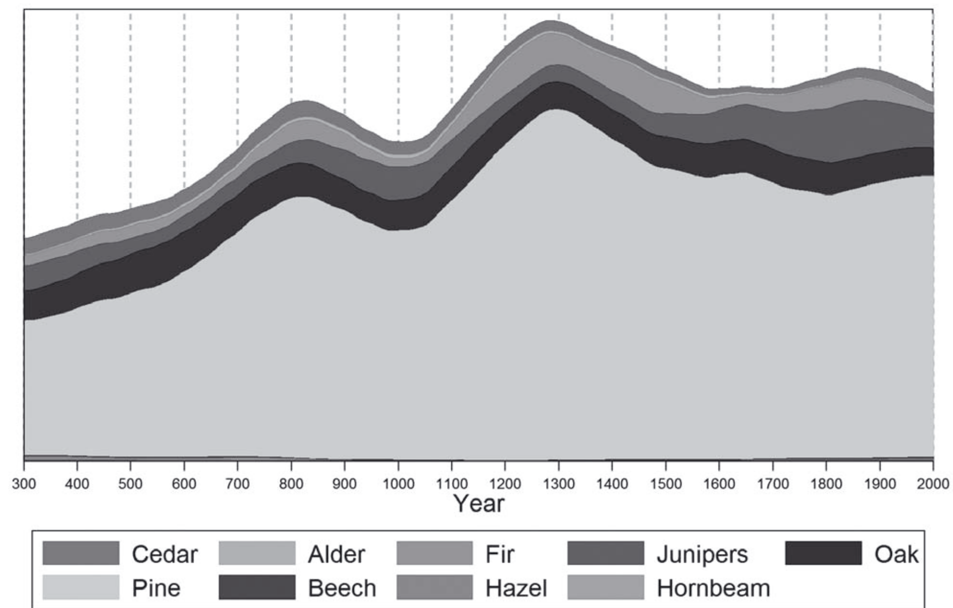


Figure 32. South-Western Anatolia: forest trees

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 65. Band/2015, 111–128

Dirk Krausmüller

Diorasis denied

Opposition to clairvoyance in Byzantium from late Antiquity to the eleventh century

Abstract: This article treats the phenomenon of clairvoyance, the ability to know the thoughts of others that set holy men apart from ordinary human beings who had to make inferences from a person's outward appearance. After a discussion of the various theories that Late Antique authors put forward in order to account for this phenomenon, it focuses on opposition to clairvoyance in seventh- to eleventh-century Byzantium. It identifies texts in which such opposition is expressed and seeks to explain why their authors took this stance.

In Late Antique hagiographical and spiritual literature there is widespread agreement that perfect Christians can know the thoughts of others. However, the explanations for this phenomenon differ greatly from each other. Some authors argue that human beings can acquire the ability to read thoughts by purifying themselves from passions whereas others declare that the requisite knowledge is imparted to them by the Holy Spirit, either on an ad-hoc basis or through permanent indwelling. Yet others envisage that saints draw inferences from outward signs, just like ordinary human beings do, but that divine assistance prevents them from coming to the wrong conclusions. Finally we find the curious theory that saints can see the 'true' bodies of others, which are an exact expression of the states of the invisible souls and thus cannot be misinterpreted. During the fourth, fifth and sixth centuries these views existed side by side and although there were disagreements there is little sense of sustained debate, let alone polemic. This situation, however, changed in the late sixth century. At that point the presbyter Timothy of Antioch and the anonymous author of a collection of Questions and Answers insisted that human beings can only ever read outward signs, and thereby implicitly ruled out any supernatural element. This point of view elicited indignant responses from others who defended the existence of such an element through recourse to the traditional concepts of purification and revelation. The next stage of the development took place in early ninth-century Constantinople and Bithynia. At that time the monks Theodore of Stoudios and Theosterictus of Medikion declared that saintly confessors rely on the interpretation of outward signs whereas the hagiographers of Peter of Atroa and Joannicius took it for granted that their heroes were mind-readers. The discussion ends with a text from the early eleventh century, the Life of Athanasius the Athonite by Athanasius of Panagios, where the notion that God shares his knowledge of human souls with holy men is rejected outright. The present article analyses the evidence and tries to explain why the various authors held their different views.

LATE ANTIQUITY

Byzantine holy men were not completely withdrawn from society. They frequently interacted with other monks and laypeople who came to them in order to confess their sins and to seek spiritual advice.[1] Such interactions feature prominently in hagiographical literature. The author of the Life of

[1] On this topic cf. I. Hausherr, La direction spirituelle en Orient autrefois (*Orientalia Christiana Analecta* 144). Rome 1955.

Theodore of Sykeon, for example, presents the saint as a popular spiritual father whom people would tell the secrets of their hearts. Significantly, however, he is not content with making this point for he then adds a further comment: 'as regards those who hid the ulcers of their souls he told them some of the things that they had done' (τῶν δὲ ἐπικρυπτόντων τὰ ἑαυτῶν ψυχικὰ ἕλκη προέλεγεν αὐτοῖς τινα τῶν αὐτοῖς πεπραγμένων).[2] This comment reflects the hagiographer's belief that his hero knew the thoughts of his visitors and was not forced to rely on what they disclosed to him. Even a cursory glance at hagiographical and spiritual texts shows that this belief was widespread in Late Antiquity. However, one also notices that the various authors give quite different explanations.

For the fourth-century hermit Evagrius Ponticus and his followers the ability to read thoughts was linked to a stage in the ascent to the divinity. The monk who has purified his mind contemplates first visible beings, then invisible beings and finally the intellections of invisible beings.[3] At this last stage he gains a direct insight into the minds of other human beings and is able to read their thoughts.[4] For Evagrius the process of purification results in permanent self-transformation. Divine grace is an important facilitating factor but in the end it is the effort of the practitioner that makes the reading of thoughts possible. It activates powers of perception that are always potentially present in the human being. In the Apophthegmata Patrum the monk Doulas, an associate of Evagrius, recommends solitude and fasting 'because they give sharp sight' (ὀξυδορκίαν γὰρ παρέχουσι).[5]

A radically different theory is put forward in the Vita Prima of the fourth-century Egyptian abbot Pachomius. There it is acknowledged that 'the ability of the saints to "see through", I mean, to see the thoughts of the souls, is a great thing' (μέγα τῶν ἁγίων τὸ διορατικόν, λέγω δὴ τὸ τὰ ἐνθυμήματα τῶν ψυχῶν ὁρᾶν). However, then it is emphasised that this is not an intrinsic ability of the seer: 'for when the Lord who is in them and who explores all things reveals (sc. such things) to them they are clairvoyants, but when he does not reveal (sc. them) they are like all other human beings' (ὅταν μὲν γὰρ ὁ ἐν αὐτοῖς κύριος καὶ τὰ πάντα ἐρευνῶν ἀποκαλύπτῃ τούτοις, διορατικοί εἰσι· μὴ ἀποκαλύπτοντος δέ, ὡς πάντες ἄνθρωποί εἰσι).[6] This theory, which rules out any human contribution, seems to have been widely known since it is also mentioned in the Life of John the Hesychast by the sixth-century Palestinian hagiographer Cyril of Scythopolis.[7] However, this does not mean that it was the only existing explanation. Cyril only has recourse to it because it allows him to explain why Sabas once did not know the true identity of a visitor. The apologetic tone of the passage shows clearly that Cyril envisaged readers who believed that true saints had to be permanently endowed with the Holy Spirit.

How extreme opinions could be can be seen from the Life of the sixth-century stylite Symeon of the Wondrous Mountain. Symeon's hagiographer claims that the Holy Spirit had taken residence in the saint's soul.[8] Two episodes reveal how he conceptualised the relationship between these two entities. In the account of a miracle he lets a visitor say that he did not confess his sins 'because I thought

---

[2] George Eleusios, Life of Theodore of Sykeon 147 (ed. A.-J. Festugière, Vie de Théodore de Sykéôn [*Subsidia hagiographica* 48]. Brussels 1970, 115, 5–6).

[3] See e.g. Evagrius Ponticus, Gnostic Chapters, 1, 70 (ed. A. Guillaumont, Les six Centuries des Képhalaia gnostica d'Évagre le Pontique. Édition critique de la version syriaque commune et édition d'une nouvelle version syriaque, intégrale, avec une double traduction française [*PO* 28]. Paris 1958, 50–51).

[4] See e.g. R. Beulay, L'enseignement spirituel de Jean de Dalyatha, mystique syro-oriental du VIIIe siècle (*Theologie Historique* 83). Paris 1990, 358.

[5] Apophthegmata Patrum, Doulas 1 (*PG* 65, 161BC).

[6] Vita prima of Pachomius 48 (ed. F. Halkin, Le corpus athénien de saint Pachôme [*Cahiers d'Orientalisme* 2]. Geneva 1982, 31, 9–13).

[7] Cyril of Skythopolis, Life of John the Hesychast 5 (ed. E. Schwartz, Kyrillos von Skythopolis [*TU* 49.2]. Leipzig 1939, 205, 8–12).

[8] Life of Symeon 118 (ed. P. Van den Ven, La vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune [521–592], I. Introduction et texte grec [*Subsidia hagiographica* 32]. Brussels 1962, 98).

I could remain hidden from your holy spirit' (νομίσας λανθάνειν τὸ ἅγιόν σου πνεῦμα);[9] and in the narration of Symeon's death he tells us that the saint 'gave up in great peace his holy spirit into the hands of the Lord' (ἀπέδωκεν ἐν εἰρήνῃ πολλῇ ἐν χερσὶ Κυρίου τὸ ἅγιον αὐτοῦ πνεῦμα).[10] In both cases Symeon's soul is not only given the name of the third person of the Trinity but also accorded its traditional epithet 'holy'. This gives the impression as if it has somehow been assimilated to the Holy Spirit. Though starting from a completely different conceptual framework Symeon's hagiographer thus seems to envisage a transformation that is no less radical than the one experienced by Evagrius' gnostic.

Despite all differences the two theories have one thing in common: they give the saints direct and certain knowledge of the thoughts of other human beings. This was an advantage that ordinary people did not possess. They were forced to observe the facial expressions and the behaviour of other persons and to make inferences from them about their inner states. The accuracy of such 'conjecture' (στοχασμός, εἰκασμός) varied according to the cleverness and experience of the practitioners.[11] However, in the end there was always the potential for error. This fact is stressed by Gregory of Nyssa who once declares that 'sense perception is an unreliable criterion for (sc. establishing) the truth of what is' (σφαλερὸν γὰρ κριτήριον τῇ τῶν ὄντων ἀληθείᾳ ἡ αἴσθησις).[12] Significantly, many authors have a very dim view of the ability to read signs. They regard evil spirits as the most accomplished practitioners of all who continuously watch monks and deduce their mental states from what they see, in order to use this knowledge against them.[13]

The texts that we have discussed so far give the impression that the two ways of knowing were radically different from one another. However, in reality acts of clairvoyance were open to interpretation. In the Lausiac History Palladius tells us that Anthony once knew the identity and the thoughts of a visitor although nobody had told him. This knowledge is attributed to a divine revelation.[14] However, Palladius then states that 'it was dark' (σκοτίας οὔσης) when the visitor arrived.[15] This detail was most likely added to dispel any doubts of the readers that Anthony might just have guessed these things from studying the visitor's face. Indeed, the distinction between the powers of saints and of ordinary people was not always so neat. Occasionally saints are presented as consummate readers of outward signs who never err in their assessment because their normal faculties of perception are strengthened by the Holy Spirit. An example is found in the Apophthegmata Patrum where the fifth-century Palestinian abbot Gelasius is said to have rejected the overtures of a Monophysite visitor 'because from the behaviour of the man and through the wisdom that he had from God, he had grasped the rottenness of his character' (ἐκ τῆς τοῦ ἀνδρὸς καταστάσεως καὶ ἐκ τῆς προσούσης αὐτῷ θεόθεν συνέσεως τὸ διεφθαρμένον τῆς αὐτοῦ γνώμης καταλαβών).[16]

More common is another theory, which finds its clearest expression in an apophthegm of Paul the Simple. There we are told that the saint had the gift 'to see each one how he was in his soul just as we see the faces of each other' (ὁρᾶν ἕκαστον ὁποῖός ἐστι τῇ ψυχῇ ὥσπερ ἡμεῖς βλέπομεν ἀλλήλων τὰ πρόσωπα). However, what Paul sees is not the thoughts themselves as becomes obvious from the

---

[9] Life of Symeon 216 (185 Van den Ven).

[10] Life of Symeon 257 (223 Van den Ven). This is an adaptation of Christ's last words in Luke 23:46.

[11] See e.g. Gregory of Nazianzus, Oration 5, 23 [ed. J. Bernardi, Grégoire de Nazianze, Discours 4–5. Contre Julien. Introduction, texte critique, traduction et notes [*SC* 309]. Paris, 1983, 336, 10–14).

[12] Gregory of Nyssa, Life of Gregory the Wonderworker (ed. G. Heil, De vita Gregorii Thaumaturgi, in G. Heil – J. P. Cavarnos – O. Lendle, Gregorii Nysseni Opera. Sermones I. Leiden 1990, 39, 19–23).

[13] John Climacus, Climax 1, 26a (*PG* 88, 641A, 1068B).

[14] Palladius, Lausiac History 21, 10 (ed. G. J. M. Bartelink, Palladio, La Storia Lausiaca [*Vite dei Santi* 2]. Milan 1974, 112, 78–86).

[15] Palladius, Lausiac History 21, 10 (112, 79 Bartelink).

[16] Apophthegma Patrum, Gelasius 4 (*PG* 65, 149C).

continuation of the story: 'when all entered with a bright countenance and a shining face … he saw that one was black and dusky' (πάντων δὲ εἰσιόντων λαμπρᾷ τῇ ὄψει καὶ φαιδρῷ τῷ προσώπῳ ἕνα … ὁρᾷ μέλανα καὶ ζοφώδη).[17] This is also a reading of faces but it is faces, which are not visible to others and which exactly reflect the inner state of the person, thus excluding any error. This notion is closely related to the theory of the spiritual senses where sight appears alongside hearing, smell, taste and touch.[18] From the sixth-century Life of Severus of Antioch, for example, we learn that one saint may recognise another from the smell of fragrance that emanates from him.[19]

It is obvious that these theories are quite different from each other. While some bring down holy men almost to the level of ordinary people others accord them truly superhuman powers. Which theory an author adopted was dependent not only on his personal preferences but also on the milieu in which he lived. This is very clear from the case of Pachomius. The Vita prima of this saint tells us that his ability to read thoughts was not uncontroversial. In the year 345 he was summoned before a synod of bishops and monks and asked to explain himself.[20] He did so in the following manner:

> Ἐχαρίσατο ἡμῖν ὁ κύριος καὶ τοῦτο ἐπιγινώσκειν, ὅτε βούλεται, τίς αὐτῶν ὁ πορευόμενος καλῶς καὶ τίς ὁ ἐν ὑποκρίσει ὢν μοναχός. ἄφες τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ· φρόνιμοι ἄνθρωποι κατὰ κόσμον καὶ νοήμονες, εἴ γε ποιήσουσιν ὀλίγας ἡμέρας ἐν μέσῳ ἀνθρώπων, οὐκ ἐπιγινώσκουσιν αὐτῶν τὴν διάθεσιν, διακρίνοντες ἕκαστα τῶν περὶ αὐτούς;[21]

> The Lord has given us the grace to learn this as well, when he wishes, who of them is on the right track and who only pretends to be a monk. But let us leave aside the grace of God. Clever and intelligent men in the world, when they spend a few days in the midst of other men, do they not learn their inner states, by judging each of the things that are around them?

In his speech Pachomius puts forward two arguments. Firstly, he claims that his powers are a gift of God over which he cannot dispose according to his own wishes; and secondly, he avers that what he does is not so different from the behaviour of laypeople who use their natural abilities of observation in order to gauge the inner states of others. Pachomius clearly believed that he could ward off criticism by stressing the absolute sovereignty of God and the ordinariness of his own behaviour. This suggests that of the theories we have discussed above, those found in the Vita prima of Pachomius and in the apophthegm of Gelasius would have raised the least objections from people who were averse to attributing superhuman powers to holy men. By contrast, one would expect the positions of Evagrius and of the hagiographer of Symeon of the Wondrous Mountain to have been more problematic. However, there is little evidence for controversy. We do know that Symeon had his detractors and that the followers of Evagrius met with hostility during the so-called Second Origenist Controversy.[22] Yet in these conflicts the question of whether it is possible to know the thoughts of others

---

[17] Apophthegmata Patrum, Paul the Simple (*PG* 65, 381D).

[18] See B. Fraigneau-Julien, Les sens spirituels et la vision de Dieu selon Syméon le Nouveau Théologien (*Cahiers de Civilisation Médiévale* 30). Paris 1985, 27–93.

[19] John of Beith-Aphtonia, Life of Severus (ed. M.-A. Kugener, Vie de Sévère par Jean supérieur du monastère de Beith-Aphtonia. Texte syriaque publié, traduit et annoté [*PO* 2, 3]. Paris 1904, 226).

[20] D. Brakke, Demons and the Making of the Monk: Spiritual Combat in Early Christianity. Harvard, Mass. 2006, 81; W. Harmless, Desert Christians: An Introduction into the Literature of Early Monasticism. New York 2004, 134.

[21] Vita prima of Pachomius 112 (73, 20–27 Halkin).

[22] Life of Symeon 157, 224 (138–139, 194 Van den Ven); D. Hombergen, The Second Origenist Controversy. A New Perspective on Cyril of Scythopolis' Monastic Biographies as Historical Sources for Sixth-Century Origenism (*Studia Anselmiana* 132). Rome 2001.

seems to have played no role. This can only mean that after Pachomius' days this question was no longer a contentious issue. Indeed, by the sixth century the views that purification was conducive to clairvoyance and that clairvoyance could be a permanent gift from God had entered the mainstream. Hagiographers freely combined elements from the different theories and one does not always get the sense that they reflected deeply on their choices.[23] This was possible because they and their audiences were agreed that clairvoyance was one of the constitutive elements of the status of holy men.

FROM THE SIXTH TO THE EIGHTH CENTURY

The situation was starkly different in the period from the late sixth to the early eighth century, the so-called 'Dark Age'. This period, which saw the unravelling of the Late Roman order, was characterised by fierce controversies.[24] Thus, it comes as no surprise that the question of whether human beings can acquire knowledge of others by supernatural means also became a bone of contention.

The first evidence of an altercation dates to the late sixth century. It is found in two sermons on the Transfiguration, which the manuscripts attribute to the presbyter Timothy of Antioch and to Patriarch Anastasius I of Antioch (d. 599).[25] Timothy discusses at great length the appearance of the prophets Moses and Elijah to the left and the right of the transfigured Christ. Puzzled by the fact that Christ did not introduce these two figures to the Apostles, he poses the question: 'And from where did they gain the knowledge that it was Moses and Elijah?' (καὶ πόθεν αὐτοῖς ἡ γνῶσις ὅτι Μωσῆς ἦν καὶ Ἠλίας;); and then gives himself the answer: 'From the signs' (ἐκ τῶν τεκμηρίων), because for the Apostles' convenience Elijah would have stood on the chariot of fire and Moses would have carried the tables of the law.[26] This explanation met with an indignant response from Anastasius who exclaimed: 'That some ask whence and based on what signs the disciples recognised the prophets does not seem to me a subtle question nor one worth being investigated' (τὸ δὲ πυνθάνεσθαί τινας πόθεν ἢ πῶς καὶ ἐκ τίνων σημείων ἐπέγνωσαν οἱ μαθηταὶ τοὺς προφήτας οὔ μοι δοκεῖ κομψὸν ἐπερώτημα καὶ ζητήσεως ἄξιον εἶναι).[27] Anastasius asserts that the Apostles would, of course, have known the identities of the two figures and then explains that 'they had become more clear-sighted' (διορατικώτεροι γεγονότες) because the experience of the Transfiguration had transformed them, too, and because Christ had illuminated their minds.[28]

Anastasius' argument is thoroughly traditional. By contrast, Timothy's point of view seems to be without precedent. In his own time, however, he was not an isolated figure since a strikingly similar opinion is expressed in the Questions and Answers literature. The author of a now lost collection who most likely lived in the late sixth or early seventh century claimed that the resurrected will all look like Christ and that in the absence of distinguishing signs 'we will not recognise each other there but will be unrecognised as brothers by our brothers, as fathers by our sons, and as friends by our friends'

---

[23] In the hagiographical oeuvre of Cyril of Scythopolis, for example, we find evidence for all the views listed above: purification of the senses and clairvoyance; transitory revelation; permanent revelation; simple reading of outward signs; reading of outward signs with divine assistance; and seeing of the 'true' faces of others. See Life of Sabas 12 (95, 16 Schwartz); Life of John the Hesychast 10 (208, 5–7 Schwartz); Life of Euthymius 13 (23, 8 Schwartz); Life of Abraamius (245, 9–11 Schwartz); Life of Euthymius 29, 22, 24 (46, 1–2; 35, 1–25, 36, 18–19 Schwartz).

[24] See e.g. D. Olster, Roman Defeat, Christian Response and the Literary Construction of the Jew. Philadelphia 1994.

[25] For a detailed discussion of the two texts see D. Krausmüller, Byzantine concepts of the resurrection I: Anastasius of Antioch. Gouden Hoorn 5.1 (1996) 11–17; idem, Byzantine concepts of the resurrection II: Timothy of Antioch. Gouden Hoorn 5.2 (1997–1998) 11–26.

[26] Timothy of Antioch, On the Cross and the Transfiguration (*PG* 86, 261B–C).

[27] Anastasius of Antioch, First Sermon on the Transfiguration (*PG* 89, 1369B).

[28] Anastasius of Antioch, First Sermon on the Transfiguration (*PG* 89, 1368D–1369A).

(οὐκ ἐπιγινώσκομεν ἀλλήλους ἐκεῖ, ἀλλὰ ἀγνώριστοι ἀδελφοὶ ἀδελφοῖς καὶ πατέρες υἱοῖς καὶ φίλοι φίλοις καθεστήκαμεν).[29]

This theory, too, met with opposition. Anastasius of Sinai declared that while recognition by natural means may be impossible God's grace will reveal to us the identities of each other.[30] The same view is expressed in a sermon on the Deceased, which is attributed to John of Damascus: 'Yea, truly each one will recognise his neighbour, not through the shape of the body, but through the clairvoyant eye of the soul' (ναί, ὄντως ἕκαστος ἀναγνωριεῖ τὸν πλησίον αὐτοῦ, οὐ τῷ τοῦ σώματος σχήματι, ἀλλὰ τῷ διορατικῷ τῆς ψυχῆς ὄμματι).[31] The vehemence of the responses suggests that Timothy and the anonymous author of the Questions and Answers had questioned long-standing certainties. Significantly, both men do not even consider the possibility of supernaturally acquired knowledge. This is all the more startling as the Resurrection and the Transfiguration are two events where the supernatural is prevalent.

It is evident that such a conceptual framework also rules out clairvoyance. A collection of Questions and Answers from the seventh or eighth century, which is attributed to Athanasius of Alexandria, makes this link explicit. There we read that 'only God is a knower of hearts because not even the angels themselves know … what is in the heart' (καρδιογνώστης μόνος ὁ Θεὸς ὑπάρχει· ἐπεὶ οὐδὲ αὐτοὶ οἱ ἄγγελοι τὰ ἐγκάρδια … ἐπίστανται).[32] This statement must be interpreted in the light of an earlier passage where the author creates a nexus between the three invisible beings God, angel and human soul.[33] There he states that these beings cannot be seen by human eyes and only makes an exception for the Virgin Mary who was once able to see an angel, Gabriel, in his true nature.[34]

THE EARLY NINTH CENTURY

The evidence for opposition to clairvoyance that we have analysed so far dates to the period from the late sixth to the early eighth century. However, this opposition continued without break into the Iconoclast period. This can be seen from a sermon on the Angels by Theodore of Stoudios.[35] There Theodore declares that of all human beings only Mary was permitted to see 'the nature of an angel as it is' (φύσιν ἀγγελικὴν ὡς ἔστι). The striking similarity of this statement with the speculation of Pseudo-Athanasius leaves no doubt that Theodore is participating in an ongoing discourse. Because of the nature of his topic Theodore does not embark on a separate discussion of visions of the soul. However, the fact that he describes Gabriel's angelic nature as a 'soul flame' (φλόγα ψυχικήν) suggests that he wished his statement to apply to human souls as well.[36] Accordingly, human beings other than Mary would not only not be able to see angels but would also be incapable of seeing souls. Thus it comes as no surprise that in his other writings Theodore refrains from affirming that the thoughts

---

[29] Pseudo-Athanasius, Questions and Answers 22 (*PG* 28, 609D).This theory is attributed to the common source of the two collections of Anastasius of Sinai and Pseudo-Athanasius in D. Krausmüller, "At the resurrection we will not recognise one another": radical devaluation of social relations in the lost model of Anastasius' and Pseudo-Athanasius' Questions and Answers. *Byz* 83 (2013) 207–227. See also Anastasius, Questions and Answers, 19.11 (ed. J. A. Munitiz – M. Richard, Anastasii Sinaitae Questiones et Responsiones [*CCSG* 59]. Turnhout 2006, 34, 95–107); and Ps-Athanasius, Questions and Answers 24 (*PG* 28, 612D–613A).

[30] Anastasius of Sinai, Questions and Answers 19.11 (34, 95–107 Munitiz – Richard).

[31] Ps-Damascene, On the Deceased 29 (*PG* 95, 2767D–2769A).

[32] Pseudo-Athanasius, Questions and Answers 100 (*PG* 28, 660A).

[33] Pseudo-Athanasius, Questions and Answers 27 (*PG* 28, 613C).

[34] Pseudo-Athanasius, Questions and Answers 28 (*PG* 28, 616A).

[35] For a more detailed discussion see D. Krausmüller, The Flesh Cannot See the Word': "Nestorianising" Chalcedonians in the Seventh to Ninth Centuries AD. *Vigiliae Christianae* 67 (2013) 185–208.

[36] Theodore of Stoudios, On the Angels 9 (*PG* 99, 744B–C).

of human beings can be accessed by supernatural means. Significantly, the key term 'clairvoyant' (διορατικός) is used only once by Theodore and then only in an ironical sense: in one of his letters he makes fun of the recipient, pointing out that as a clairvoyant he should have a better grasp of the political developments.[37] A passage in one of his catecheses shows clearly that Theodore did not wish his monks to regard him as a reader of thoughts. There he points out that each member of the community can assess whether his own conduct is praiseworthy or not and then adds: 'Besides I, too, guess from the external movements what is stored up inside' (πλὴν ὅτι κἀγὼ τεκμαίρομαι ἐκ τῶν ἔξωθεν κινημάτων καὶ τὰ ἔνδοθεν ἀποκείμενα).[38] This statement resembles most closely the scenario found in the apophthegm of Gelasius. However, unlike the earlier text it makes no reference to divine assistance. This could be explained by the fact that Theodore did not wish to appear prideful: as is well known in his catecheses he presents himself as a sinner and not as a holy man. However, the same reticence is found in Theodore's hagiographical oeuvre. In his Encomium of Plato of Sakkoudion he does not accord his saintly uncle supernatural powers but rather characterises him as being 'better at conjecturing' (στοχαστικώτερος).[39]

***

In the first half of the ninth century Theodore was not the only author who held such views. This is evident from the Life of Nicetas, the abbot of the Bithynian monastery of Medikion.[40] Nicetas' hagiographer, Theosterictus, claims that the saint performed healings of diseases of the body 'through the indwelling of the Holy Spirit' (διὰ τῆς ἐνοικήσεως τοῦ ἁγίου πνεύματος).[41] However, when he then talks about healings of spiritual ailments he refrains from making an analogous statement:

> Περὶ δὲ τῶν τῆς ψυχῆς νοσημάτων οἷος ἦν ἰατρὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν Νικήτας ὁ ἀντιλέγων οὐδείς· καὶ γὰρ ἐξ αὐτῶν τῶν κινημάτων τε καὶ ἕξεων ἐπεγίνωσκεν τοὺς ὑπὸ λογισμῶν ἢ παθῶν τυραννουμένους· καὶ εἰ συνέβη δέ τινι πτώματι περιπεσεῖν – ἀγγέλων γάρ ἐστιν τὸ μὴ πίπτειν – καὶ ἔγνω τοῦτον διὰ τῆς σκυθρωπότητος καὶ τῆς τοῦ προσώπου ἀλλοιώσεως, προσκαλούμενος τοῦτον ἐν τῷ ἰδίῳ κελλίῳ κατ΄ ἰδίαν διὰ τῆς ἐνθέου αὐτοῦ διδασκαλίας καὶ παρακλήσεως πάντα ἐξειπεῖν τὰ καθ' ἑαυτὸν παρεσκεύασεν.[42]

> As regards the illnesses of the soul nobody will deny what a great physician our Father Nicetas was because he recognised from the very movements and habits those who were dominated by sinful thoughts or passions. And when someone happened to suffer a fall – for not to fall is a quality of the angels – and he detected him because of his sullenness and the change of his face, he called him to himself in his own cell in private and made him confess everything about himself through his divinely inspired teaching and consolation.

This passage conveys a clear message: Nicetas is no reader of thoughts. His observations only tell him that a brother has trespassed. What the actual sin was he learns only during confession. This

---

[37] Theodore of Stoudios, Letters 448 (II.630, 11 Fatouros).
[38] Theodore of Stoudios, Great Catechesis 42 (ed. J. Cozza-Luzi, S. P. N., Theodori Studitae Magna Catechesis [*Nova Patrum Bibliotheca* 9.2]. Rome 1888, 117, 17–19).
[39] Theodore of Studios, Encomium of Plato (*PG* 99, 816B).
[40] Theosterictus, Life of Nicetas of Medikion (ed. Acta Sanctorum, Aprilis, I: Dies 1–10, Paris 21866, xviii–xxvii). On author and text, cf. J. O. Rosenqvist, A Philological Adventure. Editing the Life of St. Niketas of Medikion. *Acta Byzantina Fennica*, n.s. 1 (2002) 59–72.
[41] Theosterictus, Life of Nicetas of Medikion 17 (xxii *AASS*).
[42] Theosterictus. Life of Nicetas of Medikion 21 (xxii *AASS*).

suggests that Nicetas relies on his natural powers of perception, which he has honed through long years of experience. The similarity between this scenario and Theodore's description of his own behaviour is striking. But does it mean that Theosterictus rules out any divine contribution? At the beginning of the text Theosterictus distinguishes between hagiographers who know their heroes through the Holy Spirit and hagiographers who only know them 'by way of conjecture' (στοχαστικῶς).[43] This shows that he recognised the existence of supernatural ways of knowing another person's thoughts. Thus one could argue that this aspect is implicit in the account of Nicetas' activity as a confessor. Even so, however, it remains the fact that Theosterictus did nothing to emphasise the supernatural element, which he could easily have done by adopting one of the theories that had been current in Late Antiquity.

In order to establish the full significance of Theosterictus' reticence we need to consider the spiritual tradition in which the monks of Medikion stood. In an earlier part of the text we find a list of the saint's achievements, which corresponds to the chapter headings of the Climax.[44] Every contemporary reader would thus have realised that Theosterictus wished his saint to be judged by the criteria set out in this text. Yet John Climacus believed that a monk who has purified his heart can see or smell the inner qualities of another person.[45] Indeed, for John this ability was a marker of spiritual perfection:

> Ὁ μὲν τελείως καθαρθεὶς αὐτὴν ἢ καὶ οὐκ αὐτὴν τὴν ψυχὴν ἐν ποίοις διάκειται τοῦ πλησίον ὁρᾷ, ὁ δὲ προκόπτων ἔτι διὰ τοῦ σώματος ταύτην τεκμαίρεται.[46]
> He who is completely purified sees his neighbour's soul itself or also not (sc. the soul) itself in what condition it is whereas he who is advancing still guesses it from the body.

According to this conceptual framework Nicetas of Medikion would not be a saint at all but somebody who was still on the road to sainthood when death overtook him. Indeed, it is likely that John Climacus would not have thought much of Nicetas since he was very ambivalent about the ability to make inferences from outward signs. Once he defines an evil person as somebody who 'imagines that he can infer from utterances the sinful thoughts and from gestures what is in the heart' (ἐκ λόγων τοὺς λογισμοὺς καὶ ἐκ σχημάτων τὰ ἐγκάρδια λαμβάνειν φανταζόμενος).[47] Given the important role that the Climax played at Medikion there can be no doubt that the hagiographer was aware of John's position and that he rejected it outright. Indeed, it is telling that the chapter 'on well-discerning discernment' (περὶ διακρίσεως εὐδιακρίτου) in which John Climacus sets out his ideas on the topic has no counterpart in the list of Nicetas' achievements.[48]

***

---

[43] Theosterictus, Life of Nicetas of Medikion, 2 (xix *AASS*).

[44] Compare Theosterictus, Life of Nicetas of Medikion 9 (xx *AASS*): οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ θυμοῦ ἢ ὀργῆς ἢ μνησικακίας πάθος· οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μίσους ἢ καταλαλιᾶς ἢ κατακρίσεως ἐμφάνεια· οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ πολυλογίας ἢ εὐτραπελίας ἢ ὅλως ἀργολογίας μνήμη, and the chapter headings περὶ ἀοργησίας, περὶ μνησικακίας, περὶ καταλαλιᾶς and περὶ πολυλογίας in the Climax, pinax (*PG* 88, 629–630). The other terms appear in the text of the respective chapters.

[45] John, Climax 26 (*PG* 88, 1029D).

[46] John, Climax 26 (*PG* 88, 1033C). The alternative that John mentions here probably refers to the 'true' body whose features reflect exactly the character of a person so that their reading is always correct. See above note 17.

[47] John, Climax 24 (*PG* 88, 984B).

[48] In this context it is worth noting that Theosterictus denied the possibility of a vision of God, see Theosterictus, Life of Nicetas of Medikion 16 (xxi *AASS*): καθαρὸς τῇ καρδίᾳ δι' ἧς καὶ ὤφθη θεῷ καὶ προσωμίλησεν. This is a paraphrase of Matthew 5:8: μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται, where 'seeing' is changed to 'being seen'. The edition has the meaningless ὦψε θεῷ. The correct reading can be established through comparison with the Church Slavonic translation, see D. E. Afinogenov, Cerkoslavjanskij perevod "Žitiya Sv. Nikity Midikijskogo". Feosterikta i ego tekstologičeskoe značenie, in: Žitie prepodobnogo otca našego Konstantina, čto iz Iudeev. Žitie sv. ispovednika Nikity igumena Midikijkogo. Moscow 2001, 147–159, esp. 150: виденъ бысть.

Analysis of the writings of Theodore of Stoudios and of Theosterictus of Medikion has revealed that the opposition to clairvoyance, which we have detected in seventh-century texts, continued into the Second Iconoclasm. This does not mean, however, that the alternative had disappeared. When we turn to the contemporary Life of Peter of Atroa we enter a radically different world.[49] Peter, a famous ascetic and wonderworker, found a hagiographer in Sabas, a member of one of the communities that he had founded in Western Asia Minor. At one point in his narrative Sabas tells his audience that once during a common meal he was thinking that he should leave the community in order to evade an Arab incursion. This elicited the following response from the saint:

> Ἔτι δὲ ἐμοῦ τοιαῦτα διαλογιζομένου κατ' ἐμαυτόν, ὁ μέγας εὐθὺς τότε Πέτρος πρὸς τοὺς συνδείπνους ἀδελφοὺς χαριέστατα ἔφησεν· Ἀδελφοί, ὁ ἀββᾶς Σάβας καταλιπεῖν ἡμᾶς βούλεται καὶ πρὸς τὰ ἴδια εἰς τὴν Πόλιν ἀπελθεῖν. Ἐμοῦ δὲ τοῦτο ψευδῶς ἐπὶ πάντων ἀρνησαμένου, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ πάντα μοι ἐξεῖπεν τὰ ἐνθυμηθέντα.[50]
>
> While I was still considering such things by myself, the great Peter in a charming manner then immediately said to the brothers who were eating with us: 'Brothers, the monk Sabas wants to leave us and go home to Constantinople.' When I deceitfully denied this in front of everybody he at that very hour told me all my thoughts.

There is no reason to doubt that Sabas' account reflects Peter's actual behaviour. The image that the saint projects of himself is in stark contrast to Theodore's claim that he knew his monks' inner states only from their appearance and behaviour. Significantly, this is not the only passage in the text where Peter is presented as a reader of minds. Sabas tells his audience several times that the saint knew the thoughts of his followers and of the people who came to visit him.[51] Sabas has not much to say about the ways in which Peter acquires his knowledge. Only once he explains that when the saint looked at members of his flock he saw their faces either 'light-like and exceedingly brilliant' (φωτοειδῆ καὶ ὑπέρλαμπρον) or 'dusky and unclean' (ζοφώδη καὶ ἀκάθαρτον) because the spirit transfigured them in such a way.[52] This is a theory that we have already come across in our survey of Late Antique beliefs: there we have seen that Paul the Simple was said to have the same gift. However, it clearly does not account for the fact that Peter has precise knowledge of the thoughts of others. Equally little do we hear about the extent to which Peter was in control of his gift. However, in this case we can make inferences from a related topic. Peter's monks believed that the saint had gained from God the privilege to determine the time of his own death. According to Sabas they said to themselves: 'He remains in the flesh as he wishes and will be liberated from this life when he wishes' (ὡς θέλει ἐν σαρκὶ περιέπεται καὶ ὅταν θέλῃ τοῦ βίου ἀπολυθήσεται).[53] This suggests that they also believed Peter to be permanently endowed with supernatural powers of perception. It is evident that Peter is a saint in the mould of the 'extremist' Symeon of the Wondrous Mountain rather than in the mould of the 'moderate' Pachomius.

The frequent references to feats of clairvoyance show clearly that unlike Theosterictus, Sabas considered this ability to be an essential building block in the construction of sainthood. Indeed,

---

[49] V. Laurent, La vie merveilleuse de saint Pierre d'Atroa († 837) (*Subsidia hagiographica* 29). Brussels 1956.
[50] Sabas, Life of Peter of Atroa 48 (165, 13–18 Laurent).
[51] Sabas, Life of Peter of Atroa 22, 73 (115, 1–7; 203, 7–21 Laurent).
[52] Sabas, Life of Peter of Atroa 74 (205, 10–19 Laurent).
[53] Sabas, Life of Peter 80 (213 Laurent).

when he later rewrote the Life of the hermit Joannicius he added further stories of this kind to the original narrative.[54] The first Life of Joannicius, which was written by the monk Peter soon after the end of the Second Iconoclasm, is of even greater relevance for the discussion because it shows that the proponents of the two views clashed with each other.[55] In one episode the hagiographer describes a meeting of Joannicius with other champions of icon worship. During this meeting Joannicius told one of the visitors, Joseph of Kathara, to make preparations for his imminent death. This elicited the following reaction from the Stoudites who were also present:

> Σκανδαλισθέντες οὖν ἐπὶ τούτῳ οἱ Στουδῖται … οὐ μικρῶς ἐν τοῖς διαλογισμοῖς κατεμέμφοντο τὸν ὅσιον, ἐπιλέγοντες καὶ τοῦτο ἐν τῇ διανοίᾳ· Τίς ἄρα γινώσκει τὸν ἑκάστου θάνατον πλὴν μόνου Θεοῦ; Γνοὺς οὖν ὁ ἅγιος τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν … προσκαλεῖται μὲν αὐτοὺς κατ᾽ ἰδίαν καὶ τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐξειπὼν ἄγαν κατέπληξε καί … πρὸς γῆν τούτους κατέκλινε τό· Ἥμαρτον καὶ τὴν συγχώρησιν ἐπιβοήσαντες.[56]

> Being scandalised by this, the Stoudites … rebuked the saint not a little in their thoughts, saying this, too, in their minds: 'Who knows the death of each one apart from God alone?' Having understood their thoughts the saint … asked them to step aside, and telling them their thoughts, he criticised them exceedingly and … made them bow to the ground while they were shouting: 'I have sinned' and asking for forgiveness.

The main theme of this story is the question whether it is possible for human beings to know the mind of God. The hagiographer's claim that the Stoudites denied such a possibility undoubtedly reflects historical reality since it is in keeping with Theodore's emphasis on the incomprehensibility of God.[57] The fact that Joseph of Kathara died shortly afterwards is presented as proof that the Stoudites' views are mistaken.

There is, however, a second theme of almost equal importance. According to the hagiographer the Stoudites took care not to voice their criticism but were nevertheless found out by Joannicius who then rebuked them for their wickedness. The purpose of this narrative is obvious. By telling the Stoudites their thoughts Joannicius proves his ability to see into people's souls, which persuades them that he can also see into God's mind. Yet there may well be a further dimension. As we have seen earlier the Stoudites also denied that human beings could read thoughts. Thus one can argue that Joannicius' feat of clairvoyance was meant to prove in the first place that the reading of thoughts is possible, which could then serve as the basis for further-reaching claims.

This complex argument shows clearly that the devotees of holy men were not naive country bumpkins but quite capable of holding their own. Indeed, one can make a case that the monk Peter was aware of John Climacus' position and its rejection by Theosterictus.[58] In his version of the Life of Joannicius the saint has a companion named Eustratius, the later abbot of the Agauroi monastery, who also commissioned the text.[59] Both men are characterised in quite different ways. Whereas Joannicius senses hidden things 'with the clairvoyant eye of the heart' (τῷ … διορατικῷ τῆς καρδίας ὀφθαλμῷ)

---

54 Sabas, Life of Joannicius 5, 9 (ed. J. van den Gheyn, Acta Sanctorum Novembris II.1 [Brussels 1894] 332–383, esp. 337AB; 314A).

55 Peter, Life of Joannicius 36 (ed. J. van den Gheyn, Acta Sanctorum Novembris II.1 [Brussels 1894], 384–435).

56 Peter, Life of Joannicius 36 (405AB van den Gheyn).

57 See e.g. Theodore of Stoudios, On the Angels 8 (*PG* 99, 744A).

58 This would not be surprising since he used the Life of Nicetas as a literary model, cf. Rosenqvist, Philological Adventure, 69–70.

59 Cf. C. Mango, The two lives of St. Ioannikios and the Bulgarians. *Harvard Ukrainian Studies* 7 (1983) 393–404, esp. 393–394.

Eustratius uses his natural faculties: the hagiographer calls him 'sharp' (ἀγχίνους) and 'prudent' (ἐχέφρων).[60] Thus, he is capable of understanding Joannicius' thoughts 'from the words and signs and examples of the saint' (ἐξ αὐτῶν τῶν λόγων καὶ σημείων καὶ ὑποδειγμάτων τοῦ ἁγίου).[61]

It is evident that this latter approach has a close parallel in the Life of Nicetas of Medikion where the saint also makes inferences from outward signs. I would argue that Peter created this parallel deliberately because he wished to put the deniers of supernatural powers in their place. From the context it is clear that Eustratius relies on signs because he is still an ordinary monk. Thus, it is implied that he will also become a clairvoyant when he reaches perfection.[62] People like Nicetas, however, never reach this level and are therefore not on a par with a real saint like Joannicius.

***

The discussion so far has shown that in the early ninth century members of coenobitic communities and devotees of holy men held radically different views about visions of the soul and the reading of thoughts. Indeed, the polarisation was complete: of all the theories available the two milieus opted for the most extreme forms, either reducing the charismatic element to almost nothing or increasing it to an almost unprecedented degree. Why the latter group should have emphasised the miraculous dimension is not difficult to understand. They wished to establish the credentials of their heroes as holy men. By contrast, the motives of the former group are less obvious. Was the denial of supernatural powers of perception somehow linked to the coenobitic ideology? Here one may think of the twin ideals of moderation and conformity, which were at the heart of the coenobitic enterprise. These ideals are expressed most clearly in the context of asceticism. In his catecheses Theodore states that the common rule stipulates a carefully balanced dietary regime, which is mandatory for everybody, and that those who eat less damage their health and fall prey to the vices of vainglory and self-love.[63] In order to reinforce this view Theodore presents even saints as moderate fasters.[64] It is conceivable that claims to supernatural powers were also regarded as a threat to the coenobitic order. Monastic leaders would then have striven to remove all possible role models that might justify such claims. This would have meant that not only monks but also abbots needed to act like ordinary people and that they needed to be presented in this way in the narratives about their lives.

However, there was more at stake than the smooth running of monastic communities. We are in the presence of a coherent worldview that insists on the limitations of human nature and the clear distinction between God and creation and that reacts strongly against perceived transgressions. This worldview was not limited to coenobitic milieus. We have seen that in the late sixth and early seventh centuries the presbyter Timothy of Antioch and the anonymous author of a collection of Questions and Answers rejected clairvoyance in any shape and form and insisted that human beings, be they ever so holy, can only infer inner states from outward appearances. Yet these men were neither themselves monks nor did they primarily address monastic audiences. That the situation was no different during the Second Iconoclasm can be seen from the Life of George of Amastris by Ignatius the Deacon. There we find the following statement:

---

[60] Peter, Life of Joannicius 53, 14, 31 (414C, 391B, 402A van den Gheyn).
[61] Peter, Life of Joannicius 35 (402AB van den Gheyn).
[62] When Eustratius died as a saintly abbot and received his own life his hagiographer duly presented him as a reader of minds. See below note 77.
[63] Cf. Theodore, Short Catechesis 55 (ed. E. Auvray, Sancti patris nostri et confessoris Theodori Studitis praepositi parva catechesis. Paris 1891, 197–201).
[64] Theodore of Stoudios, Encomium of Theophanes the Confessor 7 (ed. S. Efthymiadis, Le panégyrique de S. Théophane le Confesseur par S. Théodore Stoudite [*BHG* 1792b]. Édition critique du texte intégral. *AnBoll* 111 [1993] 259–90, esp. 274, 2).

Ὥς γὰρ ἀγρότης ἀγρότην, καὶ γεωργὸς γεωργὸν εἰ βούλει, καὶ στρατιώτης ἐξ αὐτῆς ἐπιγινώσκει στρατιώτην τῆς ὄψεως, οὕτω κἀν τοῖς πνευματικοῖς ἀνδράσι πέφυκε γίνεσθαι· τεκμαίροντο γὰρ ἐκ τῆς φαινομένης ἱλαρότητος τὸ τῆς ψυχῆς ἔνδον κατάστημα.[65]

Just as a rustic recognises a rustic and a peasant a peasant, if you like, and a soldier a soldier from the very sight, thus it normally also happens among spiritual men, for they guess from the apparent gladness the inner disposition of the soul.

Here the mutual recognition of holy men is robbed of any special significance through comparison with the most mundane encounters. This is in stark contrast to traditional hagiographical fare such as the famous anecdote about Ephraem the Syrian who is said immediately to have recognised the inner qualities of Basil of Caesarea because he saw fire coming out of his mouth.[66] However, it is entirely in keeping with the views of the monks of Medikion and Stoudios. This is highly significant because Ignatius was not a monk but a patriarchal deacon who became metropolitan of Nicaea. Moreover, he was an Iconoclast sympathiser. Indeed, his Life of George of Amastris is regarded as one of the few surviving examples of Iconoclast hagiography.[67]

This suggests that the debate about the reading of thoughts was conducted quite independently from the debate about the images. In this matter coenobitic monks with impeccable Iconophile credentials sided with the Iconoclasts and turned against contemporary holy men and their followers who had also taken up the Iconophile cause. There are indications that this affinity did not escape the notice of the hagiographers of holy men. In the Life of Joannicius by the monk Peter the story about the meeting with the Stoudites is immediately preceded by the narrative of an encounter of the saint with an Iconoclast relative who is said to have blasphemed 'against the saints and our sacred habit' (κατά τε τῶν ἁγίων καὶ τοῦ καθ' ἡμᾶς ἱεροῦ σχήματος).[68] When we consider that the Stoudites are later characterised as people who are used to 'move their poisonous tongue easily to the accusation of saints' (τὴν ἰοβόλον γλῶσσαν εὔθετα πρὸς ἁγιοκατηγορίαν κινεῖν) it does not seem unlikely that the hagiographer constructed this sequence deliberately in order to heap further opprobrium on the Stoudites.[69]

At this point we must again ask: what made a person accept or reject the possibility of visions of the soul and the reading of thoughts? I would argue that social background played an important role. Theodore of Stoudios' family belonged to the bureaucratic elite of the capital: both his father Photinus and his maternal uncle Plato had served in the central administration.[70] Nicephorus, the founder of the monastery of Medikion, was also a member of this group, as was Athanasius, the steward of Medikion during Nicetas' time.[71] As a consequence these men had the same upbringing and educa-

---

[65] Ignatius the Deacon, Life of George of Amastris 12 (ed. V. G. Vasil'evskij, Russko-Vizantijskija Isledovanija II. St Petersburg 1893, 23, 4–7).

[66] Life of Marcellus the Acoemete 22 (ed. G. Dagron, La vie ancienne de Saint Marcel l'Acémète. *AnBoll* 85 [1967] 271–321, esp. 305).

[67] Cf. I. Ševčenko, Hagiography of the Iconoclast Period, in: Iconoclasm, ed. A. A. M. Bryer – J. Herrin. Birmingham 1977, 113–131; M.-F. Auzépy, L'analyse littéraire et l'historien: l'exemple des vies de saints iconoclastes. *BSl* 53 (1992) 57–67.

[68] Peter, Life of Joannicius 35 (403F–404A van den Gheyn).

[69] A similar case is found in the Life of Peter of Atroa 37 (145–147 Laurent). There criticism of extreme asceticism is attributed to Iconoclast abbots but the context shows clearly that these abbots were Iconophiles. That the author can make this shift so easily suggests that Iconoclast abbots held similar views.

[70] Cf. L. Brubaker – J. Haldon, Byzantium in the Iconoclast Era, c. 680–850: A History. Cambridge 2010, 654–655.

[71] Life of Nicephorus of Medikion 5 (ed. F. Halkin, La vie de saint Nicéphore, fondateur de Médikion en Bithynie († 813). *AnBoll* 78 [1960] 396–400, esp. 405–6, 9–20 Halkin); Theosterictus, Life of Nicetas of Medikion 11 (xx *AASS*). Unfortunately, nothing is known about the background of the hagiographer Theosterictus himself. However, his ability to express himself in writing suggests that he was also a member of the Constantinopolitan elite.

tion as the leading Iconoclasts of the time. This socialisation may have made them receptive to the notions of conformity and social control, which had informed elite mentality since the late seventh century as is evident from the disciplinary canons of the Council in Trullo.[72] Moreover, it may have induced them to favour strict coenobitic monasticism over the traditional template of the holy man. By contrast, Joannicius and Peter of Atroa were villagers who had received almost no education at all and whose understanding of monasticism was most likely shaped by local holy men.[73]

Of course, this does not mean that people's views were exclusively determined by their upbringing. Monastic socialisation also played an important role. Nicetas of Medikion was born in a small Bithynian town and served as deacon at the local church but then entered the monastery of Medikion where he became exposed to the mentality of the Constantinopolitan elite.[74] Sabas, the hagiographer of Peter of Atroa, took the opposite road. He came from Constantinople and most likely had acquired some literary skills before he joined his hero.[75] At this point one would like to know what made the two men choose these so different monastic settings. Unfortunately lack of evidence prevents us from answering this question.[76] This is a stark reminder of how limited is our understanding of the complex interplay of ideological and social factors that shaped the actions of individuals.

THE LATE NINTH AND TENTH CENTURIES

The texts that we have discussed so far were all written either during or immediately after the Second Iconoclasm. This raises the question: did the debate continue into the later period? Two texts from the late ninth and early tenth centuries show that both views still found proponents.

The hagiographer of Eustratius of the Agauroi presents the saint as a reader of thoughts. When Eustratius meets distressed people on the road he is immediately aware of their problems.[77] By contrast, the hagiographer of Euarestus of Kokorobion implicitly denies the existence of such an ability. When the saint asks to be admitted to the community of Stoudios the abbot Naucratius makes inferences about his character 'from … the outward marks of the body' (ἐκ … τῶν ἔξωθεν τοῦ σώματος χαρακτήρων).[78] Significantly, this is not the only instance in the text where a person uses this method. In an earlier episode the saint is assessed in exactly the same manner by the nobleman Bryainios whose household he wishes to enter. According to the hagiographer Bryainios immediately recognised the saint's good character 'because he had a mind that was naturally gifted and a brain that was capable of conjecturing such things' (ἦν γὰρ τὸν νοῦν μεγαλοφυὴς καὶ τὸν φρένα δεινὸς τῶν τοιούτων καταστοχάσασθαι).[79] Thus, the reader gets the impression that abbots behaved no differently from laymen and that correct use of one's natural faculties would give reliable results. The discrepancy between the two texts explains itself when we look at the milieus in which they were produced. The first text was written for the Agauroi monastery, which had had close links with the hermit Joannicius, whereas the second text originated in the community of Stoudios, which had been shaped by the abbot Theodore and his disciples.

---

[72] Cf. J. Haldon, Byzantium in the Seventh Century. The Transformation of a Culture. Cambridge 1997, 327–337.

[73] Peter, Life of Joannicius 4 (386 van den Gheyn); Sabas, Life of Peter of Atroa 2 (69–71 Laurent).

[74] Theosterictus, Life of Nicetas of Medikion 5 (xix *AASS*).

[75] On Sabas, cf. Laurent, Vie merveilleuse, 9–13.

[76] It may be significant that Nicetas first joined a hermit who then sent him on to Medikion.

[77] Life of Eustratius of the Agauroi 14 (ed. A. Papadopoulos-Kerameus, Ἀνάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας IV [St. Petersburg 1897, reprint Brussels 1963], 367–400, esp. 377, 29).

[78] Life of Euarestus of Kokorobion 8 (ed. C. Van de Vorst, La vie de s. Évariste, higoumène à Constantinople. *AnBoll* 41 [1923] 287–325, esp. 302, 22–33).

[79] Life of Euarestus of Kokorobion 6 (300, 26–29 Van de Vorst).

At this point one might conclude that the debate continued throughout the late ninth and tenth centuries. However, when we look at other hagiographical texts of the period a different picture emerges. We find no parallels for the stance taken by the author of the Life of Euarestus, not even in other hagiographical texts of Stoudite provenance.[80] By contrast, the views of Eustratius' hagiographer are shared by the authors of the Lives of Constantine the Ex-Jew, Paul of Latros and Michael Maleinos.[81] Significantly, none of these texts contain attacks of the alternative position. Thus one could argue that the controversy during the Second Iconoclasm ended with the victory of the devotees of holy men such as Joannicius and Peter of Atroa. However, this conclusion, too, may be in need of qualification because not all lives dating to this period contain scenes that show the saints as readers of thoughts.[82] The reasons for such reticence are difficult to ascertain. One might think that the authors of these Lives agreed with the Stoudites but were not willing to engage in an open controversy. However, the fact that they attribute to their heroes other supernatural powers makes it seem more likely that they simply were not particularly interested in the topic. If this is the case one can conclude that the debate had lost much of its urgency.

THE ELEVENTH CENTURY

We need to wait until the eleventh century to find a text that can be compared with the Life of Nicetas of Medikion in depth and sophistication. This text is Vita A of Athanasius the Athonite, which was written between the years 1000 and 1025 by the monk Athanasius of Panagios.[83] In an early part of the narrative the hagiographer states that Athanasius revealed to the abbot Michael Maleinos his wish to become a monk and that he immediately won him over. Then he explains Michael's unusual behaviour with the comment: 'Indeed, he was a great one and quick to conjecture what is not visible from what is visible' (πάντως δὲ μέγας ὢν καὶ ἀπὸ τῶν βλεπομένων τὰ μὴ βλεπόμενα τεκμηριῶσαι ταχύς).[84] No reference is made to any supernatural insight into Athanasius' soul. The narrative then continues with an account of Athanasius' first meeting with Nicephorus Phokas, the nephew of Michael Maleinos. There we find the following statement:

> Ὁ δηλωθεὶς στρατηγός, δεινὸς ὢν ὡς τὰ μάλιστα ἦθος ἀνδρὸς καὶ βλέμμα καὶ βάδισμα καὶ τὴν ἄλλην ὅλην χαρακτηρίσαι κατάστασιν, ἤρετο τὸν μέγαν τίς τε εἴη καὶ πόθεν, καὶ ὅσα ἔδει τὸν τοιοῦτον περὶ τοιούτων ἔρεσθαι.[85]

> The aforementioned general, being highly capable of gaining an understanding of a person from his disposition and look and gait and from everything else about him, asked the great one (sc. Michael) who he was and from where, and whatever else such a one would ask about such things.

[80] The texts include the Lives of Blaise of Amorion, Theodore of Stoudios and Nicholas of Stoudios.

[81] Life of Constantine 20 (ed. H. Delehaye, Vita Constantini. Acta Sanctorum Novembris IV [Brussels 1925] 633F); Life of Michael Maleinos 22 (ed. L. Petit, Vie de saint Michel Maléinos, suivie du traité ascétique de Basile Maléinos. *ROC* 7 [1902] 543–592, esp. 565, 5–19); Life of Paul of Latros 32 (ed. H. Delehaye, Vita s. Pauli junioris, in: Th. Wiegand, Milet. Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen seit dem Jahre 1899, III.1: Der Latmos. Berlin 1913, 105–135, esp. 124, 20–32).

[82] Such episodes are absent from the Life of Joseph the Hymnographer (ed. A. Papadopoulos-Kerameus, Monumenta graeca et latina ad historiam Photii Patriarchae spectantia II. St. Petersburg 1901, 1–14); the Life of John of Galatia (ed. M. van Esbroeck, La Vie de Saint Jean higoumène de Saint-Serge par Joseph le Skevophylax. *OC* 80 [1996], 153–166); and the Life of Nicephorus of Miletus (ed. H. Delehaye, Vita s. Nicephori, in: Wiegand, Milet, 157–171).

[83] Athanasius, Vita A of Athanasius the Athonite (ed. J. Noret, Vitae duae antiquae sancti Athanasii Athonitae [*CCSG* 9]. Turnhout – Leuven 1982, 1–124).

[84] Athanasius, Vita A of Athanasius the Athonite 20–21 (8–12, 10–15 Noret).

[85] Athanasius, Vita A of Athanasius the Athonite 22 (12, 11–15 Noret).

The similarity between the two passages is striking. Like his uncle, Nicephorus assesses Athanasius' character by observing his appearance. This similarity is highly significant because the two men's lives differed greatly from one another. Michael Maleinos was a monk who had gone through the whole monastic curriculum and acquired a saintly reputation whereas Nicephorus still lived in the world. This suggests to the reader that despite all differences Michael's behaviour is still indistinguishable from that of a discerning layman. Presenting abbots and laymen in this fashion is not without precedent. As we have seen a close parallel is found in the Life of Euarestus. However, the author of Vita A goes much further than Euarestus' hagiographer.

This becomes obvious when we turn to an episode that describes Athanasius' activities as an abbot. In this episode we are informed about the travails of a monk of Lavra who suffered from incontinence. The monk is eventually healed by Athanasius, and this miracle seems to be the reason why the story is told, in particular since it is inserted into a series of similar accounts. Yet a closer look reveals that the author had another agenda, namely to describe how Athanasius interacted with the members of his community. We are told that out of shame the monk concealed his affliction and that it was therefore 'unknown … to the wise physician of such things' (ἄδηλον … τῷ σοφῷ τῶν τοιούτων ἰατρῷ).[86] The monk eventually became so distraught that he decided to commit suicide. However, at this point God 'touched invisibly … the mind of the wretch' (ἀφανῶς τῶν φρενῶν … τοῦ δυστυχοῦς ἅπτεται) and made him confess to Athanasius what he had planned to do.[87] Nevertheless, he was still not prepared to disclose what drove him to take such a desperate step. In order to help him Athanasius 'who was wise in these matters' (σοφῶς ἦν τὰ τοιαῦτα) enumerated a number of possible causes: 'Is it that or that … or this?' (μή τι τοῦτό ἐστιν; ἢ τοῦτο … ἢ τόδε).[88] Yet none of these guesses hit the truth, which only came out when the following happened:

> Τί οὖν; ἅπτεται καὶ πάλιν τῆς τούτου καρδίας ἀφανῶς ὁ πλάσας αὐτὴν κατὰ μόνας καὶ μόνος τῶν ἀφανῶν γνώστης, καὶ δὴ κατανυγεὶς καὶ βύθιόν τι καὶ πικρὸν ἀνοιμώξας … πᾶν ἀπογυμνοῖ τὸ τοῦ πάθους μυστήριον.[89]

> What then? He who made the heart in a separate place and alone knows what is invisible again touches his (sc. the monk's) heart in an invisible manner, and being contrite and moaning deeply and bitterly … he reveals the whole secret of his illness.

In this episode Athanasius appears as a spiritual father who is deeply concerned with the well-being of his monks. Indeed, the hagiographer takes particular care to present the saint as a seasoned practitioner of the art of confession who knows all the techniques needed to winkle out a person's thoughts. However, at the same time there is strong emphasis on the limitations of Athanasius' powers. The saint neither knows that the monk is in trouble nor does he find out what is wrong with him when they finally have a conversation. In each case the impasse is only overcome through a divine intervention, which induces the monk to speak about his problems. The manner in which these interventions are described is highly significant. The author twice uses the adverb ἀφανῶς, and he calls God μόνος τῶν ἀφανῶν γνώστης, which is clearly a reference to the well-known statement that God alone is a 'knower of hearts' (καρδιογνώστης). This explicitly rules out that Athanasius, or any other human being, could have direct access to another person's thoughts, or even be informed about them through a divine revelation.

---

[86] Athanasius, Vita A of Athanasius the Athonite 197 (95, 3–4 Noret).
[87] Athanasius, Vita A of Athanasius the Athonite 197 (95, 25–26 Noret).
[88] Athanasius, Vita A of Athanasius the Athonite 198 (96, 35–38 Noret).
[89] Athanasius, Vita A of Athanasius the Athonite 199 (96, 39–44 Noret).

It is evident that the author of Vita A held the same views as Theosterictus of Medikion, Ignatius the Deacon and Theodore of Stoudios. This raises the question: what prompted him to follow their lead? Earlier it was suggested that in the Second Iconoclasm two factors played an important role, elite mentality and the coenobitic ideology, which both put great emphasis on conformity and moderation. Can these factors also explain the stance of the author of Vita A? In the text he tells us that he lived at the monastery of Panagios, which in the early eleventh century was one of the foremost coenobitic houses in the capital.[90] Moreover, before he became a monk he had been a member of the Constantinopolitan elite. He says about himself that he had served in the imperial administration, and the high quality of his prose shows that he had received the best education available at the time.[91] Thus it can be argued that we simply have a repetition of an established pattern. However, then we still need to explain why similar statements are not found in tenth-century hagiography.

In the former case the explanation may be relatively straightforward. The surviving evidence suggests that strictly coenobitic monasticism went into a decline after the end of Iconoclasm and was only resuscitated in the late tenth century.[92] The preference for looser forms of community life would account for the fact that the denial of supernatural powers of perception played no role in hagiographical texts from the later ninth and tenth centuries. By contrast, it is much more difficult to establish whether there was a change in elite mentality because the evidence base is so slim.

Two texts from the tenth century illustrate the spectrum of views that could be held by members of the elite. The first of these texts is a commentary on the works of Gregory of Nazianzus by the metropolitan of Caesarea, Basil Minimus. In one of his speeches Gregory claimed that like a capable 'diviner' (μάντις) and 'conjecturer' (εἰκαστής) he had deduced from the behaviour of the young Julian what a bad emperor he would become.[93] In his commentary Basil presents the following interpretation: 'This would as I believe also have been found out by a diviner and a good physiognomist; … it was, however, also expressed by the Father in his very own way and was stated in a prophetic way' (ὃ καὶ μάντις οἶμαι καὶ ἀσφαλὴς φυσιογνώμων ἐθήρασεν ἄν … ἐκπέφρασται δὲ πάνυ οἰκείως καὶ τῷ πατρὶ καὶ προφητικῶς ταῦτα διηγόρευται).[94] This statement shows clearly that Basil regarded clairvoyance as an integral part of sanctity, despite the fact that he was highly educated and had most likely been a member of the patriarchal clergy.[95] The second text is the Life of Luke of Hellas, a famous ascetic and wonderworker. The identity of Luke's hagiographer is unknown but the exceptionally high quality of the prose and the sophistication of the narrative leave no doubt that he, too, was a member of the elite.[96] At one point he tells his audience that a state official asked Luke to identify a thief 'because he knew that the one who had perpetrated the theft would not remain hidden from him but would be caught by his inner eyes' (ᾔδει γὰρ ὅτι μὴ λάθοι αὐτὸν ὁ τὴν κλοπὴν ἐργασάμενος ἀλλὰ τοῖς ἔνδον αὐτοῦ ἁλώσεται ὀφθαλμοῖς). When Luke arrived at the house of the official he suddenly 'raised … his eyes and looked at somebody' (διάρας … τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ προσσχών τινι), called

---

[90] See D. Krausmüller, The lost first Life of Athanasius the Athonite and its author Anthony, abbot of the Constantinopolitan monastery of Ta Panagiou, in: Founders and Refounders of Byzantine Monasteries. Papers of the fifth Belfast Byzantine International Colloqium, ed. M. Mullett. Belfast 2007, 63–86.

[91] See Noret's introduction to his edition, chapter four: 'L'auteur de la Vie A, Athanase de Panagiou', cxxx–cxlv.

[92] This can be seen from the discussion about asceticism. See D. Krausmüller, From Competition to Conformity: Saints' Lives, Typika, and the Byzantine Monastic Discourse of the Eleventh Century, ed M. Lauxtermann [forthcoming].

[93] See above note 12.

[94] Basil Minimus, Scholia in Orationem II Contra Julianum (*PG* 36, 1141AB).

[95] On the recruitment of metropolitans cf. B. Moulet, Évêques, Pouvoir et Société à Byzance (VIIIe – XIe siècle). Paris 2010, 218.

[96] Unfortunately, this text has not yet been studied in depth. The fact that Luke is a provincial saint says nothing about the origin of his hagiographer.

him by name and asked him why he had stolen the money. Dumbfounded, the man then confessed the theft.[97] At first sight it seems that the author shared the views of Basil Minimus. However, the very theatricality of the narrative bespeaks a lack of seriousness.[98] The author appears to be playing with traditional topoi rather than voicing a strong personal opinion.

From our analysis it is clear that the author of Vita A deviates from both these views because he not only denies the possibility of clairvoyance but is also quite serious about this matter. It is likely that he was not an isolated figure because some of the monks who spearheaded the coenobitic revival were also members of the elite.[99] The rules that they produced show a strong preference for conformity.[100] Thus one can argue that we are in the presence of a further shift in the attitudes of at least part of the elite, which resulted in a mindset that strongly resembled the mentality of ninth-century figures such as Theodore of Stoudios and Theosterictus of Medikion.

CONCLUSION

This article has focused on the phenomenon of clairvoyance, the ability to know the thoughts of others that set holy men apart from ordinary human beings who had to make inferences from a person's outward appearance. We have seen that this phenomenon is often mentioned in Late Antique hagiographical and spiritual literature but that widely differing explanations were given in order to account for it. Some authors stressed the importance of self-purification whereas others put more emphasis on divine revelation. Yet others argued that saints used their natural powers of observation but that divine assistance prevented them from making mistakes. Finally we encounter the theory that saints see the 'true' faces of others, which are reflections of the states of their souls and therefore preclude wrong interpretations. In Late Antiquity these views existed side by side and although there were disagreements there is little sense of a sustained debate. From the late sixth century onwards, however, the situation changed radically. At that point various authors insisted that human beings can only ever read outward signs and thereby implicitly ruled out the existence of a supernatural element. This conceptual framework was attacked by others who asserted that clairvoyance was possible either through purification or through revelation. Unfortunately, the fragmentary state of the evidence no longer permits us to establish why these authors chose their particular points of view. The situation is somewhat better for the early ninth century. In their writings Theodore of Stoudios and Theosterictus of Medikion present abbots as highly effective confessors but declare that they arrive at their conclusions through the interpretation of outward signs. By contrast, the hagiographers of Peter of Atroa and Joannicius claim that their heroes are clairvoyants because they are permanently endowed with the Holy Spirit. The views that the two groups held could not have been more different. Thus it comes as no surprise that they clashed with each other in person and sniped at each other in their writings. One possible reason for the reticence of Theodore and Theosterictus is the fact that both were coenobitic monks. As such they would have been beholden to the coenobitic ideal, which stressed

---

97 Life of Luke of Hellas 53 (ed. D. Z. Sophianos, Ὁ βίος τοῦ ὁσίου Λουκᾶ τοῦ Στειριώτη. Athens 1989, 189).

98 In this he resembles Michael Psellos. In a hagiographical text Psellos claims that many saints appeared to his hero, cf. Life of Nicholas of the Horaia Pege (ed. P. Gautier, Éloge funèbre de Nicolas de la Belle Source [*BHG* 2313]. *Byzantina* 6 [1974] 11–69, esp. 53, 551–562). In his philosophical writings he all but rules out the possibility of such apparitions, cf. J. Gouillard, Léthargie des âmes et culte des saints: un plaidoyer inédit de Jean diacre et maïstor. *TM* 8 (1981) 171–186, esp. 183.

99 One such figure was most likely Paul, the founder of the Evergetis monastery, cf. R. Jordan – R. Morris, The Hypotyposis of the Monastery of the Theotokos Evergetis, Constantinople (11th–12th Centuries). Introduction, Translation and Commentary. Farnham – Burlington 2012, 9.

100 This theme was particularly prominent in the Panagios Typikon, which can be reconstructed from later adaptations, cf. D. Krausmüller, On Contents and Structure of the Panagiou Typikon: A Contribution to the Early History of 'Extended' Monastic Rules. *BZ* 106 (2013) 39–64.

conformity and was loath to attribute to individuals exceptional abilities. However, this interpretation cannot be considered sufficient since the same views are expressed in the contemporary Life of George of Amastris. The author of this text, Ignatius, was not a monk but a member of the lay church. Theodore, Ignatius and possibly also Theosterictus had one thing in common: they were members of the highly educated Constantinopolitan elite. As far as we can tell this elite was obsessed with social control. Thus one can argue that they would have looked with distaste at the flamboyant behaviour of holy men like Peter of Atroa and Joannicius who were provincials of lower social status and little learning. Significantly, the controversy about the images played no role in this debate. Ignatius had sympathies for the Iconoclast cause and yet held the same views as the Iconophiles Theodore and Theosterictus. After the end of the Second Iconoclasm there is very little evidence for controversy and one gets the sense that the issue had lost much of its urgency. It only resurfaces in the early eleventh century when the author of Vita A of Athanasius the Athonite denied this saint any supernatural powers of perception and stressed that only God could know the minds of human beings. Like Theodore and Theosterictus, the author of Vita A was a coenobitic monk and a member of the Constantinopolitan elite, which may explain why he shared their point of view.

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 65. Band/2015, 129–152

Katrien Levrie

La Syllogè contre les Latins de Théodore Agallianos

Édition critique

Abstract: The present article contains the critical edition of the Syllogè against the Latins, a heresiological treatise attributed to Theodore Agallianos (*ca* 1400–1474). The edition is preceded by a discussion of the authenticity, the structure and the content of the text, as well as by a philological commentary containing a description of all manuscript witnesses and a *stemma codicum*.

INTRODUCTION

Dans cet article, nous examinons cinq manuscrits, datant des 15e et 16e siècles, qui contiennent une forme particulière de l'opuscule De duabus Christi naturis[1] (*CPG* 7697.13). Ce dernier opuscule, reproduisant l'argumentation utilisée par Maxime le Confesseur[2] (580–662) lors de son débat avec les évêques sévériens[3], est un représentant du genre byzantin des chapitres ou κεφάλαια[4]. Le traité est constitué de dix chapitres à propos des conceptions erronées promulguées par les hérésies grecques en ce qui concerne les questions trinitaires et christologiques. C'est ce traité polémique qui se trouve un peu remanié dans cinq manuscrits sous le titre Συλλογὴ ἐκ τῶν ἁγίων, ὅτι πρὸς ταῦτα τὰ δογματικὰ κεφάλαια σύμφωνα ὄντα καὶ τοῖς λοιποῖς ἁγίοις, ἀντιπαρεξεταζομένη ἡ τῶν Λατίνων δόξα οὐχ εὑρίσκεται σύμφωνος αὐτοῖς, ἀλλὰ μᾶλλον παντοίᾳ αἱρέσει σύμφωνος καὶ ἔξω τῶν ὀρθῶν τῆς εὐσεβείας δογμάτων. Il s'agit en fait d'une œuvre composée des dix chapitres de Maxime alternés avec neuf commentaires antilatins de Théodore Agallianos (ca. 1400–1474).

Théodore Agallianos était théologien, écrivain et copiste à Constantinople au 15e siècle. Il était hiéromnèmon au patriarcat de Constantinople avant de devenir plus tard, sous le nom de Théophane, métropolite de Médie. Agallianos était fortement anti-unioniste et a écrit maintes œuvres contre les Latins et les hérésies[5].

---

1 *PG* 91, 145A–149A. Nous avons préparé l'édition critique de cet opuscule dans le cadre d'une thèse de doctorat (K. Levrie, L'ordre du désordre : la littérature des chapitres à Byzance. Édition critique et traduction du De duabus Christi naturis et des Capita gnostica attribués à Maxime le Confesseur. Leuven 2014, 320–335). Cette dissertation sera publiée prochainement dans la *Series Graeca* du *Corpus Christianorum*.

2 Pour une bibliographie exhaustive sur Maxime le Confesseur, voir P. Van Deun, Maxime le Confesseur : état de la question et bibliographie exhaustive. *Sacris Erudiri : a Journal on the Inheritance of Early and Medieval Christianity* 38 (1999) 485–573; Idem, Développements récents des recherches sur Maxime le Confesseur (1998–2007). *Sacris Erudiri* 47 (2008) 61–145; Idem, Développements récents des recherches sur Maxime le Confesseur (1998–2009). *Sacris Erudiri* 48 (2009) 243–310; *PmbZ* I, 4921; The Oxford handbook of Maximus the Confessor, ed. P. Allen – N. Bronwen. Oxford 2015.

3 Cf. P. Sherwood, An Annotated Date-List of the Works of Maximus the Confessor. *Studia Anselmiana* 30 (1952) 27; Maxime le Confesseur, Opuscules théologiques et polémiques. Introduction par J.-Cl. Larchet, traduction et notes par E. Ponsoye. Paris 1998, 19.

4 Pour un aperçu des caractéristiques du genre des chapitres, voir les deux articles suivants : E. De Ridder – K. Levrie, Capita-literature in Byzantium, dans : Tradition, compilation and the construction of authority in Literature from Antiquity to the Renaissance, ed. R. Ceulemans – P. De Leemans (*LECTIO. Studies on the Transmission of Texts and Ideas* 3). Turnhout (sous presse); P. Géhin, Les collections de kephalaia monastiques : naissance et succès d'un genre entre création originale, plagiat et florilège, dans : Theologica minora. The Minor Genres of Byzantine Theological Literature, ed. A. Rigo – P. Ermilov (*Studies in Byzantine History and Civilization* 8). Turnhout 2013, 1–50.

5 *PLP* 94. Pour une biographie plus complète, voir l'étude détaillée de Chr. Patrinélis, Ο Θεόδωρος Αγαλλιανός ταυτιζόμενος πρὸς τὸν Θεοφάνην Μηδείας και οἱ ανέκδοτοι λόγοι του. Athina 1966, l'article récent de M.-H. Blanchet, Bilan des études

Dans sa Syllogè contre les Latins, Agallianos a complété chaque κεφάλαιον de Maxime par un commentaire plus long à propos des hérésies latines et leurs conceptions concernant les questions trinitaires et christologiques traitées par Maxime. L'alternance entre les chapitres de Maxime et les commentaire d'Agallianos n'est toutefois pas toujours respectée : le chapitre 7 de Maxime n'est pas immédiatement suivi du commentaire d'Agallianos, mais d'abord du chapitre 8 du De duabus Christi naturis. Ceci explique pourquoi nous ne recensons que neuf extraits d'Agallianos par opposition à dix chapitres maximiens[6]. De surcroît, l'on peut constater que l'emploi des titres dans ce texte est un peu étrange. En effet, le texte commence par le titre grec du De duabus Christi naturis, suivi du premier chapitre maximien, ensuite le titre d'Agallianos, suivi du premier commentaire d'Agallianos.

Ce texte doit être situé dans l'antilatinisme byzantin, un « courant de pensée puissant, qui se diffuse durant le Moyen Âge et l'époque moderne dans toutes les régions orthodoxes »[7]. Cette situation complexe de rapports tendus entre les Orientaux et les Occidentaux a donné lieu à plusieurs textes contre l'Union des Églises. Cette littérature antiunioniste se voit surtout représentée par Jean Eugenikos et Georges Scholarios, mais également par Théodore Agallianos et Sylvestre Syropoulos. Il est important de remarquer que la controverse entre l'Église grecque et l'Église latine se fondait, entre autres, sur la question de la procession du Saint Esprit, une question trinitaire.

Il est évident que le concile de Ferrare-Florence (1438–1439)[8], consacré à l'union des Églises, a donné lieu à la création de cette 'syllogè' et est implicitement mentionné par Agallianos (l. 258 : τὸν παρόντα κλύδωνα)[9]. En effet, on sait qu'Agallianos avait prévu d'accompagner la délégation byzantine lors du concile de Ferrare-Florence, mais au dernier moment, à cause d'une maladie aux pieds, il a dû renoncer à sa fonction de délégué[10]. Malgré son absence durant le concile, Agallianos se révolte ardemment contre le décret du concile, promulguant l'union des Églises[11]. En outre, le contenu du texte se rapporte clairement à la problématique de la procession du Saint Esprit, et plus particulièrement à la discussion entre les Grecs et les Latins concernant la doctrine du *filioque* : selon les Grecs, le Père seul est à l'origine du Saint Esprit tandis que les Latins sont d'avis qu'Il procède du Père et du Fils[12]. À première vue, il semblerait que l'emploi, dans ce contexte, d'un texte maximien traitant

---

sur Théodore Agallianos (1966–2011). *Ho Eranistes* 28 (volume en l'honneur de Christos Patrinélis) (2011) 25–48, qui contient des compléments à l'étude de Patrinélis, et l'édition de Théodore Agallianos, Dialogue avec un moine contre les Latins (*ca.* 1442). Édition critique, traduction française et commentaire par M.-H. Blanchet (*Byzantina Sorbonensia* 27). Paris 2013, 101–104. Nous tenons à remercier Marie-Hélène Blanchet de nous avoir communiqué son étude avant parution.

6 Pour plus d'informations concernant Théodore Agallianos et sa 'syllogè', nous renvoyons à notre article contenant des remarques préliminaires à l'édition du texte (K. Levrie, Le Florilegium patristicum adversus Latinos de Théodore Agallianos. Remarques préliminaires à une édition critique. *MEG* 13 [2013] 139–148).

7 Blanchet, Dialogue 3. Étant donné que le présent article ne vise qu'à introduire d'une manière purement philologique l'édition critique du traité antilatin d'Agallianos, nous n'approfondissons pas la question de l'antilatinisme byzantin.

8 Pour un compte rendu détaillé du déroulement du concile de Florence et des informations supplémentaires, voir J. Gill, The Council of Florence. Cambridge 1959; Idem, Personalities of the Council of Florence and other Essays. Oxford 1964; Christian Unity : the Council of Ferrara-Florence 1438/1439–1989, éd. G. Alberigo. Leuven 1991; Blanchet, Dialogue 119–125. Une source fondamentale est l'attestation d'un témoin oculaire du concile de Florence, Sylvestre Syropoulos (cf. Les mémoires du grand ecclésiarque de l'église de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le concile de Florence [1438–1439], éd. V. Laurent. Roma 1971). Pour les actes du concile de Florence, nous renvoyons à l'édition de J. Gill, Quae supersunt Actorum Graecorum Concilii Florentini (*Concilium Florentinum Documenta et Scriptores*). Roma 1953.

9 Selon Patrinélis, Ο Θεόδωρος Αγαλλιανός 45, la Syllogè contre les Latins a été écrite entre la fin du concile unioniste de Ferrare-Florence et 1449, vu qu'Agallianos y porte encore le nom d'hiéromnèmon.

10 Cf. Syropoulos, Les mémoires 184, l. 15–16 (Laurent).

11 Cf. la biographie de Théodore Agallianos dans Blanchet, Bilan 25–26. Cette attitude antilatine peut également être trouvée dans d'autres textes d'Agallianos, comme par exemple le Dialogue avec un moine contre les Latins (Blanchet, Dialogue).

12 Pour plus d'informations concernant le *filioque*, voir A. E. Siecienski, The Filioque. History of a Doctrinal Controversy. Oxford 2010.

surtout de la double nature du Seigneur soit un peu singulier : en effet, les deux natures du Christ n'ont pas été mises en question pendant le concile de Ferrare-Florence. Cependant, cette pratique n'est pas surprenante puisqu'il était d'usage, lors des conciles, de réutiliser les textes patristiques à des fins totalement différentes pour renforcer ses propres arguments[13].

TRADITION TEXTUELLE

1. Descriptions des témoins

La 'syllogè' a été transmise, à notre connaissance, par cinq manuscrits, à savoir l'Atheniensis, Ethnike Bibliotheke*, olim* Constantinople, Metochion tou Panagiou Taphou 204 (*a.* 1598), l'Athous, Lavra M 133 (2146) (a. 1578), le Leukosia, Bibliotheke tes Archiepiskopes Kyprou, codex 34 (s. 15), le Monacensis graecus 256 (s. 15) et le Parisinus graecus 1218 (a. 1547)[14]. Reste encore à signaler qu'à part les cinq manuscrits mentionnés, la Syllogè contre les Latins a également été transmise au sein du Τόμος καταλλαγῆς[15] (1694) du patriarche Dosithée de Jérusalem (1641–1707), qui est en fait la première (et la seule) édition imprimée (non critique) du texte. Dans ce qui suit, nous faisons une brève description des témoins.

1. Nous disposons d'un autographe d'Agallianos, à savoir le Monacensis graecus 256 (M). Ce témoin, ou plutôt une partie de ce témoin (f. 437r–495v), a été qualifié d'autographe par Brigitte Mondrain[16]. Il s'agit d'un manuscrit de papier, comptant 495 folios. L'ancien catalogue de la bibliothèque de Munich situe ce manuscrit au 14e siècle[17], ce qui est impossible puisque le manuscrit contient des textes composés au 15e siècle. D'après Mondrain, il s'agit plutôt d'un témoin du 15e siècle, datant plus particulièrement des années 1440–1450. Elle a pu établir cette datation précise à l'aide de filigranes[18]. Cette datation a par la suite été confirmée par Hajdú, d'après qui le codex date d'environ 1445[19]. Le Monacensis contient des textes polémiques antilatins, comme par exemple l'Antirrheticus ad synodum florentinam de Jean Eugenikos[20], un ouvrage présent dans tous les témoins de notre

---

[13] Une illustration de l'usage de textes patristiques lors du concile de Florence peut être trouvée dans l'article d'A. Alexakis, The Greek Patristic Testimonia Presented at the Council of Florence (1439) in support of the Filioque Reconsidered. *REB* 58 (2000) 149–165. Pour plus d'informations concernant le rôle joué par les textes de Maxime le Confesseur lors du concile de Ferrare-Florence, voir la dissertation inédite d'A. E. Siecienski, The Use of Maximus the Confessor's Writing on the Filioque at the Council of Ferrara-Florence (1438–1439). New York 2005.

[14] Signalons que nous n'avons qu'une reproduction des folios contenant la 'syllogè' à notre disposition, sauf pour ce qui est du Parisinus dont nous avons le microfilm complet et le manuscrit du Mont Athos qui reste inaccessible. Une description plus détaillée de tous nos témoins, à l'exception de celui de Chypre, peut être trouvée dans l'édition récente de l'Antirrheticus de Jean Eugenikos par E. Rossidou-Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic of the Decree of the Council of Ferrara-Florence. An Annotated Critical Edition. Nicosia 2006, LXIII–LXX.

[15] Dositheos Hierosolymon,Τόμος καταλλαγῆς. Jassy 1694, 432–439. Un colophon à la page 521 nous apprend que cette édition a été imprimé à Jassy en février 1694 par Demetrius Padouras : ἐτυπώθει παρὰ Δημητρίου Παδοῦρα ἐν Γιασίῳ τῆς Μολδοβίας, ἐν ἔτει σωτηρίῳ ͵αχϟδ΄· κατὰ μῆνα Φευρουάριον. Signalons toutefois qu'à la page de titre, on trouve la date 1692 (Τυπωθεὶς ἐν ἔτει τῷ σωτηρίῳ ͵αχϟβ΄).

[16] Voir l'article de Blanchet, Bilan 29. Nous voudrions bien remercier Brigitte Mondrain pour nous avoir précisé, dans son courrier électronique du 30 janvier 2013, que ce sont les folios 437r–495v qui ont été copiés par Théodore Agallianos même. Une planche du manuscrit autographe peut être trouvée dans le nouveau catalogue de Munich (K. Hajdú, Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Monacensis [Handschriftenkatalog der Bayerischen Staatsbibliothek München], II /4 : Codices graeci Monacenses 181–265. Wiesbaden 2012, Abb. 114).

[17] I. Hardt, Catalogus codicum manuscriptorum graecorum Bibliothecae Regiae Bavaricae, III. München 1806, 70–90. Hajdú a tout récemment publiée une nouvelle description du manuscrit (Hajdú, Catalogus codicum manu scriptorum 363–378).

[18] Cf. Rossidou-Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic LXVI–LXVII. L'auteur tient cette information de B. Mondrain (Rossidou–Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic LXVII, n. 184).

[19] Hajdú, Codices graeci Monacenses 363.

[20] Cf. *PLP* 6189.

texte[21]. Le texte d'Agallianos se trouve aux folios 489r–495v, donc à la fin du codex, et il est précédé d'un texte intitulé Συναχθέντες οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει εὑρισκόμενοι ἀρχιερεῖς, καθηγούμενοι καὶ πνευματικοὶ ταύτην ἐξέθηκαν πρὸς τὸν βασιλέα τὴν ἀπόκρισιν (*incipit* Ἐπεὶ ὡρίσθημεν παρὰ τῆς κραταιᾶς)[22] (f. 478r–488v). Il s'agit d'une réponse du clergé de Constantinople à l'empereur Jean VIII Paléologue, où le clergé affirme ne pas accepter le concile de Florence. Ce texte est souvent présent dans des miscellanées anti-unionistes. Dans les marges de la 'syllogè', l'on peut trouver des additions au texte qui ont été ajoutées au moment même de la copie (ou peu après) par Agallianos. Il faut encore signaler que le manuscrit est un peu endommagé de sorte que le texte de la 'syllogè' est parfois illisible.

2. Une autre collection antilatine, le Leukosia, Bibliotheke tes Archiepiskopes Kyprou 34 (L), est également un manuscrit de papier datant du 15e siècle, composé de 185 folios dont les folios 150v–163r contiennent la 'syllogè' d'Agallianos[23]. Ce manuscrit acéphale, qui est malheureusement fortement mutilé, contient une version de la Syllogè contre les Latins plus longue que celle des autres témoins, avec des additions de longueur variable[24]. Il s'agit surtout de citations extraites des œuvres de Grégoire de Nazianze, Jean Damascène et Grégoire de Nysse. Bien que ces additions, de nature plutôt longue, rendent les arguments d'Agallianos plus clairs, l'on peut supposer qu'il s'agit ici d'ajouts de la main d'un copiste. En effet, comme nous ne disposons pas d'indices externes qu'Agallianos aurait écrit plusieurs versions de sa 'syllogè', nous sommes encline à suivre le critère interne de la critique textuelle, « *lectio difficilior potior* ». De plus, nous pensons que l'on peut faire l'économie d'un autre archétype dont aurait été copié L (« *entia non sunt multiplicanda praeter necessitatem* »). Dans ce manuscrit chypriote, la 'syllogè' est entourée du De processione spiritus sancti de Michel Balsamon (f. 143r–150v) et d'un texte d'Anastase d'Antioche, intitulé Ἐκ τοῦ περὶ ἐνεργειῶν (*incipit* Ἀλλ᾽ ἐπειδὴ πολύσημός ἐστι τῆς ἐνεργείας ἡ φωνή)[25] (f. 163r–164r).

3. Un troisième témoin est le Parisinus graecus 1218 (P)[26], écrit sur papier et comptant 546 folios. Omont l'a situé au 15e siècle[27], mais cette datation a été corrigée par A. Cataldi Palau à l'aide de filigranes[28]. D'abord, il est important de signaler que le codex consiste en trois parties (f. 1r–274v ; f. 277r–536v ; f. 537r–546r). D'après Cataldi Palau, les deux premières parties dateraient de 1547[29] ; la dernière aurait été ajoutée au codex à une date postérieure, à savoir aux 16e–17e siècles[30]. Le manuscrit a appartenu à la bibliothèque de Mazarin (no 2963) avant de faire partie de la collection des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale de France[31]. Notre opuscule se trouve aux folios 267v–274v,

---

[21] Dans notre article précédent sur la 'syllogè' (cité n. 6), nous avons mentionné que l'Antirrheticus ne se trouve pas dans le codex de Chypre. Un nouvel examen du contenu de ce témoin nous a révélé que le texte de Jean Eugenikos y est bel et bien présent. Ce témoin chypriote n'a toutefois pas été mentionné par Rossidou-Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic.

[22] Cf. Dositheos Hierosolymon, Τόμος 422–431. Pour plus d'informations sur ce texte, voir l'article de M.-H. Blanchet, L'église byzantine à la suite de l'union de Florence. *BF* 29 (2007) 79–123 (98 ff.).

[23] Ch. I. Papaïoannou, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς βιβλιοθήκης τῆς Ἀρχιεπισκοπῆς Κύπρου. *Epeteris tou Philologikou Syllogou Parnassou* 9 (1906) 116–119.

[24] Ces additions figurent dans l'apparat critique de notre édition (voir *infra*).

[25] Ce texte peut être retrouvé dans la Doctrina Patrum de incarnatione verbi : ein griechisches Florilegium aus der Wende des siebenten und achten Jahrhunderts, ed. F. Diekamp. 2. Auflage mit Korrekturen und Nachträgen von B. Phanourgakis. Herausgegeben von E. Chrysos. Münster 1981, 78–80.

[26] H. Omont, Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des Départements, I. Paris 1886, 268–270.

[27] Omont, Inventaire sommaire 270.

[28] Cf. Rossidou-Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic LXVII, n. 186. Rossidou-Koutsou tient ces informations (non-publiées) concernant le manuscrit d'A. Cataldi Palau.

[29] Cataldi Palau émet également l'hypothèse que le manuscrit a été copié à Mistra (Rossidou-Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic LXVII, n. 187).

[30] Rossidou-Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic LXVII.

[31] Omont, Inventaire sommaire 270.

entouré d'autres textes antilatins, à savoir la lettre du clergé de Constantinople (f. 255^{r}–267^{v}) que l'on retrouve également au sein des manuscrits d'Athènes, de Munich et du Mont Athos[32], et une lettre de Marc d'Éphèse à Georges Scholarios[33] (f. 275^{r}– 277^{r}). Les derniers feuillets de ce codex (f. 537^{r}–546^{v}) nous renseignent sur l'histoire postérieure du manuscrit. Le feuillet 546^{v} contient des iambes[34] d'un scribe, dédiés au patriarcat de Constantinople et mentionnant le nom du patriarche Pachomios[35]. Dans sa description du codex, Rossidou-Koutsou déclare que le lien entre ce codex et la Crète est très fort, en témoigne la découverte de quelques souscriptions (f. 544^{v}) pour la commémoration de trois ἱερομόναχοι crétois et de deux poèmes (f. 545^{r} et 545^{v}–546^{v}) mentionnant des faits historiques crétois[36]. Il y a des liens étroits entre ce témoin de Paris et le manuscrit de Munich (comme par exemple la présence de notes marginales), qui en est probablement l'ancêtre.

4. La 'syllogè' antilatine se trouve également dans un manuscrit du Mont Athos, à savoir l'Athous, Lavra M 133 (2146) (G) (p. 384–450). Ce témoin de papier, écrit en 1578[37], compte 735 pages et est mutilé[38]. Malgré beaucoup d'effort de notre part, nous n'avons pas pu obtenir une reproduction du manuscrit en question dont il ne semble d'ailleurs exister aucune reproduction. Un examen du manuscrit même au monastère de la Grande Laure étant impossible, notre édition critique ne tiendra donc pas compte de leçons du témoin de la Grande Laure. Ceci n'aura toutefois pas de répercussion sur l'édition, vu qu'il s'agit selon toute probabilité d'un apographe (voir *infra*). Dans ce qui suit, nous devons nous limiter à la description du manuscrit fournie par le catalogue du monastère de la Grande Laure et celle de Rossidou-Koutsou[39]. Ces descriptions nous apprennent que la 'syllogè' d'Agallianos est précédée de la réponse du clergé de Constantinople à l'empereur Jean VIII[40] (p. 360–384) et qu'elle est suivie d'un opuscule de Macaire Macrès, à savoir le De processione spiritus sancti[41] (p. 450–472), que nous retrouvons également au sein du Parisinus et de l'Atheniensis.

5. Le cinquième et dernier manuscrit comportant le traité d'Agallianos provient d'Istanbul, mais se trouve actuellement à la Bibliothèque nationale d'Athènes[42]. Il s'agit de l'Atheniensis, Ethnike Bibliotheke, Metochion tou Panagiou Taphou 204 (A). Dans ce manuscrit de papier, écrit en 1598 et comportant 452 folios, le texte d'Agallianos se situe, encore une fois, au milieu d'une collection antilatine (f. 224^{r}–234^{r}), composée des œuvres de tout un éventail d'auteurs comme par exemple Marc d'Éphèse, Barlaam le Calabrais, Photios, etc. La 'syllogè' y est précédée de la lettre du clergé de Constantinople à Jean VIII (f. 208^{r}–223^{v}) et suivie d'un texte intitulé Μέρος ἔκ τινος λόγου κατὰ Λατίνων περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ ἁγίου Πνεύματος· οὗ ἡ ἀρχὴ λείπει (*incipit* Τί δὲ κεκίνηκεν

---

32 Dans tous les manuscrits à l'exception de celui de Chypre, la lettre du clergé précède immédiatement la 'syllogè' d'Agallianos, ainsi que dans l'édition de Dosithée de Jérusalem.

33 *PG* 160, 529–534A.

34 Une transcription partielle de ces iambes peut être trouvée dans Rossidou-Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic lxix, n. 192.

35 Il y en a deux qui entrent en ligne de compte : Pachomios I de Constantinople (1503–1513) et Pachomios II de Constantinople (1584–1585).

36 Cf. Rossidou-Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic LXIX–LXX.

37 Nous connaissons la date grâce à une note à la page 691 : Τέλος εἴληφε τὸ παρὸν βιβλίον ἐν κυδωνίᾳ πόλει κρήτης ἐν μηνὶ μαΐῳ ιγ΄ ἔτει ἐκ τῆς πρὸς ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ λόγου ἀρρήτου συγκαταβάσεως ͵αφοη΄ ἐκ δὲ τῆς κοσμοποιΐας ζπς· τέλος καὶ τῷ Θεῷ δόξα ἀμήν (Cf. Rossidou-Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic LXV).

38 P. Lauriotis, Συμπληρωματικὸς κατάλογος χειρογράφων κωδίκων ἱερᾶς Μονῆς Μεγίστης Λαύρας. *EEBS* 28 (1958) 168–170.

39 Rossidou-Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic LXIV–LXV.

40 Voir également la description des manuscrits d'Athènes, de Munich et de Paris.

41 Dositheos Hierosolymon, Τόμος 412–420; A. Argyriou, Μακαρίου τοῦ Μακρῆ συγγράμματα (*Byzantina Keimena kai Meletai* 25). Thessaloniki 1996, 49–63.

42 A. Papadopoulos-Kerameus, Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη ἤτοι κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἁγιωτάτου ἀποστολικοῦ τε καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων ἑλληνικῶν κωδίκων, IV. Sankt-Peterburg 1899, 176–183.

Ἰταλοὺς πρὸς τὴν κατὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος βλασφημίαν)[43] (f. 234ʳ–237ᵛ). Le contenu (voir *infra*) et la date de ce témoin nous font supposer qu'il est probablement une copie ou un frère du manuscrit du Mont Athos, mais ce lien ne peut être établi avec certitude qu'au moment de l'acquisition d'une reproduction du manuscrit de la Grande Laure. Cependant, cette hypothèse devient d'autant plus probante lorsqu'on lit le colophon au feuillet 399ʳ qui nous apprend que le manuscrit a été copié à La Canée, en Crète[44], comme c'était également le cas pour le manuscrit de la Grande Laure[45]. Il est également intéressant de signaler que les notes marginales (en ce qui concerne la 'syllogè' d'Agallianos) que l'on retrouve au sein du Monacensis et du Parisinus se situent maintenant, dans ce manuscrit de 1598, à l'intérieur du texte principal.

2. Classification des témoins

Dans ce qui suit, nous allons tenter de déterminer les relations entre les cinq manuscrits. L'établissement d'un stemma général sera toutefois impossible à cause de l'inaccessibilité d'un témoin (G) et le fait que le texte de la 'syllogè' a été conservé avec un tel soin que l'on trouve à peine des variantes permettant d'isoler les manuscrits les uns des autres.

Concentrons-nous d'abord sur l'autographe (M) et le manuscrit susceptible d'être sa copie, à savoir P. La caractéristique commune la plus frappante est la reprise, par P, de tous les fragments omis initialement, mais ajoutés plus tard dans les marges de M. Le copiste de P a non seulement repris ces notes marginales dans la marge de son propre manuscrit, mais a également copié entre deux lignes les mots qui ont été ajouté *supra lineam* par M. Le copiste de P a ainsi fait une reproduction fidèle de la mise en page de M. Notons que les autres manuscrits ont déjà intégré ces fragments marginaux dans le texte principal. Les deux manuscrits, M et P, ne contiennent toutefois pas de leçons saillantes, qui démontreraient une parenté stricte, mais nous n'avons pas non plus trouvé de leçons contredisant une relation de modèle à copie. Cette hypothèse est d'ailleurs corroborée par le fait que P est le seul à contenir des fautes individuelles : l'ajout de καὶ λοιπόν devant μάτην bien que M l'ait omis *post correctionem* (l. 32) ; l'ajout de καὶ après Πνεῦμα (l. 81) ; βάλῃς au lieu de βάλλῃς (l. 151) ; l'omission de εἶναι (l. 210) ; ἀγέννητον au lieu de ἀγένητον (l. 248).

Deuxièmement, il est clair que L a un statut quelque peu particulier : d'une part à cause de son contenu, qui est différent de celui des autres manuscrits (voir *infra*) et de l'autre, en raison de la version plus élaborée de la 'syllogè'. En effet, nous y recensons bon nombre d'additions de longueur variable qui rendent le raisonnement plus clair. Il s'agit entre autres de citations provenant des Discours de Grégoire de Nazianze (*CPG* 3010), de l'Expositio Fidei de Jean Damascène (*CPG* 8043), et de deux œuvres de (Pseudo-)Grégoire de Nysse, à savoir l'Epistula XXVI (*CPG* 3167) et l'Ad Graecos ex communibus notionibus (*CPG* 3138). À cause des interventions du copiste, il semble être impossible de classer ce manuscrit dans le *stemma codicum*. L contient parfois des leçons complètement

---

[43] Dositheos Hierosolymon, Τόμος 439–441. Il s'agit d'un traité antilatin d'un auteur anonyme dont la dernière partie consiste en les chapitres 4 à 13 de l'Epitome de spiritu sancto mystagogiae de Photios (*PG* 102, 392C–396B).

[44] Νύσσου κρήτης ἐν πόλει κυδωνίας μέρη. Τέλος εἴληφε τὸ παρὸν βιβλίον ἐν τῇ μονῇ τῆς κυρίας τῶν ἀγγέλων τοῦ γδερνέτου· ἐν μηνὶ μαΐῳ ια´ ἔτει ἐκ τῆς πρὸς ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ λόγου ἀρρήτου συγκαταβάσεως ͵αφςη´ ἐκ δὲ τῆς κοσμοποιΐας ͵ζλστ´ (Cf. Rossidou-Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic LXIV).

[45] Cf. le colophon transcrit dans la note 37. Remarquons que Rossidou-Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic xci a conclu que les deux, pour ce qui est du stemma de l'Antirrheticus, descendent d'un même modèle. Elle argue aussi que P et M soient également des frères, mais cette hypothèse ne semble pas être valable pour notre traité, comme nous avons déjà illustré ci-dessus. D'après elle, P et M seraient copiés du même modèle et ensuite, les deux auraient servi ensemble de modèle pour le codex dont ont été copiés A et G. Signalons toutefois que cette différence stemmatologique n'est pas du tout problématique, car le texte édité par Rossidou-Koutsou se trouve dans une partie de M qui n'a pas été écrite par Agallianos.

différentes de celles que contiennent les autres témoins. Il s'agit par exemple de γράφων au lieu de λέγων (l. 27) ou encore, ἔσονται au lieu de μενοῦσιν (l. 187). Ces différences ne peuvent pas être expliquées par une erreur de lecture, mais étant donné leur nature si diverse, nous pouvons supposer que l'on doit attribuer ces leçons singulières à un copiste qui aurait non seulement tenté d'élucider le texte original à plusieurs endroits en y ajoutant des phrases ou des citations (voir *supra*), mais qui serait également intervenu en corrigeant le grec de l'auteur. Dès lors, il est impossible de connaître la position qu'occupe L au sein du stemma.

En examinant le contenu de G, qui date de 1578, nous pensons qu'il a un lien étroit avec P (qui ne peut toutefois pas être démontré à cause de l'inaccessibilité de G). En effet, la collection d'œuvres que contient G correspond en grande partie à celle de P. Ainsi ils contiennent tous les deux – presque dans le même ordre – les œuvres suivantes :

	P	G
deux discours *De igne purgatorio* de Marc d'Éphèse[46]	f. 7r–41r	p. 1–90
la *Responsio ad postremas Latinorum quaestiones super igne purgatorio* de Marc d'Éphèse[47]	f. 41r–50v	p. 90–113
quelques *epistulae* de Jean Zonaras	f. 50v–54v	p. 113–137
le *Libellus de consecratione eucharistica* de Marc d'Éphèse[48]	f. 121r–125v	p. 137–150
le *De azymis* (sans auteur)	f. 222r–224r	p. 150–151
l'*Epistola ad Dominicum Gradensem* de Pierre III d'Antioche[49]	f. 224r–231v	p. 155–177
l'*Antirrheticus ad synodum florentinam* de Jean Eugenikos[50]	f. 137r–203r	p. 177–360
l'Apologie à l'empereur[51]	f. 255r–264r	p. 360–384
la Syllogè contre les Latins de Théodore Agallianos	f. 267v–274v	p. 384–450
le *De processione spiritus sancti* de Macaire Macrès[52]	f. 490r–497v	p. 450–473
l'*Epistula encyclica contra graeco-latinos* de Marc d'Éphèse[53]	f. 498r–502v	p. 540–677
quelques extraits du *De processione sancti spiritus* de Barlaam le Calabrais[54]	f. 505r–529v	p. 473–527
le *De primatu papae* de Barlaam le Calabrais[55]	f. 529v–536v	p. 527–540

Cette hypothèse d'une parenté étroite entre les deux témoins est encore une fois renforcée par leur histoire. Comme nous l'avons mentionné ci-dessus dans les descriptions des témoins, aussi bien P que G se trouvaient sur l'île de Crète pendant un certain laps de temps. Cette proximité géographique permet de soupçonner la possibilité d'une influence immédiate.

---

46 *PO* 15/1, 39–60 et 108–151.
47 *PO* 15/1, 152–168.
48 L. Petit, Marci Eugenici Metropolitae Ephesi opera anti-unionistica (*Concilium Florentinum: documenta et scriptores* 10/2). Roma 1977, 118–126.
49 Petri patriarchae Antiocheni, Epistola ad Dominicum Gradensem, dans : *Acta et scripta quae de controversiis ecclesiae graecae et latinae saeculo undecimo composita extant*, ed. C. Will. Leipzig – Marburg 1861, 208–228.
50 Rossidou-Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic 1–153.
51 Cf. n. 22.
52 Cf. n. 41.
53 Petit, Marci Eugenici 141–151.
54 A. Fyrigos, Barlaam Calabro. Opere contro i Latini, II (*StT* 348). Città del Vaticano 1998, 498 ff. ; 306 ff. ; 344 ff. (Comme nous n'avons qu'une reproduction partielle à notre disposition, nous disposons seulement des *incipits* mentionnés dans les catalogues et nous n'avons donc pas pu déterminer où se terminent les extraits).
55 Fyrigos, Barlaam Calabro 448 ff.

Reste encore le manuscrit d'Athènes qui pourrait être parent de G, comme nous l'avons déjà affirmé ci-dessus[56]. À part de la présence des deux manuscrits à La Canée (voir *supra*), le contenu suggère lui aussi une certaine parenté entre les deux, ce que montre le tableau ci-dessous[57] :

	M	P	G	A	L
deux discours *De igne purgatorio* de Marc d'Éphèse	/	f. 7^{r}–41^{r}	p. 1–90	f. 15–69	/
la *Responsio ad postremas Latinorum quaestiones super igne purgatorio* de Marc d'Éphèse	/	f. 41^{r}–50^{v}	p. 90–113	f. 69–82	/
quelques *epistulae* de Jean Zonaras	/	f. 50^{v}–54^{v}	p. 113–137	f. 82–96	/
le *Libellus de consecratione eucharistica* de Marc d'Éphèse	/	f. 121^{r}–125^{v}	p. 137–150	f. 435–443	/
le *De azymis* (sans auteur)	/	f. 222^{r}–224^{r}	p. 150–151	/	/
l'*Epistola ad Dominicum Gradensem* de Pierre III d'Antioche	/	f. 224^{r}–231^{v}	p. 155–177	f. 96–108	/
l'*Antirrheticus ad synodum florentinam* de Jean Eugenikos	f. 342–401^{v}	f. 137^{r}–203^{r}	p. 177–360	f. 108–208	f. 1^{r}–25^{r}
l'Apologie à l'empereur	f. 478–488^{v}	f. 255^{r}–264^{r}	p. 360–384	f. 208–223^{v}	/
la Syllogè contre les Latins de Théodore Agallianos	f. 489^{r}–495^{v}	f. 267^{v}–274^{v}	p. 384–450	f. 224^{r}–234^{r}	f. 150^{v}–163^{r}
le *De processione spiritus sancti* de Macaire Macrès	/	f. 490^{r}–497^{v}	p. 450–473	f. 260^{v}–273^{v}	/
l'*Epistula encyclica contra graeco-latinos* de Marc d'Éphèse	f. 281–287	f. 498^{r}–502^{v}	p. 540–677	f. 391^{v}–399^{v}	f. 25^{r}–36^{r}
quelques extraits du *De processione sancti spiritus* de Barlaam le Calabrais	/	f. 505^{r}–529^{v}	p. 473–527	f. 273^{v}–303	/
le *De primatu papae* de Barlaam le Calabrais	/	f. 529^{v}–536^{v}	p. 527–540	f. 303–310	/

Étant donné que nous n'avons pas pu examiner G, nous ne pouvons pas démontrer la parenté entre G et A à l'aide de fautes communes.

En guise de conclusion, il nous faut encore identifier la source de l'édition de Dosithée de Jérusalem. Il est très probable qu'A lui a servi de modèle[58]. En effet, A provient à l'origine du Métochion du Saint-Sépulcre à Istanbul, lieu de séjour des patriarches de Jérusalem à Istanbul. Dès lors, Dosithée a pu avoir accès aux manuscrits du Métochion. Cette hypothèse qu'A soit utilisé par Dosithée est

---

56 Voir la description d'A.

57 Nous avons également ajouté M et L pour démontrer que cette ressemblance au niveau du contenu n'est pas présente dans tous les témoins.

58 Rossidou-Koutsou, John Eugenikos' Antirrhetic LXX–LXXI remet en question cette hypothèse pour ce qui est de l'Antirrheticus.

corroborée par quelques leçons communes d'A et de Dosithée. Citons à titre d'exemples : l. 18 (la transposition de τῆς εὐσεβείας derrière δογμάτων), l. 23 (ταυτό au lieu de ταὐτόν), l. 33 (φθύρει/φθείρει au lieu de φύρει), l. 77 (ἐπειδή au lieu de ἐπεί), l. 91 (εὑρίσκεται au lieu de εὑρίσκηται), l. 114 (l'omission de αὐτόν), l. 162 (ὅμοιον au lieu de παρόμοιον), l. 177 (ἕνα au lieu de ἕν) et l. 227 (αὐτοῖς au lieu de αὐτῆς). Cependant, A contient également quelques fautes et variantes qui ne figurent pas dans l'édition de Dosithée, mais il est possible de les considérer comme de simples corrections et omissions de la main de Dosithée. À part d'une autre attribution (Ἁμαρτωλοῦ διακόνου καὶ ἱερομνήμονος τῆς ὀρθοδόξου τῶν Γραικῶν ἐκκλησίας Θεοδώρου τοῦ Ἀγαλλιανοῦ versus Θεοδώρου διακόνου τοῦ Ἀγαλλιανοῦ καὶ ἱερομνήμονος τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει ἁγίας τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας dans Dosithée), il s'agit de : l. 18 (παντιᾳ (sic) au lieu de παντοίᾳ), l. 31 (ἐναντίαν tandis que Dosithée a αἰτίαν)[59], l. 31 (bis scripsit τῷ), l. 32 (l'ajout de καὶ λοιπόν devant μάτην), l. 58 (l'omission de l'attribution ἱερομνήμονος), l. 170 (διαρχίαν tandis que Dosithée a δυαρχίαν), l. 187 (μένωσιν versus μενοῦσιν dans l'édition de Dosithée), l. 195 (ἀνάγκην au lieu de ἀνάγκη) et l. 232 (λέγειν au lieu de λέγων). D'ailleurs, l'édition de Dosithée contient elle-même bon nombre de fautes et variantes supplémentaires : l. 14–15 (l'autre attribution mentionnée ci-dessus), l. 17 (la transposition de τῶν Λατίνων derrière δόξα), l. 21 (l'omission de τῷ), l. 37 (εἴπῃ au lieu de εἴποι), l. 44 (l'addition de τῇ), l. 61 (l'ajout de καί devant ἕτερον), l. 65 (l'omission de καί), l. 73 (λέγειν au lieu de ὁμολογεῖν), l. 84 (φησί au lieu de φήσει), l. 100 (l'ajout de τοῦ devant Πνεύματος), l. 129 (θελόγος au lieu de θεολόγος), l. 141 (l'ajout de τοῦ devant Πατρός), l. 150 (ἀτιμήσας au lieu de ἀτιμάσας), l. 164 (προσώπων au lieu de ὑποστάσεων), l. 179 (l'omission de τήν), l. 185 (l'omission de εἷς), l. 188 (l'omission de τῶν), l. 210 (ἧν au lieu de ἧς) et l. 265 (l'omission de τῶν). En outre, il existe encore deux arguments externes en faveur d'A comme modèle de l'édition de Dosithée : la numérotation et le contenu du manuscrit. D'abord, il faut signaler que le copiste d'A a été le seul à ne pas numéroter les chapitres et les commentaires ; phénomène qu'on peut également constater dans l'édition de Dosithée. Deuxièmement, il est frappant que le traité d'Agallianos est entouré des mêmes textes, aussi bien dans A que dans l'édition de Dosithée[60]. En outre, M.-H. Blanchet a découvert une note de la main de Dosithée dans le pinax d'A[61]. Notre hypothèse que l'édition de Dosithée soit un apographe d'A semble donc vraisemblable.

Comme nous l'avons déjà mentionné, les informations ci-dessus ne nous permettent malheureusement pas d'établir un stemma général.

3. Principes de l'édition

Malgré le fait que nous disposons d'un autographe, nous avons quand même décidé de reprendre les leçons de tous les témoins dans l'apparat critique de notre édition, essentiellement pour donner un aperçu de la tradition textuelle de la 'syllogè' dans son entièreté. Surtout le manuscrit de Chypre, avec ses nombreuses additions en forme de citations des Pères, soulève quelques questions auxquelles nous n'avons pas encore trouvé de réponses. Comme il s'agit d'un nombre restreint de témoins, la décision de tenir compte de tous les témoins ne chargera pas inutilement l'apparat critique.

---

[59] Il faut toutefois signaler qu'A avait d'abord écrit αἰτίαν avant d'ajouter ἐν *supra lineam*. Peut-être Dosithée n'a-t-il pas remarqué cette correction.

[60] En effet, dans A et Dosithée, la Syllogè contre les Latins est précédée de la lettre du clergé (voir la description de M) et suivie d'un texte intitulé Μέρος ἔκ τινος λόγου κατὰ Λατίνων περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ ἁγίου Πνεύματος· οὗ ἡ ἀρχὴ λείπει (*incipit* Τί δὲ κεκίνηκεν Ἰταλοὺς πρὸς τὴν κατὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος βλασφημίαν).

[61] Cf. Blanchet, Dialogue 19, n. 24.

Etant donné que nous avons la fortune de disposer d'un autographe de la 'syllogè', nous avons établi le texte en suivant, dans la plupart des cas, les leçons et la ponctuation du manuscrit de Munich. La numérotation est également celle proposée par la majorité des témoins[62]. L'édition comporte quatre apparats : (1) l'apparat des sigles, (2) l'identification des sources[63], (3) l'apparat critique contenant les lieux variants des manuscrits, et (4) l'apparat maximien qui signale les divergences entre le texte proposé par Agallianos et celui de Migne.

En ce qui concerne la présentation du texte, nous avons utilisé le système suivant : les caractères italiques signalent des citations bibliques ; d'autres citations sont visualisées par un espacement étendu des caractères, et le texte de base est écrit en caractères réguliers.

Nous avons collationné les chapitres maximiens sur base de l'édition de Dosithée et nous n'avons pas adapté le texte d'Agallianos à celui de la Patrologia Graeca. Le texte de la partie maximienne a donc été établi au moyen des manuscrits mêmes. La partie maximienne correspond à peu près au texte édité dans la Patrologia Graeca[64], à l'exception de la phrase sur l'hérésie de Macédonius qui fait défaut à la 'syllogè' d'Agallianos[65].

CONSPECTUS SIGLORUM

Recension I

A Atheniensis, Ethnike Bibliotheke, *olim* Constantinople, Metochion tou Panagiou Taphou 204 (a. 1598), f. 224^{r}–233^{v}

M Monacensis gr. 256 (a. 1440–1450), f. 489^{r}–495^{v}

P Parisinus gr. 1218 *(*a. 1547*),* f. 267^{v}–274^{v}

Dos. Dositheos Hierosolymon, Τόμος καταλλαγῆς. Jassy 1694, 432–439

Recension II

L Leukosia, Bibliotheke tes Archiepiskopes Kyprou 34 (s. XV), f. 150^{v}–163^{r}

---

62 Les manuscrits (à l'exception d'A, voir *supra*) se servent d'une numérotation alternée: caput α´ de Maxime est suivi du chapitre α´ d'Agallianos, caput β´ de Maxime précède le chapitre β´ d'Agallianos, et ainsi de suite.

63 Comme notre édition critique du De duabus Christi naturis n'a pas encore été publiée dans la *Series Graeca*, nous renvoyons, pour ce qui est des chapitres maximiens, à l'édition de Combefis reprise par Migne dans la *PG* (cité n. 1), sachant bien qu'il ne s'agit pas d'une édition fiable. Pour plus d'informations concernant l'édition de Combefis, voir K. Levrie, Pour une histoire de la tradition imprimée du De duabus Christi naturis. *Sacris Erudiri* 51 (2013) 391–411.

64 Cf. l'apparat maximien dans l'édition.

65 *PG* 91, 145A. Cette phrase est probablement inauthentique ; elle ne se trouve que dans trois des 77 témoins de la tradition directe du De duabus Christi naturis.

Τοῦ ἁγίου Μαξίμου
Περὶ τῶν δύο φύσεων τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ὅτι Ἄρειος μὲν καὶ Νεστόριος τόν τε τῆς θεολογίας καὶ τῆς οἰκονομίας λόγον διαιροῦσι, Σαβέλλιος δὲ καὶ Εὐτυχὴς ἀπεναντίας τούτων συγχέουσι

α'. Ἄρειος τὰς τρεῖς ὑποστάσεις ὁμολογεῖ, ἀλλὰ τὴν μονάδα ἀρνεῖται, καὶ οὐ λέγει ὁμοούσιον τὴν ἁγίαν Τριάδα. Ὁ δὲ Σαβέλλιος τὴν μονάδα ὁμολογεῖ, ἀλλὰ τὴν τριάδα ἀρνεῖται. Τὸν γὰρ αὐτὸν λέγει Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα. Ἡ δὲ Ἐκκλησία καὶ μονάδα ὁμολογεῖ καὶ τριάδα κηρύττει. Ὁμοίως καὶ ἐπὶ τοῦ ἑνὸς τῆς ἁγίας Τριάδος Νεστόριος τὴν φυσικὴν διαφορὰν λέγει, ἀλλὰ τὴν ἕνωσιν οὐχ ὁμολογεῖ. Οὐ γὰρ λέγει ταύτην καθ᾽ὑπόστασιν γεγονέναι. Ὁ δὲ Εὐτυχὴς τὴν μὲν ἕνωσιν ὁμολογεῖ, τὴν δὲ κατ᾽οὐσίαν διαφορὰν ἀρνεῖται καὶ σύγχυσιν τῶν δύο φύσεων εἰσάγει. Ἡ δὲ Ἐκκλησία καὶ τὴν καθ᾽ὑπόστασιν ἕνωσιν διὰ τὸ ἀδιαίρετον καὶ τὴν κατ᾽οὐσίαν διαφορὰν διὰ τὸ ἀσύγχυτον πρεσβεύει.

Ἁμαρτωλοῦ διακόνου καὶ ἱερομνήμονος τῆς ὀρθοδόξου τῶν Γραικῶν ἐκκλησίας Θεοδώρου τοῦ Ἀγαλλιανοῦ
συλλογὴ ἐκ τῶν ἁγίων, ὅτι πρὸς ταῦτα τὰ δογματικὰ κεφάλαια, σύμφωνα ὄντα καὶ τοῖς λοιποῖς ἁγίοις, ἀντιπαρεξεταζομένη ἡ τῶν Λατίνων δόξα οὐχ εὑρίσκεται σύμφωνος αὐτοῖς, ἀλλὰ μᾶλλον παντοίᾳ αἱρέσει σύμφωνος καὶ ἔξω τῶν ὀρθῶν τῆς εὐσεβείας δογμάτων

α'. Καὶ ὁ Λατίνος τὰς τρεῖς ὑποστάσεις ὁμολογῶν καὶ τὴν μονάδα οὐκ ἀρνούμενος, ὅμως ἁλίσκεται μὴ λέγων ὁμοούσιον τὴν ἁγίαν Τριάδα. Τὴν γὰρ προβλητικὴν οὐσιώδη δύναμιν τῷ Υἱῷ διδοὺς διὰ τὸ ὁμοούσιον ὡς φησίν, ἀναγκάζεται ἢ καὶ τῷ Πνεύματι ταύτην διδόναι, ἐπεὶ καὶ αὐτὸ ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ (εἰ δὲ ὁμοούσιον, καὶ ὁμοδύναμον), ἢ μὴ διδούς, ἀλλοτριοῦν αὐτὸ τῆς ὁμοουσιότητος (εἰ γὰρ μὴ ὁμοδύναμον, οὐδὲ ὁμοούσιον), καὶ ταὐτὸν καὶ αὐτὸς τῷ Ἀρείῳ βλασφημεῖ, ὅπερ ἐκεῖνος περὶ τὸν Υἱόν, τοῦτο αὐτὸς περὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. Καὶ κατὰ τοὺς ἁγίους ἀμφότεροι περὶ ἑκάτερον τῆς ἁγίας Τριάδος βλασφημοῦντες, καὶ κατ᾽ἄμφω τούτους ἀμφότεροι βλασφημοῦσι. Καὶ τοῦτο καλῶς ἀποφαίνεται Ἀθανάσιος ὁ μέγας ἐν τῇ πρὸς Σεραπίωνα ἐπιστολῇ λέγων· Οὔκουν κακῶς φρονοῦντες περὶ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐδὲ περὶ τοῦ Υἱοῦ καλῶς φρονοῦσιν. Εἰ γὰρ ἐφρόνουν ὀρθῶς περὶ τοῦ Λόγου, ἐφρόνουν ἂν ὑγιῶς καὶ περὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, *ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται*

1–13 Τοῦ–πρεσβεύει] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 145A–B **19–20** Καὶ–Τριάδα] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 145A **20–21** Τὴν–δύναμιν] *cf.* Theod. Ag., Refut. Joan. Arg., p. 301, l. 9 (éd. S. P. LAMBROS, Ιωάννου Αργυροπούλου Λόγοι, πραγματεῖαι, ἐπιστολαί. Athina 1910) **27–31** Οὔκουν–αὐτόν] Ath., Ep. Serap. I, 2, 5 (éd. K. SAVVIDIS, Athanasius: Werke, Band I. Die dogmatischen Schriften, Erster Teil, 4. Lieferung. Berlin – New York 2010, p. 453–454, l. 24–28) **29** ὃ–ἐκπορεύεται] Ioh. 15, 26

MPLADos.

1 ἁγίου] ἐν ἁγίοις L | Μαξίμου] τοῦ ὁμολογητοῦ *add.* L **3** καὶ[2]] *bis scr.* M **5** Ἄρειος] Τοῦ Ἁγίου Μαξίμου *praem.* Dos. **14–15** Ἁμαρτωλοῦ–Ἀγαλλιανοῦ] Θεοδώρου διακόνου τοῦ Ἀγαλλιανοῦ καὶ ἱερομνήμονος τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει ἁγίας τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας Dos. **16** συλλογὴ–ἁγίων] *scr. in mg.* M | τοῖς λοιποῖς] τῶν λοιπῶν L **17** τῶν Λατίνων] *post* δόξα *transp.* Dos. | σύμφωνος] τῇ ὁμολογίᾳ τῆς ἐκκλησίας *praem.* L | αὐτοῖς] *om.* M*a.c.* L **18** παντοίᾳ] παντίᾳ *(sic)* A | τῆς εὐσεβείας] τῆς ἐκκλησίας L, *post* δογμάτων *transp.* ADos. **19** Καὶ] Τοῦ Ἱερομνήμονος *praem.* Dos. **21** ὡς φησίν] *post* δύναμιν *transp.* L | τῷ[2]] *om.* Dos. **23** ταὐτὸν] ταυτὸ ADos. **24** ὅπερ] γὰρ *add.* Dos. **25–31** Καὶ–αὐτῷ] *scr. in mg.* MP **26** ἀμφότεροι βλασφημοῦσι] *transp.* L **27** λέγων] γράφων L | κακῶς] *scripsi cum Athanasius*; καλῶς *testes omnes*

2–4 Περὶ–συγχέουσι] Περὶ τῶν δύο τοῦ Χριστοῦ φύσεων Migne **5** Ἄρειος] ὁ *praem.* Migne **8** Ἐκκλησία] τοῦ Θεοῦ *add.* Migne | μονάδα] τὴν *praem.* Migne | τριάδα] τὴν *praem.* Migne | κηρύττει] Ὁ Μακεδόνιος ὅμοια τῷ Ἀρείῳ πρεσβεύει· τὸ γὰρ ἅγιον Πνεῦμα, κτίσμα ὑποτίθησιν· ἡ δὲ Ἐκκλησία, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀνακηρυττει, καὶ Θεὸν πῶς διαβεβαιοῖ *add.* Migne **11** δύο] *om.* Migne

καὶ τοῦ Υἱοῦ ἴδιον ὂν παρ᾽αὐτοῦ μεταδίδοται τοῖς μαθηταῖς καὶ πᾶσι *τοῖς πιστεύουσιν εἰς αὐτόν*. Λοιπὸν οὕτω φερομένῳ τὴν ἐναντίαν τοῖς ἁγίοις τῷ Λατίνῳ περιΐσταται αὐτῷ, μάτην καὶ ψιλῷ ῥήματι μόνῳ τήν τε μονάδα καὶ τὸ τρισυπόστατον, καὶ τὸ ὁμοούσιον ὁμολογεῖ. Ἔργοις γὰρ αὐτοῖς φύρει καὶ συγχέει. Τὰ γάρ τοι κοινὰ τῷ Πατρὶ καὶ Υἱῷ ἀνάγκη πάντως καὶ τῷ Πνεύματι εἶναι κοινά. Ἡ ἰδιότης δὲ ἑκάστης τῶν ὑποστάσεων ἀκίνητος κατὰ τοὺς θεολόγους. Πῶς γὰρ ἂν καὶ μείνῃ ἰδιότης κινουμένη καὶ μεταπίπτουσα; Τὸ δὲ προβάλλειν ἴδιον ὂν τοῦ Πατρὸς μεταπεσὸν καὶ εἰς τὸν Υἱὸν ἀνάγκη κοινὸν εἶναι καὶ τῷ Πνεύματι, ὅπερ ἄτοπον. Τίς δ᾽ἂν εὖ φρονῶν μίαν κοινὴν ἰδιότητα εἴποι Πατρὸς καὶ Υἱοῦ, ἑτέραν δὲ τοῦ Πνεύματος; Οὕτω γὰρ ἂν δύο ἰδιότητας εἴποι ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος, μᾶλλον δὲ κατ᾽αὐτὸ τοῦτο δυάδος. Ἢ καὶ ἄλλως, μίαν μὲν εἴποι ἰδιότητα ἰδίως τοῦ Πατρός, ἑτέραν δὲ ἰδίως τοῦ Υἱοῦ, καὶ ἑτέραν τὴν κοινὴν Πατρὸς καὶ Υἱοῦ, καθ᾽ἣν κέκτηνται τὸ προβάλλειν ἀδιαιρέτως, καὶ ἑτέραν τοῦ Πνεύματος· ὅπερ οὐδεὶς τῶν μέχρι τοῦ νῦν θεολόγων ἐντεθύμηται. Ἐν τούτοις γὰρ ὑπόνοια συνθέσεως καὶ διαλύσεως καὶ ἀστάτου καὶ οὐ παγίας φύσεως, ἃ πάντα βλασφημίας μεστά. Ἡμεῖς δέ, ἐπεὶ χρὴ καὶ τὸν ἕνα Θεὸν τηρεῖν καὶ τὰς τρεῖς ὑποστάσεις ὁμολογεῖν, εἴτ᾽οὖν τρία πρόσωπα, καὶ ἑκάστην μετὰ τῆς ἰδιότητος, ἵνα μὴ σύγχυσις ᾖ παρὰ θεότητι, ὁμολογοῦμεν ἕνα Θεὸν ἐν τρισὶ προσώποις καὶ μίαν ἀρχὴν καὶ αἰτίαν τὸν πατέρα τῆς ἐν Υἱῷ καὶ Πνεύματι θεωρουμένης θεότητος, ἵνα καὶ τὸ ὁμοούσιον ὁμολογῆται καθαρῶς, καὶ αἱ τρεῖς ὑποστατικαὶ ἰδιότητες ἀκίνητοι μείνωσι κατὰ τοὺς θεολόγους Πατέρας.

Τοῦ ἁγίου Μαξίμου

β'. Πῶς ἡ ἄκρα ἕνωσις καὶ ταυτότητα ἔχει καὶ ἑτερότητα; Ἣ ταυτότης οὐσιῶν. Οἷον ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος ταυτότης μέν ἐστιν οὐσίας, ἑτερότης δὲ προσώπων (μίαν γὰρ οὐσίαν ὁμολογοῦμεν, τρεῖς δὲ ὑποστάσεις), ἐπὶ δὲ τοῦ ἀνθρώπου ταυτότης μὲν ἔστι προσώπου, ἑτερότης δὲ οὐσιῶν. Ἑνὸς γὰρ ὄντος ἀνθρώπου, ἄλλης ἐστὶν οὐσίας ἡ ψυχή, καὶ ἄλλης τὸ σῶμα. Ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ Δεσπότου Χριστοῦ ταυτότης μὲν ἔστι προσώπου ἤτοι ὑποστάσεως, ἑτέρας <δὲ> οὐσίας ἐστὶν ἡ θεότης, καὶ ἑτέρας ἡ ἀνθρωπότης. Ὥσπερ γὰρ ἀδύνατον ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος ὁμολογεῖν μὲν τὴν ἕνωσιν, μὴ ἐκφωνεῖν δὲ τὴν διαφοράν, οὕτως ἀνάγκη πᾶσα καὶ τὴν ἕνωσιν καὶ τὴν διαφορὰν κηρύττειν.

30–31 τοῖς²–αὐτόν] Ioh. 7, 39 **33–34** Τὰ–κοινά] Ps.-Bas. Caes., Eun. V, PG 29, 712A **34** Ἡ–ἀκίνητος] *exempli gratia* Greg. Naz., Or. 39, 12 (éd. C. Moreschini, Grégoire de Nazianze, Discours 38–41 [*SC* 358]. Paris 1990, p. 174, l. 21–22) **35** Πῶς–μεταπίπτουσα] Greg. Naz., Or. 39, 12 (p. 174, l. 22–p. 176, l. 23 Moreschini [*SC* 358]); Theod. Ag., Refut. Joan. Arg., p. 243, l. 2 (Lambros) **35–37** Τὸ–ἄτοπον] *cf.* Theod. Ag., Refut. Joan. Arg., p. 282, l. 22–23 (Lambros) **41–42** ὑπόνοια–φύσεως] Greg. Naz., Or. 31, 33 (éd. P. Gallay, Grégoire de Nazianze, Discours 27–31 [*SC* 250]. Paris 1979, p. 340, l. 5–6) **42–44** ἐπεὶ–ἰδιότητος] Greg. Naz., Or. 20, 6 (éd. J. Mossay, Grégoire de Nazianze, Discours 20–23 [*SC* 270]. Paris 1980, p. 70, l. 25–27) **45–46** ἀρχὴν–θεότητος] Greg. Naz., Or. 20, 6 (p. 70, l. 24–25 Mossay [*SC* 270]) **46–47** αἱ–μείνωσι] *exempli gratia* Greg. Naz., Or. 29, 12 (p. 200, l. 7 Gallay [*SC* 250]); *cf. supra* l. 34 **49–57** Πῶς–κηρύττειν] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 145B–148A

MPLADos.

---

31 ἐναντίαν] αἰτίαν Dos. | τῷ] *bis scr.* A **32** μάτην] καί λοιπὸν *praem.* M$^{a.c.}$P A | καὶ²] *om.* L | τὸ¹] τότε L | ὁμολογεῖ] ὁμολογεῖν L **33** φύρει] φθύρει *(sic)* A, φθείρει Dos. | τοι] τὰ A$^{a.c.}$ | Υἱῷ] τῷ *praem.* L ADos. **34** δὲ] γὰρ A$^{a.c.}$ **35** μείνῃ] μόνη L **37** εἴποι] εἴπη*(sic)* Dos. **39** καὶ¹] *om.* M$^{a.c.}$P$^{a.c.}$ **41** τῶν–θεολόγων] *om.* L **44** παρὰ] τῇ *add.* L Dos. **46** ὁμολογῆται] ὁμολογεῖται L ADos. **49** Ἣ] *conieci,* εἰ MP L ADos. **53** ἐστὶν οὐσίας] *transp.* L **54** ἑτέρας] δὲ *add.* L **56** πᾶσα] ἐπὶ Χριστοῦ *add.* L

---

49 ταυτότης] ταυτότητα Migne | οὐσιῶν] καὶ ἑτερότητα προσώπων, καὶ τὸ ἔμπαλιν *add.* Migne **53** τὸ σῶμα] ἡ σάρξ Migne **54** προσώπου] ἑτερότης δὲ, οὐσιῶν· ἑνὸς γὰρ ὄντος προσώπου *add.* Migne **55** ἐπὶ] *om.* Migne **56** πᾶσα] ἐπὶ τοῦ ἑνὸς τῆς ἁγίας Τριάδος *add.* Migne

Ἱερομνήμονος

β'. Ἐπεὶ δὲ ἑτερότης προσώπων καὶ τρεῖς ὑποστάσεις ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος, προϊὸν μὲν τὸ Πνεῦμα ἐξ ἑνὸς προσώπου καὶ μιᾶς ὑποστάσεως, τοῦ Πατρὸς δηλονότι, πάντως ἔσται καὶ ἐκ μιᾶς ἀρχῆς. Εἰ δὲ καὶ ἐκ τοῦ Υἱοῦ, ἐπεὶ ἕτερον πρόσωπον ὁ Πατήρ, καὶ μία ὑπόστασις, καὶ ἕτερον πρόσωπον ὁ Υἱός, ἰδοὺ δύο ὑποστάσεων ἀριθμός, δύο δ᾽<εἰ> πάντως δείκνυνται πρόσωπα καὶ δύο ὑποστάσεις ἀρχαὶ τοῦ Πνεύματος, πῶς οὐκ ἐκ δύο ἀρχῶν; Τὸ γὰρ ἓν καὶ ἓν εἰς δύο συντίθεται, τὰ δὲ δύο εἰς ἓν καὶ ἓν πάλιν ἀναλύεται· τὸ γοῦν ἐκ δύο προσώπων καὶ ὑποστάσεων, ἐκ δύο ἄρα ἀρχῶν κατὰ Λατίνους. Μιᾶς δὲ καὶ τῆς αὐτῆς οὐσίας κατ᾽ἄκραν ἕνωσιν καὶ ταυτότητα φύσεως οὐχ ὁ Πατὴρ μετὰ τοῦ Υἱοῦ μόνον, ἀλλὰ καὶ μετὰ τοῦ Πνεύματος ἀχωρίστως, χωριζομένου δὲ τούτου τῆς οὐσιώδους δυνάμεως τούτων, καὶ αὐτῆς τῆς οὐσίας χωρίζεται. Τοῦτο δὲ τὸ Μακεδονίου νόσημα. Ὥστε ἀνάγκη ἓν πρόσωπον ὁμολογεῖν αἴτιον, τὸν Πατέρα καθ᾽ὑποστατικὴν ἰδιότητα, ἵνα ὑγιὴς ἡ θεολογία σῴζηται.

Τοῦ ἁγίου Μαξίμου

γ'. Ὥσπερ γὰρ οὐ διὰ τῶν αὐτῶν σημαίνεται λέξεων ἥ τε διαφορὰ καὶ ἡ ἕνωσις ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος, ἀλλὰ τῷ μὲν λέγειν τρεῖς ὑποστάσεις ἡ διαφορά, διὰ τοῦ ὁμολογεῖν δὲ μίαν οὐσίαν ἡ ἕνωσις ὁμολογεῖται, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ ἑνὸς τῆς ἁγίας Τριάδος διὰ μὲν τοῦ γνωρίζειν τὰς δύο φύσεις ἡ διαφορά, διὰ δὲ τοῦ κηρύττειν μίαν ὑπόστασιν σύνθετον ἡ ἕνωσις ὁμολογεῖται.

Ἱερομνήμονος

γ'. Καὶ ἐπεὶ διὰ τοῦ ὁμολογεῖν μίαν οὐσίαν, ταυτὸν δ᾽εἰπεῖν καὶ φύσιν τὴν ἄτμητον καὶ ἀχώριστον, καὶ συμφυῆ ἕνωσιν δηλοῖ τῆς ἁγίας Τριάδος, τῇ δὲ ἑνώσει ἀντίκειται ἡ διαφορά, ἣ διὰ τοῦ λέγειν τρεῖς ὑποστάσεις σημαίνεται, ἀπορρήγνυσι μὲν καὶ χωρίζει καὶ διαιρεῖ ὁ Λατίνος τὸ θεῖον Πνεῦμα ἀπὸ τῶν ὁμοουσίων καὶ ὁμοδυνάμων αὐτῷ προσώπων, εἴπερ τῷ λόγῳ τῆς φύσεως προϊέναι φήσει τὸ Πνεῦμα ἐξ Υἱοῦ· μὴ ἀξιούμενον γὰρ τῆς αὐτῆς δυνάμεως, Πατρὶ καὶ Υἱῷ ἐλάττονος μοίρας εὑρεθήσεται, τῆς κοινῆς οὐσιώδους δυνάμεως ἀλλότριον ὄν, ὡς μηδὲν ἄλλο προβάλλον αὐτὸ πρόσωπον. Ὥστε διαφορὰν ποιεῖ περὶ τὴν οὐσίαν. Εἰ δ᾽ἐκκλινεῖ μὲν τοῦτο, ἐκ τοῦ Πατρὸς δὲ καὶ τοῦ Υἱοῦ ὡς ἐξ ἑνὸς φήσει προσώπου, τῶν διδασκάλων διάφορα πρόσωπα λεγόντων καὶ ὑποστάσεις διαφόρους, ἡ διαφορὰ δὲ ἀριθμὸν εἰσάγει, πῶς οὐ διάφορος ἡ πρόοδος; Ἢ πῶς οὐχ

59 ἑτερότης προσώπων] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 145B **63–64** Τὸ–ἀναλύεται] Greg. Naz., Or. 31, 20 (p. 312, l. 1–3 GALLAY [*SC* 250]) **71–75** Ὥσπερ–ὁμολογεῖται] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 148A **77–79** Καὶ–σημαίνεται] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 148A

MPLADos.

58 Ἱερομνήμονος] *om.* A **60** Πνεῦμα] ὑπαρκτικῶς *add.* L **61** καὶ[3]] *om.* MP L A **65** καὶ[1]] *om.* Dos. | ταυτότητα] *om.* M[a.c.] **66** Πατὴρ] μόνος *add.* L | μόνον] *om.* L | μετὰ[2]] *om.* L | τοῦ Πνεύματος] τὸ Πνεῦμα L **69** σῴζηται] ἱκανῶς γὰρ καθάπτεται τῶν μὴ οὕτω φρονούντων ὁ μέγας ἐν θεολογίᾳ Γρηγόριος φάσκων, εἰ δὲ *πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατὴρ τοῦ Υἱοῦ ἐστὶ* (Ioh. 16, 15) πλὴν τῆς αἰτίας, πάντα δὲ ὅσα τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Πνεύματος πλὴν τῆς υἱότητος, καὶ τῶν ὅσα σωματικῶς περὶ αὐτοῦ λέγεται (Greg. Naz., Or. 34, 10 [p. 216, l. 13–16 MORESCHINI [*SC* 318]]). Παύσασθε παραληροῦντες ὀψὲ γοῦν, ὦ σοφισταὶ κενῶν ῥηματῶν, αὐτοῦ πιπτόντων. *Καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραήλ* (Ez. 18, 31), ἵν᾽ἐκ τῆς Γραφῆς ὑμᾶς ὀδύρωμαι (Greg. Naz., Or. 34, 10 [p. 216, l. 18–21 MORESCHINI [*SC* 318]]). Καὶ μετ᾽ὀλίγον, αἰδοῦμαι τὴν ὁμοτιμίαν τοῦ Πνεύματος, φοβοῦμαι τὴν ὡρισμένην ἀπειλὴν τοῖς εἰς αὐτὸ βλασφημοῦσι (cf. Matth. 12, 31). Βλασφημία δὲ οὐχ ἡ θεολογία, τὸ δὲ ἀλλοτριοῦν τῆς θεότητος (Greg. Naz., Or. 34, 11 [p. 218, l. 3–6 MORESCHINI [*SC* 318]]) *add.* L **70** Τοῦ–Μαξίμου] *om.* L **71** γὰρ] *om.* L **73** ὁμολογεῖν] λέγειν Dos. **77** ἐπεὶ] ἐπειδὴ ADos. | ταυτὸν] ταὐτὸν ADos. | δ᾽] δὲ Dos. | τὴν] καὶ P[a.c.] **80** καὶ] *bis scr.* M **81** φήσει] φησὶ Dos. | Πνεῦμα] καὶ *add.* P **83** Εἰ δ᾽] εἰ δὲ Dos. **84** φήσει] φύσει L **85** δὲ] πάντως *add.* L

72 τῷ] διὰ τοῦ Migne

ἁλίσκεται, διαφορὰν μὴ λέγων κατὰ τὰς ὑποστάσεις; Ἢ πῶς οὐ συναλοιφή, τῶν δύο προσώπων καὶ ὑποστάσεων καὶ ἰδιοτήτων εἰς ἓν αἴτιον συναιρουμένων; Ἴσον δὲ εἰς ἀσέβειαν καὶ κατὰ Σαβέλλιον συνάψαι καὶ κατὰ Ἄρειον διαστῆσαι. Ὁ γὰρ αὐτὸς εὑρίσκεται καὶ διαιρῶν καὶ συναλείφων, καὶ παρίτω ὁ μέγας ἐν θεολογίᾳ Γρηγόριος φάσκων· Τίσιν ὀργισθῇ πλέον, μᾶλλον δὲ τίσιν ἀφῇ, τοῖς διαιροῦσι κακῶς ἢ τοῖς συναλείφουσι; Τὸ γὰρ κακὸν ἐν ἀμφοτέροις ὅμοιον, κἂν ἐν τοῖς ἐναντίοις εὑρίσκηται.

Τοῦ ἁγίου

δ'. Ὥσπερ Ἄρειον ἀναθεματίζομεν, οὐ κηρύττοντα ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος τὴν καθ᾽ὑπόστασιν διαφοράν, ἀλλὰ μὴ λέγοντα τὴν φυσικὴν ἕνωσιν, οὕτω Νεστόριον ἀναθεματίζομεν, οὐ γνωρίζοντα τὴν φυσικὴν ἕνωσιν ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ, ἀλλὰ μὴ λέγοντα τὴν καθ᾽ὑπόστασιν ἕνωσιν.

Ἱερομνήμονος

δ'. Κατὰ ταὐτὸν καὶ Λατίνον, τὴν καθ᾽ὑπόστασιν καὶ προσωπικὴν διαφορὰν οὐ κηρύττοντα Πατρὸς καὶ Υἱοῦ, καὶ τὴν φυσικὴν ἕνωσιν συγχέοντα τῷ τὸ Πνεῦμα ἀλλοτριοῦν τῶν λοιπῶν δύο προσώπων κατὰ τὴν αὐτοῦ θεολογίαν, ἀλλὰ μὴ τὴν κατὰ φύσιν ἕνωσιν γνωρίζοντα Πνεύματος πρὸς Υἱὸν καὶ Πατέρα, ἀλλ᾽ὁ μέγας Βασίλειος θεολογῶν φάσκει· Εἴτε οὖν ἐνεργείας ὄνομα ἡ θεότης, ὡς μίαν ἐνέργειαν Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ Πνεύματος ἁγίου, οὕτω μίαν φαμὲν εἶναι καὶ τὴν θεότητα, εἴτε κατὰ τὰς τῶν πολλῶν δόξας φύσεως ἐνδεικτικόν ἐστι τὸ τῆς θεότητος ὄνομα, διὰ τὸ μηδεμίαν εὑρίσκειν ἐν τῇ φύσει παραλλαγήν, οὐκ ἀπεικότως μιᾶς θεότητος τὴν τριάδα ὁριζόμεθα.

Τοῦ ἁγίου

ε'. Ὥσπερ Σαβέλλιον ἀναθεματίζομεν, οὐ κηρύττοντα ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος τὴν φυσικὴν ἕνωσιν, ἀλλὰ μὴ λέγοντα τὴν καθ᾽ὑπόστασιν διαφοράν, οὕτως Εὐτυχέα ἀναθεματίζομεν, οὐχ ὁμολογοῦντα τὴν καθ᾽ὑπόστασιν ἕνωσιν ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ, ἀλλὰ μὴ γνωρίζοντα τὴν φυσικὴν διαφοράν.

89–90 Τίσιν–συναλείφουσι] Greg. Naz., Or. 38, 15 (p. 140, l. 15–16 MORESCHINI [*SC* 358]); Greg. Naz., Or. 45, 27, PG 36, 660D–661A **90–91** Τὸ–εὑρίσκηται] Greg. Naz., Or. 38, 8 (p. 118, l. 19–20 MORESCHINI [*SC* 358]); Greg. Naz., Or. 45, 4, PG 36, 628C **93–96** Ὥσπερ–ἕνωσιν] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 148B **98–99** τὴν–ἕνωσιν] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 148B **101–105** Εἴτε–ὁριζόμεθα] Bas. Caes., Ep. 189, 8 (éd. Y. COURTONNE, Saint Basile, Lettres II [*Collection des Universités de France*]. Paris 1961, p. 141, l. 25–31) **107–110** Ὥσπερ–διαφοράν] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 148B

MPLADos.

---

88 Ὁ–συναλείφων] νῦν δὲ οἱ αὐτοὶ εὑρίσκονται καὶ διαιροῦντες καὶ συναλείφοντες L **90** συναλείφουσι] συναλίφουσι Dos. **91** εὑρίσκηται] εὑρίσκεται ADos. **92** Τοῦ ἁγίου] *om.* L | ἁγίου] Μαξίμου *add.* L ADos. **98** ταὐτὸν] ταυτὸ L **100** Πνεύματος] τοῦ *praem.* Dos. **101** ἀλλ᾽–θεολογῶν] θεολογῶν γὰρ ὁ μέγας Βάσιλειος L **103** ἐνδεικτικόν] ἐνδεικτικοῦ A[a.c.] **106** Τοῦ ἁγίου] *om.* L | ἁγίου] Μαξίμου *add.* ADos. **107** οὐ] *om.* A[a.c.]

---

93 Ὥσπερ] γὰρ *add.* Migne | οὐ] οὐχ ὡς Migne **94** ἀλλὰ] ὡς *add.* Migne | οὕτω] καὶ *add.* Migne **95** οὐ] οὐχ ὡς Migne ἕνωσιν] διαφορὰν Migne | ἀλλὰ] ὡς *add.* Migne **107** οὐ] οὐχ ὡς Migne **108** ἀλλὰ] ὡς *add.* Migne **109** οὐχ] ὡς μὴ Migne ὁμολογοῦντα] λέγοντα Migne **110** ἀλλὰ] ὡς *add.* Migne

Ἱερομνήμονος

ε'. Πῶς δ᾽οὐ τοῖς αὐτοῖς περιπεσεῖται καὶ Λατίνος, κατατέμνων καὶ αὐτὸς τὴν φυσικὴν ἕνωσιν, καὶ τὴν καθ᾽ὑπόστασιν διαφορὰν ἀρνούμενος; Τὴν γὰρ μίαν καὶ ἀμέριστον φύσιν ἀποξενοῖ ἑαυτῆς ἐκφύλοις ἀλλοτριότησι, δοκῶν τιμᾶν τὸν Υἱὸν τῷ τῶν αὐτῶν αὐτὸν γερῶν τῷ Πατρὶ ἀξιοῦν κατὰ τό οἱ δοκοῦν καὶ τούτῳ τὸ Πνεῦμα ἀτιμάζων καὶ διαιρῶν διὰ τῶν ἀνίσων βαθμῶν τῆς θεότητος, καὶ πᾶσαν εὐσέβειαν ἀνασκευάζων· ὅ τι γὰρ ἂν τῶν τριῶν ταπεινώσῃ τις, τὸ πᾶν καθαιρεῖ ὁ τοῦτο τολμῶν. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὴν καθ᾽ὑπόστασιν διαφορὰν ἀρνεῖται, κἂν μὴ θέλῃ. Ἐπὶ Πατρὸς γὰρ καὶ Υἱοῦ μίαν ὑπόστασιν εὑρίσκεται λέγων· πῶς δ᾽ἂν ἡ τοῦ Πνεύματος ὕπαρξις ἐκ Πατρὸς καὶ ἐξ Υἱοῦ ἐξ ἑνὸς προσώπου εἴη καὶ ἐκ δύο ὑποστάσεων; Τὸ γὰρ αὐτὸ πρόσωπον καὶ ὑπόστασις, ὥσπερ τὸ αὐτὸ φύσις καὶ οὐσία. Ὥστε ἐξ ἑνὸς προσώπου καὶ ἐκ μιᾶς ὑποστάσεως Πατρὸς καὶ Υἱοῦ. Ἂν δ᾽εἴπῃ διὰ τὸ εἶναι μίαν οὐσίαν Πατρὸς καὶ Υἱοῦ, πῶς οὐκ ἀρνεῖται καὶ τὴν καθ᾽ὑπόστασιν διαφορὰν Πατρὸς καὶ Υἱοῦ; Ὅμως ἐμπίπτει λέγειν εἶναι τὸ Πνεῦμα ἐκ τῆς αὐτῆς οὐσίας καὶ τῆς αὐτῆς ὑποστάσεως ἑνὸς προσώπου Πατρὸς καὶ Υἱοῦ, ὡς ταὐτὸν εἶναι οὐσίαν καὶ ὑπόστασιν. Οἱ δὲ ταυτὸν λέγοντες οὐσίαν καὶ ὑπόστασιν, ἀναγκάζονται πρόσωπα μόνον ὁμολογεῖν διάφορα, καὶ ἐν τῷ περιΐστασθαι λέγειν τρεῖς ὑποστάσεις, εὑρίσκονται μὴ φεύγοντες τὸ τοῦ Σαβελλίου κακόν, ὃς καὶ αὐτὸς πολλαχοῦ συγχέων τὴν ἔννοιαν, ἐπιχειρεῖ διαιρεῖν τὰ πρόσωπα, τὴν αὐτὴν ὑπόστασιν λέγων πρὸς τὴν ἑκάστοτε παρεμπίπτουσαν χρείαν μετασχηματίζεσθαι. Ἰουδαϊσμὸς δὲ ἐστὶν ὁ Σαβελλισμός, ὁ θεολόγος φησὶ Γρηγόριος.

<Τοῦ ἁγίου>

ς'. Τὴν καθ᾽ὑπόστασιν διαφορὰν ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος, καὶ τὴν φυσικὴν διαφορὰν ἐπὶ τοῦ ἑνὸς τῆς ἁγίας Τριάδος, οὐκ ἐν αἰσθήσει χρὴ λέγειν, ἀλλὰ νοῆσαι τοῖς τῆς διανοίας ὄμμασι. Καὶ πῶς ἐπὶ μὲν τῆς ἁγίας Τριάδος ἐκφωνεῖτε τὰς τρεῖς ὑποστάσεις διὰ τὴν καθ᾽ὑπόστασιν διαφοράν, ἐπὶ δὲ τοῦ ἑνὸς τῆς ἁγίας Τριάδος οὐκ ἐκφωνεῖτε τὰς δύο φύσεις ἐν μιᾷ ὑποστάσει διὰ τὴν φυσικὴν διαφοράν;

Ἱερομνήμονος

ς'. Καὶ ἐπεὶ ἐπινοίᾳ μόνον χρὴ λέγειν τὴν διαφορὰν ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος· οὐ γὰρ μεσιτεύει τι τῶν ἐν αἰσθήσει ἐπὶ τῆς ἀνάρχου γεννήσεως καὶ τῆς θαυμασίας καὶ συνανάρχου προόδου τοῦ Πνεύματος. Οὐδεμίαν γὰρ φησὶ ῥοπὴν δοτέον ἢ στιγμήν, ἐν ᾗ ὅλως ὁ Πατὴρ προϋπῆρξε τοῦ Υἱοῦ καὶ Πνεύματος, οὔτε μὴν ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς καὶ Πνεύματος, ἀλλ᾽οὐδὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ

112–113 καὶ^{3}–ἀρνούμενος] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 148B **113–114** Τὴν–ἀλλοτριότησι] Greg. Naz., Or. 43, 30 (éd. J. BERNARDI, Grégoire de Nazianze, Discours 42–43 [*SC* 384]. Paris 1992, p. 192, l. 10–11) **114–117** δοκῶν–καθαιρεῖ] Greg. Naz., Or. 43, 30 (p. 192, l. 15–p. 194, l. 19 BERNARDI [*SC* 384]) **124–128** Οἱ–μετασχηματίζεσθαι] Bas. Caes., Ep. 236, 6 (éd. Y. COURTONNE, Saint Basile, Lettres III [*Collection des Universités de France*]. Paris 1966, p. 55, l. 22–28) **129** Ἰουδαϊσμὸς–Σαβελλισμός] Bas. Caes., Ep. 210, 3 (p. 193, l. 13 COURTONNE 1961) **131–135** Τὴν–διαφοράν] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 148BC **137** Καὶ–Τριάδος] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 148BC

MPLADos.

112 δ᾽] δὲ Dos. **114** αὐτὸν] *om.* ADos. | γερῶν] *post* τῷ Πατρὶ *transp.* L **115** οἱ] *om.* A$^{a.c.}$ | καὶ τούτῳ] κἀκ *(sic)* τούτου L **116** ἀνασκευάζων] ἀνασκεβάζων *(sic)* L **117** ταπεινώσῃ] ταπεινώσῃ Dos. | τις] τίς L **118** δ᾽] γὰρ L, δὲ Dos. **120** γὰρ αὐτὸ] *transp.* L **121** δ᾽] δὲ Dos. **126** μὴ] *om.* L, μὲν ADos. **129** θεολόγος] θελόγος Dos. | Γρηγόριος] MP L ADos. *errant, non e Gregorio sed e Basilio* **130** Τοῦ ἁγίου] *conieci, om.* M | ἁγίου] Μαξίμου *add.* L ADos. **139** Πνεύματος] ὥσπερ οὐδ᾽ἐπὶ τοῦ ἡλιακοῦ κύκλου καὶ τῶν ἀκτίνων καὶ τοῦ φωτός *add.* L **140** καὶ^{1}] τοῦ *add.* L

135 τὰς] *om.* Migne

καὶ Πατρός, ὥσπερ οὐδὲ ὁ ἡλιακὸς κύκλος τῶν ἀκτίνων καὶ τοῦ φωτός, οὐδὲ ταῦτα ἀπ᾽ἀλλήλων (τὰ γὰρ θεῖα πρόσωπα συνάναρχα καὶ συναΐδια), εἰ μὲν ἐν τῷ γεννᾶσθαι ὁ Υἱὸς ἐκπορεύει τὸ Πνεῦμα, εἴη ἂν ἐξ αὐτοῦ μόνου· εἰ δὲ ἐν ᾧ γεννᾶται ὁ Υἱὸς ἐκ τοῦ Πατρός, ἀνίσχει τὸ Πνεῦμα ἐξ ἀμφοῖν, ἐπίσης ἂν εἴη τὸ Πνεῦμα, καὶ συγγεννώμενον τῷ Υἱῷ καὶ ἐκπορευόμενον ἐξ αὐτοῦ, ὥστε καὶ γεννητὸν ἔσται καὶ ἐκπορευτόν· ὅτι δὲ τοῦτο ἀσεβὲς αὐτόθεν δῆλον. Ἀλλὰ καλὸν ἦν τὸ τοῦ μακαρίου Πατρὸς Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου ἐν τούτῳ τηρηθῆναι παρὰ τὴν ἀρχήν, τό· ἀκούεις γέννησιν; Τὸ πῶς μὴ περιεργάζου. Ἀκούεις ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ προϊὸν ἐκ τοῦ Πατρός; Τὸ ὅπως μὴ πολυπραγμόνει· ὅπερ εἰ τετήρηκεν ἂν ὁ Λατίνος ἐξ ἀρχῆς, οὐκ ἂν τὸ πολὺ τῆς ἐκκλησίας διέσεισε καὶ διέφθειρεν, ὡς ᾠήθη τιμήσας τὸν Υἱὸν τῇ ἰσοτιμίᾳ τοῦ Πατρός, κακῶς νοήσας καὶ ἀτιμάσας τὸ Πνεῦμα διὰ τῶν ἀνίσων βαθμῶν τῆς θεότητος, εἰ τὸ ἓν δὲ φησὶ κάτω βάλλης, μηδὲ τὰ δύο θῇς ἄνω. Τίς γὰρ ἀτελοῦς θεότητος ὄνησις, μᾶλλον δὲ τί θεότης ἡ μὴ τελεία; Τελεία δὲ πῶς, ᾗ λείπει τὶ πρὸς τελείωσιν; Καὶ πρὸς τὸν αἱρετικὸν φησί· Ποῦ θήσεις τὸ ἐκπορευτόν, εἰπέ μοι, μέσον ἀναφανὲν τῆς σῆς διαρέσεως, εἰ μὴ τὴν φωνὴν ἐκείνην τῶν σῶν ἐξεῖλες εὐαγγελίων, διὰ τὴν τρίτην σου διαθήκην, *τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται*, ὃ καθ᾽ὅσον μὲν ἐκεῖθεν ἐκπορεύεται, οὐ κτίσμα, καθ᾽ ὅσον δὲ οὐ γεννητόν οὐχ Υἱός, καθ᾽ὅσον δὲ ἀγεννήτου καὶ γεννητοῦ μέσον, Θεός;

Τοῦ ἁγίου Μαξίμου

ζ'. Ὥσπερ διὰ τὸ ὁμοούσιον τῆς ἁγίας Τριάδος μίαν οὐσίαν καὶ διὰ τὸ ἑτεροϋπόστατον τρεῖς ὑποστάσεις λέγεις, οὕτω διὰ τὸ ἑτεροούσιον τοῦ Λόγου καὶ τῆς σαρκὸς δύο οὐσίας καὶ διὰ τὸ μὴ ἰδιοϋπόστατον μίαν ὑπόστασιν λέγε.

Τοῦ αὐτοῦ παρόμοιον

η'. Ὥσπερ ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος τὴν μίαν οὐσίαν οὐκ ἐπὶ συγχύσει τῶν τριῶν ὑποστάσεων λέγομεν, οὔτε τὰς τρεῖς ὑποστάσεις ἐπὶ ἀναιρέσει τῆς μιᾶς οὐσίας, οὕτως ἐπὶ τοῦ ἑνὸς τῆς ἁγίας Τριάδος τὴν μίαν ὑπόστασιν οὐκ ἐπὶ συγχύσει τῶν δύο φύσεων αὐτοῦ λέγομεν, οὔτε τὰς δύο φύσεις ἐπὶ διαιρέσει τῆς μιᾶς ὑποστάσεως.

Ἱερομνήμονος

η'. Καὶ γὰρ δέει τοῦ συγχέεσθαι τὰς ὑποστάσεις ἤτοι τὰ πρόσωπα διὰ τὸ ἑτεροϋπόστατον τῆς ἁγίας Τριάδος, μίαν λέγομεν ἀρχὴν τὸν Πατέρα, ὡς μίαν ὑπόστασιν καὶ ἓν πρόσωπον, τὴν διαρχίαν ἐκκλίνοντες, ἣν Λατίνοι παρεισάγουσιν, ἢ τὴν συναλοιφὴν καὶ τὰς ἰδιότητας ἀκραιφνῶς ἀκινήτους

142–145 εἰ–ἐκπορευτόν] Phot., Myst., PG 102, col. 344A **147–148** ἀκούεις–πολυπραγμόνει] Greg. Naz., Or. 20, 11 (p. 78, l. 1–p. 80, l. 3 MOSSAY [*SC* 270]) **149–151** τὸ–θεότητος] Greg. Naz., Or. 43, 30 (p. 192, l. 14–16 BERNARDI [*SC* 384]); *cf. supra* l. 113–114 **151–153** εἰ–τελείωσιν] Greg. Naz., Or. 31, 4 (p. 282, l. 3–6 GALLAY [*SC* 250]) **153–157** Ποῦ–Θεός] Greg. Naz., Or. 31, 8 (p. 290, l. 6–14 GALLAY [*SC* 250]) **155–156** τὸ[1]–ἐκπορεύεται[1]] Ioh. 15, 26 **159–161** Ὥσπερ–λέγε] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 148C **163–167** Ὥσπερ–ὑποστάσεως] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 148D–149A **169** διὰ–ἑτεροϋπόστατον] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 148C

MPLADos.

141 Πατρός] τοῦ *praem.* Dos. | ἡλιακὸς] ἥλιος L | κύκλος] *om.* L | τοῦ φωτός] τῆς αἴγλης L | ταῦτα ἀπ᾽] τὰ λοιπὰ L **142** τὰ] τὰ θεῖα P*a.c.* | ἐκπορεύει] ἐκπορεύῃ L ADos. **147** παρὰ] *om.* L **149** ἂν[1]] *om.* L **150** ἀτιμάσας] ἀτιμήσας Dos. **151** βάλλῃς] βάλῃς P **152** τί] τίς L **153** Καὶ] *bis scr.* M **160** οὕτω] καὶ *add.* ADos. **162** αὐτοῦ] ἁγίου *add.* L | παρόμοιον] ὅμοιον ADos. **164** ὑποστάσεων] προσώπων Dos. **170** διαρχίαν] δυαρχίαν L Dos. **171** ἣν–παρεισάγουσιν] *post* ἢ τὴν συναλοιφὴν *transp.* L

τηροῦντες, τὸ τῶν τριῶν προσώπων ὁμότιμον τῇ ὁμολογίᾳ τῆς μιᾶς αὐτῶν οὐσίας καὶ ἰσοδυνάμου θεότητος βεβαιοῦμεν, κατὰ τὸν μέγαν ἐν θεολογίᾳ Γρηγόριον φάσκοντα· Μικρῶν ἂν εἴη καὶ ἀναξίων ἀρχή, μὴ θεότητος ὢν αἴτιος τῆς ἐν Υἱῷ καὶ Πνεύματι θεωρουμένης. Ἐπειδὴ χρὴ καὶ τὸν ἕνα Θεὸν τηρεῖν καὶ τὰς τρεῖς ὑποστάσεις ὁμολογεῖν, εἴτ᾽οὖν τρία πρόσωπα, καὶ ἑκάστην μετὰ τῆς ἰδιότητος. Τηροῖτο δ᾽ἂν, ὡς ὁ ἐμὸς λόγος, εἷς μὲν Θεός, εἰς ἓν αἴτιον καὶ Υἱοῦ καὶ Πνεύματος ἀναφερομένων, οὐ συντιθεμένων, οὐδὲ συναλειφομένων, κατὰ τὸ ἓν καὶ ταυτὸ τῆς θεότητος, ἵν᾽οὕτως ὀνομάσω, κίνημά τε καὶ βούλημα καὶ τὴν τῆς οὐσίας ταυτότητα. Αἱ δὲ τρεῖς ὑποστάσεις, μηδεμιᾶς ἐπινοουμένης συναλοιφῆς, ἢ ἀναλύσεως, ἢ συγχύσεως, ἵνα μὴ τὸ πᾶν καταλυθῇ, δι᾽ὧν τὸ ἓν σεμνύνεται πλέον ἢ καλῶς ἔχει. Αἱ δὲ ἰδιότητες, Πατρὸς μὲν καὶ ἀνάρχου καὶ ἀρχῆς ἐπινοουμένου καὶ λεγομένου (ἀρχῆς δὲ ὡς αἰτίου καὶ ὡς πηγῆς καὶ ὡς συναϊδίου φωτός), Υἱοῦ δὲ ἀνάρχου μὲν οὐδαμῶς, ἀρχῆς δὲ τῶν ὅλων. Προδηλότατα γὰρ ὁ μέγας οὗτος θεολόγος ἀποφαίνεται, ὡς εἰ μὲν εἰς ἓν αἴτιον τὸν Πατέρα ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα ἀνάγοιντο, αἱ τρεῖς ὑποστάσεις, εἷς Θεὸς τηρηθήσεται, καὶ οὔτε συναλοιφή, οὔτε ἀνάλυσις, οὔτε σύγχυσις ἐπινοηθήσεται, καὶ αἱ ἰδιότητες τῶν ὑποστάσεων ἀκίνητοι μείνωσιν. Εἰ δὲ μὴ τοῦτο, οὔτε μοναρχία, οὔτε Θεὸς εἷς, ἀλλὰ καὶ συναλοιφὴ καὶ διαίρεσις καὶ σύγχυσις τῶν ἰδιοτήτων καὶ τῶν ὑποστάσεων θεωρηθήσεται, καὶ τὸ πᾶν καταλυθήσεται· ἃ πάντα Λατίνοι τολμήσαντες εἰς τὴν θεολογίαν εἰσάξαι, οὐκ ἔφριξαν μὴ τηρήσαντες ἕνα αἴτιον τὸν Πατέρα, ἀλλὰ καὶ τὸν Υἱὸν αἴτιον φρονήσαντες τοῦ Πνεύματος, καὶ τὴν ἐκπορευτικὴν ἰδιότητα τοῦ Πατρὸς τῷ Υἱῷ κοινὴν ποιησάμενοι. Ἀλλ᾽ὁ τῆς Νύσσης Γρηγόριος τοῦτ᾽ἐκτρεπόμενός που λέγει· Τούτου ἕνεκα γὰρ καὶ *Πνεῦμα στόματος*, ἀλλ᾽οὐχὶ καὶ λόγον εἴρηκε στόματος, ἵνα τὴν ἐκπορευτικὴν ἰδιότητα τῷ Πατρὶ μόνῳ προσοῦσαν πιστώσηται. Τούτοις συνᾴδει καὶ ἡ λοιπὴ τῶν θεολόγων πατέρων ὁμήγυρις, κἂν μὴ θέλῃ Λατίνος, κακῶς ἐξηγούμενος τινὰς χρήσεις αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτῷ. Ὥστε ἀνάγκη τὸν Πατέρα μόνον εἶναι ἀρχὴν καὶ αἴτιον ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος, τὸν δὲ Υἱὸν μόνον αἰτιατόν, καὶ οὐκ ἄμφω ὁμοῦ ἐν ταυτῷ αἴτιον καὶ αἰτιατόν, αἴτιον δὲ μόνων τῶν κτισμάτων.

Τοῦ ἁγίου

θ'. Ὁ μὴ λέγων ἐπὶ Χριστοῦ διὰ τὴν τῶν φύσεων διαφορὰν τὴν καθ᾽ὑπόστασιν ἕνωσιν, Νεστοριανός ἐστι. Καὶ ὁ μὴ λέγων ἐν τῇ καθ᾽ὑπόστασιν ἑνώσει τὴν φυσικὴν διαφοράν, Εὐτυχιανιστής ἐστιν. Ὁ δὲ τὴν καθ᾽ὑπόστασιν ἕνωσιν καὶ τὴν φυσικὴν διαφορὰν κηρύττων ἐπὶ τοῦ ἑνὸς τῆς ἁγίας Τριάδος, τὴν βασιλικὴν καὶ ἀμώμητον πίστιν κρατεῖ.

173–184 Μικρῶν–ὅλων] Greg. Naz., Or. 20, 6–7 (p. 70, l. 23–p. 72, l. 11 MOSSAY [*SC* 270]) **174** τῆς–θεωρουμένης] *cf. supra* l. 45–46 **175–176** Ἐπειδὴ–ἰδιότητος] *cf. supra* l. 42–44 **186–187** αἱ–μείνωσιν] *cf. supra* l. 34, 46–47 **192–193** Τούτου–πιστώσηται] Metr. Sm., *fragm.* Theognosiae, *vide quoque exempli gratia* Greg. Pal., De proc. spir., I, 19 (éd. P. K. CHRESTOU, Γρηγορίου του Παλαμά Συγγράμματα. Τόμος α΄. Thessaloniki 1962, p. 47, l. 2–6) **192** Πνεῦμα στόματος] Ps. 32, 6 **199–203** Ὁ–κρατεῖ] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 149A

MPLADos.

---

173 τὸν–Γρηγόριον] θεολόγον L | Μικρῶν] γὰρ *add.* L **174** ἀναξίων] διαναξίων L **177** ἓν] ἕνα ADos. **178** ταυτὸ] ταὐτὸ Dos. **178–179** ὀνομάσω] ὀνομάσῳ A **179** τὴν] *om.* Dos. **184** θεολόγος] διδάσκαλος L **185** εἷς] *om.* Dos. **187** μείνωσιν] ἔσονται L, μένωσιν A, μενοῦσιν Dos. | τοῦτο] πάντως *add.* L **188** τῶν[2]] *om.* Dos. | ὑποστάσεων] καὶ αὐτῆς τῆς θεότητος *add.* L **190** Πατέρα] κατὰ τὰς τῶν πατέρων θεοπνεύστους διδασκαλίας *add.* L **192** Τούτου] Τούτ᾽ MP A | στόματος] εἶπεν ὁ Δαβὶδ *add.* L | καὶ[2]] *om.* L | εἴρηκε] *om.* L **195** ἀνάγκη] ἀνάγκην A **197** κτισμάτων] ὁ γὰρ θεολόγος Γρηγόριος, ἕνα αἴτιον ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος θεολογῶν φησὶ, καλεῖται δὲ ἡ μὲν Θεός, εἰ καὶ τρισὶ τοῖς μεγίστοις ἵσταται, αἰτίῳ καὶ δημιουργῷ καὶ τελειοποιῷ, τῷ Πατρὶ λέγω, καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι (Greg. Naz., Or. 34, 8 [p. 212, l. 8–10 MORESCHINI [*SC* 318]]). Καὶ πάλιν, οὐκ ἄναρχα μὲν γὰρ τῷ αἰτίῳ, ἐκ Θεοῦ γάρ, εἰ καὶ μὴ μετ᾽αὐτὸν, ὡς ἐξ ἡλίου φῶς, ἄναρχα δὲ τῷ χρόνῳ (Greg. Naz., Or. 25, 15 [éd. J. MOSSAY, Grégoire de Nazianze, Discours 24–26 [*SC* 284]. Paris 1981, p. 194, l. 31–32]) *add.* L **198** ἁγίου] Μαξίμου *add.* L ADos. **200** μὴ] *om.* L

Ἱερομνήμονος

θ'. Τοῦ γὰρ Νεστορίου ἐπὶ τοῦ ἑνὸς τῆς ἁγίας Τριάδος τὴν φυσικὴν διαφορὰν λέγοντος, τῆς θεότητος δηλονότι καὶ τῆς σαρκός, τὴν δὲ ἕνωσιν οὐχ ὁμολογοῦντος, τοῦ δὲ Εὐτυχοῦς τὴν ἕνωσιν τῶν φύσεων ὁμολογοῦντος καὶ τὴν κατ᾽οὐσίαν διαφορὰν ἀρνουμένου, ὁ Λατίνος εὑρίσκεται ἐπ᾽αὐτῆς τῆς ἁπλῆς καὶ ἀσυγχύτου φύσεως τῆς ἁγίας Τριάδος τῆς ὁμοουσίου καὶ ταυτοδυνάμου φυσικὴν διαφορὰν λέγων, ἀλλότριον ποιῶν τὸ Πνεῦμα ἐνεργείας τινός, ἧς δίδωσι κοινὴν εἶναι Πατρὶ καὶ Υἱῷ, μὴ ἐπαΐων τοῦ μεγάλου Βασιλείου λέγοντος· Ἡ τῆς ἐνεργείας ταυτότης ἐπὶ Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ ἁγίου Πνεύματος δείκνυσι σαφῶς τὸ τῆς φύσεως ἀπαράλλακτον··ὥστε οὐ συμφωνεῖ τῷ ἁγίῳ. Ταυτότης γὰρ ἐνεργείας ἐπὶ τῶν τριῶν, ἀλλ᾽οὐκ ἐπὶ τῶν δύο προσώπων μέν, τοῦ δὲ λοιποῦ οὐδαμῶς. Παραλλαγὴ γὰρ ἐντεῦθεν τῆς φύσεως· ὃ γὰρ κοινὸν τῷ Πατρὶ καὶ Υἱῷ, τοῦτο καὶ τῷ Πνεύματι, ὃ δὲ μὴ τῷ Πνεύματι κοινόν, οὐδὲ τῷ Υἱῷ, λείπεται δὲ ἄρα τῷ Πατρὶ μόνῳ προσεῖναι· ὅσα γὰρ φησὶν ἁρμόζει αἰτίᾳ, πηγῇ, γεννήτορι, τῷ Πατρὶ μόνῳ προσαρμοστέον. Ἀλλ᾽οὐδὲ ἐνέργειαν ἑκάστου τῶν προσώπων ὀφείλει καλεῖν. Οὐ γὰρ ἐνέργεια τοῦ Πατρὸς ὁ Υἱὸς κατὰ τοὺς θεολόγους, οὔτε μὴν τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ κατὰ τοὺς Λατίνους. Παράξομεν γὰρ οὖν τὸν οὐρανοφάντορα Βασίλειον λέγοντα· Εἰ ὁ Υἱὸς ἐνέργημα, καὶ οὐ γέννημα, οὔτε ὁ ἐνεργήσας, οὔτε μὴν ἡ ἐνέργεια αὐτός ἐστιν. Ἕτερον γὰρ ἡ ἐνέργεια παρὰ ταῦτα, ἀλλὰ καὶ ἀνυπόστατος· οὐδεμία γὰρ ἐνέργεια ἐνυπόστατος. Εἰ δὲ τὸ ἐνεργηθὲν τρίτος ἐκ Πατρός, καὶ οὐκ ἀμεσίτευτος. Ὁ ἐνεργήσας γὰρ πρῶτος, εἶτα ἡ ἐνέργεια, καὶ οὕτω τὸ ἐνεργηθέν. Ἐκ τούτων δείκνυται σαφῶς ὅτι μία τῶν τριῶν ἡ ἐνέργεια, καθάπερ καὶ ἡ οὐσία. Ὁ ἀληθὴς γὰρ λόγος διδάσκει, ὁ Δαμασκηνὸς φησίν, ἁπλοῦν εἶναι τὸ θεῖον καὶ μίαν ἁπλῆν ἔχειν ἐνέργειαν ἀγαθήν, πᾶσι *τὰ πάντα ἐνεργοῦσαν*. Οὕτω τοίνυν ἀριδήλως οὐκ ὀρθῶς φρονῶν ὁ Λατίνος, ἐν τῷ ἐλέγχεσθαι ὅμως τὸ προφανὲς τοῦ κρημνοῦ ἐκφεύγων τῇ γλώσσῃ, καὶ λέγων τῇ φύσει ἡνωμένην τὴν ἁγίαν Τριάδα, ἔργοις αὐτοῖς ἐμπίπτει εἰς τὸ ἀρνεῖσθαι μὴ εἶναι κατ᾽οὐσίαν διαφορὰν αὐτῆς· ἃ πάντα αἱρετικῶν ἴδια, καὶ τὴν βασιλικὴν καὶ ἀμώμητον πίστιν συγχέοντα, ὥστε καὶ τὸ τοῖς χείλεσιν αὐτὸν προφέρειν τὸ τρισυπόστατον καὶ τὸ ὁμοούσιον καὶ τὸ ἀσύγχυτον καὶ τὰ ἄλλα τὰ εὐσεβῶς κηρυττόμενα ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος ἀτεχνῶς ἕωλον.

Τοῦ ἁγίου

ι'. Ὁ δὲ λέγων καὶ διαφορὰν καὶ ἕνωσιν ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ οὔτε τὴν διαφορὰν ἀναιρεῖ οὔτε τὴν ἕνωσιν συγχέει. Καὶ γὰρ Κύριλλος ἀναθεματίζει τοὺς διὰ τὴν διαφο-

205–208 Τοῦ–ἀρνουμένου] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 149A **210–212** Ἡ–ἀπαράλλακτονὥστε] Bas. Caes., Ep. 189, 7 (p. 140, l. 29–31 Courtonne 1961) **215–216** ὅσα–προσαρμοστέον] Joh. Dam., Exp. Fid. 12b (éd. B. Kotter, Die Schriften des Johannes von Damaskos. II. Expositio Fidei [*Patristische Texte und Studien* 12]. Berlin 1973, p. 36, l. 49–50) **218–222** Εἰ–ἐνεργηθέν] Ps.-Bas. Caes., Eun. IV, PG 29, 689C **223–225** Ὁ–ἐνεργοῦσαν] Joh. Dam., Exp. Fid. 10 (p. 33, l. 11–13 Kotter) **225** πᾶσι–ἐνεργοῦσαν] Eph. 1, 11 **228** τὴν–πίστιν] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 149A **232–236** Ὁ–Τριάδος] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 149A **233–234** Καὶ–ἕνωσιν] *cf.* Conc. Ephes., p. 18, l. 20–23 (éd. E. Schwartz, ACO. Berlin 1927-1930) (Anathema γ´)

MPLADos.

205 Τοῦ γὰρ] Τῶν γὰρ δυσσεβῶν L | Νεστορίου] μὲν *add.* L **208** ἁγίας] *om.* P[a.c.] **210** ἧς] ἣν Dos. | εἶναι] *om.* P ADos. **212** ἁγίῳ] Πνεύματι *add.* L **213** δύο] *om.* P[a.c.], μὲν *add.* L | μέν] *om.* L **214** Υἱῷ] τῷ *praem.* P[a.c.] ADos. **215** μόνῳ] ἴδιον εἶναι, κοινὸν γάρ, φησιν ὁ θεολόγος Γρηγόριος, Πατρὶ μὲν καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι τὸ μὴ γεγονέναι καὶ ἡ θεότης, Υἱῷ δὲ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς εἶναι (Greg. Naz., Or. 25, 15 [p. 198, l. 26–28 Mossay [*SC* 284]]; cf. Theod. Ag., Refut. Joan. Arg., p. 282, l. 20–22 [Lambros]). Καὶ ὁ Δαμασκηνός *add.* L | προσεῖναι] *om.* L **216** προσαρμοστέον] προσαρμοστέα L ADos. **224** Δαμασκηνὸς] Δαμασκόθεν λάμψας φωστὴρ καὶ θεολόγος L **226** ὅμως] *om.* L | προφανὲς] ἐκ *add.* L | γλώσσῃ] γλώττῃ ADos. **227** αὐτῆς] αὐτοῖς ADos. **229** αὐτὸν προφέρειν] *transp.* L | ἀσύγχυτον] μόναρχον, καὶ τὸ *praem.* L | τὰ[1]] τ᾽ L **231** ἁγίου] Μαξίμου *add.* ADos. **232** λέγων] λέγειν (*sic)* A

232 δὲ] τοίνυν Migne **233** Κύριλλος] ὁ θεῖος *praem.* Migne

ρὰν ἀναιροῦντας τὴν καθ᾿ὑπόστασιν ἕνωσιν, καὶ ἡ οἰκουμενικὴ σύνοδος ἀναθεματίζει τοὺς διὰ τὴν καθ᾿ὑπόστασιν ἕνωσιν τὴν φυσικὴν διαφορὰν ἀναιροῦντας ἐπὶ τοῦ ἑνὸς τῆς ἁγίας Τριάδος.

Ἱερομνήμονος

ι'. Καὶ ὁ λέγων διαφορὰν καὶ ἕνωσιν ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος οὔτε τὴν διαφορὰν ἀναιρεῖ οὔτε τὴν ἕνωσιν συγχέει. Διαφορᾶς γὰρ οὔσης κατὰ τὰς ὑποστατικὰς ἰδιότητας καὶ τὰ πρόσωπα, εἰ μὲν δοθῇ τὸ προβάλλειν Πατρὶ καὶ Υἱῷ κατὰ τὰς ὑποστάσεις, διοριστικὰς δὲ ὑποστάσεις ὑμνοῦμεν κατὰ τὸν μελουργόν, ἐν δὲ τῷ διορισμῷ θεωρεῖται ἀριθμός, πάντως δύο πρόσωπα, δύο ὑποστάσεις διωρισμένως προβαλεῖ τὸ Πνεῦμα, καὶ πᾶσα ἀνάγκη δύο τὰ αἴτια, καὶ διπλοῦν καὶ σύνθετον καὶ κτιστὸν ἔσται τὸ Πνεῦμα κατὰ Μακεδόνιον. Τὸ γὰρ κατὰ τὸ ταὐτὸ καὶ ἓν ἄτομον προβάλλειν τὰ δύο πρόσωπα οὐ φευξεῖται τὸ τοῦ Σαβελλίου κακόν, ταυτὸ δὲ καὶ ἓν ἄτομον ἡ Τριάς. Εἰ δὲ τμηθείη τὸ Πνεῦμα, δυὰς ἂν εἴη, καὶ σκοπητέον τὰ βλάσφημα. Δοθέντος δὲ τοῦ προβάλλειν τῷ Πατρὶ μόνῳ καθ᾿ὑποστατικὴν ἰδιότητα, ὡς μόνῳ αἰτίῳ Πνεύματος καὶ Υἱοῦ, καὶ ὡς ῥίζῃ καὶ μόνῃ πηγῇ τῆς ὅλης θεότητος κατὰ τοὺς ἁγίους, οὔτε τὰ ἐξ αὐτοῦ ἀτιμασθείη καὶ ἑκάστῳ προσώπῳ ἡ ἰδιότης σωθείη· τῷ Πατρὶ μὲν ἡ αἰτία καὶ τὸ ἀγένητον, τῷ Υἱῷ δὲ τὸ αἰτιατὸν καὶ γεννητόν, καὶ τῷ Πνεύματι τὸ αἰτιατὸν καὶ τὸ ἐκπορευτὸν ἐκ Πατρός. Ἔτι γε μὴν καὶ ἡ κατ᾿οὐσίαν ἕνωσις οὐ σύγχυσίν τινὰ ὑποσταίη, ἰσοτιμίας θεωρουμένης ἐν τοῖς τρισὶ προσώποις κατὰ τὸ ὁμοούσιον, μηδετέρου τεμνομένου, μήτε τοῦ Υἱοῦ ἀπὸ τοῦ Πατρός, μήτε τοῦ Πνεύματος ἀπὸ τοῦ Υἱοῦ καὶ Πατρός. Οὐδὲν γὰρ τῶν ὁμοουσίων μεῖζον τῇ οὐσίᾳ ἢ ἔλαττον. Ἐν ὅσαις δ᾿αἱρέσεσι περιπίπτουσιν οἱ τὴν αἰτίαν τῷ Υἱῷ ἀποχαριζόμενοι, δῆλον ἐκ τούτων, ἃς ἀναθεματίζουσι κατὰ

234–236 καὶ–Τριάδος] *cf.* Conc. Const. II, p. 240, l. 3–7 (éd. J. STRAUB, ACO. Berlin 1971) (Anathema α΄) **238–239** Καὶ–συγχέει] Max. Conf., De duab. Chr. nat., PG 91, 149A **240–241** διοριστικὰς–ὑμνοῦμεν] Theod. Stud., Can. req. mon., p. 290, l. 288–289 (éd. M. ARCO MAGRÌ, Il canone in requiem monachi di Teodoro Studita. *Helikon* 18/19 [1978/1979]) **241** ἐν–θεωρεῖται] *cf.* Aristot., Categ. 6, 4b (éd. L. MINIO-PALUELLO, Aristotelis categoriae et liber de interpretatione [*Scriptorum classicorum Bibliotheca Oxoniensis*]. Oxford 1949 (réimpr.1966), l. 20–24) **247** μόνῃ–θεότητος] *cf.* Ps.-Dion. Ar., De div. nom., II, 5 (éd. B. R. SUCHLA, Corpus Dionysiacum 1. Pseudo-Dionysius Areopagita. De divinis nominibus [*Patristische Texte und Studien* 33]. Berlin 1990, p. 128, l. 11) |τὰ–ἀτιμασθείη] *cf.* Greg. Naz., Or. 43, 30 (p. 192, l. 16 BERNARDI [*SC* 384]) **248–249** τῷ[1]–Πατρός] *cf.* Ps.-Ath., Qu. al., PG 28, 777B **252** Οὐδὲν–ἔλαττον] Greg. Naz., Or. 40, 43 (p. 298, l. 8–9 MORESCHINI [*SC* 358]) **252–254** Ἐν–διδάσκαλοι] *exempli gratia* Conc. Const. II, p. 240, l. 3–7 (SCHWARTZ) (Anathema α΄); Greg. Naz., Or. 34, 10 (éd. C. MORESCHINI, Grégoire de Nazianze, Discours 32–37 [*SC* 318]. Paris 1985, p. 216, l. 13–15)

MPLADos.

235 ἕνωσιν] καὶ *add.* L **240** δὲ] γὰρ A*a.c.* **241** ἀριθμός] ἀριθμῷ γὰρ καὶ οὐ φύσει διαφέρειν λέγονται αἱ ὑποστάσεις (Joh. Dam., Exp. Fid. 50 [p. 119, l. 6 KOTTER]), ὁ ἐκ Δαμασκοῦ θεολόγος φησί, καὶ πάλιν, ὁ ἀριθμὸς τῶν διαφερόντων ἐστί, καὶ ᾧ τρόπῳ διαφέρουσι τὰ διαφέροντα, τούτῳ τῷ τρόπῳ καὶ ἀριθμοῦνται (Joh. Dam., Exp. Fid. 52 [p. 127, l. 13–14 KOTTER]) *add.* L **242** προβαλεῖ] προβάλλουσι L | πᾶσα] πάσῃ L **243** κατὰ[2]–ταὐτὸ] κατὰ τὸ ταυτὸν L, κατὰ τὸ ταυτὸ A, κατ᾿αὐτὸ ταὐτὸ Dos. **244** πρόσωπα] τὸ Πνεῦμα *add.* L | ταυτὸ] ταὐτὸ L Dos. | ταυτὸ–καὶ] *om.* L | ἄτομον] δέ, ἢ *add.* L | ἡ] μία ὑπόστασις, ἢ κατ᾿οὐσίαν ἡ *add.* L **246** αἰτίῳ] Υἱοῦ καὶ *add.* L | καὶ Υἱοῦ] *om.* L **248** ἀγένητον] ἀγέννητον P L ADos. **249** τὸ[2]] *om.* P*a.c.* L | Πατρός] ὁ ἱερὸς γάρ φησι Γρηγόριος, ὁ τῆς Νύσσης ἐπίσκοπος καὶ τῆς οἰκουμένης διδάσκαλος, ἐκ τοῦ Πατρὸς ὁ Υἱὸς γεννᾶται καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκπορεύεται. Διὸ δὴ καὶ κυρίως τὸν ἕνα αἴτιον μετὰ τῶν αὐτοῦ αἰτιατῶν, ἕνα Θεὸν φαμὲν τεθαρρηκότως (Greg. Nyss., Ad Graec., p. 25, l. 5–8 (éd. F. MUELLER, Gregorii Nysseni, Opera dogmatica minora [III, 1]. Leiden 1958). Καὶ ὁ Δαμασκόθεν διδάσκαλος, τὴν διαφορὰν τῶν ὑποστάσεων ἐν μόναις ταῖς τρισὶν ἰδιότησι, τῇ ἀναιτίῳ καὶ πατρικῇ καὶ τῇ αἰτιατῇ καὶ υἱϊκῇ καὶ τῇ ἐκπορευτῇ ἐπιγινώσκομεν (Joh. Dam., Exp. Fid. 49 [p. 118, l. 4–6 KOTTER]) *add.* L γε μὴν] γεμῆν Dos. **250** τινὰ] τινα Dos. | ὑποσταίη] ἀδιαίρετος γὰρ καὶ μονοειδής, ἡ θεία τε καὶ ἀμερὴς τοῦ Κρείττονος οὐσία (Ps.-Greg. Nyss., Ep. 26, PG 46, 1105 A), καὶ πᾶν ἀπεῖναι δεῖ ταύτης, τὸ διαφορᾶς ὑπόληψιν παρεισάγον, ἵν᾿ *add.* L ἰσοτιμίας] ἰσοτιμία L | θεωρουμένης] θεωρεῖται L **251** μηδετέρου] μή τινος L **252** Πατρός] τοῦ *praem.* Dos., ὡς γὰρ οὐκ ἔστι μεταξύ, φησιν ὁ τῆς θεολογίας ἐπώνυμος Γρηγόριος, νοῦ καὶ ἐνθυμήσεως καὶ ψυχῆς διαίρεσιν ἐπινοηθῆναι τινὰ καὶ τομήν, οὕτως οὐ δὲ τοῦ ἁγίου Πνεύματος καὶ τοῦ Σωτῆρος καὶ τοῦ Πατρός τομὴν ἐν μέσῳ ἢ διαίρεσιν ἐπινοηθῆναί ποτε. Διότι τῶν νοητῶν, ὡς ἔφαμεν, καὶ θείων ἀδιαίρετος ἡ φύσις. Καὶ πάλιν (Ps.-Greg. Nyss., Ep. 26, PG 46, 1105 BC) *add.* L | δ᾿] δὲ Dos. | δ᾿αἱρέσεσι] διαιρέσεσι L

235 ἀναιροῦντας] *post* ἕνωσιν *transp.* Migne

κράτος αἱ ἅγιαι καὶ οἰκουμενικαὶ σύνοδοι πᾶσαι, καὶ οἱ ἅγιοι θεοφόροι Πατέρες καὶ διδάσκαλοι. Καὶ ἡ ἁγία τοῦ Χριστοῦ καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ Ἐκκλησία τῶν ὀρθοδόξων ἐκκλίνουσα τὰς τοιαύτας αἱρέσεις, μόνον αἴτιον τὸν Πατέρα δοξάζουσα, αὐτὸν τὸν Κύριον πλουτοῦσα διδάσκαλον, *ἐκ τοῦ Πατρὸς* μὲν *ἐκπορεύεσθαι τὸ Πνεῦμα* τὸ ἅγιον μυσταγωγοῦντα, παρ᾽αὐτοῦ δὲ ἡμῖν πέμπεσθαι μέχρι τοῦ νῦν, τὴν τοιαύτην ὁμολογίαν κρατύνοι καὶ διαφυλάξοι, τὸν παρόντα κλύδωνα ἀποσκευασαμένη, ὃν ἐπήγειραν οἱ τὴν καινοτομηθεῖσαν παρὰ Λατίνων πίστιν φρονήσαντες καὶ τὰς ἀρὰς καὶ τὰ ἀναθέματα κληρωσάμενοι, ἐπὶ τὴν ἀρραγῆ πέτραν τῆς πίστεως τεθεμελιωμένη καὶ τὴν ὑγιᾶ τῶν δογμάτων διδασκαλίαν κηρύττουσα καὶ κατὰ κράτος ἰσχύουσα, ὡς καὶ τὰς πύλας τοῦ Ἅιδου ἡττᾶσθαι αὐτῆς κατὰ τὴν τοῦ Κυρίου ἀπόφασιν, ἧς καὶ αὐτὸς μύστης εἰμί τε καὶ εἴην, μᾶλλον δὲ ἔσομαι. Τῇ χάριτι τῆς τρισυποστάτου καὶ ἀσυγχύτου καὶ ὁμοουσίου Τριάδος τῆς ἀδιαιρέτου καὶ ζωοποιοῦ, καὶ μετὰ τῆς τοιαύτης καλῆς ὁμολογίας καὶ βιώσαιμι καὶ ἀποβιώσαιμι πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

---

257 ἐκ–Πνεῦμα] Ioh. 15, 26 **260–262** ἐπὶ–αὐτῆς] *cf.* Matth. 16, 18

MPLADos.

---

255 Καὶ] *om.* L | ἡ] δὲ *add.* L **256** αἱρέσεις] ὡς *add.* L | αἴτιον] *om.* L | δοξάζουσα] αἴτιον *add.* L **256–258** αὐτὸν–πέμπεσθαι] *om.* M*a.c.*P*a.c.* **256** τὸν^2] *bis scr.* Dos. | Κύριον] ἕνα τῆς Τριάδος L **258** μέχρι–νῦν] *om.* L | καὶ] ἐς τρίος (*sic*) *add.* L | διαφυλάξοι] διαφυλάξειε L | κλύδωνα] κλύδων᾽ A **263** ἀσυγχύτου–ὁμοουσίου] ὁμοουσίου καὶ ἀσυγχύτου L **265** τῶν] *om.* Dos.

INDEX FONTIUM

Index sacrae scripturae

LXX Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes, éd. A. Rahlfs. Stuttgart 1935 (Reprint 1979)

Ps. 32, 6	l. 192
Ez. 18, 31	l. 69 (*add.* L)

NT Novum Testamentum Graece, post E. Nestle et E. Nestle communiter éd. K. Aland *et alii*. 26. neubearbeitete Auflage. Stuttgart 1979

Matth. 12, 31	l. 69 (*add.* L)
Matth. 16, 18	l. 260–262
Ioh. 7, 39	l. 30–31
Ioh. 15, 26	l. 29 ; l. 155–156 ; l. 257
Ioh. 16, 15	l. 69 (*add.* L)
Eph. 1, 11	l. 225

INDEX ALIORUM FONTIUM

Ps.-Bas. Caes., Eun. IV–V Pseudo-Basilius Caesariensis, Adversus Eunomium IV–V (*CPG* 2837). *PG* 29, 671A–768B

IV, col. 689C	l. 218–222
V, col. 712A	l. 33–34

Ps.-Dion. Ar., De div. nom. Pseudo-Dionysius Areopagita, De divinis nominibus. Corpus Dionysiacum 1. Pseudo-Dionysius Areopagita. De divinis nominibus (*Patristische Texte und Studien* 33), ed. B. R. Suchla. Berlin 1990

p. 128, l. 11	l. 247

Greg. Naz., Or. Gregorius Nazianzenus, Orationes (*CPG* 3010)
Or. 20 (De dogmate et constitutione episcoporum): Grégoire de Nazianze, Discours 20–23, introduction, texte critique, traduction et notes par J. Mossay (*SC* 270). Paris 1980, 56–85

p. 70, l. 23 – p. 72, l. 11	l. 173–184
p. 70, l. 24–25	l. 45–46
p. 70, l. 25–27	l. 42–44
p. 78, l. 1 – p. 80, l. 3	l. 147–148

Or. 25 (In laudem Heronis philosophi), Grégoire de Nazianze, Discours 24–26, introduction, texte critique, traduction et notes par J. Mossay (*SC* 284). Paris 1981, 156–205

p. 194, l. 31–32	l. 197 (*add.* L)
p. 198, l. 26–28	l. 215 (*add.* L)

Or. 29 (De filio), Grégoire de Nazianze, Discours 27–31, introduction, texte critique, traduction et notes par P. Gallay (*SC* 250). Paris 1979, 176–225

p. 200, l. 7	l. 46–47

Or. 31 (De spiritu sancto), Grégoire de Nazianze, Discours 27–31, introduction, texte critique, traduction et notes par P. Gallay (*SC* 250). Paris 1979, 276–343

p. 282, l. 3–6	l. 151–153
p. 290, l. 6–14	l. 153–157
p. 312, l. 1–3	l. 63–64
p. 340, l. 5–6	l. 41–42

Or. 34 (In Aegyptiorum adventum), Grégoire de Nazianze, Discours 32–37, introduction, texte critique et notes par C. Moreschini, traduction par P. Gallay (*SC* 318). Paris 1985, 198–227

p. 212, l. 8–10	l. 197 (*add.* L)
p. 216, l. 13–15	l. 252–254
p. 216, l. 13–16	l. 69 (*add.* L)
p. 216, l. 18–21	l. 69 (*add.* L)
p. 218, l. 3–6	l. 69 (*add.* L)

Or. 38 (In theophania): Grégoire de Nazianze, Discours 38–41, introduction, texte critique et notes par C. Moreschini, traduction par P. Gallay (*SC* 358). Paris 1990, 104–149

p. 118, l. 19–20	l. 90–91
p. 140, l. 15–16	l. 89–90

Or. 39 (In sancta lumina): Grégoire de Nazianze, Discours 38–41, introduction, texte critique et notes par C. Moreschini, traduction par P. Gallay (*SC* 358). Paris 1990, 150–197

p. 174, l. 21–22	l. 35
p. 174, l. 22 – p. 176, l. 23	l. 34

Or. 40 (In sanctum baptisma) : Grégoire de Nazianze, Discours 38–41, introduction, texte critique et notes par C. Moreschini, traduction par P. Gallay (*SC* 358). Paris 1990, 198–311

p. 298, l. 8–9	l. 252

Or. 43 (Funebris oratio in laudem Basilii Magni Caesareae in Cappadocia episcopi): Grégoire de Nazianze, Discours 42–43, introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi (*SC* 384). Paris 1992, 116–307

p. 192, l. 10–11	l. 153–154
p. 192, l. 14–16	l. 149–151
p. 192, l. 16	l. 247
p. 192, l. 15 – p. 194, l. 19	l. 114–117

Or. 45 (In sanctum pascha): *PG* 36, 623A–664C

col. 628C	l. 90–91
col. 660D – 661A	l. 89–90

Greg. Nyss., Ad Graec. Gregorius Nyssenus, Ad Graecos ex communibus notionibus (*CPG* 3138) Gregorii Nysseni, Opera dogmatica minora (III, 1), ed. F. Mueller. Leiden 1958, 17–33

p. 25, l. 5–8	l. 249 (*add.* L)

Ps.-Greg. Nyss., Ep. 26 Pseudo-Gregorius Nyssenus, Epistula XXVI ad Evagrium monachum (*CPG* 3222). *PG* 46, 1101A–1108C

col. 1105A	l. 250 (*add.* L)
col. 1105BC	l. 252 (*add.* L)

Joh. Dam., Exp. Fid. Johannes Damascenus, Expositio Fidei (*CPG* 8043). Die Schriften des Johannes von Damaskos. II. Expositio Fidei (*Patristische Texte und Studien* 12), ed. B. Kotter. Berlin 1973

p. 33, l. 11–13	l. 223–225

p. 36, l. 49–50	l. 215–216
p. 118, l. 4–6	l. 249 (*add.* L)
p. 119, l. 6	l. 241 (*add.* L)
p. 127, l. 13–14	l. 241 (*add.* L)

Max. Conf., De duab. Chr. nat. Maximus Confessor, De duabus Christi naturis (*CPG* 7697.13). *PG* 91, 145A–149A

caput α΄	l. 1–13
caput β΄	l. 49–57
caput γ΄	l. 71–75
caput δ΄	l. 93–96
caput ε΄	l. 107–110
caput ς΄	l. 131–135
caput ζ΄	l. 159–161
caput η΄	l. 163–167
caput θ΄	l. 199–203
caput ι΄	l. 232–236

Metr. Sm., fragm. Theognosiae; *vide quoque exempli gratia* **Greg. Pal., De proc. spir.** Metrophanes Smyrnaeus, Theognosia, *vide quoque* Gregorius Palamas, De processione Spiritus sancti orationes duae: Gregorius Palamas, Συγγράμματα. Τόμος α΄, ed. P. K. Chrestou. Thessaloniki 1962, 23–153

p. 47, l. 2–6	l. 192–193

Phot., Myst. Photius Constantinopolitanus, De spiritu sancto mystagogiae. *PG* 102, 280A–400A

col. 344A	l. 142–145

Theod. Ag., Refut. Joan. Arg. Theodorus Agallianus, Refutatio Joannis Argyropuli libri de fide Latinorum. Theodorus Agallianus, Refutatio Joannis Argyropuli libri de fide Latinorum, dans : Ioannes Argyropoulos, Λόγοι, πραγματεῖαι, ἐπιστολαί, ed. S. P. Lambros. Athina 1910, 234–303

p. 243, l. 2	l. 35
p. 282, l. 20–22	l. 215 (*add.* L)
p. 282, l. 22–23	l. 35–37
p. 301, l. 9	l. 20–21

Theod. Stud., Can. req. mon. Theodorus Studites, Canon in requiem monachi. M. Arco Magrì, Il canone in requiem monachi di Teodoro Studita. *Helikon* 18/19 (1978/1979) 280–292

p. 290, l. 288–289	l. 240–241

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 65. Band/2015, 153–168

Dimitrios Liakos

The Byzantine bell-tower in Vatopedi Monastery on Mount Athos (1427)

The sculpted decoration and its significance[*]

With 24 figures

Abstract: The present paper focuses on the marble architectural members inserted into the bell-tower of Vatopedi monastery. Their study enriches our knowledge about the sculpted decoration especially in the middle and late Byzantine period; moreover, an aspect of the nature and organization of the marble decoration in a non-ecclesiastical Athonite building, erected just a few years after the Ottoman Occupation of Mount Athos, is provided. Additionally, the reused *spolia* render some enquires about their provenance necessary; this question remains open and only hypotheses can be expressed.

In the courtyard of Vatopedi monastery on Mount Athos, a few meters southwest of the katholikon, stands an impressive bell-tower, about 24 m in height (fig. 1). As we know from the inscription in the northern façade, it was built in 1427[1]; also, in the same façade an epigram is written in brickwork[2]. Recent research and restoration works indicate that this structure replaced another, probably an earlier Byzantine tower, from which the lower part is distinguished in the base of the building. The roof was repaired in the first half of the 18th century[3]. An arcosolium was added in the 16th century on the left side of the entrance; from this is maintained the springing of the eastern arch, initially with painted decoration, now only partially preserved (fig. 2)[4]. According to the monastery's tradition

[*] For the first presentation of this subject see D. Liakos, Παρατηρήσεις στον γλυπτό διάκοσμο του βυζαντινού κωδωνοστασίου της μονής Βατοπεδίου, in: 33o symposio byzantines kai metabyzantines archaiologias kai technes. Programma kai perilepseis eisegeseon kai anakoinoseon. Athens 2013, 63–64. Restoration works were carried out on the bell-tower by the 10th Ephorate of Byzantine Antiquities (now Ephorate of Antiquities of Chalkidike and Mt Athos / Ministry of Culture, Education and Religious Affairs, Greece) during the years 2005–2008. Ploutarchos Theocharides, architect, who supervised the restoration works, provided me with valuable information about some issues of the monument's architecture. Also, my friend and colleague George Pallis, Lecturer of Byzantine Archaeology and Art at the Department of History and Archaeology, University of Athens, helped with his precious remarks to improve this paper. To both of them I express my sincerest thanks. Finally, I would like to thank my friend and colleague Vangelis Maladakis, who helped me with the final English text and the paper's referees for their valuable observations.

[1] G. Millet – J. Pargoire – L. Petit, Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos. Première partie. Paris 1904 (Reprint Thessalonike 2004), no 115b. For a short reference to the bell-tower see Ch. Barla, Μορφή και εξέλιξις των βυζαντινών κωδωνοστασίων. Athens 1959, 31, 34–36, 45.

[2] Millet – Pargoire – Petit, Recueil, no 115a. An analysis of the epigram offers A. Rhoby, Byzantinische Epigramme auf Stein nebst Addenda zu den Bänden 1 und 2 (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, III/1–2, hrsg. von W. Hörandner – A. Rhoby – A. Paul) (*Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., Denkschriften* 474 = *Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 35). Wien 2014, 181–182.

[3] P. Theocharides, Renewal of building stock (Construction on Mount Athos in the 15th–16th centuries), in: Mount Athos in the 15th and 16th centuries. Spiritual Life – History – Art. Thessalonike 2011, 108, 116, 126–127.

[4] The arcosolium could not be securely identified with one of the two tombs mentioned in the written sources: neither with the one in the right part of the katholikon (ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τῆς ἐκκλησίας), in which the Ecumenical Patriarch Maximos was buried in 1502 (K. Chrysochoides, Από την Οθωμανική κατάκτηση έως τον 20ο αιώνα, in: Iera megiste mone Batopediou. Paradose – istoria – techne. Mount Athos 1996, I 59 and note 22) nor with the other near phiale, in which the former Metropolitan of Thessaloniki, Makarios Papageorgopoulos, was buried in 1546 (Chrysochoides, Από την Οθωμανική 59 and note 22; Millet – Pargoire – Petit, Recueil, no. 114).

the construction of the bell-tower is attributed to Andronikos Palaeologos, Despot of Thessalonike (1408–1423)[5].

This unique Byzantine bell-tower on Mount Athos has an interesting decoration, consisting of painted crosses, decorative brick ornaments (fig. 3), built-in vessels[6] (fig. 4) and a group of marble architectural members impacted in four double-light wall-openings on the upper floor and in the outer northern façade as well. The restoration works gave me the opportunity to register the whole decorative elements in the bell-tower, what previously was impossible[7].

The present paper focuses on the above mentioned marble architectural members[8]. The analysis of techniques and stylistic traits leads to recognize the known artistic trends, but also to distinguish two individual groups. As we will see below, in the first one are included the architectural members, which were carved *ad hoc,* namely in order to adorn the bell-tower, whereas the other group consist of reused spoils (*spolia*). Furthermore, the examination of the reused material raises important enquiries about their provenance, but also permits us to underline the affinities between them and the marble architectural members from the other monastic buildings, mainly the katholikon, in which the marble decoration is especially rich.

On the upper floor of the bell-tower, in four double-light wall-openings, the columns (2.75 m in height) (fig. 5) as well as their bases (fig. 6) are reused. The latter have a crosscut almost identical to that of the bases in the columns on the floor of the lite in the katholikon, which have been dated to the beginnings of the 11th century[9]. On the columns were adjusted undecorated capitals with inherent imposts (fig. 7). The configuration of exergue circular surfaces in the lower part of the capitals, with a diameter similar to that at the top of the columns (0.22 m), indicates that the capitals were carved in order to be placed on these columns.

Two parts of a door-frame (1.20 × 0.40 m each one) have been incorporated in the northern wall-opening, in the intrados of two arches (fig. 8, 9). Both of them have a similar crosscut with successive moldings and a rib (βεργίον); the latter is very common in the sculpture of the 10th–11th centuries[10] and thus indicative that these parts could be dated to this period. At the time of their incorporation in the bell-tower, probably the rib was scraped in the visible external side.

Two marble fragments (1.20 × 0.22 m each one) are impacted at the eastern wall-opening, in the intrados of the southern arch; the sculpted decoration has not been completed in the left part (fig. 10). It is obvious that both of them have a common origin and must come from the same marble artwork, apparently a cornice on a door frame, decorated with vine tendrils symmetrically springing up from a cross, however unfinished. The sculpted decoration in these fragments is similar to the architrave in

5 *PLP* IX 21427. Theocharides, Renewal 116. On the relations of Andronikos Palaeologos with Vatopedi and his gift-giving activity generally see N. Melvani, Ο δεσπότης Θεσσαλονίκης Ανδρόνικος Παλαιολόγος και το Άγιον Όρος, in: To Agion Oros ston 15o kai 16o aiona. Thessalonike 2012, 418–426, with older bibliography.

6 A glazed jug and eight glazed bowls are built-in in the upper part of the walls. One of them (fig. 4) belongs to the „Pula type" (third quarter of the 14th – beginnings of the 15th centuries), while the majority of the rest belongs to the Iznik type; their placement may be associated with some kind of repair in the upper part of the monument in the Post-Byzantine period. The pottery group will be the subject of another paper.

7 A perimetric scaffold was constructed for the needs of the restoration works under the responsibility of the Ephorate of Antiquities of Chalkidike and Mt Athos.

8 The architectural members impacted in the northern façade could be seen only from distance, due to the great height in which they have been placed. Barla, Μορφή και εξέλιξις 31, 35–36 briefly mentions the columns and the capitals in the wall-openings, as well as the architectural members in the eastern wall-opening. Also P. Androudis, Τα μεσοβυζαντινά γλυπτά στην αυλή της Μονής Βατοπεδίου Αγ. Όρους, in: St΄ synantese byzantinologon Ellados kai Kyprou, University of Athens, 22–25 September 2005 (unpublished communication), generally discusses the marble decoration of the bell-tower.

9 Th. Pazaras, Τα βυζαντινά γλυπτά του καθολικού της μονής Βατοπεδίου. Thessalonike 2001, 79 (fig. 109 and sch. 32).

10 On similar examples see Pazaras, Τα βυζαντινά γλυπτά 50–51 (fig. 59, 63); A. Grabar, Sculptures Byzantines du Moyen Age, II (XIe–XIVe siècle). Paris 1979, pl. XXc, LXVa, b, LXVIa, LXVIIb.

the Protaton altar screen (second half of the 10th century)[11] and other sculptures of the 10th century[12]; therefore, the aforementioned marble fragments in the bell-tower could be dated to the same period.

A part (1.24 × 0.22 m) from a cornice (fig. 11) is impacted at the eastern wall-opening, in the intrados of the northern arch. The technique and the patterns of decoration (double winding stem with enclosed palmettes in alternation and inserted lotus flowers) are commonly found in the sculpture of the 11th century[13].

Undecorated cornices (their length ranging from 1.15 to 1.20 m, but with equal height of 0.22 m) are impacted at the wall-openings in the western and southern façades, in the intrados of arches (southern and northern, eastern and western respectively) (figs. 12, 13). The lack of sculpted ornaments sets a reasonable question whether they are older architectural members with unfinished decoration, reused in the bell-tower or whether they are cornices, sloppily – perhaps hastily – created in order to be incorporated in this building. Their construction from the same – at least visually – kind of marble with that of the capitals, which have been curved for the bell-tower, could support the second hypothesis. The other marble architectural members, discussed in this paper, adorn the outer northern façade of the bell-tower.

Two other parts of cornice (0.98 × 0.18 m the eastern part, 1.20 × 0.18 m the western part) (figs. 14, 15) are impacted in the height of the arches' springing in the northern wall-opening, symmetrically to the aforementioned reused fragments of a door frame. The sculpted decoration is similar to that in the cornice's fragment impacted in the southern arch of the eastern wall-opening. Although it is unknown whether these three architectural members belong to the same cornice, yet it is obvious that they were produced by the same workshop.

A cornice, constituted of two parts with the same sculpted decoration, is impacted in the cill of the northern wall-opening (total dimensions 2.60 × 0.21 m) (fig. 16). It is adorned by successive jagged acanthus, rendered with high and low relief in alternation and with the use of open work. This pattern and the simultaneous use of different techniques are features known from many examples dated to the 11th and the beginnings of the 12th centuries either on Mount Athos (fig. 17)[14] or in other areas[15]. The striking likeness with the southern part of the cornice on the door frame of the lite in

---

[11] Θησαυροί του Αγίου Όρους (Exhibition Catalogue). Thessaloniki ²1997, 268–269, no. 6.1 (Th. Pazaras).

[12] M. Sklabou-Mavroeide, Γλυπτά του Βυζαντινού Μουσείου Αθηνών. Athens 1999, no 132.

[13] Compare similar examples in Pazaras, Τα βυζαντινά γλυπτά 59, 60 (fig. 74), 61, 91, 92 (fig. 133, 134).

[14] I cite as comparative examples the southern part of the cornice on door frame in the lite of the katholikon (Pazaras, Τα βυζαντινά γλυπτά 56 [fig. 70], 57) and the cornices in the nave of the kyriakon of St Demetrios' skete (cf. P. Androudes, Le catholicon du monastère byzantin de Saint-Démétrios [Chalkéôs] au Mont-Athos [actuel kyriakon de la Skite de Saint-Démétrios de Vatopédi]. *DChAE* 29 [2008] 203, who proposes, however, to date it to the early Christian period). Th. Pazaras, Τα γλυπτά του κυριακού της βατοπεδινής σκήτης του Αγίου Δημητρίου, in: Meletes gia ta byzantina glypta tou Agiou Orous. Thessalonike 2014, 407 proves that the aforementioned cornices in the kyriakon of skete of St Demetrios are dating in the 11th century. Also, an unpublished part of a cornice reused into the stone-built krepis in kyriakon is similar (see the fig. 17); the latter was carefully removed from the krepis by the conservators of the Ephorate of Antiquities of Chalkidike and Mt Athos, in the framework of the restoration works a few years ago.

[15] The type of this sculpted decoration has been attributed to the early Christian period by G. Sotiriou, Βυζαντινά μνημεία της Θεσσαλίας ΙΓ΄ και ΙΔ΄ αιώνος. 2. Η μονή της Παναγίας και του Αγίου Δημητρίου παρά το Τσάγιεζι. *EEBS* 5 (1926) 366 and fig. 18. This point of view was espoused by Androudes, Le catholicon 203. However, convincing documentation exists that it can be dated to the Middle Byzantine era (with this aspect I agree), as it is evidenced by the following bibliography concerning similar examples from various locations; Br. Schulz, Die Kirchenbauten auf der Insel Torcello. Berlin – Leipzig 1927, 22–23, pl. 14 (drawing), 15; H. Buchwald, The carved stone ornament of the high Middle Ages in San Marco, Venice. *JÖBG* 13 (1964) 144–147; J. Kramer – U. Peschlow, Corpus der Kapitelle der Kirche von San Marco zu Venedig (*Forschungen zur Kunstgeschichte und christlichen Archäologie* 12). Wiesbaden 1981, no 89, 90, pl. 7; R. Farioli-Campanati, La scultura artistica nelle regioni bizantine d' Italia dal VI all' XI secolo, in: I Bizantini in Italia. Milano 1982, 416, no 238, fig. 317; M. Agazzi, L' architettura della basilica alla svolta del 1008, in: Torcello. Alle origini di Venezia tra occidente e oriente, a cura

the katholikon[16] arouses particular interest; the northern part of the latter was supplemented in 1426, when the lite was repaired[17]. Moreover, one should note the similarity of the dimensions between the later addition in the cornice on lite's door frame (which replaced the lost part of the Middle Byzantine cornice) and the eastern cornice's fragment reused in the bell-tower, 1 m in length and 0.21 m in height. One might assume, in my point of view, that the latter is the lost part of the initial cornice on lite's door frame.

A marble panel decorated with the patriarchal cross and leaves, adorns the upper part in the bell-tower's northern exterior façade (0.50 × 0.95 m) (fig. 18). The form of the cross, with horizontal arms equal in length, is rather unusual. However, crosses with strapped arms in several variations are frequently depicted in many examples, dated to the 11th and the beginnings of the 12th centuries[18]. Moreover, the foliate ornaments but also the half-palmettes, which germinate from the ends of the cross arms and the base respectively, are especially common in 11th century sculpture[19]. Additionally, the carving technique used in the half-palmettes, is frequently found in many examples from the 11th century[20]. The long narrow rectangular shape and the dimensions leave no doubt that the panel comes from an altar screen in a small chapel, similar to that of St Nikolaos annexed to the southern side of the katholikon in Vatopedi monastery[21].

A zoomorphic mask (0.19 × 0.19 m) is depicted in the marble brick beneath the bell-tower's inscription (fig. 19). The close affinity with the respective motives on the gateposts in the lite of the katholikon at the same monastery, dated to the beginnings of the 11th century[22], indicates that they are contemporary works. However, in both of the sculptures some differences in terms of quality can be observed.

Two other small slabs embedded in the outer northern façade, complete the bell-tower's marble decoration. In the first one (0,40 × 0,40 m.) a cross surrounded by two cypresses and the inscription Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς Νικᾷ (fig. 20) is depicted. The slab is broken at the right and the lower side, thus the form of the cross's base is unknown. The motive of a cross surrounded by cypresses, in different variations, is particularly common in the Middle Byzantine sculpture[23], but because of the unfinished decoration, mainly what regards the cypresses, this slab cannot be dated with accuracy. I believe that the Middle Byzantine slab was unfinished, when it was inserted into[24] the bell-tower in the period of its construction (1427); at the same period the inscription was engraved, as it is indicated by its execution and the palaeographical data[25].

---

di G. Caputo. Venezia 2009, 57–58; V. Sythiakakis-Kritsimallis, Τα γλυπτά του καθολικού της μονής Αγίου Δημητρίου στο Στόμιο (Τσάγεζι), in: Agios Demetrios Stomiou. Istoria – techne – istorike geographia tou monasteriou kai tes perioches ton ekbolon tou Peneiou, epimeleia St. Gouloulis – St. Sdrolia. Larisa 2010, 135–136 and fig. 18. Pazaras, Τα γλυπτά του κυριακού 407.

16 Pazaras, Τα βυζαντινά γλυπτά 57.

17 S. Mamaloukos, Το καθολικό της μονής Βατοπεδίου. Ιστορία και αρχιτεκτονική. Athens 2001, 71; Pazaras, Τα βυζαντινά γλυπτά 56–57; Millet – Pargoire – Petit, Recueil, *no* 46.

18 Grabar, Sculptures Byzantines II, pl. XXXVIb; Sklabou-Mavroide, Γλυπτά 148, no. 202; E. Manolessou, Γλυπτά από τη συλλογή της τράπεζας του Οσίου Λουκά, in: La sculpture Byzantine, VIIe–XIIe siècles, ed. Ch. Pennas – C. Vanderheyde (*BCH Supplément* 49). Athènes 2008, 331.

19 Grabar, Sculptures Byzantines II, pl. LVIIb; Y. Ötüken, Neue Aspekte zur Datierung der mittelbyzantinischen Bauplastik in Kleinasien, in: La sculpture Byzantine, VIIe–XIIe siècles 114–115, 121 (fig. 8); Sklabou-Mavroide, Γλυπτά 148, no. 202.

20 Grabar, Sculptures Byzantines II 42, 44, 48.

21 Pazaras, Τα βυζαντινά γλυπτά 89–93.

22 Pazaras, Τα βυζαντινά γλυπτά 56–57.

23 On other examples see Th. Pazaras, Ανάγλυφες σαρκοφάγοι και επιτάφιες πλάκες της μέσης και ύστερης βυζαντινής περιόδου στην Ελλάδα. Athens 1988, 135.

24 On the topic of unfinished sculptures generally see Ch. Bouras, Ημίεργα αρχιτεκτονικά μέλη σε μεσοβυζαντινούς ελλαδικούς ναούς, in: 22o symposiou byzantines kai metabyzantines archaiologias kai technes. Programma kai perilepseis eisegeseon kai anakoinoseon. Athens 2002, 70–71.

25 See the similar shaped A in Late Byzantine inscriptions; Rhoby, Byzantinische Epigramme auf Stein 152–154 and 919, VIIII; T. Papamastorakis, Pictorial Lives. Narrative in thirteenth-century vita icons. *Mouseio Mpenaki* 7 (2007) 52 (fig. 24).

In the other slab (0.30 × 0.30 m) the whole decoration, namely a cross on a base accompanied by the inscription Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς Νικᾶ (fig. 21), is preserved. The simple form of the cross on a plain base and the careless elaboration should be considered as evidence of a later dating, at a period in which the flourishing of the sculpture had ceased and many craftsmen created plain ornamental forms, as we know from other cases[26]. Therefore, I believe that this slab was carved in order to be impacted into the northern façade of the bell-tower in 1427. Moreover, the paleographical evidence supports the dating to this period[27].

In summary, the bell-tower in Vatopedi monastery has a plain and discreet marble decoration, constituted mainly by earlier material (reused *spolia*) and a few contemporary architectural members. On the contrary to the other kinds of decoration (painted and ceramoplastic, but also the built-in vessels) dispersed in all façades, the majority of the marble architectural members is concentrated on the northern façade, the side immediately visible from the most frequented part of the courtyard, that between the katholikon and the refectory. Moreover, the intention for uniformity is achieved both by carving similar capitals adjusted to the columns in all wall-openings, and by placing similar architectural members in the arches' intrados, namely the two fragments of (the same) door frame in the northern wall-opening (on the most visible side) and the undecorated cornices in the southern and western wall-openings.

The marble members (capitals and undecorated cornices) that were carved to be embedded in the bell-tower, can be added to the few sculptures from the first half of the 15th century; they are not characterized by any artistic merit. On the other hand, the reused spoils (*spolia*), predominating the whole marble decoration, reflect the known stylistic trends and techniques in the Middle Byzantine sculpture. Also, some of them, as we have ascertained, are similar to other marble sculptures of the katholikon. This fact suggests that these spoils could have been carved by the same workshop. Additionally, from the examination of the aforementioned architectural members some useful enquiries regarding their provenance may be raised, as mentioned above.

Research on the Byzantine sculpture on Mount Athos has so far confirmed two different cases about the origin of reused architectural members found in many Athonite churches; either from the earlier monastic buildings or from the other edifices in dependencies (ἐξαρτήματα) of the monasteries, which may or may not be located on the Athonite peninsula. After the desolation or abandonment of the latter a large number of marble architectural members were transferred to the leading monasteries[28].

---

[26] Pazaras, Ανάγλυφες σαρκοφάγοι 150–151. Another similar example, which can be dated, in my point of view, to the Late Byzantine period, exists in Dionysiou monastery, Mt Athos; on the reused column at the lower part of the monastery's bell-tower, constructed in the first half of 16th century (see Pl. Theocharides, Παρατηρήσεις στην οικοδομική ιστορία και την οχύρωση της Μ. Διονυσίου Αγ. Όρους κατά το 16ο αιώνα. *Makedonika* 22 [1982] 446), is depicted a plain cross surrounded by the inscription Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς Νικᾶ. The pattern and the inscription were mentioned by S. Kadas, Η Ιερά Μονή Αγίου Διονυσίου. Mount Athos 1997, 99, who proposed, however, no specific dating. Moreover, one can see the preserved part of the dedicatory inscription (1416) of the non-surviving chapel of the Saints Constantine and Helen in Vatopedi, with fragmentarily preserved sculpted decoration (on the inscription see Millet – Pargoire – Petit, Recueil, *no* 148); the slab, in which the hands of the Saints holding the Holy Cross are depicted, is kept in the sacristy of Vatopedi (the photograph is unpublished). D. Liakos, Unpublished Byzantine and Post-Byzantine Inscriptions on Mt Athos, in: Inscriptions. Their contribution to Byzantine and Post-Byzantine History and History of Art. International Symposium. Ioannina, 26–27 June 2015 (forthcoming in Proceedings).

[27] The same type of the letter A is found in late Byzantine inscriptions; indicatively see A. Weyl Carr – S. Kalopissi-Verti, Inventory of paleographic forms in the thirteenth and fourteenth century murals, in: Asinou across time. Studies in the architecture and murals of the Panagia Phorbiotissa, Cyprus, ed. A. Weyl Carr and A. Nikolaïdès. Washington, D.C. 2012, 372.

[28] Th. Pazaras, Η βυζαντινή γλυπτική στο Άγιον Όρος, in: Thesauroi tou Agiou Orous 263. The research about this issue certainly needs to register all of the marble architectural members reused in Athonite buildings, in combination with studying the written sources, in order to identify, as far as possible, their provenance in each case. In many monastic buildings are

Therefore, within this general framework we may not exclude the assumption that some marble architectural members were transferred from abandoned buildings to Vatopedi monastery at an unknown time; some of them could have been embedded into the bell-tower in 1427, as was recently discussed[29]. Actually, the ancient practice of reusing *spolia*[30] is well documented in the Athonite architecture[31]; therefore, some of the aforementioned architectural members impacted in the bell-tower could have been transferred from ruined dependencies near Vatopedi (sketes, cells etc), even from distant metochia[32]. Moreover, the possibility that some of them have been transported as merchandise cannot be denied, since we know that the commerce of marbles was a usual practice in the Middle and Late Byzantine era[33]. Additionally, I quote below another case of reused architectural members, probably derived from the pre-existing monastic buildings.

According to the patriographic tradition of Mt Athos, St Athanasios the Athonite pointed out to the founders of the monastery (which came from Adrianople) a desolate monastic establishment and recommended them to reconstruct and inhabit it[34]. According to the historical evidence the first

---

found sculptures or architectural members dated to the pre-Christian period, which apparently were transferred from buildings in the small towns that are mentioned in the written sources and attested by archaeological material in several areas on the Athonite peninsula. However, we cannot exclude the possibility that some of them could have been transferred from other areas in Chalkidike, where monasteries had dependencies (*metochia*). I quote some representative pre-Christian sculptures impacted in various buildings at the monasteries of Xeropotamou (two marble heads in the bell-tower, Late Roman period), Pantokrator (funerary relief slab above the entrance of the refectory, Late Antiquity), Koutloumous (funerary relief slab in the northern wing, Late Antiquity), Iberon (ionical capital, north wall of Timios Prodromos chapel) etc. Also, the practice of reusing parts from the marble Byzantine altar screens, which were partially or entirely removed after the 16th century in many Athonite churches (D. Liakos, Η ξυλογλυπτική στο Άγιον Όρος το 16ο αιώνα. *DChAE* 34 [2013] 325–326) is another typical case. I briefly mention the panels from the Byzantine altar screens in the katholika of Lavra, Vatopedi and Iberon, which have been embedded in the phiale, in the porticus of the exonarthex of the katholikon and in the northern side of the fountain next to refectory, in each monastery respectively; see S. Voyadjis, The initial phase of the katholikon of the Greatest Lavra Monastery, Mount Athos through evidence of its phiale, in: Proceedings of the 22nd International Congress of Byzantine Studies. Sofia 2011. Volume III: Abstracts of free communications. Sofia 2011, 113; Pazaras, Τα βυζαντινά γλυπτά 36; Idem, Το μαρμάρινο τέμπλο του καθολικού της Μονής Ιβήρων, in: Agion Oros. Physe – latreia –techne, I. Thessalonike 2001, 169.

29 Androudes, Τα μεσοβυζαντινά γλυπτά (unpublished communication).

30 On the content of the term spolia (from the Latin word *spolium* meaning war loot) see D. Kinney, The Concept of Spolia, in: A Companion to Medieval Art: Romanesque and Gothic in Northern Europe, ed. C. Rudolph. Oxford 2006, 233–252. On the use and significance of spolia see D. Kinney, Rape or Restitution of the Past? Interpreting Spolia, in: The Art of Interpreting, ed. S. C. Scott. University Park, Pa. 1995, 52–67; B. Brenk, Spolia from Constantine to Charlemagne: Aesthetics versus Ideology. *DOP* 41 (1987) 108–109; G. Goodwin, The Reuse of Marble in the Eastern Mediterranean in Mediaeval Times. *Journal of the Royal Asiatic Society* (1977) 17–30; Ch. Bouras, Master Craftsmen, Craftsmen, and building Activities in Byzantium, in: The Economic History of Byzantium: from the Seventh through the Fifteenth Century, I–III, ed. A. Laiou. Washington, D.C. 2002, 552–553.

31 From the large number of cases, I indicatively mention a few: the recently revealed templon parts (architrave and colonette) in the bell-tower of the katholikon at Iberon monastery (11th century, unpublished) and a part of a marble slab immured in the south-west wing (external) at the Xeropotamou monastery (11th century, unpublished).

32 On the transportation of marble *spolia* from distant dependencies to Athonite monasteries see D. Liakos, Διαδρομές έργων τέχνης από τα μετόχια στις αθωνικές μονές κατά τη βυζαντινή και μετά την Άλωση περίοδο. Η μαρτυρία των πηγών και των αντικειμένων, in: Mount Athos: Spreading the light to the Orthodox world: the metochia. Thessalonike, November 21–23, 2014 (forthcoming in Proceedings). Also see S. Paliompees, Η Αρχαιολογική Συλλογή της Μονής Βατοπαιδίου, in: Agion Oros kai palaiochristianike archaioteta. Thessalonike 2006, 124.

33 On the trade of spoils see Bouras, Master Craftsmen 552–553. A very interesting example is the sculpted slab with a peacock and a funerary epigram (10th century) immured above the monumental entrance at the Xeropotamou monastery; as indicated, it was derived from Constantinople: Θησαυροί του Αγίου Όρους 273–274, no 6.5 (Th. Pazaras); Rhoby, Byzantinische Epigramme auf Stein 187–189, with an exhaustive analysis of the epigram. Moreover, on the trade of marbles see E. F. Castagnino Berlinghieri – A. Paribeni, Byzantine Merchant Ships and Marble Trade. New Data from the Central Mediterranean. *Skyllis* 11 (2011) 64–75.

34 See the unpublished codex Vatopedinus no 690 (16th century), 56r, 56v (I extend my gratitude to the Archimandrite Ephraim, abbot of the monastery, for giving permission to study the codex, but also to the sacristan father Ioseph for providing me with a digital copy). Cf. S. Lampros, Τα Πάτρια του Αγίου Όρους. *NE* 9 (1912) 210; V. Barskij, Τα ταξίδια του στο Άγιον Όρος,

founder and abbot of the monastery was the monk Nikolaos; from the year 985 the first signature of him is recorded[35]. The rebuilt establishment was rapidly developed in the following decades, so that in the Typikon of Konstantine Monomachos (1045) it is referred to as crowded[36] and certainly it had the appropriate building infrastructures. The monastery's complex with the precinct, which had already been shaped in the Middle Byzantine period, the preserved Byzantine buildings and other building traces hidden in the newer masonries[37], the inscriptions of some missing structures, such as that from the rebuilt refectory and olive-press (1320)[38] and, lastly, the old churches (some of which do not exist today) registered in written sources or depicted in old engravings[39], reveal the monastery's prosperity and show an important – though fragmentary – aspect of it in the Byzantine era.

The above mentioned documentation can be enhanced, as far as possible, by the archaeological evidence. Some years ago (2000–2001) the excavation which was carried out in the surrounding area of the katholikon, revealed a part of an early Christian basilica and confirmed the monastic tradition of the existence of an older church[40]. In the following years (2004–2008) the excavation works were continued within the monastery complex: in the southern wing (κόρδα), in the surrounding areas of the larder (δοχεῖον) and the bell-tower, but also in the chandler's workshop (a later structure added at the eastern side of the bell-tower)[41]. The excavations around the bell-tower and within the chandler's workshop, despite of the small scale, brought to light a part from an earlier precinct (probably 10th century), but also the fragmentary remains of the Middle Byzantine buildings and other important findings (marble architectural members, glazed bowls, coins etc)[42]. The density of the revealed building ruins, the quality and – in several occasions – the size of the masonries, actually confirmed a serious constructional activity, in accordance to the aforementioned data. Moreover, among the most important findings is included a lead seal, which can be dated between 950 and 980. Although the accurate year of the monastery's foundation is still unknown, this lead seal is an important evidence for a pre-existing (before 985) monastic establishment, as mentioned in the patriographic tradition[43].

Based on evidence of the written sources and the archaeological material, we speculate that some of the reused marble architectural members came from the missing structures of the earlier monastic

---

1725–1726, 1744–1745 (με τη φροντίδα και τα σχόλια του ακαδημαϊκού Παύλου Μυλωνά). Thessalonike 2009, 390; Actes de Vatopédi, I. Des origines à 1329, ed. J. Bompaire – J. Lefort – V. Kravari – Ch. Giros (*Archives de l'Athos* 21). Paris 2001, 5–8.

[35] Actes d'Iviron, I, ed. J. Lefort – N. Oikonomidès – D. Papachryssanthou (*Archives de l'Athos* 14). Paris 1985, no. 7, vers. 5, 63. Actes de Vatopédi I 9.

[36] Ph. Meyer, Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster. Leipzig 1894 (Reprint Amsterdam 1965), 157. According to the Typikon of Constantine Monomachos (1045), the Vatopedi monastery holds the second position in Athonite hierarchy. Due to this position, Vatopedi held the right to have a ship, but also to use a couple of oxen in order to knead bread: N. Oikonomides, Βυζαντινό Βατοπαίδι: Μια μονή της υψηλής αριστοκρατίας, in: Iera megiste mone Batopaidiou. Paradose – istoria – techne, I. Mount Athos 1996, 44–46.

[37] Pl. Theocharides, Το συγκρότημα του περιβόλου, in: Iera megiste mone Batopaidiou 148–157.

[38] The inscription was impacted into the western façade of the exonarthex in the katholikon, Mamaloukos, Το καθολικό 266–267, with older bibliography.

[39] The old chapels of the monastery are mentioned in the codex Vatopedinus no 690, 77v, 78r, 78v.

[40] The early Christian basilica's excavation reports remain still unpublished; for a very short mention see I. Papangelos – St. Paliompees, Προχριστιανικές αρχαιότητες στον Άθω. *To archaiologiko ergo ste Makedonia kai Thrake* 16 (2002) 394, 403; I. Papangelos, Τα πήλινα αγιοπότηρα της Μονής Βατοπεδίου, in: To Agion Oros sto 15o kai 15o aiona 367–368, 372 (fig. 1), 373 (sch. 1).

[41] On the results of the excavation works in the southern wing, in the surrounding area of the bell-tower and in the chandler's workshop see D. Liakos, Παλαιά και νέα ευρήματα από τις ανασκαφικές έρευνες στις αγιορειτικές μονές Βατοπαιδίου, Φιλοθέου και Αγίου Παύλου. *To archaiologiko ergo ste Makedonia kai Thrake*, 28e synantese. Thessalonike, 5–7 March 2015 (forthcoming in Proceedings).

[42] Liakos, Παλαιά και νέα ευρήματα (forthcoming).

[43] The lead seal will be published in collaboration with Christos Stavrakos under the title: New evidence about early history in Vatopedi monastery on Mount Athos. Unpublished sigillographical material.

establishment (before 985), but also from the buildings erected by the first founder and abbot Nikolaos and the successors of him; these buildings had obviously collapsed for various reasons or were demolished in order to be replaced by others. In this framework Theocharis Pazaras associated the reused door frame (9th century) in the southern entrance of the nave in the katholikon with the earlier monastic establishment[44]. Thus, it is very attractive to assume that the columns impacted in the wall-openings of the bell-tower could be considered as the reused remains of the rediscovered early Christian basilica; as we know, the reuse of columns from ruined early Christian buildings was an especially common practice in the Middle and Late Byzantine period, when many quarries were no more operating[45].

To the group of reused Middle Byzantine architectural members in Vatopedi monastery also many others belong, such as the marble templon colonettes with inherent square piers (10th–11th centuries)[46] reused in the fountain next to the bell-tower[47] (fig. 22), two mullions (11th century) placed as vertical elements in the marble throne in the exonarthex of katholikon[48] (fig. 23), the different parts of the altar screen in the St Nikolaos chapel annexed to the katholikon (late 10th – beginnings of the 11th centuries)[49], but also the recently revealed slab (fig. 24) in the eastern outer façade of Saints Anargyroi chapel (10th–11th centuries)[50]. However, the provenance of all of these is still uncertain.

In conclusion, the examination of the marble architectural members in the bell-tower of Vatopedi monastery enriches our knowledge about sculpture especially in the Middle Byzantine, but also in the Late Byzantine period; moreover, an aspect of the nature and organization of the marble decoration in a non-ecclesiastical Athonite building, erected at the dawn of a new era, just a few years after the Ottoman Occupation of Mount Athos (1423/24) and its separation from the gradually declining Byzantine State, is provided. On the other hand, as we saw, the reused material in the bell-tower renders some enquires about their provenance necessary. The latter remains still uncertain and only hypotheses can be expressed, like those that have been mentioned above. In any case, I believe it is important to pose these questions even though they may never be answered.

[44] Pazaras, Τα βυζαντινά γλυπτά 49, 51 (fig. 61, 62).

[45] S. Mamaloukos, Η οικοδομική τεχνολογία στο Βυζάντιο. *Archaeologia* 96 (2005) 13; R. Ousterhout, Master Builders of Byzantium. Princeton, N.J. 1999, 136–147; Ch. Bouras – L. Boura, Η ελλαδική ναοδομία κατά το 12ο αιώνα. Athens 2002, 434. Also, on the general problem of whether or not quarries operated in Middle and Late Byzantium see C. Mango, Byzantine Architecture. New York 1976, 22, 24; J.-P. Sodini, Marble and Stoneworking in Byzantium, Seventh-Fifteenth Centuries, in: The Economic History of Byzantium: from the Seventh through the Fifteenth Century 129–146.

[46] Unpublished; on similar examples see V. Ruggieri, La scultura byzantina nel museo archeologico di Antiochia di Pisidia (Yalvaç). *OCP* 71.1 (2005) 70–71 and fig. 7a.

[47] On this fountain (second half of the 19th century) see D. Liakos, Τα λιθανάγλυφα του Αγίου Όρους, Α΄ (unpublished PhD) Aristotle University Thessalonike 2000, 86–87; Idem, Η τέχνη στον Άθω: μαρμαρογλυπτική, ξυλογλυπτική, μεταλλοτεχνία, κεντητική, in: To Agion Oros sta chronia tes apeleutheroses. Aphieroma sten ekatoneterida tes apeleutheroses (2/15 Noembriou 1912). Thessalonike 2012, 317.

[48] Unpublished; for similar examples see A. Orlandos, Το μαρμάρινον τέμπλον του Πρωτάτου των Καρυών. *EEBS* 23 (1953) 90, fig. 5; Th. Pazaras, Το μαρμάρινο τέμπλο του καθολικού της Μονής Ιβήρων, in: Agion Oros. Physe – latreia – techne 172, 252 (fig. 8, 9); Bouras, Ο γλυπτός διάκοσμος, fig. 59, 60; O. Powstenco, The Cathedral of St. Sophia in Kiev. Coloumbia 1954, 89; R. Scranton, Medieval Architecture in the central area of Corinth (*Corinth* XVI). Princeton, N.J. 1957, nos 37, 85. The throne was constructed at the end of the 17th – beginnings of the 18th centuries, when the exonarthex was added, as has been shown by Mamaloukos, Το καθολικό 108, 214–215. The technique and the stylistic elements of the sculpted decoration (two–headed eagle) indicate that the throne was created in the 17th century (for other examples in marble sculpture of this period on Mount Athos, see Liakos, Τα λιθανάγλυφα, Α΄ 13, 23–24). On the meaning of the existence of the throne in the exonarthex of the katholikon, not only in Vatopedi monastery, but also in many other churches on Mt Athos and Serbia see V. Korać, Le trône extérieur de l' higoumène dans le katholikon de Vatopédi. Les parallèles dans l'architecture Serbe, in: Iera mone Batopediou. Istoria kai techne. *Athonika Symmeikta* 7 (1999) 143–154.

[49] Pazaras, Τα βυζαντινά γλυπτά 89–93.

[50] Unpublished; for other examples see Th. Pazaras, Κατάλογος χριστιανικών αναγλύφων πλακών εκ Θεσσαλονίκης με ζωομόρφους παραστάσεις. *Byzantina* 9 (1977) 81–84, no. 48, 49; Idem, Ανάγλυφες σαρκοφάγοι 135–136.



1 Vatopedi monastery; bell-tower



2 Vatopedi monastery; bell-tower; arcosolium



3 Vatopedi monastery; bell-tower; decorative brick ornaments in the western façade





4 Vatopedi monastery; bell-tower; a “Pula type” bowl in the northern façade

5 (right) Vatopedi monastery; bell-tower; the column in the wall opening on the upper floor (northern façade)



6 Vatopedi monastery; bell-tower; the lower part of the column with the base in the wall-opening of the northern façade

7 Vatopedi monastery; bell-tower; capital with inherent impost of the column (wall-opening, northern façade)





8 Vatopedi monastery; bell-tower; northern wall-opening; part of a door frame impacted in the western arch



9 Vatopedi monastery; bell-tower; northern wall-opening; part of a door frame impacted in the eastern arch



10 Vatopedi monastery; bell-tower; eastern wall-opening; part of a cornice on door frame with unfinished sculpted decoration, pacted in the southern arch



11 Vatopedi monastery; bell-tower; eastern wall-opening; part of a cornice impacted in the northern arch



12 Vatopedi monastery; bell-tower; western wall-opening; undecorated cornices impacted in the southern arch



13 Vatopedi monastery; bell-tower; southern wall-opening; undecorated cornice impacted in the eastern arch



14 Vatopedi monastery; bell-tower; outer northern façade; part of a cornice



15 Vatopedi monastery; bell-tower; outer northern façade; part of a cornice



16 Vatopedi monastery; bell-tower; outer northern façade; cornice





17 Skete of St Demetrios; kyriakon; part of a cornice impacted in the stone-built krepis

18 (left) Vatopedi monastery; bell-tower; outer northern façade; Marble panel from an altar screen



19 Vatopedi monastery; bell-tower; outer northern façade; marble brick



20 Vatopedi monastery; bell-tower; outer northern façade; marble slab



20 Vatopedi monastery; bell-tower; outer northern façade; marble slab







22 (top left) Vatopedi monastery; fountain next to the bell-tower; the reused colonettes of an altar screen

23 (top right) Vatopedi monastery; katholikon; exonarthex; the marble throne with two reused mullions

24 (left) Vatopedi monastery; chapel of Saints Anargyroi; marble slab impacted in the eastern façade

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 65. Band/2015, 169–194

Charis Messis – Ingela Nilsson

Constantin Manassès, La description d'un petit homme

Introduction, texte, traduction et commentaires[*]

Abstract: Constantine Manasses, author of the twelfth century known above all as historian, produced a considerable number of texts that included extensive and skilful ekphrastic discourse, but he also composed five independent ekphraseis. In different manners and to varying extent, all these texts reflect the learned environment in which Manasses was active as teacher and rhetorician, that is, the imperial milieu of Komnenian Constantinople. The aim of this article is to present a new edition and translation of one of the independent ekphraseis, the Description of a Little Man, and to offer a thorough discussion of its literary and sociocultural significance. This ekphrasis stands out as regards the curiosity of its motif: a dwarf, originally from Chios, spending time in Constantinople and living at the imperial palace in order to entertain the court. The present article includes an edition of the Greek text, a translation with notes and a detailed introduction on the rhetorical and 'scientific' tradition that precedes and informs this text, interpreted in relation to the Constantinopolitan environment of Manasses and his peers.

La relation intime entre mots et images est une vieille idée amplement parcourue depuis l'antiquité. L'ekphrasis – exercice rhétorique dans lequel les mots et les images se rencontrent littéralement – occupe une position-clé dans cette discussion : elle agit *ut pictura poesis* et fournit un point de départ pour la longue tradition de la description dans la littérature occidentale[1]. Il est, cependant, important de noter que tandis que le terme ekphrasis dans son usage moderne se réfère presque exclusivement à la description des œuvres d'art, sa définition ancienne incluait aussi la description d'un objet ou d'une situation (p.ex. des personnes, des animaux, des lieux et des saisons). Les manuels de progymnasmata, écrits par les enseignants grecs de la sophistique sous l'empire romain, offrent non seulement des instructions sur la façon de décrire « afin de porter devant l'œil du spectateur » tout objet ou situation donnés, mais aussi instruisent sur les motifs qui sont appropriés pour une telle description[2]. Les manuels contiennent parmi leurs exemples la description à la fois des personnes, des lieux, des temps et des événements et ils démontrent le lien étroit entre la description et la narration : les objets privilégiés de description sont en même temps les éléments privilégiés de la narration[3]. Fondée

* Le présent article a été rédigé dans le cadre du réseau de collaboration de recherche « Texte et récit à Byzance », patronné par la Fondation suédoise pour les sciences humaines et sociales (Riksbankens Jubileumsfond). Les auteurs tiennent à remercier Stratis Papaioannou pour son aide inéstimable tout au long de la préparation de ce travail, Ilias Anagnostakis pour sa lecture attentive de l'article et les corrections qu'il y a apporté, Nikolaos Zaglas pour les textes qu'il leur a indiqué, ainsi que les deux lecteurs anonymes pour leur critique fructueuse et leurs remarques précieuses. Ils remercient finalement Matthieu Panorya pour l'amélioration qu'il a portée au français.

1 Deux études classiques sur la question: J. Heffernan, Museum of Words: The Poetics of Ekphrasis from Homer to Ashbery. Chicago 1993, et W.J.T. Mitchell, Picture Theory: Essays on Verbal and Visual Representation. Chicago 1994. Les questions centrales qui préoccupent les discussions savantes sont la relation et l'interdépendance de l'image et de la parole, leurs rapports (conflictuels, harmonieux ou complémentaires) et l'interrogation sur l'ekphrasis comme le lieu où la littérature et l'art se rencontrent et se mêlent. Sur toutes ces questions, voir l'article très intéressant de J. Elsner, Genres of Ekphrasis, *Ramus* 31 (2002) 1–18. Des travaux récents dans le domaine se concentrent souvent sur les aspects cognitifs de la question. Pour une introduction sur le développement de l'ekphrasis depuis l'Antiquité jusqu'aux perspectives théoriques modernes, voir E. Bilman, Modern Ekphrasis. Pieterlen 2013, 15–33.

2 Pour une brève introduction: R. Webb, The Progymnasmata as Practice, in: Education in Greek and Roman Antiquity, ed. Y.L. Too. Leiden – Boston 2001, 289–316. Traduction anglaise de tous les traités présevrés in G.A. Kennedy, Progymnasmata: Greek Textbooks of Prose Composition and Rhetoric. Atlanta 2003.

3 L. James – R. Webb, 'To understand ultimate things and enter secret places': Ekphrasis and Art in Byzantium. *Art History* 14 (1991) 1–17, 7.

sur cette tradition rhétorique de l'antiquité tardive, la littérature byzantine nous a fourni un matériel particulièrement riche afin d'étudier la relation entre les images et les mots, la narration et la description[4]. Les nombreuses, longues et complexes ekphraseis ne décrivent pas seulement les objets, les personnages ou les situations de manière très détaillée, mais dans la plupart des cas offrent également des interprétations de ce qu'ils décrivent. De telles descriptions sont souvent vives, remplies de mouvement et exprimant plusieurs voix, et donc – en accord avec la tradition ancienne – manifestant un grand potentiel narratif. Ils interagissent conjointement avec d'autres types de discours et d'autres genres, en rapport intertextuel non seulement avec la littérature ancienne et tardo-antique, mais aussi avec un matériel éducatif et scientifique. Les auteurs byzantins ont écrit des ekphraseis indépendantes, courtes ou longues, mais ils avaient aussi recours au discours ekphrastique au sein même d'autres genres ; cela nous invite à une nouvelle investigation sur l'ekphrasis, portant notre attention sur l'auteur et le contexte littéraire et culturel dans lequel il a travaillé. La question n'est plus uniquement de savoir si l'ekphrasis représente « la réalité »[5], mais plutôt ce que ce discours ekphrastique signifie dans une situation particulière.

MANASSES ET L'EKPHRASIS

Un cas intéressant à cet égard est celui de Constantin Manassès, un auteur du XIIe siècle qu'Herbert Hunger a qualifié de « spécialiste en ekphraseis »[6]. Cette réputation a continué à caractériser Manassès, mais beaucoup de travail reste à faire pour que nous comprenions pleinement l'usage extensif qu'il faisait du discours ekphrastique. Connu surtout comme historien, en raison de la composition d'une grande chronique en vers, intitulée Synopsis Chronikè, dédiée à la sebastokratorissa Irène[7], Manassès a écrit un nombre considérable d'autres textes[8]. Il a exercé, au moins pendant une certaine période, la fonction de grammatikos en enseignant aux enfants la grammaire et la rhétorique[9], et

---

[4] Une étude cruciale pour l'étude des rapports entre image et mots à Byzance a été celle de H. Maguire, Art and Eloquence in Byzantium. Princeton, N.J. 1981. Voir aussi Art and Text in Byzantine Culture, ed. L. James. Cambridge 2007, et les deux volumes suivants: Ekphrasis: la représentation des monuments dans les littératures byzantine et byzantino-slaves – Réalités et imaginaires, ed. V. Vavrinek – P. Odorico – V. Drbal = *BSl* 69/3 (2011), et Villes de toute beauté : L'ekphrasis des cités dans les littératures byzantine et byzantino-slaves, ed. P. Odorico – Ch. Messis (*Dossiers byzantins* 12). Paris 2012. Sur la question des progymnasmata, voir R. Webb, Ekphrasis, Imagination and Persuasion in Ancient Rhetorical Theory and Practice. Farnham 2009, et, centré sur le XIIe siècle et Manassès, l'ouvrage de I. Nilsson, Raconter Byzance: la littérature au XIIe siècle. Paris 2014, 139–169.

[5] Sur la « réalité » derrière les descriptions byzantines, surtout concernant les œuvres d'art, voir H. Maguire, Truth and Convention in Byzantine Descriptions of Works of Art. *DOP* 28 (1974) 113–140.

[6] H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner (*HdA* XII 5, 1–2). Munich 1978, 1 183: « ein Spezialist für Ekphraseis ». Voir aussi, P. Magdalino, In Search of the Byzantine Courtier: Leo Choirosphaktes and Constantine Manasses, in: Byzantine Court Culture from 829 to 1204, ed. H. Maguire. Washington, D.C. 1997, 141–165, surtout 163–164 sur les ekphraseis.

[7] Ed. O. Lampsidis, Constantini Manassis Breviarium Chronicum (*CFHB* 36/1–2). Athènes 1996. Sur une introduction générale au texte historiographique de Manassès, voir A. Karpozilos, Βυζαντινοὶ ἱστορικοὶ καὶ χρονογράφοι, I–III. Athènes 2009, II 535–557. La contribution la plus récente sur la sebastokratorissa Irène: E. Jeffreys, The sebastokratorissa Irene as Patron, in: Female Founders in Byzantium and Beyond, ed. M. Mullett *et alii* (= *Wiener Jahrbuch für Kunstgeschichte* 60/61, 2011/2012 [2014]). Vienne 2014, 175–192.

[8] La biographie de Manassès reste à completer (contrairement aux affirmations de W. Treadgold, The Middle Byzantine Historians. Basingstoke 2013, 399). Pour une présentation actualisée de la vie et de l'oeuvre de Manassès, voir l'entrée d'A. Rhoby dans le Lexikon byzantinischer Autoren (à paraître). Pour une présentation de sa vie et de ses fonctions à la cour: Magdalino, In Search of the Byzantine Courtier 161–165.

[9] Nous n'avons aucune preuve irréfutable que Manassès ait occupé un poste officiel d'enseignement à Constantinople, mais il est clair qu'il était impliqué dans l'enseignement. Certains passages de son oeuvre qui mentionnent des concours de grammaire, effectués au palais impérial, indiquent qu'il était présent à ces occasions en tant que professeur, et cinq schèdé (σχέδη)

il a écrit des poèmes et des discours sur commande pour des clients aristocrates et courtisans[10] ; il s'est rendu aussi en ambassade à Jérusalem et a enregistré son expérience dans un poème intitulé Hodoiporikon. Plusieurs œuvres de Manassès – notamment la Synopsis Chronikè et l'Hodoiporikon – contiennent des ekphraseis élaborées qui ne fonctionnent pas simplement comme un embellissement rhétorique, mais qui sont importantes pour la structure narrative et le message idéologique des textes[11]. Manassès a écrit aussi un roman, Aristandre et Callithée, qui nous est préservé en fragments extrapolés par des lecteurs tardifs[12]. L'état fragmentaire du roman ne nous permet pas de reconstituer avec certitude son intrigue, mais les extraits nous permettent de constater que des ekphraseis étaient effectivement comprises, utilisées probablement (comme dans les autres romans de l'époque comnène) non seulement pour décrire personnages et lieux, mais aussi pour assurer la structure narrative globale du roman[13]. De manière similaire, les cinq ekphraseis indépendantes qu'il a écrites ont des buts narratifs précis et décrivent des lieux, des objets, des personnes ou des faits divers. Elles témoignent toutes, de manière différente, de l'ambiance dans laquelle Manassès était actif en tant que professeur et rhéteur, c'est-à-dire dans le milieu impérial des Comnènes à Constantinople. Notre objectif est de présenter une nouvelle édition et traduction d'une des ekphraseis indépendantes de Manassès, la Description d'un petit homme, accompagnée d'une discussion approfondie sur son importance socio-culturelle et littéraire[14]. Ce texte se distingue par son curieux sujet de description, mais, comme nous le verrons, il appartient fermement au milieu constantinopolitain de Manassès et de ses collègues enseignants et écrivains.

Avant d'entrer au vif de notre sujet, examinons brièvement l'ensemble des ekphraseis de Manassès. La Description de la Terre décrit une mosaïque que l'écrivain a vue dans les vieux quartiers du

---

qui lui sont attribués soutiennent cette hypothèse. Voir R. Browning, Il codice Marciano gr. XI, 31 et la schedografia bizantina, in: Miscellania Marciana di Studi Bessarionei (*Medioevo e Umanesimo* 24). Padua 1976 (= Idem, Studies on Byzantine History, Literature and Education. London 1977, no. XVI), 26–27; O. Lampsidis, Zur Biographie von K. Manasses und zu seiner Chronike Synopsis (CS). *Byz* 58 (1988) 97–111; I. Polemis, Fünf unedierte Texte des Konstantinos Manasses. *RSBN* 33 (1996) 279–292.

[10] Sur la base des dédicaces de ses textes, Manassès a écrit non seulement pour la sebastokratorissa Irène (pour laquelle voir n. 7), mais aussi une monodie et une consolation pour Jean Kontostephanos à propos de la mort de sa femme Théodora. Une eulogie a été adressée au grand logothète Michel Hagiotheodorités et une série de lettres témoignent de la relation que Manassès entretenait avec lui (voir K. Horna, Eine unedierte Rede des Konstantin Manasses. *WSt* 28 [1906] 171–204). Un rapport auteur – patron est à détecter aussi dans le cas de l'oraison funèbre pour Nicéphore Comnène, comme dans une oraison fragmentaire pour la mort d'une personne anonyme qui doit probablement être identifiée à Alexios Doukas. Il faut signaler que Nicéphore Comnène et Alexios Doukas, mentionné aussi chez l'Hodoiporikon en tant que gouverneur de Chypre, étaient des petits-fils d'Anne Comnène. Pour quatre autres oraisons, voir A. Sideras, Die byzantinischen Grabreden: Prosopographie, Datierung, Überlieferung. 142 Epitaphien und Monodien aus dem byzantinischen Jahrtausend (*WBS* 19). Vienne 1994, 190–195.

[11] Sur l'emploi de l'ekphrasis surtout dans la Chronique, voir I. Nilsson, Narrating Images in Byzantine Literature: The Ekphraseis of Konstantinos Manasses. *JÖB* 55 (2005) 121–146. Sur le sens de l'ekphrasis dans l'Hodoiporikon, voir Eadem, La douceur des dons abondants: patronage et littérarité dans la Constantinople des Comnènes, in: La face cachée de la littérature byzantine: le texte en tant que message immédiat, ed. P. Odorico (*Dossiers byzantins* 11). Paris 2012, 179–193. Ed. K. Horna, Das Hodoiporikon des Konstantin Manasses. *BZ* 13 (1904) 313–355; traduction anglaise par W. J. Aerts, A Byzantine Traveller to one of the Crusader States, in: East and West in the Crusader States. Contexts – Contacts – Confrontations, III, ed. K. Ciggaar – H. Teule. Leuven – Dudley, Mass. 2003, 165–221.

[12] O. Mazal, Der Roman des Konstantinos Manasses. Überlieferung, Rekonstruktion, Textausgabe der Fragmente (*WBS* 4). Vienne 1967, avec une reconstruction de l'intrigue; cf. E. Jeffreys, Four Byzantine Novels: Theodore Prodromos, Rhodanthe and Dosikles; Eumathios Makrembolites, Hysmine and Hysminias; Constantine Manasses, Aristandros and Kallithea; Niketas Eugenianos, Drosilla and Charikles. Liverpool 2012, 280–282; I. Nilsson – E. Nyström, To Compose, Read and Use a Byzantine Text: Aspects of the Chronicle of Constantine Manasses. *BMGS* 33/1 (2009) 42–60.

[13] Voir aussi notes 23 et 28–29.

[14] Notre objectif est de présenter de nouvelles éditions et traductions de toutes les ekphraseis indépendantes de Manassès et de tenter des discussions approfondies sur leur importance socio-culturelle et littéraire, en commençant par celle-ci.

palais impérial[15], tandis que la Description du Cyclope présente un objet d'art exposé dans la maison d'un aristocrate, une pierre rouge avec la représentation d'Ulysse et du cyclope[16]. Les deux descriptions se rapportent donc à des objets du passé et affichent l'héritage gréco-romain en paroles et en images. Les trois autres ekphraseis – la Description d'un petit homme[17], la Description de la capture des petits oiseaux[18] et la Description de la chasse aux grues[19] – se rapportent à différents types de divertissements aristocratiques et impériaux. Il est important de voir ces ekphraseis dans leur contexte spécifique pour essayer de comprendre leur fonction au moment de leur composition; elles sont probablement des créations occasionnelles, écrites et lues à des fins et dans des situations spécifiques, ludiques et /ou éducatives. Même si le destinataire ou la situation performative ne sont pas entièrement clairs pour nous, il semble qu'elles aient été émises comme des pièces panégyriques à la gloire des mécènes de la cour ou de l'aristocratie[20].

La Description de la chasse aux grues, par exemple, a clairement une fonction panégyrique : l'empereur Manuel Ier Comnène est loué en tant que chasseur viril et courageux, semblable à son faucon dressé ; en même temps sont implicitement loués ses succès à la guerre[21]. Parallèlement, le texte attire constamment l'attention sur sa propre esthétique : la beauté de la chasse reflète la beauté de la description elle-même, soigneusement travaillée au moyen d'artifices rhétoriques et d'allusions homériques. Il s'agit donc d'un exercice rhétorique qui s'est développé en discours indépendant offrant un éloge du courage impérial, mais exprimant aussi le plaisir même du discours ekphrastique : de même que la chasse est plaisante et agréable pour ses participants, de même la lecture de la description serait plaisante pour ceux qui n'étaient pas présents pendant la chasse. De la même manière, l'agréable excursion qui est décrite dans la Description de la capture des petits oiseaux pourrait être considérée comme un éloge de la cour impériale et du temps ludique qu'elle a offert aux aristocrates et aux courtisans, mais aussi un texte offert à ceux qui n'étaient pas assez chanceux pour y participer[22].

---

[15] Τοῦ φιλοσόφου καὶ ῥήτορος κυροῦ Κωνσταντίνου τοῦ Μανασσῆ ἔκφρασις εἰκονισμάτων ἐν μαρμάρῳ κυκλοτερεῖ, κατὰ μέσον μὲν τυπούντων τὴν γῆν ἐν μορφῇ γυναικός, κύκλῳ δὲ παρόντων ὀπωρῶν καί τινων ζῴων θαλασσίων καὶ ἄλλων διαφόρων, ed. O. Lampsidis, Der vollständige Text der Ἔκφρασις γῆς des Konstantinos Manasses. *JÖB* 41 (1991) 189–205. Traduction néogrecque in P.A. Agapitos – M. Hinterberger, Εἰκὼν καὶ λόγος· ἕξι βυζαντινὲς περιγραφὲς ἔργων τέχνης. Athènes 2006, 41–73 (traduction) et 175–99 (notes). Voir aussi Th. Baseou-Barabas, Το εντοίχιο ψηφιδωτό της Γης στο Ιερό Παλάτιο και οι Εκφράσεις του Κωνσταντίνου Μανασσή και Μανουήλ Φιλή· ρεαλισμός και ρητορεία. *Symm* 9/2 (1994) 95–115; Nilsson, Narrating Images in Byzantine Literature 124–126.

[16] Τοῦ Μανασσῆ κυροῦ Κωνσταντίνου ἔκφρασις εἰκονισμάτων ἐν μ‹αρμά›ρῳ κυκλοτερεῖ κατὰ μέσον ἐχόντων τὸν Κύκλωπα τοὺς Ὀδυσσέως ἑταίρους διασπαράσσοντα καὶ ἐσθίον‹τ›α καὶ Ὀδυσσέα οἴνου ἀσκὸν προφέροντα καὶ δεξιούμενον πόσει τὸν Κύκλωπα, ed. L. Sternbach, Beiträge zur Kunstgeschichte. *Jahreshefte des Österreichischen Archäologischen Instituts* 5 (1902) 83–85 (texte). Voir aussi E. Dauterman Maguire – H. Maguire, Other Icons: Art and Power in Byzantine Secular Culture. Princeton, N.J. 2007, 25–26; I. Nilsson, Constantine Manasses, Odysseus and the Cyclops: On Byzantine Appreciation of Pagan Art in the Twelfth Century, in: Ekphrasis: la représentation des monuments dans les littératures byzantine et byzantino-slaves (cit. à la note 4), 123–136.

[17] Τοῦ Μανασσῆ κυροῦ Κωνσταντίνου ἔκφρασις ἀνθρώπου μικροῦ, ed. L. Sternbach, Constantini Manassae ecphrasis inedita, in: Symbolae in honorem L. Cwiklinskii (Symbolae philologorum Polonorum, quibus amici et discipuli Ludovico Cwiklinski quinque lustra felicissime peracta congratulantur). Lemberg 1902, 11–20.

[18] Ἔκφρασις ἁλώσεως σπίνων καὶ ἀκανθίδων τοῦ σοφωτάτου κυροῦ Μανασσῆ, ed. L. Sternbach, Analecta Manassea. *Eos* 7 (1902) 181–194; K. Horna, Analekten zur byzantinischen Literatur. Vienne 1905, 6–12. Traduction allemande par H.-G. Beck, Das byzantinische Jahrtausend. Munich 1978, 325–28.

[19] Τοῦ Μανασσῆ κυροῦ Κωνσταντίνου ἔκφρασις κυνηγεσίου γεράνων, ed. E. Kurz, Esce dva nieizdannych proizvedenija Konstantine Manassi. *VV* 12 (1906) 69–98. Traduction néogrecque par Th. A. Nimas, Η « Ἔκφρασις κυνηγεσίου γεράνων » του Κωνσταντίνου Μανασσή. Εισαγωγή, κείμενο, μετάφραση, σχόλια, γλωσσάριο. Thessalonique 1984.

[20] Magdalino, In Search of the Byzantine Courtier 164.

[21] Nilsson, Raconter Byzance 159. Pour ce texte en tant qu'un des plusieurs éloges indirects de l'empereur Manuel, voir P. Magdalino, The Empire of Manuel I Komnenos 1143–1180. Cambridge 1993, 455.

[22] Cela constitue une manière commune de présenter la raison d'être d'une ekphrasis. Cf. p. ex., l'ekphrasis d'une course de chars de Michel Hagiotheodoritès (un des patrons de Manassès), récemment discutée par P. Marciniak – K. Warcaba, Racing with rhetoric: a Byzantine ekphrasis of a chariot race. *BZ* 107/1 (2014) 97–112.

La Description d'un petit homme, l'objet de cette contribution, pourrait appartenir à la même catégorie du passe-temps impérial ou aristocratique ; l'aspect panégyrique cependant semble être contrarié par le fait que l'objet décrit n'est pas conventionellement digne de louange : il est plutôt une curiosité ou un objet de divertissement. Le texte décrit un nain, originaire de Chios, de passage à Constantinople et hébergé dans le palais, afin d'amuser la cour. Le cadre narratif de la description n'est qu'occasionnellement – mais régulièrement – indiqué dans le texte. L'auteur a vu ce qu'il pensait auparavant n'être qu'un mythe, il déclare au début du texte (2–3), nous menant ainsi au cœur de son sujet de description :

> […] ce monstre a été amené à Byzance où il vivait au palais. Autour de lui se précipitait la foule, qui l'examinait, se réjouissait de ce spectacle et voulait lui adresser la parole. Ce petit homme se trouvait au beau milieu de ce rassemblement comme un petit bidet parmi de nobles chevaux arabes : sa petitesse était si extraordinaire, sa malformation si bizarre ! C'est dans ce lieu que je l'ai vu et je l'ai examiné (22–27).

Par la suite vient la description propre qui se termine par quelques réflexions personnelles de l'auteur sur les mouvements et la voix du personnage (58–59), son choix de voyager autour du monde (64–67), et ses propres raisons pour réaliser la description : « J'ai écrit toute la scène qui concerne l'homme, pour moi dans le but de m'amuser, et pour les autres dans le but de les instruire de ce qu'ils n'ont pas vu » (68–69).

La description ne se concentre pas tant sur les actes du petit homme que sur ses caractéristiques corporelles, relatées avec force détail. L'auteur utilise des mots tirés principalement du vocabulaire animal et végétal. L'homme n'est pas plus grand qu'un chou (6) et a les pieds des grues (49–50) ; il est en effet le produit d'un caprice de la nature (20–21), un bidet parmi les chevaux arabes à Constantinople (24–25) ; il est cependant très efficace en dépit de son aspect monstrueux (par ex. 59–60). L'auteur construit sa description avec des allusions aux auteurs anciens comme Homère et Achille Tatius. Le choix des liens qu'il instaure avec les auteurs classiques n'est pas dû au hasard, mais il est étroitement lié à l'objet visé : par exemple, le narrateur ne rappelle pas seulement le nain égyptien de Philostorge et les pygmées d'Homère, mais il fait allusion au taureau égyptien et à l'hippopotame décrits par Tatius dans son roman Leucippé et Clitophon. Le petit homme est ainsi décrit en termes d'animaux inhabituels et sauvages[23], tandis que son intelligence est contrastée avec sa voix étrange (59–60). En même temps, la réalité et la fiction sont juxtaposées, puisque le narrateur se réfère à des œuvres de fiction dont les « curiosités » se révèlent « vraies et naturelles » dans le cadre de son ekphrasis – la nature semble donc refléter et confirmer la littérature.

Étant donné que Manassès a décrit de nombreux personnes et animaux dans ses autres œuvres littéraires, une brève comparaison s'impose. Tout d'abord, nous pouvons noter que ses œuvres sont remplies avec images, comparaisons et descriptions d'animaux et de plantes ; il y a aussi plusieurs parallèles entre art et nature. Manassès n'est pas le seul dans ce domaine, car tout cela est une caractéristique inhérente au discours ekphrastique, mais il l'exploite à l'extrême, en particulier dans la description de la création du monde qui ouvre la Synopsis Chronikè[24]. Les animaux surtout – en particulier les oiseaux – sont dépeints en termes humains dans les descriptions de la chasse, notamment le faucon dans la Description de la chasse aux grues où les oiseaux sont décrits en termes humains[25].

---

[23] Cf. la description fragmentaire des bêtes et des monstres dans le roman de Manassès, p.ex. fr. 36 (172–173 Mazal).

[24] Nilsson, Narrating images in Byzantine literature.

[25] Voir surtout 260–80 (Kurtz), où il y a des nombreuses allusions à Homère. Cf. Aussi le portrait du moineau dans la Monodie pour la mort de son moineau de Manassès: K. Horna, Einige unedierte Stücke des Manasses und Italikos, in: *Programm des Sophiengymnasiums*. Vienne 1902, 3–26, 3–9 (texte), 15–17 (commentaire).

La Description du Cyclope a plusieurs parallèles avec celle du petit homme : le cyclope est une bête plutôt qu'un homme, il a les cheveux épais et sordides et dispose d'une barbe, d'un front large et d'un cou épais[26]. La principale différence entre les deux est, bien sûr, leur taille. Dans la Description du Cyclope les références à Homère sont évidentes et nécessaires, mais Manassès se tourne aussi régulièrement vers Homère dans les autres portraits qu'il dépeint. Nous avons perdu les ekphraseis des protagonistes du roman Aristandre et Callithée, mais à la fois la Synopsis Chronikè et l'Hodoiporikon offrent des exemples des descriptions similaires. Dans ce dernier, un portrait de la jeune Mélisande de Tripolis est inclus[27], précédé par une description de Samarie (1,100–121), dont l'emplacement, l'air frais, les beaux arbres et les nombreuses plantes sont loués et transformés en cadre approprié pour la jeune femme (1,153 à 206). Le visage de cette dernière est conventionnellement décrit, avec insistance sur sa peau blanche et ses yeux brillants, ses cheveux blonds et ses traits réguliers, son nez droit et sa bouche rouge. Son corps est comme une belle jeune pousse de palmier (1,170–171) et sa beauté dépasse même celle d'Hélène (1,192–193). Hélène, à son tour, est décrite dans la Synopsis Chronikè (1157–1167), dotée d'une beauté qui est « comme un bosquet rempli de grâces » (1159)[28], « une beauté façonnée sans artifice et sans colorations cosmétiques » (1163)[29]. La nature rivalise ainsi avec l'art et la dépasse d'une manière comparable à ce qui est présenté dans la Description d'un petit homme. La différence est que, bien que la beauté soit toujours marquée par l'équilibre et la symétrie[30], le corps du petit homme est résolument déséquilibré, car il n'a pas la capacité de se tenir debout et de marcher, sans pour autant perdre ses facultés intellectuelles.

La nature et l'imagerie animale (dans la forme, par exemple, des descriptions, des métaphores et des comparaisons) ainsi que les allusions fréquentes à la littérature ancienne, et non seulement à Homère, font partie des stratégies narratives et descriptives de Manassès. En comparaison avec ses autres ekphraseis nous pouvons également conclure que la Description d'un petit homme suit la structure traditionnelle de l'ekphrasis d'un individu (animal ou homme, réel ou fictif) : une introduction courte, une description du visage et du corps à partir de la tête et se dirigeant vers le bas, et une remarque conclusive sur la raison d'être ou l'utilité d'une telle description. Ce qui est impressionnant ici, ce n'est pas la forme, mais l'objet de l'ekphrasis : ce petit homme qui est décrit en termes animaliers et en tant que monstre. Cependant, comme nous le verrons par la suite, le fait de souligner le caractère monstrueux de ce petit homme ne sert pas à le ridiculiser, mais plutôt à expliquer son aspect en termes scientifiques et littéraires, en se fondant sur des références littéraires puisées dans les autorités anciennes. Nous reviendrons sur les visées possibles de cette description, mais dans le but de mieux comprendre la terminologie utilisée dans le texte, nous allons d'abord étudier la tradition grecque sur la malformation corporelle et ses représentations dans les textes littéraires.

LES APPROCHES « SCIENTIFIQUES » SUR LA MALFORMATION CORPORELLE

Dans un aperçu de la science médicale de son époque, Mélétios, un auteur byzantin situé entre le VII[e] et le X[e] siècle, procède à une typologie de la malformation corporelle :

---

[26] Pour une discussion, voir Nilsson, Constantine Manasses, Odysseus, and the Cyclops 129–30. Cf. aussi, n. 23 et n. 48.

[27] Mélisande, sœur de Raymond III, était la première candidate pour devenir la seconde épouse de Manuel Ier Comnène. Son portrait ekhphrastique manque dans l'un des manuscrits de l'Hodoiporikon (Vatic.gr. 1881), une omission due probablement au fait qu'une autre dame a été choisie finalement pour être l'épouse de Manuel, Marie d'Antioche. Cf. Nilsson, La douceur de dons abondants.

[28] Cf. Aristandre et Callithée, fr. 11 (166 Mazal) (ὡς κῆπος ὡραιότητος, ὡς εὐπρεπείας ἄλσος).

[29] Cf. Aristandre et Callithée, fr. 5 (165 Mazal) (Ἡ φύσις γάρ, ὡς ἔοικε, φιλοτιμησαμένη / αὐτὸ τὸ κάλλος ἀγαγεῖν ἔμψυχον εἰς ἀνθρώπους / τοιαύτην ἠγαλμάτωσεν ἐκείνην τὴν νεᾶνιν).

[30] P.ex. Hodoiporikon 1.168 (σύμμετρος), 1.181 (εὔρυθμος, εὔμετρος).

Le caractère correct (ἦθος) du corps est l'harmonie (κόσμος) de chaque partie, c'est-à-dire la perfection qui est définie par le manque d'excédent et d'insuffisance (τῆς τε ὑπεροχῆς καὶ τῆς ἐνδείας) ; disharmonie est le surplus et le manque : celui qui a en plus un membre, comme certains qui ont six doigts, ou celui auquel manque un pied, une main, un œil ou un autre membre, est disharmonieux et asymétrique ; cela est une faute par rapport au nombre. Il y a aussi celui qui a un problème relatif à la forme, voire des yeux convulsés, des pieds tordus ou une main plus grande que l'autre. Il y a aussi des fautes relatives à la place, comme avoir les intestins à la place de l'ischion ou la cuisse en dehors du bassin ou une main collée à l'omoplate ou quelque chose d'analogue ; il y a finalement des erreurs relatives à la taille, c'est-à-dire d'avoir une tête plus grande ou plus petite que nature, ou un nez ou un œil, ou même tout le corps disproportionné, comme les géants ou les nains (ὡς οἱ γίγαντες ἢ ἀνθρωπίσκοι)[31].

L'harmonie corporelle, perturbée selon une des quatre qualités évoquées (le nombre, la forme, la place ou la taille), configure une gamme d'êtres humains qui dévient de la norme et sont considérés comme des monstres (τέρατα). La même idée, mais de manière moins rigoureuse, est exprimée par Théodoret de Cyr au V[e] siècle : « Nous avons l'habitude d'admirer les corps bien constitués et sans défauts qui gardent intact et parfait l'harmonieux ensemble qu'ils ont reçus de la nature ; au contraire, ceux qui ont quelque chose en plus ou en moins, nous avons l'habitude de les appeler des monstres »[32].

Dans leurs textes, Mélétios et Théodoret résument une idée médicale bien vulgarisée depuis au moins Galien, qui attribue la malformation congénitale, entre autres causes, à un défaut ou à un surplus de la matière[33], une opposition que nous retrouvons comme un exemple figé et une métaphore éloquente dans les discussions philosophiques de l'antiquité tardive et de Byzance[34].

---

[31] Mélétios, De la constitution de l'homme, ed. J. Cramer, Anecdota Greaca e codd. manuscriptis Bibliothecarum Oxoniensium. Oxford 1836, 47, 9–23.

[32] Théodoret de Cyr, Thérapeutique 3, 1–2 (ed. P. Canivet, Théodoret de Cyr, Thérapeutique des maladies helléniques, I–II [*SC* 57.1/2]. Paris 2002, I 171): τῶν σωμάτων ἐκεῖνα θαυμάζειν εἰώθαμεν, ὅσα ἀρτιμελῆ τε καὶ ἄπηρα, καὶ ὃν ἐξ ἀρχῆς ἔλαχεν ἀριθμόν, σῶον ἔχει καὶ ἄρτιον· ὅσοις δὲ τούτων ἐνδεῖ τι ἢ πλεονάζει, ταῦτα τέρατα προσαγορεύειν εἰώθαμεν.

[33] Ps-Galien, Définitions médicales (ed. C. Kuhn, Claudii Galeni opera omnia. Leipzig 1830, XIX 453–454). L'idée est présente aussi chez Alexandre d'Aphrodisias, au II[e] siècle, Problemata II (ed. J. Ideler, Physici et medici Graeci minores, I. Berlin 1841, 47, 6–7): « (les monstres) sont des créatures imparfaites à cause du surplus ou du désordre de la matière »; Anonyme, Miscellanées Philosophiques, ed. I. Pontikos, Anonymi Miscellanea Philosophica. Codex Baroccianus graecus 131 (*Corpus Philosophorum Medii Aevi: Philosophi Byzantini* 6). Athènes 1992, ch. 6, 18, 19–20: « Les êtres monstrueux qui ont des membres en plus ou en moins surviennent à cause du plus ou du moins de la matière ». Dans cette configuration du monstre la responsabilité est du côté de la mère, car c'est elle qui apporte la matière: Souda τ 325 (ed. A. Adler, Suidae Lexicon, I–V. Leipzig 1935, 525): « la cause des monstres est la matière (ὕλη), car il faut que la matière dispose d'une aptitude quantitative et qualitative. Matière pour les animaux sont les menstrues. Si la matière se trouve en excès ou en défaut ou si elle est transformée contre nature, elle devient la cause des monstres ». Pour Basile le Grand, ce sont « les mères des monstres qui rougissent des vices de la nature » (ed. Y. Courtonne, Saint Basile. Lettres, I–III. Paris 1957–1966, no 210, 5, 4–5 [II 194]). Dans un cas de tératogénèse rapporté par Théophylacte Simocatta, Histoire VI 1 (ed. C. de Boor – P. Wirth, Theophylacti Simocattae Historiae. Stuttgart 1972, 221) c'est la mère qui subira un interrogatoire en tant que responsable du fait.

[34] Voir p. ex. comment Grégoire de Nysse dévoile la porosité et l'exemplarité du vocabulaire médical concernant les monstres en citant une sentence d'Eunome à propos du sens du terme *concept* (ἐπίνοια), ed. W. Jaeger – tr. fr. R. Winling, Grégoire de Nysse Contre Eunome II 5, 179 (*SC* 551). Paris 2013, 218–212: « Des choses dites selon le concept, dit-il, les unes n'ont d'existence que dans l'énonciation, comme n'ayant pas de sens, les autres ont une signification spécifique. De ces dernières, les unes sont dites par accroissement (κατ' αὔξησιν), comme c'est le cas pour les colosses, les autres par diminution (κατὰ μείωσιν), comme c'est le cas pour les pygmées; d'autres par addition (κατὰ πρόσθεσιν), comme c'est le cas pour les polycéphales, d'autres encore par composition (κατά σύνθεσιν), comme c'est le cas pour les monstres hybrides (μιξοθήρων) ». Voir aussi Souda ν 524 (III 482 Adler): κατ' ἀναλογίαν δὲ αὐξητικῶς ὁ Τιτυὸς καὶ ὁ Κύκλωψ, μειωτικῶς δὲ ὡς ὁ Πυγμαῖος. Sur les différentes théories médicales anciennes sur la malformation corporelle, voir V. Dasen, Dwarfs in Ancient Egypt and Greece. Oxford 1993, 216–220.

À partir de cet encadrement théorique général les causes plus spécifiques qui président à la formation des créatures monstrueuses, sont, selon le Pseudo-Aristote, du moins à propos des nains, l'espace et la nourriture : « l'espace s'il est étroit, la nourriture si elle est peu abondante ». Par *espace*, on doit comprendre l'étroitesse d'un utérus qui ne permet pas l'accroissement physiologique de l'embryon :

> Quand c'est l'espace qui est en cause il naît des pygmées […] ceux-ci ont la largeur et la longueur proportionnées à la taille des parents, mais ils sont tout à fait petits. La raison est qu'à cause de l'étroitesse de l'espace les lignes droites déformées deviennent des courbes […] Quant aux êtres qui sont inachevés par déficience de nourriture, ils ont les membres qui ressemblent manifestement à ceux des enfants[35].

Ces créatures qui, par une disposition perverse de la matière, altèrent la forme humaine et gâchent l'harmonie corporelle, constituent l'une des deux catégories du phénomène de la monstruosité à Byzance[36], une première catégorie où le terme monstre ne s'applique qu'abusivement et dans le but de créer des impressions rhétoriques (Manassès par exemple recours au terme par deux fois dans sa Description d'un petit homme[37]). L'autre catégorie, composée des créatures qui mélangent deux espèces différentes, humaine et animale, définit en revanche les cas extrêmes de la monstruosité à laquelle est proprement attribuée le terme monstre (τέρας) ou, selon la terminologie des lois, les termes monstroson et prodigioson[38]. Ainsi par exemple, Michel Psellos retient pour la première catégorie la périphrase (παρὰ τὴν συνήθη πλάσιν)[39], c'est-à-dire qu'il attribue à cette catégorie le label de créatures insolites.

Selon le discours scientifique de l'Antiquité, légué dans sa totalité à Byzance, le monstre dans tous ses aspects, en tant que créature combinant deux espèces différentes ou en tant que créature insolite, est un être malheureux de la nature, un écart qui provoque la curiosité du savant et du public[40]. Mais alors que les créatures interspécifiques provoquent souvent la terreur et sont lues comme un symbole politique[41], les créatures insolites se vouent d'habitude au divertissement et au plaisir du public.

---

35 Aristote Problèmes X 12 (ed. – tr. P. Louis, Aristote Problèmes I [sections I à X]. Paris 1991, 159).

36 Pour une discussion sur la catégorisation et les termes utilisés à Byzance pour décrire la monstruiosité: Ch. Messis, L'impureté corporelle suprême: la monstruosité à Byzance, ses perceptions et ses élaborations littéraires, in: Il corpo impuro e le sue rappresentazioni nelle letterature medievali, ed. F. Mosetti Casaretto. Alessandria 2012, 163–198. Sur une typologie du monstrueux au Moyen Age: C. Kappler, Monstres, démons et merveilles à la fin du Moyen Age. Paris 1980.

37 Lign. 4 τεράστιον, lign. 22 τέρας.

38 Basilica 46. 1. 11, ed. H. J. Scheltema – N. van der Wal, Basilicorum Libri LX. Groningen 1955 sq., 2731, 18–23: *mostroson* signifie une créature mélangeant des caractéristiques humaines et animales (καὶ μόστροσον μέν ἐστι τὸ ἔχον ἀνθρώπου καὶ ἑτέρου ζώου συγκεκραμένην μορφήν, ὡς ἔνθα τίκτεται παιδίον κέρατα ἔχον) et *prodigioson* indique une créature qui ne possède rien d'humain dans sa forme (προδιγίοσον δέ ἐστι τὸ κατὰ μηδὲν ἐν τῇ οἰκείᾳ μορφῇ τύπον σῶζον τῆς ἀνθρωπίνης μορφῆς· τυχὸν γὰρ ἐτέχθη κυνὸς ἢ χοίρου τύπον ἐπέχον). La même disposition, in Epitomè Basilicorum, in I. Zepos – P. Zepos, Jus Graecoromanum, I–VIII. Athènes 1931, IV 305 (b, titre 4, 12). Le texte puise, du moins en ce qui concerne la division terminologique, à une sentence de Paul dans les Digestes, 1, 5,14 (ed. P. Krüger – Th. Mommsen, Corpus Juris Civilis, I. Institutiones, Digesta. Berlin 1954, 35).

39 Psellos, Philosophica, op. 16, 209–213 (ed. J. Duffy, Michaelis Pselli Philosophica minora. Opuscula logica, physica, allegorica, alia. Stuttgart – Leipzig 1992, 54).

40 Sur les différentes réactions face aux monstres à Byzance, voir Messis, L'impureté corporelle.

41 Sur la symbolique politique du monstre à Rome: B. Cuny-Le Callet, Rome et ses monstres. Naissance d'un concept philosophique et rhétorique. Grenoble 2005; sur Byzance: Messis, Impureté corporelle.

LE NAIN ET LE GÉANT : ELABORATIONS LITTERAIRES

Le vocabulaire qui concerne la petitesse corporelle est composé des termes νάννος et νάνος/νᾶνος (nain)[42], ainsi que des termes ἀνθρώπιον (utilisé par Manassès), ἀνθρωπίσκος et ἀνδράριον. Les trois derniers termes sont cependant utilisés aussi bien pour indiquer la petitesse morale que corporelle, un choix qui complique parfois notre compréhension[43]. Il y a aussi le terme τρισπίθαμος ou πεντασπίθαμος utilisé par Strabon et, à sa suite, par Eustathe de Thessalonique[44]. L'équivalant du nain dans le monde animal est le γίννος, mot deux fois utilisé par Manassès en comparaison avec le héros de sa description. Γίννος est soit le produit d'une maladie utérine de la jument soit la progéniture du cheval et de l'âne[45], ou de l'âne mâle et de la jument[46]. Le terme πυγμαῖος est aussi utilisé au sens figuré pour indiquer les nains[47]. Pour les géants, en revanche, le vocabulaire est moins coloré et se limite aux termes γίγας et κολοσσός ou à des périphrases, comme nous constaterons par la suite.

Dans le registre des créatures insolites le nain ou le « pygmée » a une place d'honneur, faisant pendant à l'homme géant. Le portrait oppositionnel de la science physique et des concepts philosophiques de l'Antiquité trouve une réalisation littéraire chez Philostorge qui constitue la première référence, implicite, de Manassès dans sa Description d'un petit homme et probablement dans celle

---

42 Significations proposées pour le mot νάνος et νάννος: Photius, Lexicon ν 286 (ed. C. Theodoridis, Photii Patriarchae Lexicon, I–III. Berlin – New York 1982–2013, III 33–34): νάννος· κονδός, μὴ αὔξων; Souda ι 385 (II 637 Adler): νάννοι δὲ οἱ κολοβοὶ τῶν ἀνθρώπων· καὶ ναννοφυεῖς et κ 396, ν 26; Zonaras, Lexicon s.v. ἴννοι (ed. J. Tittmann, Iohannis Zonarae lexicon ex tribus codicibus manuscriptis, I–II. Leipzig 1808, col. 1109); H. Rabe, Scholia in Lucianum. Leipzig 1906, 59, 23, 4. Voir aussi *ibidem* 17, 19, 1–2, pour le terme ναννούδια; aussi Etymologicon Magnum, ed. T. Gaisford, Etymologicon Magnum. Amsterdam 1848, 597, 27: νάνος· ὁ μὴ αὐξόμενος, ὁ πίθηκος; Orion, Etymologicum, ed. F. Sturz, Orionis Thebani etymologicon. Leipzig 1820, 108, 17–18: νάνος· παρὰ τὸ ἄνω δηλοῦν τὸ αὔξω. νάνος, ὁ μὴ αὐξανόμενος. ἔγκειται γὰρ τὸ ν στερητικόν; Etymologicum Gudianum, ed. A. de Stefani, Etymologicum Gudianum, I–II. Leipzig 1909–1920, 394, 44: τὸν μικρὸν δὲ ἄνθρωπον εἰώθασι νάνον καλεῖν ; Scholia in Protrepticum et paedagogum, ed. O. Stählin – U. Treu, Clemens Alexandrinus: Protrepticus und Paedagogus (*GCS*). Berlin 1972, 337, 23–25. Pour la Grèce ancienne, voir Dasen, Dwarfs 163–164.

43 Voir p. ex., chez Nicétas Choniates, Histoire, ed. I. van Dieten, Nicetae Choniatae Historia (*CFHB* 11). Berlin – New York 1975, où le mot ἀνθρωπίσκος signale parfois les personnes qui provoquent le rire, les bouffons, les mimes, les parasites et les musiciens (441) en même temps qu'un personnage, Spyridonakès, qui est décrit en outre comme πυγμαϊκὸν ἀνδράριον, expression qui indique qu'il s'agit d'une personne de taille très basse (534). Le mot ἀνδράριον est utilisé aussi pour décrire un autre bouffon, Zintzifitzès, qui était aussi de taille basse (βραχὺ τὸ δέμας, 315). Il est clair qu'au moins chez Choniatès, les mots ἀνθρωπίσκος et ἀνδράριον utilisés seuls, n'indiquent pas une personne de taille basse, mais une personne moralement dégradé. Pour indiquer la petite taille on a besoin d'explications supplémentaires de la part de l'auteur. Le mot ἀνδράριον est souvent perçu par les Byzantins comme faisant aussi référence aux eunuques. Ainsi p. ex. le ἀνδράριον Déndéris de la Continuation de Théophane, ed. I. Bekker, Theophanes Continuatus. Bonn 1838, 91, 11–15 est traité comme eunuque par celui qui a écrit les légendes des images dans le manuscrit de Scylitzès (A. Grabar – M. Manoussacas, L'illustration du manuscrit de Skylitzès de la Bibliothèque nationale de Madrid. Venise 1979, 41). Sur la question, voir S. Papaioannou, Byzantine Mirrors. Self-Reflection in Medieval Greek Writing. *DOP* 64 (2010) 81–101, 86, n. 18; Ch. Messis, Les eunuques à Byzance, entre réalité et imaginaire. Paris 2014, 297.

44 Strabon II 1, 9, XV1, 57; Eustathe de Thessalonique, Commentaires à l'Iliade, ed. M. van der Valk, Commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes, I–IV. Leiden 1971–1987, I 588,15–16. Le mot τρισπίθαμος, lorsqu'il est utilisé pour décrire une créature petite par nature, souligne en revanche la grandeur extraordinaire de cette créature; voir p. ex., Ptochoprodrome IV 178 (ed. H. Eideneier, Πτωχοπρόδρομος. Herakleion 2012, 207): καὶ κέφαλος τρισπίθαμος ἀβγάτος ἐκ τὸ Ρήγιν.

45 Aristote, Histoire des animaux 577b (ed. P. Louis, Aristote, Histoire des animaux, I–III. Paris 1964–1969, II 121).

46 Aristote, Génération des animaux 748b (ed. P. Louis, Aristote, De la génération des animaux. Paris 1961, 94): « en effet du cheval et de l'âne naissent des bidets quand l'embryon a souffert dans l'uterus »; Aristophane de Byzance, f. 4.16–17 (ed. A. Nauck, Aristophanis Byzantii grammatici Alexandrini fragmenta. Halle 1848); Hesychius, Lexicon γ 567 (ed. K. Latte, Hesychii Alexandrini Lexicon, I. Copenhague 1953, 377): ὁ πατὴρ ἵππος, ἡ δὲ μήτηρ ὄνος.

47 Philopone, Commentaires à la Génération des Animaux d'Aristote, ed. M. Hayduck, Ioannis Philoponi (Michaelis Ephesii) in libros de generatione animalium commentaria (*CAG* XIV 3). Berlin 1903, 129, 18–22: ὁ δ' ἄρρην ἡμίονος μετὰ τῆς θηλείας ἵππου γεννήσειεν ἄν, βραχύτατον δὲ καὶ τὸν αὐτὸν ἔχον λόγον ἐν τοῖς ἵπποις καὶ ἡμιόνοις ὂν τὰ ἀνθρωπάρια, ἃ καλοῦσι πυγμαίους πρὸς ἡμᾶς; Aelius Hérodien, Περὶ παθῶν, ed. A. Lentz, Grammatici Graeci, III/2. Leipzig 1870, 295, 10–11.

qui décrit le cyclope dans l'ekphrasis que Manassès lui dédie, avec « sa hauteur énorme […] et qui est équivalent plutôt à une bête ou à une montagne boisée qu'à un homme qui consomme du blé et est civilisé »[48]. Selon le texte de Philostorge :

> Au temps où apparut l'astre porte-glaive, on vit aussi deux corps humains, dont l'un en Syrie avait une taille supérieure à la mesure humaine, alors que l'autre, en Égypte, se réduisait à une incroyable petitesse. De fait le Syrien mesurait en hauteur cinq coudées et un empan supplémentaire mais ses pieds ne répondaient pas en taille au reste du corps : ils étaient courbés vers le dedans et tordus ; l'homme s'appelait Antoine. Quant à l'Égyptien, il était si court qu'il imitait, non sans grâce, les perdrix en cage et qu'elles luttaient avec lui par jeu. Le plus étonnant était que l'homme possédait une intelligence qui ne souffrait aucunement de sa petitesse ; sa voix n'était pas sans charme et ses propos laissaient voir la noblesse de son esprit[49].

Cette note impressionnait de toute évidence assez les Byzantins. Outre l'allusion de Manassès, nous la retrouvons dans l'Histoire Ecclésiastique de Nicéphore Calliste Xanthopoulos, au XIIIe–XIVe siècle, copiée à l'identique avec un seul ajout à propos de l'homme géant : « Moi aussi j'ai vu un tel homme apparaître de notre temps, comme un monstre visible, engendré par une femme très courte »[50]. Le témoignage « personnel » du savant tardif qui combine petitesse et grandeur corporelle en un cas unique (la petite femme qui donne naissance à un géant), est invité à attribuer de l'« authenticité » et de la « vérité » à l'histoire ancienne du Ve siècle.

La deuxième référence de Manassès dans sa Description est explicite et renvoie à Homère et à la confrontation entre les Pygmées et les grues[51]. Sur les Pygmées circulaient des renseignements anthropo-géographiques assez flous et des histoires exemplaires stéréotypées, répétées, comme une sorte d'écho, de texte en texte, pour attendre un but littéraire plutôt comique[52]. Selon un consensus des grammairiens anciens, l'étymologie du terme renvoie au mot πυγμή qui signifie « coudée »[53]. Les Pygmées, selon Homère, habitent « vers l'eau de l'Océan », mais le plus souvent sont localisés au-delà de l'Égypte, dans un pays à l'extrême sud de l'écoumène, aux contours mal définis et tantôt identifié à l'Éthiopie, tantôt à l'Inde[54]. Mais si l'Océan « règne tout le long du littoral méridional » selon Strabon[55], il touche aussi le littoral septentrional. Ainsi, rien n'exclue une localisation des Pygmées

[48] Manasses, Ecphrasis Cyclopis 48–50 (Sternbach).

[49] Philostorge, Histoire Ecclésiastique X 11 (ed. J. Bidez – tr. fr. E. des Places, Philostorge, Histoire Ecclésiastique [*SC* 564]. Paris 2013, 504–505).

[50] Nicephore Calliste Xanthopoulos, Histoire Ecclésiastique. *PG* 146, 876–877: τοιοῦτον δή τινα καὶ αὐτὸς εἶδον τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις ἀναφανέντα, τέρας οἷον ὁρώμενον, ὃν γυνὴ βραχεῖα μάλα προῆγεν εἰς φῶς.

[51] Homère, Iliade III 3–7. Souda o 251 (III 424–431 Adler) attribue aussi à Homère une Γερανομαχία.

[52] Sur les Pygmées, E. Wüst, Pygmaioi. *RE* XXIII/2, 2064–2074; P. Janni, Etnografia e mito. La storia dei Pygmei. Rome 1978; F. Colin, Le sens du mot ΠΥΓΜΑΙΟΣ: fables antiques et confusions actuelles. *L'antiquité classique* 59 (1990) 193–197; S. Bahuchet, L'invention des Pygmées. *Cahiers d'Etudes Africaines* 33 (1993) 153–181; Dasen, Dwarfs 175–188.

[53] Etymologicum Gudianum 486, 28 (A. de Stefani): πυγμαῖος, παρὰ τὸ πυγμή, ὃ σημαίνει τὴν πῆχυν […] ἢ ἐκ τοῦ πυγμή, ὅ ἐστιν εἶδος ἀγῶνος. Il y a d'autres propositions étymologiques moins courantes, comme celle qui tire le terme du mot πυγούσιον, Eustathe, Commentaires à l'Iliade I 588, 6–9 (van der Valk): πυγούσιον δέ ἐστι διάστημα τὸ ἀπὸ ἀγκῶνος ἕως τοῦ μικροῦ δακτύλου ἢ και τῶν δακτύλων συνεσταλμένων; Zonaras, Lexicon 1593, s.v. Πυγμαῖος (II 1593 Tittmann): Πυγμαῖος ὁ κοντός. οἱονεὶ πυγονιαῖος, πηχυαῖος. πυγὼν γὰρ καλεῖται ἡ πῆχυς.

[54] Aristote, Histoire des animaux 597a (III 28 Louis), les localise aux sources de Nil. Voir la discussion in Janni, Etnografia 19–63. Sur une localisation des Pygmées en Thrace, voir p. ex. Aelius Hérodien, De la prosodie catholique, ed. A. Lentz, Grammatici Graeci, III/1. Leipzig 1867, 251, 26–27; Etienne de Byzance, Ethnica, ed. M. Billerbeck, III (*CFHB* 43/3). Berlin – Boston 2014, 64, 11. Sur d'autres localisations proposées, voir Dasen, Dwarfs 176–177. Sur la confusion entre Ethiopie et Inde: P. Schneider, L'Ethiopie et l'Inde. Interférences et confusions aux extrémités du monde antique. Rome 2004.

[55] Strabon, tout en restant réticent à l'égard des fables mythiques, s'efforce de faire confluer ces renseignements et d'en polir les contradictions: « il faut comprendre que la fable suppose également des Pygmées sur toute l'étendue du littoral. Si donc les

dans l'extrême nord de l'écoumène. Eusthathe, dans son commentaire du verset homérique, présente une construction plutôt logique qu'expérimentale, celle de l'existence des Pygmées à Thulé et en Angleterre (τὰ τῆς Θούλης ἀντιπέρατα, ἔνθα τὰ Ἰγκλικά), étant donné que dans la carte géographique mentale qu'il adopte le pays du nord constitue l'opposant du pays des Pygmées et les frontières de l'écoumène selon l'axe Nord-Sud doivent être habitées de créatures identiques :

> Le bruit court qu'il existe des Pygmées nordiques, aux limites géographiques de Thulé où se trouve le pays anglais, qui ont une stature très courte et une vie très éphémère, et qui utilisent des flèches aussi menues qu'une aiguille. Et il y a des gens qui affirment avoir vu de tels petits hommes (ἀνθρωπάρια)[56].

De la lisière de l'Égypte aux pays des fantasmes, habités des macrocéphales, hémicynes, anthropophages et autres races monstrueuses la distance est très courte. Strabon fait écho de ces théories anciennes[57] qui trouvent une réalisation littéraire dans la Vie d'Apollonius de Tyane[58]. Dans cette faune du bizarre, est attribué le plus souvent aux Pygmées le rôle des troglodytes[59].

Cependant, la version ethnographique la plus complète des Pygmées est due à Ctésias de Cnide, un auteur du Ve siècle avant J.C. Dans la version de son texte résumé par Photius, il les localise au centre de l'Inde et leur attribue décidément la couleur noire. Leurs caractéristiques les plus saillantes sont un poil abondant qui couvre tout leur corps et un membre viril très long, tous deux, signes extérieurs d'animalité. A l'instar cependant des autres habitants de l'Inde, « ils ont un sens très élevé de la justice et ils ont des lois ». Ils sont finalement entourés d'animaux aussi petits qu'eux et sont des d'excellents archers et des chasseurs expérimentés. Ctésias crée le portait d'une société parallèle, composée d'humains et d'animaux de très petite taille, mais qui excellent dans certaines qualités éminemment sociales, comme la justice. Leur présence ne fait que souligner le caractère légendaire de l'Inde comme pays de merveille[60]. Ce texte de Ctésias cohabite dans la Bibliothèque de Photius

---

modernes ont réduit les Éthiopiques aux seuls voisins de l'Égypte et modifient ce qu'Homère dit des Pygmées, cela ne saurait influencer d'aucune sorte les faits anciens » (Strabon, I 2, 28, ed.–tr. G. Aujac, Strabon, Géographie, livre I. Paris 1969, 121). Le but d'Homère étant d'écrire avec le motif unique qui était son « envie de plaire et d'amuser (ἡδονῆς καὶ τέρψεως χάριν) », les Pygmées, pour lui, perdent leur consistance réelle et deviennent un effet littéraire : « à la rigueur on pourrait croire que c'est ce rapetissement (μικροφυίας), propre aux races de l'Ethiopie qui a donné l'idée de la fable des Pygmées, car il est notoire qu'aucun voyageur digne de foi n'a parlé de ce peuple comme l'ayant vu » (Strabon XVII 2,1).

56 Eustathe, Commentaires à l'Iliade I 588, 24–27 (van der Valk). Pour l'assimilation des Eskimos aux Pygmées au XVIIIe siècle : Bahuchet, L'invention 161. En général, l'indication géographique qui correspond aux Pygmées est πρὸ τῆς Αἰγύπτου (p. ex. Apollonius, Lexicon, ed. I. Bekker, Apollonii Sophistae lexicon homericum. Berlin 1833, 137, 13–14; Hesychius, π 4280, ed. K. Latte – P. Hansen, Hesychii Alexandrini Lexicon, III. Berlin – New York 2005, 209). Si Eustathe est disposé à croire à l'existence des Pygmées nordiques, car « il y a des gens qui affirment avoir vu de tels petits hommes », il est beaucoup plus réticent quant à l'existence des Pygmées au Sud. En ce qui concerne l'histoire de la guerre entre Pygmées et grues, il considère que le but d'Homère, selon ses habitudes, était d'amuser son public (Commentaires à l'Iliade, I 588, 4–5), alors que la présence d'une race humaine nomade, à l'existence de laquelle il semble croire, une race à la taille courte, entourée de petits animaux, habitant au sud et appelée Kakovioi (qui vivent mal) à cause des ressources limitées de leur pays, a donné l'idée de créer le mythe des Pygmées. Pour ces derniers, il ajoute que « personne, digne de foi, ne les décris après les avoir vu » en répetant Strabon (Commentaires à Denys le Périegète, ed. C. Müller, Geographi Graeci minores, I–II. Paris 1861, II 225–226).

57 Strabon I 2, 35.

58 Dans la Vie d'Apollonius de Tyane de Philostrate, les Pygmées font partie de l'anthropo-géographie des frontières ensemble avec les sciapodes, les anthropophages, les Longues-têtes, les troglodytes. Plus précisément, Vie d'Apollonius III 45; III 47; VI 1; VI 25 (ed. C. Kayser, Flavii Philostrati Opera, I–II. Leipzig 1870–1871, I, 119, 120, 204, 240 respectivement). Voir aussi les commentaires d'Eusèbe de Césarée à Apollonius in Contra Hieroclem 22.11–13 et 34.6–8 (ed. E. des Places – tr. M. Forrat, Eusèbe de Césarée, Contre Hiéroclès [*SC* 333]. Paris 1986, 148–149 et 176–177).

59 Aristote, Histoire des animaux 597a (III 28 Louis): τρωγλοδύται δ' εἰσὶ τὸν βίον.

60 Photius, Bibliothèque cod. 72, 46b (ed.–tr. R. Henry, Photius Bibliothèque, I [« Codices » 1–84]. Paris 1959, 137).

avec le premier témoignage de l'époque byzantine concernant l'existence des nains dans les pays du Sud. Il s'agit d'un récit de type ethnographique dû à Nonnosos, un ambassadeur de Justinien, envoyé auprès du roi d'Éthiopie. Dans son exposé, Nonnosos raconte sa visite dans une des îles du golfe arabique :

> Il rencontra en effet, des êtres de forme et d'apparence humaines, de taille très petite, noirs de peau, avec une épaisse toison de poils sur tout le corps ; les hommes étaient suivis de femmes qui leur ressemblaient et d'enfants encore plus petits que les hommes de leur race. Tous étaient nus ; toutefois, un petit pagne en peau dissimulait le sexe chez les adultes, hommes et femmes. Ils ne manifestaient aucune attitude féroce ni sauvage ; ils possédaient même un langage humain, mais leur parler était tout à fait inconnu de tous leurs voisins et à plus forte raison des compagnons de Nonnosos. Ils vivaient de coquillages et de poissons rejetés par les vagues. Ils n'avaient aucune hardiesse ; au contraire, en voyant nos gens ils restaient stupéfaits comme nous le sommes devant les fauves de grande taille[61].

Dans ce récit où se côtoient les expériences « vécues » du voyageur avec les lectures du savant, il est très difficile de discerner le renseignement brut, s'il y en a un. Le poil qui couvre entièrement les petits hommes rappelle la description des Pygmées de Ctésias, alors que la pusillanimité de ce peuple pourrait être une conjoncture tirée de ce qui était connu sur les Pygmées, leur combat avec les grues et leur aventure avec Hercule, dont nous parlerons par la suite. Le fait cependant que Nonnosos (ou Photius ?) évite de les assimiler explicitement aux Pygmées est un indice que le renseignement devait être considéré comme « vrai et authentique », alors que dans le cas de Ctésias les éléments fabuleux ne permettaient pas une telle conjecture. Comme il est bien remarqué, l'usage du mot Pygmée pendant l'Antiquité était réservé plutôt « aux contextes de la fable, du mythe, ou de la poésie, tandis que dans un contexte ethnographique, lorsqu'il ne s'agissait plus d'étonner ou de faire rêver mais de produire un témoignage qui parût digne de foi, ils forgeaient des expressions telles que 'petits hommes' etc. »[62], alors que pendant l'époque byzantine le terme était communément utilisé au sens figuré pour indiquer ou décrire une personne de petite taille, sans exclure cependant une connotation morale négative.

En ce qui concerne les histoires exemplaires sur les Pygmées, la première et la plus représentative est celle évoquée par Manassès, une histoire très sollicitée pendant l'antiquité tardive et la période byzantine : le combat entre les Pygmées et les grues. Si l'on s'en tient à la version fondamentale, celle d'Homère, qui établit une équivalence entre le combat des Pygmées et la bataille à Troie, on dispose du cadre général du mythe :

> On croirait entendre les cris qui s'élèvent devant le ciel, lorsque les grues fuyant l'hiver et ses averses de déluge, à grands cris prennent leur vol vers le cours de l'Océan. Elles vont porter aux Pygmées le massacre et le trépas, et leur offrir, à l'aube, un combat sans merci[63].

Cette histoire dispose d'une explication mythologique[64] et d'échos presque universels[65]. L'autre histoire paradigmatique qui implique les Pygmées est leur confrontation avec Hercule, présentée avec

---

[61] Photius, Bibliothèque cod. 3, 3a, (7, 23–28 Henry).
[62] Colin, ΠΥΓΜΑΙΟΣ 196–197.
[63] Homère, Iliade III 3–6. Sur ce récit et d'autres qui traitent du sujet, voir A. Ballabriga, Le malheur des nains: quelques aspects du combat des grues contre les Pygmées dans la littérature grecque. *Revue des Études Anciennes* 83 (1981) 57–74.
[64] Selon le récit le plus courant c'est la transformation de leur reine Gerana par Hèra en grue qui explique cette bataille meurtrière (Athénée, Deipnosophistes IX 49, 20; Aelien, De la nature des animaux XV 29, 4; Eustathe, Commentaires à l'Iliade IV 809, 2), alors que pour Antoninus Libéralis, un mythographe par ailleurs inconnu, la reine s'appelait Oenoé (ed. M. Papathomopoulos, Antoninus Liberalis, Les métamorphoses. Paris 1968, XVI 29). Cf. aussi, Dasen, Dwarfs 180.

détail par Philostrate, une histoire à laquelle font souvent allusion plusieurs auteurs byzantins[66] : Héraclès, s'étant endormi sur la terre de Libye après avoir tué Antée, fut assailli par les Pygmées qui voulaient venger le géant Antée, car ils prétendaient être ses frères. Habitant dans le sable, ils sortirent de la terre comme des fourmis et avancèrent vers Héraclès :

> […] une phalange dirige ses attaques contre la main gauche ; ces deux compagnies marchent contre la main droite qui est une position plus forte […] ; l'assaut de la tête paraissant plus difficile, c'est là que s'est porté le roi avec un corps d'élite. Ils approchent des machines comme pour emporter une citadelle ; voici le feu pour embraser sa chevelure ; voici un hoyau à deux pointes pour lui crever les yeux, voici des portes pour fermer sa bouche, d'autres pour fermer ses narines; car il ne faut point qu'Héraclès puisse respirer, quand la tête sera prise. Ceci a lieu pendant son sommeil, mais vois comme le héros se dresse de toute sa hauteur, comme il rit à la vue de ses formidables ennemis, comme il les enveloppe tous pêle-mêle dans sa peau de lion, et se dispose, je pense, à les porter à Eurysthée[67].

Cette histoire est construite sur l'opposition entre gigantesque (Antée, Héraclès) et minuscule, mais aussi sur le rapport génétique entre les deux qualités (Antée, frère des Pygmées). Le jeu des oppositions entre énorme et minime se réalise sur le corps même des nains, car ils sont réputés d'avoir un membre sexuel non seulement disproportionné à leur taille, mais aussi à celui des hommes communs. Ctésias de Cnide fournit la note la plus explicite sur le sujet[68], alors que les autres références suivent de manière répétitive la constatation d'Aristote sur le grand membre des nains et des bidets[69].

Manassès utilise à propos du nain qu'il décrit et de ses emportements de colère un proverbe qui apparaît dès les premières collections parémiographiques : « Même la fourmi a de la bile »[70]. Les Pygmées cependant, avec leurs acolytes, les géants et les colosses, fournissent la matière pour un autre proverbe assez populaire : « adapter la partie du butin des pygmées aux colosses (ἀκροθίνια πυγμαίων κολοσσῷ ἐφαρμόζειν) »[71], dicton utilisé pour parler « de ceux qui se fatiguent vainement »[72] ou pour indiquer « un petit gain pour un homme très important »[73].

---

65 Un récit analogue qui implique la lutte des nains avec les grues ou les cigognes est présent dans la mythologie et la littérature des peuples aussi différents que les Chinois, les Arabes et les Amérindiens. Sur la question, voir A. Scobie, The Battle of the Pygmies and the Cranes in Chinese, Arab, and North American Indian Sources. *Folklore* 86/2 (1975) 122–132; R. Mathieu, Le combat des grues et des Pygmées. *L'Homme* 30 (1990) 55–73.

66 Voir par la suite.

67 Philostrate, Images II 22 (II 375–376 Kayser). Cf. Dasen, Dwarfs 181.

68 Photius, Bibliothèque, cod. 72, 46b (I 137, 9–10 Henry): « leur membre viril est long au point de leur pendre jusqu'aux chevilles ; il est épais ». Sur cette caractéristique des nains, voir aussi Dasen, Dwarfs 173.

69 Aristote, Histoire des animaux 577b (II 121 Louis): καὶ ἴσχει δέ, ὥσπερ οἱ νάνοι, ὁ γίννος τὸ αἰδοῖον μέγα; Hesychius, Lexicon ν 62 (ed. K. Latte, Hesychii Alexandrini Lexicon, II, Copenhague 1956, II 696); Photius, Lexicon ν 18 (III 4 Theodoridis); Souda ν 26 (III 435 Adler).

70 Le dicton se trouve dans les collections de Zénobe III 70 et de Diogenianus IV 48 (ed. E. Leutsch– F. Schneidewin, Corpus Paroemiographorum Graecorum, I. Göttingen 1839) dans la forme ἔνεστι κἀν μύρμηκι χολή.

71 Pausanias, Recueil des mots attiques, α 56 (ed. H. Erbse, Untersuchungen zu den attizischen Lexika. Berlin 1950, 152–221); Souda α 1002 (III 435 Adler). Cf. aussi Philostrate, Vie des sophistes 512 (II 26, 7–8 Kayser).

72 Pausanias, Recueil des mots attiques α 56; Souda, α 1002 (I 92 Adler): παροιμία ἐπὶ τῶν μάτην κοπιώντων.

73 Eustathe de Thessalonique, Commentaires à l'Odyssée (ed. G. Stallbaum, Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Odysseam, I–II. Leipzig 1825–1826, II 199, 21–22): ὅπερ ἐστιν ἀνδρὶ μεγίστῳ μικρόν τι κέρδος.

Manassès semble également impressionné par les paroles sensées et l'intelligence du petit homme : « Ses paroles étaient raisonnables ; cette partie de son être était sans dommage » (59–60). Sa surprise est fondée sur celle de Philostorge[74] et est expliquée par le fait que pour la pensée traditionnelle, médicale et philosophique, un nain doit être un niais ou une personne mentalement dérangée. Michel le Philosophe au XI[e] siècle en commentant le Des parties des Animaux d'Aristote, émet la pensée axiomatique, selon laquelle les animaux sont plus insensés que les hommes, car ils sont plus petits (διὰ τὸ εἶναι νανώδη) ; pour la même raison, les enfants « à cause du fait qu'ils sont des nains (διὰ τὸ νάνα εἶναι) » sont plus insensés que les hommes « et des hommes les nains, même s'ils sont forts, ils sont cependant plus insensés que les non nains »[75] ; de son côté, la Souda parle des pygmées apportés d'Éthiopie sous le vocable de φρενοβλαβής (mentalement dérangé), même si la note ne contient aucune « preuve » de leur maladie mentale[76]. Le rédacteur de la Souda, de son côté, n'a trouvé meilleur exemple pour expliquer le mot φρενοβλαβής que ce renseignement tiré d'un historien précédent, à cause probablement de sa conviction que les nains sont des détraqués.

Eunape de Sardes au IV[e] siècle, anticipa la surprise de Manassès et des autres, et avec beaucoup d'humour présenta à ses lecteurs le philosophe Alypios :

> Du temps de Jamblique vivait également le très habile dialecticien Alypios qui se trouvait avoir un corps des plus petits – de fait son corps dépassait à peine celui d'un nain –, mais dont le corps visible était pour un peu une âme et un intellect. Ainsi le résidu ne produisait pas un accroissement en taille, mais était dépensé au profit de ce qui était plus divin (οὕτω τὸ φθειρόμενον οὐκ ἐπέδωκεν εἰς μέγεθος, δαπανηθὲν εἰς τὸ θεοειδέστερον)[77].

La nourriture consommée dans ce cas n'avantagea pas le développement corporel, mais l'amélioration morale !

Au-delà du traitement précis des Pygmées et des nains, les textes byzantins soulignent d'un côté une réalité sociale qui mise sur la dramatisation de la malformation, sa transformation en spectacle qui amuse les « normaux », et de l'autre côté une réalité littéraire où la monstruosité dans ses diverses expressions se convertit en signe puissant, car éloquent et imagé, dans le codage de la réalité.

LA MALFORMATION « SPECTACULAIRE »

Depuis l'époque romaine, selon le témoignage de Plutarque, il y avait un engouement pour les monstres :

> On voit à Rome des gens qui ne font nul cas des tableaux, des statues, ni même par Zeus, de la beauté des jeunes garçons ou des femmes qui vendent leurs faveurs, mais hantent le marché aux monstres (τεράτων), lorgnant les cul-de-jatte (ἀκνήμους), les hommes qui ont les bras atrophiés

---

[74] Philostorge, Histoire Ecclésiastique X 11 (504–505 Bidez – Des Places): « le plus étonnant était que l'homme possédait une intelligence qui ne souffrait aucunement de sa petitesse ».

[75] Michel le Philosophe, Commentaires sur les Parties des animaux d'Aristote (ed. M. Hayduck, Michaelis Ephesii in libros de partibus animalium, de animalium motione, de animalium incessu commentaria [*CAG* 22.2]. Berlin 1904, 84, 36 – 85, 2). Sur Aristote et la pensée ancienne concernant les capacités intellectuelles limitées des nains, voir Dasen, Dwarfs 218–219.

[76] Souda φ 703 (IV 761 Adler).

[77] Eunape, Vies des philosophes V 25–26 (ed.–tr. R. Goulet, Eunape de Sardes, Vies des philosophes et des sophistes. Paris 2014). Traduction modifiée.

(γαλεάγκωνας), trois yeux ou un cou d'autruche (τοὺς τριοφθάλμους καὶ τοὺς στρουθοκεφάλους), pour chercher s'il y a 'un animal hybride, un monstre abominable' (Euripide, fr 996)[78].

Plutarque parle des cas extrêmes des tératogénèses, mais les nains et les géants manquent à son tableau. Jean Chrysostome, en revanche, dans sa dénonciation des mœurs citadines de son époque, parle des personnes « qui passent leur temps dans les plaisirs, les uns fréquentant les prostitués, les autres les parasites, d'autres les flatteurs, d'autres encore les monstres, les malades mentaux et les nains (τέρασι καὶ μωροῖς καὶ νάννοις), car ces malheurs (φύσεως ἁμαρτήματα) de la nature contribuent à l'amusement (εἰς τέρψιν) »[79], faisant ainsi des nains les protagonistes d'un spectacle misérable qui amuse les personnes insensées. Selon l'auteur anonyme de Du Sublime, il y a même une volonté de « former » des nains, en mettant des créatures humaines dans des cages fermées (γλωττόκομον). Selon son témoignage il y a des « boîtes où l'on élève les Pygmées, qu'on appelle des nains, (qui) non seulement arrêtent la croissance de ceux qui y sont renfermés, mais encore estropient leur membres à cause des liens qui les enserrent »[80].

Le lieu privilégié de la concentration des monstres et des créatures insolites pendant l'Antiquité classique et tardive était la cour impériale[81]. Depuis Auguste la malformation et la monstruosité se sont frayés un chemin vers le palais qui, même s'il ne se transforme pas complètement en « a museum of exotica »[82], surtout à partir de l'époque chrétienne, attire toujours l'extraordinaire. Il n'est pas fortuit que le nain de Manassès ait « été amené à Byzance et il vivait au palais » (22–23). De toute évidence, la « spectacularisation » et la théâtralisation de la malformation étaient insérées dans une économie précaire qui assurait aux monstres leur subsistance, et finalement elles constituaient le seul moyen de leur survie et de leur « socialisation » au prix de l'émoi qu'ils provoquaient. Le nain de Manassès gagnait son pain en se faisant spectacle et en transformant son infirmité en activité lucrative : « il partait loin de son pays, parcourait des villes, visitait des cités et trouvait des ressources de vie suffisantes » (65–66). Notre nain savait transformer sa marginalité en hilarité pour les autres. Il n'était pas le seul. Dans la Vie et les Miracles de Thècle, parade aussi « un avorton (ἀνθρωπίσκος), un nègre, tout sombre et enténébré, qui ne cesse de faire du porte à porte dans la ville pour recevoir quelque chose des gens enclins à faire l'aumône »[83], alors qu'à l'époque de Justin « est apparue une femme géante, originaire de Cilicie, qui dépassait tout homme d'un coude. Elle était aussi très large. Elle circulait dans les villes et gagnait une phollis en s'exhibant »[84]. Le spectacle de la malformation est capable de délier les bourses d'un public séduit par le bizarre, et qui paie le prix pour des « sensations » fortes.

---

[78] Plutarque, De la curiosité 520C (ed.–tr. J. Dumortier – J. Defradas, Plutarque, Œuvres morales VII/1. Traités de morale. Paris 1975, 277–278).

[79] Chrysostome, In epistulam I ad Timotheum. *PG* 62, 519. Un peu plus loin il se demande à nouveau (*PG* 62, 593): « Comment leur désir n'est-il pas idiot, lorsqu'ils ont en leur possession des malades mentaux et des nains, non à cause de leur philanthropie, mais pour amusement ? ».

[80] Du Sublime 44.5 (ed. H. Lebègue, Du Sublime. Paris 1965, 62).

[81] Sur la présence des monstruosités à la cour romaine, L. Trentin, Deformity in the Roman Imperial Court. *Greece and Rome* 58 (2011) 195–208; B. Gevaert – Ch. Laes, What's in a Monster? Pliny the Elder, Teratology and Bodily Disability, in: Disabilities in Roman Antiquity: Disparate Bodies: a capite ad calcem, ed. Ch. Laes – C. Goodey – M. Lynn Rose. Leiden – Boston 2013, 211–229, ici 219 et 222–223.

[82] Magdalino, In Search of the Byzantine Courtier 164.

[83] Miracles de Thècle II 12, 55–58 (ed. G. Dagron, Vie et Miracles de Sainte Thècle, I–II [*Subsidia Hagiographica* 62]. Bruxelles 1978, 318–319).

[84] Théophane, Histoire, ed. C. de Boor, Theophanis Chronographia. Leipzig 1883, 171, 29–32 et Cedrenos, Histoire, ed. I. Bekker, Cedrenus Georgius, Compendium Historiarum, I–II. Bonn 1838–1839, I 640, 5–8; Simplicius, Commentaires aux Catégories d'Aristote, ed. K. Kalbfleisch, Simplicii in Aristotelis categorias commentarium (*CAG* 8). Berlin 1907, 146, 13–14: « La femme de Cilicie vue à notre époque, qui dépassait les quatre […] et les nains qui sont apparus nombreux ».

Souvent l'aspect économique était sous-entendu ou complètement éclipsé au profit de la mise en scène du spectacle comique. La Souda nous apprend que « pendant le règne de Léon, l'empereur des Romains, des Ethiopiens ont apporté des girafes et deux hommes de très courte taille qui avaient les nerfs malades, qu'Homère appela pygmées »[85]. Nous ne savons pas exactement à quel Léon se réfère le rédacteur de la note, ce qui rend impossible d'attribuer une date à ce récit. La « commercialisation » des nains dans ce cas est implicite, dans la mesure où chaque spectacle doit être rémunéré sur la base de l'excitation qu'il provoque. Il y a cependant des spectacles improvisés et, pour cette raison, complètement gratuits. Un cas particulier a retenu l'attention des historiens de la fin du XIe et début du XIIe siècle, celui d'un soldat « scythe » (le Turc en tant que groupe ethnique) de très petite taille. Nous suivons sa carrière du moment où il déserta l'armée des « Perses » (les Turcs comme entité politique) et passa aux Byzantins et se présenta devant eux en 1071 :

> Tous ceux qui étaient présents, ceux dont l'intellect était plus ferme ou ceux dont la sensibilité était plus puissante, ont réagi par de fortes exclamations et une émotion accrue, comme il était raisonnable, car celui qui était apparu devant eux était jeune, mais il avait presque la hauteur d'un Pygmée, il était disgracieux et ressemblait à un Scythe ; cette nation (les Turcs) provient aussi des Scythes et a hérité leur méchanceté et leur laideur[86].

Quelques années plus tard le même soldat a terrassé le cousin de Bohémond « qui mesurait environ dix pieds du haut et qui avait la carrure d'un autre Hercule », selon Anne Comnène qui cite l'épisode et qui commente :

> Aussi était-ce un spectacle original de voir ce monstrueux géant, vraiment énorme, mené captif par un pygmée de Scythie. Cantacuzène en effet, lorsqu'il envoya les prisonniers, ordonna que ce pygmée scythe conduisît enchaîné le monstre à l'autocrator, probablement pour s'amuser. Dès que le basileus eut appris leur arrivée, il s'assit sur le trône impérial et ordonna d'introduire les prisonniers ; alors entra également le Scythe, qui n'arrivait même pas à la ceinture (μηδ' ἄχρι γλουτοῦ φθάνων τοῦ γιγαντιαίου ἐκείνου Κελτοῦ) du Celte gigantesque et qui le conduisait enchaîné. Ce fut aussitôt un immense éclat de rire de la part de tous les assistants[87].

Anne mise sur l'opposition énorme/minime et dépeint un spectacle qui amuse beaucoup la cour de son père. Le texte de Théodore Prodrome qui suit et qui parle des spectacles de la société constantinopolitaine du XIIe siècle passe de la théâtralisation de la malformation à la création d'une image littéraire métaphorique qui souligne le caractère comique d'une situation précise[88]. Dans sa Diatribe contre ceux qui profèrent des blasphèmes à l'encontre de la providence à cause de leur pauvreté, Théodore parle des mariages mal cousus et a recours à un exemple très expressif :

---

85 Souda φ 703 (IV 761 Adler).

86 Attaleiate, Histoire, ed. E. Tsolakis, Michaelis Attaliatae Historia (*CFHB* 50). Athènes 2011, 110, 25–30; Skylitzes Continuatus, ed. E. Tsolakis, Η συνέχεια της Χρονογραφίας του Ιωάννου Σκυλίτζη (Ioannes Skylitzes Continuatus). Thessalonique 1968, 141, 27–29. Voir aussi le cas de Vitalianos, « un homoncule (ἀνθρωπίσκος) court et bègue » cité par Jean d'Antioche, Histoire, fr. 242 (ed. S. Mariev, Ioannis Antiocheni fragmenta quae supersunt Omnia [*CFHB* 47]. Berlin – New York 2008, 452).

87 Anne Comnène, Alexiade XIII 6, 6 (ed. D.R. Reinsch – A. Kambylis, Annae Comnenae Alexias [*CFHB* 40]. Berlin – New York 2001; tr. fr. B. Leib, Anne Comnène Alexiade, I–III. Paris 1945, III 110–112).

88 Cf. la discussion sur les divertissement de la cour in P. Roilos, Amphoteroglossia: A Poetics of the Twelfth-Century Medieval Greek Novel. Cambridge, Mass. 2005, 275–288 (surtout 278–279 sur Manassès) et, plus récemment, P. Marciniak, How to entertain the Byzantines: some remarks on mimes and jesters in Byzantium, in: Medieval and Early Modern Performance in the Eastern Mediterranean, ed. A. Öztürkmen– E. Birge Vitz (*Late medieval and early modern studies* 20). Turnhout 2014, 125–148.

> L'un étant un rejeton de la nature (ἄμβλωμά τι φύσεως) et plus laid que les monstres d'Empédocle, à la figure affreuse, au visage couvert de cendre – comme les nains (ἀνθρωπίσκους) que nous introduisons en spectacle (ἐν ταῖς σκηναῖς) en les faisant ressembler à des noirs (διασκευάζοντες αἰθιοπικώτερον) –, à la peau ridée, aux mâchoires qui semblent percées (on dirait une pierre à aiguiser qui mange), à la coiffure ridicule, à la barbe encore plus ridicule, une sorte de démon souterrain abominable et hideux – celui-ci est marié avec une belle et jolie fille (un Héphaïstos uni à Aphrodite, comme le diraient les adeptes d'Homère) ; un autre, un remarquable jeune homme qui vient d'avoir sa première barbe, un cadeau des grâces, une statue de la nature, agréable à dire, beau à voir, gracieux à discuter serait-il marié à une vieille dame à la vue obtuse[89]?

Le spectacle des nains, évoqué comme exemple[90], cède la place à un autre « nain », un nain au sens figuré qui se donne en spectacle en se mariant avec une belle fille.

DU SPECTACLE A LA FICTION LITTERAIRE

Nous avons déjà évoqué le fait que les auteurs byzantins forment des images littéraires et métaphores rhétoriques à partir des récits sur les Pygmées et les nains en général, pour émettre un jugement moral. Depuis Lucien et Ammien Marcellin, qui jouent sur l'ambiguïté entre bassesse corporelle et bassesse morale[91], jusque aux images pleines de couleur des auteurs byzantins qui évoquent les mythes qui circulent sur les Pygmées, le petit homme gagne bien son pain dans l'usine de l'écriture. Julien l'Anticensor fait référence au combat des grues avec les Pygmées lorsqu'il avertit sa cible : « sois prudent, demeure en la cité, de peur d'être déchiré par une de ses grues qui se délectent du sang des Pygmées »[92], alors que Michel Psellos fait allusion à l'histoire des Pygmées et d'Hercule d'où il tire une comparaison très dépréciatrice pour la cible de sa critique : « tel qu'un pygmée qui prétendrait être un Hercule » (ὥσπερ ἂν εἴ τις πυγμαῖος ὤν, Ἡρακλῆς εἶναι βούλοιτο)[93]. La même histoire des Pygmées est mentionnée par Michel d'Anchialos et Nicéphore Grégoras[94], alors que Théophylacte d'Achrida et Eustathe de Thessalonique ont recours à l'opposition plus générale entre géants et nains

---

[89] Prodrome. *PG* 133, 1293–1294.

[90] Il est intéressant de noter que dans le spectacle dont parle Prodrome, ce ne sont pas les nains qui impressionnent, mais les « pygmées ». Les nains montent en scène, déguisés en « pygmées » (« en les faisant ressembler à des noirs »), pour que leur caractère exotique soit mieux souligné. De même, dans son roman Rodanthé et Dosiclès, le bouffon Satyrion, qui est en outre un homme à taille très basse, se maquille de noir pour se donner en spectacle (ed. F. Conca, Il romanzo bizantino del XII secolo. Turin 1997, IV 231: μικρός τις ἦν, κάτισχνος, ἠσβολωμένος).

[91] Lucien, Hermotime 5 (ed. K. Kilburn, Lucian VI. Cambridge, Mass., 1959, 268); Ammien Marcellin, Histoire XXII 12, 4 (ed.–tr. J. Fontaine, Ammien Marcellin Histoire III. Livres XX–XXII. Paris 1996, 127): « c'est en vain qu'ils aboyaient autour de cet homme inébranlable aux secrètes insultes, tels les Pygmées ou Théodamas le paysan de Lindos autour d'Hercule ».

[92] Anthologie Grecque XI 369 (ed. R. Aubreton, Anthologie Grecque. Anthologie Palatine, livre XI. Paris 1972). Dans une autre épigramme attribuée à Lucilius la distinction est établie entre armée romaine et comportement des Pygmées: « si c'est une armée d'hommes courageux qu'on est en train de lever, alors amuse-toi à autre chose; il n'y a aucune guerre contre Romains et grues » (*ibidem* XI 265).

[93] Psellos, Histoire IV 27 (ed. D.R. Reinsch, Michaelis Pselli Chronographia, I–II [*Millennium Studies* 51]. Berlin – Boston 2014, 65 – tr.fr. E. Renauld, Michel Psellos, Chronographie, I–II. Paris 1926–1928, I 70); Psellos, Discours panégyriques, or. 4, 352–353 (ed. G. Dennis, Michaelis Pselli Orationes panegyricae. Stuttgart – Leipzig 1994, 70): ἐδόκει λέων ὁ πίθηκος καὶ Ἡρακλῆς ὁ Πυγμαῖος.

[94] Michel d'Anchialos, Discours, ed. R. Browning, A new Source on Byzantine-Hungarian Relations in the Twelfth Century. The Inaugural lecture of Michael ὁ τοῦ Ἀγχιάλου ὡς ὕπατος τῶν φιλοσόφων. *Balkan Studies* 2 (1961) 173–214, lign. 526–529): τὴν Ἡράκλειον παρῃτεῖτο διασκευήν· ἀπετίνασσε τὴν λεοντήν· τὸ ῥόπαλον ἀπεπέμπετο. πυγμαῖος χαμαίζηλος, ὑπάκουος τῇ βασιλείῳ αὐλῇ ἐγγραφῆναι ἠντιβόλει; Nicéphore Grégoras, Lettres no 115, 44–46 (ed. P. Leone, Nicephori Gregorae Epistulae, I–II. Matino 1982, II 304): ὥρα σοι καὶ Ἡρακλέα καλεῖν τὸν Πυγμαῖον Φιλιππίδην, ὅτι δίπους κἀκεῖνος, καὶ Ἀχιλλέα τὸν Θερσίτην, ὅτι κατὰ Τροίας ἀμφοῖν ἡ στρατεία.

pour fustiger les faiblesses de leurs victimes[95]. Il y a finalement des auteurs qui utilisent l'exemple des pygmées sans se référer à un scénario précis et en utilisant l'opposition géant/nain de manière implicite, comme le fait Manuel Holobolos au XIII[e] siècle, lorsqu'il dit que, face à la grandeur de Michel VIII Paléologue, les ennemis se comportent comme des Pygmées, des nains et des caméléons[96].

Dans un tout autre registre, le nain noir peut devenir l'une de multiples concrétisations du Diable. Dans la Vie de Luc de Steiris, par exemple, le diable visite le saint dans la forme d'un petit homme noir pour le tenter, selon son habitude. La chose intéressante est que l'auteur présente la figure monstrueuse en langage soutenu (ἐν σχήματι μέλανος ἀνθρωπίσκου), alors que le saint la retraduit en langage plus compréhensible (κοντὸς αἰθίοψ), lorsqu'il narre son aventure à un autre moine[97].

Si dans les cas cités précédemment, l'usage figuré de l'image littéraire est visible et immédiatement repérable, dans le cas qui suit, la métaphore, s'il y en a une, se dissimule de manière beaucoup plus subtile. Dans une de ses lettres adressées à Constantin Porphyrogénète, Théodore de Cyzique exprime sa jalousie du fait qu'un nain (πυγμαῖον, βραχὺν τοῦτον ἀνθρωπίσκον) ait accès à l'empereur, alors que lui qui brûle de l'envie de le voir, n'a pas cette occasion et doit attendre le moment propice. Théodore fait cependant une remarque supplémentaire vers la fin de sa lettre qui brouille les pistes : « Pendant les jours de ce nouveau début (ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς παρούσης ἀρχῆς) il faut que ce qui progresse et se démontre soit malsain, incomplet et étrange (ἄρρωστα καὶ κολοβὰ καὶ παράσημα) »[98]. Cette constatation ne nous permet pas de saisir le réalisme du renseignement sur la présence du nain, mais plutôt de chercher une allusion qui fasse du « pygmée » du texte un signe caché d'une communication codée. L'expression ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς παρούσης ἀρχῆς qui semble innocente, pourrait en même temps être lue comme : « dans les jours de l'administration actuelle », en faisant allusion au règne de Romain I[er] Lécapène. Constantin, dans sa réponse reprend la même image et parle de l'amour que Théodore a pour lui, un amour que partagent les savants mais ignorent les personnes grossières[99], sans pour autant nous renseigner de quelque manière que ce fut sur ce mystérieux « pygmée » qui le côtoie.

LA *DESCRIPTION D'UN PETIT HOMME* DE MANASSES ET SES OBJECTIFS

Le nain de Manassès est-il donc la description d'un spectacle précis ou une fiction et une métaphore littéraire ? Son texte est-il l'ekphrasis pointilleuse d'un être malheureux ou est-il une manière de critiquer les futilités d'une aristocratie que l'auteur semble sinon détester au moins critiquer ? Outre certaines de ses expressions qui pourraient être lues comme ironiques (« Autour de lui se précipitait la foule, qui l'examinait, se réjouissait de ce spectacle […] ce petit homme se trouvait au beau milieu de cette foule comme un petit bidet parmi de fiers chevaux arabes […] [son couvre-tête] n'était, je pense, que la plaisanterie d'un aristocrate […] il aimait jouer s'il trouvait des compagnons de jeu […] je l'ai vu aussi s'emporter contre certains de ses compagnons de jeu »), la tristesse qui pénètre parfois la description et le fait que l'auteur évite toute référence élogieuse à l'empereur, à la cour ou à

---

[95] Théophylacte d'Achrida, À ses élèves, ed. P. Gautier, Théophylacte d'Achrida, Discours, Traités, Poésies. Thessalonique 1980, 153, 6–10: « (ses élèves) des adolescents au corps inachevé, mais virtuoses en méchanceté, pygmées pour la taille, mais colosses pour la malice, jouvenceaux de physionomie, mais vieillards en malfaisance, novices en rhétorique, mais maîtres en perversité »; Eustathe, Lettres no 5.18, ed. F. Kolovou, Die Briefe des Eustathios von Thessalonike (*Beiträge zur Altertumskunde* 239). Leipzig 2006, 16: τί δὲ τῶν Πυγμαίων πρὸς τοὺς Γίγαντας.

[96] Manuel Holobolos, Discours à Michel Paléologue I, ed. M. Treu, Manuelis Holoboli Orationes, I. Potsdam 1906, 42, 11–12.

[97] Vie de Luc de Steiris, ch. 68, ed. D. Sophianos, Όσιος Λουκάς. Ο βίος του. Athènes 1993, 164. Les démons chrétiens dans cette forme minuscule remplacent dans l'imaginaire les Telchines anciens. Sur ces derniers, voir Dasen, Dwarfs 194–200.

[98] Théodore, Lettres II 14 (ed. M. Tziatzi-Papagianni, Theodori metropolitae Cyzici Epistulae [*CFHB* 48]. Berlin – Boston 2012, 104–105).

[99] *Ibidem* II 15, 105.

un aristocrate quelconque, soulignent une certaine distance face au spectacle décrit[100]. Cette distance se reflète peut-être dans l'absence apparente de tout accent moqueur ou satirique envers le nain, une absence qui est en contraste frappant par rapport à d'autres représentations médiobyzantines des nains[101]. Comme il est déjà indiqué, Manassès écrit son ekphrasis du petit homme de la même manière qu'il procède concernant ses autres portraits littéraires, et il fait prudemment la distinction entre l'apparence extérieure monstrueuse de l'homme et ses compétences intellectuelles.

En prenant tout cela en considération, il est probable que le petit homme de Manassès pourrait être à la fois une ekphrasis réaliste ou une fiction et une métaphore littéraire. À première vue, l'exactitude de la description nous surprend et nous convainc de la réalité du spectacle, mais d'un autre côté, l'intertextualité de cette description nous rend assez réticents. Les détails sont fins et surprenants (l'origine régionale du nain par exemple est expressément indiquée, même si, derrière la référence à Chios, on pourrait bien suspecter comme cible une personne bien concrète dans la cour ou dans son entourage professionnelle), mais le détail est souvent le refuge ultime de la fiction pour se déguiser en réalisme. Alors que dans les autres descriptions Manassès parle de spectacle (θέαμα), dans celle-ci et dans celle qui décrit le Cyclope sur une œuvre d'art il parle de drama (δρᾶμα). Le mot drama dans son vocabulaire serait-il un clin d'œil à ses auditeurs pour les rassurer sur la fictionalité du récit ou le terme a-t-il la signification du fait malheureux, tragique ou impressionnant de manière négative ? Les usages de ce terme dans la Synopsis Chronikè confirment plutôt la seconde option[102], alors que l'usage du mot dans le Discours sur Michel Hagiothéodoritès plutôt la première[103]; dans tout cas, vu la malléabilité du vocabulaire et notre constatation que c'est la phrase, et non le mot qui signifie le plus souvent dans les textes byzantins, rien n'exclut que la première possibilité soit pertinente ici. La solution facile serait de voir le texte comme un exercice d'école, un *schedos* élaboré dans un processus d'appropriation des techniques rhétoriques fondamentales, comme celle de la description[104].

Si on doit exclure le cadre scolaire pour la création de cette ekphrasis, mieux adapté à cette sorte d'activité littéraire, le plus raisonnable serait de penser qu'une telle figure ait existé et ait été observée par Manassès, qui écrit sa description pour un certain public qui compose les theatra littéraires de l'époque, tout en laissant infiltrer un regard amer sur la société de la cour et ses « consommations spectaculaires ». Manassès aspire peut-être – en tant qu'enseignant et auteur à commande pour des patrons très influents – à faire partie de ce monde, mais on a quand même l'impression qu'il n'y appartient résolument pas. Écrire pour le riche et le puissant est une chose ; faire partie de leur monde en est une autre.

---

[100] Pour une distance similaire dans la Description de la chasse aux grues, voir Nilsson, Raconter Byzance 159.

[101] Outre les exemples cités, voir aussi Jean Géometre, poème 273 (ed. E. van Opstall, Jean Géomètre, Poèmes en hexamètres et en distiques élégiaques. Editions, traduction, commentaire. Leiden – Boston 2008), qui se résume au titre (εἴς τινα πάνυ μικρὸν κελευσθεὶς εἰπεῖν στίχον σχέδιον – Commandé de dire un vers improvisé sur quelqu'un de minuscule) et à un seul vers: οὐ δύναμαι ἰδέειν τὸν σκωπτόμενον, σύγγνωτε (De grâce ! Je suis incapable d'apercevoir ce guignol). Voir aussi le poème anonyme « Sur un singe qui prend une femme haute (εἰς πίθηκον λαβόντα μεγάλην γυναῖκα) » transmis par le Vat. gr. 743 (105[r]). Le poème appartient probablement au XII[e] siècle et rappelle le cas auquel fait allusion Prodrome dans sa Diatribe contre ceux qui profèrent des blasphèmes: Ὁ νυμφίος πίθηκος, ἡ νύμφη Φύη·/ τὸ μίγμα καινὸν καὶ φίλημα δὲ πλέον·/ ἡ μὲν φιλεῖν θέλουσα πίπτει πρὸς γόνυ,/ ὃ δ' οἷα πρὸς δρῦν ἀσκαλαβώτης τρέχει·/ πυγμαῖος οὗτος ἀλλὰ πυγαῖος πλέον,/ ἐπεὶ φθάνων πέφυκε καὶ πυγὴν μόλις (L'époux est un singe, la mariée est une autre Phyé./ Leur combinaison est étrange et beaucoup plus étranges encore sont leurs etreintres./ Quand elle veut l'embrasser, elle tombe à genoux/ alors que lui court sur elle comme un lézard sur un chêne./ Il est un nain, et surtout un homme de fesses/ car il n'arrive que jusque au derrière de la dame et cela avec beaucoup de difficulté). Nous tenons à remercier Nikolaos Zagklas qui nous a fourni l'editio princeps de ce poème, qu'il a préparé.

[102] Manassès, Chronicon 4623 (252 Lampsidis) au sens du fait tragique et 5616 (303 Lampsidis), à propos d'une conjuration.

[103] Manassès, Discours sur Hagiothéodoritès, éd. K. Horna, Eine unedierte Rede des Konstantin Manasses. *WSt* 28 (1906) 173–184, où le mot δρᾶμα (v. 378) a le sens de la « mise en scène ».

[104] Sur une telle probabilité pour certains textes satiriques du XII[e] siècle, qui misent sur une intertextualité large et variée, voir P. Marciniak, Theodore Prodromos' Bion Prasis: A Reappraisal. *GRBS* 53 (2013) 219–239, ici 225–228.

ÉDITION

La Description d'un petit homme nous est parvenue dans un seul manuscrit, datant du XIIIe siècle, conservé dans la bibliothèque de l'Escorial, le Y II 10 (Andrés 265)[1]. Le manuscrit, écrit par un seul copiste (sauf les ff. 471–472 datables du XIVe siècle) contient plusieurs textes rhétoriques d'auteurs du XIIe siècle. La Description d'un petit homme n'est pas le seul texte de Manassès qu'il présente, copié dans les folios 506r–507v ; il contient aussi dans les folios 294v–296v, la Description de la capture des petits oiseaux (*De spinis et acanthis*). Dans notre édition nous avons essayé de respecter le texte transmis par le manuscrit et de n'apporter que des corrections indispensables à des fautes dues incontestablement au copiste. Les choix des mots, même s'ils contredisent parfois les habitudes de Manassès, sont préservés comme des variations de l'auteur même. La ponctuation du manuscrit a été respectée jusqu'au point de ne pas gêner la comprehension du texte. Enfin, nous avons ajouté un *apparatus fontium*, allégé et raisonné, composé des textes que l'auteur a incontestablement utilisés, des textes qui apportent une explication capitale pour la compréhension du texte, et des textes du même auteur ou d'auteurs contemporains, qui dévoilent des tendances littéraires.

Sigla

E: Scorialensis Y II 10, ff. 506r–507v, XIIIe siècle
S: L. Sternbach, Constantini Manassae ecphrasis inedita, in: Symbolae in honorem L. Cwiklinskii (Symbolae philologorum Polonorum, quibus amici et discipuli Ludovico Cwiklinski quinque lustra felicissime peracta congratulantur). Lemberg 1902, 1–10
H: K. Horna, Analekten zur byzantinischen Literatur. Vienne 1905, 3–12, corr. p. 4, n.1

506r **Τοῦ Μανασσῆ κυροῦ Κωνσταντίνου ἔκφρασις ἀνθρώπου μικροῦ**

Πάλαι μὲν μῦθον ἡγούμην καὶ τερατείαν ἀλόγιστον, ὡς ἄρα ποτὲ μικρὸν ἀνθρωπίσκον Αἴγυπτος ἤνεγκεν καὶ οὕτω βραχύσωμον, ὡς ἐν καλαθίσκῳ κοιτάζεσθαι πέρδικος. νῦν δὲ ἀλλὰ καὶ αὐτὸς τεράστιον εἶδον ἀνθρώπιον καὶ γεγόνασί μοι τὰ βλέφαρα τοῦ ὁραθέντος
506v ἀπαραλόγιστοι μάρτυρες. οὕτω δὲ ἦν ὀλίγον καὶ ταπεινὸν[2] τοῦ σώματος τὴν ἀνάβασιν, ὡς καὶ κράμβης εὐγενοῦς εἰς ἡλικίωσιν | λείπεσθαι.

Τὸ μὲν οὖν ὅλον γένος ἀνθρώπων εὑρίσκεσθαι ταπεινόσωμον, ὁποίους εἶναι τοὺς ταῖς γεράνοις ἀντιπαλαμωμένους Πυγμαίους ἱστόρησαν ποιηταί, οὔτε ἄλλως καινὸν καὶ ἡ αἴσθησις δείκνυσι. καὶ γάρ τοι καὶ ἐν τοῖς ἵπποις, ἀρράβιος μὲν ἵππος γαῦρος καὶ ὑψαύχην καὶ φρυακτίας καὶ ἀελλόπους καὶ σθεναρὸς καὶ τὴν ὁπλὴν καρτερός, ἵππος δὲ σκύθης ταπεινός τις καὶ ἀγεννὴς καὶ τὴν ὁπλὴν ἁπαλὸς καί, τὸ ὅλον εἰπεῖν, εἰδεχθὴς καὶ χαμαίζηλος. ἀλλὰ κἀν τοῖς βουσί, βοῦς μὲν κύπριος λεπτὸς καὶ ὀλιγομέτωπος καὶ κέρας ἅμα καὶ χροιὰν δυσειδής, βοῦς δὲ ὕδωρ πίνων νειλῷον εὐρύστερνος, εὐρυγάστωρ, ὑψίκερως, εὐρυμέτωπος. ἐῶ λέγειν δελφῖνας θαλασσοβίους καὶ ὅσον ἄλλο φῦλον τὴν ἅλμην περιπολεῖ· ἀλλὰ καὶ πλάτανος ὑδρηλὴ πῇ μὲν οὐρανομήκης εὑρίσκεται καὶ λιπαροστέλεχος, πῇ δὲ ταπεινὴ

---

[1] Sur le manuscrit et son contenu détaillé, voir G. de Andrés, Catalogo de los Codices Griegos de la Biblioteca de el Escorial, II. Madrid 1965, 120–131; voir aussi A. Sideras, Die Codices Escur. 265 (Y II 10) und Marc.XI 22 als Überlieferungszeugen der Lobrede des Grigorios Antiochos an den Patriarchen Basileios Kamateros. *Revue d'histoire des textes* 5 (2010) 43–64.

[2] ἀνθρώπιον S, καὶ ταπεινὸν E et H

καὶ ἀναυξὴς καὶ περίγειος· ἐφίκοιτο δ’ ἂν αὐτῆς καὶ παιδίσκος ἔτι βρεφοκομούμενος. ὅλον μὲν οὖν ἔθνος ἀνθρώπων περὶ τὴν ἡλικίαν ἡμαρτημένον καὶ ἔγνω ἡ φύσις καὶ οἶδε τὸ πάθος, καὶ οὐ πάνυ τι τοῦτο καινόν. ἂν δέ τινι πατὴρ μὲν καὶ μήτηρ καὶ εἴ τινες ἄλλοι ταυτογενεῖς εὖ ἔχοιεν τῆς τῶν σωμάτων ἀναδρομῆς, αὐτὸς δὲ βραχύπους γένοιτο καὶ μικροσκελὴς καί, τὸ ὅλον εἰπεῖν, βρεφώδης πᾶσαν τὴν σύμπηξιν, τοῦτο ἄμβλωμα φύσεως, τοῦτο ἀπότευγμα, τοῦτο τεράστιον.

Τοιοῦτόν τινα μικρὸν ἀνθρωπίσκον καὶ ἡ νῆσος ἤνεγκε Χῖος καὶ ἠνέχθη τὸ τέρας ἐπὶ τὴν Βύζαντος καὶ διῆγεν ἐν βασιλείοις. καὶ ἦν ὄχλος περὶ αὐτὸ συντρεχόντων καὶ ἱστορούντων καὶ ἀπολαμβανόντων ἐν μέσῳ καὶ θελόντων αὐτῷ προσλαλεῖν. καὶ ἦν τὸ ἀνθρώπιον ἐν μέσοις ἐκείνοις ὡς γίννος μικρὸς ἐν ἵπποις εὐγενέσιν ἀρραβικοῖς· οὕτω δαιμόνιος ἦν ἡ βραχύτης, οὕτως ἀλλοφυὴς ἡ μικρότης. ἐκεῖ τοῦτο κἀγὼ κατεῖδον καὶ ἐξιστόρησα· καὶ εἶχεν οὕτω τὰ κατ’ αὐτόν[3] : περιέκειτο μὲν ἐπίκρανον ἱκανῶς ἔχον μεγέθους καὶ τηλικοῦτον ὡς ὑπὲρ ἥμισυ σχεδὸν τῆς ὅλης αὐτῷ τοῦ σώματος ἀναβάσεως· καὶ ἦν, ὡς ἔοικε, τοῦτο τὸ δώρημά τινος τῶν εὐγενεστέρων ἀστέϊσμα· μελαντέρα τῷ ἐπικράνῳ χροιὰ καὶ πυκναὶ περὶ αὐτῷ αἱ ῥαφαί· καὶ εἰς ὕψος ἶσον ἀνέβαινεν οὔτε πλατυνόμενον ἐπὶ πλέον οὔτε πυραμιδούμενον. τὰ δὲ ἀπὸ[4] κεφαλῆς τῷ ἀνθρώπῳ μέχρι μηρῶν πολλῷ τὴν τῶν κάτω
507r μερῶν ἰσχνότητα τε καὶ σμικρότητα[5] | ὑπερέβαινε· μέλαινα κόμη, ἀμφιλαφὴς ἡ κόμη, τὸ μῆκος μετρία· περιφερὴς κεφαλή· μέτωπον εὐρυμέτωπον· ὀφρὺς λασία· μέλανες ὀφθαλμοί· ῥὶς τετανὴ καὶ ὡσεὶ ῥάβδος εὐθεῖα καὶ ἁδροτέρα τοῦ δέοντος· εὐρεῖς οἱ μυκτῆρες καὶ ἐλευθέρως πρὸς τὴν πνοὴν ἀνεῴγνυντο·[6] ἡ περὶ[7] τὸ χεῖλος θρὶξ πολλὴ καὶ λασία· τὸ χεῖλος σαρκῶδες· πώγων δασύς, οὐ τετανόθριξ οὐδὲ καθειμένος εἰς βάθος, μᾶλλον μὲν οὖν κεχυμένος εἰς μετριώτερον πλατυσμόν· μελάντερος ὁ πώγων καὶ αἰθιοπίζων οἷον τὴν χροιάν· τὸ πρόσωπον ἐρρυτίδωτο· τὴν ἐπιδερμίδα εἶχε ῥυσσήν, οὐκ οἶδα εἴτε τοῦ χρόνου τοῦτο βιασαμένου εἴτε καὶ οὕτως εἶχεν ἀπὸ βρέφους εὐθύς· ἡ χροιὰ τοῦ προσώπου[8] οὔτε κατάλευκος οὔτε κατάκρας αἰθιοπίζουσα, ἀλλ’ ἢ κατὰ τοὺς Ἰνδῶν λευκοτέρους ἢ ὁποῖον ἂν τὸ πρόσωπον ἄνθρωπος ἔχοι πολλοῖς ἡλίοις συγγυμνασθείς· σιμὸς ὁ αὐχήν, μικρὸς ὁ αὐχήν, οὐκ ἀνεστηκὼς οὐδὲ ὄρθιος, ἀλλ’ οἷον ὑπὸ τοῦ βάρους τῆς κεφαλῆς τυραννούμενος καὶ σφιγγόμενος· ὦμοι στενοί, ὁ δ’ εὐώνυμος καὶ γυρός·[9] βραχίων ὀλίγος· πῆχυς βραχύς· δάκτυλοι σαρκώδεις καὶ τετανοί, σκληρόδερμοι δὲ καὶ παχεῖς καὶ οἵους ἂν ἔχοι βοηλάτης καὶ σκαπανεύς· μηρὸς ἰσχνὸς καὶ μικρός, βλαισὸς ὁ μηρός, παλαιστιαῖος ἂν εἴποι τις ὁ μηρός[10]· γόνυ δὲ ἢ οὐδαμοῦ ἢ κεκρυμμένον καὶ δυσδιάγνωστον· καὶ δεύτερος δὲ μηρὸς διεφαίνετο, βλαισὸς καὶ αὐτός, τοσοῦτον[11] τοῦ πρώτου λειπόμενος, ὅσον ἂν καὶ χειρὸς ἀνθρωπίνης καρπὸς λείποιτο πήχεος· καὶ ἐνταῦθα ἦν τὸ τεράστιον· ἐγυροῦτο γὰρ ὁ μηρὸς καὶ εἰς τόξου σκαμβότητα ἔκλινε· κνήμη[12] λεπτή-σκέλος μικρόν, εἶπες ἂν ὡς τηλίκον ἔχοι καὶ γέρανος. ἔφερε δὲ καὶ ῥάβδον ἐν τῇ χειρὶ καὶ ταύτῃ τὰ πολλὰ ὑπηρείδετο, καὶ οὐκ ἀπεικὸς μὲν ἦν, ὅσα καὶ ποσὶ τῇ ῥάβδῳ χρῆσθαι τὸν ἄνθρωπον· οὐ γὰρ τὸ σκέλος ἦν αὐτῷ εὐπαγὲς οὐδὲ ὁ μηρὸς κραταιὸς οὐδὲ στερρὰ τὰ

---

3 αὐτό S
4 ἀπὸ τῆς S
5 μικρότητα S
6 ἀνεῴγατο E et S
7 παρὰ E et S, περὶ H
8 τῷ προσώπῳ E, τοῦ προσώπου S
9 In marg. ·/.
10 Ὅμηρος S
11 τοιοῦτον S
12 κνήμι E, κνήμη S

σφυρά, ἀλλὰ τοιοῦτον ἦν τὸ φαινόμενον, ὡς εἴ τις[13] ἀρτιμοσχεύτοις λύγοις καὶ ἀρτιφύτοις βάρος οἰκίας πιστεύσειεν.

Ἐγὼ δὲ εἶδον τὸν ἄνθρωπον καὶ ἀνατείνοντά ποτε τὴν ῥᾶβδον τὴν ἐν χερσὶ καὶ εἰς μάχην τινὰς προκαλούμενον (ἦν γάρ τοι καὶ φιλοπαίγμων, εἴ τινας εὑρίσκοι συμπαίστορας), καὶ ὅμως ἀκινδύνως ἱστάμενον[14]· εἶδον δὲ αὐτὸν καί τισι τῶν
507v προσπαιζόντων ἐμπικραινόμενον καὶ τοῦτο ἐκεῖνο τὸ τῆς παροιμίας εἶπον κατ'[15] ἐμαυτόν· ἔστι κἀν μύρμηκι χολή. ἤκουσα δὲ καὶ λαλοῦντος αὐτοῦ | καὶ ἐδόκει μοί ποθεν ἀπὸ βάθους ἀναβαίνειν ἡ λαλιὰ καὶ ὑπόψελλος· οὕτως ἦν ἀμαυρὰ καὶ ἀμφίβολος· συνέσεως δ' οὖν ἦσαν μετέχοντα τὰ λεγόμενα καὶ ἦν ἐκεῖνος τοῦτό γε τὸ μέρος ἀλώβητος. τὸ μὲν οὖν ὅλον τοῦ σώματος ἀναβάσιμον γόνατος ἂν ὑπερεῖχεν ὀλίγον οὔτε γιγαντοσώμου τινὸς ἀνθρώπου καὶ ὑπερήλικος οὔτε γίννου καὶ πιθηκίσκου[16] καὶ μηδὲ[17] μύκητος πλέον τῆς γῆς ἐξανέχοντος, ἀλλ' ἀνδρός ὃν ἡ φύσις δεινῶς συνεπήξατο· τὰ δ' ἀπὸ κεφαλῆς αὐτῷ μέχρι καὶ[18] ῥάχεως προσεκεκύφει καὶ ἦν προτενής. ἐλέγετο δὲ καὶ ταῦτα, αὐτὸν τοιούτοις μηροῖς διοικούμενον, τοιοῖσδε δὲ[19] σκέλεσι χρώμενον ἀπόδημον στέλλεσθαι καὶ πόλεις περιπολεῖν καὶ περιέρχεσθαι ἄστεα εὑρίσκεσθαί τε ποριστικὸν καὶ εὐμήχανον· εἶναι γὰρ κηδεμονικὸν καὶ φροντιστὴν τῶν αὐτογενῶν καὶ ζημίαν ἡγεῖσθαι τὸ οἰκουρεῖν.

Γέγραπται δή μοι τὸ πᾶν περὶ τὸν ἄνθρωπον δρᾶμα, ἐμοὶ μὲν εἰς παίγνιον, ἄλλοις δὲ εἰς γνῶσιν οὗ μὴ τεθέανται.

[13] In marg. σημείωσαι
[14] ἱστάμενος E, ἱστάμενον S
[15] ἐπ' S
[16] <…>ηκίσκου E, μειρακίσκου S, πιθηκίσκου H
[17] μὴ δὲ E, μηδὲ S
[18] καὶ τῆς ῥάχεως S
[19] τοιοῖσδε E, τοίοις δέ S

Apparat des sources et de textes parallèles

2–3. ὡς ἄρα … κοιτάζεσθαι πέρδικος: cf. Philostorgius, HE 10.11 ὁ δὲ Αἰγύπτιος οὕτω κατεβραχύνετο, ὥστε μηδ'ἀχαρίστως τοὺς ἐν τοῖς κλουβοῖς πέρδικας ἐκμιμεῖσθαι, καὶ συναθύρειν αὐτῷ πρὸς ἔριν ἐκείνους; **3. ἐν καλαθίσκῳ κοιτάζεσθαι**: cf. Manasses, Monodia in Obitum, p. 7.15–16 (Horna) τοῦ καλάθου […] ἔνθα ὁ στρουθὸς ἐκοιτάζετο, Monodia in Theodoram 116 (Kurtz) ποῦ κοιτάζῃ; **6. κράμβης εὐγενοῦς**: cf. Manasses, Chron. 6246 κράμβης ἀφύλλου, γηραιᾶς, ἤδη διερρυκυίας; **7–8. ταῖς γεράνοις […] ποιηταί**: cf. Homerus, Il. III 3–7, Eustathius, Comm. ad Hom. Il. I 588.16–20 et Comm. in Dionys. Perieg. 39.16–21; **9–10. ἵππος […] φρυακτίας**: cf. Themistius, Βασανιστής 248b 10 τὸν ἵππον […] εἰ γαῦρος τε καὶ ὑψαύχην καὶ ἐλευθέριος, Manasses, Chron. 5379 ἵππος ὑψαύχην […] φριμακτίας, Manasses, Sermo ad Michaelem Hagiotheodoritam 325–326 (Horna) ἵππων […] φριμαγμός, Anacharsis sive Ananias, lig.1144–5 (Christides), καὶ ἵππον ἀραβικὸν […] γαῦρον, ὑψαυχενοῦντα τε καὶ φριμάσσοντα; **10. ἀελλόπους**: cf. Hymni Homerici, In Venerem 217 ἵπποισιν ἀελλοπόδεσσιν, Pindarus, Nemea 5–6 ἀελλοπόδων μέγαν ἵππων, Manasses, Chron. 3999 ἵππων ὠκέων ἐπιβὰς πτηνῶν ἀελλοπόδων; **11. χαμαίζηλος**: Michael ὁ Ἀγχιάλου 528 (Browning) πυγμαῖος χαμαίζηλος; **12–14. βοῦς […] εὐρυμέτωπος**: cf. Tatius II 15.3 βοῦς γὰρ Αἰγύπτιος οὐ τὸ μέγεθος μόνον ἀλλὰ καὶ τὴν χροιὰν εὐτυχεῖ· τὸ μὲν γὰρ μέγεθος πάνυ μέγας, τὸν αὐχένα παχύς, τὸ νῶτον πλατύς, τὴν γαστέρα πολύς, τὸ κέρας οὐχ ὡς ὁ Σικελικὸς εὐτελὴς οὐδ' ὡς ὁ Κύπριος δυσειδής; **13. ὕδωρ πίνων νειλῷον**: Manasses, Sermo ad Michaelem Hagiotheodoritam 181–182 (Horna) νειλῷον πίνουσιν ὕδωρ; **14. θαλασσοβίους**: cf. Manasses, Chron. 1053 ἰχθύσιν ἐχρημάτισαν τροφὴ θαλασσοβίοις; **15. πλάτανος ὑδρηλὴ**: cf. Manasses, Chron. 6198 ὑπὲρ πλατάνων ὑδρηλῶν; **15. οὐρανομήκης**: cf. Manasses, Chron. 191 ὧδε πρὸς τέρψιν ἔθαλλον οὐρανομήκη δένδρα; **15. λιπαροστέλεχος**: cf. Manasses, Chron. 92 πίτυς λιπαροστέλεχος, Manasses, Monodia in Theodoram 80 (Kurtz) λιπαροστέλεχος δρῦς, Manasses, Sermo ad Michaelem Hagiotheodoritam 329 (Horna) λιπαροστελέχων δένδρων; **19. τῆς τῶν σωμάτων ἀναδρομῆς**: cf. Manasses, Chron. 6197 εὐαύξητον ἀναδρομὴν φέροντας τῶν σωμάτων; **20. ἄμβλωμα φύσεως**: cf. Prodromus, In eos qui a paupertatem, *PG* 133, 1293 ἄμβλωμά τι φύσεως; **21. ἀπότευγμα**: cf. Gregorius Nyss., Ep. 3.17.6 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀπότευγμα φύσεώς ἐστι, Eustathius, Comm. ad Dionys. Perieg. 39, 14 ἀποτεύγματα, ἤγουν ἀποτυχίας; **25. γίννος**: cf. Aristoteles, GA 748b 34–36 γίννος· τοῦτο δ' ἐστὶν ἡμίονος ἀνάπηρος· καὶ γὰρ ἐκ τοῦ ἵππου καὶ τοῦ ὄνου γίγνονται γίννοι, ὅταν νοσήσῃ τὸ κύημα ἐν τῇ ὑστέρᾳ, HA 577.25–27 οἱ δὲ καλούμενοι γίννοι γίνονται ἐξ ἵππου […] ὥσπερ ἐν τοῖς ἀνθρώποις οἱ νάνοι; **25–26. δαιμόνιος**: cf. Manasses, Ecphrasis de spinis et acanthis 177 (Horna) οὕτως ἦν ὁ ζῆλος δαιμόνιος; **27. ἐπίκρανον**: cf. Euripides, Hipp. 201 βαρύ μοι κεφαλῆς ἐπίκρανον ἔχειν, Pollux, Onom. I 135.4 τὸ δὲ ἐπ' αὐτῇ τῇ κεφαλῇ ἐπίκρανον, Manasses, De Aristandro et Callithea, fr. 177.5 (Mazal) οὐ χρῶνται πίλοις, οὔ τισιν ἑτέροις ἐπικράνοις; **32. ἀμφιλαφὴς ἡ κόμη**: Philostratus, Heroicus (Kayser 1871), II, 200.10 τὴν μὲν δὴ κόμην ἀμφιλαφῆ, Philostratus Junior, Images, 8.3 κόμη τε γὰρ ἀμφιλαφής; **33. περιφερὴς κεφαλή**: Tatius, IV 2. 3 ; **33. ὀφρὺς λασία**: Theocritus Idyl. 11.31 λασία μὲν ὀφρύς; **36. πώγων […] εἰς βάθος**: cf. Plutarchus Vit. Anton. 18.2 πώγων […] καθειμένος, Lucianus, Pisc. 11.5 καὶ πώγωνας βαθεῖς καθειμένους, Philopseud. 5.9 βαθὺν πώγωνα καθειμένος, Dial.Mort. 20. 8. 4 ὁ τὸν βαθὺν πώγωνα καθειμένος; **38. τὴν ἐπιδερμίδα εἶχε ρυσσήν**: cf. Prodromus, In eos qui a paupertatem, *PG* 133, 1293 ῥυσσὸς τὸ δέρμα, Pseudo–Psellus, De daemonibus 443 (Gautier) ῥυσσὸν τὸ δέρμα; **39–40. ἡ χροιὰ […] κατάλευκος**: cf. Manasses, Chron. 1161 τὸ πρόσωπον κατάλευκον *et passim*; **43. ὦμοι […] γυρός**: cf. Homerus Odys. XIX 246 γυρὸς ἐν ὤμοισιν; **44–45. δάκτυλοι […] σκαπανεύς**: cf. Manasses, Ecphrasis Cyclopis 72–75 (Sternbach) τραχεῖς οἱ δάκτυλοι καὶ πολλὴν σκληροδερμίαν διαφαίνοντες καὶ οἵους ἂν ἐργατικὸς ἔχοι καὶ βοηλάτης καὶ καμάτοις ἀρουραίοις ἐγγυμναζόμενος; **45. βλαισὸς ὁ μηρός**: cf. Pollux, Onom. 2.193 βλαισοὺς δὲ οἷς τὸ ἀπὸ τῶν γονάτων εἰς τὸ ἔξω ἀπέστρεπται, Philostorgius HE, 10.11 εἴσω καὶ πρὸς τὸ βλαισὸν ὑποκαμπτομένων, Souda, b 327 βλαισός· παραλυτικός. διαφέρει βλαισὸς καὶ ῥαιβός, ὁ μὲν ἀπὸ τῶν γονάτων διεστραμμένος τοὺς πόδας, ὁ δὲ αὐτὰς τὰς κνήμας; **45. παλαιστιαῖος**: cf. Palladius, De gentibus Indiae 1.14.9 οἱ δὲ μύρμηκες εἰσὶ τῶν ἐκεῖ παλαιστιαῖοι, Glykas, Annales 270.6 μύρμηκες παλαιστιαῖοι; **53. ἀρτιμοσχεύτοις λύγοις καὶ ἀρτιφύτοις**: cf. Homerus. Il. XI 105 μόσχοισι λύγοισι, Oppianus, Halieut. I 303 ἀρτιφύτοισιν ἀνάσσουσιν ἐλύτροις, Manasses, Chron. 5348 ὥσπερ γὰρ νεομόσχευτον ἀρτίφυτον δενδρίον, De Aristandro et Callithea, fr. 76.5 (Mazal) τὰς τρυφερὰς καὶ νεογνὰς ἀρτιφυτεύτους βλάστας; **58. ἔστι κἀν μύρμηκι χολή**: Zenobius III 70 ἔνεστι κἀν μύρμηκι χολή, Diogenianus IV.48; **59–60. συνέσεως […] ἀλώβητος**: cf. Philostorgius, HE 10.11 τὸ δὲ παραδοξότερον ὅτι καὶ φρόνησις ἐνῆν τῷ ἀνθρώπῳ οὐδὲν ὑπὸ τῆς βραχύτητος καταβλαπτομένη· καὶ γὰρ καὶ τὸ φθέγμα οὐκ ἄμουσος ἦν καὶ οἱ λόγοι τοῦ νοῦ παρεῖχον ὁρᾶσθαι τὴν γενναιότητα; **60–62. τὸ μὲν […] ἀνθρώπου**: cf. Anna Comnena, Alexias 13. 6. 6 εἴσεισι δὲ καὶ ὁ Σκύθης μηδ' ἄχρι γλουτοῦ φθάνων τοῦ γιγαντιαίου ἐκείνου Κελτοῦ; **62–63. μύκητος […] ἐξανέχοντος**: cf. Epiphanius, Haer. I 384.4–5 ὡς μύκητες ἐκ γῆς ἐβλάστησαν; **66. περιέρχεσθαι ἄστεα**: cf. Homerus, Odys. I.3 πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα; **68–69. γέγραπται […] τεθέανται**: cf. Ecphrasis de venatione gruum, v. 310–312 (Kurtz) γέγραπται δή μοι τὰ ὁραθέντα, ἐμοὶ μὲν εἰς ζώπυρον τοῦ πράγματος καὶ ἀνάμνησιν, ἄλλοις δὲ ἴσως ἀνθρώποις εἰς ἐναργὲς προζωγράφημα οὗ μὴ τεθέανται.

TRADUCTION

Du sieur Constantin Manassès, Ekphrasis d'un petit homme

Autrefois je considérais comme une légende et une histoire merveilleuse dépourvue de sens la conviction selon laquelle l'Égypte aurait jadis donné naissance à un homme de très petite taille, au corps si court qu'il pouvait se coucher dans la cage d'une perdrix[20]. Mais maintenant, j'ai vu moi aussi un petit homme monstrueux et mes yeux sont devenues les témoins incontestables de ce spectacle. Il était d'une taille si petite et si basse qu'il ne dépassait pas la hauteur d'un chou cultivé[21].

Du reste, le fait qu'il existe une race entière d'hommes de taille très petite, à savoir les Pygmées qui luttaient contre les grues, a déjà été raconté par les poètes[22] : l'expérience montre qu'une telle chose n'est pas singulière. D'ailleurs, parmi les équidés, le cheval arabe est majestueux, hautain, arrogant[23] et rapide comme une tempête, fougueux et aux sabots puissants, tandis que le cheval scythe est petit, vulgaire, aux sabots délicats, et bref, hideux et peu élevé. De même, parmi les bovidés, le bœuf chypriote est mince et a un front tout petit, ses cornes et sa couleur sont laides, tandis que le bœuf qui boit l'eau du Nil a un poitrail et un ventre larges, une corne haute et un front large[24]. Je laisse à côté les dauphins qui vivent dans la mer et toutes les autres races qui sillonnent les profondeurs salées. Les platanes hydrophiles sont parfois capables de s'élever jusqu'au ciel avec leur gros tronc, mais peuvent parfois aussi être chétifs, ne pas grandir et ramper au sol, à tel point que même un enfant encore bébé pourrait les atteindre. La nature a toujours connu des groupes humains avec des défauts de croissance; elle connaît cette anomalie et il n'y a rien de nouveau dans tout cela. Ce ne peut être cependant qu'un avorton de la nature, un échec, une monstruosité, celui qui a un père et une mère, ainsi que des parents avec une constitution corporelle normale, mais qui est lui-même né avec des pieds et des jambes très courts, et dont tout le corps est comme celui d'un petit enfant.

C'est à un petit nain de ce type que l'île de Chios a donné naissance, et ce monstre a été amené à Byzance où il vivait au palais. Autour de lui se précipitait la foule, qui l'examinait[25], se réjouissait de ce spectacle et voulait lui adresser la parole. Ce petit homme se trouvait au beau milieu de ce rassemblement comme un petit bidet parmi de nobles chevaux arabes : sa petitesse était si extraordinaire, sa malformation si bizarre ! C'est dans ce lieu que je l'ai vu et je l'ai examiné. Son aspect

---

20 Référence claire au passage de Philostorge, Histoire ecclésiastique X 11 (504–505 Bidez – des Places): « Quant à l'Égyptien, il était si court qu'il imitait, non sans grâce, les perdrix en cage et qu'elles luttaient avec lui par jeu ».

21 Il est difficile de connaître le sens exact de l'expression κράμβης εὐγενοῦς du texte. Si le mot κράμβη peut signaler plusieurs sortes de légumes – des choux et des radis – le mot εὐγενοῦς quant à lui pose problème à Sternbach (p. 9) qui en propose d'autres lectures : ἀγενοῦς ou εὐτελοῦς (« un chou vil »). Cf. p. ex. Athénée, Deipnosophistes, v. II/2, p. 4.31. Rien, cependant, ne nous oblige à suivre cette correction. L'adjectif εὐγενοῦς pourrait être l'antonyme de l'adjectif ἄγριος et signifier le chou cultivé en opposition au chou sauvage. L'expression pourrait aussi être ironique. Sur certains types de κράμβη, voir J. Koder, Gemüse in Byzanz. Die Versorgung Konstantinopels mit Frischgemüse im Lichte der Geoponika (*Byzantinische Geschichtsschreiber. Ergänzungsband* 3). Vienne 1993, 51–52 (κράμβη λευκή), 91–92 (Kohl/Kraut).

22 Homère, Il. III 3–7.

23 Manassès utilise dans ce texte le mot φρυακτίας pour le cheval, alors que dans la Synopsis Chronikè 5379 (Lampsidis) et dans le Discours pour Hagiothéodoritès (325–326 Horna) il préfère le terme φριμακτίας pour les chevaux et le terme φρυακτίας pour les hommes (3358, 3652, 5859).

24 Manassès reproduit avec des changements minimes le passage d'Achille Tatius II 15.3 sur le bœuf égyptien.

25 Manassès utilise par deux fois le terme ἐξιστορέω dans l'intervalle de trois lignes, une fois pour parler des réactions des spectateurs et l'autre fois pour sa propre réaction face au nain. Le terme signifie en même temps « chercher, examiner » et « décrire ». Cf. Pseudo-Zonaras, Lexicon, ε 781,14 (I Tittmann): ἐξιστορήσαντες: ἀναζητήσαντες, διηγησάμενοι.

était le suivant[26]. Il portait une sorte de large couvre-chef[27] dont la hauteur faisait bien la moitié de toute sa taille ; ce cadeau n'était, je pense, que la plaisanterie d'un aristocrate. Il était d'une couleur noirâtre, plein de coutures tout autour, haut et droit, sans être aplati, ou sans forme pyramidale. La partie de son corps allant de la tête aux cuisses dépassait de loin la petitesse et la maigreur de sa partie basse. Sa chevelure était noire, épaisse, mais pas très longue. Sa tête était arrondie[28], son front large, ses sourcils touffus, ses yeux noirs, son nez allongé comme une baguette droite, plus grosse qu'il ne fallait. Les narines, larges, s'ouvraient[29] librement lorsqu'il respirait. Sa bouche était entourée de nombreux poils touffus, ses lèvres étaient charnues, sa barbe dense, ni raide ni longue mais plutôt modérément étalée de toute côte : elle était de couleur noirâtre, comme la couleur d'un Éthiopien. Il avait des plis sur le visage, la peau ridée, sans que je sache si c'était l'effet du temps ou s'il était ainsi depuis sa petite enfance. La couleur du visage n'était ni très blanche ni très noire, mais semblait plutôt celle des plus blancs des Indiens, ou bien celle d'un homme qui se serait exposé longuement au soleil[30]. Son cou courbé et petit ne s'élançait pas droit : il était comme tourmenté et opprimé par le poids de la tête. Les épaules étaient étroites, celle de gauche pendait. Son bras était très court, tout comme le coude, les doigts étaient charnus et allongés et leur peau était dure comme celle des mains d'un vacher ou d'un homme qui laboure la terre. L'une de ses cuisses était maigre, courte et arquée; on aurait dit qu'elle avait « la taille d'une paume ». Il n'y avait pas de genou ou alors celui-ci était bien caché et difficile à distinguer. On apercevait la deuxième cuisse, arquée elle aussi, qui était plus courte que la première de la longueur d'une main à qui il manque un poignet. Dans cette partie résidait la monstruosité : la cuisse était tournée et formait une sorte de courbure d'arc. La jambe était mince et le pied si petit qu'on aurait dit celui d'une grue. Il tenait aussi une baguette à la main et s'appuyait le plus souvent sur elle sans que cela semblât bizarre, car l'homme se servait de celle-ci comme d'un pied. Son pied n'était pas bien construit, sa cuisse n'était pas forte, les chevilles n'étaient pas assez solides. Le spectacle qui s'offrait était tel qu'on aurait dit que le poids d'une maison ait été confié à des tiges récemment transplantées et cultivées.

Une fois, j'ai vu moi-même l'homme soulever la baguette qu'il tenait dans les mains et inviter quelqu'un à se battre[31] (il aimait jouer s'il trouvait des compagnons de jeu) et il se tenait alors debout

---

26 Manassès adopte les mêmes rythme et structure descriptifs que dans ses autres ekphraseis, où il brosse des portraits de personnes. Voir p. ex. le portrait du vieillard dans la Description de la capture des petits oiseaux (135–140 Horna), ou le portrait du Cyclope dans l'ekphrasis qui lui est dédiée (46–80 Sternbach).

27 Le texte utilise le mot ἐπίκρανον, terme tiré d'Euripide (Hipp. 201), qui pourrait signifier le chapeau, le bandeau ou le capuchon. Roilos, Amphoteroglossia 279 traduit le mot comme « a very big cap », mais si on se fie à Eustathe de Thessalonique (Comm. in Iliadem, I, 290.17–18) il s'agit d'une sorte de couvre-tête: κεφαλῆς γὰρ ἤτοι καρήνου κόσμος τὸ κρήδεμνον, ὃ καὶ ἐπίκρανον κεφαλῆς ἡ τραγωδία φησί. Manassès lui-même dans son roman Aristandre et Callithée (fr. 177.5 [208 Mazal]) lie le mot au terme πῖλος qui signifie chapeau : οὐ χρῶνται πίλοις, οὔ τισιν ἑτέροις ἐπικράνοις.

28 La description du petit homme a beaucoup d'éléments communs avec la description qu'Achille Tatius IV 2.3 fait de l'hippopotame du Nil.

29 Le manuscrit propose le type ἀνεῴγατο, un *hapax legomenon*, qui ne s'accorde pas avec le sujet οἱ μυκτῆρες. Nous avons procédé à la correction en ἀνεῴγνοντο, type présent chez Psellos. Eloge de Styliane (V 69 Sathas), type rare aussi, présent chez Thucydide (IV111.2) et Xénophon (Hell. 6, 4–7).

30 Le manuscrit donne la lecture πολλοῖς ἡλίοις συγγυμνασθείς; Sternbach (p. 9) se demande à raison, s'il ne faudrait pas remplacer cette expression par πολλοῖς ἡλίοις ἐγγυμνασθείς, une expression ayant des parallèles textuels dans d'autres textes de Manassès (Description de la Terre 199–200 [203 Lampsidis]: πολλοῖς ἡλίοις ἐγγυμνασθέν; Aristrandre et Callithée fr. 177.9 [209 Mazal]: ἐγγυμναζόμενοι βολαῖς καυσωδέσιν). Nous avons décidé de respecter la lecture du manuscrit, que nous considérons comme une variante sémantique choisie par l'auteur.

31 Possible allusion lointaine à Lucien, Symposium ou Lapithes, 18–19: « Aristénète […] introduit un bouffon, avec ordre de dire ou de faire quelque chose de ridicule […] On voit donc paraître un petit homme fort laid, la tête rasée, sauf quelques poils hérissés sur le sommet : il dansa en se mouvant et en se tortillant de manière à paraître plus ridicule, lança des anapestes en imitant la voix des Égyptiens, et commença à railler les assistants. Ceux à qui ces plaisanteries s'adressaient ne faisaient

sans danger. Je l'ai vu aussi s'emporter contre certains de ses compagnons de jeu et je me suis rappelé le dicton suivant : « Même la fourmi a de la bile ». Je l'ai entendu parler et j'ai eu l'impression que sa voix montait d'une certaine profondeur et était balbutiante. Elle était si indistincte et confuse ! Ses paroles étaient raisonnables; cette partie de son être était sans dommage. Toute la hauteur de son corps ne dépassait de peu ni le genou d'un homme au corps gigantesque et à la taille très haute, ni celle d'un bidet, d'un petit singe[32] ou d'un champignon juste sorti de terre, mais celle d'un homme que la nature aurait sérieusement rétréci. La partie de la tête jusqu'au dos se courbait et se tendait en avant. On disait de lui que, même conduit par de telles cuisses et employant de tels pieds, il partait loin de son pays, parcourait des villes, visitait des cités et trouvait des ressources de vie suffisantes. On disait aussi qu'il était plein de sollicitude et prenait soin de ses parents[33] et qu'il estimait dommage de rester chez lui sans rien faire.

J'ai écrit toute la scène[34] qui concerne l'homme, pour moi dans le but de m'amuser, et pour les autres dans le but de les instruire de ce qu'ils n'ont pas vu.

---

que rire; lorsque le bouffon a dirigé ses flèches satiriques contre Alcidamas, en l'appelant chien de Mélite, celui-ci Alcidamas […] en devenant furieux – il était très jaloux du bouffon qui captivait l'attention des participant au symposium –, jeta son manteau et le provoqua au combat du pancrace ; s'il refuserait, il le menaça de son bâton. Le malheureux Satyrion (cela était le nom du bouffon) se leva et accepta le défi. C'était un spectacle des plus amusants de voir un philosophe aux prises avec un bouffon, frappant et frappé tour à tour. Parmi les assistants les uns avaient honte, les autres riaient; enfin Alcidamas, fatigué des coups, s'avoua vaincu par le vigoureux petit homme (ἀνθρωπίσκου). Tout le monde a éclaté aux rires ». L'ἀνθρωπίσκος Satyrion appelle le philosophe Alcidamas « chien de Mélite », qui, selon les commentaires à Lucien (Rabe 17, 19) signifie un petit chien « τρυφερὸν καὶ μικρὸν καὶ λεῖον, οἷα παρ' ἡμῖν τὰ ναννούδια », alors que selon Souda μ 519 (III 355 Adler) ces chiens sont dréssés « ἐπὶ τέρψει » des hommes. Il s'agit évidement de rixe comique entre deux personnes de petite taille. Sur ce type de chien, voir J. Duffy, Mondo cane: Some Comments on Two Performing Dog Scenes from Byzantium, in: Realia byzantina, ed. S. Kotzabassi – G. Mavromatis (*Byzantinisches Archiv* 22). Berlin – New York 2009, 35–41, ici 38–41. Satyrion est aussi le nom du bouffon dans le roman de Théodore Prodrome, Rhodanthé et Dosiclès. Pour le bâton comme accessoire iconographique des Pygmées : V. Dasen, La chasse des Pygmées dans l'iconographie impériale, in: Chasses antiques. Pratiques et représentations dans le monde gréco-romain (IIIe siècle av. – IVe siècle apr. J.-C.), ed. J. Trinquier – G. Vendreis. Rennes 2009, 213–231, ici 222.

32 Le manuscrit est ici assez corrompu. On peut y lire, plus ou moins clairement, <…>ηκίσκου. Sternbach rétablit en μειρακίσκου, ce qui ne donne pas beaucoup de sens à la phrase, alors que Horna corrige en πιθηκίσκου. Le mot est très souvent lié aux nains (voir p. ex., Souda π 1578 [IV 129 Adler] : πίθηξ δὲ παρά τισιν ὁ βραχὺς ἀνθρωπίσκος; Scholia in Oppianum Halieutica I 623: πυγμαίων· πιθήκων; Etymologicum Magnum 597, 27 (Gaisford): νάνος· ὁ μὴ αὐξόμενος, ὁ πίθηκος, où l'équivalence négative qu'Eustathe de Thessalonique établit entre les îles Πιθηκοῦσαι et les Pygmées, Comm. in Il. I 588). Voir aussi Théodorète de Cyr, Haereticarum fabularum compendium. *PG* 83, 421, qui explique la dénomination Πιθηκιανοί, portée par un groupe d'hérétiques, à cause de leur chef qui était « un petit homoncule ».

33 Le manuscrit donne αὐτογενῶν, alors que Manassès, dans d'autres occasions (Chron. 5860, 6494 [316, 351 Lampsidis]), préfère la forme ταυτογενῶν. Nous conserverons la lecture du manuscrit comme une variante, attribuable à l'auteur.

34 Manassès parle de τὸ περὶ τὸν ἄνθρωπον δρᾶμα. Il utilise le même terme dans la Description du cyclope 44–45 (Sternbach) τὸ μὲν οὖν δρᾶμα τοιόνδε, alors que pour les autres ekphraseis il emploie le terme θέαμα : Description de la capture des petits oiseaux 31, 97, 207 (Horna); Description de la Terre 29 (Lampsidis); Description de la chasse aux grues 182 (Kurtz).

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 65. Band/2015, 195–242

Johannes Preiser-Kapeller

A collapse of the Eastern Mediterranean?

*New results and theories on the interplay between climate and societies in Byzantium and the Near East, ca. 1000–1200 AD**

With seven appendices, including three tables and 33 figures

Abstract: This paper discusses a recently proposed scenario of a climate-induced "Collapse of the Eastern Mediterranean" in the 11th century AD. It demonstrates that such a scenario cannot be maintained when confronted with proxy data from various regions. On the other hand, data on the interplay between environment and economy in the Komnenian period (1081–1185) and evidence for a change of climatic conditions in the period of the Angeloi (1185–1204) is presented, arguing that climatic parameters should be taken into consideration when comparing socio-economic dynamics in the Eastern Mediterranean with those in Western Europe. The necessity of further research on the regional as well as over-regional level for many aspects of the interaction between human society and environment in the medieval Eastern Mediterranean is highlighted.

The reflection about the impact of climate on human society goes back to Antiquity. It has gained renewed intensity with the discussion about climate change and its possible anthropogenic causes in the last decades. This lead also to an increase of research on climate history and the contribution of climate to crises of past societies, popularised in books such as Jared Diamond's "Collapse" (2005) for cases such as the Maya in Yucatan, the Vikings on Greenland or the Easter Island (Rapa Nui).[1] For the history of the Mediterranean in the Roman, post-Roman and Byzantine period, recent path-breaking papers by Michael McCormick *et alii* and by John F. Haldon *et alii* have synthesised new findings from historical, archaeological and especially natural scientific evidence.[2] As the present contribution is not based on such a large scale cooperation of specialists in history, archaeology, palaeo-

* Research for this paper was mostly undertaken during a stay at the Institute of Historical Research of the National Hellenic Research Foundation in Athens financed by the Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation in Spring 2014. My thanks go to the Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation and its staff, especially to Frederique Hadgiantoniou and Niki Tsironi, and to all colleagues at the Institute of Historical Research of the National Hellenic Research Foundation, especially its Director Taxiarchis Kolias, as well as Stylianos Lampakis and Athina Kolia-Dermitzaki (National and Kapodistrian University Athens) for the opportunity to present a first draft of the present paper in the "Seminar Nikos Oikonomides" in March 2014. Furthermore, I thank the two anonymous reviewers as well as the editor, Ewald Kislinger (University of Vienna), for their valuable suggestions.

1 J. Diamond, Collapse. How Societies choose to fail or succeed. New York 2005. For new data on the Maya cf. for instance D. J. Kennett *et alii*, Development and Disintegration of Maya Political Systems in Response to Climate Change. *Science* 338 (2012) 788–791; The Great Maya Droughts in Cultural Context. Case Studies in Resilience and Vulnerability, ed. G. Iannone. Boulder, Colorado 2014. For criticism on the theoretical framework of Diamond cf. Questioning Collapse. Human Resilience, Ecological Vulnerability, and the Aftermath of Empire, ed. P. A. McAnany – N. Yoffee. Cambridge 2009; After Collapse. The Regeneration of Complex Societies, ed. G. M. Schwartz – J. J. Nichols. Tucson 2010.

2 M. McCormick *et alii*, Climate Change during and after the Roman Empire. Reconstructing the Past from Scientific and Historical Evidence. *Journal of Interdisciplinary History* 43/2 (2012) 169–220; J. F. Haldon e*t alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia. Integrating Science, History, and Archaeology. *Journal of Interdisciplinary History* 45,2 (2014) 113–161. These and earlier studies have a strong focus on the transition from Late Antiquity to the middle Byzantine period, cf. for instance J. Koder, Climate Change in the Fifth and Sixth Centuries? In: The Sixth Century – End or Beginning? Ed. P. Allen – E. Jeffreys (*Byzantina Australiensia* 10). Brisbane 1996, 270–285. Cf. also J. Luterbacher *et alii*, A Review of 2000 Years of Paleoclimatic Evidence in the Mediterranean, in: The Climate of the Mediterranean region. From the past to the future, ed. P. Lionello. Amsterdam 2012, 87–185, for a most useful overview on recent findings on the climatic history of the Mediterranean combining various data.

climatology and other sciences, its aims are more modest: to discuss aspects of the interaction between climate change and medieval Mediterranean history in the 11th–13th century against a combination of historical and natural scientific evidence. I first present theories, data and sources for the climatic and environmental history of the pre-modern period, which are especially of interest for historians not familiar with current methods and debates in this growing field. I try to demonstrate that linear or mono-causal ("deterministic") models of the impact of climatic conditions on political and economic developments are insufficient to capture the complex interplay between environmental parameters and social structures. I discuss the climatic prelude to the Komnenian period with regard to the recent hypothesis of a climate caused "Collapse of the Eastern Mediterranean" in the 11th century. As I argue, such a scenario of general "Collapse" cannot be maintained when confronted with data from various regions. I then reflect on the interplay between environment and economy in the Komnenian period and finally present evidence for another change of climatic conditions in the period of the Angeloi (1185–1204); here I argue that divergent developments of climatic parameters should be taken into consideration when comparing socio-economic dynamics in the Eastern Mediterranean (or other regions) with those in Western Europe in the 12th to 13th cent.[3] In many cases, findings are preliminary due to the lack of (conclusive) data and demand further research.

METHODOLOGY

Recently, older concepts of climate determinism were reanimated, postulating strong linear lines of causation between climate and society and proposing "climate change as ultimate cause of human crisis in preindustrial societies".[4] Ecologists, on the other hand, have highlighted that the actual reaction of any ecosystem – including human societies – on environmental change does not only depend on the strength and frequency of these disturbances, but also on the capability of a system to resist

---

[3] For a recent discussion of climatic aspects of the period under consideration in the present paper see J. Koder, Historical Geography of the Byzantine World in the Twelfth and Thirteenth Centuries: Problems and Sources, in: Change in the Byzantine World in the Twelfth and Thirteenth Centuries, ed. A. Ödekan – E. Akyürek – N. Necipoğlu. Istanbul 2010, 34–38, and J. Preiser-Kapeller, A Climate for Crusades? Weather, climate and armed pilgrimage to the Holy Land (11th–14th Century). pre-print online: http://oeaw.academia.edu/JohannesPreiserKapeller/Papers [21.04.2015]. German version in: *Karfunkel – Zeitschrift für erlebbare Geschichte. Combat-Sonderheft* 10 (2014) 46–55. On medieval environmental studies in general see R. C. Hoffmann, An Environmental History of Medieval Europe. Cambridge 2014. A most useful overview of approaches to environmental history in Byzantine studies in the last decades is now provided in: I. Telelis, Environmental History and Byzantine Studies. A Survey of Topics and Results, in: Aureus. Volume dedicated to Professor Evangelos K. Chrysos, ed. T. Kolias – K. Pitsakis. Athens 2014, 737–760. Cf. D. Stathakopoulos, Reconstructing the Climate of the Byzantine World. State of the Problem and Case Studies, in: People and Nature in Historical Perspective, ed. J. Lazlovsky – P. Szabó. Budapest 2003, 247–261. For aspects of animal husbandry, whose impairment or promotion by climatic factors would also deserve further studies, see Animals and Environment in Byzantium (7th–12th c.), ed. I. Anagnostakis – T. Kolias – Ef. Papadopoulou. Athens 2011, and H. Kroll, Tiere im Byzantinischen Reich. Archäozoologische Forschungen im Überblick (*Monographien des Römisch-Germanischen Zentralmuseum* 87). Mainz 2010, esp. 149–191. For the interplay between climate, agriculture and animal husbandry in Ottoman Anatolia in the late 16th and 17th century cf. esp. S. White, The Climate of Rebellion in the Early Modern Ottoman Empire. Cambridge 2011. For the interplay between military logistics and environment in the period under consideration see also: Logistics of Warfare in the Age of the Crusades. Proceedings of a Workshop held at the Centre for Medieval Studies, University of Sydney, 30 September to 4 October 2002, ed. J. H. Pryor. Aldershot – Burlington 2006.

[4] Cf. E. Weiberg – M. Finné, Mind or Matter? People-Environment Interactions and the Demise of Early Helladic II Society in the Northeastern Peloponnese. *American Journal of Archaeology* 117/1 (2013) 1–32; D. D. Zhang – P. Brecke *et alii*, Global climate change, war, and population decline in recent human history. *Proceedings of the National Academy of Sciences* 104/79 (2007) 19214–19219 (also for the citation); S. M. Hsiang – M. Burke – E. Miguel, Quantifying the Influence of Climate on Human Conflict. *Science* 341 (2013) doi: 10.1126/science.1235367. For a discussion of such approaches cf. J. De Vries, Measuring the Impact of Climate on History. The Search for appropriate Methodologies. *Journal of Interdisciplinary History* 10 (1980) 599–630; G. Parker, Global Crisis. War, Climate Change and Catastrophe in the Seventeenth Century. New Haven – London 2013, xix–xx.

or to adapt to such changes. Collapse is only one of the possible results of such phenomena (see also the notion of "resilience" discussed in the conclusion below).[5] For any society, one has to take into account not only the complex interplay between environment and human communities, but also the social complexity of political, economic or cultural systems, which can process such "external" stimuli in different ways – maybe with fatal consequences, but also with adaptive measures.[6]

Also Byzantine observers were aware that the short term and long term impact of any climatic extreme event depends on the political and socio-economic framework of a society and its reactions. This can be illustrated for the often-discussed "winter of famine" in 927/928.[7] The owner of large estates were not only able to cope with such a distress much easier, but also profited from the need of smaller scale land holders, who were forced to sell their property in order to survive.[8] Emperor Romanos I Lakapenos in 934 tried to reverse these shifts of economic power in the countryside in one of the first of the "Macedonian" laws on landholding.[9] Another frequently discussed example for the

---

[5] M. Scheffer, Critical Transitions in Nature and Society. Princeton 2009; R. T. T. Forman, Urban Ecology. Science of Cities. Cambridge 2014, esp. 65–90; Questioning Collapse, ed. McAnany – Yoffee.

[6] B. M. S. Campbell, Nature as historical protagonist. Environment and society in pre-industrial England. *Economic History Review* 63/2 (2010) 281–314, especially on climatic factors of the 14th century crisis in Western Europe; M. Juneja – F. Mauelshagen, Disasters and Pre-industrial Societies. Historiographic Trends and Comparative Perspectives. *The Medieval History Journal* 10/1&2 (2007) 1–31; Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia 115–118 (on "social complexity and multi-causality"); Ch. Rohr, Extreme Naturereignisse im Ostalpenraum. Naturerfahrung im Spätmittelalter und am Beginn der Neuzeit. Cologne – Weimar – Vienna 2007; D. R. Curtis, Coping with Crisis. The resilience and vulnerability of pre-industrial settlements. Farnham – Burlington 2014, esp. 23–61 (on the interplay of environmental and socio-economic factors), and more general: Scheffer, Critical Transitions in Nature and Society; J. A. Tainter, The Collapse of Complex Societies. Cambridge 1988; Idem, Social complexity and sustainability. *Ecological Complexity* 3 (2006) 91–103; Th. F. Homer-Dixon, Environment, Scarcity, and Violence. Princeton – Oxford 1999, esp. 73–106; K. Walsh, The Archaeology of Mediterranean Landscapes. Human-Environment Interaction from the Neolithic to the Roman Period. Cambridge 2014; J. Preiser-Kapeller, Harbours and Maritime Networks as Complex Adaptive Systems – a thematic Introduction, in: Harbours and Maritime Networks as Complex Adaptive Systems, ed. J. Preiser-Kapeller – F. Daim (*RGZM Tagungen* 23 = *Interdisziplinäre Forschungen zu den Häfen von der Römischen Kaiserzeit bis zum Mittelalter in Europa* 2). Mainz 2015, 1–23. For an application of these concepts on Byzantine history see also J. Preiser-Kapeller, Complex historical dynamics of crisis. The case of Byzantium, in: Krise und Transformation, ed. S. Jalkotzy-Deger – A. Suppan. Vienna 2012, 69–127.

[7] Ioannes Skylitzes (Romanos o Lakapenos) 18 and 22 (ed. I. Thurn, Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum [*CFHB* 5]. Berlin 1973, 222, 18–20 and 225, 90–95); John Skylitzes, A Synopsis of Byzantine History 811–1057, transl. by J. Wortley, with introductions by J.-Cl. Cheynet and B. Flusin and notes by J.-Cl. Cheynet. Cambridge 2010, 215 and 218: "The Bulgar nation was suffering a severe famine and a plague of locusts which was ravaging and depleting both the population and the crops. (…) The same month an intolerable winter suddenly set in; the earth was frozen for one hundred and twenty days. A cruel famine followed the winter, worse than any previous famine, and so many people died from the famine that the living were insufficient to bury the dead. This happened in spite of the fact that the emperor [Romanos I Lakapenos] did his very best to relieve the situation, assuaging the ravages of the winter and the famine with good works and other aid of every kind." Cf. I. G. Telelis, Μετεωρολογικά φαινόμενα και κλίμα στο Βυζάντιο. 2 vols. Athens 2004, nr 372 and 373, and O. Kresten, Ἄρκλαι und τριμίσια. Lexikalisches zu den sozialen Maßnahmen des Kaisers Rhomanos I. Lakapenos im "Katastrophenwinter" 927/928. *Österreichische Akademie der Wissenschaften*. *Anzeiger der philosophisch-historischen Klasse* 137, 2 (2002) 35–52.

[8] On the significance of the distribution of landed property for the impact of famine on various groups in a society cf. A. Sen, On Economic Inequality. New edition, Oxford 1997; Parker, Global Crisis 73–76 , also 17–20 for the impact of climatic stress on crops and nutrition (see also fig. 31 for the correlation of drought and crop failure in 20th cent. Syria).

[9] N. Svoronos, Les novelles des empereurs Macédoniens concernant la terre et les stratiotes. Introduction – edition – commentaires. Édition posthume et index établis par P. Gounaridis. Athens 1994, 86, 88–95; E. McGeer, The Land Legislation of the Macedonian Emperors (*Medieval Sources in Translation* 38). Toronto 2000, 49–60, esp. 56 (for the translation): "Therefore from the previous first indiction onwards (that is, since the outbreak of famine) all particularly honoured people who have come to control over hamlets and villages and there have acquired more possessions, are expelled from there for future time, whereby they will receive back the purchase price, either by the original owners or their heirs and relatives (…) or by the village community." On the impact of the winter of 927/928 on Byzantine agriculture cf. also M. Kaplan, Les hommes et la terre à Byzance du VIe au XIe siècle: Propriété et exploitation du sol (*Byzantina Sorbonensia* 10). Paris 1995, 395–396, 416, 421–426; J. A. Harvey, Economic Expansion in the Byzantine Empire 900–1200. Cambridge 1989, 40–41.

possible damping or (in this case) aggravation of supply shortfalls by economic and political decisions is the establishment of the so-called *phundax* by Nikephoros (or Nikephoritzes), the *logothetes tou dromou* of Emperor Michael VII Dukas (1071–1078), in the important grain market of Rhaidestos in Thrace. This according to Michael Attaleiates contributed to a scarcity of food and an increase of prices in Constantinople, in turn raising resistance against the regime of the emperor.[10] Both cases also confirm the findings of modern-day scholarship on famine and crises of subsistence: "droughts can cause a crop failure, but man, by withholding life-supporting food from his fellow man causes famine. (…) famine is a cultural hazard – not a physical hazard".[11]

Against this background, generalisations on the impact of climatic conditions on historical trajectories become problematic; as Sarah Kate Raphael makes clear: "each environmental disaster presents an almost independent case study. There is no clear pattern of behaviour or policy that rulers followed".[12] This of course makes any analysis of the interplay between environmental and political respectively socio-economic factors challenging, as Thomas F. Homer-Dixon illustrates: "causal processes are exceedingly complex, involving multiple physical and social variables, feedback loops, interactive effects, and nonlinear responses. Analysts often must trace out long and tangled chains of causation, and data on key variables and processes are rarely abundant or high quality."[13]

Therefore, any palaeoclimatic research has to take into account both the historical and the natural scientific evidence – as has been established by the Swiss pioneer of climate history Christian Pfister. He speaks about the "Archives of Society" – (mostly) written sources – and the "Archives of Nature", the evidence for past climatic conditions accumulated in tree rings, lake sediments or dripstones (speleothems).[14] These "proxies" allow for palaeoclimatic reconstructions of different duration and

---

[10] Michael Attaleiates 156, 5–157, 26 (ed. Th. Tsolakis, Michaelis Attaliatae Historia [*CFHB* 50]. Athens 2011); Michael Attaleiates, The History, transl. by A. Kaldellis – D. Krallis. Cambridge, Mass. 2012, 367–373: "He [Nikephoros] thereby established a monopoly over this most essential of trade, that of grain, as no one was able to purchase it except from the phoundax. (…) For from that moment on they monopolized not only the grain carts (…) but also all other goods the circulated in the vicinity. (…) He, then, farmed out the phoundax for sixty pounds of gold, and enjoyed the proceeds, while everyone else was hard-pressed by a shortage not only of grain but of every other good. For the dearth of grain causes dearth in everything else, as it is grain that allows the purchase or preparation of other goods, while those who work for wages demand higher pay to compensate for the scarcity of food. (…) As a result of the emperor's planning or, rather, of Nikephoros's evil designs, grain was in short supply and abundance turned into dearth. The people's discontent increased." For interpretations of this passage: M. Angold, The Byzantine Empire 1025–1204. London – New York ²1997, 122–123; The Economic History of Byzantium, ed. A. E. Laiou. 3 vols. Washington, D.C. 2002, 741–742; A. Laiou – C. Morrisson, The Byzantine Economy. Cambridge 2007, 135–136 (with reference to other studies on this event in fn. 144), and esp. A. E. Laiou, God and Mammon: Credit, Trade, Profit and the Canons, in: Byzantium in the 12th Century. Canon Law, State and Society, ed. N. Oikonomides. Athens 1991, 261–300.

[11] W. A. Dando, The Geography of Famine. London 1980, 11–12.

[12] S. K. Raphael, Climate and Political Climate. Environmental Disasters in the Medieval Levant (*Brill's Series in the History of the Environment* 3). Leiden 2013, 55–94 (also with an excellent analysis of the impact of and reactions to droughts and famines in the Crusader states and neighbouring Muslim polities) and 189 (for the citation). Cf. also Homer-Dixon, Environment, Scarcity, and Violence; C. Ó. Gráda, Famine. A short History. Princeton – Oxford 2009.

[13] Homer-Dixon, Environment, Scarcity, and Violence 9.

[14] Ch. Pfister, Klimageschichte der Schweiz 1525–1860. Das Klima der Schweiz von 1525–1860 und seine Bedeutung in der Geschichte von Bevölkerung und Landwirtschaft. 2 vols. Bern – Stuttgart ²1985; R. Brázdil – Ch. Pfister – H. Wanner – H. von Storch – J. Luterbacher, Historical Climatology in Europe – the State of the Art. *Climatic Change* 70 (2005) 363–430; F. Mauelshagen, Klimageschichte der Neuzeit. Darmstadt 2010; R. S. Bradley, Paleoclimatology. Reconstructing Climates of the Quaternary. Amsterdam – Waltham – San Diego ³2014, esp. 1–11 (general introduction) and 291–318 (on speleothems); Ch.-D. Schönwiese, Klimatologie. Stuttgart ³2008, esp. 280–333; Parker, Global Crisis xvi–xvii: Luterbacher *et alii*, A Review of 2000 Years of Paleoclimatic Evidence (with sections on the various natural scientific data); O. M. Göktürk, Climate in the Eastern Mediterranean through the Holocene Inferred from Turkish Stalagmites. (PhD-Thesis) University of Bern 2011 (for several case studies for the use of speleothem data from sites in modern-day Turkey); S. W. Manning, The

chronological resp. spatial resolution from millions of years to years (or even below) resp. from the global down to the local level. Extremely important archives of nature are sediments in lakes, which can be dissolved in annual layers. Deposited therein are for example the pollens of plants from areas even further afield. Palynologists are able to identify the different species and their relative share of the vegetation of the surrounding area in order to reconstruct climatic changes and human interventions (via "anthropogenic indicators") into the landscape (see also Appendix 4).[15] For Central Europe in the High Middle Ages, for instance, one can observe a decrease of tree pollen and an increase of pollen of domesticated crops that can be linked to forest clearances.[16] In addition to pollen the composition of sediments can offer also other important information on past climatic conditions (via oxygen isotope analyses, for instance; see also Appendix 6).[17]

Archives of the society are mainly text sources, which may include direct meteorological observations of anomalies such as extreme winters or flood events, but also indirect data about the beginning of plant flowering, for instance, which allow for conclusions on weather conditions (see also Appendix 7).[18] With the combination of archives of nature and of society, historical climate research is more and more able both globally and regionally to reconstruct climate history and its potential impact on human societies over centuries and millennia; methods and results are constantly refined. For Byzantine studies, most important in this regard is the pioneering work of Ioannis Telelis, who in two massive volumes in 2004 not only provided the first systematic survey of meteorological information in Byzantine and other sources for the medieval Eastern Mediterranean, but in several articles has outlined the methodological basis for a combination of the archives of society and of nature.[19]

Roman World and Climate: Context, Relevance of Climate Change, and some Issues, in: The Ancient Mediterranean Environment between Science and History, ed. W. V. Harris (*Columbia Studies in Classical Tradition* 39). Leiden – Boston 2013, 146–153 (on speleothems). Cf. Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia 115–120 and Table 1.

15 A. Izdebski, A Rural Economy in Transition. Asia Minor from Late Antiquity into the Early Middle Ages (*Journal of Juristic Papyrology*, Supplement vol. 18). Warsaw 2013, 109–132, on methods, potentials and problems, especially for the interpretation and dating of pollen sequences from sites in Byzantine Anatolia and the Near East. Cf. W. J. Eastwood, Palaeoecology and eastern Mediterranean Landscapes: Theoretical and practical approaches, in: General Issues in the Study of Medieval Logistics: Sources, Problems and Methodologies, ed. J. Haldon. Leiden 2006, 119–158; Bradley, Paleoclimatology 319–343 and 405–451; A. McMillan, A GIS approach to palaeovegetation modelling in the Mediterranean: the case study of southwest Turkey. (PhD-Thesis) University of Birmingham 2012, also for the vulnerability of various plant species to changing climatic conditions for the south-western Anatolian case.

16 Cf. A. Izdebski – G. Koloch – T. Słoczyński – M. Tycner-Wolicka, On the Use of Palynological Data in Economic History: New Methods and an Application to Agricultural Output in Central Europe, 0–2000 AD. *Munich Personal RePEc Archive* Paper No. 54582, posted March 2014 (online: http://mpra.ub.uni-muenchen.de/54582/ [21.04.2015]).

17 Izdebski, A Rural Economy in Transition 133–134. Cf. N. Roberts – G. Zanchetta – M. D. Jones, Oxygen isotopes as tracers of Mediterranean climate variability: an introduction. *Global and Planetary Change* 71 (2010) 135–140. For a practical example cf. J. R. Dean *et alii*, Palaeo-seasonality of the last two millennia reconstructed from the oxygen isotope composition of carbonates and diatom silica from Nar Gölü, central Turkey. *Quaternary Science Reviews* 66 (2013) 35–44. For the pitfalls connected with a neglect of the uncertainties regarding the temporal resolution and spans of dating of such sediments and data for their historical interpretation cf. Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia 120–121.

18 Bradley, Paleoclimatology 517–551 (on the use of historical documents for climate reconstructions). Cf. H. Grotefeld, Klimageschichte des Vorderen Orients 800–1800 A. D. nach arabischen Quellen, in: Historical Climatology in Different Climatic Zones, ed. R. Glaser – R. Walsh (*Würzburger Geographische Arbeiten* 80). Würzburg 1991, 21–43; F. Dominguez-Castro *et alii*, How Useful Could Arab Documentary Sources be for Reconstructing Past Climate? *Weather* 47 (2012) 76–82 (esp. for the 9th–10th cent.); St. Vogt – R. Glaser – J. Luterbacher *et alii*, Assessing the Medieval Climate Anomaly in the Middle East. The potential of Arabic documentary sources. *PAGES news* 19/1 (2011) 28–29. For the analysis of a single author cf. M. G. Morony, Michael the Syrian as a Source for Economic History. *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 3.2 (2000) 141–172; M. Widell, Historical Evidence for Climate Instability and Environmental Catastrophes in Northern Syria and the Jazira. The Chronicle of Michael the Syrian. *Environment and History* 13/1 (2007) 47–70.

19 Telelis, Μετεωρολογικά φαινόμενα; I. G. Telelis, Climatic Fluctuations in the Eastern Mediterranean and the Middle East AD 300–1500 from Byzantine Documentary and Proxy Physical Paleoclimatic Evidence – a Comparison. *JÖB* 58 (2008) 167–207; Idem, Medieval Warm Periods and the Beginning of the Little Ice Age in the Eastern Mediterranean. An Approach

A "COLLAPSE OF THE EASTERN MEDITERRANEAN" IN THE 11TH CENTURY?

Already Telelis was able to identify the 11th century as "period of extremes", marked by a series of cold as well as dry decades across all climatic zones of the Near East (see also fig. 26).[20] Similar observations have been made by Richard Bulliet in 2009 for Central Asia and Iran and most recently by Ronnie Ellenblum for the entire Near East in his book "The Collapse of the Eastern Mediterranean. Climate Change and the Decline of the East, 950–1072", but with much more far reaching hypotheses on the impact of these developments.[21] Ellenblum developed (in short) the following scenario: while several polities in the Middle East (including Byzantium) in the 10th to 11th century were weakened because of recurring extreme weather events, famine and concomitant social unrest, an abnormal cold and dry spell prevailed also in the Central Asian steppes. This damaged the herds of the nomads, which led to conflicts between different tribes and to an increasing mobility of different groups directed to the southern regions.[22] Thereby, ultimately, the political map of the Near East was enormously modified, since the Seljuks were able to gain power both in Persia and in Mesopotamia and Syria. In 1071 they defeated the Byzantines at the Battle of Manzikert, which was followed by Turkish migration to Anatolia. Thus beset, the Byzantine Emperor turned with a request for military aid to the Pope. These appeals jointly with other news about the plight of Christians due to the Seljuq invasion were used as pretext for the call to arms of Pope Urban II. The First Crusade then entered a Middle Eastern world greatly weakened and destabilized by the previous political and climatic vicissitudes of the 11th century.[23]

Climate, therefore, is introduced by Ellenblum not only as one, but as the prime mover of developments in the 11th century Near East on a "global" scale. But can this generalisation be maintained? Ellenblum has based his argument mainly on written and archaeological evidence for Egypt and Palestine; his chapter on Byzantium, for instance, is relatively weakly documented.[24] Even more,

---

of Physical and Anthropogenic Evidence, in: Byzanz als Raum. Zu Methoden und Inhalten der historischen Geographie des östlichen Mittelmeerraumes, ed. Kl. Belke – F. Hild – J. Koder – P. Soustal (*VTIB* 7 = *Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., Denkschriften* 283). Vienna 2000, 223–243.

[20] Telelis, Μετεωρολογικά φαινόμενα 858–859; Telelis, Climatic Fluctuations in the Eastern Mediterranean and the Middle East 167–207; Idem, Medieval Warm Periods 223–243. Cf. now Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia 124 (fig. 1) and Appendix 1 (table of climate events on the basis of Telelis' earlier study).

[21] R. W. Bulliet, Cotton, Climate, and Camels. A Moment in World History. New York 2009; R. Ellenblum, The Collapse of the Eastern Mediterranean. Climate Change and the Decline of the East, 950–1072. Cambridge 2012; cf. Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia 115. For similar earlier considerations regarding the causes of nomadic mobility in the 11th cent. see J. Koder, "Zeitenwenden". Zur Periodisierung aus byzantinischer Sicht. *BZ* 84/85 (1991/1992) 409–422.

[22] On the vulnerability of nomadic groups to adverse weather conditions as well as their dependence on the surplus production of their tilling neighbours cf. Raphael, Climate and Political Climate 44–51. On a similar scenario of climatic factors for nomadic mobility in the cases of the Huns and Avars in the 5th–6th cent. AD cf. E. R. Cook, Megadroughts, ENSO, and the Invasion of Late-Roman Europe by the Huns and Avars, in: The Ancient Mediterranean Environment between Science and History, ed. W. V. Harris (*Columbia Studies in Classical Tradition* 39). Leiden – Boston 2013, 89–102. Cook's data is also used in: McCormick *et alii*, Climate Change during and after the Roman Empire 192 (fig. 8) and 220. On the "nomadisation" or "Bedouinization" of parts of Syria and Northern Mesopotamia, accompanying the decline of central state power, in the 10th to 11th century before the the advance of the Seljuks see S. Heidemann, Die Renaissance der Städte in Nord-Syrien und Nordmesopotamien. Städtische Entwicklung und wirtschaftliche Bedingungen in ar-Raqqa und Ḥarrān von der Zeit der beduinischen Vorherrschaft bis zu den Seldschuken (*Islamic History and Civilization. Studies and Texts* 40). Leiden 2002; K. Franz, Vom Beutezug zur Territorialherrschaft. Das lange Jahrhundert des Aufstiegs von Nomaden zur Vormacht in Syrien und Mesopotamien 286–420/889–1029. Beduinische Gruppen in mittelislamischer Zeit, I (*Nomaden und Sesshafte* 5). Wiesbaden 2007.

[23] For a similarly "global", but somehow better documented scenario for the 17th cent. cf. White, The Climate of Rebellion, as well as Parker, Global Crisis.

[24] Ellenblum, The Collapse of the Eastern Mediterranean 123–146.

as also one reviewer has commented, he made almost no use of the growing evidence from the "archives of nature".[25] Therefore, I tried to evaluate Ellenblum's scenario on the basis of proxy data for temperature and precipitation from more than 20 sites as well as pollen analyses from more than 40 sites for the entire Near East – with a focus on the regions of the Byzantine Empire (see Appendix 1 for the original data).

The picture emerging from this research only partly confirms Ellenblum's scenario: data from various sites from Central Asia to Western Asia Minor indicates temperatures below average over long periods in the 11th century, but the proxies for precipitation show strong regional variances (see fig. 4). Rainfall was very much below average in sites from Iran, Armenia and Palestine – as were the heights of the Nile flood in Egypt. But generally, despite some dry intervals, conditions were not arid in Northern Syria or in Western and Central Anatolia.[26]

Therefore, it is necessary to evaluate the actual evidence for each region within Ellenblum's scenario separately. This is equally essential due to the spatial resolution of proxy data, which may be valid only for the immediate surroundings of a site. Only in the current volume of *JÖB*, Adam Izdebski, Grzegorz Koloch and Tymon Słoczyński have produced a synthetic analysis of the trajectories of vegetation and anthropogenic indicators on the basis of pollen data for larger areas in Anatolia and the Balkans (more precisely, for seven regions: Central Greece, the highland hinterlands of Macedonia, the mountains of Western Bulgaria, Eastern Bulgaria, Eastern Bithynia, Inland Pontus and south-western Anatolia with a focus on Pisidia). Also this synthesis in turn illustrates significant regional variability.[27]

One cornerstone of Ellenblum's scenario, the preponderance of cold and dry conditions in the steppes of Central Asia, can be attested by proxy data, as a time series for tree ring-growth from one site in Kyrgystan for instance illustrates (see fig. 15). In this data set, the longest period of adverse climatic conditions across the Middle Ages is recorded for the decades from 950 to 1030 AD. This is also confirmed by reconstructions of the extent of the Aral Sea, which indicate a more arid and cooler period in that region from 900 AD onwards. For areas further east, the tree-ring data from Dulan-Wulan in north-central China used by Edward R. Cook does not indicate as severe multi-decadal droughts in that period as he has identified for the 4th–6th cent. AD, but still some arid trends in the first half of the 10th century. The overall validity of a scenario of cold and arid conditions in the western

---

[25] The review on Ellenblum's book by S. White in: *Mediterranean Historical Review* 28 (2013) 70–72. Cf. the review by S. Harris in: *Journal of Historical Geography* 42 (2013) 218–219.

[26] For regional variation of conditions in Anatolia for instance cf. M. Türkeş – T. Koç – F. Sarş, Spatiotemporal Variability of Precipitation Total Series over Turkey. *International Journal of Climatology* 29 (2009) 1056–1074; Y. S. Unal – A. Deniz – H. Toros – S. Incecik, Temporal and spatial patterns of precipitation variability for annual, wet, and dry seasons in Turkey. *International Journal of Climatology* 32 (2012) 392–405; Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia 142–143. Illustrative in this regard is also the highly variable extent of areas affected by drought during the relatively arid years 1930 to 1947 in Turkey as documented in: W.-D. Hütteroth, Türkei (*Wissenschaftliche Länderkunden* 21). Darmstadt 1982, 124–127.

[27] A. Izdebski – G. Koloch – T. Słoczyński, Exploring Byzantine and Ottoman economic history with the use of palynological data. A quantitative approach. *JÖB* 65 (2015) 67–109. For the mathematical basis for this study cf. Izdebski – Koloch – Słoczyński – Tycner-Wolicka, On the Use of Palynological Data in Economic History. On the wider framework of circulation systems impacting the region cf. J. Koder, Der Lebensraum der Byzantiner. Historisch-geographischer Abriß ihres mittelalterlichen Staates im östlichen Mittelmeerraum (*Byzantinische Geschichtsschreiber, Ergänzungsband* 1N). Vienna ²2001, 40–44; Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia 128–131; M. Ç. Karabörk – E. Kahya – M. Karaca, The influences of the Southern and North Atlantic Oscillations on climatic surface variables in Turkey. *Hydrological Processes* 19 (2005) 1185–1211; Hydrological, Socioeconomic and Ecological Impacts of the North Atlantic Oscillation in the Mediterranean Region, ed. S. M. Vicente-Serrano – R. M. Trigo. Heidelberg – London – New York 2011.

and central steppe region in the 10th–11th cent. has also been confirmed in a synthesis of various proxy sites in the study by Bao Yang *et alii* in 2009.[28]

Byzantine sources for the invasions of the Pechenegs and the Uzes across the lower Danube in the 1040s and 1060s equally document that several nomadic groups of the Steppe very much suffered from famine and disease.[29] In addition, larger scale relocations of population in areas east of the Carpathians and north of the Danube during the 11th century can also be deduced from archaeological evidence, as Curta has highlighted.[30] Thus, nomadic mobility from the north during this period at least to a certain degree could be connected with adverse climatic conditions. But, as Peacock has made clear in his recent monograph on the Seljuks (also taking into consideration the hypotheses of Bulliet and Ellenblum), such adverse conditions alone would not "necessarily have triggered nomadic migrations, for most nomads will prefer to adapt to changing conditions if possible."[31] As both the examples of the Seljuks and of the Pechenegs and the Uzes make clear, only specific combinations of political factors in the steppe as well as in neighbouring regions allowed for or even invited the large-scale southwards relocation of these groups. These groups then could cause additional stress on agricultural regions already suffering from crop failure and famine. This is also documented for provinces in Iran, Iraq and Syria at that period, partly already before the advent of the Seljuks. But as archaeological evidence from the 11th to 12th cent. for the lower Danube indicates, at the same time

[28] Kyrgystan data: PAGES 2k Network consortium, Database S1 – 11 April 2013 version: http://www.pages-igbp.org/workinggroups/2k-network (21.04.2015). Aral Sea: I. Boomer *et alii*, Advances in understanding the late Holocene history of the Aral Sea region. *Quaternary International* 194 (2009) 79–90; J.-F. Cretaux – R. Letolle – M. Bergé-Nguyen, History of Aral Sea level variability and current scientific debates. *Global and Planetary Change* 110 (2013) 99–113; S.K. Krivonogov *et alii*, The fluctuating Aral Sea: A multidisciplinary-based history of the last two thousand years. *Gondwana Research* 26 (2014) 284–300 (also integrating archaeological data); Dulan-Wulan: Cook, Megadroughts, ENSO, and the Invasion, esp. 89–92. In general on climatic variations in arid Central Asia in that period cf. B. Yang *et alii*, Late Holocene climatic and environmental changes in arid central Asia. *Quaternary International* 194 (2009) 68–78. See also Izdebski, A Rural Economy in Transition 139–140. For economic and environmental developments in China, especially in the regions neighbouring the Central Asian steppes during that period, and in Tibet cf. Q. Ge – W. Wu, Climate during the Medieval Climate Anomaly in China. PAGES news 19/1 (2011) 24–26; J. A. Holmes – E. R. Cook – B. Yang, Climate change over the past 2000 years in Western China. *Quaternary International* 194 (2009) 91–107; M. C. Cheung *et alii*, A stable mid-late Holocene monsoon climate of the central Tibetan Plateau indicated by a pollen record. *Quaternary International* 333 (2014) 40–48; J. Chen *et alii*, Hydroclimatic changes in China and surroundings during the Medieval Climate Anomaly and Little Ice Age. Spatial patterns and possible mechanisms. *Quaternary Science Reviews* 107 (2015) 98–111 (for a synthesis of data across modern-day China).

[29] On these events cf. P. Stephenson, Byzantium's Balkan Frontier. A Political Study of the Northern Balkans, 900–1204. Cambridge 2000, 80–110; Angold, The Byzantine Empire 37–40; Ellenblum, The Collapse of the Eastern Mediterranean 125–130. Ioannes Skylitzes 21 (Konstantinos o Monomachos), 17 (458, 56–60 Thurn); transl. Wortley 429: "For, once [the Pechenegs] had crossed the river [Danube], they found a plentiful supply of beasts, of wine and of drinks prepared from honey which they had never even heard. These they consumed without restraint and were afflicted by a flux of the bowels; many of them perished each day." Michael Attaleiates 25, 10–11 (Tsolakis); transl. Kaldellis – Krallis 53: "The enemies [the Pechenegs] were not yet used to these lands that were foreign to them and were afflicted by a pestilent disease." Michael Attaleiates 68, 7–13 (Tsolakis); transl. Kaldellis – Krallis 157: "Among those [Uzes] who were left behind, however, a vast horde still, some were devastated by an epidemic disease and hunger and were only half alive, while others had been defeated by the Bulgarians and the Pechenegs (…). And so they were killed contrary to all human expectation." Michael Attaleiates 69, 11–17 (Tsolakis); transl. Kaldellis – Krallis 159 (also on the identification of the "Myrmidons"): "As for this Skythian nation, some crossed the Danube and were destroyed by a famine against which there was no recourse, for they had no food and no hope of foraging for it, as their land had neither been plowed nor sown. Only a few of them survived and they, it is said, went over to the ruler of the Myrmidons [Rus?] and were distributed by him among several cities, thereby leaving their own land altogether empty of people."

[30] F. Curta, Southeastern Europe in the Middle Ages 500–1250. Cambridge 2006, 296–309. On the impact of climatic changes on human mobility cf. R. A. McLeman, Climate and Human Migration: Past Experiences, Future Challenges. Cambridge 2013.

[31] A. C. S. Peacock, The Great Seljuk Empire. Edinburgh 2015, 287–291. Cf. Franz, Vom Beutezug zur Territorialherrschaft, esp. 41–45.

the presence of these nomadic groups north of the river provided mercantile opportunities for the Byzantine cities in that region. Thus, a more nuanced picture of the actual interplay between nomadic mobility and neighbouring polities is necessary (see also below for the possible impact of nomadic groups on agricultural activity).[32]

The impact of changing climatic conditions on the agricultural societies to the south very much varied across regions. As already mentioned, pollen analyses allow us to reconstruct the vegetation around a site at a specific time and also the increase or decrease of the human share in the usage of landscape (documented for instance in the percentage of grain pollen in a sample). I evaluated such data for more than 40 sites from Iran to the Balkans and tried to categorise them in indicating a decrease (red), a stagnation (white) or an increase (yellow) of agricultural activity during the 11th century. Pronounced differences between the East and North and the South and West of the region become visible (fig. 4).

A significant decrease of cereal pollen from the 10th to the 11th century can be observed for the sites of Lake Maharlou in Southwest Iran and of Lake Almalou in Northwest Iran (in the latter case also of fruit tree pollen) (fig. 16).[33] The difficulties in the dating of the two pollen layers is decisive for the question if the decrease can be attributed mainly to military events connected with the advance of Turkish groups from the East and/or also with otherwise adverse conditions. While the decisive layer at Almalou most probably dates after the invasion of the Seljuks in the region, the Maharlou data could indicate a decline of agriculture already before these events – which would also correlate with the pronounced drier conditions reconstructed from other sites in Iran. Yet anthropogenic indicators in general are relatively weak for the Maharlou region. Thus, this aspect of Ellenblum's respectively Bulliet's scenario, that is the weakening of agricultural communities in (parts of) Iran (simultaneously with the climate caused mobilisation of nomadic groups in Central Asia), seems possible (also on the basis of written evidence on extreme weather, bad harvests and famines for some regions). But the small amount of sufficient proxy data from only two sites does not allow for a generalisation across larger areas regarding the short term or even long term impact of climatic conditions and/or the arrival of Seljuk groups. Further regional studies are necessary.[34]

---

[32] Peacock, The Great Seljuk Empire 287–291 (for the discussion of climatic factors) and 20–52 (for a synthesis of the Seljuk advance up to the capture of Baghdad in 1055). For the emergence of the Seljuks cf. D. Korobeinikov, Raiders and Neighbours. The Turks (1040–1304), in: The Cambridge History of the Byzantine Empire, c. 500–1492, ed. J. Shepard. Cambridge 2008, 696–699. On political changes in the steppes north of Byzantium and the evidence for mercantile activity at the Danube border cf. Stephenson, Byzantium's Balkan Frontier 81–98, who speaks about a "boom in trade on the lower Danube" (p. 87). For mercantile activity in that area cf. M. Gerolymatou, Αγορές, έμποροι και εμπόριο στο Βυζάντιο (9ος–12ος αι.). Athens 2008, 171–177, as well as the systematic survey of Byzantine ports along the Black Sea and in the mouth of the Danube currently undertaken by Grigori Simeonov (University of Vienna) within the project "Harbours and landing places on the Balkan coasts of the Byzantine Empire (4th to 12th centuries)" as part of the Special Research Programme (SPP–1630) funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) on "Harbours from the Roman Period to the Middle Ages" (http://www.spp-haefen.de/en/projects/byzantine-harbours-on-the-balkan-coasts/ [21.04.2015]). On the possible impact of nomadic groups on agricultural areas already under stress cf. Peacock, The Great Seljuk Empire 34–35 (on the impact of the arrival of Seljuk groups in Chorasan, suffering from a series of bad harvests and famine in the 1030s); Raphael, Climate and Political Climate 44–53, esp. 49 (for an extremely cold winter in Iraq in 1030). See also White, The Climate of Rebellion 232–243, for conflicts between nomads and agriculturalists in 16th/17th cent. Anatolia

[33] Cf. M. Djamali *et alii*, A late Holocene pollen record from Lake Almalou in NW Iran: evidence for changing land-use in relation to some historical events during the last 3700 years. *Journal of Archaeological Science* 36 (2009) 1363–1375; M. Djamali *et alii*, Notes on Arboricultural and Agricultural Practices in Ancient Iran based on New Pollen Evidence. *Paléorient* 36/2 (2010) 175–188.

[34] Bulliet, Cotton, Climate, and Camels 69–95 (with the written and very few palaeo-climatological evidence). Cf. Izdebski, A Rural Economy in Transition 137, and P. Christensen, The Decline of Iranshahr. Irrigation and Environments in the History of the Middle East, 500 B.C. to A.D.1500. Copenhagen 1993, 163– 177 (for the Iranian Southwest) and 205–210 (for Azerbaijan). Cf. again Peacock, The Great Seljuk Empire 34–35 (on Chorasan suffering from a series of bad harvests and famine in

If we now focus on the areas under Byzantine control in the mid–11th century (fig. 4), we detect a combination of decreasing precipitation and agricultural activity similar to the sites in Iran in the data from Lake Van. In comparison with Western Anatolia, the modern-day balance of precipitation, evaporation and temperature is more tenuous in the Armenian highlands, making agriculture more sensible to any shifts in climatic conditions (fig. 19 and 20); we can assume similar challenges of nature for the ancient and medieval period.[35] The analysis of the ratio of isotopes of oxygen in the dated sediments of Lake Van, at this time central region of the Armenian Kingdom of Vaspurakan, documents a rapid change towards arid conditions from the 10th to the 11th century (fig. 21).[36] In the same period, Vaspurakan became one of the first victims of the Turkish advance from Central Asia to the west; in 1016/1017, an army of Türkmen raiders, maybe hired by the neighbouring Emir of Khoy, defeated the troops of King Senekʿerim Acrcuni. These events motivated him to give in to Byzantine pressure and to hand over his kingdom to Emperor Basileios II in exchange for extensive possessions in Cappadocia in 1022/23. The annexation of Vaspurakan was accompanied by a large scale exodus of reportedly 14,000 families to the new realm of Senekʿerim in the interior of Anatolia.[37] Similar migration movements accompanied the Byzantine annexations of the kingdoms of Ani in 1045 and

---

the 1030s at the time of the appearance of Seljuk groups), but also 291–293 (indicators that there was no long-term negative impact of the arrival of the Seljuks on the province of Fars in southwest Iran) as well as the generally positive picture of agricultural development in 11th–12th century Iran in: A. Lambton, Aspects of Saljūq-Ghuzz Settlemen in Persian, in: Islamic Civilization 950–1150. A Colloquium, ed. D. S. Richards (*Papers in Islamic History* 3). Oxford 1973, 105–125; P. Feldbauer, Die islamische Welt 600–1250. Ein Frühfall von Unterentwicklung? Vienna 1995, 71–73, 330–337. See also now D. T. Potts, Nomadism in Iran. From Antiquity to the Modern Era. Oxford 2014, 179–187.

35 P. E. Zimansky, Ecology and Empire. The Structure of the Urartian State. Chicago 1985; J. Stadelbauer, Studien zur Agrargeographie Transkaukasiens. Berlin 1983. For climatic conditions esp. in the Lake Van region cf. R. Hewsen, "Van in this World, Paradise in the next". The historical geography of Van/Vaspurakan, in: Armenian Van/Vaspurakan, ed. R. G. Hovannisian. Costa Mesa, CA 2000, 13–42; Th. Litt *et alii*, A 600,000 year long continental pollen record from Lake Van, eastern Anatolia (Turkey). *Quaternary Science Reviews* 104 (2014) 30–41; O. Kwiecien *et alii*, Dynamics of the last four glacial terminations recorded in Lake Van, Turkey. *Quaternary Science Reviews* 104 (2014) 42–52; M. N. Çagatay *et alii*, Lake level and climate records of the last 90 ka from the Northern Basin of Lake Van, eastern Turkey. *Quaternary Science Reviews* 104 (2014) 97–116; H. Duzen – H. Aydin, Sunshine-based estimation of global solar radiation on horizontal surface at Lake Van region (Turkey). *Energy Conversion and Management* 58 (2012) 35–46.

36 L. Wick – G. Lemcke – M. Sturm, Evidence of Lateglacial and Holocene climatic change and human impact in eastern Anatolia: high-resolution pollen, charcoal, isotopic and geochemical records from the laminated sediments of Lake Van, Turkey. *Holocene* 13 (2003) 665–675; N. Riedel, Der Einfluss von Vulkanausbrüchen auf die Vegetationsentwicklung und die agrarische Nutzung seit dem Weichselspätglazial in Ostanatolien anhand von palynologischen Untersuchungen an lakustrinen Sedimenten des Vansees (Türkei). (Dissertation) Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn 2012, esp. 14–23; N. Roberts *et alii*, Palaeolimnological evidence for an east–west climate see-saw in the Mediterranean since AD 900. *Global and Planetary Change* 84–85 (2012) 23–34; Luterbacher *et alii*, A Review of 2000 Years of Paleoclimatic Evidence 115–117; McCormick *et alii*, Climate Change during and after the Roman Empire 184 (fig. 7) and 219–220 (evaluation of the Lake Van isotope data). Cf. Izdebski, A Rural Economy in Transition 136. For the most recent data from Lake Van focused on much earlier periods cf. Th. Litt – F. S. Anselmetti, Lake Van deep drilling project PALEOVAN. *Quaternary Science Reviews* 104 (2014) 1–7; Litt *et alii*, A 600,000 year long continental pollen record; Çagatay *et alii*, Lake level and climate records, and several other contributions in *Quaternary Science Reviews* 104 (2014).

37 Tʿovma Arcruni cont. IV, 12 (ed. K. Patkanean, Tʿovmayi vardapeti Arcrunwoy Patmutʿiwn tann Arcruneacʿ. St. Petersburg 1887 [Reprint Tbilisi 1917] 307–308); Thomas Artsruni, History of the House of the Artsrunikʿ. Translation and Commentary by R. W. Thomson. Detroit 1985, 370–371. Cf. W. Seibt, Die Eingliederung von Vaspurakan in das Byzantinische Reich (etwa Anfang 1019 bzw. Anfang 1022). *Handes Amsorya* 92 (1978) 49–66; W. Felix, Byzanz und die islamische Welt im früheren 11. Jahrhundert (*BV* 14). Vienna 1981, 137–141; Hewsen, "Van in this World, Paradise in the next" 28–30. Based on the data in Zimansky, Ecology and Empire 15–19, on the maximum extent of cultivated land, one could assume a maximum "carrying capacity" for the area of the Kingdom of Vaspurakan of ca. 250,000 people (on the basis of a minimum of 0.5 ha arable land per head). Even if we assume that the Kingdom reached this number of inhabitants, 14,000 families (maybe 60,000 to 70,000 people) would have represented a most significant demographic bleeding. Of course, the figure reported by Tʿovma Arcruni cont. can only be used with caution.

of Kars in 1065.[38] An actual dramatic demographic decline in Vaspurakan can be detected both in the data from Lake Van (using the sedimentation of charcoal as proxy for human activity) as well as in the rapid decline of building activity from the 10th century (the apex of Arcruni power as manifested in the famous church of Ałtamar) to the 11th century (fig. 22).[39] It seems plausible to assume a contribution of the documented adverse climatic conditions to these developments. The relatively stronger affection of Armenia by the "cold spell" of the 11th century can also be observed in a recent temperature reconstruction by Joel Guiot, Christophe Corona *et alii* for various regions of Europe.[40]

The impact of such a scenario on Byzantium could have been significant: Vaspurakan and the newly annexed Armenian territories definitely constituted the extreme periphery of the Empire. Yet their relevance within the military framework of 11th century Anatolia, which focused on the new border commands at the cost of the traditional thematic "defence in depth", was considerable (as became manifest in the frequently discussed "dissolution" of thematic troops in the East by Emperor Konstantinos IX Monomachos in ca. 1049/1052).[41] Any collapse of defences here would open up the core regions to invaders – as it did for the Seljuks from the 1050s onwards, who advanced mainly through a corridor north of Lake Van and through the valley of the Araxes-river.[42] At the same time, the region was very much suitable for the nomadic lifestyle of core elements of the Seljuk retinue, as Peacock has demonstrated. Accordingly, Emperor Romanos IV Diogenes tried to get hold of the

---

[38] K. Yuzbashyan, L'administration byzantine en Arménie aux Xe–XIe siècles. *Revue des études Arméniennes*. N. S. 10 (1973–1974) 139–184; G. Dédéyan, L'immigration arménienne en Cappadoce au XIe siècle. *Byz* 45 (1975) 41–117; W. Seibt, Stärken und Schwächen der byzantinischen Integrationspolitik gegenüber den neuen armenischen Staatsbürgern im 11. Jh., in: Η αυτοκρατορία σε κρίση (;) το Βυζάντιο τον 11ο αιώνα, ed. N. Vlyssidou. Athens 2003, 331–347; G. A. Lebeniotes, Η πολιτική κατάρρευση του Βυζαντίου στην Ανατολή. Το ανατολικό σύνορο και η κεντρική Μικρά Ασία κατά το β' ήμισυ του 11ου αι. 2 vols. Thessalonike 2007, 126–140.

[39] Wick – Lemcke – Sturm, Evidence of Lateglacial and Holocene climatic change. For the monumental evidence see J. M. Thierry, Monuments arméniens du Vaspurakan. Paris 1989, and L. Jones, Between Islam and Byzantium. Aght´amar and the visual Construction of Medieval Armenian Rulership. Aldershot 2007. A general "apocalyptic" mood in the description of the developments in Armenia during the 11th century can be found in the contemporaneous work of Aristakēs Lastivercʿi, who speaks about depopulated and uncultivated districts across the country, see Patmutʿiwn Aristakisi Lastivercʿwoy, ed. K. Yuzbašyan. Erewan 1963; Aristakes Lastivertc'i's History, translated from Classical Armenian by R. Bedrosian. New York 1985.

[40] J. Guiot – C. Corona, and ESCARSEL members, Growing Season Temperatures in Europe and Climate Forcings Over the Past 1400 Years. *Public Library of Science ONE* 5 (4) (2010): e9972. doi:10.1371/journal.pone.0009972. But also within the Armenian highlands, regional differences are plausible; cities such as Ani, Artze (Arcn) or Theodosiupolis (Erzurum) continued to prosper from a mercantile point of view well into the 11th century, for instance, cf. Felix, Byzanz und die islamische Welt 166–167; Harvey, Economic Expansion in the Byzantine Empire 212–213; Gerolymatou, Αγορές, έμποροι και εμπόριο 119–122, 134–136. The will of Eustathios Boilas hints at an expansion of agricultural activity in the eastern border regions of Byzantium in the mid–11th century (albeit it is still unclear if Boilas' estates were located in the region of Tao/Tayk in north-western Armenia or in the area of Edessa), cf. Sp. Vryonis, Jr., The Will of a Provincial Magnate, Eustathius Boilas (1059). *DOP* 11 (1957) 263–277; Harvey, Economic Expansion in the Byzantine Empire 64–65. At the same time, such (possibly) marginal lands were often affected by deteriorating climatic conditions to a higher degree, cf. Parker, Global Crisis 56–58. Further studies on these variations are necessary.

[41] Cf. H.-J. Kühn, Die byzantinische Armee im 10. und 11. Jahrhundert. Studien zur Organisation der Tagmata (*Byzantinische Geschichtsschreiber*, *Ergänzungsband* 2). Vienna 1991, esp. 187–195 (on the Katepanates of Iberia and Asprakan); J. Haldon, Warfare, State and Society in the Byzantine World 565–1204. London 1999, 83–94; Lebeniotes, Η πολιτική κατάρρευση του Βυζαντίου στην Ανατολή 81–90 (on the "dissolution" of thematic troops in Iberia, with sources).

[42] Cf. Tʿovma Arcruni cont. IV, 12 (ed. Patkanean 308); Thomas Artsruni, transl. Thomson, 371: "When news of the kings' [Senekʽerim of Vaspurakan and Gagik II Bagratuni of Ani] departure from Armenia and the Roman control [of that country] reached the camp of the impious, bloodthirsty, ferocious race of Elim, then the ruler of the Elimites [= the Seljuks], who was called Sultan Tullup [Toġrïl], launched a cavalry attack like an eagle swooping on flocks of birds. Reaching the metropolis of Ani, he besieged it; having captured it, he put [the inhabitants] to the sword." The Seljuk conquest of Ani actually took place in 1064, that is after the death of Sultan Toġrïl (in 1063), but the causal chain of events indicated by the author becomes clear.

cities of Manzikert and Akhlat to the north of Lake Van in order to regain control over this corridor in summer 1071.[43]

But what about the rest of Anatolia? As already mentioned, proxy data also here indicates for most sites colder temperature conditions for the 11th century (fig. 4). Recent isotopes analyses for the Nar Gölü in Cappadocia, where extraordinary sediment conditions allow for an annual reconstruction of past parameters, hint at more severe winters for the entire period from 921–1071 AD (which would also include the extreme winter of 927/928, see above). Similarly, a cooling can be observed in speleothem-data from the Kocain-Cave in south-western Anatolia.[44] Yet in contrast to Central Asian or Armenian data, precipitation conditions seem to have remained stable or even above average in the regions for which we have data during this period (as indicated by a recent analysis of past sea level change in Lake Iznik in Bithynia or data for the Tecer Lake in Cappadocia).[45] At the same time, also the pollen data indicates a continued growth of agricultural activity as observable for Byzantine Anatolia since the 9th/10th century over most of the 11th century for most sites (fig. 4).[46] One example is the Köycegiz Gölü in Karia near ancient Kaunos, which indicates uninterrupted growth of agricultural activity up to the second half of the 12th century (although the generally small percentage of cultivated pollen in these samples may limit their explanatory power) (fig. 17).[47] One counterexample is Lake Abant near Klaudiupolis in Honorias, recently analysed by Izdebski; there, pollen data indicates a pronounced decrease of agricultural activity in the 11th century. Yet, as in the Iranian sample, uncertainties in the possible dating of this layer pose a problem: this decline could have taken place before as well as after the Seljuk advance. Thus we cannot assume with security that adverse conditions had

---

[43] A. C. S. Peacock, Nomadic society and the Seljuk campaigns in Caucasia. *Iran and the Caucasus* 9 (2005) 205–230 (with a chronology of advances); Idem, The Great Seljuk Empire 46–66; Korobeinikov, Raiders and Neighbours 698–703; Lebeniotes, Η πολιτική κατάρρευση του Βυζαντίου στην Ανατολή 145–177; B. Todd Carey – J. B. Allfree – J. Cairns, Road to Manzikert. Byzantine and Islamic Warfare 527–1071. Barnsley 2012, 120–153 (with various useful maps); D. Nicolle, Manzikert 1071: The breaking of Byzantium. Botley, Oxford 2013 (equally with several illustrative maps on the routes of Seljuk advances and the campaigns of Romanos IV).

[44] J. Woodbridge – N. Roberts, Late Holocene climate of the Eastern Mediterranean inferred from diatom analysis of annually-laminated lake sediments. *Quaternary Science Reviews* 30 (2011) 3381–3392; Dean *et alii*, Palaeo-seasonality of the last two millennia. For the Kocain-cave see Göktürk, Climate in the Eastern Mediterranean 52–59.

[45] For the Lake Iznik data cf. U. B. Ülgen *et alii*, Climatic and environmental evolution of Lake Iznik (NW Turkey) over the last ~4700 years. *Quaternary International* 274 (2012) 88–101, as well as the older study of B. Geyer – R. Dalongeville – J. Lefort, Les niveaux du Lac de Nicée au Moven Âge, in: Société rurale et histoire du paysage à Byzance, by J. Lefort. Paris 2006, 375–393 (originally published in 2001). For Tecer Lake see C. Kuzucuoglu *et alii*, Mid- to late-Holocene climate change in central Turkey. The Tecer Lake record. *The Holocene* 21/1 (2011) 173–188. For a comparison of various data across the Near East cf. J. Bakker *et alii*, Climate, people, fire and vegetation: new insights into vegetation dynamics in the Eastern Mediterranean since the 1st century AD. *Climate of the Past* 9 (2013) 57–87.

[46] Cf. Izdebski, A Rural Economy in Transition 145–215 (with a focus on Late Antiquity); Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia 140; Izdebski – Koloch – Słoczyński, Exploring Byzantine and Ottoman economic history. For written and archaeological evidence cf. A. Kazhdan – A. W. Epstein, Change in Byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth Centuries. Berkeley – Los Angeles – London 1985, 23–39; Harvey, Economic Expansion in the Byzantine Empire, esp. 35–79; Kaplan, Les hommes et la terre 531–540; Angold, The Byzantine Empire 81–98; J. Lefort, The Rural Economy, Seventh–Twelfth Centuries, in: The Economic History of Byzantium, ed. A. E. Laiou. 3 vols., Washington, D.C. 2002, 225–304; J. Lefort, Société rurale et histoire du paysage à Byzance. Paris 2006, 395–478; Laiou – Morrisson, The Byzantine Economy 90–100; Le Monde Byzantin II. L'Empire byzantin (641–1204), ed. J.-C. Cheynet. Paris 2006, 206–219, 231–232; M. Whittow, The Middle Byzantine Economy (600–1204), in: The Cambridge History of the Byzantine Empire, c. 500–1492, ed. J. Shepard. Cambridge 2008, 465–492; E. Cooper – M. Decker, Life and Society in Byzantine Cappadocia. Houndmills 2012; J. Koder, Regional Networks in Asia Minor during the Middle Byzantine Period (Seventh–Eleventh Centuries). An Approach, in: Trade and Markets in Byzantium, ed. C. Morrisson. Washington, D.C. 2012, 147–175.

[47] Izdebski, A Rural Economy in Transition 17–177; Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia 133–134. Cf. also McMillan, A GIS approach to palaeovegetation modelling, esp. 124–158, for possible impact of changing climatic conditions on vegetation in this region, and Appendix 31–32 on the site of Köycegiz Gölü.

affected the region already before, although we have some written evidence for such a scenario (see below the events of the years 1032–1038).[48]

Mostly "positive" is the evidence for the provinces of the Byzantine Empire in the Southern Balkans and Greece. While tree ring-data from Albania shows some shorter term cold periods (as one in the late 1080s and 1090s in the reign of Alexios I Komnenos) during the 11th century, there is no indication for a longer term "Big Chill" as in Central Asia (fig. 8 and 9). Precipitation data indicates on average humid conditions, which may have resulted in massive snow falls as reported by Anna Komnene for 1090/1091[49], but also provided sufficient moisture for agriculture most of the time. This very well correlates with the growth of agricultural activity documented in almost all pollen sites in Macedonia as well as Greece: data from Lake Voulkaria in Akarnania indicates an upwards trend for the cultivation of Olea well into the 14th century (although the relative small sample size may limit its explanatory power), pollen from Lake Orestiás at Kastoria for the growing of cereals until the end of the 11th century (fig. 18).[50]

Different is the picture for the regions to the north of Mt. Haemus: sources as well as archaeological data indicate a contraction of settlement in various regions for the 11th and earlier 12th century especially due to the frequent advances of nomads from north of the Danube. Yet at the same time one can observe considerable and continuing mercantile activity in the lower Danube region (see also above on relations with the nomads along the Danube).[51] Future research may illuminate possible contributions of climatic conditions to these somehow divergent developments.

---

48 Izdebski, A Rural Economy in Transition 186–190; A. Izdebski, The Changing Landscapes of Byzantine Northern Anatolia. *Archaeologia Bulgarica* 16 (2012) 47–66; Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia (Table 2); Izdebski – Koloch – Słoczyński, Exploring Byzantine and Ottoman economic history.

49 Anna Komnene VIII, 3, 3 (ed. D. R. Reinsch – A. Kambylis [*CFHB* 40/1–2]. Berlin – New York 2001, 241, 78–242, 84); Anna Komnene, The Alexiad, transl. by E. R. A. Sewter, revised by P. Frankopan. London 2009, 252; cf. Telelis, Μετεωρολογικά φαινόμενα nr 502. For a general survey of these years cf. Angold, The Byzantine Empire 132–135; E. Malamut, Alexis Ier Comnène. Paris 2007, 84–89; M. Angold, Belle époque or Crisis? (1025–1118), in: The Cambridge History of the Byzantine Empire, c. 500–1492, ed. J. Shepard. Cambridge 2008, 611–612; P. Frankopan, The First Crusade: The Call from the East. Cambridge, Mass. 2012, 37–38, 58–59, 74–78. On the chronology of these years in the work of Anna Komnene cf. K. Belke, Byzanz und die Anfänge des rumseldschukischen Staates. Bemerkungen zur Chronologie von Anna Komnēnēs "Alexias" in den Jahren 1084 bis 1093. *JÖB* 61 (2011) 65–79; for earlier years see also E. Kislinger, Vertauschte Notizen. Anna Komnene und die Chronologie der byzantinisch-normannischen Auseinandersetzung 1081–1085. *JÖB* 59 (2009) 127–145.

50 S. Jahns, The Holocene history of vegetation and settlement at the coastal site of Lake Voulkaria in Acarnania, western Greece. *Vegetation History and Archaeobotany* 14 (2005) 55–66; K. Kouli – M. D. Dermitzakis, Contributions to the European Pollen Database. Lake Orestiás (Kastoria, northern Greece). *Grana* 49 (3) (2010) 154–156. For a more general overview on palynological data for Central Greece see Izdebski – Koloch – Słoczyński, Exploring Byzantine and Ottoman economic history. Cf. also H. A. Forbes – H. A. Koster, Fire, Axe, and Plow. Human Influence on Local Plant Communities in the Southern Argolid. *Annals of the New York Academy of Sciences* 268 (1976) 109–126; A. Dunn, The exploitation and control of woodland and scrubland in the Byzantine world. *BMGS* 16 (1992) 235–298. For accompanying archaeological and written evidence cf. Lefort, Société rurale, esp. 212–263 (on Macedonia); Curta, Southeastern Europe in the Middle Ages 276–281; F. Curta, The Edinburgh History of the Greeks, c. 500 to 1050. The Early Middle Ages. Edinburgh 2011, 166–208 (with a list of 22 churches built in Greece between 1000 and 1050); J. Bintliff, The Complete Archaeology of Greece: From Hunter-Gatherers to the 20th Century AD. Malden – Oxford 2012, 391–395; M. Veikou, Byzantine Epirus. A Topography of Transformation. Settlements of the Seventh-Twelfth Centuries in Southern Epirus and Aetoloacarnania, Greece (*The Medieval Mediterranean* 95). Leiden – Boston 2012, esp. 348–349 and 352–359.

51 Kazhdan – Epstein, Change in Byzantine Culture 31–34, B. Borisov, Demographic and Ethnic Changes during XI–XII Century in Bulgaria. *Archaeologia Bulgarica* 2 (2007) 71–84; Stephenson, Byzantium's Balkan Frontier 84–89; Gerolymatou, Αγορές, έμποροι και εμπόριο 171–177; Curta, Southeastern Europe in the Middle Ages 293–295; A. Madgearu, Byzantine Military Organization on the Danube, 10th–12th Centuries (*East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450–1450*, vol. 22). Leiden – Boston 2013, esp. 101–144. On palynological evidence for Eastern Bulgaria cf. Izdebski – Koloch – Słoczyński, Exploring Byzantine and Ottoman economic history. On the other hand, from the Typikon of Gregorios Pakurianos for the Monastery of the Mother of God Petritzonitissa in Backovo near Philippupolis from December 1083 we also have hints at the establishment of new villages and the foundation of settlements and monasteries in that region: P. Gautier,

Otherwise, as already Telelis has highlighted and the frequency of extreme weather events as mentioned in our texts especially in the first half of the 11th century indicates, the 11th century could be characterised as "period of extremes" with regard to the occurrence of adverse weather conditions (fig. 26 and 27). One example for a short term change from beneficial to adverse conditions are the years 1032 to 1038 (as described especially in Ioannes Skylitzes), already mentioned as one indicator of possible climatic factors for the 11th century crisis by Svoronos in 1966.[52] These events again illustrate the regional variances of such phenomena (as did our proxy data) as well as the pressure such variances could exert on the mobility of population from distressed areas into less affected ones.[53] In 1032, "famine and pestilence" affected Cappadocia, Paphlagonia, the Armeniakon and Honorias (where also the site of Lake Albant with a negative pollen record is situated, see above). This caused large scale movement of population, which both Emperor Romanos III Argyros as well as the church (the Metropolitan of Ankyra) tried to temper with "money and other necessities of life". Two years later, locusts destroyed the crops in parts of Bithynia and the Thrakesion, "compelling the inhabitants to sell their children and move into Thrace". Again, the Emperor "gave to every one of them three pieces of gold and arranged for them to return home". In 1035, a severe winter accompanied by Pecheneg raids damaged the so far unaffected European provinces. In 1037, drought and famine finally reached the region of Constantinople; yet the government was able to soften the impact of crisis in the capital by buying grain in the obviously unaffected provinces of Hellas and Peloponnese. But in 1038, famine finally also struck Europe, affecting "Thrace, Macedonia, Strymon and Thessalonike, right into Thessaly".[54] Most interesting is the spatial pattern of advance of the crisis phenomena towards the core regions of the Empire both from the East and from the North (fig. 5).

Regional variances on a larger scale across the Eastern Mediterranean can be also illustrated with an episode reported in Arabic sources: in 1054, one of the in the 11th century frequent low levels of Nile flooding affected Egypt. The Fatimid government in Cairo, expecting famine and unrest after the exhaustion of the stores from the previous harvest, requested for help from emperor Konstantinos IX Monomachos. The emperor agreed to ship 400,000 irdabb, which are 2,700 tons of grain, to Egypt. This amount would have been sufficient to supply 10,000 individuals for one year.[55] This was a modest quantity if compared with the 10,000 tons of grain Egypt provided for Constantinople in the period of Justinian, but still sufficient to dampen the effects of crisis at least in the megalopolis of Cairo (a measure thus similar to the purchase of grain for Constantinople in the drought year 1037, see above). One can also assume that such quantities could be provided from the imperial storehouses in and around Constantinople.[56] That these storehouses in contrast to the ones in Egypt were full at

---

Le typikon du sébaste Grégoire Pakourianos. *REB* 42 (1984) 5–145; Byzantine Monastic Foundation Documents. A Complete Translation of the Surviving Founders' Typika and Testaments edited by J. Thomas – A. Constantinides Hero. Washington, D. C. 2000, 507–564; Harvey, Economic Expansion in the Byzantine Empire 64–66, 160.

52 N. Svoronos, Etudes sur l'organisation intérieure, la société et l'économie de l'Empire Byzantin. London 1973, esp. 348–350 (originally published in 1966). Cf. also Kazhdan – Epstein, Change in Byzantine Culture 27.

53 Cf. Parker, Global Crisis 70–71, for a model of "connected shallow ponds" for the links between regions and markets which are affected by environmental stress in different ways.

54 Ioannes Skylitzes 18 (Romanos o Argyros), 11 and 17 (386, 65–73 and 389, 58–64 Thurn); transl. Wortley 364 and 367; cf. Telelis, Μετεωρολογικά φαινόμενα nr 443–455; Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia 127; Morony, Michael the Syrian 160. On the impact of locusts, also in combination with severe winters or droughts, in the areas of the Near East during the 12th–14th cent. cf. Raphael, Climate and Political Climate 168–177; Morony, Michael the Syrian 151–156; Widell, Historical Evidence for Climate Instability.

55 Calculations based on J. Koder, Gemüse in Byzanz. Die Frischgemüseversorgung Konstantinopels im Licht der Geoponika (*Byzantinische Geschichtsschreiber*, *Ergänzungsband* 3). Vienna 1993, 100–103; cf. Idem, Regional Networks in Asia Minor 174 (Appendix II).

56 M. Miotto, Ο ανταγωνισμός Βυζαντίου και Χαλιφάτου των Φατιμιδών στην Εγγύς Ανατολή και η δράση των ιταλικών πόλεων στην περιοχή κατά τον 10ο και τον 11ο αιώνα. Thessaloniki 2008, 251–252 (with reference to the Arabic sources);

this time we also know on the basis of the information from Zonaras who reports an above-average harvest in the empire in this period. Equally proxy data from North-western Anatolia indicates that meteorological conditions had improved in comparison with the crisis years in the 1030s (fig. 23).[57] Yet the death of Konstantinos XI in January 1055 dashed all hopes of the Fatimid regime for support from Constantinople, since empress Theodora decided to cancel the deal.[58]

In general, besides parts of Iran and of Armenia, Egypt is the region of the Near East where Ellenblum's scenario works best. As already earlier scholars such as Thierry Bianquis (1980) and Heinz Halm (2003) have analysed in detail, frequent low levels of the Nile Flood very much contributed to the destabilisation of the Fatimid regime in the period between 1021 and especially 1062 and 1074 AD (fig. 28).[59] Similar to Byzantium around the same period, the almost-collapse of the empire was only prevented by the coup of a military leader from outside the capital; the "Alexios Komnenos" of Fatimid Egypt was Badr al-Ǧamālī, an Armenian convert to Islam and founder of a dynasty of viziers who would rule instead of the powerless Caliphs for the next decades.[60]

To sum up the results of the evaluation of the scenario of a "Collapse of the Eastern Mediterranean": one can reconstruct a significant deterioration of climatic conditions in the region around Lake Van, which, combined with incipient Türkmen raids, could have contributed to migration to the west and a decline of the demographic potential in a sensitive region for the defence of Byzantine Anatolia. We equally observe a higher frequency of meteorological extremes and famines in Central and Western Asia Minor. Yet despite a general "cold trend", we detect pronounced differences in the climatic and agricultural trajectories for different regions of the Near East and especially also within the Byzantine Empire in the 11th century. Besides other sources, pollen data indicates a continued

H. Halm, Die Kalifen von Kairo. Die Fatimiden in Ägypten 973–1074. Munich 2003, 381–382; Felix, Byzanz und die islamische Welt 119–120. Cf. in general D. Jacoby, Byzantine Trade with Egypt from the Mid-Tenth Century to the Fourth Crusade. *Thesaurismata* 30 (2000) 25–77, and for the imperial granaries J.-Cl. Cheynet, Un aspect du ravitaillement de Constantinople aux Xe/XIe siècles d'après quelques sceaux d'horreiarioi. *SBS* 6 (1999) 1–26.

57 Zonaras XVII 29, 4 (ed Th. Büttner-Wobst, Ioannis Zonarae Epitomae Historiarum Libri XIII–XVIII. Bonn 1897, 652); Telelis, Μετεωρολογικά φαινόμενα nr 476. Speleothem-data from the Sofular cave in northwestern Turkey: D. Fleitmann *et alii*, Sofular Cave, Turkey 50KYr Stalagmite Stable Isotope Data. *IGBP PAGES/World Data Center for Paleoclimatology Data Contribution Series* 2009–132; Göktürk, Climate in the Eastern Mediterranean 13–39.

58 See the literature cited in n. 56 for this measure of Empress Theodora. Cf. Raphael, Climate and Political Climate 82–83 and 188–189 for similar cases of the intermixture of diplomacy and the trade of grain in times of need in the 12th century (Norman Sicily and Tunesia) and in the 1970s (USA and Soviet Union).

59 Th. Bianquis, Une Crise frumentaire dans l'Égypte Fatimide. *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 23, 1/2 (1980) 67–101; Feldbauer, Die islamische Welt 66–67, 361–362; The Cambridge History of Egypt, Volume I. Islamic Egypt, 640–1517, ed. C. F. Petry. Cambridge 1998, 152–153; Halm, Die Kalifen von Kairo 68–72 (in general on the impact of the Nile flood on the stability of the Fatimid regime), 316–324, 400–420; E. Chaney, Revolt on the Nile. Economic Shocks, Religion and Political Power. *Econometrica* 81, No. 5 (September 2013) 2033–2053. For quantitative data on the extremes of the Nile flood during these years cf. E. A. B. Eltahir – G. Wang, Nilometers, El Niño, and Climate Variability. *Geophysical Research Letters* 26/4 (1999) 489–492; F. A. Hassan, Extreme Nile floods and famines in Medieval Egypt (AD 930–1500) and their climatic implications. *Quaternary International* 173/174 (2007) 101–112; F. Hassan, Nile flood discharge during the Medieval Climate Anomaly. PAGES news 19/1 (2011) 30–31; D. Kondrashov – Y. Feliks – M. Ghil, Oscillatory modes of extended Nile River records (A.D. 622–1922). *Geophysical Research Letters* 32 (2005): DOI: 10.1029/2004GL022156; Izdebski, A Rural Economy in Transition 140–141. In general on the special ecology of Egypt and also for later periods see: St. J. Borsch, The Black Death in Egypt and England. A Comparative Study, Austin 2005; A. Mikhail, Nature and Empire in Ottoman Egypt. An Environmental History. Cambridge 2011; J. P. Cooper, The Medieval Nile. Route, Navigation, and Landscape in Islamic Egypt. New York 2014, esp. 107–123.

60 H. Halm, Kalifen und Assassinen. Ägypten und der Vordere Orient zur Zeit der ersten Kreuzzüge 1074–1171. Munich 2014, 17–86; The Cambridge History of Egypt, ed. Petry 153; S. B. Dadoyan, The Fatimid Armenians. Cultural and political Interaction in the Near East (*Islamic History and Civilization* 18). Leiden – New York – Cologne 1997, 107–127; G. Dédéyan, Les Arméniens entre Grecs, Musulmans et Croisés. Étude sur les pouvoirs arméniens dans le Proche-Orient méditerranéen (1068–1150), 2 vols. Lisbon 2003, 881–891.

agro-economic growth in Anatolia and Greece in most regions. Therefore, we cannot accept a scenario of general climate-caused "collapse" of Byzantium, but may assume a contribution of environmental factors to also otherwise crisis prone socio-political and military conditions. [61] The same seems true for other regions of the Eastern Mediterranean and the Near East; a very strong correlation of climatic parameters and political unrest can be documented for Egypt with its specific ecology.

THE BYZANTINE ECONOMY IN THE 11TH–13TH CENTURY: SOME CONSIDERATIONS ON CLIMATIC CONDITIONS IN COMPARISON

The discussion about the 11th century crisis is part of a wider debate on the socio-economic development of Byzantium before and during the Komnenian period (1081–1185). The consensus of modern scholarship was summed up by Laiou in 2002 in the "Economic History of Byzantium", stating that despite signs of severe political crisis "the eleventh and twelfth centuries have been recognized as periods of economic growth", when "for the first time in Byzantine history, there was a disjunction between military and territorial developments on the one hand and economic activity on the other."[62] In 2008, Whittow allowed himself to disagree, arguing that "the empire was not as rich as it appeared to be" and that the 11th and 12th century growth was not that impressive, especially when compared to contemporaneous developments in the "Latin West".[63] Climate proxies and pollen data cannot produce answers to questions discussed within this context such as the actual impact of the rise of great estates or the growth of Latin commerce; but they illuminate the general environmental framework within which Byzantium and other economies of the Eastern Mediterranean had to operate in the 12th century (also in comparison with Western Europe) and provide additional data for the increase or decrease of agricultural activity in various regions. In general, in the 12th century temperature and precipitation conditions – with the exception of sites in Iran and Armenia, again, as well as Egypt – seem to have been more beneficial than in the 11th century across the Near East, Anatolia and the Balkans (fig. 6).[64] Yet, especially for Anatolia, pollen data indicates very different trajectories for agricultural activity between the coastal areas and the interior; thus, again, regional variability dominates the picture.

---

[61] In general on the 11th century in Byzantium see J. C. Cheynet, Pouvoir et contestations à Byzance (963–1210) (*Byzantina Sorbonensia* 9). Paris 1990; Angold, The Byzantine Empire 15–23 (on scholarly debates on the 11th century); Η αυτοκρατορία σε κρίση (;) το Βυζάντιο τον 11ο αιώνα, ed. N. Vlyssidou. Athens 2003; Angold, Belle époque or Crisis 583–626; D. Krallis, Michael Attaleiates and the Politics of Imperial Decline in Eleventh-Century Byzantium. Tempe 2012; M. C. Bartusis, Land and Privilege in Byzantium. The Institution of Pronoia. Cambridge 2012, 112–160, and P. Frankopan, Land and Power in the Middle and Late Period, in: The Social History of Byzantium, ed. J. Haldon. Malden – Oxford 2009, 112–142 (both on the distribution of land and power in the countryside); Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia 127.

[62] The Economic History of Byzantium, ed. A. E. Laiou. 3 vols. Washington, D.C. 2002, 1150. Cf. P. Magdalino, The Empire of Manuel I Komnenos (1143–1180). Cambridge 1993, 140–171; Angold, The Byzantine Empire 173–180 (on debates on the 12th century); A. Harvey, The Byzantine Economy in an International Context. *Historisch Tijdschrift Groniek* 39/171 (2006) 163–174; M. Kaplan – C. Morrisson, L'économie byzantine. Perspectives historiographiques. *Revue historique* 630/2 (2004) 391–411; Laiou – Morrisson, The Byzantine Economy 90–165 (for a more recent synthesis). On the debasement of the nomisma cf. M. F. Hendy, Studies in the Byzantine Monetary Economy c. 300–1450. Cambridge 1985, esp. 506–510; Kazhdan – Epstein, Change in Byzantine Culture 25–26; C. Morrisson, Byzantine Money. Its Production and Circulation, in: The Economic History of Byzantium, esp. 931–933; C. Caplanis, The Debasement of the "Dollar of the Middle Ages". *The Journal of Economic History* 63/3 (2003) 768–801; Le Monde Byzantin, ed. Cheynet 292–311; Laiou – Morrisson, The Byzantine Economy 147–155.

[63] Whittow, The Middle Byzantine Economy, esp. 487–491. See also the conclusion below on comparisons of socio-economic developments in Western Europe, Eastern Europe and Byzantium in the Middle Ages.

[64] Cf. Raphael, Climate and Political Climate, esp. 21–27, Morony, Michael the Syrian 147–149 and Widell, Historical Evidence for Climate Instability, for droughts and famines in various regions during the 12th century.

A pronounced improvement of precipitation conditions as well as an increase of human activity from the mid–11th century onwards has been recently reconstructed on the basis of data from the site of Jableh, then within the territory of the Principality of Antioch, part-time adversary as well as vassal of Byzantium. A "peak" of viticulture has been identified for the period from 1100 to 1250 AD. A similar increase in indicators of human agricultural activity can be seen in pollen data from the Southern Bekaa Valley in Lebanon. As within the scenario of Ellenblum, one could propose that climate somehow "favoured" the crusaders in several regards. Other evidence illustrates the occurrence of severe droughts and famine in the Crusader states especially during the 12th century (see fig. 29); but in general, the "Latin" regimes were able to cope with these situations relatively well (in contrast to the 13th century, when also general political-military conditions had changed to their disadvantage).[65]

The differences between regions within Asia Minor[66] despite similarly beneficial climatic conditions can be highlighted for two sites relatively near to each other: the already mentioned Köycegiz Gölü in Karia, where pollen data indicates a significant increase of cereal cultivation from the 11th to the 12th century[67], and the Sögüt Gölü at the borders between Karia and Lykia (fig. 17). Here, we observe from the late 11th until the early 13th century a significant decrease of grain pollen – as in other pollen sites beyond the new borders of Byzantine power in Anatolia.[68] As Haldon has argued for the Nar Gölü in Cappadocia and Izdebski *et alii* for other sites, this could be connected with the occupation of these areas by various Turkish groups as well as the unrest before and after these events. Such an interpretation of the impact of the arrival of Türkmen nomads on the agricultural areas in the Near East is also influenced by contemporaneous historiography.[69]

---

65 D. Kaniewski *et alii*, Medieval coastal Syrian vegetation patterns in the principality of Antioch. *The Holocene* 21 (2011) 251–262; D. Kaniewski *et alii*, The Medieval Climate Anomaly and the Little Ice Age in Coastal Syria inferred from Pollen-derived Palaeoclimatic Patterns. *Global and Planetary Change* 78 (2011) 178–187; L. Hajar *et alii*, Environmental changes in Lebanon during the Holocene. Man vs. climate impacts. *Journal of Arid Environments* 74 (2010) 746–755 (for the Southern Bekaa-Valley). Cf. S. Redford, Trade and Economy in Antioch and Cilicia in the Twelfth and Thirteenth Centuries, in: Trade and Markets in Byzantium, ed. C. Morrisson. Washington, D.C. 2012, 297–309. On famine and droughts in the Crusader states and their reactions to it cf. Raphael, Climate and Political Climate 21–27, 56–94 and 191–193.

66 Cf. Izdebski, A Rural Economy in Transition 204–233 on the loss of homogeneity of the "rural world" in Asia Minor in the transition from Late Antiquity to the Middle Byzantine period and the diversity ("sharp differences in settlement and economic situations between various parts of Asia Minor") in the following centuries.

67 Izdebski, A Rural Economy in Transition 172–177. On the continuing, albeit impaired urban economic activity in Western Asia Minor cf. R.-J. Lilie, Handel und Politik zwischen dem byzantinischen Reich und den italienischen Kommunen Venedig, Pisa und Genua in der Epoche der Komnenen und der Angeloi (1081–1204). Amsterdam 1984, 145–177; Hendy, Studies in the Byzantine Monetary Economy 108–131; Kazhdan – Epstein, Change in Byzantine Culture 36–39; Magdalino, The Empire of Manuel I Komnenos 123–132; Gerolymatou, Αγορές, έμποροι και εμπόριο 129–133; J. T. Roche, Conrad III and the Second Crusade in the Byzantine Empire and Anatolia, 1147. (PhD-Thesis) University of St. Andrews 2008, 102–123.

68 Izdebski, A Rural Economy in Transition 165–168; McMillan, A GIS approach to palaeovegetation modelling, Appendix 32–33.

69 Cf. Matthew of Edessa II 43 (transl. A. Dostourian, Armenia and the Crusades: The Chronicle of Matthew of Edessa. Lanham 1993, 143): "At the beginning of the year 528 of the Armenian era [1079–1080], a severe famine occurred throughout all the lands of the venerators of the cross, lands which are located on this side of the Mediterranean Sea; for the bloodthirsty and ferocious Turkish nation spread over the whole country to such an extent that not one area remained untouched, rather all the Christians were subjected to the sword and enslavement. The cultivation of the land was interrupted, there was a shortage of food, the cultivators and labourers decreased due to the sword and enslavement, and so famine spread throughout the whole land. Many areas became depopulated, the Oriental peoples [Armenian and Syrian Christians] began to decline, and the country of the Romans became desolate; neither food nor security was to be found". Cf. Roche, Conrad III and the Second Crusade 141–152 (also citing this passage). J. F. Haldon, "Cappadocia will be given over to ruin and become a desert". Environmental evidence for historically-attested events in the 7th–10th centuries, in: Byzantina Mediterranea: Festschrift für Johannes Koder zum 65. Geburtstag, ed. K. Belke – E. Kislinger – A. Külzer – M. Stassinopoulou. Vienna 2007, 215–230; Izdebski, A Rural Economy in Transition 145–215; Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia 141–142 (with fig. 4), 151; Izdebski – Koloch – Słoczyński, Exploring Byzantine and Ottoman economic history.

Yet evidence from other regions as recently discussed by Peacock suggests that despite short-term severe crises due to invasion and warfare, the long-term impact of the arrival of Türkmen groups on agriculture was not necessarily negative.[70] In the Byzantine-Seljuk border regions of the 12th century, a "symbiotic" relationship can be found in the Maeander valley, where transhumant Turkish nomad groups used to winter while returning to the Anatolian plateau in summer. This happened with the consent of Byzantine authorities and was even acknowledged in a treaty between Emperor Manuel I Komnenos and Sultan Kiliç Arslan II in 1161, recognizing "a stable and – within limits – beneficial ecological status quo", as Thonemann has stated.[71] The potential for conflict between nomads and sedentary groups was of course always there, but the mere presence of Türkmen groups is not sufficient to explain a long term decline of agricultural activity in a certain region. Again, specific (regional) combinations of environmental, socio-economic and political forces played a decisive role and demand further in-depth analysis.[72] The hinterland of Attaleia, in which Sögüt Gölü as well as neighbouring sites with similar trajectories were situated, seems to have remained a relatively insecure area, as also observed by the chroniclers of the Second Crusade in the 1140s (who mention that the fertile fields of the city were not cultivated due to fear from the Turks), and therefore of limited potential for renewed agricultural growth.[73]

---

70 Peacock, The Great Seljuk Empire 293–297, esp. 297: "the Türkmen thus had a relationship of mutual dependency with the settled population, to whom they sold their animal products and from whom they would have bought grain. Even if the relationship was far from unambiguously happy, in the main the evidence bears out (…) that nomads were a positive economic force"; see also D. Durand-Guédy, New Trends in the Political History of Iran Under the Great Saljuqs (11th–12th Centuries). *History Compass* 13/7 (2015) 321–337. For a new analysis of the establishment of Turkish power in Asia Minor cf. A. D. Beihammer, Politische Praxis, Ideologie und Herrschaftsbildung in der Frühphase der Türkischen Expansion in Kleinasien (*Deutsche Arbeitsgemeinschaft zur Förderung Byzantinischer Studien*, Sonderheft 2013). Munich 2013. For considerations on the possible size of Turkish nomad groups and conditions in Byzantine-Seljuk borderlands in the 12th to 13th cent. see now D. Korobeinikov, Byzantium and the Turks in the Thirteenth Century. Oxford 2014, 219–245.

71 P. Thonemann, The Maeander Valley. A Historical Geography from Antiquity to Byzantium. Cambridge 2011, 8–9 (with further references); cf. A. F. Stone, Stemming the Turkish tide: Eustathios of Thessaloniki on the Seljuk Turks. *BSl* 62 (2004) 125–142, esp. 137–138; Magdalino, The Empire of Manuel I Komnenos 125–127; E. Ragia, Η αναδιοργάνωση των θεμάτων στη Μικρά Ασία τον 12ο αι. και το θέμα Μυλάσσης και Μελανουδίου. *Symm* 17 (2005–2007) 223–238, and F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453. 2. Teil: Regesten von 1025–1204, zweite, erweiterte und verbesserte Auflage bearbeitet von P. Wirth. Munich 1995, nr 1441a, 1444 and 1446 (on the treaties between Byzantium and the Seljuks in 1161/1162).

72 An example how a specific extended domain could partly fall into disarray due to a combination of political and environmental factors is provided in a charter from the Monastery of St. John Prodromos on Patmos (Βυζαντινά έγγραφα της Μονής Πάτμου: Β΄ Δημοσίων Λειτουργών: διπλωματική έκδοσις, ed. M. Nystazopoulou-Pelekidou. Athens 1980, nr 50, lns. 69–100): in February 1073, Andronikos Dukas, cousin of Emperor Michael VII Dukas, was granted a part of the former imperial domain of Alopekai in the Maeander delta plain including five villages and ca. 5,000 modioi of land. Earlier, this estate had belonged to the Parsakutenoi family and most probably had been confiscated by imperial authorities some time before. From the praktikon drawn up for Andronikos, we learn that some buildings and infrastructure (such as a xenodocheion) of the estate had fallen into ruins under the new, obviously less careful imperial administration; equally, larger pieces of farm land had been lost to the river Maeander due to flooding. While some areas of the estate were still productive, its output was clearly below the amount which could be expected under better conditions. For a detailed reading and interpretation of this document cf. now Thonemann, The Maeander Valley 259–270, and Bartusis, Land and Privilege in Byzantium 123–124. Cf. also Angold, The Byzantine Empire 87, and Harvey, Economic Expansion in the Byzantine Empire 68–69 for references to this document. On the changing landscape and the micro-climate in that area cf. G. Tuttahs, Milet und das Wasser – ein Leben in Wohlstand und Not in Antike, Mittelalter und Gegenwart (*Schriften der Deutschen Wasserhistorischen Gesellschaft*, Sonderband 5). Bochum 2007, 16–38, 428–430; M. Knippig – M. Müllenhoff – H. Brückner, Human induced landscape changes around Bafa Gölü (western Turkey). *Vegetation History and Archaeobotany* 17 (2008) 365–380; B. Dusar – G. Verstraeten – B. Notebaert – J. Bakker, Holocene environmental change and its impact on sediment dynamics in the Eastern Mediterranean. *Earth-Science Reviews* 108 (2011) 137–157 (also for a general overview on the possible impact of expanding human activity on sediment dynamics for various sites across the Eastern Mediterranean).

73 Izdebski – Koloch – Słoczyński, Exploring Byzantine and Ottoman economic history (especially for data from the area of Pisidia), and Bakker *et alii*, Climate, people, fire and vegetation (for a discussion of possible factors for the decline of

These "frontier conditions" did not apply to Greece (including Crete) and the Southern Balkans. As most scholars agree, they now constituted the economically most important provinces of the empire –illustrated on the basis of the distribution of imperial domains in this period, for instance.[74] Still, also here we observe regional differences in the pollen data: while agricultural growth at sites in Eastern Macedonia or around Lake Voulkaria in Akarnania continued, data from Kastoria and nearby sites in Western Macedonia indicates a stagnation or even decrease of the growing of cereals (fig. 18). Proxy data from Lake Prespa indicates precipitation conditions below average for this region in the 12th century, but especially also the position of these sites near the Via Egnatia and the main route of advance of the Normans during the wars in the 11th as well as 12th century may have contributed to less beneficial conditions for agricultural development.[75] Yet in general, palaeo-environmental data confirms the scenario of the 12th century economic growth developed for most areas of modern-day Greece on the basis of other data, be it the increase in the number of settlements mentioned in the documents of Mount Athos for the western Chalkidike, the increase in the number of church buildings in Messenia from the 10th to the 13th century or the increase in the monetary finds in Corinth or Athens.[76] Also the increase in the number of sites of Venetian commercial activity (as documented in a comparison between the Chrysobulls of 1082 and 1198) especially in the provinces of the Southern Balkans has been interpreted as indicator of economic growth and demand – despite the long term consequences these activities may have had.[77]

From a climate historical point of view, the Komnenian Empire of the 12th century benefited from generally favourable conditions as they can be observed in other parts of the Eastern Mediterranean as

agricultural activity as documented in pollen data for south-west Anatolia). Hendy, Studies in the Byzantine Monetary Economy 108–131; Korobeinikov, Raiders and Neighbours 713–717; Magdalino, The Empire of Manuel I Komnenos 124–132 (also in general on conditions in western Asia Minor in the 12th century); Gerolymatou, Αγορές, έμποροι και εμπόριο 125–126. For Attaleia see H. Hellenkemper – F. Hild, Lykien und Pamphylien (*TIB* 8). Vienna 2004, 305–307, and F. Hild, Verkehrswege zu Lande: Die Wege der Kreuzfahrer des Ersten und Zweiten Kreuzzugs in Kleinasien, in: Handelsgüter und Verkehrswege. Aspekte der Warenversorgung im östlichen Mittelmeerraum (4. bis 15. Jahrhundert), ed. E. Kislinger – J. Koder – A. Külzer (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 18). Vienna 2010, 111–113 (both studies with detailed discussion of the sources on the Second Crusade); Roche, Conrad III and the Second Crusade 151–152; Korobeinikov, Byzantium and the Turks 152–153.

74 Izdebski – Koloch – Słoczyński, Exploring Byzantine and Ottoman economic history; Hendy, Studies in the Byzantine Monetary Economy 85–90; Magdalino, The Empire of Manuel I Komnenos (esp. map 2); Bartusis, Land and Privilege in Byzantium 165–170. For data on Crete cf. M. A. Atherden – J.A. Hall, Human impact on vegetation in the White Mountains of Crete since AD 500. *The Holocene* 9 (2) (1999) 183–193.

75 Jahns, The Holocene history of vegetation and settlement; Kouli – Dermitzakis, Contributions to the European Pollen Database. Lake Orestiás; A. Aufgebauer *et alii*, Climate and environmental change in the Balkans over the last 17 ka recorded in sediments from Lake Prespa (Albania/F.Y.R. of Macedonia/Greece). *Quaternary International* 274 (2012) 122–135; K. Panagiotopoulos *et alii*, Vegetation and climate history of the Lake Prespa region since the Lateglacial. *Quaternary International* 293 (2013) 157–169. Cf. Gerolymatou, Αγορές, έμποροι και εμπόριο 141–144 (on the situation along these parts of the Via Egnatia). See also Izdebski – Koloch – Słoczyński, Exploring Byzantine and Ottoman economic history, whose synthesis for the mountainous hinterland of Macedonia indicates a significant increase in cerealia-pollen for instance only from the late 12th cent. onwards.

76 Kazhdan – Epstein, Change in Byzantine Culture 34–37; Angold, The Byzantine Empire 280–286; Lefort, Société rurale (various contributions); Laiou –Morrisson, The Byzantine Economy 91–96; Whittow, The Middle Byzantine Economy 475–476; Curta, Southeastern Europe in the Middle Ages 323–327; Gerolymatou, Αγορές, έμποροι και εμπόριο 152–170; Bintliff, The Complete Archaeology of Greece 391–393 (with graphs); Izdebski – Koloch – Słoczyński, Exploring Byzantine and Ottoman economic history.

77 Lilie, Handel und Politik, esp. 117–221 on the Italian presence in the cities in the Byzantine provinces; Laiou – Morrisson, The Byzantine Economy 141–147; Gerolymatou, Αγορές, έμποροι και εμπόριο 102–109; Whittow, The Middle Byzantine Economy 476–477; D. Jacoby, Venetian commercial expansion in the eastern Mediterranean, 8th–11th centuries, in: Byzantine trade, 4th–12th centuries. The Archaeology of Local, Regional and International Exchange. Papers of the Thirty-Eighth Spring Symposium of Byzantine Studies, St. John's College, University of Oxford, March 2004, ed. M. Mundell Mango. Farnham – Burlington 2009, 371–391.

well as in Western Europe.[78] There, demographic and economic growth was indeed more spectacular, documented for instance in the number of newly founded cities in Central Europe or the large scale colonisation movement towards Eastern Central Europe. At the same time, growth and agricultural expansion started here from a lower level of economic and demographic intensity when compared with the ancient cultural lands of the Mediterranean.[79] Equally, in contrast to the Eastern Mediterranean, beneficial climatic conditions in Western Europe not only characterised most of the 11th century, but continued until the end of the 13th century (despite several severe famines, see fig. 30), well up to the onset of the so-called "Little Ice Age" and the Plague pandemics of the "calamitous" 14th century. In the Eastern Mediterranean (also in contrast to the Western Mediterranean or to Sicily, where data indicates a continuation of humid conditions until the 14th century), on the contrary, we observe another change of climatic conditions towards less favourable parameters from the end of the 12th century onwards (fig. 7). The weather across the region from the Balkans to Iran became drier – with the exception, again (and this time to its benefit) of Egypt.[80] For North-western Anatolia, proxy data

[78] Cf. already the observations in Kazhdan – Epstein, Change in Byzantine Culture 27.

[79] F. Sirocko – K. David, Das mittelalterliche Wärmeoptimum (1150–1260 AD) und der Beginn der Kleinen Eiszeit (nach 1310 AD) mit ihren kulturhistorischen Entwicklungen, in: Strategien zum Überleben. Umweltkrisen und ihre Bewältigung, ed. F. Daim – D. Gronenborn – R. Schreg. Mainz 2011, 243–254; Medieval Climate Anomaly, ed. E. Xoplaki *et alii* (= *Past Global Changes News* 19/1, March 2011; online: http://www.pages-igbp.org/download/docs/NL2011–1_lowres.pdf [21.04.2015]); Hoffmann, An Environmental History of Medieval Europe 114–154. Cf. also P. Toubert, Byzantium and the Mediterranean Agrarian Civilization, in: The Economic History of Byzantium, ed. A. E. Laiou. 3 vols., Washington, D.C. 2002, 370–380; R. Bartlett, The Making of Europe. Conquest, Colonization and Cultural Change 950–1350. London 1993, esp. 106–166; W. Behringer, Kulturgeschichte des Klimas. Von der Eiszeit bis zur globalen Erwärmung. Munich 2007, 103–115; P. Malanima, Europäische Wirtschaftsgeschichte, 10.–19. Jahrhundert. Vienna – Cologne – Weimar 2010, 100–106; J. D. Cotts, Europe's Long Twelfth Century. Houndsmill 2013, 80–84. For an overview an economic growth in France in that period cf. F. Mazel, Féodalités, 888–1180 (*Histoire de France* 2). Paris 2010, 493–539, and J.-Ch. Cassard, L'âge d'or Capétien, 1180–1328 (*Histoire de France* 3). Paris 2011, 235–293. For the ecological impact of Latin expansion across the Mediterranean and in the Baltic, cf. A. G. Pluskowski – A. Boas – C. Gerrard, The ecology of crusading. Investigating the environmental impact of holy war and colonisation at the frontiers of medieval Europe. *Medieval Archaeology* 55 (2011) 192–225, and A. Pluskowski, The Archaeology of the Prussian Crusade. Holy War and Colonisation. London – New York 2013. For an earlier approach along these lines cf. A. W. Crosby, Ecological Imperialism. The Biological Expansion of Europe, 900–1900. Cambridge ²2004.

[80] Manning, The Roman World and Climate 143–145, with fig. 15 (comparison of precipitation data for Western Europe and the Northern Aegean); Schönwiese, Klimatologie 304–307; R. Glaser, Klimageschichte Mitteleuropas. 1200 Jahre Wetter, Klima, Katastrophen. Darmstadt ²2008; Hoffmann, An Environmental History of Medieval Europe 169–174 (on conditions in the Western Mediterranean) and 318–329 (on the beginning of the "Little Ice Age" in Western Europe). For the data from Sicily see L. Sadori *et alii*, The last 7 millennia of vegetation and climate changes at Lago di Pergusa (central Sicily, Italy). *Climate of the Past* 9 (2013) 1969–1984. Cf. I. G. Telelis, Medieval Warm Periods and the Beginning of the Little Ice Age; Raphael, Climate and Political Climate, esp. 95–110; On famines and crises of subsistence in Western Europe and in the Western Mediterranean in the 11th–14th cent. see esp. the contributions in: Les disettes dans la conjuncture de 1300 en Méditerranée occidentale, ed. M. Bourin – J. Drendel – F. Menant. Rome 2011. On possible effects of temporarily negative climatic conditions on the mobilisation of population for the First Crusade cf. W. Ph. Salvin, Crusaders in Crisis. Towards the Re-Assessment of the Origins and Nature of the "People's Crusade" of 1095–1096. *Imago Temporis. Medium Aevum* 4 (2010) 175–199, and P. B. i Monclús, Famines sans frontiers en Occident avant la "conjuncture de 1300". À propos d'une enquête en cours, in: Les disettes dans la conjuncture de 1300, 37–86, esp. 48–50 on famine in many parts of Western Europe in the years 1093–1095. On the spatial and temporal diversity of climatic conditions during this period cf. H. F. Diaz *et alii*, Spatial and Temporal Characteristics of Climate in Medieval Times Revisited. *Bulletin of the American Meteorological Society* 92 (2011) 1487–1500; Medieval Climate Anomaly, ed. Xoplaki *et alii*; L. Benson *et alii*, Possible impacts of early–11th-, middle–12th-, and late–13th-century droughts on western Native Americans and the Mississippian Cahokians. *Quaternary Science Reviews* 26 (2007) 336–350. On different trajectories of climatic conditions in the Western and Eastern Mediterranean see Roberts *et alii*, Palaeolimnological evidence for an east–west climate see-saw 23–34, Luterbacher *et alii*, A Review of 2000 Years of Paleoclimatic Evidence, and A. Mauri *et alii*, The climate of Europe during the Holocene: a gridded pollen-based reconstruction and its multi-proxy evaluation. *Quaternary Science Reviews* 112 (2015) 109–127. For a global perspective see also: V. Lieberman, Strange Parallels. Southeast Asia in Global Context, c. 800–1830. Vol. 2: Mainland Mirrors: Europe, Japan,

(speleothems) documents a turn towards more arid conditions from the 1180s onwards (fig. 24 and 25). In a precipitation reconstruction for South-western Anatolia for the years 1097 to 2000, Ramzi Touchan and colleagues even have identified the 70 years from 1195 to 1264 as the driest period in their entire record (while the years 1098 to 1167 marked one of the most humid ones) (see also fig. 11, 12, 13 and 14 for data on precipitation in the Northern Aegean). An equal pattern can be found in recently analysed lake sediments from that region, but also in speleothems from Thrace (Uzuntarla Cave, Turkey), in sediments of the Tecer Lake from Cappadocia or in the pollen data from the area of Antioch, with a shift towards drier conditions from the later 12th century onwards, which also resulted in a severe famine in Syria between 1178 and 1181 (see also fig. 29). Similar observations have been made for the region of Baghdad on the basis of written sources.[81]

In general, the years of the Angeloi (1185–1204) in comparison with those of the Komnenoi started to become drier (see fig. 13 and 14) and especially on the Balkans, as the tree ring-data from Albania illustrates (fig. 10)[82], also colder. The problems Emperor Isaak II Angelos for instance faced on his campaigns against the insurgents in Bulgaria in the winter 1187/88 coincide with a general colder trend in the second half of the 1180s.[83] As for the 11th century one can ask how less beneficial or even adverse climatic parameters contributed to an aggravation of also otherwise crisis prone conditions within a fragmenting Byzantine polity ("programmed for destruction"?) in the period between 1180 and 1204 (see fig. 27 for the frequency of years of internal unrest).[84] Equally interesting would be an

China, South Asia, and the Islands. Cambridge 2009, 31–37, 79–84 and 130–147 (also with a focus on medieval Russia); J. L. Brooke, Climate Change and the Course of Global History. A rough Journey. Cambridge 2014, 247–258 (data) and 358–380.

81 Göktürk, Climate in the Eastern Mediterranean 13–39 (on the speleothem-data from the Sofular Cave in north-western Anatolia); for north-western Anatolia see also C. B. Griggs *et alii*, Regional Reconstruction of Precipitation in the North Aegean and Northwestern Turkey from an Oak Tree-Ring Chronology, AD 1089–1989. *Türkiye Bilimler Akademisi Arkeoloji Dergisi* IX (2006) 141–146; C. B. Griggs *et alii*, A regional high-frequency reconstruction of May–June precipitation in the north Aegean from oak tree rings, A.D. 1089–1989. *International Journal of Climatology* 27 (2007) 1075–1089. For south-western Anatolia see R. Touchan – Ü. Akkemik – M. K. Hughes – N. Erkan, May–June precipitation reconstruction of southwestern Anatolia, Turkey during the last 900 years from tree rings. *Quaternary Research* 68 (2007) 196–202; I. Heinrich – R. Touchan *et alii*, Winter-to-spring temperature dynamics in Turkey derived from tree rings since AD 1125. *Climate Dynamics* 41 (2013) 1685–1701. For lake sediments in south-western Anatolia cf. Bakker *et alii*, Climate, people, fire and vegetation. For the Uzuntarla Cave in Thrace: Luterbacher *et alii*, A Review of 2000 Years of Paleoclimatic Evidence 104–106; Göktürk, Climate in the Eastern Mediterranean 67–80. For Lake Tecer: Kuzucuoglu *et alii*, Mid- to late-Holocene climate change. For Antioch and Syria: Kaniewski *et alii*, The Medieval Climate Anomaly, Raphael, Climate and Political Climate 76–87 (on the drought of 1178–1181), Morony, Michael the Syrian, and Widell, Historical Evidence for Climate Instability (also with statistical calculations on the frequency of extreme weather events). For Baghdad: Vogt – Glaser – Luterbacher *et alii*, Assessing the Medieval Climate Anomaly.

82 For the data see: PAGES 2k Network consortium, Database S1 – 11 April 2013 version: http://www.pages-igbp.org/working-groups/2k-network (21.04.2015).

83 Niketas Choniates 398, 30–42 (ed. J. A. Van Dieten, Nicetae Choniatae Historia [*CFHB* 11/1–2]. Berlin 1975); O City of Byzantium: Annals of Niketas Choniatēs, transl. by H. Magoulias. Detroit 1984, 219: "The emperor [Isaak II Angelos] decided once again to enter Zagora to attempt to force the Vlachs to submit. Leaving Philippopolis, he came to Triaditza [Sofia]; for he had heard that the paths from there to the Haimos were not too difficult to travel, in some places being straight and level, and that there were abundant water supplies and pasturage by the wayside for the pack animals should one pass over them in season. However, as the sun was passing the meridian of the winter solstice in its course [December 1187], rivers were freezing over, the cold north wind prevailed in that region, and so much snow had fallen that it covered the face of the earth and packed ravines and even blocked the doors of buildings, he postponed the campaign until the coming of spring. The army was left encamped in that province while the emperor returned with his light-armed troops to the imperial city, where he enjoyed himself at the horse races and delighted in the spectacles"; cf. Telelis, Μετεωρολογικά φαινόμενα nr 591. See also Stephenson, Byzantium's Balkan Frontier 288–294; Angold, The Byzantine Empire 304–307.

84 J. Herrin, The Collapse of the Byzantine Empire in the Twelfth Century. A Study of a Medieval Economy, updated version in: Eadem, Margins and Metropolis. Authority across the Byzantine Empire. Princeton 2013, 111–129; Angold, The Byzantine Empire 295–315; P. Magdalino, The Empire of the Komnenoi (1118–1204), in: The Cambridge History of the Byzantine Empire, c. 500–1492, ed. J. Shepard. Cambridge 2008, 646–657 and 663 (for the citation). On this period see also the forthcoming proceedings of the conference "Byzantium, 1180–1204. The sad Quarter of a Century?", organised by the Institute

answer to the question how the impressive military as well as economic "Byzantine revival" in the exile state of Nicaea in Western Asia Minor (1204–1261) as well as the bloom of the Seljuk state of Konya until the Mongol invasion (1243) can be brought in line with this continuing "dry spell" of the 13th century (see fig. 13 and 24), also in comparison with competing polities to the East and to the West.[85] Both aspects are beyond the scope of the present paper and shall be discussed in a further study.

CONCLUSION

As our evaluation of Ellenblum's scenario has demonstrated, neither written nor archaeological nor natural scientific evidence allows us to speak of a general "Collapse" across the Eastern Mediterranean and the Near East in the 11th century. On the contrary, we encounter high regional variations across and within political boundaries. Where evidence indicates a significant agricultural/demographic decline and/or a change of political regime (as in parts of Iran, Vaspurakan or in Fatimid Egypt), climate-induced stress can be identified as a significant, but not as a sufficient cause of these developments.[86] It is one factor within diverse and specific combinations of environmental, socioeconomic and political dynamics. At the same time, the cases of Byzantium or even of Fatimid Egypt point at a relative "resilience" of polities when faced with these dynamics. As "resilience" one can understand "the capacity to absorb sudden shocks, to adapt to longer-term changes in socioeconomic conditions, and to resolve societal disputes sustainably without catastrophic breakdown."[87] As both medieval data and data from the mid–20th century (for Syria and Turkey) indicate, years of weather extremes and bad harvests often tend to cluster (as in the seven years of famine in the story of Joseph in Egypt[88]), thus testing the resilience of agricultural communities and political regimes, sometimes beyond its limits (see fig. 26–30 and 31–33).[89] Both in the Byzantine Empire and the Fatimid Caliphate, the 11th century crises were characterised by severe internal conflict (leading to a replacement of parts of the ruling elites) and the loss of considerable territories (large areas of Anatolia in the Byzantine, Syria and Palestine in the Fatimid case). Yet core frameworks of political and religious power and "imperial grandeur" were maintained. Only towards the end of the period under consideration

---

for Historical Research of the National Hellenic Research Foundation in Athens in June 2014 by Alicia Simpson. On the image of these years in historiography see also A. Simpson, Niketas Choniates. A Historiographical Study (*Oxford Studies in Byzantium*). Oxford 2013, esp. 145–196.

85 Cf. M. Angold, A Byzantine government in exile. Government and society under the Laskarids of Nicaea (1204–1261). Oxford 1974; Laiou – Morrisson, The Byzantine Economy 167–170; E. Mitsiou, Untersuchungen zu Wirtschaft und Ideologie im ‚Nizänischen' Reich. (Dissertation) University of Vienna 2006; E. Mitsiou, Versorgungsmodelle im Nikäischen Kaiserreich, in: Handelsgüter und Verkehrswege. Aspekte der Warenversorgung im östlichen Mittelmeerraum (4. bis 15. Jahrhundert), ed. E. Kislinger – J. Koder – A. Külzer (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 18). Vienna 2010, 223–240; Korobeinikov, Byzantium and the Turks; G. Prinzing, Byzantiner and Seldschuken zwischen Allianz, Koexistenz und Konfrontation im Zeitraum ca. 1180–1261, in: Der Doppeladler. Byzanz und die Seldschuken in Anatolien vom späten 11. bis zum 13. Jahrhundert, ed. N. Asutay-Effenberger – F. Daim (*Byzanz zwischen Orient und Okzident* 1). Mainz 2014, 25–37.

86 Cf. Homer-Dixon, Environment, Scarcity, and Violence 172–174.

87 Homer-Dixon, Environment, Scarcity, and Violence 100; The Great Maya Droughts in Cultural Context, ed. Iannone. Cf. N. Oikonomides, The Role of the Byzantine State in the Economy, in: The Economic History of Byzantium. From the Seventh through the Fifteenth Century, ed. A. Laiou. 3 vols. Washington, D. C. 2002, 973–1058, for the actual impact of the Byzantine state apparatus on agriculture and economy.

88 Genesis 41, 54; cf. Kondrashov – Feliks – Ghil, Oscillatory modes of extended Nile River records, for a possible climatic background to this phenomenon for the Nile floods.

89 For the correlation of a series of droughts and internal unrest in Syria since 2006 cf. C. P. Kelley *et alii*, Climate change in the Fertile Crescent and implications of the recent Syrian drought. *Proceedings of the National Academy of Sciences* 112/11 (2015) 3241–3246; P. H. Gleick, Water, Drought, Climate Change, and Conflict in Syria. *Weather, Climate, and Society* 6 (2014) 331–340.

in the present paper, both empires encountered another combination of internal conflict and exterior pressure, accompanied by aspects of environmental stress (the "cold and dry years" of the Angeloi, frequent disastrous Nile floods in Egypt from 1164 onwards). This time it lead to actual "collapse" in 1171 respectively 1204, ultimately due to foreign invasions and the establishment of new "foreign" regimes in Cairo and Constantinople.[90] A more detailed comparison of these periods of crisis in the 11th and in the 12th centuries for both polities would also deserve a further study.

From the comparison of regional variability via the level of polities these phenomena also suggest global comparisons with other macro-regions and polities to evaluate the "performance" of Byzantine or Eastern Mediterranean medieval economies against the background of similar or different environmental, socio-economic and geo-political conditions[91] – as Whittow does in his assessment of the Komnenian empire vis-à-vis the high medieval "boom years" of Western Europe (see above). This would contribute to the more far-reaching debate on a possible "Great Divergence" of socio-economic evolution between Western Europe and other regions on the Old World such as China, India, Eastern Europe or the Eastern Mediterranean and Near East, starting in the early modern or even in the medieval period and ultimately leading to the political and economic "pre-dominance" of Western European countries in the 19th–20th century.[92] New data on climatic and environmental parameters (which already have been included in earlier analyses) can enrich the set of factors and arguments brought forth in these debates and invite to undertake a more elaborate study, which is beyond the scope of the present paper.

Maybe in contrast to what one may have expected, the increasing number of proxy data demands even more balanced, cautious and complex scenarios for the impact of changing climatic conditions on economic, social and political ones than in earlier (but also some parts of current) scholarship. Against this background historians, based on their expertise with the analysis and exploration of complex and sometimes contradictory evidence and phenomena, are able to contribute to a more nuanced and appropriate evaluation of the actual impact of environmental and climatic change on past human society beyond models of mere linear causation or general collapse.[93] The recently

---

[90] On the collapse of the Fatimid Caliphate cf. Halm, Kalifen und Assassinen; A.-M. Eddé, Saladin. Cambridge, Mass. – London 2011, 13–55. For the Nile flood data cf. Hassan, Extreme Nile floods and famines in Medieval Egypt; also the coming into power of the Fatimids in Egypt in 969 was accompanied by a preceding series of disastrously low Nile floods.

[91] Cf. Natural Experiments of History, ed. J. Diamond – J. A. Robinson. Cambridge, Mass. – London 2010, esp. 1–14.

[92] Cf. Mark Whittow's upcoming book "The Feudal Revolution", looking at the transformation of Europe and the Near East between 950 and 1250 (cf. http://www.history.ox.ac.uk/faculty/staff/profile/whittow.html [21.04.2015]), and Harvey, The Byzantine Economy in an International Context. For the concept of "divergence" cf. esp. K. Pomeranz, The Great Divergence. Europe, China, and the Making of the Modern World Economy. Princeton 2000. For criticism cf. J.-L. Rosenthal – R. Bin Wong, Before and beyond Divergence. The Politics of Economic Change in China and Europe. Cambridge, Mass. – London 2011. On India see T. Roy, India in the World Economy: From Antiquity to the Present. Cambridge 2012; P. Parthasarathi, Why Europe Grew Rich and Asia Did Not. Global Economic Divergence, 1600–1850. Cambridge 2011. For the debate on a divergence of the Islamic world see Feldbauer, Die islamische Welt, esp. 12–30; T. Kuran, The Long Divergence. How Islamic Law held back the Middle East. Princeton – Oxford 2011. For an early to high medieval special development of Western Europe cf. M. Mitterauer, Warum Europa? Mittelalterliche Grundlagen eines Sonderwegs. Munich [5]2009. On the idea of a late medieval divergence between Western Europe, Eastern Europe and the Eastern Mediterranean cf. The Origins of Backwardness in Eastern Europe. Economic and Politics from the Middle Ages until the Early Twentieth Century, ed. D. Chirot. Berkeley – Los Angeles – Oxford 1989; Ş. Pamuk, The Black Death and the Origins of the "Great Divergence" across Europe, 1300–1600. *European Review of Economic History* 11 (2007) 289–317; Europas Aufstieg. Eine Spurensuche im späten Mittelalter, ed. Th. Ertl (*Expansion. Interaktion. Akkulturation. Globalhistorische Skizzen* 23). Vienna 2013, and the discussion (with regard to Byzantium) in: Preiser-Kapeller, Complex historical dynamics of crisis.

[93] Cf. J. L. Gaddis, The Landscape of History. How Historians map the Past. Oxford 2002; F. Boldizzoni, The Poverty of Clio. Resurrecting Economic History. Princeton – Oxford 2011.

intensified dialogue of historians, archaeologists and natural scientists in this regard[94] therefore should be extended for the field of Byzantine Studies, in close cooperation with specialists across the entire medieval world.

[94] Cf. for instance McCormick *et alii*, Climate Change during and after the Roman Empire; Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia, and projects currently undertaken by both groups. See also A Companion to the Environmental History of Byzantium, ed. J. Preiser-Kapeller – A. Izdebski – M. Popović (*Brill Companions to the Byzantine World*). Leiden – New York – Cologne 2016 [forthcoming].

APPENDIX 1: PROXY DATA

1. Palaeo-environmental data sources used for the present study

N. Athanasiadis, Zur postglazialen Vegetationsentwicklung von Litochoro Katarinis und Pertouli Trikalon (Griechenland). *Flora* 164 (1975) 99–132.

M. A. Atherden – J. A. Hall, Holocene pollen diagrams from Greece. *Historical Biology: An International Journal of Paleobiology* 9/1–2 (1995) 117–130.

M. A. Atherden – J.A. Hall, Human impact on vegetation in the White Mountains of Crete since AD 500. *The Holocene* 9 (2) (1999) 183–193.

A. Aufgebauer *et alii*, Climate and environmental change in the Balkans over the last 17 ka recorded in sediments from Lake Prespa (Albania/F.Y.R. of Macedonia/Greece). *Quaternary International* 274 (2012) 122–135.

J. Bakker *et alii*, Climate, people, fire and vegetation: new insights into vegetation dynamics in the Eastern Mediterranean since the 1st century AD. *Climate of the Past* 9 (2013) 57–87.

M. Bar-Matthews – A. Ayalon – A. Kaufman, Late Quaternary Paleoclimate in the Eastern Mediterranean Region from Stable Isotope Analysis of Speleothems at Soreq Cave, Israel. *Quaternary Research* 47/2 (1997) 155–168.

M. Bar-Matthews *et alii*, Sea–land oxygen isotopic relationships from planktonic foraminifera and speleothems in the Eastern Mediterranean region and their implication for paleorainfall during interglacial intervals. *Geochimica et Cosmochimica Acta* 67 (2003) 3181–3199.

S. Bottema, Late Quaternary vegetation history of northwestern Greece. Ph.D. Dissertation, University of Groningen, Groningen 1974.

S. Bottema, Palynological investigations in Greece with special reference to pollen as indicator of human activity. *Palaeohistoria* 24 (1982) 257–289.

E. D. B. Bozilova – S. Tonkov – D. Pavlova, Pollen and plant macrofossil analyses of the Lake Sucho Ezero in the south Rila mountains. *Annual of Sofia University, Faculty of Biology* 80 (2) (1986) 48–57.

F. H. Chen *et alii*, Moisture changes over the last millennium in arid central Asia: a review, synthesis and comparison with monsoon region. *Quaternary Science Reviews* 29/7–8 (2010) 1055–1068.

J. Chen *et alii*, Hydroclimatic changes in China and surroundings during the Medieval Climate Anomaly and Little Ice Age: spatial patterns and possible mechanisms. *Quaternary Science Reviews* 107 (2015) 98–111.

H. Cheng *et alii*, The climatic cyclicity in semiarid-arid central Asia over the past 500,000 years. *Geophysical Research Letters* 39 (2012) DOI: 10.1029/2011GL050202.

J. R. Dean *et alii*, Palaeo-seasonality of the last two millennia reconstructed from the oxygen isotope composition of carbonates and diatom silica from Nar Gölü, central Turkey. *Quaternary Science Reviews* 66 (2013) 35–44.

M. Djamali *et alii*, A late Holocene pollen record from Lake Almalou in NW Iran: evidence for changing land-use in relation to some historical events during the last 3700 years. *Journal of Archaeological Science* 36 (2009) 1363–1375.

M. Djamali *et alii*, Notes on Arboricultural and Agricultural Practices in Ancient Iran based on New Pollen Evidence. *Paléorient* 36/2 (2010) 175–188.

W. J. Eastwood *et alii*, Holocene climate change in the eastern Mediterranean region: a comparison of stable isotope and pollen data from Lake Gölhisar, southwest Turkey. *Journal of Quaternary Science* 22/4 (2007) 327–341.

E. A. B. Eltahir – G. Wang, Nilometers, El Niño, and Climate Variability. *Geophysical Research Letters* 26/4 (1999) 489–492.

A. England – W. J. Eastwood – C. N. Roberts – R. Turner – J. Haldon, Historical landscape change in Cappadocia (central Turkey): a palaeoecological investigation of annually-laminated sediments from Nar Lake. *Holocene* 18 (2008) 1229–1245.

EPD: *European Pollen Database* (http://www.europeanpollendatabase.net/) (21.04.2015). Cf.: R. M. Fyfe *et alii*, The European Pollen Database: past efforts and current activities. *Vegetation History and Archaeobotany* 18 (2009) 417–424.

D. Fleitmann *et alii*, Sofular Cave, Turkey 50KYr Stalagmite Stable Isotope Data. *IGBP PAGES/World Data Center for Paleoclimatology Data Contribution Series* # 2009–132.

A. Francke *et alii*, A Late Glacial to Holocene record of environmental change from Lake Dojran (Macedonia, Greece). *Climate of the Past* 9 (2013) 481–498.

A. Gerasimidis, Palynological evidence for human influence on the vegetation of mountain regions in northern Greece: the case of Lailias, Serres (*Sheffield studies in Aegian Archaeology*). Sheffield 2000.

A. Gerasimidis – N. Athanasiadis, Woodland history of northern Greece from the mid Holocene to recent time based on evidence from peat pollen profiles. *Vegetation History and Archaeobotany* 4 (2) (1995) 109–116.

A. Gerasimidis – N. Athanasiadis – S. Panajiotidis, Contributions to the European Pollen Database: Mount Paiko (northern Greece). *Grana* 47 (4) (2008) 316–318.

A. Gerasimidis – N. Athanasiadis – S. Panajiotidis, Contributions to the European Pollen Database: Mount Voras (north-west Greece). *Grana* 48 (4) (2009) 316–318.

A. Gerasimidis – S. Panajiotidis, Contributions to the European Pollen Database: Flambouro, Pieria Mountains (northern Greece). *Grana* 49 (2010) 76–78.

B. Geyer – R. Dalongeville – J. Lefort, Les niveaux du Lac de Nicée au Moven Âge, in: Société rurale et histoire du paysage à Byzance, ed. J. Lefort. Paris 2006, 375–393.

J. Guiot – C. Corona, and ESCARSEL members, Growing Season Temperatures in Europe and Climate Forcings Over the Past 1400 Years. *Public Library of Science ONE* 5 (4) (2010):e9972. doi:10.1371/journal.pone.0009972.

O. M. Göktürk, Climate in the Eastern Mediterranean Through the Holocene Inferred from Turkish Stalagmites. Ph.D.-Thesis, University of Bern 2011.

W. H. E. Gremmen – S. Bottema, Palynological investigations in the Syrian Gazira, in: Die rezente Umwelt von Tall Seh Hamad und Daten zur Umweltrekonstruktion der assyrischen Stadt Dur-Katlimmu, ed. C. Becker *et alii*. Berlin 1991, 105–116.

C. B. Griggs *et alii*, Regional Reconstruction of Precipitation in the North Aegean and North-western Turkey from an Oak Tree-Ring Chronology, AD 1089–1989. *Türkiye Bilimler Akademisi Arkeoloji Dergisi* IX (2006) 141–146.

C. B. Griggs *et alii*, A regional high-frequency reconstruction of May–June precipitation in the north Aegean from oak tree rings, A.D. 1089–1989. *International Journal of Climatology* 27 (2007) 1075–1089.

L. Hajar *et alii*, Environmental changes in Lebanon during the Holocene: Man vs. climate impacts. *Journal of Arid Environments* 74 (2010) 746–755.

J. F. Haldon *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia: Integrating Science, History, and Archaeology. *Journal of Interdisciplinary History* 45,2 (2014) 113–161.

F. A. Hassan, Extreme Nile floods and famines in Medieval Egypt (AD 930–1500) and their climatic implications. *Quaternary International* 173–174 (2007) 101–112.

I. Heinrich – R. Touchan *et alii*, Winter-to-spring temperature dynamics in Turkey derived from tree rings since AD 1125. *Climate Dynamics* 41 (2013) 1685–1701.

A. Izdebski, The Changing Landscapes of Byzantine Northern Anatolia. *Archaeologia Bulgarica* 16 (2012) 47–66.

S. Jahns, On the Holocene history of the Argive plain (Peloponnese, southern Greece). *Vegetation History and Archaeobotany* 2 (1993) 187–203.

S. Jahns, The Holocene history of vegetation and settlement at the coastal site of Lake Voulkaria in Acarnania, western Greece. *Vegetation History and Archaeobotany* 14 (2005) 55–66.

D. Kaniewski *et alii*, Medieval coastal Syrian vegetation patterns in the principality of Antioch. *The Holocene* 21 (2011) 251–262.

D. Kaniewski *et alii*, The Medieval Climate Anomaly and the Little Ice Age in Coastal Syria inferred from Pollen-derived Palaeoclimatic Patterns. *Global and Planetary Change* 78 (2011) 178–187.

D. Kaniewski – E. Van Campo – H. Weiss, Drought is a recurring challenge in the Middle East. *Proceedings of the National Academy of Sciences* 109/10 (2012) 3862–3867.

D. Kondrashov – Y. Feliks – M. Ghil, Oscillatory modes of extended Nile River records (A.D. 622–1922). *Geophysical Research Letters* 32 (online: http://www.enseignement.polytechnique.fr/profs/mecanique/Thomas.Dubos/Ghil/Ghil05b.pdf [21.04.2015])

U. Kotthoff *et alii*, Lateglacial and Holocene vegetation dynamics in the Aegean region: an integrated view based on pollen data from marine and terrestrial archives. *The Holocene* 18/7 (2008) 1019–1032.

K. Kouli – M. D. Dermitzakis, Contributions to the European Pollen Database: Lake Orestiás (Kastoria, northern Greece). *Grana* 49 (3) (2010) 154–156.

S.K. Krivonogov *et alii*, The fluctuating Aral Sea: A multidisciplinary-based history of the last two thousand years. *Gondwana Research* 26 (2014) 284–300.

C. Kuzucuoglu *et alii*, Mid- to late-Holocene climate change in central Turkey: The Tecer Lake record. *The Holocene* 21/1 (2011) 173–188.

Landscape and Land Use in Postglacial Greece, ed. P. Halstead – Ch. Frederick. Sheffield 2000.

M. A. Lazarova, Human impact on the natural vegetation in the region of Lake Srebarna and mire Garvan (northeastern Bulgaria). Palynological and Palaeoethnobotanical evidence, in: Advances in Holocene Palaeoecology in Bulgaria, ed. E. D. B. Bozilova – S. Tonkov. Sofia – Moscow 1995, 47–67.

S. A. G. Leroy *et alii*, Holocene vegetation history and sea level changes in the SE corner of the Caspian Sea: relevance to SW Asia climate. *Quaternary Science Reviews* 70 (2013) 28–47.

L. Lespez, Geomorphic responses to long-term land use changes in Eastern Macedonia (Greece). *Catena* 51 (2003) 181–208.

Th. Litt *et alii*, Holocene climate variability in the Levant from the Dead Sea pollen record. *Quaternary Science Reviews* 49 (2012) 95–105.

J. Luterbacher *et alii*, A Review of 2000 Years of Paleoclimatic Evidence in the Mediterranean, in: The Climate of the Mediterranean region: from the past to the future, ed. P. Lionello. Amsterdam 2012, 87–185.

E. Message *et alii*, Late Quaternary record of the vegetation and catchment-related changes from Lake Paravani (Javakheti, South Caucasus). *Quaternary Science Reviews* 77 (2013) 125–140.

M. McCormick *et alii*, Climate Change during and after the Roman Empire: Reconstructing the Past from Scientific and Historical Evidence. *Journal of Interdisciplinary History* 43, 2 (2012) 169–220.

A. Naderi Beni *et alii*, Caspian sea-level changes during the last millennium: historical and geological evidence from the south Caspian Sea. *Climate of the Past* 9 (2013) 1645–1665.

F. H. Neumann *et alii*, Vegetation history and climate fluctuations on a transect along the Dead Sea west shore and their impact on past societies over the last 3500 years. *Journal of Arid Environments* 74 (2010) 756–764.

I. J. Orland, Climate deterioration in the Eastern Mediterranean as revealed by ion microprobe analysis of a speleothem that grew from 2.2 to 0.9 ka in Soreq Cave, Israel. *Quaternary Research* 71 (2009) 27–35.

PAGES 2k Network consortium, Database S1 – 11 April 2013 version: http://www.pages-igbp.org/workinggroups/2k-network. (21.04.2015). Cf.: PAGES 2k Consortium, Continental-scale temperature variability during the past two millennia. *Nature Geoscience* 6 (2013) 339–346 (List of contributors: http://www.nature.com/ngeo/journal/v6/n5/full/ngeo1797.htmlgroup-1) (21.04.2015)

K. Panagiotopoulos *et alii*, Vegetation and climate history of the Lake Prespa region since the Lateglacial. *Quaternary International* 293 (2013) 157–169.

N. B. Quintana Krupinski *et alii*, Climatic and human controls on the late Holocene fire history of northern Israel. *Quaternary Research* 80 (2013) 396–405.

N. Riedel, Der Einfluss von Vulkanausbrüchen auf die Vegetationsentwicklung und die agrarische Nutzung seit dem Weichselspätglazial in Ostanatolien anhand von palynologischen Untersuchungen an lakustrinen Sedimenten des Vansees (Türkei). Dissertation, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn 2012.

N. Roberts, Palaeolimnological evidence for an east–west climate see-saw in the Mediterranean since AD 900. *Global and Planetary Change* 84–85 (2012) 23–34.

L. Sadori *et alii*, The last 7 millennia of vegetation and climate changes at Lago di Pergusa (central Sicily, Italy). *Climate of the Past* 9 (2013) 1969–1984.

The Ancient Mediterranean Environment between Science and History, ed. W. V. Harris. Leiden – Boston 2013.

R. Touchan – Ü. Akkemik – M. K. Hughes – N. Erkan, May–June precipitation reconstruction of southwestern Anatolia, Turkey during the last 900 years from tree rings. *Quaternary Research* 68 (2007) 196–202.

St. Vogt – R. Glaser – J. Luterbacher *et alii*, Assessing the Medieval Climate Anomaly in the Middle East: The potential of Arabic documentary sources. *PAGES news* 19/1 (2011) 28–29.

U. B. Ülgen *et alii*, Climatic and environmental evolution of Lake Iznik (NW Turkey) over the last ~4700 years. *Quaternary International* 274 (2012) 88–101.

W. van Zeist – H. Woldring, A postglacial pollen diagram from Lake Van in east Anatolia. *Review of Palaeobotany and Palynology* 26 (1978) 249–276.

W. van Zeist – H. Woldring – D. Stapert, Late quaternary vegetation and climate of southwestern Turkey. *Palaeohistoria* 17 (1975) 53–144.

L. Wick – G. Lemcke – M. Sturm, Evidence of Lateglacial and Holocene climatic change and human impact in eastern Anatolia: high-resolution pollen, charcoal, isotopic and geochemical records from the laminated sediments of Lake Van, Turkey. *Holocene* 13 (2003) 665–675.

J. Woodbridge – N. Roberts, Late Holocene climate of the Eastern Mediterranean inferred from diatom analysis of annually-laminated lake sediments. *Quaternary Science Reviews* 30 (2011) 3381–3392.

2. Temperature proxy data sites

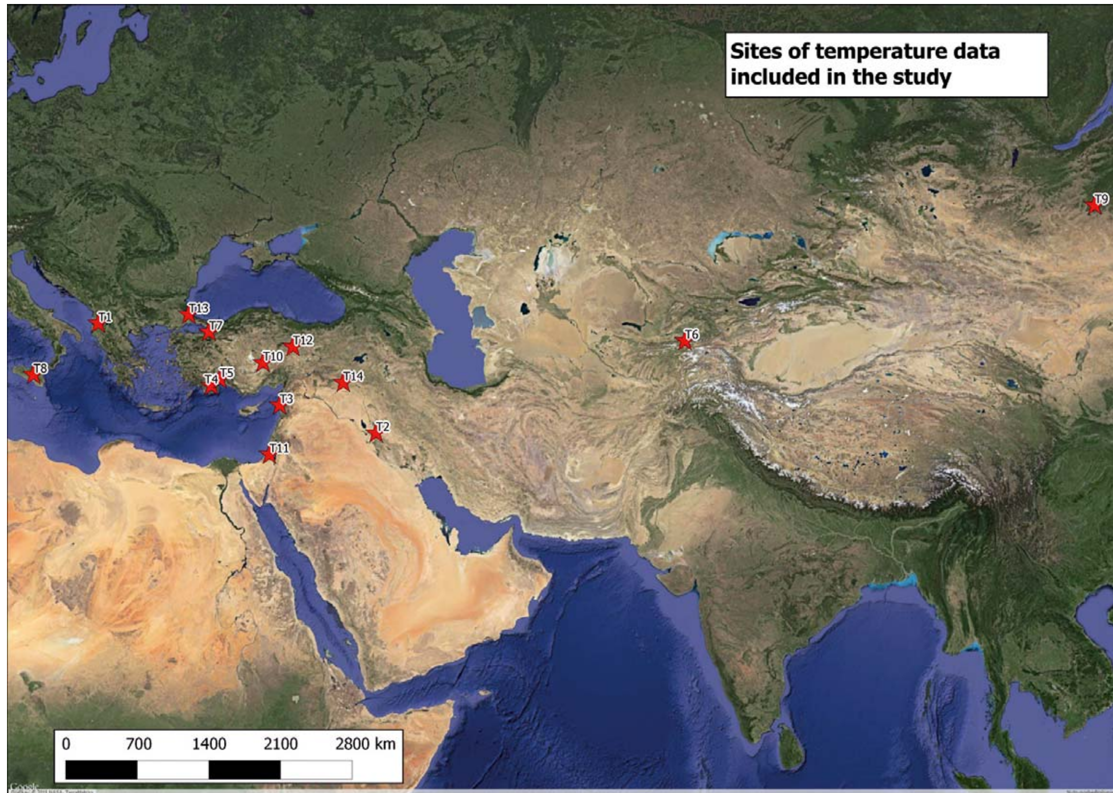


Fig. 1: Sites of temperature proxy data included in the study (basemap: GoogleSatellite; created with QuantumGIS*); for the identification of the sites see the table below

ID	Locality	Latitude	Longitude	Type of Data
T1	**Albania**	41.00	20.00	Tree-rings
T2	**Baghdad**	33.333333	44.383333	Textual evidence
T3	**Jableh**	35.359167	35.921111	Pollen
T4	**Jsibeli**	36.740278	29.916667	Tree-rings, Isotopes
T5	**Kocain Cave**	37.202765	30.676059	Speleothem, Isotopes
T6	**Kyrgystan**	39.83	71.50	Tree-rings
T7	**Lake Iznik**	40.429167	29.721111	Lake sediments, Isotopes, Pollen
T8	**Lake Pergusa**	37.513933	14.305894	Pollen
T9	**Mongolia**	48.35	107.47	Tree-rings
T10	**Nar Gölü**	38.340000	34.456389	Lake sediments, Isotopes, Pollen
T11	**Soreq Cave**	31.755833	35.023333	Speleothem, Isotopes
T12	**Tecer Lake**	39.430957	37.084702	Lake sediments
T13	**Uzuntarla Cave**	41.583583	27.943056	Speleothem, Isotopes
T14	**Wadi Jarrah**	36.959344	41.50365	Pollen

Table 1: Sites of temperature proxy data included in the study

3. Precipitation proxy data sites

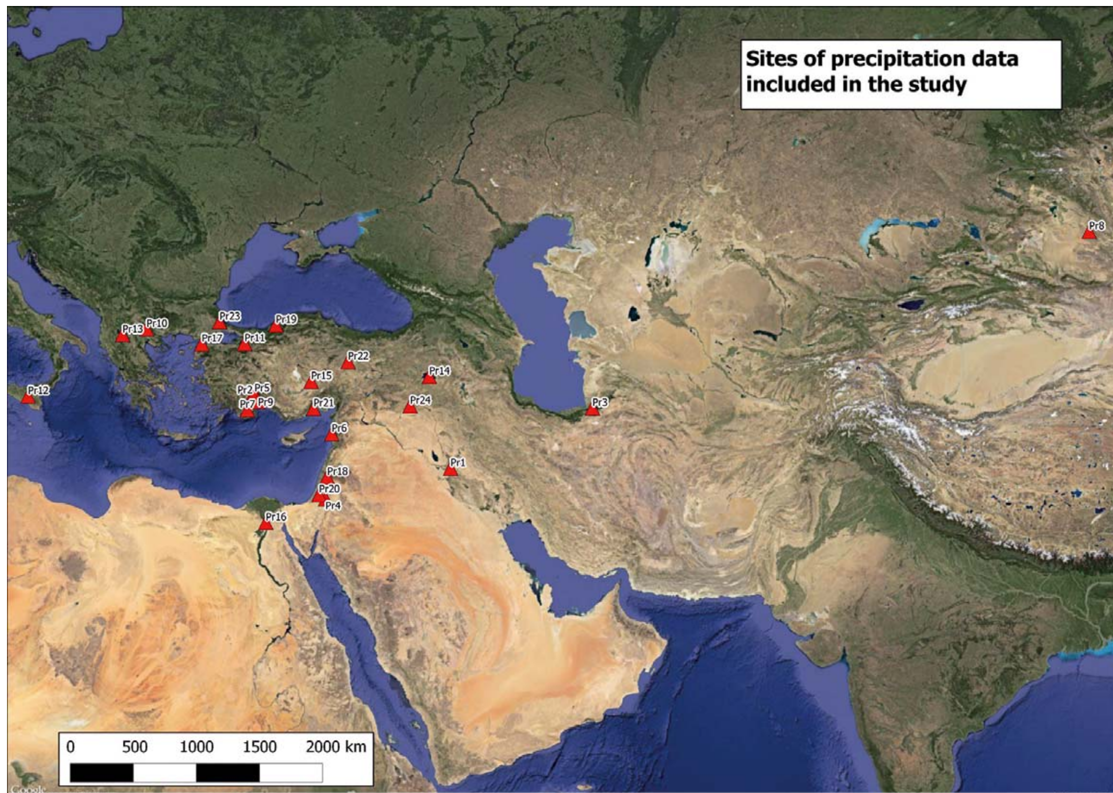


Fig. 2: Sites of precipitation proxy data included in the study (basemap: GoogleSatellite; created with QuantumGIS*); for the identification of the sites see the table below

ID	Locality	Latitude	Longitude	Type of Data
Pr1	**Baghdad**	33.333333	44.383333	Textual evidence
Pr2	**Bereket**	37.547278	30.282030	Pollen
Pr3	**Caspian Sea**	36.833333	54.483333	Pollen
Pr4	**Dead Sea**	31.490833	35.479722	Pollen
Pr5	**Gravgaz**	37.657806	30.425215	Pollen
Pr6	**Jableh**	35.359167	35.921111	Pollen
Pr7	**Jsibeli**	36.740278	29.916667	Tree-rings, Isotopes
Pr8	**Kesang Cave**	46.217103	89.838717	Speleothem, Isotopes
Pr9	**Kocain Cave**	37.202765	30.676059	Speleothem, Isotopes
Pr10	**Lake Doirani**	41.204722	22.7475	Lake sediments
Pr11	**Lake Iznik**	40.429167	29.721111	Lake sediments, Isotopes, Pollen
Pr12	**Lake Pergusa**	37.513933	14.305894	Pollen
Pr13	**Lake Prespa**	40.897222	21.032222	Lake sediments, pollen
Pr14	**Lake Van**	38.616667	42.866667	Lake sediments, Pollen, Isotopes, Charcoal
Pr15	**Nar Gölü**	38.340000	34.456389	Lake sediments, Isotopes, Pollen
Pr16	**Nile**	30.05	31.233333	Nile flood documentation

ID	Locality	Latitude	Longitude	Type of Data
Pr17	**North Aegean**	40.408333	26.673611	Tree-rings
Pr18	**Sea of Galilee**	32.811389	35.604444	Pollen, Charcoal
Pr19	**Sofular Cave**	41.416852	31.951094	Speleothem, Isotopes
Pr20	**Soreq Cave**	31.755833	35.023333	Speleothem, Isotopes
Pr21	**Southern Anatolia**	36.81	34.629722	Tree-rings
Pr22	**Tecer Lake**	39.430957	37.084702	Lake sediments
Pr23	**Uzuntarla Cave**	41.583583	27.943056	Speleothem, Isotopes
Pr24	**Wadi Jarrah**	36.959344	41.50365	Pollen

Table 2: Sites of precipitation proxy data included in the study

4. Pollen data sites

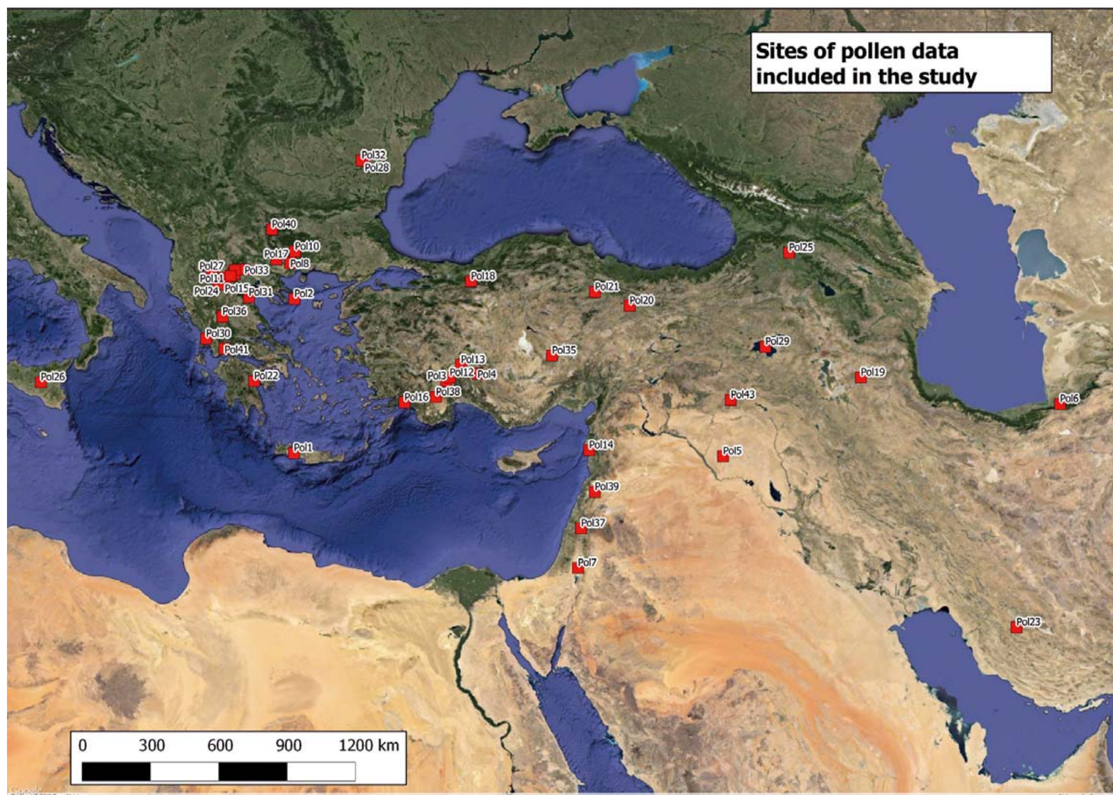


Fig. 3: Sites of pollen data included in the study (basemap: GoogleSatellite; created with QuantumGIS*); for the identification of the sites see the table below

ID	Locality	Latitude	Longitude	Type of Data
Pol1	**Asi Gonia**	35.266667	24.283333	Pollen
Pol2	**Athos**	40.068434	24.300837	Pollen
Pol3	**Bereket**	37.547278	30.282030	Pollen
Pol4	**Beysehir Gölü**	37.782222	31.518889	Pollen

ID	Locality	Latitude	Longitude	Type of Data
Pol5	**Bouara**	35.166667	41.2	Pollen
Pol6	**Caspian Sea**	36.833333	54.483333	Pollen
Pol7	**Dead Sea**	31.490833	35.479722	Pollen
Pol8	**Drama**	41.151389	24.139167	Geoarchaeology, alluvial deposits, Pollen
Pol9	**Edessa**	40.818056	21.9525	Pollen
Pol10	**Elatia**	41.48	24.325	Pollen
Pol11	**Flampouro**	40.71	21.52	Pollen
Pol12	**Gravgaz**	37.657806	30.425215	Pollen
Pol13	**Hoyran Gölü**	38.056667	30.866111	Pollen
Pol14	**Jableh**	35.359167	35.921111	Pollen
Pol15	**Khimaditis**	40.599410	21.558901	Pollen
Pol16	**Köycegiz Gölü**	36.875	28.64167	Pollen
Pol17	**Lailias Mt.**	41.255157	23.587311	Polen
Pol18	**Lake Abant**	40.6	31.266667	Pollen
Pol19	**Lake Almalou**	37.664037	46.631944	Pollen
Pol20	**Lake Demiyurt**	39.867771	37.517083	Pollen
Pol21	**Lake Kaz**	40.278927	36.151589	Pollen
Pol22	**Lake Lerna**	37.55	22.716667	Pollen
Pol23	**Lake Maharlou**	29.473383	52.767002	Lake sediments, pollen
Pol24	**Lake Orestias**	40.515	21.3	Pollen
Pol25	**Lake Paravani**	41.45	43.8	Lake sediments, Pollen
Pol26	**Lake Pergusa**	37.513933	14.305894	Pollen
Pol27	**Lake Prespa**	40.897222	21.032222	Lake sediments, pollen
Pol28	**Lake Srebarna**	44.114444	27.078056	Pollen
Pol29	**Lake Van**	38.616667	42.866667	Lake sediments, Pollen, Isotopes, Charcoal
Pol30	**Lake Voulkaria**	38.860134	20.822186	Pollen
Pol31	**Litokhoro**	40.118333	22.503611	Pollen
Pol32	**mire Garvan**	44.11694	26.95	Pollen
Pol33	**Mt. Paiko**	40.953197	22.335828	Pollen
Pol34	**Mt. Voras**	40.936	21.95	Pollen
Pol35	**Nar Gölü**	38.340000	34.456389	Lake sediments, Isotopes, Pollen
Pol36	**Pertouli**	39.537658	21.465816	Pollen
Pol37	**Sea of Galilee**	32.811389	35.604444	Pollen, Charcoal
Pol38	**Sögüt Gölü**	37.05	29.8833	Pollen
Pol39	**Southern Bekaa Valley**	34.008889	36.145278	Pollen
Pol40	**Suho Ezero**	42.133333	23.416667	Pollen
Pol41	**Trikhonis**	38.55	21.55	Pollen
Pol42	**Vegoritis**	40.760556	21.789167	Pollen
Pol43	**Wadi Jarrah**	36.959344	41.50365	Pollen

Table 3: Sites of pollen data included in the study

APPENDIX 2: SYNTHETIC MAPS

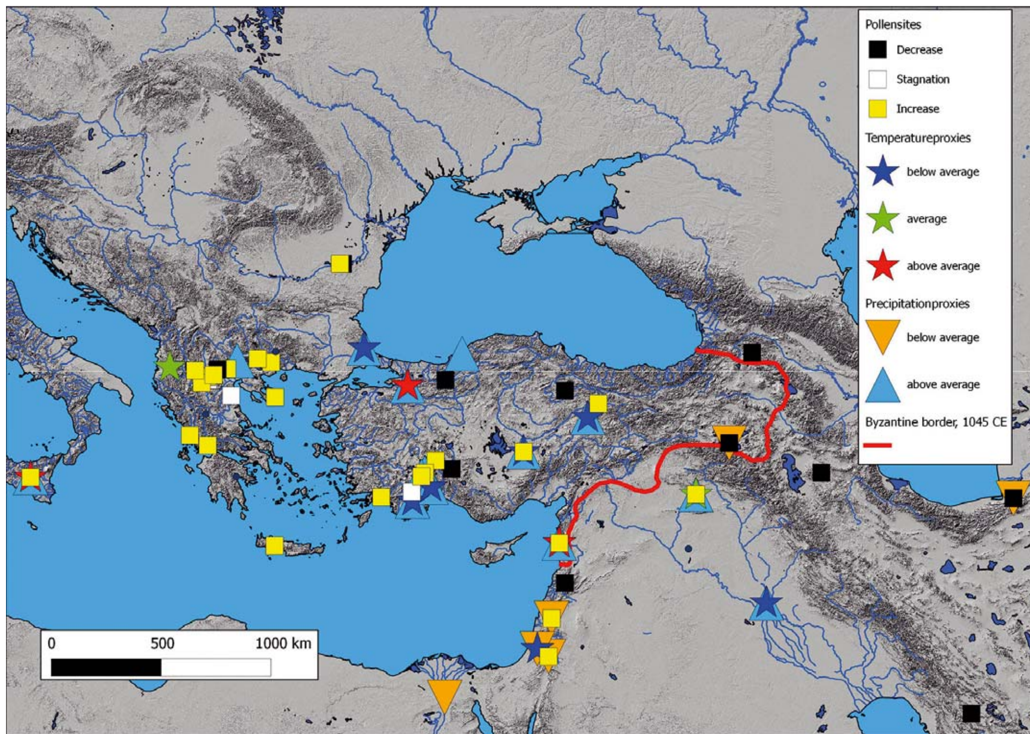


Fig. 4: Reconstruction of climatic conditions and general trends in agricultural production in the Byzantine Empire in the 11th cent. AD (red line: eastern border at ca. 1064; created with QuantumGIS*; data: see Appendix 1)

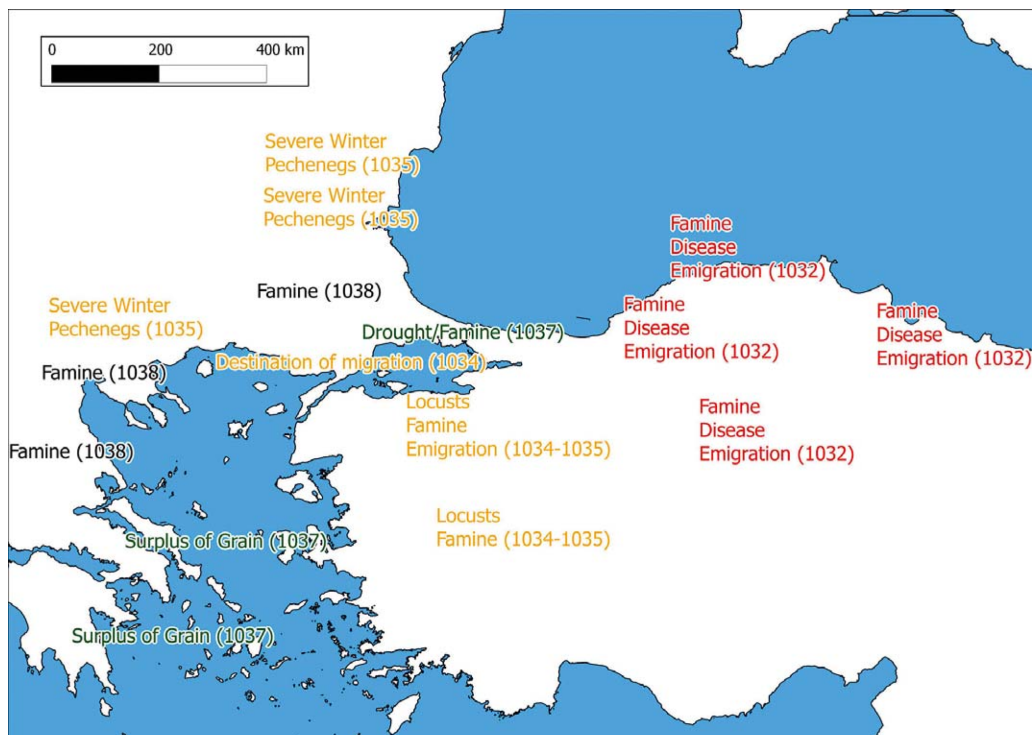


Fig. 5: Extreme weather events, famine, disease and invasions in the Byzantine Empire, 1032–1038 AD (created with QuantumGIS*)

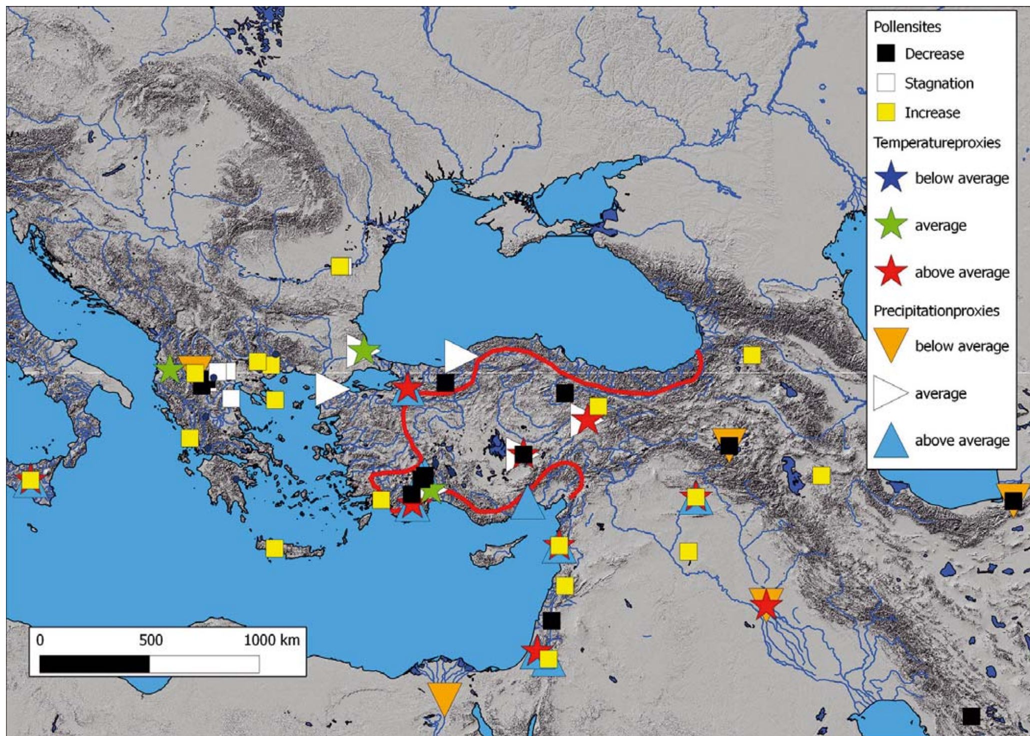


Fig. 6: Reconstruction of climatic conditions and general trends in agricultural production in the Near East in the 12th cent. AD (red line: eastern border of the Byzantine Empire at ca. 1176; created with QuantumGIS*; data: see Appendix 1)

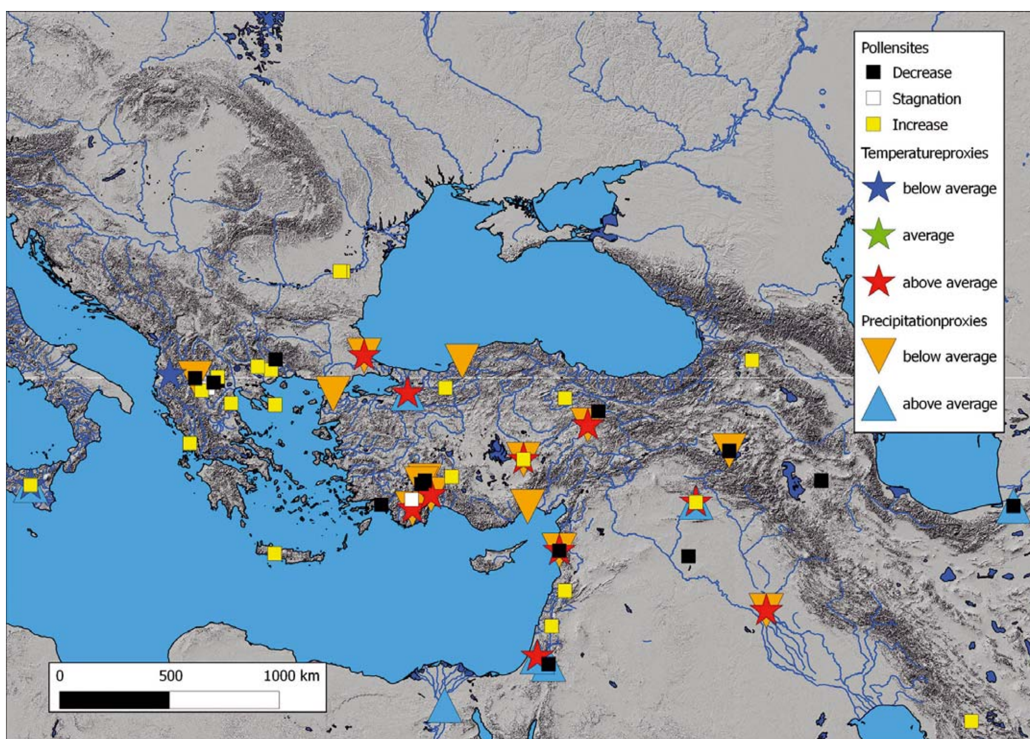


Fig. 7: Reconstruction of climatic conditions and general trends in agricultural production in the Near East in the 13th cent. AD (created with QuantumGIS*; data: see Appendix 1)

APPENDIX 3: SELECTED TREE RING DATA

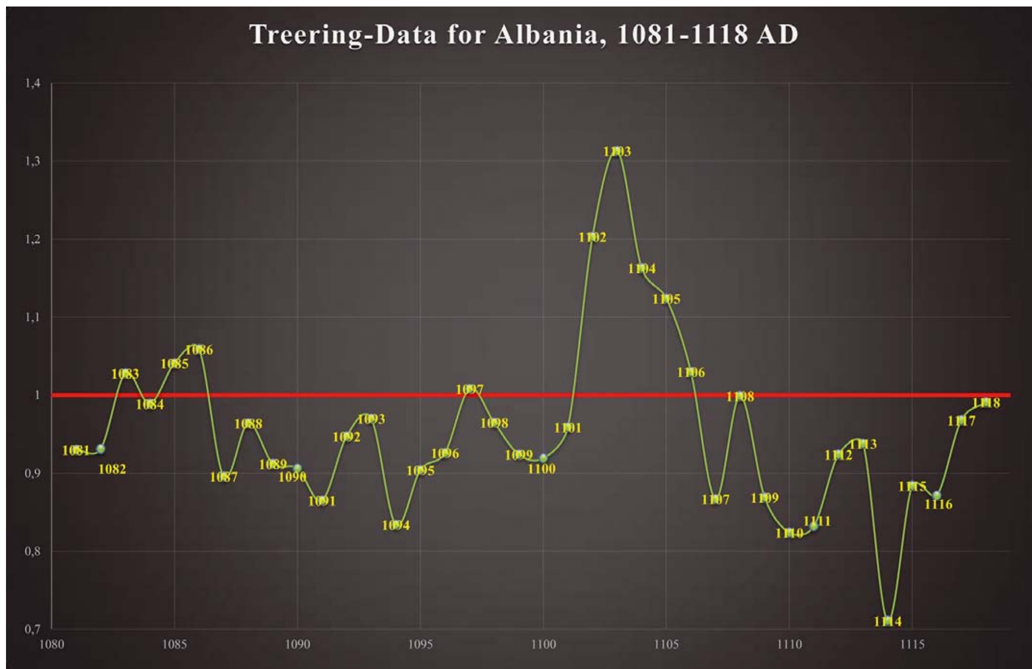


Fig. 8: Tree ring-data for Albania, 1081–1118 AD, as proxy for temperature conditions (data: PAGES 2k Network consortium, Database S1 – 11 April 2013 version: http://www.pages-igbp.org/workinggroups/2k-network [21.04.2015])

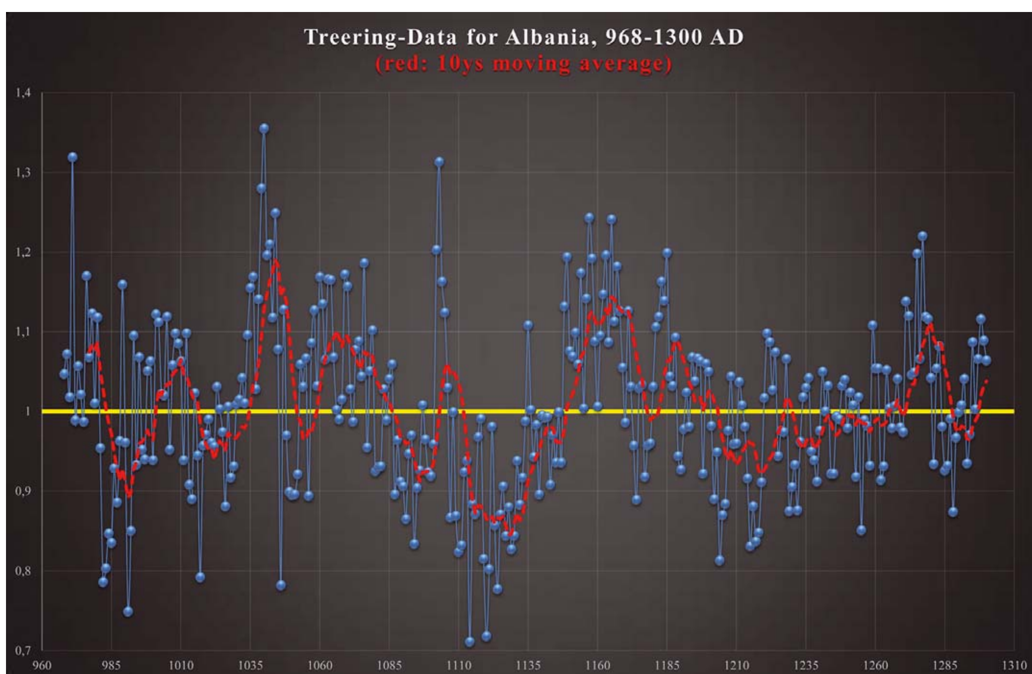


Fig. 9: Tree ring-data for Albania, 968–1300 AD, as proxy for temperature conditions (data: PAGES 2k Network consortium, Database S1 – 11 April 2013 version: http://www.pages-igbp.org/workinggroups/2k-network [21.04.2015])

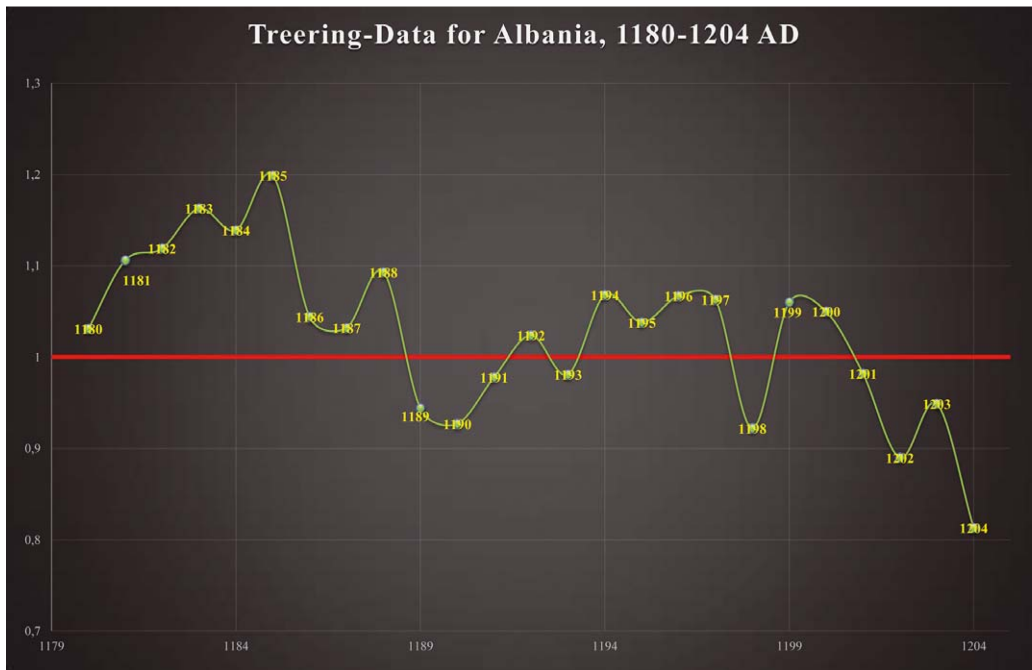


Fig. 10: Tree ring-data for Albania, 1180–1204 AD, as proxy for temperature conditions (data: PAGES 2k Network consortium, Database S1 – 11 April 2013 version: http://www.pages-igbp.org/workinggroups/2k network [21.04.2015])

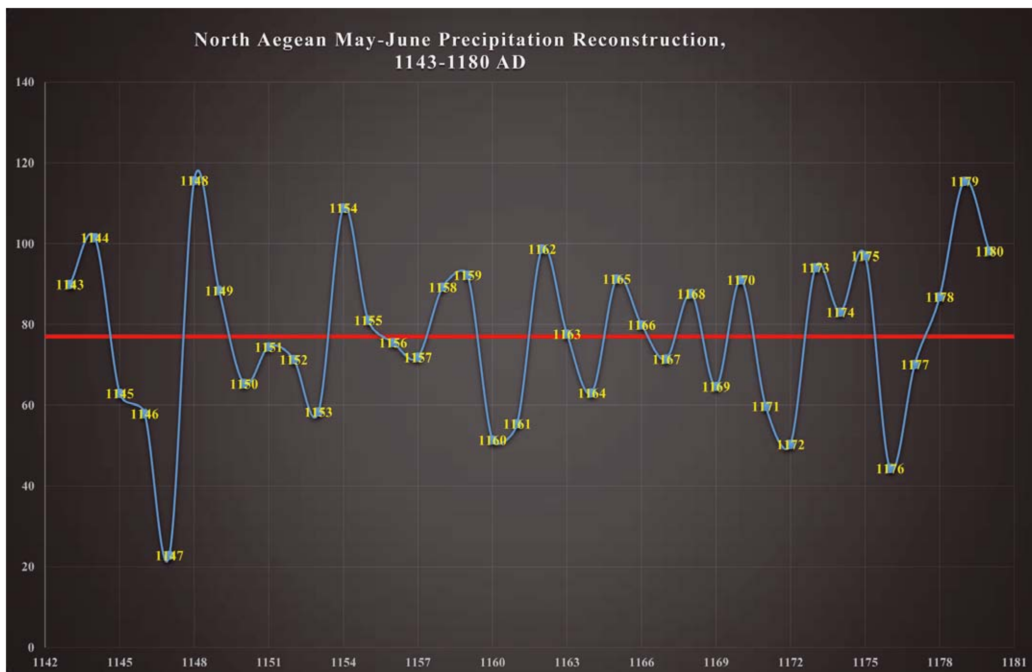


Fig. 11: Tree ring-based reconstruction of May-June precipitation in the Northern Aegean, 1143–1180 AD (data: Griggs *et alii*, Regional Reconstruction of Precipitation; Griggs *et alii*, A regional high-frequency reconstruction of May–June precipitation)

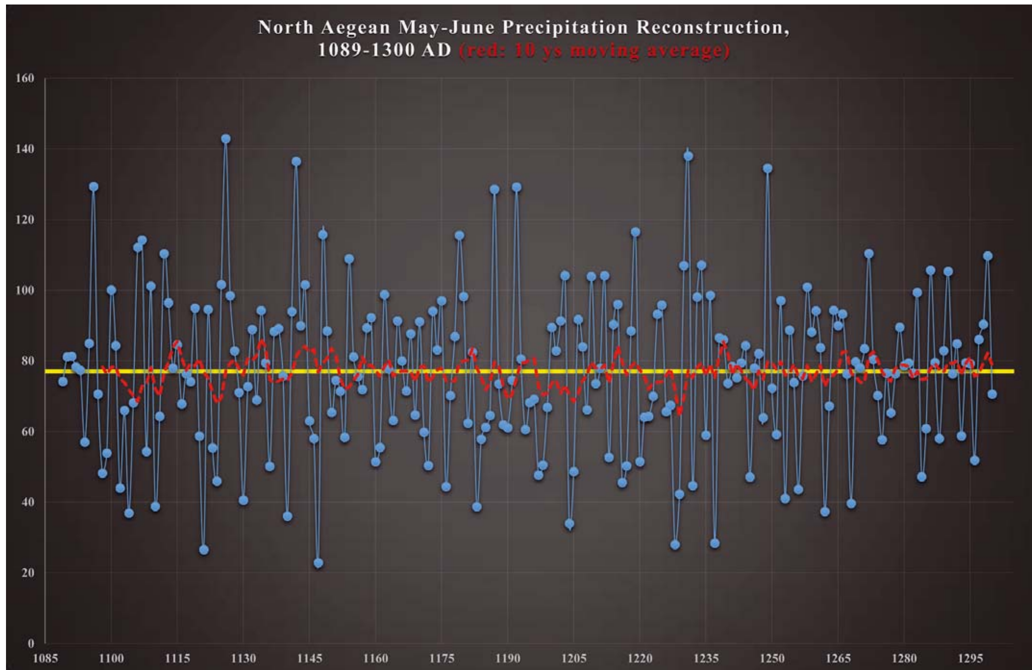


Fig. 12: Tree ring-based reconstruction of May-June precipitation in the Northern Aegean, 1089–1300 AD (data: Griggs *et alii*, Regional Reconstruction of Precipitation; Griggs *et alii*, A regional high-frequency reconstruction of May–June precipitation)

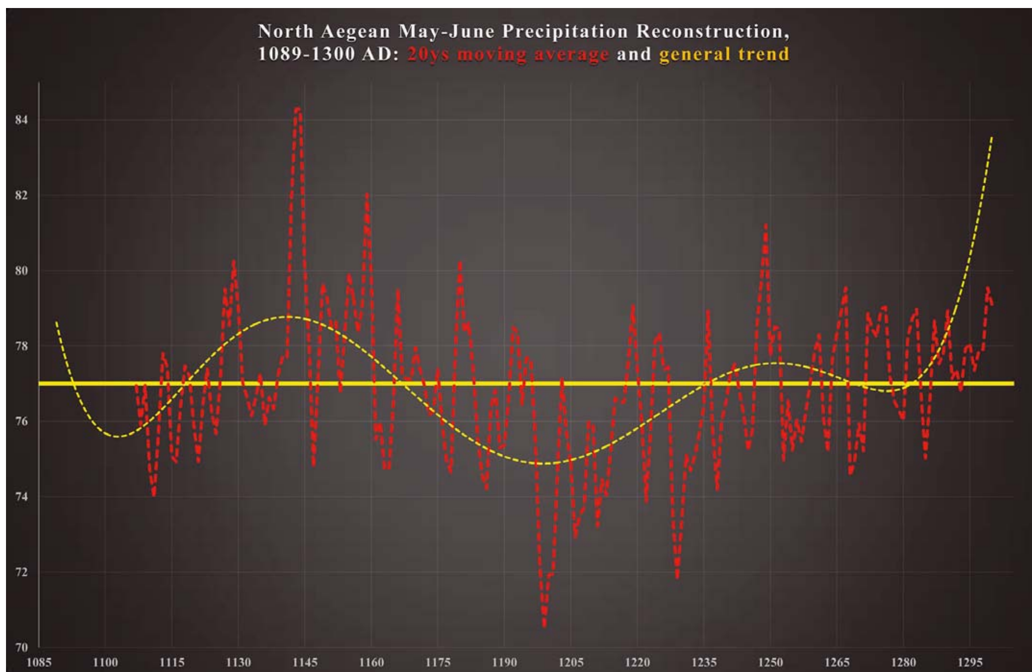


Fig. 13: Tree ring-based reconstruction of May-June precipitation in the Northern Aegean, 1089–1300 AD: 20 years moving average and general trend (data: Griggs *et alii*, Regional Reconstruction of Precipitation; Griggs *et alii*, A regional high-frequency reconstruction of May–June precipitation)

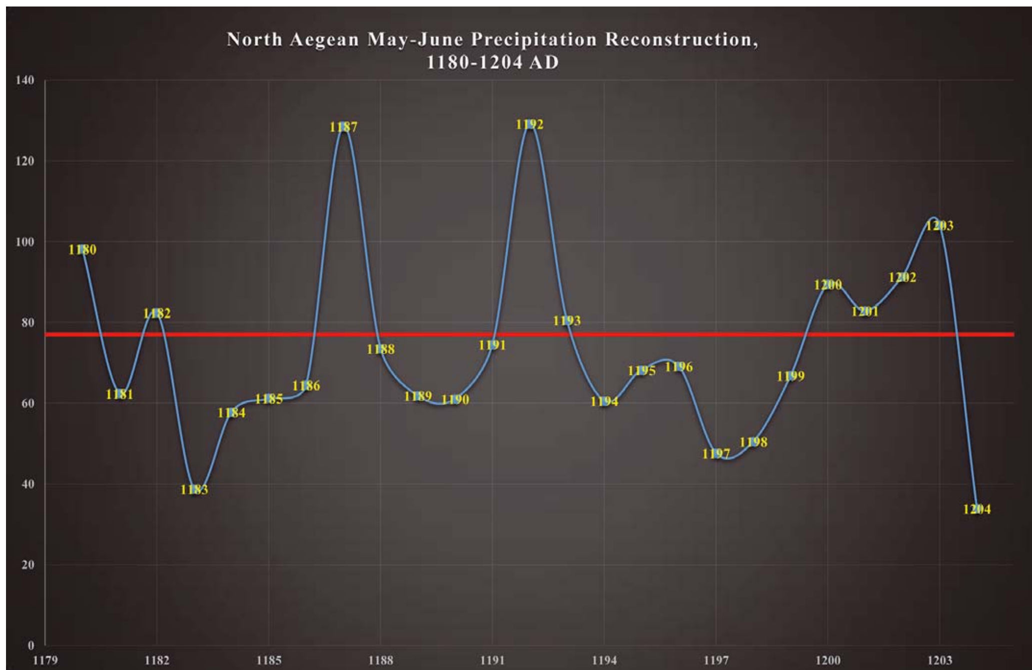


Fig. 14: Tree ring-based reconstruction of May-June precipitation in the Northern Aegean, 1180–1204 AD (data: Griggs *et alii*, Regional Reconstruction of Precipitation; Griggs *et alii*, A regional high-frequency reconstruction of May–June precipitation)

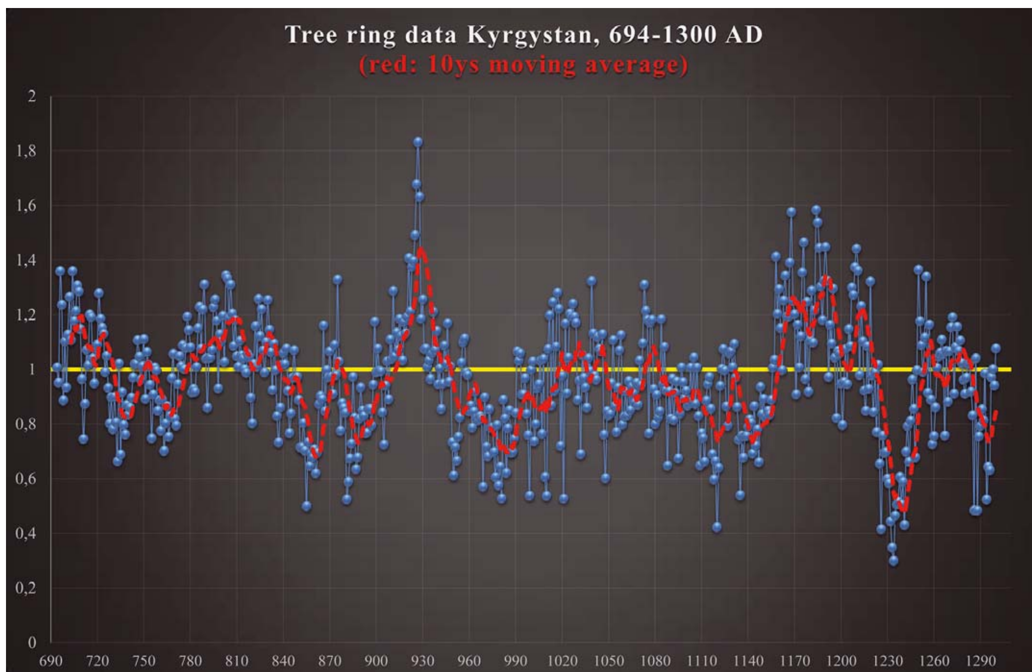


Fig. 15: Tree ring data from Kyrgystan, 694–1300 AD, as proxy for temperature and precipitation conditions (data: PAGES 2k Network consortium, Database S1 – 11 April 2013 version: http://www.pages-igbp.org/workinggroups/2k-network [21.04.2015])

APPENDIX 4: SELECTED POLLEN DATA

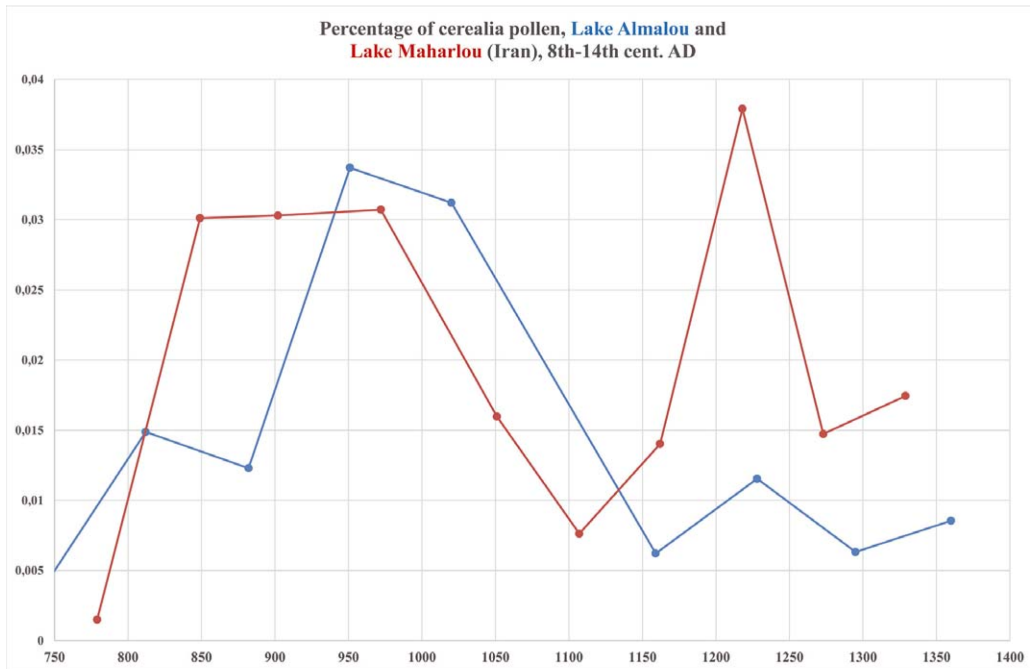


Fig. 16: Percentage of cerealia pollen in the samples from Lake Almalou and Lake Maharlou (both Iran), 8th–14th cent. AD (data: Djamali *et alii*, A late Holocene pollen record from Lake Almalou; Djamali *et alii*, Notes on Arboricultural and Agricultural Practices; EPD: *European Pollen Database* [http://www.europeanpollendatabase.net/] [21.04.2015])

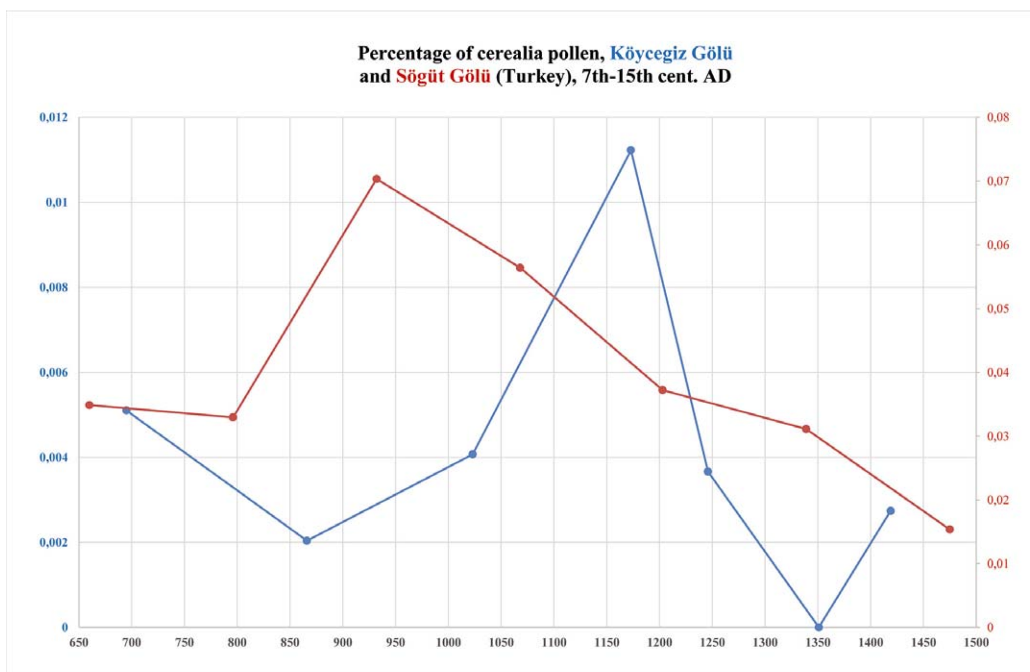


Fig. 17: Percentage of cerealia pollen in the samples from Köycegiz Gölü and Sögüt Gölü (both Turkey), 8th–15th cent. AD (data: EPD: *European Pollen Database* [http://www.europeanpollendatabase.net/] [21.04.2015])

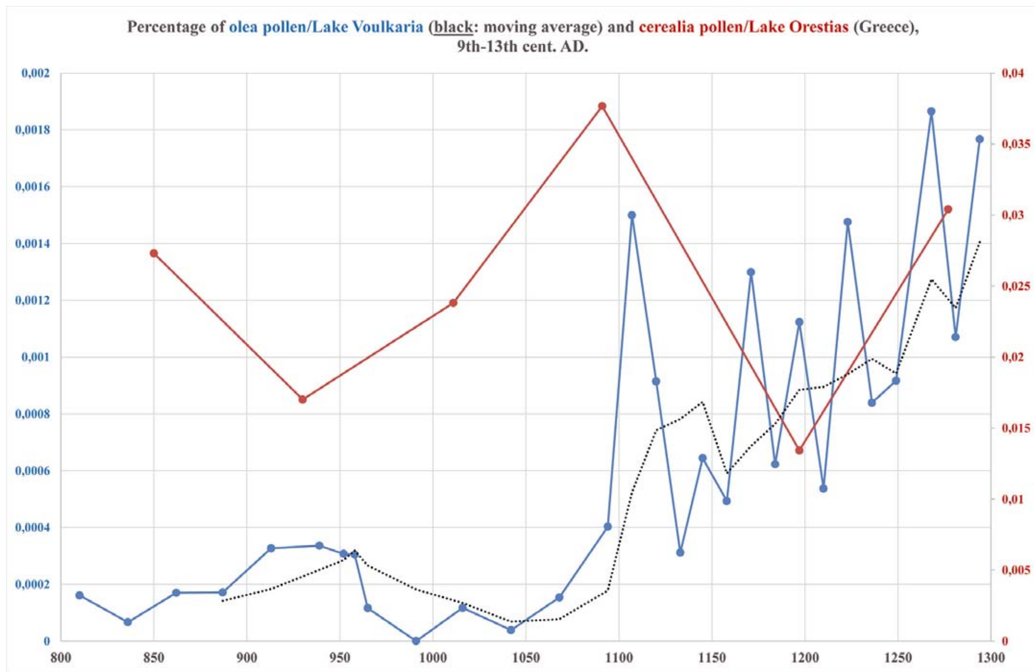


Fig. 18: Percentage of olea pollen in the sample from Lake Voulkaria and of cerealia pollen in the sample from Lake Orestias (both Greece), 9th–13th cent. AD (data: EPD: *European Pollen Database* [http://www.europeanpollendatabase.net/] [21.04.2015])

APPENDIX 5: LAKE VAN/VASPURAKAN DATA

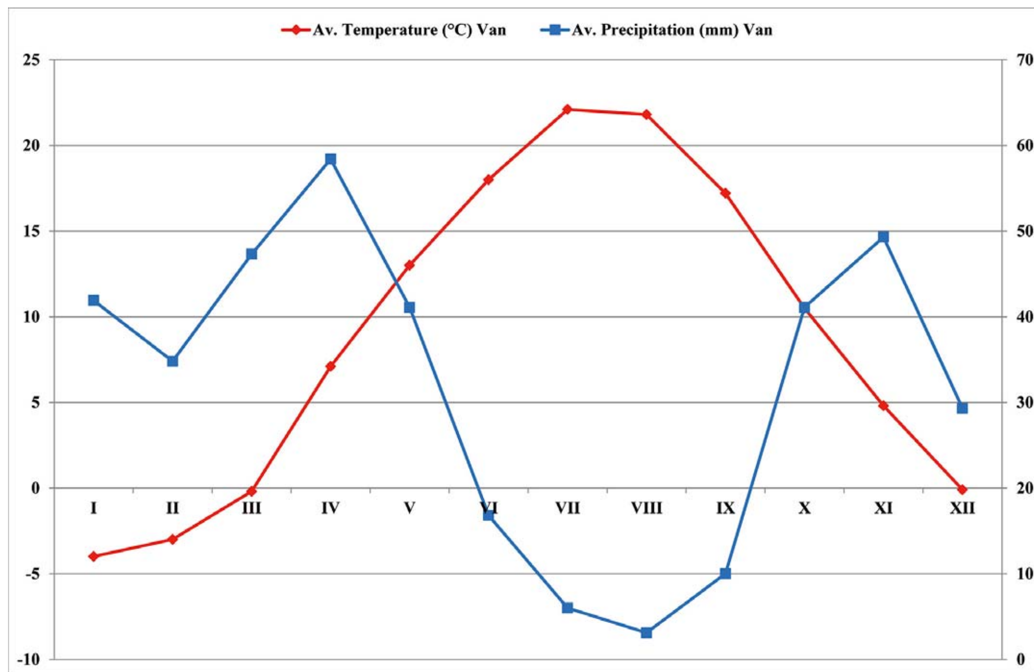


Fig. 19: Average monthly temperature (°C) and average monthly precipitation (mm) in the city of Van (Turkey) today (data: http://www.climate-charts.com [21.04.2015])

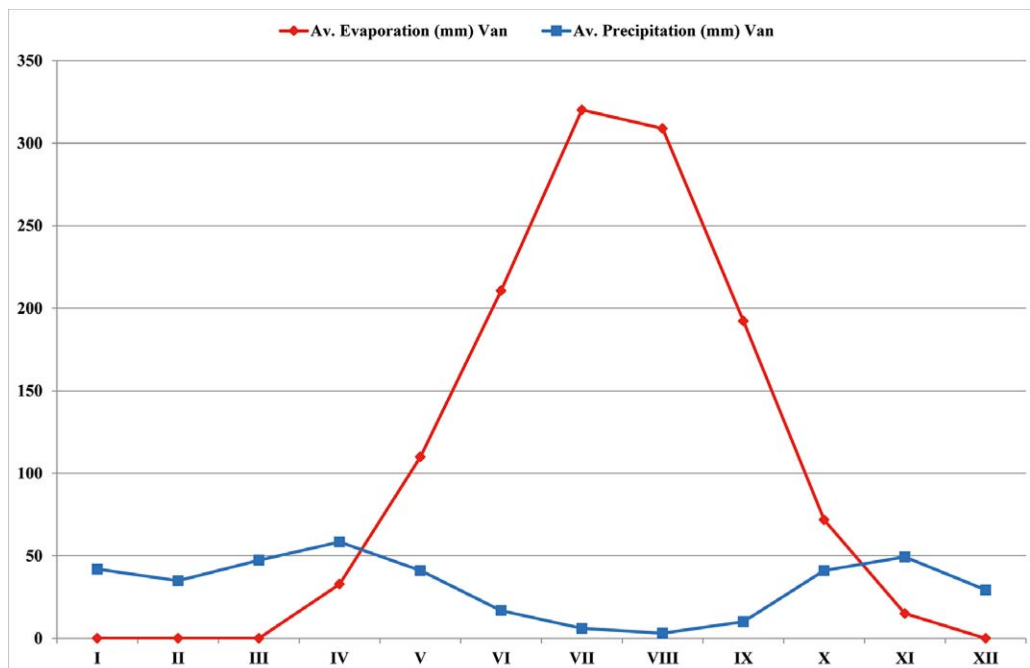


Fig. 20: Average monthly evaporation (mm) and average monthly precipitation (mm) in the city of Van (Turkey) today (data: http://www.climate-charts.com [21.04.2015])

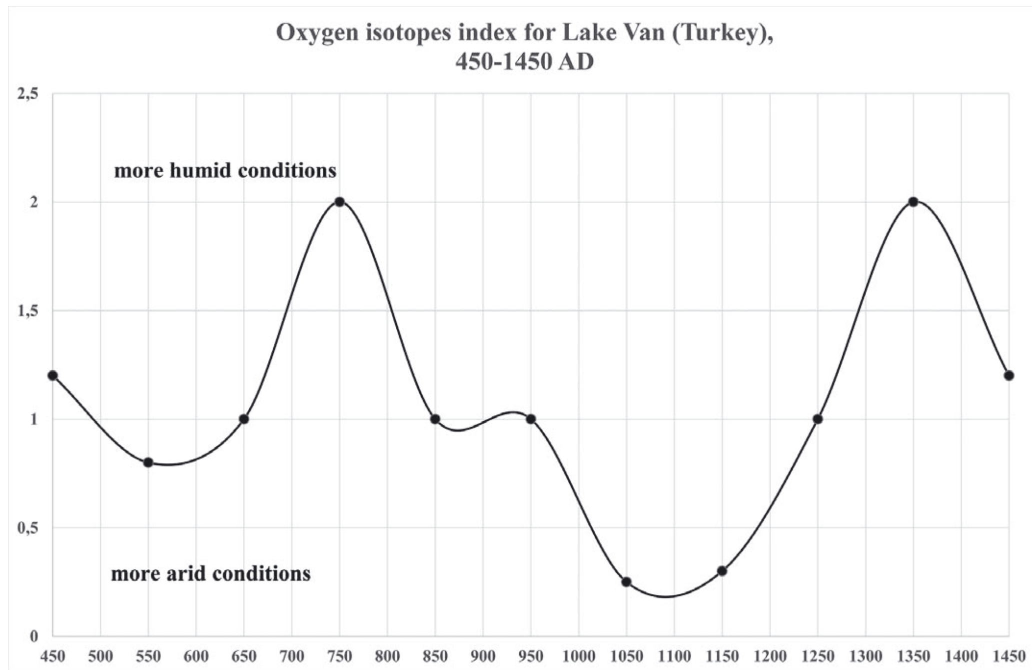


Fig. 21: Oxygen isotopes index for core samples from sediments in Lake Van (Turkey), 450–1450 AD (data: Wick – Lemcke – Sturm, Evidence of Lateglacial and Holocene climatic change)

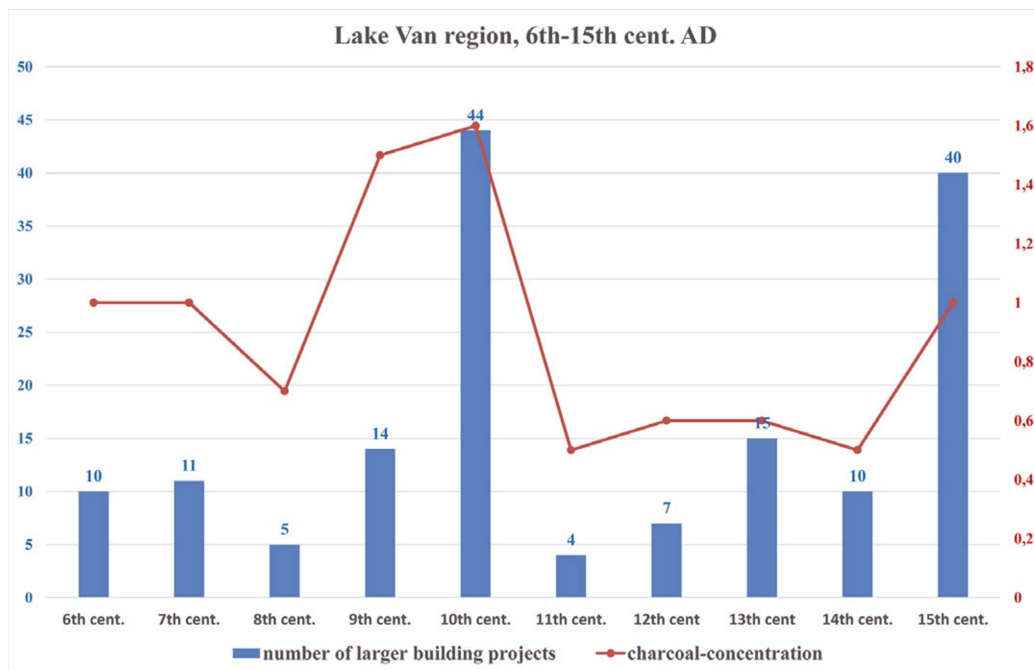


Fig. 22: Number of larger building projects in the Lake Van region and charcoal index for core samples from sediments in Lake Van (Turkey) as proxy for human activity, 6th–15th cent. AD (data: Thierry, Monuments arméniens du Vaspurakan resp. Wick – Lemcke – Sturm, Evidence of Lateglacial and Holocene climatic change)

APPENDIX 6: CARBONATE ISOTOPES DATA FROM SPELEOTHEMS IN THE SOFULAR CAVE (TURKEY)

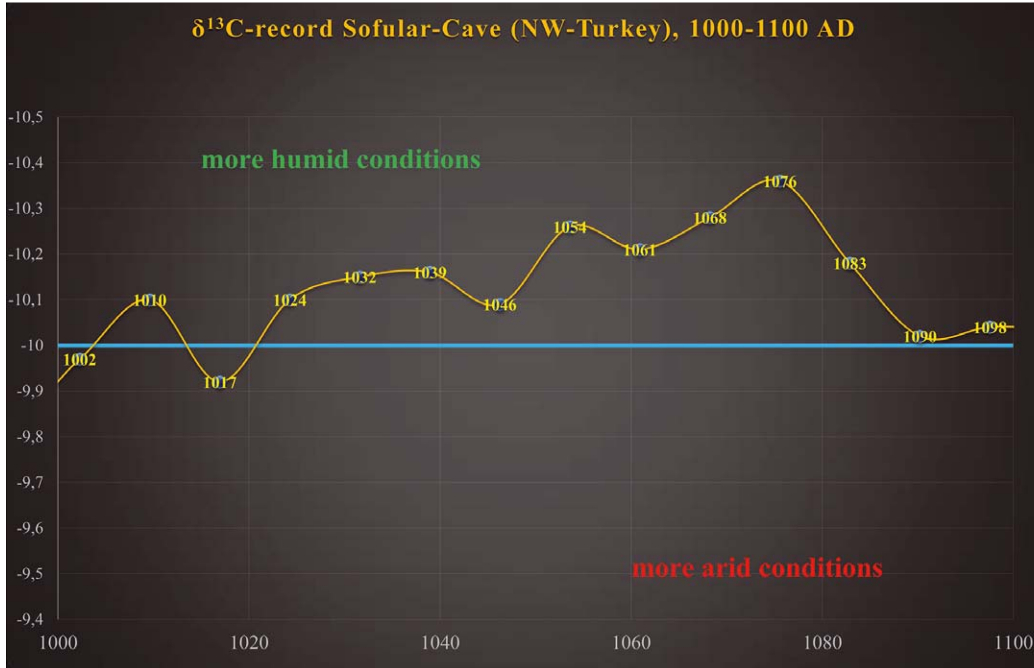


Fig. 23: Carbonate isotopes data from speleothems in the Sofular Cave (Turkey) as precipitation proxy, 1000–1100 AD (data: Fleitmann *et alii*, Sofular Cave, Turkey 50KYr Stalagmite Stable Isotope Data)

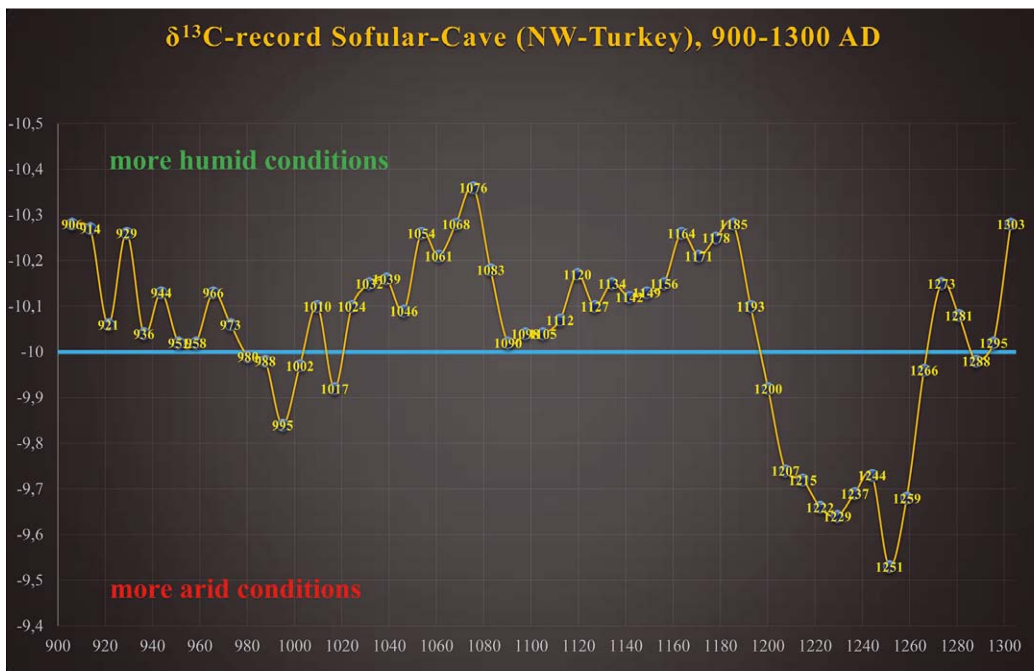


Fig. 24: Carbonate isotopes data from speleothems in the Sofular Cave (Turkey) as precipitation proxy, 900–1300 AD (data: Fleitmann *et alii*, Sofular Cave, Turkey 50KYr Stalagmite Stable Isotope Data)

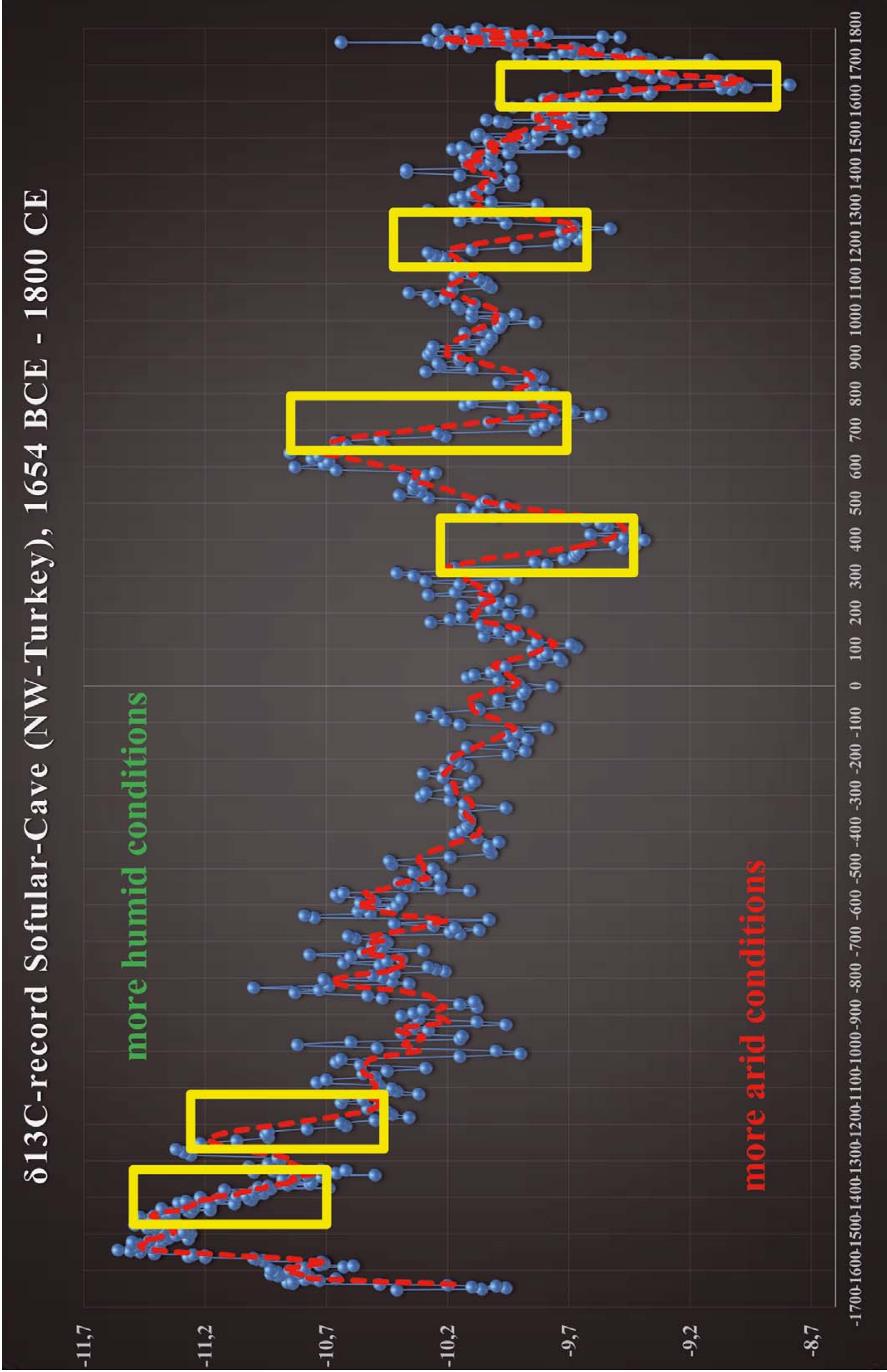


Fig. 25: Carbonate isotopes data from speleothems in the Sofular Cave (Turkey) as precipitation proxy, 1654 BCE–1800 CE (data: Fleitmann *et alii*, Sofular Cave, Turkey 50KYr Stalagmite Stable Isotope Data); yellow bars mark the periods of most rapid change from more humid to more arid conditions.

APPENDIX 7: FREQUENCY CHARTS

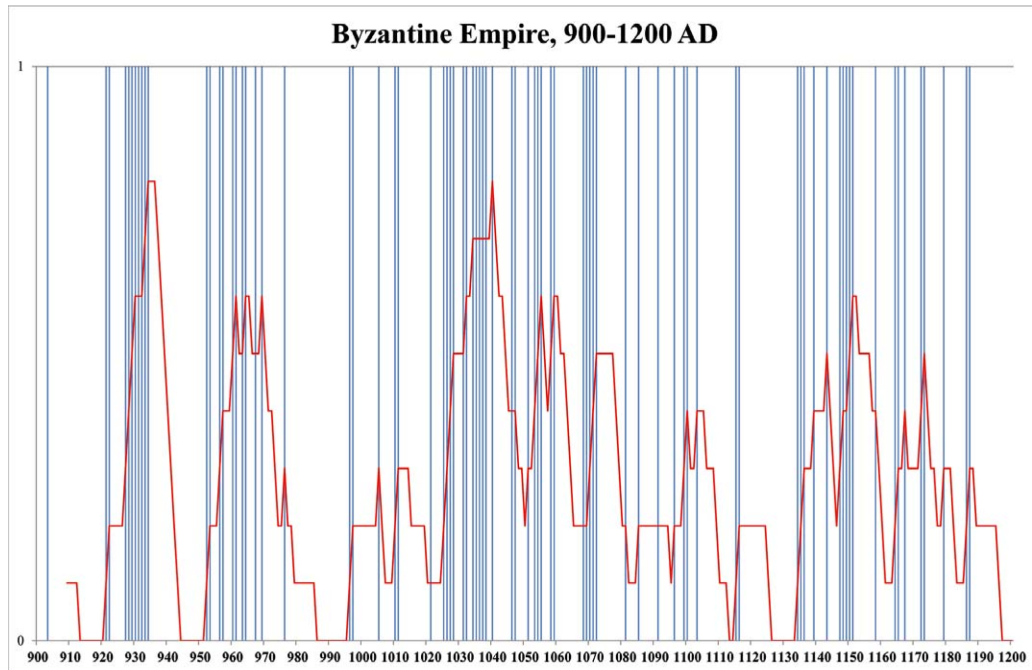


Fig. 26: Frequency of years with extreme weather events in the areas of the Byzantine Empire as documented in written sources, 900–1200 AD (red: 10 years moving average; data: TELELIS, Μετεωρολογικά φαινόμενα; HALDON *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia)

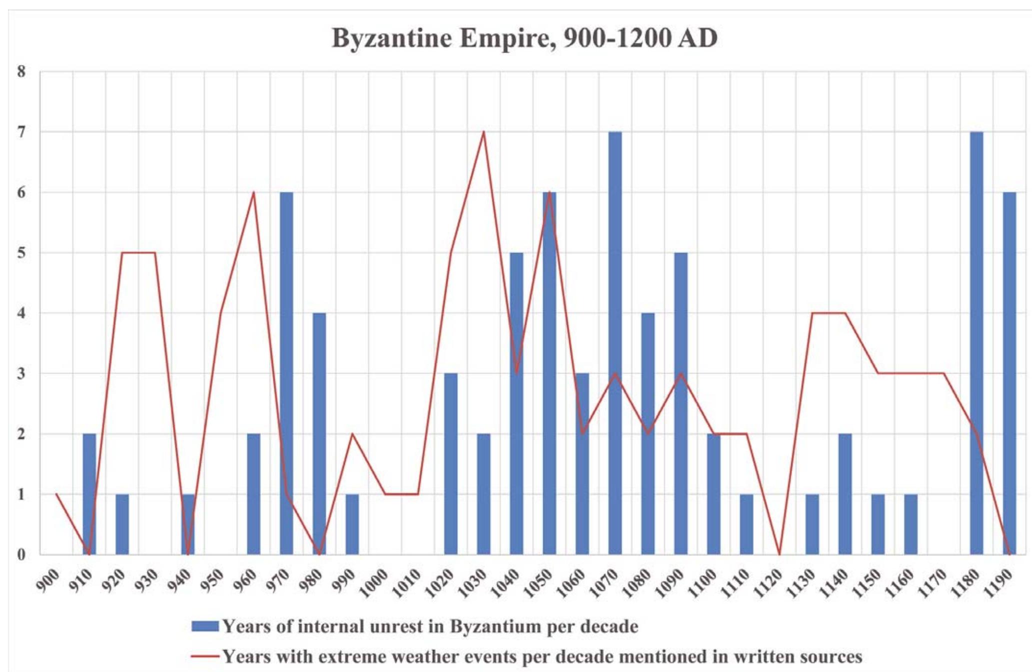


Fig. 27: Frequency of years of internal unrest and with extreme weather events per decade in the areas of the Byzantine Empire as documented in written sources, 900–1200 AD (data: CHEYNET, Pouvoir et contestations à Byzance; TELELIS, Μετεωρολογικά φαινόμενα; HALDON *et alii*, The Climate and Environment of Byzantine Anatolia)

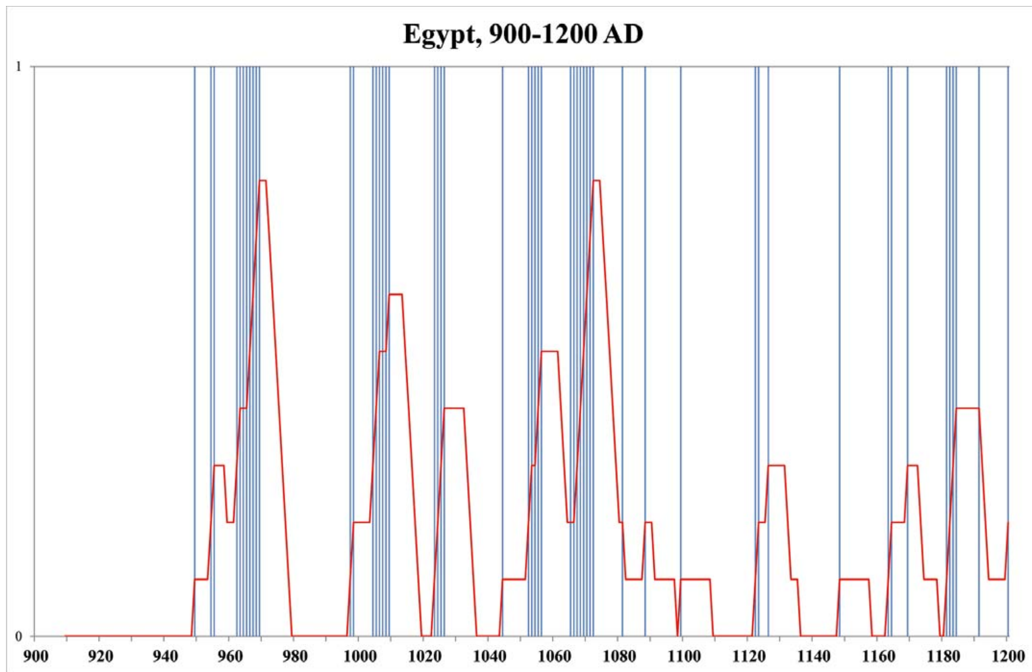


Fig. 28: Frequency of years with extreme (high or low) Nile floods in Egypt, 900–1200 AD (red: 10 years moving average; data: HASSAN, Extreme Nile floods and famines in Medieval Egypt; ELLENBLUM, The Collapse of the Eastern Mediterranean)

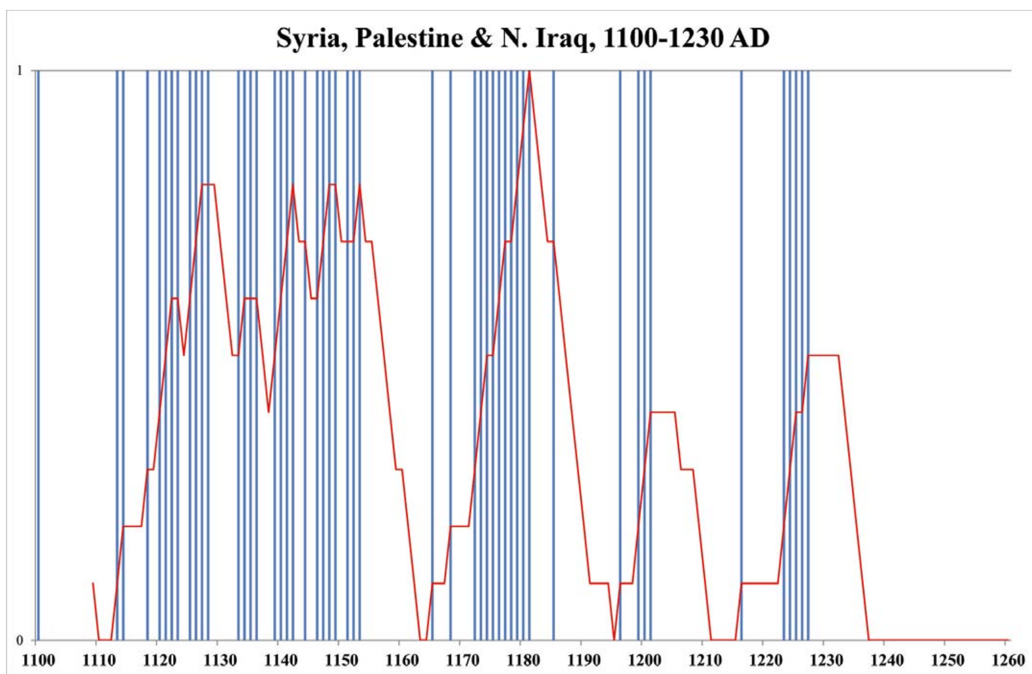


Fig. 29: Frequency of years with extreme weather events in the areas of Syria, Palestine and Northern Iraq as documented in written sources, 1100–1230 AD (red: 10 years moving average; data: RAPHAEL, Climate and Political Climate; WIDELL, Historical Evidence for Climate Instability)

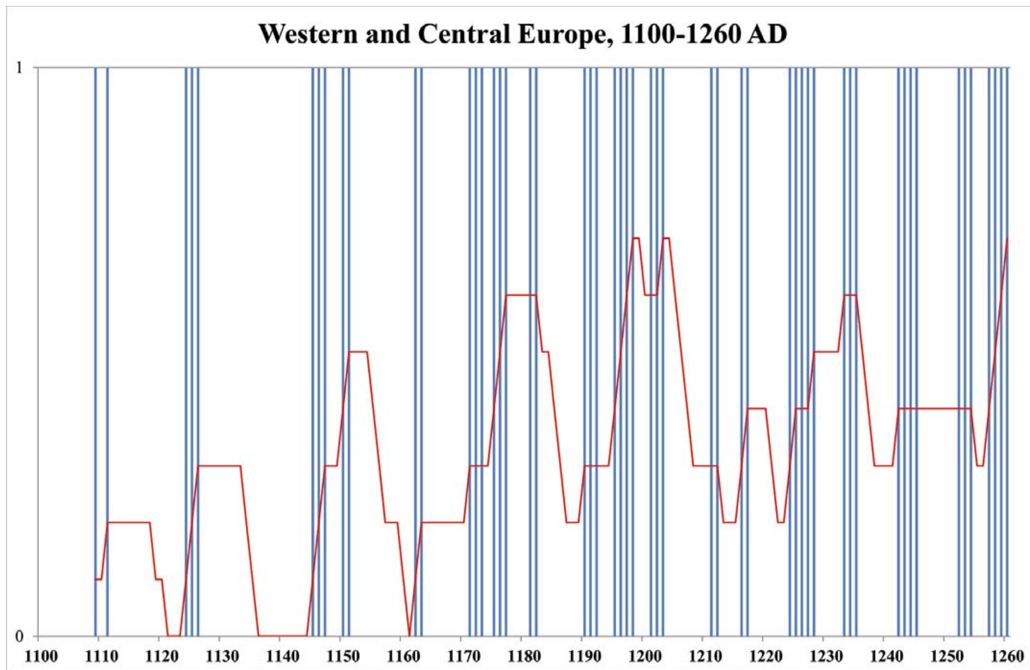


Fig. 30: Frequency of years with over-regional famines in Western and Central Europe as documented in written sources, 1100–1260 AD (red: 10 years moving average; data: I MONCLÚS, Famines sans frontiers en Occident avant la "conjuncture de 1300").

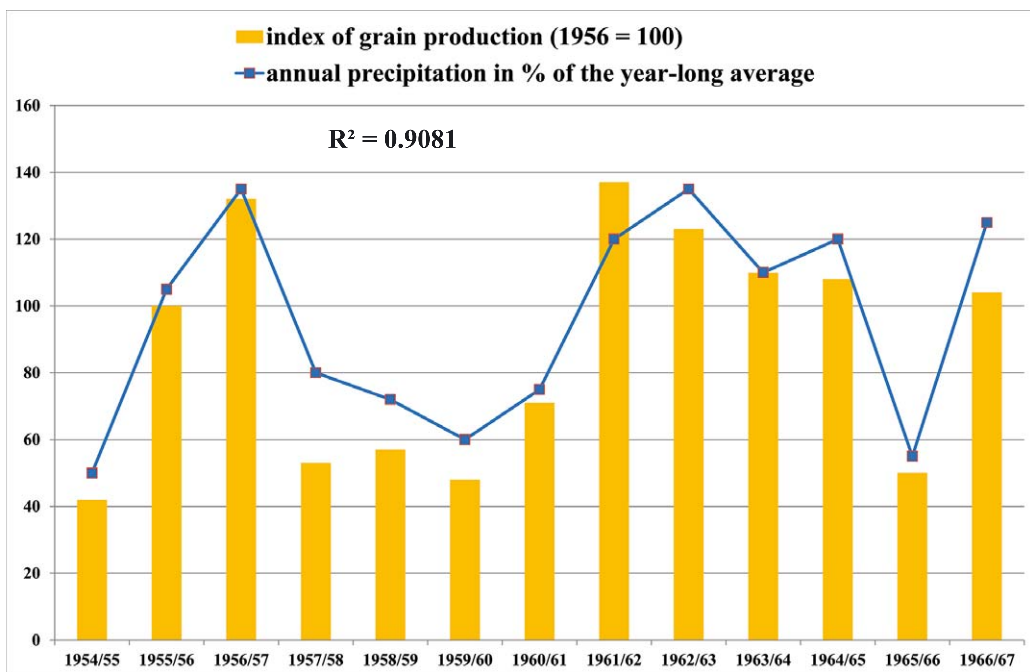


Fig. 31: Index of grain production (1956 = 100) and annual precipitation in percentage of the year-long average in Syria, 1954–1967 (data: E. WIRTH, Syrien. Eine geographische Landeskunde [*Wissenschaftliche Länderkunden* 4/5]. Darmstadt 1971, 13).

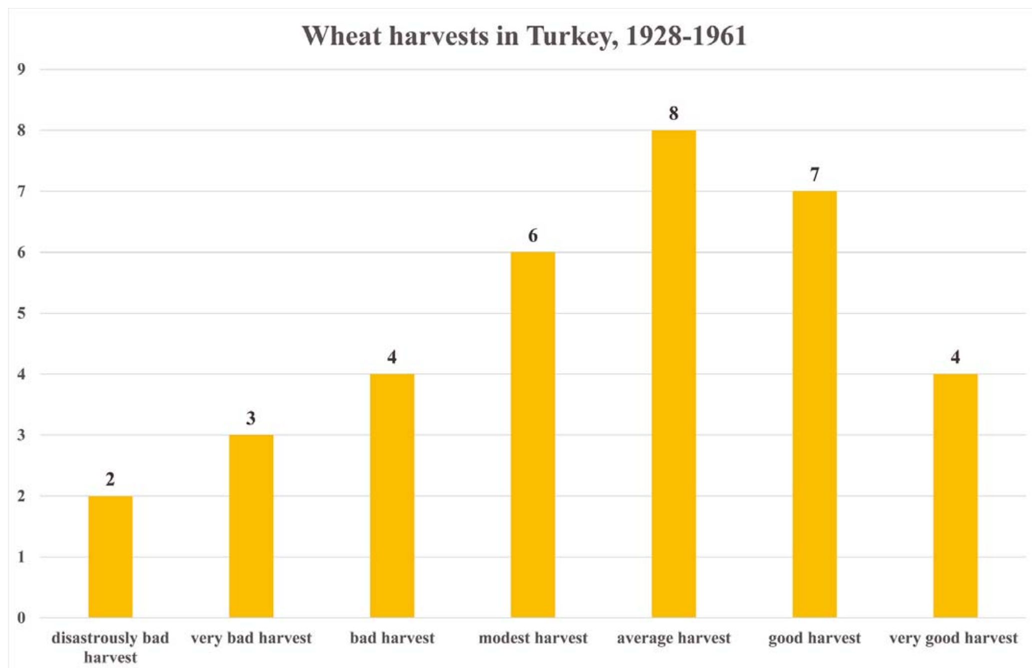


Fig. 32: Frequency of the quality of wheat harvests in Turkey, 1928–1961
(data: HÜTTEROTH, Türkei 126)

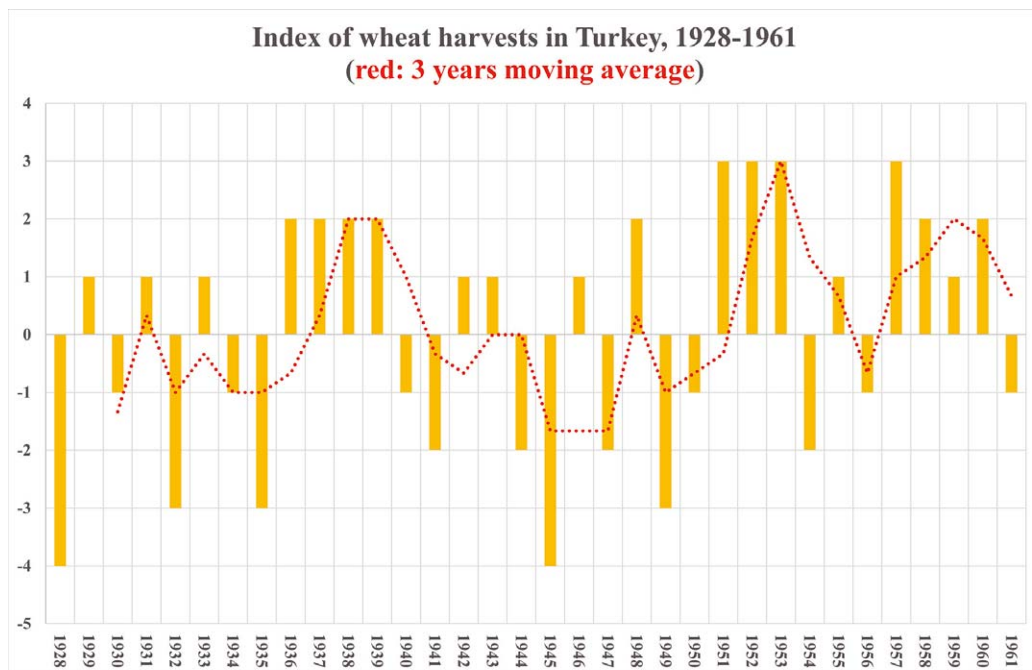


Fig. 33: Trajectory of the quality of wheat harvests in Turkey, 1928–1961
(data: HÜTTEROTH, Türkei 126)

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 65. Band/2015, 243–252

Alexander Riehle

Epistolographie und Astronomie in der frühen Palaiologenzeit

Ein bislang unedierter Brief des Nikolaos Rhabdas an Andronikos Zarides aus dem Jahr 1321[*]

Abstract: Codex Plut. 59.35 of the early fourteenth century transmits a letter, which so far has remained unpublished and therefore almost completely escaped scholarly attention. In this letter, addressed to Andronikos Zarides, the mathematician Nikolaos (Artabasdos) Rhabdas predicts a solar and a lunar eclipse, which can be dated to the year 1321. The present article provides the first edition, with German translation, of this text and explores its implications for the biography of its little-known author and addressee as well as their place within the scholarly circles of the early Palaiologan period.

Das Studium der Astronomie erfuhr in der frühen Palaiologenzeit bekanntermaßen einen bedeutenden Aufschwung, ja wohl sogar seinen Höhepunkt in der tausendjährigen Geschichte von Byzanz. Die verstärkte Auseinandersetzung mit dem *Almagest* (Μαθηματικὴ σύνταξις) des Ptolemaios sowie die Rezeption persischer astronomischer Texte spielten hierbei eine zentrale Rolle.[1] Eine wichtige Figur dieser Bewegung, vor allem was die Beschäftigung mit Ptolemaios betrifft, war der Politiker und Gelehrte Theodoros Metochites (1270−1332), der mit seiner Στοιχείωσις ἀστρονομική ein auf dem *Almagest* basierendes Kompendium der Astronomie schuf. Metochites' Werk wurde von dessen Schüler Nikephoros Gregoras (1294/95−1358/61) fortgesetzt. Gregoras erwarb sich insbesondere einen Ruf für seine zuverlässigen Vorhersagen von Sonnenfinsternissen, was in dieser Zeit zu einer regelrechten wissenschaftlichen Mode wurde.[2] Dabei dienten gerade Gregoras, aber auch anderen Gelehrten, Briefe als Vehikel der Kommunikation und Zurschaustellung wissenschaftlicher Erkenntnisse: Von Gregoras sind immerhin sechs Briefe astronomischen Inhalts sowie ein Mahnbrief über die Astronomie (παρακλητικὴ περὶ τῆς ἀστρονομίας) überliefert, den er der Στοιχείωσις ἀστρονομική seines Lehrers Metochites als Einleitung im Codex Vat. gr. 1087 voranstellte;[3] Nikephoros Chumnos (ca. 1260−1327) kommentierte in mehreren Briefen seine Abhandlungen zur Physik;[4] und Nikolaos Rhabdas, um den es im Folgenden gehen wird, kleidete seine beiden erhaltenen mathematischen

[*] Ich bedanke mich herzlich bei den beiden anonymen GutachterInnen sowie bei Divna Manolova und Börje Bydén für hilfreiche Hinweise und Verbesserungsvorschläge.

[1] H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner (*HdA* 12.5). München 1978, II 245–260; A. Tihon, L'astronomie byzantine (du V[e] au XV[e] siècle). *Byz* 51 (1981), 603–624, hier 612–619; E. Fryde, The Early Palaeologan Renaissance (1261–c. 1360) (*The Medieval Mediterranean* 27). Leiden – Boston – Köln 2000, 337–351 und 355f. (mit Vorsicht zu genießen); B. Bydén, Theodore Metochites' Stoicheiosis astronomike and the Study of Natural Philosophy and Mathematics in Early Palaiologan Byzantium (*Studia graeca et latina Gothoburgensia* 66). Göteborg 2003, bes. 216–262; P. Magdalino, L'Orthodoxie des astrologues. La science entre le dogme et la divination à Byzance (VII[e]–XIV[e] siècle) (*Réalités byzantines* 12). Paris 2006, 139–162; A. Tihon, Astrological Promenade in Byzantium in the Early Palaiologan Period, in: The Occult Sciences in Byzantium, ed. P. Magdalino – M. Mavroudi. Genf 2006, 265–290; Eadem, Numeracy and Science, in: The Oxford Handbook of Byzantine Studies, ed. E. Jeffreys. Oxford – New York 2008, 803–819, hier 807–809; Eadem, Les sciences exactes à Byzance. *Byz* 79 (2009) 380–434, hier 397–413.

[2] J. Mogenet – A. Tihon – R. Royez – A. Berg, Nicéphore Grégoras : Calcul de l'éclipse de Soleil du 16 juillet 1330 (*Corpus des astronomes byzantins* 1). Amsterdam 1983, 11–14.

[3] D. Manolova, Discourses of Science and Philosophy in the Letters of Nikephoros Gregoras. (Diss.) Budapest 2014, 59f., 68–81, 108–129 (http://goya.ceu.hu/record=b1174621~S0 [28.05.2015]). Zum Vat. gr. 1087 s. Antiche stelle a Bisanzio. Il codice Vaticano greco 1087, a cura di F. Guidetti – A. Santoni. Pisa 2013.

[4] Epp. 7–9, 37, 39–42, ed. J. F. Boissonade, Anecdota nova. Paris 1844 (Nachdruck Hildesheim 1962), 10–14, 45f., 48–52.

Lehrstücke ebenfalls in Briefform ein.[5] Dieser Trend geht einher mit einer allgemeinen Hochkonjunktur gelehrter Briefliteratur an der Wende vom 13. zum 14. Jahrhundert.[6]

Im Codex Plut. 59.35 der *Bibliotheca Medicea Laurenziana* in Florenz ist ein für diese Renaissance der Epistolographie und Astronomie interessanter Brief enthalten, der zwar im Handschriftenkatalog von Bandini verzeichnet ist,[7] aber bislang nicht ediert wurde und deshalb kaum Beachtung fand.[8] Bei dem Codex handelt es sich um eine Sammelhandschrift des ersten Viertels des 14. Jahrhunderts, die den wichtigsten Textzeugen für die Briefe des Theodoros II. Laskaris bildet; außerdem enthält er Briefe des Synesios, die Rede des Maximos Planudes auf die Grablegung Christi und die Klage der Gottesmutter (*BHG* 1076zm), mehrere Briefe und Gedichte zeitgenössischer Autoren, deren Titel zum Teil ausradiert wurden, sowie historische Kurznotizen und Finanzvermerke, die wohl allesamt auf die Jahre 1324 und 1325 datieren.[9]

Im Anschluss an die Rede des Planudes findet sich auf f. 204, ganz am Ende der Handschrift, der Brief, der im Fokus der vorliegenden Studie steht. Er ist betitelt mit + ἐπιστολὴ τοῦ ῥαβδᾶ, πρὸ(ς) τὸν λογιώτατον καὶ φιλόσοφ(ον) κ(ῦ)ρ ἀνδρόνικον τὸν ζαρίδην +. Bei dem Autor des Briefes muss es sich also um den gebürtigen Smyrnäer Nikolaos Artabasdos Rhabdas handeln, der als Verfasser von mathematischen Werken sowie eines noch unedierten grammatischen Opusculums bekannt ist.[10] Der einzige sichere chronologische Anhaltspunkt für sein Leben und Schaffen war bislang das Jahr 1341, für das er eine Berechnung des Osterdatums durchführte.[11]

---

[5] Ed. P. Tannéry, Notice sur deux lettres arithmétiques de Nicolas Rhabdas, in: Mémoires scientifiques IV: Sciences exactes chez les Byzantins, publiés par J.-L. Heiberg. Toulouse – Paris 1920, 61–198 (zuerst erschienen in: *Notices et extraits* 32 [1886] 121–252). Zu den Abhandlungen vgl. auch T. Heath, A History of Greek Mathematics. Oxford 1921, II 550–553; Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur II 247.

[6] Vgl. M. Grünbart, Byzantinische Briefflorilegien. Kopieren und Sammeln zur Zeit der Makedonenkaiser, in: Encyclopedic Trends in Byzantium? (*Orientalia Lovaniensia Analecta* 212), ed. P. Van Deun – C. Macé. Leuven 2011, 77–88, hier 79 (Grafik); A. Riehle, Rhetorik, Ritual und Repräsentation. Zur Briefliteratur gebildeter Eliten im spätbyzantinischen Konstantinopel (1261–1328). *Frühmittelalterliche Studien* 45 (2011) 259–276; Idem, Epistolography, Social Exchange and Intellectual Discourse (1261–1453), in: A Companion to the Intellectual Life of the Palaeologan Period, ed. S. Kotzabassi. Leiden [im Druck].

[7] A. M. Bandini, Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae. Florenz 1768 (Nachdruck Leipzig 1968), II 566.

[8] A. Tihon, Nicolas Eudaimonoioannes, réviseur de l'*Almageste* ? *Byz* 73 (2003) 151–161, hier 153 liefert eine (fehlerhafte) Transkription und französische Übersetzung der für die Astronomie relevanten Passage. Tihon wurde auf den Brief offenbar durch dessen Erwähnung bei R. Guilland, Correspondance de Nicéphore Grégoras. Paris 1927, 387 („il [i. e. Andronikos Zarides] fut également lié avec le savant Rhabdas, qui lui écrit pour lui prédire une éclipse de soleil et une éclipse de lune pour le mois de juin suivant") aufmerksam. Bekannt war der Brief auch schon K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur von Justinian bis zum Ende des Oströmischen Reiches (527–1453) (*Handbuch der klassischen Altertums-Wissenschaft* 9.1). München ²1897, 560: „Ein ganz inhaltsleerer Brief eines Rhabdas (wohl des Mathematikers Nikolaos Rhabdas) an den 'Philosophen Andreas [sic!] Zarides' steht im Cod. Laur. 59, 35 fol. 204–204v."

[9] S. die knappe Beschreibung der Handschrift in A. Riehle, Theodoros Xanthopulos, Theodoros Metochites und die spätbyzantinische Gelehrtenkultur. Zu einem unbeachteten Brief im Codex Laur. Plut. 59.35 und den Xanthopulos-Briefen im Codex Vat. gr. 112, in: KOINOTATON ΔΩΡΟΝ, hrsg. von A. Berger – G. Prinzing – S. Mariev – A. Riehle. Boston – Berlin [im Druck]. Ein Teil der Kontoeinträge wurde von Peter Schreiner ediert, übersetzt und kommentiert: P. Schreiner, Texte zur spätbyzantinischen Finanz- und Wirtschaftsgeschichte in Handschriften der Bibliotheca Vaticana (*StT* 344). Vatikanstadt 1991, 467–469.

[10] S. oben Anm. 5; *PLP* 1437; W. Buchwald – A. Hohlweg – O. Prinz, Tusculum-Lexikon griechischer und lateinischer Autoren des Altertums und des Mittelalters. München – Zürich ³1982, 694; *ODB* III, 1786f. Der Name Rhabdas ist äußerst selten: Neben Nikolaos sind im PLP lediglich zwei weitere Rhabdades verzeichnet. Die Familie Artabasdos (ursprünglich ein armenischer Vorname) ist in Byzanz seit dem 11. Jahrhundert belegt, und ein Mitglied findet sich im 13. Jahrhundert auch in Nikolaos' Geburtsstadt Smyrna; s. H. Ahrweiler, L'Histoire et la géographie de la région de Smyrne entre les deux occupations turques (1081–1317), particulièrement au XIIIe siècle. *TM* 1 (1965) 1–204, hier 168.

[11] Zweite Abhandlung, ed. Tannéry, Notice sur deux lettres (wie Anm. 5) 134–138; dazu O. Schissel, Die Osterrechnung des Nikolaos Artabasdos Rhabdas. *BNJ* 14 (1937/38) 43–59.

Auch der Adressat, Andronikos Zarides, ist als Gelehrter der frühen Palaiologenzeit bekannt, wenngleich seine Biographie ähnlich schwer greifbar ist wie die des Rhabdas.[12] Wir kennen ihn als Korrespondenten verschiedener, hauptsächlich konstantinopolitanischer Gelehrter. In der auf die ersten zwei Jahrzehnte des 14. Jahrhunderts zu datierenden Briefsammlung des Georgios Lakapenos sind acht Antwortschreiben des Zarides enthalten.[13] Aus dieser Korrespondenz sowie aus Briefen des Maximos Planudes († 1305) an Andronikos' Bruder Ioannes geht hervor, dass die beiden Zaridai gemeinsam mit Lakapenos Schüler des Planudes waren.[14] Außerdem erfahren wir, dass Zarides einige Zeit im makedonischen Melenikon weilte.[15] Aus späteren Jahren stammt die überlieferte Korrespondenz mit Michael Gabras und Nikephoros Gregoras. Von Gabras sind aus dem Zeitraum zwischen 1315 bis 1327 fünf Briefe erhalten, in denen der Schreiber vor allem die Übersendung eigener Werke anzeigt und um ein Urteil bittet.[16] Die Korrespondenz des Nikephoros Gregoras mit Zarides, in der auch ein Antwortschreiben des letzteren erhalten ist, belegt, dass Zarides um 1326 wiederum in Makedonien lebte, und dies wohl schon seit längerer Zeit, denn Gregoras hatte ihn vor seiner Reise durch Makedonien (im Rahmen der Gesandtschaft zum serbischen König Stefan Uroš III. Dečanski) noch nicht kennen gelernt.[17] Nicht chronologisch fixieren lässt sich ein Brief an Zarides aus der Feder des aus Serres stammenden Gelehrten Theodoros Pediasimos († nach 1341).[18] Aus all dem lässt sich schließen, dass Zarides um 1275 geboren wurde und zumindest 1327 noch lebte.[19]

Anders als die beiden mathematischen Abhandlungen, die sich nur durch Adressierung an bestimmte Personen als Briefe zu erkennen geben, weist das Schreiben des Rhabdas an Zarides ein für griechische Briefe der Antike und des Mittelalters typisches Aufbauschema auf:[20] Nach der Über-

---

[12] *PLP* 6461.

[13] Epp. 11, 13, 15, 17, 19, 22, 24, 26, ed. S. Lindstam, Georgii Lacapeni et Andronici Zaridae epistulae XXXII cum epimerismis Lacapeni. Göteborg 1924, 88–90, 99–101, 108f., 119f., 124f., 139–142, 150–152, 164–166; dazu S. I. Kuruses, Τὸ ἐπιστολάριον Γεωργίου Λακαπηνοῦ – Ἀνδρονίκου Ζαρίδου (1299–1315 ca.) καὶ ὁ ἰατρὸς Ἰωάννης Ζαχαρίας (1275 ca. – 1328/;). Μελέτη φιλολογική (*Athena: Seira diatribon kai meletematon* 23). Athen 1984–1988, 8–82.

[14] C. N. Constantinides, Higher Education in Byzantium in the Thirteenth and Early Fourteenth Centuries (1204 – ca.1310) (*Texts and Studies of the History of Cyprus* 11). Nikosia 1982, 83–85; Kuruses, Ἐπιστολάριον 14–22. Zur Zusammenarbeit zwischen Planudes und Ioannes Zarides bei der Produktion von Handschriften s. I. Pérez Martín, La „escuela de Planudes": Notas paleográficas a una publicación reciente sobre los escolios euripideos. *BZ* 90 (1997) 73–96, hier 75f.

[15] Nach Kuruses, Ἐπιστολάριον 80–82 datiert die auf Zarides' Abwesenheit Bezug nehmende Korrespondenz (Epp. 17–27 Lindstam) auf die Jahre 1307–1309.

[16] G. Fatouros, Die Briefe des Michael Gabras (ca. 1290 – nach 1350) (*WBS* 10). Wien 1973, I 36.

[17] Epp. 30 (erster Kontakt), 32 (Kennenlernen in Makedonien), 45, 110, ed. P. A. M. Leone, Nicephori Gregorae Epistulae. Matino 1982–1983, II 99–124, 156f., 290–293; der Antwortbrief des Zarides auf Gregoras' Ep. 30 hier 384–387; dazu Kuruses, Ἐπιστολάριον 80–86.

[18] Ed. M. Treu, Theodori Pediasimi eiusque amicorum quae exstant. Potsdam 1899, 33. Aus dem Brief geht hervor, dass Pediasimos älter als Zarides war (Z. 13f.: τό τε γὰρ ἔχειν ἔμοιγε σὲ πατρικῶς καὶ τῶν ἀναγκαίων ἡγεῖσθαι τὴν ἐμὴν ἐπιδημίαν). Da Pediasimos 1341 noch am Leben war (Constantinides, Higher Education 119, Anm. 31), muss er ein hohes Alter erreicht haben.

[19] Kuruses, Ἐπιστολάριον 86f.

[20] Einen guten Überblick zu den Strukturelementen von Papyrus- und neutestamentlichen Briefen bietet H.-J. Klauck, Ancient Letters and the New Testament. A Guide to Context and Exegesis, trans. D. P. Bailey. Waco 2006, 9–42. Bei handschriftlich überlieferten Briefen wurden für die Publikation i. d. R. gewisse formale Elemente verändert (z. B. Ersetzung des Präskripts durch eine Überschrift, Auslassung des Postskripts). Abgesehen von Formen der Anrede (M. Grünbart, Formen der Anrede im byzantinischen Brief vom 6. bis zum 12. Jahrhundert [*WBS* 25]. Wien 2005) gibt es noch keine systematische Untersuchung zu formalen und strukturellen Aspekten von Gelehrtenbriefen. Fallstudien zu der hier relevanten Periode finden sich bei A. Riehle, Funktionen der byzantinischen Epistolographie. Studien zu den Briefen und Briefsammlungen des Nikephoros Chumnos (ca. 1260–1327). (Diss.) München 2011, 217–242 (http://edoc.ub.uni-muenchen.de/16879/ [28.05.2015]) und E. Taxides, Μάξιμος Πλανούδης. Συμβολή στη μελέτη του corpus των επιστολών του (*Byzantina keimena kai meletes* 58). Thessaloniki 2012, 287–303. Zu den Schlusswünschen in mittelbyzantinischen Briefen s. A. Kolia-Dermitzake, Οι κατακλείδες των επιστολών ως μέσον ανίχνευσης αντιλήψεων των Βυζαντινών (10ος–12ος αιώνας), in: Kletorion eis mnemen Nikou Oikonomide, epimeleia Ph. Euangelatu-Notara – T. Maniate-Kokkine. Athen – Thessaloniki 2005, 177–220.

schrift (die in der Handschrift das ursprüngliche Präskript ersetzt) folgt eine Einleitung, die hier aus einer langen *captatio benevolentiae* (Unwürdigkeit der Verfassers, Bedeutung des Adressaten) sowie der Nachricht über das Wohlbefinden des Schreibers (ζῶμεν καὶ ὑγιαίνομεν) besteht (Z. 3–15). Der eigentliche Hauptteil enthält eine Mitteilung (παραδηλοῦμεν … ἵν᾽ ἔχῃ γνῶναι) über das Bevorstehen einer Sonnen- und einer Mondfinsternis (Z. 15–21; dazu gleich unten). Der folgende Epilog ist zweigeteilt: Zuerst äußert der Schreiber den Wunsch, vom Adressaten einen Brief zu erhalten und weist auf das vorliegende Schreiben als Zeichen seiner Zuneigung hin (Z. 21–25); anschließend empfiehlt er dem Adressaten den Briefboten (einen gewissen Philippos) und bittet den Empfänger, diesen nach Kräften zu unterstützen (Z. 25–28). Der Brief endet im Postskript (Z. 28) mit dem typischen Gruß ἔρρωσο (wörtlich „sei wohlauf!“), wobei der erweiterte Gesundheitswunsch auf die erbetene Hilfeleistung anspielt (τηρῶν ὑγιῆ τὴν ἀγάπην: „bewahre deine Barmherzigkeit unversehrt!“[21]).

Der Brief ist natürlich insbesondere aufgrund seines Mittelteils von Interesse, in dem Rhabdas eine partielle Sonnenfinsternis für die erste Tagesstunde (also etwa zwischen 05:30 und 06:45) des 26. Juni sowie eine Mondfinsternis für ungefähr (περὶ) die neunte Nachtstunde (also etwa zwischen 02:30 und 03:15) des 10. Juli voraussagt.[22] Für die Sonnenfinsternis hat Anne Tihon anhand einer unpublizierten Tabelle von P. Tavardon die Vorhersage des Rhabdas bestätigt: Am 26. Juni 1321 war demnach in Konstantinopel zwischen sechs und acht Uhr morgens (Maximum um 06:57) eine Sonnenfinsternis der Größe 0,66 zu beobachten.[23] Die Berechnung der Mondfinsternis lässt sich durch andere Tafelwerke ebenfalls für das Jahr 1321 bestätigen.[24]

Rhabdas macht keine Angaben zu seinem Vorgehen bei der Berechnung (τὸ ψηφοφορεῖν, wie er es nennt) der Eklipsen. Man kann aber davon ausgehen, dass er sie, wie Gregoras,[25] anhand des *Almagests* sowie der *Handlichen Tabellen* durchführte. Jedenfalls bestätigt unser Brief, dass neben Gregoras und Barlaam von Kalabrien in dieser Zeit auch eine Reihe weiterer Gelehrter Finsternisse ziemlich exakt voraussagen konnten.[26] Die Vorhersage des Rhabdas datiert sogar ein Jahrzehnt früher als diejenigen seiner weitaus bekannteren Zeitgenossen.

Der Brief und seine chronologische Fixierung haben auch Konsequenzen für die Biographie des Verfassers: Wenn Rhabdas 1321 bereits in der Lage war, komplexe astronomische Berechnungen durchzuführen,[27] sollte sein Geburtsdatum vor 1300 angesetzt werden – wenn auch nicht allzu lange

---

[21] Diese Wendung ist weder aus Papyrus- noch aus handschriftlich überlieferten Briefen bekannt, tritt aber interessanterweise im gleichen Wortlaut im Schlussgruß des Briefes des Bryaxes an Mistylos in Theodoros Prodromos' Rhodanthe und Dosikles auf (IV 73, ed. M. Marcovich, Theodori Prodromi De Rhodanthes et Dosiclis amoribus libri IX. Stuttgart – Leipzig 1992, 58: ἔρρωσο τηρῶν ὑγιᾶ τὴν ἀγάπην).

[22] Zu den Tages- und Nachtstunden vgl. V. Grumel, La chronologie (*Bibliothèque byzantine: Traité d'études byzantines* 1). Paris 1958, 163f.

[23] Tihon, Nicolas Eudaimonoioannes (wie Anm. 9) 153. Die über die NASA-Webseite berechneten Daten (s. die folgende Anm. 24) weichen hiervon ab: 07:12 Beginn, 08:13 Maximum, 09:21 Ende; Größe: 0,647.

[24] Besonders hilfreich sind die von der NASA zur Verfügung gestellten Tabellen und Berechnungstools: http://eclipse.gsfc.nasa.gov/eclipse.html (28.05.2015). Diesen zufolge ereignete sich am 10. Juli 1321 eine partielle Mondfinsternis zwischen 04:43 (Eintritt in den Halbschatten) und 09:53 (Austritt aus dem Halbschatten), wobei die eigentliche Kernschattenfinsternis von Konstantinopel aus nicht sichtbar war. Vgl. auch Th. von Oppolzer, Canon der Finsternisse (*Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, math.-naturwiss. Classe* 52). Wien 1887, 364: Nr. 3919 (die Sonnenfinsternis hier 242: Nr. 6030) sowie Grumel, La chronologie 467 (basierend auf Oppolzer).

[25] Mogenet – Tihon – Royez – Berg, Nicéphore Grégoras (wie Anm. 2) *passim*. Gregoras' Kontrahent Barlaam von Kalabrien berechnete die Sonnenfinsternisse von 1333 und 1337 nur mithilfe des Almagests: J. Mogenet – A. Tihon, Barlaam de Seminara. Traités sur les éclipses de Soleil de 1333 et 1337. Louvain 1977.

[26] Mogenet – Tihon – Royez – Berg, Nicéphore Grégoras (wie Anm. 2) 11f.

[27] Auch seine erste mathematische Abhandlung dürfte etwa in diese Zeit fallen. Sie ist nämlich an den ἐπὶ τῶν δεήσεων Georgios Chatzykes adressiert (Tannéry, Notice sur deux lettres [wie Anm. 5] 86), der in diesem Amt für die 1320er Jahre belegt ist (*PLP* 30724).

davor, da sich Rhabdas in dem Brief noch als jungen Mann zu erkennen gibt.[28] Dies dürfte ihn in etwa zu einem Altersgenossen des um 1293/94 geborenen Nikephoros Gregoras machen. Eine weitere Nachricht über Rhabdas unterstützt diese Hypothese: Aus der Überschrift zu der Abhandlung des Manuel Moschopulos über die magischen Quadrate geht hervor, dass Moschopulos „von dem Arithmetiker und Geometriker aus Smyrna Nikoalos Artabasdos Rhabdas" (παρὰ Νικολάου Σμυρναίου Ἀρταβάσδου ἀριθμητικοῦ καὶ γεωμέτρου τοῦ Ῥαβδᾶ) zur Abfassung dieses Werkes gedrängt wurde (βιασθείς).[29] Da sich die Spuren des Manuel Moschopulos nach ca. 1306 im Sand verlaufen und es ungewiss ist, ob er im zweiten Jahrzehnt des 14. Jahrhunderts noch lebte bzw. aktiv war,[30] dürfte Rhabdas nicht später als 1295 geboren worden sein.[31]

Darüber hinaus lässt sich aus seiner Bekanntschaft mit Andronikos Zarides schließen, dass Rhabdas zumindest zeitweise in Konstantinopel ansässig war. Dies wird wiederum durch seine mathematischen Abhandlungen in Briefform bestätigt, die beide laut Überschriften in Konstantinopel verfasst wurden.[32] War Rhabdas also aus seiner Geburtsstadt Smyrna in die Hauptstadt übergesiedelt, um dort ein höheres Studium aufzunehmen? Und wurde er, wie sein Altersgenosse Gregoras, vielleicht sogar von Theodoros Metochites in Astronomie unterrichtet?[33] Die im Brief eingearbeitete Metapher vom Kind, das seine Eltern durch sein Gestammel erfreut,[34] könnte aber auch darauf hinweisen, dass Rhabdas zeitweilig von Zarides unterrichtet wurde.[35] Zieht man die oben dargelegten biographischen Eckdaten des Zarides in Betracht, so könnten die beiden sich um 1310–1320 (also nach Zarides'

---

[28] Vgl. das Motiv des stammelnden Kindes und seiner Eltern in Z. 15f. Auch sein Bekenntnis zu Beginn des Briefes (Z. 3f.), dass er keine Erfahrung im Schreiben von Briefen an solch eminente Personen wie seinen Adressaten habe, dürfte ein Indiz für sein noch junges Alter sein.

[29] Ed. P. Tannéry, Le traité de Manuel Moschopoulos sur les carrés magiques, in: Mémoires scientifiques IV (wie Anm. 5), 27–60 (zuerst erschienen in: *Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques* 20 [1886] 88–118), hier 32.

[30] N. Gaul, Moschopulos, Lopadiotes, Phrankopulos (?), Magistros, Staphidakes: Prosopographisches und Methodologisches zur Lexikographie des frühen 14. Jahrhunderts, in: Lexicologica Byzantina. Beiträge zum Kolloquium zur byzantinischen Lexikographie (Bonn, 13.–15. Juli 2007) (*Super alta perennis* 4), hrsg. von E. Trapp – S. Schönauer. Göttingen 2008, 163–196, hier 169–171.

[31] Eine/r der beiden anonymen GutachterInnen zum vorliegenden Artikel merkte an, dass die Rubrik im Titel des Moschopulos-Traktates „ein Indiz für ein früheres Geburtsdatum des Rhabdas zu sein" scheine, da sie voraussetze, dass Rhabdas zur Zeit der Abfassung des Traktates schon als Mathematiker bekannt war, was man sich schwerlich bei einem höchstens Fünfzehnjährigen vorstellen könne. Dieser Gedanke kam mir ebenfalls bei der Abfassung des Artikels; ich verwarf ihn jedoch, da er meines Erachtens nicht zwingend ist: Die Abhandlung des Moschopulos ist gemeinsam mit den mathematischen Werken des Rhabdas in mehreren Codices des 15. und 16. Jahrhunderts überliefert (Par. suppl. gr. 652; Par. gr. 2428; Escor. Φ-I–10). Der überlieferte Titel des Traktates muss keineswegs dem originalen Wortlaut entsprechen und konnte leicht gemäß den Überschriften der Werke des Rhabdas in diesen Handschriften (bzw. ihrer Vorlage) ergänzt werden. Für ein solches Vorgehen spricht jedenfalls der bemerkenswerte Umstand, dass Rhabdas in der Überschrift des Moschopulos-Traktes und in derjenigen seiner eigenen ersten Abhandlung (s. die folgende Anm. 32) mit den exakt gleichen Worten bezeichnet wird (παρὰ Νικολάου Σμυρναίου Ἀρταβάσδου ἀριθμητικοῦ καὶ γεωμέτρου τοῦ Ῥαβδᾶ). Rhabdas könnte Moschopulos also durchaus zu dem Traktat angeregt haben, als er noch ein (sein?) Schüler war.

[32] Erste Abhandlung: Παράδοσις σύντομος καὶ σαφεστάτη τῆς ψηφοφορικῆς ἐπιστήμης, σχεδιασθεῖσα ἐν Βυζαντίδι τῇ Κωσταντίνου, παρὰ Νικολάου Σμυρναίου Ἀρταβάσδου ἀριθμητικοῦ καὶ γεωμέτρου τοῦ Ῥαβδᾶ (Tannéry, Notice sur deux lettres [wie Anm. 5] 86); zweite Abhandlung: Νικόλαος Ἀρτάβασδος Σμυρνόθεν ἐκ Βυζαντίδος ὁ Ῥαβδᾶς γράφει τόδε (ebenda 118).

[33] Dies wäre auch chronologisch gut möglich: Metochites begann seine astronomischen Studien 1312/13 und schloss die Στοιχείωσις ἀστρονομική 1316/17 ab (Bydén, Theodore Metochites' Stoicheiosis astronomike [wie Anm. 1] 35 mit Anm. 114). Gemäß den obigen Ausführungen zum Geburtsdatum des Rhabdas müsste dieser in diesen Jahren Anfang 20 gewesen sein.

[34] Z. 15f.: ἐπεί δε λόγον καὶ τὰ τῶν παίδων ψελλίσματα, τοὺς εὐγενεῖς τῶν γονέων ἐπευφραίνειν ἠκούσαμεν.

[35] In einem weiteren noch unedierten Brief des Codex Plut. 59.35 (f. 183r) empfiehlt der Schreiber seinem Adressaten einen vielversprechenden Schüler aus Smyrna, der vielleicht mit Rhabdas identifiziert werden kann. Dieses Schreiben ist mit τοῦ αὐτοῦ πρὸς τ(ὸν) αὐτ(ὸν) betitelt, wobei die Überschrift des vorangehenden Briefes ausradiert wurde, sodass sich nicht feststellen lässt, wer deren Autor und Adressat waren. Eine Untersuchung der Handschrift in Autopsie, die ich in naher Zukunft durchführen möchte, könnte neue Erkenntnisse bringen.

Rückkehr aus Melenikon und vor seiner Übersiedlung nach Makedonien) in Konstantinopel kennengelernt haben.

Welcher Art Rhabdas' „endloser Kummer" (λύπῃ ἀπείρῳ: Z. 22) war, lässt sich nicht bestimmen. In Anbetracht der Tatsache, dass er im ersten Teil des Briefes Zarides über sein Wohlbefinden in Kenntnis setzt, wird mit φρουρᾷ συσχεθέντας (ebenda) keine tatsächliche Gefangenschaft gemeint sein.

Da der Brief jedenfalls, wie gezeigt wurde, von einigem Interesse für die Gelehrtenkultur der frühen Palaiologenzeit − und speziell die Renaissance astronomischer Studien − ist sowie zur biographischen Erschließung einer bislang kaum bekannten Figur dieser Renaissance beiträgt, verdient er es, rund 700 Jahre nach seiner Abfassung erstmals durch eine kritische Edition und Übertragung in eine moderne Sprache veröffentlicht zu werden.

ANHANG: EDITION UND ÜBERSETZUNG DES BRIEFES

Prolegomena

Die folgende Edition hält sich in Orthographie, Akzentuation und Interpunktion streng an die von einem gelehrten Schreiber ausgeführte Handschrift. Als abweichend von der Schulgrammatik lassen sich mittlerweile bestens bekannte Phänomene wie enklitisches δέ (ἐπεί δε [Z. 15], nur in einem von zwei Fällen [vgl. Z. 8][36]) und Orthotonierung des Indefinitpronomens τί (μέρος τί [Z. 18], παρέδραμε τί [Z. 21]) festhalten. Der Kopist setzt keinerlei *Iota subscriptum*; ich ergänze es bei Dativen und Verbendungen.

Zur Interpunktion: Prinzipiell erfüllt in spätbyzantinischen Handschriften das Komma (ὑποδιαστολή) die Funktion der Abgrenzung von untergeordneten syntaktischen Einheiten (inklusive Partizipialkonstruktionen), während dem Punkt (στιγμή) verschiedene Aufgabenbereichen zukommen: zum einem, als τελεία στιγμή („Hochpunkt"), die Signalisierung des Endes von syntaktischen bzw. Sinneinheiten; zum anderen, als μέση στιγμή („Mittelpunkt"), die Trennung vor allem von beigeordneten Satzgliedern. Graphisch lassen sich diese beiden Punkte nicht immer leicht unterscheiden.[37] Im vorliegenden Fall lassen sich folgende funktionale Kategorien für den Einsatz dieser drei Interpunktionszeichen festhalten:

Komma: zwischen Haupt- und Nebensatz;[38] Abgrenzung von *participia coniuncta*;[39] bei abhängigen Infinitiven;[40] zwischen beigeordneten/parallelen Satzgliedern;[41] Trennung von Subjekt und

---

[36] Interessanterweise markiert ἐπεί δε einen starken Sinneinschnitt (Beginn des eigentlichen Hauptteils) und folgt auf einen Hochpunkt, während das nicht-inklinierte ἐπεὶ δὲ adversativ im eigentlich Sinn ist (Kontrastierung mit der vorhergenden Aussage: „ich habe eigentlich nicht gelernt, Briefe zu schreiben, *aber* …") und konsequenterweise mit einem Mittelpunkt gepaart ist.

[37] Vgl. S. Panteghini, La prassi interpuntiva nel Cod. Vind. Hist. gr. 8 (Nicephorus Callisti Xanthopulos, Historia ecclesiastica): un tentativo di descrizione, in: From Manuscripts to Books / Vom Codex zur Edition. Proceedings of the International Workshop on Textual Criticism and Editorial Practice for Byzantine Texts (Vienna, 10–11 December 2009) (*Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse: Denkschriften* 431 = *Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 29), hrsg. von A. Giannouli – E. Schiffer. Wien 2011, 127–174.

[38] ὅς, εἰ μὴ καὶ τὸ κράτος εἶχε τῶν λόγων ὁπόσον ἔσχηκε, καὶ ὅσῳ τοὺς εἰς τοῦτο πάντας ὑπερηκόντισεν, ἀλλὰ τὸ περιὸν ἦν αὐτῷ μόνον τῆς τοσαύτης ἀρετῆς ὅσης δῆτα καὶ κέκτηται, ἱκανὸν ἦν πάντως etc. (Z. 4–7); ἐπεὶ δὲ […] οὐκ ἔστιν ὅλως πρὸς τὸ τραχὺ τῶν λέξεων ἀποβλέπειν καὶ τὰς κομψότητας, ἀλλὰ πρὸς αὐτὴν καὶ μόνην δὴ τὴν διάνοιαν, γράφειν μὲν περὶ ἐμαυτοῦ […] οὐκ ἐνδεχόμενον ἔκρινα (Z. 8–12); εἰδὼς ἀκριβῶς, ὡς πάντα οἶδε καὶ γινώσκει σαφῶς (Z. 12); ἐπεί δε λόγον καὶ τὰ τῶν παίδων ψελλίσματα, τοὺς εὐγενεῖς τῶν γονέων ἐπευφραίνειν ἠκούσαμεν, παραδηλοῦμεν ἤδη τῇ ἀγχινοίᾳ σου (Z. 15–17); ἵνα δὲ μᾶλλον παραστήσω καὶ δείξω, ὅσῳ πλέον ἢ φιλοῦμαι φιλῶ, πρώτως καὶ τοῦ γράφειν ἀπάρχομαι (Z. 23–25).

[39] ὑπὸ τῆς τοῦ παντοκράτορος δεξιᾶς φυλαττόμενοι, καὶ ζῶμεν καὶ ὑγιαίνομεν (Z. 13f.); ἡμᾶς μᾶλλον τοὺς ἐν λύπῃ ἀπείρῳ καὶ φρουρᾷ συσχεθέντας, παρὰ τῆς σῆς ὑψηλῆς διανοίας, ῥήματα καὶ λόγους καὶ γράμματα [sc. ἔδει] δέξασθαι (Z. 22f.).

[40] ἐγὼ πρὸς τοιοῦτον ὅλως ἀκριβῶς ἐπιστέλλειν ἢ γράφειν, οὔτ᾽ ἐδιδάχθην, οὔτ᾽ ἔμαθον (Z. 3f.); γράφειν μὲν περὶ ἐμαυτοῦ ἢ τῶν ἐπισυμβάντων ἐμοὶ, οὐκ ἐνδεχόμενον ἔκρινα (Z. 11f.).

[41] οὔτ᾽ ἐδιδάχθην, οὔτ᾽ ἔμαθον (Z. 3f.); ὅς, εἰ μὴ καὶ τὸ κράτος εἶχε τῶν λόγων ὁπόσον ἔσχηκε, καὶ ὅσῳ τοὺς εἰς τοῦτο πάντας ὑπερηκόντισεν, ἀλλὰ τὸ περιὸν ἦν αὐτῷ μόνον τῆς τοσαύτης ἀρετῆς ὅσης δῆτα καὶ κέκτηται (Z. 4–7); οὐ τοὺς κατ᾽ ἐμὲ μόνον ἀμαθεῖς καὶ ἀσόφους, ἀλλὰ καὶ τὸν ἄγαν ἐλλογιμώτατον (Z. 7f.); τῆς ἐνδιαθέτου καὶ γνησίας στοργῆς, καὶ τῆς καθαρᾶς καὶ εἰλικρινοῦς τῶν φίλων ἀγάπης (Z. 8f.); οὐκ ἔστιν ὅλως πρὸς τὸ τραχὺ τῶν λέξεων ἀποβλέπειν καὶ τὰς κομψότητας, ἀλλὰ πρὸς αὐτὴν καὶ μόνην δὴ τὴν διάνοιαν (Z. 9–11); εἰ ἄρα ἐν τῷ ψηφοφορεῖν ἡμᾶς οὐ παρέδραμε τί, ὥσπερ δὴ καὶ λογίζομαι (Z. 20f.); ἀπολαβέτω καὶ ἐντρυφάτω τῆς σῆς χρηστῆς καλοκαγαθίας, ὥσπερ ἐγώ (Z. 26).

Prädikat/Prädikativum (bzw. Akkusativobjekt und Infinitiv bei *accusativus cum infinitivo*);[42] nach vorgestelleten Adverbialen und (nicht-adverbialen) Präpositionalausdrücken.[43]
Mittelpunkt: zwischen beigeorneten/parallelen Sätzen/(längeren) Satzgliedern;[44] bei nachgestelltem *participium coniunctum*[45] und Apposition[46]; vor γάρ.[47]
Hochpunkt: bei abgeschlossenen Sinneinheiten, so etwa zwischen den verschiedenen Abschnitten des Briefes (vgl. o. zum Aufbauschema): beim Übergang zum eigentlichen Hauptteil (Z. 15) sowie an dessen Ende (Z. 21), im Prolog zwischen der Reflektion über das Schreiben von Briefen und der Empfehlung des Philippos (Z. 25) sowie vor dem Postskript (Z. 27); bei weniger starken Sinneinschnitten (hier etwa mit zurückverweisendem Demonstrativ- oder quasi demonstrativischem Relativpronomen sowie bei einschränkendem Nachsatz);[48] bei parallelen, jedoch autonomen Sätzen.[49]

An zwei Stellen des Briefes lassen sich Inkongruenzen in der Syntax feststellen: ὃς, εἰ μὴ καὶ τὸ κράτος εἶχε τῶν λόγων ὁπόσον ἔσχηκε, καὶ ὅσῳ τοὺς εἰς τοῦτο πάντας ὑπερηκόντισεν, ἀλλὰ τὸ περιὸν ἦν αὐτῷ μόνον τῆς τοσαύτης ἀρετῆς ὅσης δῆτα καὶ κέκτηται, ἱκανὸν ἦν πάντως ἐπιστομίσαι (Z. 4–7); ἐπεί δε λόγος καὶ τὰ τῶν παίδων ψελλίσματα, τοὺς εὐγενεῖς τῶν γονέων ἐπευφραίνειν ἠκούσαμεν (Z. 15f.). Im ersten Fall würde man ἱκανὸς anstatt ἱκανὸν erwarten. Die Inkongruenz lässt sich wohl durch den langen eingeschobenen Konditionalsatz sowie das in dessen zweitem Teil als Subjekt fungierende Neutrum τὸ περιὸν erklären. Es handelt sich also um ein im Griechischen nicht ungewöhnliches Anakoluth,[50] weshalb kein Eingriff nötig ist. Der zweite Fall ist schwerwiegender, da λόγος das Subjekt zum Prädikat ἠκούσαμεν bilden würde, was als grober syntaktischer Fehler gelten kann. Ich korrigiere deshalb zu λόγον.[51]

---

[42] ἐπεί δε λόγον καὶ τὰ τῶν παίδων ψελλίσματα, τοὺς εὐγενεῖς τῶν γονέων ἐπευφραίνειν ἠκούσαμεν (Z. 15f.); ὁ δὲ τὴν ἐπιστολὴν κομίζων σοι Φίλιππος, τῶν πάνυ γνησίων ἔστιν ἐμοὶ (Z. 25); τὰ γὰρ ἐπ᾽ αὐτὸν ὡς δύναμις γινόμενα παρ᾽ αὐτῆς ἀγαθὰ, ὡς εἰς ἐμὲ πραχθέντα μέλλω λογίσασθαι (Z. 26–28).

[43] παρὰ τῆς σῆς θειότητος αὖθις, τοῦτο ἡμῖν αἰτοῦμεν ἐπεύχεσθαι (Z. 14f.); κατὰ τὴν εἰκοστὴν ἕκτην τοῦ παρόντος ἰουνίου μηνὸς τῇ πρώτῃ τῆς ἡμέρας ὥρᾳ, μέλλει ἐπισκοτισθῆναι μέρος τί τοῦ ἡλιακοῦ σώματος (Z. 17–19); τῇ δεκάτῃ αὖθις τοῦ ἰουλίου περὶ ὥραν τῆς νυκτὸς ἐννάτην ὁμοίως, σεληνιακὴ μέλλει γενέσθαι ἔκλειψις (Z. 19f.); παρὰ τῆς σῆς ὑψηλῆς διανοίας, ῥήματα καὶ λόγους καὶ γράμματα [sc. ἔδει] δέξασθαι (Z. 23).

[44] ἐγὼ πρὸς τοιοῦτον ὅλως ἀκριβῶς ἐπιστέλλειν ἢ γράφειν, οὔτ᾽ ἐδιδάχθην, οὔτ᾽ ἔμαθον […]: ἐπεὶ δὲ […] οὐκ ἔστιν ὅλως etc. (Z. 3–9); γράφειν μὲν περὶ ἐμαυτοῦ […] οὐκ ἐνδεχόμενον ἔκρινα […]: τοῦτο δὲ ἴστω μόνον ἡ σὴ μεγαλότης (Z. 11–13); πάντα οἶδε καὶ γινώσκει σαφῶς· καὶ οὐδέν τι τῶν καθ᾽ ἡμᾶς αὐτῷ διαπέφευγε (Z. 12f.); ἀλλ᾽ ἔδει μὲν ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖσθαι τὸ ἔλαττον· καὶ ἡμᾶς μᾶλλον […] γράμματα δέξασθαι (Z. 21–23); ἀλλ᾽ ἔδει μὲν ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖσθαι τὸ ἔλαττον […]: ἵνα δὲ μᾶλλον παραστήσω καὶ δείξω etc. (Z. 21–24); ὁ δὲ τὴν ἐπιστολὴν κομίζων σοι Φίλιππος, τῶν πάνυ γνησίων ἔστιν ἐμοὶ· καὶ ἀπολαβέτω καὶ ἐντρυφάτω τῆς σῆς χρηστῆς καλοκαγαθίας (Z. 25f.).

[45] γράφειν μὲν περὶ ἐμαυτοῦ ἢ τῶν ἐπισυμβάντων ἐμοὶ, οὐκ ἐνδεχόμενον ἔκρινα· εἰδὼς ἀκριβῶς, ὡς πάντα οἶδε καὶ γινώσκει σαφῶς (Z. 11f.).

[46] ἐγὼ πρὸς τοιοῦτον ὅλως ἀκριβῶς ἐπιστέλλειν ἢ γράφειν, οὔτ᾽ ἐδιδάχθην, οὔτ᾽ ἔμαθον· ἄνδρα τοσοῦτον ἐπὶ τοῖς ἀρίστοις τῶν καλλίστων ἔργων εὐδοκιμήσαντα (Z. 3f.).

[47] ἀπολαβέτω καὶ ἐντρυφάτω τῆς σῆς χρηστῆς καλοκαγαθίας, ὥσπερ ἐγώ: τὰ γὰρ ἐπ᾽ αὐτὸν ὡς δύναμις γινόμενα παρ᾽ αὐτῆς ἀγαθὰ etc. (Z. 26f.).

[48] ἄνδρα τοσοῦτον ἐπὶ τοῖς ἀρίστοις τῶν καλλίστων ἔργων εὐδοκιμήσαντα· ὃς, εἰ μὴ καὶ τὸ κράτος εἶχε etc. (Z. 4f.); ζῶμεν καὶ ὑγιαίνομεν: καὶ παρὰ τῆς σῆς θειότητος αὖθις, τοῦτο ἡμῖν αἰτοῦμεν ἐπεύχεσθαι (Z. 14f.); σεληνιακὴ μέλλει γενέσθαι ἔκλειψις· εἰ ἄρα ἐν τῷ ψηφοφορεῖν ἡμᾶς οὐ παρέδραμε τί (Z. 20f.).

[49] κατὰ τὴν εἰκοστὴν ἕκτην τοῦ παρόντος ἰουνίου μηνὸς τῇ πρώτῃ τῆς ἡμέρας ὥρᾳ, μέλλει ἐπισκοτισθῆναι μέρος τί τοῦ ἡλιακοῦ σώματος· καὶ τῇ δεκάτῃ αὖθις τοῦ ἰουλίου περὶ ὥραν τῆς νυκτὸς ἐννάτην ὁμοίως, σεληνιακὴ μέλλει γενέσθαι ἔκλειψις (Z. 17–20).

[50] Vgl. R. Kühner – B. Gerth, Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre. Hannover – Leipzig [3]1898/1904, II 588f. (§ 602,1).

[51] Zu *accusativus cum infinitivo* bei ἀκούω vgl. LSJ, *s. v.* ἀκούω I. 1. e; Kühner – Gerth, Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache II 68 (§ 484,1).

EDITION

+ ἐπιστολὴ τοῦ Ῥαβδᾶ, πρὸς τὸν λογιώτατον καὶ φιλόσοφον κῦρ Ἀνδρόνικον τὸν Plut. 59.35
Ζαρίδην + 204r

<ἐ>γὼ πρὸς τοιοῦτον ὅλως ἀκριβῶς ἐπιστέλλειν ἢ γράφειν, οὔτ᾿ ἐδιδάχθην, οὔτ᾿ ἔμαθον· ἄνδρα τοσοῦτον ἐπὶ τοῖς ἀρίστοις τῶν καλλίστων ἔργων εὐδοκιμήσαντα· ὃς, εἰ μὴ καὶ τὸ κράτος εἶχε τῶν λόγων ὁπόσον ἔσχηκε, καὶ ὅσῳ τοὺς εἰς τοῦτο πάντας ὑπερηκόντισεν, ἀλλὰ τὸ περιὸν ἦν αὐτῷ μόνον | τῆς τοσαύτης ἀρετῆς ὅσης δῆτα καὶ 204v κέκτηται, ἱκανὸν ἦν πάντως ἐπιστομίσαι οὐ τοὺς κατ᾿ ἐμὲ μόνον ἀμαθεῖς καὶ ἀσόφους, ἀλλὰ καὶ τὸν ἄγαν ⌈ἐλλογιμώτατον⌉· ἐπεὶ δὲ τῆς ἐνδιαθέτου καὶ γνησίας στοργῆς, καὶ τῆς καθαρᾶς καὶ εἰλικρινοῦς τῶν φίλων ἀγάπης οὐκ ἔστιν ὅλως πρὸς τὸ τραχὺ τῶν λέξεων ἀποβλέπειν καὶ τὰς κομψότητας, ἀλλὰ πρὸς αὐτὴν καὶ μόνην δὴ τὴν διάνοιαν, γράφειν μὲν περὶ ἐμαυτοῦ ἢ τῶν ἐπισυμβάντων ἐμοί, οὐκ ἐνδεχόμενον ἔκρινα· εἰδὼς ἀκριβῶς, ὡς πάντα οἶδε καὶ γινώσκει σαφῶς· καὶ οὐδέν τι τῶν καθ᾿ ἡμᾶς αὐτῷ διαπέφευγε· τοῦτο δὲ ἴστω μόνον ἡ σὴ μεγαλότης· ὡς ὑπὸ τῆς τοῦ παντοκράτορος δεξιᾶς φυλαττόμενοι, καὶ ζῶμεν καὶ ὑγιαίνομεν· καὶ παρὰ τῆς σῆς θειότητος αὖθις, τοῦτο ἡμῖν αἰτοῦμεν ἐπεύχεσθαι· ἐπεί δε ⌈λόγον⌉ καὶ τὰ τῶν παίδων ψελλίσματα, τοὺς εὐγενεῖς τῶν γονέων ἐπευφραίνειν ἠκούσαμεν, παραδηλοῦμεν ἤδη τῇ ἀγχινοίᾳ σου· ἵν᾿ ἔχῃ γνῶναι, ὡς κατὰ τὴν εἰκοστὴν ἕκτην τοῦ παρόντος ἰουνίου μηνὸς τῇ πρώτῃ τῆς ἡμέρας ὥρᾳ, μέλλει ἐπισκοτισθῆναι μέρος τί τοῦ ἡλιακοῦ σώματος· καὶ τῇ δεκάτῃ αὖθις τοῦ ἰουλίου περὶ ὥραν τῆς νυκτὸς ἐννάτην ὁμοίως, σεληνιακὴ μέλλει γενέσθαι ἔκλειψις· εἰ ἄρα ἐν τῷ ψηφοφορεῖν ἡμᾶς οὐ παρέδραμε τί, ὥσπερ δὴ καὶ λογίζομαι· ἀλλ᾿ ἔδει μὲν ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖσθαι τὸ ἔλαττον· καὶ ἡμᾶς μᾶλλον τοὺς ἐν λύπῃ ἀπείρῳ καὶ φρουρᾷ συσχεθέντας, παρὰ τῆς σῆς ὑψηλῆς διανοίας, ῥήματα καὶ λόγους καὶ γράμματα δέξασθαι· ἵνα δὲ μᾶλλον παραστήσω καὶ δείξω, ὅσῳ πλέον ἢ φιλοῦμαι φιλῶ, πρώτως καὶ τοῦ γράφειν ἀπάρχομαι· ὁ δὲ τὴν ἐπιστολὴν κομίζων σοι Φίλιππος, τῶν πάνυ γνησίων ἔστιν ἐμοὶ· καὶ ἀπολαβέτω καὶ ἐντρυφάτω τῆς σῆς χρηστῆς καλοκαγαθίας, ὥσπερ ἐγώ· τὰ γὰρ ἐπ᾿ αὐτὸν ὡς δύναμις γινόμενα παρ᾿ αὐτῆς ἀγαθὰ, ὡς εἰς ἐμὲ πραχθέντα μέλλω λογίσασθαι· ἔρρωσο τηρῶν ὑγιῆ τὴν ἀγάπην +

7 ἱκανὸν] expectaveris ἱκανὸς : cf. proleg. **8** ἐλλογιμώτατον] ἐλλογικώτατον cod. **15** λόγον] λόγος cod. : cf. proleg.

Übersetzung

Brief des Rhabdas an den äußerst gelehrten und weisheitsliebenden Herrn Andronikos Zarides

Weder wurde mir beigebracht noch habe ich [von selbst] gelernt, wie man an eine solche Person ganz und gar sorgfältige Briefe schickt oder schreibt: an einen Mann, der sich so sehr in den herausragendsten der besten Werke ausgezeichnet hat; der – selbst wenn er nicht die Macht der Rede in diesem Maße hätte, wie er sie erworben hat, und darin alle so weit überträfe, sondern nur im reichlichen Besitz einer so großen Tugend wäre, wie er sie tatsächlich auch besitzt – in der Lage wäre, nicht nur solche, die wie ich ungebildet und töricht sind, sondern auch den überaus Beredten gänzlich zum Schweigen zu bringen. Da es aber in der Natur tiefer und echter Zuneigung sowie reiner und aufrichtiger Liebe der Freunde liegt, den Blick nicht ganz auf die Grobheit der Worte und Feinheiten zu richten, sondern auch auf den Sinn [der Worte] allein, hielt ich es nicht für angebracht, von mir oder meinen Erlebnissen zu schreiben, wohl wissend, dass er alles weiß und sicher kennt und ihm nichts von unseren Angelegenheiten entgangen ist. Nur so viel möge deine Erhabenheit wissen, dass wir, von der Rechten des Allherrschenden beschützt, leben und wohlauf sind; und wir bitten darum, dass uns dies auch von deiner Göttlichkeit gewünscht wird. Da wir aber hörten, dass das Gerede und Gestammel der Kinder edle Eltern erfreut, bringen wir deiner Scharfsinnigkeit jetzt zur Kenntnis, dass sich am Sechsundzwanzigsten des gegenwärtigen Monats Juni zur ersten Tagesstunde ein Teil des Sonnenkörpers verdunkeln wird und wiederum am zehnten Juli um die neunte Stunde der Nacht gleichermaßen eine Mondfinsternis stattfinden wird – sofern uns nicht vielleicht etwas bei der Berechnung entgangen ist, wovon ich freilich ausgehe. Zwar sollte das Geringere durch das Mächtigere gesegnet werden und eher wir, die wir durch endlosen Kummer und Gefangenschaft gebannt sind, von deinem hohen Verstand Worte, Reden und Briefe erhalten. Damit ich aber vor Augen führe und zeige, um wie viel mehr ich liebe als ich geliebt werde, fange ich zuerst mit dem Schreiben an. Philippos aber, der dir den Brief überbringt, ist einer meiner engsten Freunde; und er möge, so wie ich, in den Genuss und die Freude deiner aufrichtigen Güte kommen. Denn das, was ihm von ihr an Gutem nach Kräften zuteilwird, werde ich als für mich geschehen betrachten. Lebe wohl, indem du deine Barmherzigkeit unversehrt bewahrst.

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 65. Band/2015, 253–277

Besprechungen

Guerre et société au Moyen Âge. Byzance – Occident (VIII[e]–XIII[e] siècle), éd. D. Barthélemy – J.-C. Cheynet (*College de France – CNRS, Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Monographies* 31). Paris: Association des amis du Centre d'histoire et civilisation de Byzance 2010. 222 S. ISBN 978-2-916716-22-0.

Die insgesamt 13 Beiträge des Sammelbandes, in der überwiegenden Mehrzahl von französischen Forschern verfaßt, sind in zwei Teile gegliedert, „Byzance" (9–100) und „Occident" (101–219), denen eine kurze Einleitung der beiden Herausgeber vorangeht (7–8); Autoren- und Inhaltsverzeichnis (221–222) beschließen ihn, ein Index fehlt. Unser Augenmerk gilt, grundgelegt durch die thematische Ausrichtung des JÖB, den fünf Beiträgen des ersten Abschnittes, zumal die Artikel aus der Feld der (West-)Mediävistik keinerlei Tendenz zeigen, *res byzantinae*, wo es sachlich ginge, einzubringen.

Aus dem Titel von M. Nichanian, „De la guerre „antique" à la guerre „médiévale" dans l'empire romain d'Orient. Légitimité impériale, idéologie de la guerre et révoltes militaires" (27–41) läßt sich ein breiter Ansatz entwicklungsgeschichtlichen und ideologischen Herangehens gruppiert um die Person des Kaiser ablesen. Vom 7. Jahrhundert an sieht N(ichanian) dessen Position und Legitimität entscheidend mit militärischem Erfolg oder Mißerfolg verbunden, die kontinuierlich angespannte Lage habe es erzwungen, seine Person und Autorität, im Idealfall das strategisches Können, direkt in das Geschehen einzubringen. Das frühe Byzanz hatte es sich hingegen leisten können, reaktiv auf 378 Adrianopel den Herrscher keiner Gefahr im Feld mehr auszusetzen, das Staatswesen war zwar längst auf die Person des Kaisers ausgerichtet, bedurfte seiner aber vordringlich als makelloser Gallionsfigur eines Imperiums. Mit dem Vordringen der Sasaniden, dann Araber, Slawen und Protobulgaren, marginal der Langobarden wandelte sich ab 600 die Situation grundlegend, Byzanz schrumpfte territorial enorm, der sichere Rückhalt des Kaisertums war fortan allein Konstantinopel. Diesem auch strukturell-gesellschaftlichen Konzentrationsprozeß schenkt N. kaum (29) Aufmerksamkeit, wenn er Aufstände und Revolten wider den Basileus in die Betrachtung einbringt (ohne allerdings dieses Element eingehend zu analysieren). Eine schmale Elite innerhalb der Stadt entstand und focht hinter den Kulissen Fraktionskämpfe aus, die ἐξωτικοί der Thementruppen, genauer ihre Führung, zunehmend verwoben mit den grandes familles, griffen in den Prozeß von den Kernprovinzen her ein. Beiden mußte der Kaiser, egal aus welchem Lager er kam, des Machterhalts und Gemeinwohls wegen gerecht werden, *stabilitas loci* an einem Ort war nur beschränkt hilfreich, wenngleich Konstantinopel administrativ und zeremoniell-repräsentativ weiterhin führend blieb. Vor diesem Hintergrund wird auch der merkwürdige Kontrast bei Kaisern, die zwar ausgedehnte Feldzüge unternahmen, sonst aber bestenfalls das Umland der Hauptstadt besuchten[1], besser verständlich. War freilich eine Dynastie wie die des Herakleios fest etabliert, konnte sie auch eine Folge von Niederlagen und aristokratischen Unmut darüber lange wegstecken, sich sogar Experimente und Eskapaden des Konstans II. und Justinian II. erlauben. In Anbetracht der aktiven Rolle ebendieser Dynastie in religiösen Angelegenheiten (Monotheletismus, Prozeß gegen Papst Martin I., Quinisextum) halte ich es weiters für eine gewiß reizvolle, aber doch unwahrscheinliche Auslegung (N. 31–32), den Ikonoklasmus als Plan zu interpretieren, die sakrale Rolle des Kaisertums gegenüber dem Adel zu stärken. Erst die militärischen Erfolge verschafften auch der isaurischen Dynastie die Stärke, radikale Schritte in Glaubensangelegenheiten zu setzen. Umgekehrt mußte Eirene um den Bestand der ikonodoulen Reaktion fürchten, wenn die äußeren Feinde obsiegten (so. auch N. 32–33). Bei der ideologischen Grundtendenz des Artikels darf natürlich die Frage des Heiligen Krieges in Byzanz nicht fehlen (33–40)[2]. Eine Orientierung am oder gar Vorbildfunktion des islamischen ǧihād ist zurecht abzulehnen, hingegen wird in stilistisch etwas langatmiger, sich wiederholender Weise die sakrale Rolle des Herrschers als Anführer des auserwählten Volkes alttestamentarischer Prägung betont. Ist das aber eine Innovation vollends des 7./8. Jahrhunderts und nicht schon im konstantinischen *in hoc signo vinces* grundgelegt? Wird nicht in langsamem Wandel die Victoria zum Siegesengel, führen dann eben wundersam Heilige byzantinische Heere an oder ermutigen sie mitgeführte Ikonen? (vgl. 36–37). Der Krieg war derart christlich gerechtfertigt, wurde er damit aber zugleich zum ἱερὸς πόλεμος? Es simplifiziert die notwendige Begriffsdefinition überaus, sie auf Konstantinopel als zweites Jerusalem zu beschränken, wodurch jeder Krieg um die Stadt und „toutes les guerres qui mettaient en jeu le destin de l'empire et donc le chrétienté" als heilig zu gelten hätten (40).

---

[1] E. Kislinger, Reisen und Verkehrswege in Byzanz. Realität und Mentalität, Möglichkeiten und Grenzen, in: Proceedings of the 22nd International Congress of Byzantine Studies, Sofia 2011. Vol. I: Plenary papers. Sofia 2011, 341–387, hier 363–364.

[2] Wohl aufgrund des Erscheinungsdatums nicht mehr berücksichtigt wurde I. Stouraitis, Krieg und Frieden in der politischen und ideologischen Wahrnehmung der Byzantiner (7.–11. Jahrhundert) (*Byzantinische Geschichtsschreiber. Ergänzungsband* 5). Wien 2009.

Zu den innovativsten Feldern innerhalb der mittelalterlichen Militärgeschichte zählt heute die Logistik[3], ein früher vernachlässigter Bereich, zu Unrecht. Heere und Flotten sind nicht nur auf Bewaffnung, Taktik und Schlachten zu reduzieren, die Soldaten gerade im Feld benötigten (wie noch mehr in der Moderne) Nachschub an Ausrüstung und vor allem Nahrung, deren Bereitstellung organisiert werden mußte, Transportwege und –mittel (Karren, Lasttiere, Schiffe) erforderte und zu allererst die Gebiete, welche sie in ausreichendem Umfang und in Reichweite herstellten. Gemeinsam mit J. Pryor und V. Gaffney zählt, was Byzanz betrifft, J. Haldon zu den führenden Experten dieses Bereichs[4]. Sein hiesiger Beitrag „La logistique de Mantzikert" (11–25) geht vom Feldzug des Romanos IV. Diogenes aus, der in der Katastrophe von Mantzikert 1071 gegen die Seldschuken endete. Um die Niederlage geht es konkret aber nicht, sondern um das Volumen der Güter, welches die enorme Streitmacht von 40.000 bis 60.000 Mann[5] unterwegs benötigte. Basisdaten dazu liefern zwar byzantinische Quellen, vergleichbare Aufzeichnungen über andere Armeen der Antike, des Mittelalters und der beginnenden Neuzeit sowie Erfahrungswerte über täglichen Futterbedarf und mögliche Traglast von Transporttieren; etliche Elemente beruhen dennoch auf Schätzungen. H(aldon) ist sich dieses Unsicherheitsfaktors voll bewußt, will nicht definitive Zahlen präsentieren, sondern ein rechnerisches Modell[6], welches weitere Diskussionen und verfeinernde Korrektur anregen soll. Für den Anmarsch durch das byzantinische Kleinasien standen die ἄπληκτα als Sammellager für benötigte Güter bereit, die bei einem länger geplanten Feldzug (wie dem von 1071) vorab aufgefüllt werden konnten, was den mitzuführenden Proviant merklich reduzierte[7]. Schwierig wurde es erst mit dem kaiserlichen Befehl, aus Theodosioupolis (Erzurum) Vorräte für zwei Monate in die Kampfzone mitzuführen (20), das machte rund 4700 Tonnen (1,3 kg pro Mann und Tag) aus. Selbst wenn der Einzelne in römischer Tradition den Proviant für 24 Tage selbst zu tragen hatte und man auch die Ersatzpferde heranzog, blieben 2900 Tonnen übrig. Wurden auch die Rationen gekürzt und die Tiere überladen, waren 12500 Maulesel für den Transport erforderlich. Ein Teil muß zwar schon im Troß bis Theodosioupolis vorhanden gewesen sein, aber das zusätzliche Quantum war für Ostanatolien doch schwer aufzubringen. Ob die kaiserliche Anordnung also voll umgesetzt werden konnte, ist zu bezweifeln, vielleicht hat das Abschwenken der Heeresgruppe unter Ioseph Tarchaneiotes und Roussel de Bailleul gen Melitene auch mit drohender Unterversorgung zu tun. Wie auch immer, H.s Beitrag bereichert den Sammelband wesentlich und gerade deshalb wirkt die unzureichende Druckqualität der beigegebenen vier Karten störend. Alle sind in (zum Teil kontrastarmen) Schwarzweiß gehalten, was das Erkennen der verzeichneten Marschroute erschwert, von den eingetragenen Orten (Karte 2) oder der „indication de la vegetation" (Karte 4) zu beiden Seiten gar nicht zu reden; viele Nummerneinträge von Karte 1 sind nicht aufgelöst. Wer hofft, zumindest Verweise auf bessere Grundkarten anderswo zu erhalten, wird enttäuscht, ein diesbezügliches Verzeichnis lassen Herausgeber und Redaktion vermissen.

Einen eigenen Artikel hat J.-C. Cheynet schon beigesteuert. „Les officiers étrangeres de l'armée byzantine aux Xe–XIIe siècles" (43–62) stützt sich auf zahlreiche Studien zu Sigillographie, Prosopographie und Machtstrukturen jener Zeit in Byzanz. Die schwierige Frage, wer überhaupt ἐθνικός ist, wird dahingehend beantwortet, das sei „le soldat, par principe un mercenaire, qui provenait d'un pays ne reconnaissant pas l'autorité directe de l'empereur" (43). Manche Unschärfen sind gleichwohl unvermeidbar, etwa was unspezifische Namen und die Dauer der familiären Integration in die byzantinischen Gesellschaft angeht. Das größte Kontingent stellen bis ins elfte Jahrhundert die Armenier, wobei speziell die Abstammung von Basileios I. der Anwerbung bzw. dem Zulauf seiner Landsleute förderlich war. Die Quote erhöhten Feldzüge, die gegen einzelne Nachbarn geführt wurden, so unter Basileios II. gegen georgische Gebiete und vor allem wider die Bulgaren. Unter den Erwartungen blieb unter dieser Voraussetzung die Zahl arabischer Offiziere, lediglich im maritimen Bereich (der ebenso christliche Renegaten aufwies) scheint mir bisweilen die Zahl höher gelegen zu haben. Auffällig ist ebenso der geringe Anteil der Rhus (46 mit Anm. 15), obwohl sie auf Mannschaftsebene stark vertreten waren, ähnliches gilt für Alanen und Petschenegen. Erst nach 1000 setzte der Zustrom westlicher Söldner ein, gefördert wohl zugleich durch die normannische Landnahme in Süditalien, die starke Stellung zunächst dort der Byzantiner und die Verlockung, im mächtigen Byzanz lukrative Karriere zu machen. Die dann ab 1081 anhebende Konfrontation am Balkan, mit dem Bestreben

[3] Zentral zu nennen ist der Sammelband Logistics of warfare in the age of the crusades, ed. J. H. Pryor. Aldershot – Burlington 2006.

[4] An einschlägigen Beiträgen von ihm seien beispielsweise angeführt Organization and support of an expeditionary force: manpower and logistics in the middle Byzantine period, in: To empolemo Byzantio (9os–12os ai.), ed. K. Tsiknakis. Athen 1997, 111–151 und Roads and communications in the Byzantine Empire: wagons, horses, and supplies, in: Logistics of warfare in the age of the crusades 131–158.

[5] Haldon neigt zunächst erstere Schätzung zu (14), geht aber dann doch von 48000 fantassins und 12000 cavaliers aus (20–21).

[6] Vgl. Ph. Murgatroyd – B. Craenen – G. Theodoropoulos – V. Gaffney – J. Haldon, Modelling medieval military logistics: an agent-based simulation of a Byzantine army on the march. Journal of Computational and Mathematical Organization Theory (CMOT) 2011, Internet-Version (DOI 10.10007/s105888-011-9103-9) zum Projekt der Universitäten Birmingham und Princeton „Medieval Warfare on the Grid (MWGrid)", betreffend die Mantzikert-Kampagne.

[7] Wenn 1095 Alexios I. den Kreuzfahrern vorab Märkte zu ihrer Versorgung zuzusagen vermochte (vgl. Anna Komnene, Alexias X 5, 9 und 9, 11 [298 und 314 Reinsch – Kambylis] und die Beiträge von Bachrach [43–62] und Glasheen [119–129] in Logistics of warfare [wie Anm. 3]), dürfte das erprobte System in ruhigeren Zeiten ohne vorab beeinträchtigte Infrastruktur noch effizienter funktioniert haben.

der kaiserlichen Seite, erprobte Kämpfer auf die eigene Seite zu ziehen, was den Gegner zugleich schwächte, verstärkte noch den Zustrom. Ein östliches Pendent begannen Seldschuken und Perser zu bilden, eine genaue Zuweisung ist, wie schon generell erwähnt, namensmäßig nicht immer möglich.

Normannen und „Franken" vermochten unter Alexios I. selten steile Karriere zu machen, Avancements der ethnikoi wiesen bis ins 11. Jahrhundert generell enge Grenzen auf (51, 53–54). Stärker hervorzuheben wäre die nur scheinbar gegenläufige Tendenz im Dukat Antiocheia und im süditalienischen Katepanat. In beiden Grenzregionen konnte das Reich von Amtsinhabern, die herkunftsmäßig die Mentalität ebendort und jenseits der Grenzen verstanden, nur profitieren. Allgemein begünstigt waren am ehesten die Armenier, gefolgt von den Bulgaren, bei denen jeweils die von Byzanz vorgegebene kulturelle Basis der Integration und dem Aufstieg entgegenkam, es brauchte aber auch bei ihnen seine Zeit. Wichtige Kommandopositionen verblieben auch im 12. Jahrhundert meist in griechischer Hand, der Ethnikoi-Anteil lag bei bloß 10 Prozent[8], was angesichts der völlig anderen Entwicklung im wirtschaftlichen Bereich ein wichtiges Ergebnis dieses kenntnisreichen Beitrages[9] ist.

Gleich zwei Aufsätze sind Sizilien gewidmet. Zum umfassenden Verständnis der arabisch-byzantinischen Auseinandersetzung um die Insel bedarf es des beidseitigen Zuganges, den die Autoren bereits andernorts kooperativ geleistet haben[10]. Jetzt untersucht V. Prigent, „La politique sicilienne de Romaine Ier Lécapène" (63–84). Nachdem die Aghlabiden in ihrer Endphase 901/902 letzten byzantinischen Widerstand im Nordosten, dem späteren Val Demone, überwunden hatten, ermöglichten es die Übergangswirren zu Beginn der fatimidischen Periode (912–916) christlichen Gemeinden ebendort (vor allem Taormina und Rometta), den Kampf erneut aufzunehmen. Auf gut zwei Jahrzehnte war es nur ein lokales Geplänkel im Vorfeld beider Mächte, von Byzanz eher unterstützt denn gelenkt. Erst die ab 937 aufständischen Bewohner (Berber? Vgl. dazu unten den Beitrag von A. Nef) von Agrigent, deren Aufruhr das ganze fatimidische Sizilien erfaßte und die 938 Byzanz um Hilfe baten, eröffneten der kaiserlichen Politik die Option einer insularen Wiederkehr. Diese kurz umrissene Ausgangslage darzulegen benötigt P(rigent) an die neun Seiten, weil auch Ereignisse bis 975/76 (Messina) und 980 (Symeon von Trier) eingebracht werden[11], die zweifelsfrei nicht die Sizilienpolitik von Romanos Lakapenos zu determinieren vermochten, aus denen aber das kontinuierliche und aktive Interesse Konstantinopels an Sizilien evident werden soll. Das traf schon auf die Süditalienpolitik von Romanos nur bedingt zu. Diplomatie und Bündnisse waren sein präferiertes Mittel, um die langjährige Krise der langobardischen Aufstände zu bewältigen (76), ein weit gewagteres Sizilien-Engagement – „Byzance tenta … une reconquête de l'île" (73) – ist daher kritisch zu hinterfragen.

Die Quellenbasis liefert zum einen Ibn al-Aṯīr, der über ein Hilfsersuchen von November 938 der in die Defensive gedrängten Agrigentiner an den „König" von Konstantinopel berichtet, worauf dieser Schiffen mit Soldaten und Lebensmitteln entsandt habe[12], zum anderen ein Brief aus dem Geniza-Bestand, welcher (undatiert und mit Textlacunen) von ebendiesen Hilfsersuchen und dem Vormarsch der byzanti-

---

[8] Kaiser Basileios II. habe laut Kekaumenos § 81 (296–298 Litavrin) in einem Schreiben an dessen Großvater Nikoulitzas darauf hingewiesen, ἐθνικοί im kaiserlichen Dienst könnten nicht zum Strategen avancieren. Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches, bearbeitet von F. Dölger. 1. Teil, 2. Halbband: Regesten von 867–1025. Zweite Auflage, neu bearbeitet von A. E. Müller unter verantwortlicher Mitarbeit von A. Beihammer. München 2003, Nr. 762c (a. 979/980).

[9] Ein kleiner Bibliographie-Nachtrag sei gestattet: K.-P. Todt, Deutsche in Byzanz, in: Byzantina mediterranea, hrsg. von K. Belke *et alii*. Wien – Köln – Weimar 2007, 647–658.

[10] A. Nef – V. Prigent, Per una nuova storia dell'alto medioevo siciliano. *Storica* 35/36 (2006) 9–63; La Sicile de Byzance à l'Islam, éd. A. Nef – V. Prigent. Paris 2010.

[11] En passant: Termini Imerese wird nicht nur 956 kurzfristig byzantinisch besetzt (P. 67), sondern ist auch ein Angriffsziel der Expedition von 964/96, vgl. Leon Diakonos IV 7 (66 Hase). Verantwortlich dafür ist nicht die angebliche Lage am Rand des kompakten griechischen Siedlungsgebietes in der heutigen Provinz Messina, *recte* östlich noch von Cefalù, sondern die Kombination von Hafen, was seegestützte Aktionen erleichterte, und fester Stadt an der Ost-West-Straßenverbindung, welche mit der Besetzung zugleich blockiert wurde und Nachschub des Gegners aus Palermo unterband. – Wer das Werden des Themas Kalabrien (sicherer *terminus ad quem* der Existenz ist 956) als hier relevant erachtet, sollte die dortselbst aktivere Politik des Konstantin VII. von 950 an gebührend einbeziehen; zu 955–958 empfiehlt sich Kenntnis von B. Lienhard, Marianos Argyros reist nach Afrika. Über die Vermittlungsversuche eines kaiserlichen Würdenträgers im byzantinisch-fāṭimidischen Konflikt im 10. Jh., in: Junge Römer – Neue Griechen. Eine byzantinische Melange aus Wien, hrsg. von M. Popović – J. Preiser-Kapeller. Wien 2008, 111–127. Von 14 „potentiellement" seitens P. dem 10. Jahrhundert zugeordneten Siegeln von Strategen Sikelias, vier davon unediert oder zweifelhaft (70, Anm. 56 [Nr. 3, 5, 11, 13]), mögen neben „un certain nombre" aus der Zeit „880–930" (was nicht so ganz dem 10. Jahrhundert entspricht) wenige „clairement une date postérieure aux années 930" haben (eine separate Liste dieser wäre sinnvoll gewesen). Als primäres Argument hiefür wird eine statistisch ausgewogene Fundstreuung vorgebracht, ergänzt um Datierungen zu Nr. 4, 7, und 9. Beweist dies aber, daß ihre Inhaber noch auf der Insel selbst und nicht bis 956 in Kalabrien wirkten? Welche Relevanz haben eventuelle Siegel von 965 bis 975 oder gar des ausgehenden Jahrhunderts (angeblich Nr. 7 und 9) für die politische Realität früherer Jahrzehnte?

[12] M. Amari, Biblioteca arabo-sicula ossia Raccolta di testi arabici che toccano le geografia, la storia, le biografie e la bibliografia della Sicilia, I–II. Torino 1880/1881, 414–415.

nischen Truppen berichtet, dem ein Sieg der Fatimiden ein Ende bereitete[13]. Das Geschehen wird mit einer christlichen Niederlage 941 (bereits nach der Kapitulation von Agrigent) zu Derdarin in Verbindung gebracht[14], welches nahe Collesano situiert wird. Sehen wir davon ab, daß von Byzantinern zu Derdarin gar nicht die Rede ist, lagen zwischen dem Hilfsersuchen und der Niederlage an die drei Jahre. Während dieser hatte der fatimidische Kommandeur, Halīl b. Ishāq, trotz kleinerer Rückschläge, zunehmend die Überhand gewonnen, die Flucht vieler Agrigentiner in byzantinisches Gebiet schon dem Fall ihrer Stadt (November 940 oder vor September 941 [75]) offenbart das Erkennen des Scheiterns. Den Byzantinern vor Ort konnte das nicht verborgen bleiben, sie hätten wie unter ähnlichen Umständen Orestes 1035 schon früher den Rückzug angetreten. In jeden Fall hätte das byzantinische Eingreifen eine arabische Vergeltung hervorgerufen, von der aber in keiner Quelle irgendeine Spur zu finden ist. Allein die einheimischen Christen aus Collesano, die möglicherweise auf das falsche Pferd gesetzt hatten, traf ein solche, was ihre Flucht nach Rometta auslöste[15]. Byzanz wird die verschiedenen Flüchtlinge aufgenommen haben (sie bedeuteten einen willkommenen demographischen Zufluß bzw. konnten ausgetauscht werden), lieferte wahrscheinlich während des Konfliktes profitabel Versorgungsgüter – die Verantwortung hiefür ließ sich späterhin leicht auf lokale Beamte abwälzen, so geschehen wenige Jahre danach im Fall des Krinites Chaldos (*PmbZ* II, Nr. 24201) – und hatte seine Vorposten mannschaftlich verstärkt (eine neben Handelserlösen denkbare Ursache für die erhöhte Zahl an insularen Fundmünzen, genauer neunzehn Folleis, aus der Zeit des Romanos [83]), das ist der wahre Nachrichtenkern *in rebus siculis* 938–941. Die „hypothèse“ (73) eines massiven Eingreifens in Sizilien unter Romanos Lakapenos ist als solche zu archivieren. P. verleiht ihr zusätzlich groteske Züge, indem er sogar glaubt, die entsandten Verbände identifizieren zu können. Es seien jene gewesen, die 934/935 in zwei Tranchen wider die Langobarden Süditaliens eingeschifft worden waren[16]. Sie verblieben dort bis 938 in Wartestellung, ehe sie (im November/Dezember ?!)[17] nach Sizilien weitergeschickt worden seien (82), auf Einheiten der Zentralflotte (79), die ergo auf sechs Jahre am hauptstädtischen Standort fehlten, was die Byzantiner bei der Rhus-Attacke 941 in Schwierigkeiten brachte (76)[18]. Romanos, der Karriere in der Marine gemacht hatte und um ihren Wert bei der Behauptung Konstantinopels wußte, hat es demnach gar nicht gestört, das ein wichtiges Element seiner Verteidigung jahrelang unterbesetzt war. Bei derartigen Prämissen verbietet es sich, noch argumentative Logik am Werk zu sehen.

Der fünfte und letzte Beitrag der Byzanz-Sektion handelt wiederum von Sizilien, wechselt aber auf die andere Seite der Kontrahenden. A. Nef, „Les armées arabo-musulmanes en Sicile et en Italie du Sud (IXe–Xe siècles). Composition des troupes et silences des sources“ (85–100) fordert eingangs zurecht, die unterschiedlichen zeitlichen Ansätze, Entstehungsorte (bis auf die Chronik von Cambridge stets außerhalb Siziliens) und Schwerpunkte der Hauptquellen analytisch stärker zu beachten. Ihre wenigen Aussagen zu ethnischen Komponenten bis Konflikten im Heer – eine fiktive Einheit im Kampf gegen die Ungläubigen ging vor, selbst retrospektiv bei Ibn al-Aṯīr (12. Jahrhundert) – habe die Forschung reaktiv überbewertet. Eingedenk des insularen Partikularismus ebenso in vorangehenden und nachfolgenden Epochen mag dies durchaus zutreffen, gleich dem Ausnutzen von Parteiungen durch die Fatimiden (95–97). Die aghlabidische Präferenz für das arabische Element auf Kommandoebene schuf aber sicher Spannungen (93–94) und die Gegnerschaft gerade von Palermo und Agrigent dürfte nebst sozialen Motiven schon auch in den Wurzeln ihrer Einwohner grundgelegt gewesen sein.

Obgleich er dem Byzanz-Abschnitt zugeordnet ist (um dessen Umfang dem West-Teil anzunähern?), steht Nefs Beitrag faktisch zwischen den beiden Sektionen des Bandes. Das bietet hier wie auch sonst eine Chance zum wechselseitigen Dialog, welche weder die Betragenden en detail noch die Herausgeber im strukturellen Vergleich einer Zusammenfassung genutzt haben. Es mutet rückblickend symbolisch an, daß sich im Gesamttitel Byzance – Occident klar getrennt gegenüberstehen.

Ewald Kislinger

[13] M. Gil, Sicily 827–1072 in light of the Geniza documents and parallel sources, in: Italia Judaica. Gli Ebrei in Sicilia sino all'espulsione del 1492 (*Pubblicazioni degli Archivi di Stato. Saggi* 32). Roma 1995, 102–104.

[14] Griechische Fassung der Cronaca arabo-sicula / Chronik von Cambridge = Kleinchronik 45, ed. P. Schreiner, Die byzantinischen Kleinchroniken, I (*CFHB* 12/1). Wien 1975, 338 (Notiz 49 V).

[15] Historia et laudes SS. Sabae et Macarii iuniorum in Sicilia, auctore Oreste, patriarcha Hierosolymitano, ed. J. Cozza-Luzi. Roma 1893, 45–46.

[16] Vgl. J. Haldon, Theory and practice in tenth-century military administration: chapters II 44 und 45 of the Book of Cerimonies. *TM* 13 (2000) 201–352.

[17] Apart von der winterlichen Periode des *mare clausum* wird das Datum des angeblichen Eintreffens auf Sizilien nicht dem Zeitbedarf an vorbereitender Kommunikation gerecht. Eine frühere Landung (P. 82 [ab] März 838) läuft der chronologischen Abfolge bei Ibn al-Aṯīr zuwider.

[18] Liutprand von Cremona, Antapodosis V 15, in: Opera omnia, ed. P. Chiesa (*Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis* 156). Turnhout 1998, 131 liegt deshalb mit einer militärisch begründeten Absenz von Flottenteilen 941 nicht falsch, lediglich der Sizilien-Bezug ist willkürlich.

Floris Bernard, Writing and Reading Byzantine Secular Poetry, 1025–1081 (*Oxford Studies in Byzantium*). Oxford: Oxford University Press 2014. XVIII + 376 S. ISBN 978-0-19-870374-7

Die zu besprechende Monographie stellt die überarbeitete und erweiterte Version einer an der Universität Gent angenommenen Dissertation dar. Sie ist ein weiteres Zeugnis für die überaus produktive jüngere belgische Byzantinistik, als deren Proponenten Kristoffel Demoen (Gent) und Peter van Deun (Leuven) zu nennen sind. Mit Spannung ist der Vollendung des großen Projekts zum byzantinischen Buchepigramm an der Universität Gent entgegenzusehen, an dem Floris Bernard maßgeblich beteiligt ist.[1]

B(ernard) widmet sich in der vorliegenden Studie der hochsprachlichen profanen Dichtung des 11. Jahrhunderts, genauer gesagt der Periode von 1025 bis 1081 (Tod des Basileios II. bis zum Herrschaftsantritt des Alexios I.). In der Einleitung des Buches wird die Chronologie der Studie erörtert und die Hauptfiguren der behandelten Epoche werden charakterisiert. Diese Konzentration auf das „kurze" 11. Jahrhundert ist gerechtfertigt, zumal die drei Proponenten poetischer Produktion, Ioannes Mauropus, Michael Psellos und Christophoros Mitylenaios,[2] in diesem Zeitraum wirkten. Des Weiteren rechtfertigt sich der zeitliche Einschnitt mit dem Jahr 1081 auch insofern, als mit dem Herrschaftsantritt des Komnenenhauses andere (stabilere) politische Voraussetzungen geschaffen wurden und die intellektuelle Eliten fortan einen anderen Platz in der Gesellschaft einnahmen (10). Auch aus formal-metrischer Sicht ist der Fokus auf das 11. Jahrhundert besonders interessant: Der Fünfzehnsilber etabliert sich endgültig als ein auch am Kaiserhof akzeptiertes Metrum, das vor allem für Lehrgedichte herangezogen wurde.

Auf die Einleitung folgen sieben Kapitel, nämlich Concepts, Readings, Collections, Ambitions, Educations, Competitions, Patronage, bevor das Buch mit zusammenfassenden Bemerkungen, einer Bibliographie und Indizes (auch zu erwähnten Handschriften) schließt.

Im Kapitel „Concepts" erörtert B. die Terminologie: Wir werden über die Doppeldeutigkeit von μέτρον („richtiges ‚Maß' im Leben" nach Mauropus, aber auch „Versmaß") unterrichtet, es wird darauf hingewiesen, dass mit ποιητής in erster Linie Homer, bisweilen andere antike Dichter (auf keinen Fall aber byzantinische Versschmiede) bezeichnet werden (47–53), und uns wird eindringlich der Begriff οἱ λόγοι erklärt, der sowohl Prosa als auch Dichtung umfasst (41–47, 56–57).[3] B. warnt davor, Dichtung allzu sehr aus der modernen Perspektive zu betrachten, da es für die Byzantiner keine Besonderheit darstellte, Verse zu verfassen: Es waren ganz einfach bestimmte Anlässe und auch literarische Konventionen, die den Einsatz von Versmaßen nahelegten (56–57). Der Abschnitt berichtet auch über die überraschenderweise gar nicht so wenigen über das Verfassen von Gedichten berichtenden Quellen des 11. Jahrhunderts. Mentalitätsgeschichtlich interessant ist etwa die Aussage im Geschichtswerk des Skylitzes Continuatus (171,1–13 Tsolakes), wonach die Beschäftigung des Michael VII. mit Dichtung (und die damit einhergehende Vernachlässigung der Regierungsaufgaben) zu Hungersnot und Niedergang des Reiches geführt hätten (37).

Das Kapitel „Readings" versucht die Person des byzantinischen „Lesers" zu erfassen. B. beschreibt die Situationen, bei denen „Leser" im 11. Jahrhundert mit Dichtung konfrontiert waren: beim Betrachten von Inschriften,[4] dem Lesen von Buchepigrammen und ganz allgemein bei der Auseinandersetzung mit Handschriften, wobei aus dem 11. Jahrhundert selbst nur wenige Codices mit früherer und zeitgenössischer Dichtung erhalten sind; eine Ausnahme stellt natürlich der berühmte, von Mauropus selbst zusammengestellte Cod. Vat. gr. 676 dar. Bei späteren Handschriften, die Dichtung des 11. Jahrhunderts überliefern, ist zu unterscheiden zwischen den zahlreichen Überlieferungsträgern der überaus populären Lehrgedichte des Psellos und den Codices zu anderen Gedichten (69–75). Hervorzuheben ist etwa der berühmte, Ende des 13. Jahrhunderts entstandene Cod. Marc. gr. 524.[5] Auffallend

---

[1] http://www.dbbe.ugent.be/

[2] Dass diese drei Autoren und ihr dichterisches Schaffen nur „the tip of the iceberg" der Überlieferung des 11. Jahrhunderts darstellen, legt B. weiter unten (41, 55–57) klar dar.

[3] Leider verwendet B. die m.E. treffende Charakterisierung von οἱ λόγοι als „umbrella term" für Dichtung und Prosa hier nicht mehr; hierzu sei verwiesen auf seine Dissertation: F. Bernard, The Beats of the Pen. Social Contexts of Reading and Writing Poetry in Eleventh-Century Constantinople. Proefschrift voorgedragen tot het bekomen van de graad van Doctor in de Taal- en Letterkunde: Latijn en Grieks, Academiejaar 2009–2010 [Gent], 111.

[4] Die Behandlung von Versinschriften (62–64) ist etwas knapp ausgefallen; eine hervorragende Interpretation byzantinischer Inschriften des 11. Jahrhunderts bietet nun I. Toth, Epigraphic Traditions in Eleventh-Century Byzantium. General Considerations, in: Inscriptions in Byzantium and Beyond. Methods – Projects – Case Studies, ed. A. Rhoby (Österreichische Akademie der Wissenscha*ften, phil.-hist. Kl.,Denkschriften* 478 = *Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 38). Wien 2015, 203–225. Die von B. geäußerte Vermutung, dass aus dem 11. Jahrhundert wohl nicht mehr als ca. 100 inschriftliche Epigramme auf uns gekommen sind, ist insofern etwas zu revidieren, als man nun nach der Publikation von A. Rhoby, Byzantinische Epigramme auf Stein nebst Addenda zu den Bänden 1 und 2 (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 35). Wien 2014 von rund 150 Versinschriften sprechen kann.

[5] F. Spingou, Words and artworks in the twelfth century and beyond. The thirteenth-century manuscript Marcianus gr. 524 and the twelfth-century dedicatory epigrams on works of art. Thesis submitted in partial fulfilment of the requirements of the degree DPhil in Medieval and Modern Languages. University of Oxford. Michaelmas Term 2012 konnte B. leider nicht mehr berücksichtigen. Zu der auf 73, Anm. 59, genannten Literatur zum Marc. gr. 524 könnte man auch A. Rhoby, Zur Identifizierung von bekannten Autoren im Codex Marcianus Graecus 524. *MEG* 10 (2010) 167–204 hinzufügen.

ist, dass viele Gedichte des 11. Jahrhunderts in den Handschriften inmitten von grammatikalischen Abhandlungen bzw. allgemein Lehrmaterial überliefert sind, was darauf hindeuten könnte, dass auch sie selbst für Unterrichtszwecke kopiert wurden (74–75).

B. geht auch auf den visuellen Aspekt von Dichtung in Codices ein: Im Mauropus-Codex Vat. gr. 676 versuchte der Kopist, ein harmonisches Textbild zu schaffen, indem er danach trachtete, für jeden Vers ungefähr gleich viel Platz zu benötigen (76–77, 80).[6] Im Cod. Vat. Barb. gr. 520, fol. 3ʳ, sind die Verse zwar *in continuo* geschrieben, als visuelle Besonderheit jedoch sind die Anfangsbuchstaben groß ausgeführt und die „Binnenschlüsse" des Zwölfsilbers markiert. Buchepigramme stellen generell besondere Texte in Handschriften dar, die sich vom restlichen Text abheben und bewusst mit besonderen Schriftformen wie der Alexandrinischen oder Epigraphischen Auszeichnungsmajuskel ausgestaltet sind (80).

Im Kapitel „Readings" geht B. auch auf die Zirkulation von Dichtung im 11. Jahrhundert ein: Durch eingehende kodikologische Analyse gelingt es ihm, festzustellen, dass Gedichte zunächst auf Einzelblättern, dann in Heften und zuletzt in „Büchern" präsentiert bzw. weitergegeben wurden (90–96). Wichtig ist die Feststellung, dass viele Gedichte eines Mitylenaios oder Mauropus, aber auch zahlreiche anonyme Gedichte in Handschriften ihr Leben als Inschriften begannen (111). B. legt klar dar, dass Verse zwischen Handschriften und Inschriften auch „wanderten" und dass es daher nicht so wichtig sei, streng zwischen literarischen und inschriftlichen Epigrammen zu unterscheiden, da ein fließender Übergang bestand (123).

Im Abschnitt „Collections" behandelt B. die bekannten Sammlungen von Gedichten des 11. Jahrhunderts, die teilweise von den Autoren selbst zusammengestellt wurden, wie jene des Mauropus und des Mitylenaios (letztere ist allerdings nur in einer arg zugerichteten Kopie zugänglich) (148–153). Schon seit langem ist man sich der Besonderheit des bereits erwähnten Mauropus-Codex Vat. gr. 676 bewusst, der ein einzigartiges Zeugnis für die Selbstrepräsentation eines byzantinischen Autors darstellt (128–148). So versteht es sich von selbst, dass B. den in diesem Codex überlieferten 99 Gedichten des Mauropus breiten Raum widmet. Manche Mauropus-Gedichte sind auch mit dem Titel Titel πρόγραμμα versehen, was bedeutet, dass sie auch als Vorspann zu anderen Werken verwendet werden konnten (140).[7]

Die besonders ausgeprägte Selbstrepräsentation von Autoren in der Dichtung des 11. Jahrhundert legt B. auch im Kapitel „Ambitions" dar. Bei den „Beamtenliteraten" (163) Mauropus und Psellos ist besonders gut zu beobachten, wie eng intellektuelle Fähigkeit und sozialer Aufstieg verknüpft waren. Der Wunsch nach „display" stellte generell ein starkes Motiv für Textproduktion dar (170), wie etwa ein Gedicht des Psellos bezeugt, das quasi als Bewerbung an den Kaiser, vermutlich Michael IV., adressiert ist. Darin bittet Psellos den Herrscher, ihn als Gegenleistung für das Gedicht unter die νοτάριοι aufzunehmen (171–172, 325–326).[8] Auch erwarteten sich natürlich junge Studenten, die in die zahlreichen (Privat)schulen in Konstantinopel strömten, Karriere zu machen (193). Eine besondere intellektuelle Begabung wird in den Gedichten des Christophoros Mitylenaios zelebriert, der sich bewusst von den Ungebildeten abhebt (175–181) – fast fühlt man sich hier an Ioannes Tzetzes im 12. Jahrhundert erinnert. B. erwähnt aber auch das Motiv der „Freundschaft", das in mannigfacher Weise bei den drei großen Dichtern des 11. Jahrhunderts eine wichtige Rolle spielt, wobei die enge Freundschaft von Mauropus und Psellos vor allem in deren Briefen zum Ausdruck kommt (181–187).

Auch das Thema Unterricht und Weitergeben von Lehrinhalten mittels Gedichten spielt bei allen drei genannten bedeutenden Autoren des 11. Jahrhunderts eine wichtige Rolle, wie B. im Abschnitt „Education" darlegt. Psellos etwa verpackte viele seiner Lehrinhalte in teilweise überlange Lehrgedichte; zu nennen ist in diesem Zusammenhang auch Niketas von Herakleia. Das Genre „Lehrgedicht" kam am Beginn des 11. Jahrhunderts in Mode und war stets eng mit dem ebenfalls in diesem Jahrhundert erstmals intensiv verwendeten Metrum des Fünfzehnsilbers (πολιτικὸς στίχος) verbunden.[9] B. legt

[6] Das Streben, Text quasi im „Blocksatz" zu präsentieren, ist auch bei inschriftlichen Versen zu beobachten, vgl. Rhoby, Byzantinische Epigramme auf Stein 80–81.

[7] Zum Genre der metrischen „Vorwörter" könnte man auch Th. Antonopoulou, On the Reception of Homilies and Hagiography in Byzantium. The recited metrical Prefaces, in: Imitatio – Aemulatio – Variatio. Akten des internationalen wissenschaftlichen Symposions zur byzantinischen Sprache und Literatur (Wien, 22.–25. Oktober 2008), hrsg. von A. Rhoby – E. Schiffer (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 21). Wien 2010, 57–79 zitieren.

[8] Auf 171 hält B. fest, dass Psellos auch an anderer Stelle davon berichtet, dass dies seine erste Stelle am Kaiserhof gewesen sei. Dem muss allerdings entgegengehalten werden, dass in der vom Verfasser zitierten Stelle der Chronographia des Psellos (IV 38) davon nichts zu lesen ist. In Chron. V 27 hingegen erfährt man, dass er (wahrscheinlich schon unter Michael IV.) ὑπογραμματεύς („Untersekretär") war; dies sei nach D.R. Reinsch, Michaelis Pselli Chronographia. Band 1: Einleitung und Text (*Millennium-Studien zu Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends n. Chr. / Millennium-Studies in the culture and history of the first millennium C.E.* 51). Berlin – Boston 2014, XIII und Idem (in Zusammenarbeit mit L.H. Reinsch-Werner), Michael Psellos. Leben der byzantinischen Kaiser (976–1075). Chronographia (*Sammlung Tusculum*). Berlin – München – Boston 2015, 820, Anm. 25, auch seine erste Arbeit am Kaiserhof gewesen. Es ist aber gut möglich, dass νοτάριος und ὑπογραμματεύς die gleiche Funktion des Psellos bezeichnen, da νοτάριος durchaus auch als Bezeichnung für einen Sekretär verwendet wurde, dazu G. Weiss, Oströmische Beamte im Spiegel der Schriften des Michael Psellos (*MBM* 16). München 1973, 27, 175, Anm. 89.

[9] Der Fünfzehnsilber ist bereits in den „Lehrgedichten" des Symeon Neos Theologos vertreten: siehe J. Koder, Die Hymnen Symeons, des Neos Theologos. Überlegungen zur literarischen Einordnung und zu den Intentionen des Autors (*Deutsche Arbeitsgemeinschaft zur Förderung By-*

auch klar dar, warum gerade der politische Vers für Lehrgedichte herangezogen wurde: Er habe eine leichter zugängliche Sprache und einen angenehmeren, durchaus auch an Prosa erinnernden Rhythmus, der gleichzeitig Spiel mit und Lust an Sprache ermöglichte (232–238). Anhand der Analyse von Bemerkungen und von direkten Anreden[10] an Schüler und sonstige Adressaten in Gedichten versucht B. auch die Situation im Klassenzimmer nachzuzeichnen (240–243). Ein erster Kontakt mit Dichtung wurde im Schulbetrieb durch die homerischen Epen hergestellt, deren Verse wiederum stark Eingang in die Dichtungen des 11. Jahrhunderts fanden bzw. auf kunstvolle Weise adaptiert wurden (225–229).

Schulen und Schüler spielen auch im Kapitel „Competitions" eine Rolle. B. beschreibt auf Basis von Äußerungen in der Literatur des 11. Jahrhunderts den Wettstreit zwischen Schulen, Lehrmeistern und Schülern um die besten Positionen in der Hauptstadt. Der Wettstreit wurde auch im Rahmen von Wettkämpfen zu σχέδη (Komposition eines umfangmäßig begrenzten Lehrstückes, das als Schulübung in Prosa oder in Versen zur Erlernung von Grammatik, Orthographie und Syntax diente) ausgetragen.[11] Hinweise auf die Popularität dieser neuen, genuin byzantinischen Unterrichtsform bieten die Gedichte von Mauropus, Psellos, Christophoros Mitylenaios und Niketas von Herakleia (259–266). Ergänzen sollte man den Hinweis, dass die σχεδογραφία erstmals als Unterrichtsmethode für den jungen Psellos belegt ist[12] und dass sich Christophoros Mitylenaios über einen Verfasser von σχέδη an der Schule τῶν Χαλκοπρατείων in Konstantinopel insofern sarkastisch äußert, als dieser seiner Meinung nach den Ort durch den Verkauf seiner σχέδη zu einem σχεδοπρατεῖον[13] („Ort, an dem mit σχέδη gehandelt wird") gemacht habe.[14] B. weist in diesem Kapitel auch auf die sonstigen durch Verse ausgetragenen Auseinandersetzungen zwischen Dichtern hin (276–290).

Ein nicht nur für das 11. Jahrhundert wichtiges Thema behandelt B. im Abschnitt „Patronage". Das 11. Jahrhundert unterscheidet sich vom 12. Jahrhundert insofern, als die Autoren der Zeit weit weniger Unterstützungsanfragen an den Kaiser oder Mäzene stellten als dies bei den Betteldichtern späterer Jahrhunderte der Fall war (301). Dennoch gab es auch im 11. Jahrhundert Dichter, die ihre Gedichte als Geschenke darbrachten und dafür eine Gegenleistung erwarteten (323–330). Auftragswerke sind am ehesten unter den als Inschriften konzipierten Versen zu vermuten. Manchmal liegt der seltene Fall vor, dass für ein und dasselbe Objekt mehrere Epigrammversionen erstellt wurden, wohinter man klar einen Auftrag eines Stifters sehen kann (307).[15] Aus dem 11. Jahrhundert sind auch nicht wenige Stifterepigramme überliefert, wobei B. *in extenso* auf die vielfach vernachlässigten Buchepigramme eingeht (313–322). Besonderes Augenmerk verdienen auch die Bemerkungen zum Vokabular von Stifterversen: B. hält ganz richtig fest, dass Verben wie γράφω oder τεύχω in den meisten Fällen nicht als „schreiben/malen" und „fertigen", sondern als „schreiben/malen lassen" und „fertigen lassen" zu übersetzen sind (316–322).

Die Schlussbewertung fällt dem Rezensenten, der das Buch mit Freude und großem Gewinn gelesen hat, relativ einfach: Bernard verfasste mit dieser Studie zweifellos eines der wichtigsten Bücher, die in jüngerer Zeit über byzantinische Literatur geschrieben wurden. Der Autor verstand es meisterhaft, auf solider philologischer Basis und durch detailreiches Quellenstudium die Stellung von Dichtern und Dichtung in der Lebenswelt der Byzantiner des 11. Jahrhunderts zu beschreiben. Seine Beobachtungen haben jedoch nicht nur für diese Periode Gültigkeit, sondern sind auch wichtige Grundlage für die Beschäftigung mit byzantinischer Literatur anderer Jahrhunderte.

Andreas Rhoby

Poetry and its Contexts in Eleventh-Century Byzantium, ed. F. Bernard – K. Demoen. Farnham – Burlington: Ashgate 2012. XII + 244 S. ISBN 978-1-4094-4071-0.

Der zu besprechende Sammelband ist das schriftliche Ergebnis der an der Universität Gent im Dezember 2008 veranstalteten Konferenz „Giving a Small Taste. Poetry and its Contexts in 11th-century Byzantium". Der Band besteht aus fünf separaten Abschnitten (Introduction, Contexts, Genres, Authors, Books), welche sich in bestimmten Bereichen überschneiden. Bernard und Demoen haben ein exzellentes Werk gestaltet, was bereits in der Einleitung erkennbar ist, die als knappe Studie zur poetischen Produktion des 11. Jahrhunderts fungiert. Darin erläutern die Herausgeber den kulturhistorischen Kontext der damaligen Dichtung und bieten einen

zantinischer Studien, Sonderheft 2011). München 2011, 59–60 u. Anm. 127.

[10] Für das 12. Jahrhundert siehe A. Rhoby, Ioannes Tzetzes als Auftragsdichter. *Graeco-Latina Brunensia* 15/2 (2010) 167–183.

[11] Nicht mehr berücksichtigen konnte B. den für Fragen der Schedographie äußerst aufschlussreichen Beitrag von P.A. Agapitos, Grammar, Genre and Patronage in the twelfth Century: A scientific Paradigm and its Implications. *JÖB* 64 (2014) 1–22.

[12] E. Kurtz – F. Drexl, Michaelis Pselli scripta minora magnam partem adhuc inedita, II (*Orbis Romanus* XII). Mailand 1941, 20,7–8.

[13] Man beachte das Wortspiel Χαλκοπρατείων – σχεδοπρατεῖον. Das Nomen σχεδοπρατεῖον ist nur hier belegt, vgl. *LBG* s.v.

[14] M. De Groote, Christophori Mitylenaii versuum variorum collectio Cryptensis (*CCSG* 74). Turnhout 2012, Nr. 11,12–13.

[15] Das von B. auf den 309–310 zitierte (nur handschriftlich) überlieferte Epigramm auf die Georgskirche im Manganenviertel stammt vielleicht von Mauropus, vgl. I. Vassis, Initia carminum Byzantinorum (*Supplementa Byzantina. Texte und Untersuchungen* 8). Berlin – New York 2005, 765 (inc. Τὸ θαῦμα τῆς γῆς, οὐρανοῦ τὴν ἁψῖδα).

umfassenden Überblick über die Versproduktion, den *status quaestionis* sowie eine summarische Übersicht zum Inhalt des vorliegenden Bandes.

Der einleitende Aufsatz von P. Magdalino, Cultural Change? The Context of Byzantine Poetry from Geometres to Prodromos (19–36) bietet einen ausführlichen und spannenden Einblick in die Dichtung von Ioannes Geometres bis Theodoros Prodromos. M(agdalino) prägt darin sehr nützliche Begriffe wie 'poetic journalism', um gewisse poetische Genres bzw. Gedichtgattungen zu charakterisieren und Verbindungen zwischen den Dichtern des 11. und 12. Jahrhunderts herzustellen.

Man mag dem Artikel jedoch zwei kleine Ergänzungen hinzufügen: M. schreibt (23): „Prodromos has been referred to as a 'poet laureate', and the expression is not inappropriate, because we know from a letter of Tzetzes that Manuel honoured a certain court poet, who hailed from Panion, with a triumph and a coronation. In one manuscript of Prodromos' poem on the virtues and vices, the lemma gives Paniotes as the author's name. Does this mean that Prodromos was the poet from Panion? It is hard to prove, though it is also hard to think of a better candidate". Es ist jedoch zu erwähnen, dass Paniotes auf keinen Fall mit Theodoros Prodromos zu identifizieren ist, sondern höchstens mit dem zeitgenössischen hochgelehrten Autor Konstantinos Manasses[1]. Des Weiteren stellt M. 29, Anm. 55, worin die genaue Funktion der beiden Werke von Prodromos – Σχετλιαστικοὶ εἰς τὴν Πρόνοιαν und Περὶ τοὺς διὰ πενίαν βλασφημούντας τὴν Πρόνοιαν[2] – erläutert wird, zurecht fest, dass zwischen diesen eine Verbindung besteht. Ihrer (genauen) Beziehung ist jedoch weiter nachzugehen: Es ist sehr wahrscheinlich, dass es sich dabei um rhetorische Übungen handelt, Anaskeue und Kataskeue, die zusammen offenbar im Schulkontext oder in den sogenannten rhetorischen Theatra verwendet wurden[3].

Die Studie von F. Bernard, Gifts of Words: The Discourse of Gift-Giving in Eleventh-Century Byzantine Poetry (37–51) untersucht Poesie als Geschenk und ihre Verwendung für das Überreichen von Gaben[4]. B(ernard) analysiert *in extenso* den „discourse of gift-giving", der als Basis für den Zusammenhalt der intellektuellen Elite in Konstantinopel galt. In diesem Sinn belegt der Artikel die Affinität zwischen Dichtung und Briefpraxis, oder um es deutlicher auszudrücken, die Tatsache, dass Briefe, die sehr oft um eine Gegenleistung bitten, auch in metrischer Form verfasst wurden. B. konzentriert sich auf Michael Psellos, Ioannes Mauropus und Christophoros Mitylenaios, doch wäre es hilfreich, auch Verbindungen mit Autoren der Komnenenzeit herzustellen und mögliche Veränderungen hervorzuheben.

Die Abhandlung von W. Hörandner, The Byzantine Didactic Poem – A Neglected Literary Genre? A Survey with Special Reference to the Eleventh Century (55–67) lenkt unsere Aufmerksamkeit auf das vernachlässigte Genre der Lehrdichtung. H(örandner) befasst sich mit den Werken von Michael Psellos, Ioannes Mauropus, Niketas von Herakleia und Philippos Monotropos. Die didaktischen Gedichte von Psellos sind thematisch vielfältiger als jene anderer Dichter des 11. Jahrhunderts, und theologischen, juridischen, medizinischen und metrischen Themen gewidmet. Vielleicht lässt sich dies damit begründen, dass Psellos seine Lehrgedichte im Auftrag des byzantinischen Hofes schrieb. Ebenso wurden im 12. Jahrhundert die meisten Lehrgedichte (wie beispielsweise viele von Ioannes Tzetzes und Konstantinos Manasses), die sich mit verschiedenen Themen wie den homerischen Epen, Astrologie, Rhetorik, Philosophie etc. beschäftigen, im Auftrag des Hofes verfasst. Ein Lehrgedicht über etymologische Fragen ist in einigen Handschriften dem Ioannes Mauropus, Lehrer von Michael Psellos, zugewiesen; bislang gibt es keine Edition, die alle den Text überliefernden Handschriften heranzieht. Des Weiteren weist H. auf prosodische Fehler hin, die oft im Gedicht vorkommen und gegen die Urheberschaft von Mauropus sprechen. Niketas von Herakleia beschäftigt sich ausschließlich mit Themen der Orthographie und Lexikographie. Philippos Monotropos' Dioptra ist ein Werk mit 7000 politischen Versen, das theologische Thematiken zum Inhalt hat. Interessanterweise basiert der Aufbau des Texts auf einem Dialog zwischen Psyche und Sarx. Erstere stellt eine Frage, die Andere beantwortet diese.

Im Beitrag von K. Bentein – K. Demoen, The Reader in Eleventh-Century Book Epigrams (69–88) wird die Verbindung zwischen Buchepigrammen und ihren potenziellen Lesern anhand von sieben Stücken der Genter Database of Byzantine Book Epigrams (DBBE)[5] erörtert. Obwohl diese sieben Buchepigramme in Charakter und Thematik (Lob, Weihe, Empfehlung etc.) verschieden sind und ihr Autor von Gedicht zu Gedicht ein anderer ist (so beispielsweise Kopist, Stifter oder sogar der Korrektor der jeweiligen Handschrift), zielen alle darauf ab, dem Leser eine Botschaft zu übermitteln bzw. mit diesem zu kommunizieren. Zudem ist der Aufsatz auch lesenswert, weil er sieben bisher vernachlässigte Texte des 11. Jahrhunderts präsentiert. Darüber hinaus bieten die Autoren vereinzelt bessere neue Lesarten (in Anm. 14, 29, 34, 46, und 62).

A. Paul, Historical Figures Appearing in Epigrams on Objects (89–112) beschäftigt sich ebenfalls mit Epigrammen, jedoch mit solchen über bekannte historische Figuren (Kaiser, Mitglieder der kaiserliche Familie, hochrangige Beamte der

---

[1] A. Rhoby – N. Zagklas, Zu einer möglichen Deutung von Πανιώτης. *JÖB* 61 (2011) 171–177.

[2] W. Hörandner, Theodoros Prodromos, Historische Gedichte (*WBS* 11). Wien 1974, 52 (Nr. 151).

[3] P. Roilos, Amphoteroglossia: a poetics of the twelfth-century medieval Greek novel. Washington, D.C. 2005, 297; vgl. dazu N. Zagklas, Theodore Prodromos: The Neglected Poems and Epigrams (Edition, Commentary and Translation). (Unpublished PhD-thesis) Wien 2014, 324–325.

[4] Dazu F. Bernard, Exchanging logoi for aloga: Cultural Capital and Material Capital in a Letter of Michael Psellos. *BMGS* 35 (2011) 134–148; Idem, 'Greet Me With Words'. Gifts and Intellectual Friendships in Eleventh-Century Byzantium, in: Geschenke erhalten die Freundschaft. Gabentausch und Netzwerkpflege im europäischen Mittelalter, hrsg. von M. Grünbart. Münster 2011, 1–11; F. Bernard, Writing and Reading Byzantine Secular Poetry, 1025–1081. Oxford 2014, 322–334.

[5] http://www.dbbe.ugent.be/.

Verwaltung und der Kirche), die auf verschiedenen Objekten (etwa Stein) eingraviert, aber auch in Handschriften zu finden sind. P(aul) konzentriert sich auf 17 Epigramme, um fünf konventionelle Methoden zu erläutern, mit Hilfe derer historische Figuren vorgestellt werden (93–101). Zudem bietet P. wichtige Anmerkungen zur Repräsentation von kaiserlichen Personen in Inschriften und stellt fest, dass sich deren Darstellung nicht sehr von anderen literarischen Gattungen unterscheidet.

Die drei ersten Aufsätze zu „Authors" befassen sich mit dem Werk des Christophoros Mitylenaios. L. R. Cresci, Διὰ βραχέων ἐπέων (K83.2): Stratégies de composition dans les calendriers métriques de Christophore Mitylenaios (115–131) richtet ihre Aufmerksamkeit auf die zwei in Hexametern und Zwölfsilbern verfassten Kalender. C(resci) untersucht die Kompositionsstrategie, die ihrer Meinung nach auf „συντομία et à une apparente simplicité, les effets de μεγαλοπρέπεια et de γοργότης" (117) basiert.

Ähnlich wie C. befasst sich A. Rhoby, On the Inscriptional Versions of the Epigrams of Christophoros Mitylenaios (147–154) mit dem in Zwölfsilbern verfassten metrischen Kalender des Autors. Zahlreiche Verse daraus wurden als metrische Epigramme zwischen 1192 und 1552 an verschiedenen Orten anläßlich deren Ausgestaltung mit Fresken angebracht[6]. R(hoby) bemerkt richtig (148), dass die Künstler die Menaia als Quelle verwendeten. Er zieht etliche Beispiele heran, um nachzuweisen, dass Inschriften alternative Lesarten eines Textes im Vergleich zur handschriftlichen Überlieferung bieten können.

M. De Groote, The Accentuation in the Various Verses of Christophoros Mitylenaios (133–145) widmet sich der Akzentuierung der Στίχοι Διάφοροι, die in etwa 40 Handschriften überliefert sind. Diese Studie, die aus der neuen Edition der Gedichte des Mitylenaios[7] erwuchs, ist der erste Versuch, die Enklitika (sowohl die „üblichen Enklitika" als auch die „neuen Enklitika", so den Partikel δέ) des gesamtes poetischen Oeuvres des Mitylenaios zu untersuchen. Obwohl die Funktion von Enklitika in Prosatexten bereits viel Aufmerksamkeit auf sich gezogen hat[8], gilt dies nicht für metrische Texte. Daher wäre es empfehlenswert, dass künftige kritische Editionen von Gedichten diese Methode als Basis verwenden, damit ein besseres Verständnis, wie Enklitika in byzantinischen Handschriften verwendet werden, ermöglicht wird.

C. De Stefani, A Few Thoughts on the Influence of Classical and Byzantine Poetry on the Profane Poems of Ioannes Mauropous (155–179) lenkt unser Augenmerk von Christophoros Mitylenaios auf Ioannes Mauropus. Bei diesem Aufsatz handelt es sich um eine vielfältige Analyse der poetischen Produktion des Mauropus. Im ersten Teil beschreibt der Verfasser die Geschichte der kritischen Editionen der Gedichte des Mauropus und schlägt bei einigen von ihnen neue Lesarten vor. (De) St(efani) argumentiert, dass das von Sakkelion im Katalog der Handschriften der griechischen Nationalbibliothek edierte Gedicht[9] ein Werk des Mauropus ist. Er bietet manche Gedichte mit *apparatus fontium/parallelorum*, um die klassischen und biblischen Vorbilder des Mauropus zu erläutern. Es ist zu beobachten, dass manchmal klassische und biblische Quellen miteinander kombiniert werden. Außerdem ist feststellbar, dass der Autor frühere byzantinische Dichter (Georgios Pisides, Konstantinos Rhodios) gelesen hat. Dennoch gibt es auch Parallelen zu zeitgenössischen Dichtern (wie Michael Psellos und Christophoros Mitylenaios). Allerdings bemerkt St. auch (175), dass es kaum Parallelen zwischen Mauropus und den ihm nachfolgenden Dichtern inklusive denen der Palaiologenzeit gibt. Die einzigen Ausnahmen sind Mouzalon, Nikolaos von Kerkyra und Manuel Philes. Abschließend ist festzustellen, dass St.s Aufsatz von hohem Wert ist und für eine zukünftige Neuedition der Gedichte des Mauropus berücksichtigt zu werden hat. Einen kleinen Nachteil macht aus, dass die zitierten Textpassagen ohne Übersetzung präsentiert werden (insbesondere bei der langen Textpassage von Mauropus' Gedicht 91 auf Seite 178 [mehr als 30 Verse] ist dies bedauerlich).

Den Abschnitt „Authors" beschließt E. Afentoulidou-Leitgeb, The Dioptra of Philippos Monotropos: Didactic Verses or Poetry? (181–191). Die Verfasserin, welche eine neue kritische Edition der Dioptra für das Corpus Christianorum vorbereitet, argumentiert, dass das Gedicht ein didaktisches Werk mit sehr starken literarischen Elementen ist. Im zweiten Teil ihres Aufsatzes erläutert sie diese literarischen Eigenschaften der Dioptra („personifications", „The characters and the author", „embedded narration"). Es muss dabei betont werden, dass der klare Unterschied zwischen „didaktisch" und „literarisch" wohl eine moderne Erfindung ist. Byzantinische Werke können nämlich beides zugleich sein; ein gutes Beispiel hiefür ist die metrische Chronik des Konstantinos Manasses, gerichtet an die Sebastokratorissa Eirene[10].

Der letzte Abschnitt („Books") besteht aus zwei Aufsätzen, die Handschriften mit persönlicher Dichtung untersuchen. M. Lauxtermann, The Perils of Travel: Mark the Monk and Bodl. E.D. Clarke 15 (195–206) erörtert die in dieser Handschrift überlieferte Dichtung. Der Codex ist ein kleines luxuriöses Manuskript mit Psalmen, das von Markos in Auftrag gegeben wurde und teilweise von ihm geschriebene Dichtung enthält, die unter anderem seine Sorgen – aller Wahrscheinlichkeit nach vor dem Beginn einer Reise – schildert. Der Aufsatz ist um zwei Appendices ergänzt: Der erste enthält die Edition eines Gedichts des Markos, das früher nur in der noch

---

[6] Alle diese Inschriften wurden ediert, übersetzt und kommentiert von A. Rhoby, Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung I, hrsg. v. W. Hörandner – A. Rhoby – A. Paul) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 15). Wien 2009.

[7] Christophori Mitylenaii versus variorum collectio Cryptensis, ed. M. De Groote (*CCSG* 74). Turnhout 2012.

[8] Siehe etwa den Aktenband From manuscripts to books: Vom Codex zur Edition: Proceedings of the International Workshop on Textual Criticism and Editorial Practice for Byzantine Texts (Vienna, 10−11 December 2009), hrsg. von A. Giannouli – E. Schiffer (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 24). Wien 2011.

[9] I. Sakkelion, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος. Athen 1892, 184–185.

[10] Constantini Manassis, Breviarium Chronicum, I–II, ed. O. Lampsidis (*CFHB* 36). Athen 1996.

unpublizierten Dissertation von Georgi Parpulov zugänglich war[11]. Es wäre schön, wenn es zukünftig eine Gesamtedition der Gedichte des Markos gäbe. Sodann stellt der Verfasser fest, dass der Codex Bodl. E.D. Clarke 15 bessere Lesarten als jene Handschrift bietet, die Westerink für die Edition des didaktischen Gedichts zu den Psalmen (Nr. 1) verwendete[12].

P. Odorico, Poésies à la marge, réflexions personnelles? Quelques observations sur les poésies du Parisinus graecus 1711 (207–224) konzentriert sich auf die drei Gedichte des Codex Parisinus Gr. 1711 aus dem frühen 11. Jahrhundert. Er argumentiert überzeugend, dass Leon Tzykandeles, der höchstwahrscheinlich Adressat eines metrischen Epitaphs des Theodoros Prodromos ist[13], die drei Gedichte auf f. 394V des Codex am Ende des 11. oder zu Beginn des 12. Jahrhunderts entweder gesammelt oder selbst verfasst hat. Wie dem auch sein mag, diese drei Werke stellen Bemerkungen des Leon zu einer historiographischen Handschrift dar und spiegeln seine persönlichen Vorstellungen über mächtige Männer wider.

Bernard und Demoen haben auch exzellente Redaktionsarbeit geleistet. Es gibt nur eine geringe Anzahl von Tippfehlern: 32 Hörander statt Hörandner; 173 „underlined" anstatt „italicized"; 176 „by *the* sakkelions". Eine Bibliografie (225–236) und zwei Indices (Index of Authors and Texts" und „General Index" [237–244]) runden diese sehr interessante und ansprechende Publikation ab, die zusammen mit der ebenso ausgezeichneten Studie von F. Bernard, Writing and Reading Byzantine Secular Poetry, 1025–1081. Oxford 2014" (vgl. dazu die Rezension von A. Rhoby im vorliegenden Band) gelesen werden sollte. Diese beiden Arbeiten vertiefen unser Verständnis für die poetische Produktion des 11. Jahrhunderts wesentlich und lassen auf ähnliche Veröffentlichungen zur Komnenen- und Palaiologenzeit hoffen.

Nikolaos Zagklas

[11] S. G. Parpulov, Toward a History of Byzantine Psalters. (Unpublished PhD-thesis) Univ. of Chicago, Illinois 2004, 184 Nr. 3 (jetzt auch in der Online-Ausgabe Plovdiv 2014 zu finden: https://archive.org/details/ByzPsalters).

[12] Michael Psellus, Poemata, ed. L.G. Westerink. Stuttgart – Leipzig 1992, 1–13.

[13] Es sei erwähnt, dass die Verse auf 501–502 der kritischen Edition der historischen Gedichte von Hörandner (wie Anm. 2) zu finden sind.

Penelope Buckley, The *Alexiad* of Anna Komnene. Artistic Strategy in the Making of a Myth. Cambridge: Cambridge University Press 2014. xvi+318 S. ISBN 978-1-107-03722-9.

Der *Alexias* Anna Komnenes ist gerade in jüngerer Zeit viel Aufmerksamkeit in byzantinistischer Forschung geschenkt geworden.[1] Dies mag zum einen daran liegen, dass sie das einzige überlieferte Geschichtswerk, und überhaupt eines von nur wenigen Werken, aus der Feder einer byzantinischen Frau ist, und dies von einer Kaisertochter, die durch ihr Komplott gegen ihren Bruder auch als kontroverse politische Figur in die Geschichte einging. Andererseits ist das Interesse an diesem Text auch seinem großen Wert sowohl als historische Quelle für die Regierungszeit Alexios' I. Komnenos als auch als literarisches Werk geschuldet. So hat sich die rezente Forschung unter anderem mit der Frage der Autorschaft und den historischen Quellen der *Alexias* beschäftigt;[2] ihre Darstellung des ersten Kreuzzugs untersucht; ihre Verwendung von Ironie herausgearbeitet;[3] die autobiographischen Elemente in den Blickpunkt gerückt;[4] und nach möglichen Aspekten weiblicher Autorschaft gefragt.[5] Ein Desiderat bleibt freilich eine monographische Abhandlung zur *Alexias* als literarisches Gesamtwerk. Penelope Buckley hat sich mit ihrer Monographie kein geringeres Ziel gesteckt, als diese Lücke zu füllen. Konkret stellt Buckleys Interpretation einen Versuch dar, der Komplexität und (scheinbaren) inneren Widersprüche der *Alexias* gerecht zu werden. Dies ist ein wichtiges Unterfangen, aber eben aufgrund der Vielschichtigkeit des Werkes auch ein enorm schwieriges; und wenngleich Buckley einige interessante Gedanken zur *Alexias* artikuliert, bin ich nicht davon überzeugt, dass ihr dies geglückt ist. Meine größten Kritikpunkt sind Mangel an Methode, fehlende Präzision im Umgang mit Begriffen und Konzepten sowie ungenügende bzw. äußerst selektive Auseinandersetzung mit der vorhandenen (insbesondere nicht-englischsprachigen) Forschungsliteratur. In diesen Punkten, wie auch in vielen Detailfragen, ist ihrer Darstellung anzumerken, dass Buckley keine ausgebildete Byzantinistin ist (vgl. xi Anm. 1 und 290).[6]

[1] Vgl. die Bibliographie bei A. Karpozelos, Βυζαντινοὶ ἱστορικοὶ καὶ χρονογράφοι. Τόμος Γ' (11ος–12ος αἰ.). Athen 2009, 420–425.

[2] Ich beschränke mich im Folgenden auf die Nennung von Titeln, die im hier besprochenen Buch nicht zitiert werden.

[3] M. M. Vučetić, Ironie und Spott in der Alexias Anna Komnenes. Gregor VII. und der Investiturstreit. *Byz* 82 (2012) 465–492; D. R. Reinsch, Komik, Ironie und Humor in der Alexias Anna Komnenes, in: Pour l'amour de Byzance. Hommage à Paolo Odorico, ed. Ch. Gastgeber – Ch. Messis – D. Mureşan – F. Ronconi (*Eastern and Central European Studies* 3). Frankfurt am Main 2013, 219–228.

[4] M. Hinterberger, Autobiographische Traditionen in Byzanz (*WBS* 22). Wien 1999, 301–303 und öfters.

[5] L. Neville, Lamentation, History, and Female Authorship in Anna Komnene's Alexiad. *GRBS* 53 (2013) 192–218; eadem, The Authorial Voice of Anna Komnēnē, in: The Author in Middle Byzantine Literature: Modes, Functions, and Identities, ed. A. Pizzone (*Byzantinisches Archiv* 28). Berlin – Boston 2014, 263–274; A. Riehle, Authorship and Gender (and) Identity. Women's Writing in the Middle Byzantine Period, in: ebenda, 245–262, hier 254–258.

[6] Formulierungen wie „the Vita Basilii, traditionally if wrongly ascribed to Theophanes Continuatus" (83) lassen

Zunächst einmal ist festzuhalten, dass das dem Buch zugrundeliegende Konzept des „Mythos" an keiner Stelle definiert oder genauer erläutert wird: Buckley begnügt sich mit der Formulierung der These, die *Alexias* habe das vornehmliche Ziel, einen Mythos („myth", an anderer Stelle auch „legend") Kaiser Alexios' als neuem und letztem Konstantin zu kreieren.[7] Dieses Postulat scheint mir problematisch, weil ahistorisch und kaum anwendbar auf einen Text wie die *Alexias*, in dem μῦθος (dichterische) Fiktion bezeichnet und mit „wahrer Rede" (λόγος ἀληθής) kontrastiert wird.[8] Anna war sicherlich nicht daran gelegen, einen Mythos in diesem Sinne (d. h. ein als fiktional konzipiertes und rezipiertes Werk) zu erschaffen, sondern vielmehr ein wahres (d. h. glaubhaftes) Bild des epischen Helden und idealen Kaisers Alexios zu zeichnen. Wenn es Buckleys Absicht war, die *Alexias* gleichermaßen als historisches und fiktionales Werk zu betrachten,[9] so hätte dieses Spannungsverhältnis hinsichtlich seiner Funktion und Funktionsweisen stärker fokussiert werden müssen (s. auch gleich unten zur Gattungsproblematik). Außerdem hätte man eine Auseinandersetzung mit der jüngeren Forschung zur Literarizität der byzantinischen Geschichtsschreibung[10] sowie zur Fiktionalisierung in der byzantinischen (speziell narrativen) Literatur erwarten können.[11]

Buckley's Lektüre folgt strikt dem Aufbau der *Alexias*: An die Einleitung, in der einige zentrale Themen und Ansätze des Buches angerissen werden sowie eine etwas unsortierte Besprechung aktueller Forschung geboten wird, schließt sich ein kurzes Kapitel zum Prolog der *Alexias* an, gefolgt von sechs Kapiteln mit Unterkapiteln, die zumeist jeweils einem der 15 Bücher des Werkes gewidmet sind. Diese Anordnung hat den Vorteil, dass Buckley in der Tat das sich stetig wandelnde und weiterentwickelnde Alexios-Bild Annas nachzeichnen und somit der Komplexität der *Alexias* zumindest in dieser Hinsicht gerecht werden kann; und einige ihrer Ausführungen (z. B. zur Darstellung der vorgetäuschten Blendung des Rebellen Ursel von Bailleul in der *Alexias* im Vergleich zu derjenigen in Bryennios' *Hyle historias* [52–55] und zur „Parallelszene" in Buch XII betreff Michael Anemas [232–235] oder auch zur möglichen Kompositionsabfolge der Bücher I und II [74]) sind durchaus gelungen und anregend. Allerdings erweckt ihr Buch – gefördert von der Anhäufung umfangreicher Zitate aus der *Alexias*, allesamt in Übersetzung (zumeist derjenigen Sewters) – streckenweise den Eindruck einer Nacherzählung mit mehr oder minder losen Gedanken der Verfasserin zu den zitierten oder paraphrasierten Stellen. Die stärksten Partien sind meines Erachtens diejenigen, in denen Buckley von diesem Schema abweicht, so etwa die konzise Diskussion von Buch II, die anhand von ausgesuchten Stellen die (gegenüber Buch I) stärkere darstellungstechnische Dependenz dieses Buches von Bryennios' Werk aufzeigt (73–83). Vielleicht wäre insgesamt eine Konzentration auf einige wenige Schlüsselpassagen in den einzelnen Büchern, gefolgt von einer ausführlicheren, thematisch gegliederten Zusammenfassung, zielführender gewesen.

Als eine der Haupttendenzen der *Alexias* konstatiert Buckley Alexios' Entwicklung von einem Rebellen und „Soldatenkaiser" hin zu einem milderen und religiöseren Kaiser, wobei Buckley die Wende in Buch VIII mit Alexios' Akt der Gnade gegenüber den petschenegischen Kriegsgefangenen lokalisiert (168f. und öfters). Dabei untersucht Buckely den intertextuellen Dialog der *Alexias* mit früheren Geschichtswerken, die bestimmte Kaiserbilder entwerfen: neben Bryennios' *Hyle* (deren Fortsetzung die *Alexias* ja darstellt) vor allem die *Chronographia* des Psellos (bes. 176–189), aber auch die eusebianische *Vita Constantini*, die *Vita Basilii*, die als Buch V des sog. *Theophanes Continuatus* überliefert ist und wohl von einem „Ghostwriter" des Konstantinos Porphyrogennetos verfasst wurde, sowie die Chronik des Ioannes Skylitzes.

Obwohl an dieser Diskussion Buckleys intensive Beschäftigung mit dem Text der *Alexias* und deren genannten „Hypotexten" ersichtlich wird, ist ein wesentliches Manko, dass sie ihre Aussagen und Argumente nur spärlich mit Verweisen auf Sekundärliteratur versieht und sich mit der einschlägigen Forschung nur selektiv und oberflächlich auseinandersetzt. Die Bibliographie umfasst gerade einmal sechseinhalb Seiten und enthält nur sehr wenige Titel, die nicht konkret die *Alexias* betreffen. Außerdem wird nahezu ausschließlich auf englischsprachige Literatur verwiesen (im gesamten Buch werden nur drei [!] nicht-englische Titel zitiert), während einige wichtige deutsch-, französisch-, italienisch- und griechischsprachigen Arbeiten außer Betracht geblieben sind – so beispielsweise in der Diskussion der berühmten Beschreibung des Italos-Prozesses (125–129).[12] Viele kritische Punkte werden nur behauptet

erhebliche Zweifel am byzantinistischen Basiswissen der Verfasserin und der Wissenschaftlichkeit ihrer Arbeit aufkommen.

[7] Z. B. 1: „Clearly, Komnene sets out to create a legend about her father"; 44: „It recreates in a new form a great imperial myth;" 285: „So penetrating, powerful and fine is her authorial control that she succeeds in making a professional, fact-filled history assume the form and meaning of a myth."

[8] XV 5,4 (475,95–476,3 Reinsch/Kambylis); s. auch III 3,4 (94,30–32 Reinsch/Kambylis). Aphthonios definiert μῦθος (Fabel) als „erfundene Rede, die Wahrheit abbildet" (λόγος ψευδὴς εἰκονίζων ἀλήθειαν): Progymnasmata I 1 (ed. M. Patillon, Corpus Rhetoricum: Anonyme, Préambule à la rhétorique – Aphthonios, Progymnasmata – en annexe: Pseudo-Hermogène, Progymnasmata. Paris 2008, 112, 2–3).

[9] Z. B. 14: „So, while this study engages with the fact that the Alexiad is a history, my default approach is to treat it more nearly as a work of fiction."

[10] Vgl. z. B. L'écriture de la mémoire. La littérarité de l'historiographie, ed. P. Odorico – P. A. Agapitos – M. Hinterberger (*Dossiers byzantins* 6). Paris 2006.

[11] Vgl. jetzt Medieval Greek Storytelling. Fictionality and Narrative in Byzantium, ed. P. Roilos (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 12). Wiesbaden 2014.

[12] Vgl. Karpozelos, Βυζαντινοὶ ἱστορικοὶ (wie Anm. 1) 426–436, der auch die ältere Literatur anführt. Für Buckleys Interpretation, die Italos mit Psellos kontrastiert, hätte sich außerdem die Einbeziehung des Timarion (ed. R. Romano, Timarione [*Byzantina et Neo-Hellenica Neapolitana* 2]. Neapel 1974) angeboten: Italos wird von den anti-

oder angedeutet ohne weitere Vertiefung und Belegung. Auch die erwartete Diskussion *literarischer* (z. B. erzählerischer oder stilistischer) Mittel findet kaum statt,[13] was auch darin Ausdruck findet, dass Buckley fast ausschließlich mit der Übersetzung und nur ausnahmsweise mit dem originalen Wortlautet arbeitet.

Als Beispiel für diese fragwürdige Vorgehens- und Darstellungsweise möge die Gattungsproblematik dienen: Buckley ist sich der generischen Vielschichtigkeit der *Alexias* bestens bewusst[14] und konstatiert, dass Anna im Prolog ihr Werk in die zwei Hauptgattungen Drama und Historiographie einschreibt.[15] Bis auf wenige vage Gedanken, die sich oftmals wie leere Phrasen lesen,[16] wird jedoch nirgendwo dargelegt, worin konkret diese Einschreibung besteht und durch welche Mittel sie bewerkstelligt wird – was kurios und befremdlich ist, wenn man bedenkt, dass Buckleys erklärtes Ziel die Darstellung eben solcher künstlerischer Mittel ist.[17] Buckleys Verständnis von Begriffen wie „rhetoric" (z. B. 168), „hagiographic" (z. B. 139f.; etwas spezifischer 258f.), „romance" (z. B. 197)[18] oder auch „epic"/„Homeric" (z. B. 205) ist ziemlich diffus und generisch unspezifisch. Nach einer Auseinandersetzung mit der einschlägigen Forschungsliteratur[19] sowie mit der sich geradezu aufdrängenden Literaturtheorie (insbesondere Gattungstheorie[20] und Narratologie) sucht man vergeblich. Außerdem fragt man sich: wo sind in Buckleys Lektüre Enkomion und Monodie geblieben, die besonders im Prolog explizit den Gegenpol zur (objektiven) Geschichtsschreibung bilden und diesem, wie dem Gesamtwerk, seine ganz eigene, weil omnipräsente und immer wieder evozierte, Spannung verleihen?[21]

Insgesamt hat das Buch einer eher essayistischen als systematischen Charakter, was bei der Lektüre eines Werkes dieses Umfangs doch ermüdet und die Nachvollziehbarkeit und Überprüfbarkeit der Thesen erschwert. Außerdem erhebt sich der Verdacht, dass sich hinter dieser lockeren Darstellungsform ein unzureichendes Spezialwissen verbirgt. So ist Buckleys Monographie zwar sicherlich eine Bereicherung und willkommene Ergänzung zu der stetig anwachsenden Bibliographie zur *Alexias*. Der intendierte große Wurf zu einer Würdigung des literarischen Gesamtwerkes ist ihr meines Erachtens jedoch nicht gelungen.

Alexander Riehle

ken Philosophen als Christ verstoßen und von den Christen als Häretiker gebrandmarkt (1077–1084, 1107f.), während Psellos von den Philosophen geschätzt, aber nicht als einer der ihren betrachtet wird (1123–1126). Auch Italos' ungenügende Griechischkenntnisse werden hier aufs Korn genommen (1112–1117) sowie seine Streitsucht durch seine Prügelei mit Diogenes exemplifiziert (1093–1103).

[13] Vgl. etwa 109 und 139 den interessanten, aber äußerst knappen und unspezifischen Verweis auf Annas Konstruktion erzählter Zeit („narrative time") in Buch VI.

[14] Z. B. 9: „It is almost too inviting to analyse the Alexiad in terms of one genre or another when in fact they are sometimes counterpointed, sometimes blended imperceptibly: one genre will dominate to serve one sequence of events and then give way to, or join, another, as different material comes to the fore."

[15] 38: „first she introduces the two genres that together are to dominate the work: tragedy and history."

[16] Z. B. ebenda: „The Alexiad brings events to light and lets them pass again in the manner of a drama"; 47: „Already her style shows the vitality of drama as well as the organizing intelligence of history"; 87: „Komnene brings together various established formal elements, blending political analysis, animated novelistic detail, classicizing history, satire, epic and imperial hagiography in a flexible narrative style;" 282: „The women weeping round his deathbed give the last episode the classicized form of tragedy."

[17] Z. B. 1: „My purpose is to show not that she does this [i. e., create a legend about her father] but to examine how she does it and to what effects"; 14: „I am concerned to show artistic method, rather than a catalogue of usage."

[18] Wo Buckley ausnahmsweise einen etwas ausführlicheren und spezifischeren Vergleich mit Elementen aus anderen Gattungstraditionen durchführt, geschieht dies bizarrerweise mit westlichen Romanen (208–214 mit Anm. 75), die in dieser Zeit in Byzanz wohl kaum bekannt waren.

[19] Vgl. z. B. A. Kambylis, Zum 'Programm' der byzantinischen Historikerin Anna Komnene, in: ΔΩΡΗΜΑ. Hans Diller zum 70. Geburtstag. Dauer und Überleben des antiken Geistes, hrsg. K. Vourveris – A. Skiadas (*Hellenike Anthropistike Hetaireia: Meletai kai ereunai* 27). Athen 1975, 127–146 zum Prolog und „Methodenkapitel" in Buch XIV (7,7) – das von Buckley übrigens im Grunde übergangen wird (vgl. 259). Zum Prolog vgl. auch I. Grigoriadis, A Study of the Prooimion of Zonaras' Chronicle in Relation to Other 12th-Century Historical Prooimia. *BZ* 91 (1998) 327–344, hier 335–337.

[20] Vgl. z. B. M. Mullett, The Madness of Genre. *DOP* 46 (1992) 233–243.

[21] Ansatzweise nur in den Schlussbemerkungen 283f. Vgl. zuletzt Neville, Lamentation (wie Anm. 3).

Oliver Gerlach, Studies of the Dark Continent in European Music History. Collected Essays on Traditions of Religious Chant in the Balkans. Rom: Aracne editrice 2011. 125 S. u. XIV, 1 CD. ISBN 978-88-548-3840-6.

Das Buch ist eine Zusammenfassung von fünf Vorträgen, und ist in zwei große, thematisch zugeordnete Abschnitte unterteilt: I.The Oktoechos Labyrinth and the Art of Memory in Eastern and Western Chant, II.Traditions and Religious Chant in the Balkans

Kapitel I.1 (7–24) in deutscher Sprache, weist auf das System des Oktoechos hin, das im 8. Jahrhundert auch in den

Westen eingeführt wurde. Da die Intervallgrößen der einzelnen Echoi bis zur Reform der byzantinischen Kirchenmusik (1814) nie genau definiert wurden, zieht der Autor zum Aufzeigen mikrotonaler Intervalle die gegenwärtige griechisch-orthodoxe Praxis der Psaltai heran. Anderseits weist er auf die besonderen historischen Kenntnisse des Protopsaltes Lykourgos Angelopoulos hin, der, zwar nach chrysanthinischer Notation sang, doch stets die Überlieferung vor der Reform von 1814 durch ein großes Repertoire an Ornamenten und Mikrotönen umsetzen konnte. Eingeleitet wird jeder Gesang durch eine Intonationsformel, die den jeweiligen Echos angibt. Dadurch wird für die Isonsänger der Grundton festgelegt, für die übrigen Sänger wird damit zum jeweiligen Gesang übergeleitet.

Um 850 stellt Aurelian von Réôme in seinem Traktat „Musica disciplina" die byzantinischen Intonationsformeln als *letantis adverbia* vor. Dieser Traktat ist auch für die Byzantiner die früheste Quelle des Systems der acht Töne, der vier Haupt- und der vier Nebentonarten. Während der Westen eigene Wege ging, wurde für die Byzantiner sowohl die Intonationsformel als auch die Signatur des jeweiligen Echos ein entscheidendes Element, das bis heute in der Kirchenmusik bewahrt wurde. Die Intonationsformeln können im kalophonischen Gesang eine überaus lange melismatische Form erreichen. Anhand zahlreicher Beispiele der heutigen griechischen und bulgarischen Tradition zeigt der Autor die Veränderung der Intervalle durch enharmonische Teilung, durch harte und weiche chromatische Teilung und durch diatonisch harte Teilung des Tetrachords auf.

Kapitel I.2 (25–51): Ein großes Anliegen des Autors ist die Darstellung des Trochos Systems des Ioannes Kukuzeles. Dies ist ein tetraphones System, in dem jedes Intervall sowohl das Zentrum bzw. die Basis eines bestimmten Modus sein kann, als auch das Zentrum jedes anderen Modus durch die Möglichkeit der Transposition. Der Trochos wird als eine Art Labyrinth bezeichnet, in dem, mit Hilfe der Intonationsformeln, von einem Modus zum anderen fortgeschritten wird. Genaue dreidimensionale Darstellungen geben ein klares Bild dieses Systems.

Kapitel I.3 (53–78) bietet wichtige Ausführungen über die Praxis der Sänger, über die Wiedergabe oraler Tradition auf Grund eines vorhandenen Formelschatzes, über Transposition und die Verwendung von Phthorai, sowohl in der mittelalterlichen als auch in der neuzeitlichen Tradition.

In Kapitel II.4 (81–110) geht der Autor auf die Makamlar der türkischen (Kunst)Musik im osmanischen Reich ein, die vor allem ab dem späten 18. Jahrhundert auch das oktoechische System der griechischen Kirchenmusik beeinflussten. In Anthologien wurde das phanariotische Repertoire mit Hilfe der reformierten byzantinischen Notation aufgezeichnet. Sephardische Musiker und Derwische waren ebenso von dieser Musik inspiriert wie armenische und griechische Musiker. Zahlreiche Tonbeispiele mit ausgezeichneten Sängern bringen die phanariotische Tradition zum Klingen.

Kapitel II.5 (111–125) stellt einen der wichtigsten Sänger der bulgarisch-orthodoxen Kirche, den Mönch Stilian des Klosters Bačkovo, vor. Er ist dem monophonen Gesangsstil verpflichtet, der in Bulgarien in den Klöstern zum Tragen kommt. In den Kathedralen der Städte werden die Liturgiefeiern von dem aus Russland übernommenen mehrstimmigen Gesang bestimmt. Eine Analyse einer Tonaufnahme zwischen dem Gesang des bulgarischen Mönchs und eines Sängers des Patriarchats von Istanbul zeigt die tonalen und melodischen Varianten auf. Der Metropolit von Russe, Neofit, der durch zahlreiche Plattenaufnahmen als Spezialist bekannt war, sang eine Komposition des Neofit Rilski, die es nur in den bulgarischen Gesangsbüchern gibt. Der Autor stellt im zweiten Kapitelteil 120–125 einen Vergleich zu einem Heirmos kalophonikos des Petros Bereketes her, der Neofit Rilski inspiriert haben dürfte.

Der vorliegende Band gibt in erster Linie einen guten Einblick in das tonale System der orthodoxen Kirche, zum Teil auch in das tonale System der frühen westlichen Kirche. Durch die Musikbeispiele können auch Personen, die mit der Materie nicht so vertraut sind, eine Vorstellung von der östlichen Gesangstradition gewinnen.

Es sei hier angemerkt, dass es überflüssig ist, immer wieder auf die Transkriptionsmethode der Monumenta Musicae Byzantinae hinzuweisen. Diese Methode wurde spätestens 1957 aufgegeben und seither nie mehr verwendet. Leider unterlaufen dem Autor zahlreiche Fehler in der Verwendung der griechischen Sprache. Nur ein Beispiel sei hier angeführt: der melos!

Gerda Wolfram

Bettina Krönung, Gottes Werk und Teufels Wirken. Traum, Vision. Imagination in der frühbyzantinischen monastischen Literatur (*Millennium-Studien* 45). Berlin – Boston: De Gruyter 2014. X + 390 S. ISBN 978-3-11-033435-7.

Dreams, visions, and ecstatic experiences are essential narrative elements of Byzantine hagiography, as they play an extremely important role in the holy protagonist's life. By suppressing their bodily needs, the ascetic heroes and heroines of the literature in question acquire a spiritual life that is experienced in dreams, visions, and mystical ecstasies through which either the narrative unfolds or its closure is postponed. Despite their importance, both literary and cultural, the ascetic's otherworldly experiences have not attracted sufficient scholarly interest. Thus Bettina Krönung's recent work on "imaginary" phenomena – as she calls dreams, visions, and ecstatic and other supernatural experiences – in early Byzantine monastic literature has come to fill a gap in Byzantine studies.

The book under review, which is a reworked version of the author's PhD that was submitted at the University of Jena (Germany) in 2006, is divided into two large independent parts of about the same length. The first part, consisting of four chapters and a conclusion, is devoted to a presentation of the imaginary worlds that appear in thirty-two monastic texts (mainly saints' Lives) dating between the fourth and the seventh centuries. As for the second part, it is a large catalogue of

citations from the texts discussed earlier, which refer to various aspects of the imaginary worlds detected in the literature under investigation. The short citations are given both in the original Byzantine Greek language and in German translation, while for longer passages there is only a summary in German. The book has also a short introduction, a bibliography, and four indexes: a name and place index, an index of terms and subjects, an index of motifs found in imaginary experiences, and an index of quoted biblical passages.

The first chapter titled "Aspects of Imaginary Experiences in the Early Byzantine Monastic Literature" ("Aspekte von imaginären Erfahrungen in der frühbyzantinischen monastischen Literatur") is a quick presentation of the various types of imaginary experiences in the discussed literature, either premeditated or not, in a monastic or lay context. In a monastic context, the imaginary experience is a powerful sign of spirituality, while in a lay context it is mediated through a saint who is invited by a layperson to perform a miracle on his or her behalf.

The second chapter ("Bewusstseinszustände und imaginäre Erfahrungen") examines to which degree the different forms of imaginary experiences are related to certain bodily situations: while awake, in sleep, and in ecstasy. The author's conclusion is that all types of imaginary experiences appear in all bodily situations. K(rönung) draws a distinction between positive and negative dreams and ecstatic experiences. God and His saints send the first while the latter are demonic creations, and as such are treated as dangerous in the examined literature. Because dreams are often used by the devil as a means of tempting the ascetic, the texts' protagonists keep vigil in an attempt to avoid any dreams that are related to the devil. This is the reason why vigil is an integral element of the ascetic's life. Through vigil the ascetic has the opportunity to have further otherworldly experiences, such as vision and trance.

The third chapter ("Terminologische und formale Aspekte der imaginären Erfahrungen") is the shortest one. It deals with the terms used in the discussed texts to describe imaginary experiences. Most terms, as the author concludes, are mainly related to the sense of sight and less frequently to that of hearing. At the end of the chapter there is a useful table which shows which terms are used in which texts and how frequent.

The last chapter ("Vom heidnischen Mantiker zum christlichen Charismatiker") examines how in the early Byzantine period there was a distinction between a magician's powers and those of a saint. As the author points out, the Christian authors in question never fail to distinguish their heroes and heroines from contemporary magicians. The imaginary experiences of saints are, according to these authors, true and divine whereas those of magicians are the exact opposite: wrong and demonic. In addition, Christian charismatics, in contrast to magicians, are able to interpret and decode the meanings of allegorical imaginary experiences.

As this short discussion of the contents of the book under review shows, K.'s monograph consists of merely a presentation of early Byzantine monastic literature's imaginary phenomena that are treated as repeated topoi. This reviewer would expect a literary analysis of these imaginary phenomena with a theoretical framework. The catalogue of citations is useful, but it is unfortunate that it takes up half of the whole book. This space could have been devoted to the investigation of the imaginary experiences' rhetoric, their relation to the ascetic's other senses, their narrative function and significance, their variation from one genre to another, and their effects on the texts' audiences. Of course, there is no doubt that the author's task has not been an easy one: she has studied and organized the imaginary experiences appearing in a considerable number of texts. It should be also mentioned that in regard to the size of the book, the number of typos is remarkably few.

In summary, this is a very useful book, despite the few complaints of the present reviewer. The author has performed a very valuable service in examining the otherworldly experiences depicted in early Byzantine monastic literature for which there was no systematic study. This book is the starting point for a further investigation and a critical analysis of the imaginary experiences that are represented not only in early Byzantine monastic literature, but also in that of later periods.

Stavroula Constantinou

«L'éducation au gouvernement et à la vie». La tradition des «règles de vie» de l'antiquité au moyen âge: Colloque international – Pise, 18 et 19 mars 2005, organisé par l'École Normale Supérieure de Pise et le Centre d'études byzantines, néo-helléniques et sud-est européennes de l'E.H.E.S.S. Actes, sous la direction de Paolo Odorico (*Autour de Byzance* 1). Paris: Centre d'études byzantines, néo-helléniques et sud-est européennes, École des Hautes Études en Sciences Sociales [Vertrieb: De Boccard] 2009, 278 S. ISBN 2-9530655-0-3.

Band 1 der neuen, von P. Odorico herausgegebenen Reihe „Autour de Byzance", enthält in Form von 14 Beiträgen die Akten des Internationalen Kolloquiums (zu Pisa im März 2005) zur Thematik „Erziehung zur Regierung (bzw. Regierungsbefähigung) und zum Leben (bzw. der Lebensbewältigung)", somit zu den „Lebensregeln". Im Einzelnen handelt es sich um folgende Beiträge: 1) Guido Bastianini, Precetti di comportamento in due testi dall'Egitto greco-romano (MP[3] 2603 e 2591) (13–21). – 2) Rosa M. Piccione, La struttura *dell'Ad Demonicum* pseudo isocrateo (e tipologie di tradizione sentenziosa) (23–44). – 3) Mariella Menchelli, Bibliologia dell' *Ad Demonicum*: Osservazioni sulla tradizione manoscritta e sulla scansione in sentenze (45–73). – 4) Anna Maria Taragna, Le regole per il buon governo nella prima storiografia bizantina. L'*Historia Universalis* di Teofilatto Simocatta (75–102). – 5) Wolfram Hörandner, Les conceptions du bon souverain dans la poésie byzantine (103–114). – 6) Diether Roderich Reinsch, Abweichungen vom traditionellen Kaiserbild im 11.

und 12. Jahrhundert (115–128). – 7) Charlotte Roueché, The place of Kekaumenos in the admonitory tradition (129–144). – 8) Jean-Pierre Arrignon. L'éducation à la vie à travers les réponses de l'évêque Niphonte de Novgorod au prêtre Kirik (145–151). – 9) Stefano Rapisarda, Il principe e l'astrolabio. La divinazione nell' educazione dei principi medievali (153–180). – 10) Péter Molnár, De la morale à la science politique. La transformation du miroir des princes au milieu du XIII[e] siècle (181–204) – 11) Chiara Torre, Le quattro virtù del principe: Martino di Braga, Formula vitae honestae (205–222). – 12) Paolo Odorico, Les miroirs des princes à Byzance. Une lecture horizontale (223–246). – 13) Paolo Bettiolo, Sovrani e sovranità negli scritti della chiesa d'Oriente: una ricognizione (247–262). – 14) Yves Hersant, Vie active et vie contemplative à la Renaissance (263–271).

Aus dem Inhaltsüberblick des den literarischen Ratgebern, speziell solchen zur Regierungsbefähigung (Fürstenspiegeln), aber auch solchen zur Lebensbewältigung gewidmeten Bandes lässt sich unschwer ablesen, dass neben dem rezeptions- und überlieferungsgeschichtlich wichtigen Artikel 3 von Menchelli, die die Spuren der Schrift *Ad Demonicum* bis in die Palaiologenzeit verfolgt, aus byzantinistischer Sicht die Beiträge 4–7 und 12, (am Rande auch Artikel 8), von besonderem Interesse sind. Deshalb wird sich die vorliegende Rezension auf sie konzentrieren.

Hierbei beginne ich wegen seiner stimulierenden, doch nur scheinbar provokanten Schlussfolgerungen mit Odoricos Artikel (Nr. 12). Denn in Auseinandersetzung mit der bisherigen Diskussion[1] um die Gattung und literarische Form sog. Fürstenspiegel in Byzanz gelangt er zur Auffassung, eine solche spezifische Gattung (*genre littéraire spécifique*) habe es in Byzanz nie gegeben, weder als selbständige noch als „integrierte" Fürstenspiegel (= FSp): Die Byzantiner hätten diese Kategorie nicht (oder niemals) gekannt (224, 226, 233, 240, 245). Vielmehr dränge sich der Verdacht auf, man habe „eine inexistente Kategorie, eine wahre leere Ideen-Schachtel (*une véritable boîte à idées vide*) künstlich geschaffen und *a posteriori* mit mancherlei Inhalten gefüllt, wobei man anschließend versucht habe, für diese Inhalte eine – in Wirklichkeit völlig gegenstandslose (*dépourvu de toute raison d'être*) – Systematik zu finden, um schließlich den (Text-)Stücken (*pièces*), die der Verfrachtung in diese Ideen-Schachtel für wert befunden wurden, Funktionen zuzuschreiben, die sie niemals besessen haben." (227). Zur Bekräftigung und zum Nachweis der Stimmigkeit seiner Hauptthese nimmt O(dorico) sich dann drei Texte vor, die konventionell[2] als (selbständige bzw. „integrierte") FSp gelten bzw. gelten könnten: a) den selbständigen, der gnomologischen Tradition verhafteten FSp des Diakons Agapet (227–233), b) den in seinen Brief an Fürst (nicht Zar, wie Reinsch [s. Anm. 1 [2013, 403] schreibt) Boris/Michael von Bulgarien „integrierten" FSp des Photios (233–240) und c) den bisher von der Forschung zu den FSp übersehenen „integrierten" FSp in der Vita der Hl. Euphrosyne[3] (240–245). Am Ende (245–246) bringt O. seinen geballten Skeptizismus wie folgt auf den Punkt: Die Byzantiner seien durchgehend den Traditionen, derer sie sich bei der Abfassung derlei Schriften bedienen, verhaftet, „ohne jemals das Risiko einzugehen, durch Einführung einer Neuerung den Adressaten zu schockieren." Kennzeichnend für die „in Byzanz inexistente Gattung" (sc. der FSp) seien „Beliebigkeit des Gebrauchs, Belanglosigkeit der aus der Tradition geschöpften Inhalte, Gebrauchsschrift" (*liberté d'utilisation, banalité de contenus puisés dans la tradition,* écriture *utilitaire* 245). Worauf es tatsächlich ankomme, sei „die unmittelbare Bestimmung dieses Schaffens, die praktische Funktion und die an ein bestimmtes Auditorium, an einen Empfänger gerichtete Botschaft." Deren Autor kenne „Natur und Geschmacksvorlieben des Empfängers, der im Gegenzug dem Autor geben wird, was er begehrt." (245f.). Nach O. kann man sich nur durch das „Wiederaufspüren dieser Verbindungslinien zwischen Produzenten und Nutzern" die byzantinische Literatur erschließen. Dies sei zumindest das einzige Verfahren, „das uns erlaubt, den Sinn eines jeden Werks zu verstehen, ohne dass es der Zuhilfenahme klassifizierender Kategorien bedarf, die oftmals anderen Literaturen entlehnt sind und Ideenbehälter für sicherlich suggestive, aber leere Ideen bleiben." Nur darin könnte eine legitime Klassifizierung bestehen (246).

---

1 Nach Odoricos Artikel hat sich die Literatur zur Thematik um folgende Titel erweitert: A. Giannouli, Paränese zwischen Enkomion und Psogos. Zur Gattungseinordnung byzantinischer Fürstenspiegel, in: Imitatio – Aemulatio – Variatio. Akten des Internationalen Wissenschaftlichen Symposions zur byzantinischen Sprache und Literatur (Wien, 22.–25. Oktober 2008), hrsg. v. A. Rhoby – E. Schiffer (*Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., Denkschriften* 402 = *Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 21). Wien 2010, 119–128. – Eadem, Coronation speeches in the Palaiologan Period, in: Court Ceremonies and Rotulas of Power in Byzantium and the Medieval Mediterranean. Comparative perspectives, ed. A. Beihammer – S. Constantinou – M. Parani (*The Medieval Mediterranean* 98). Leiden 2013, 203–223. – N. Gaul, Thomas Magistros und die spätbyzantinische Sophistik. Studien zum Humanismus urbaner Eliten in der frühen Palaiologenzeit (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 10).Wiesbaden 2011, 330–337 (Abschnitt „Fürsten und Stadtbürgerspiegel [Datierung])". – G. Prinzing, Byzantinische Fürstenspiegel, in: Kindlers Literatur-Lexikon, 3. völlig neu bearb. Auflage, hrsg. von H. L. Arnold, Bd. 5. Stuttgart – Weimar 2009, 812–813. – D. R. Reinsch, Bemerkungen zu einigen byzantinischen ‚Fürstenspiegeln' des 11. und 12. Jahrhunderts, in: Synesios von Kyrene: Politik – Literatur – Philosophie, hrsg. von H. Seng – L.-M. Hoffmann (*Byzantios* 6). Turnhout 2013, 404–419.

2 Gemäß dem Fürstenspiegel-Abschnitt in H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner, I–II (*HdA* XII 5/1–2). München 1978, I 157–165 bzw. dem Artikel G. Prinzing, Beobachtungen zu ‚integrierten' Fürstenspiegeln der Byzantiner. *JÖB* 38 (1988) 1–31.

3 *AASS* Novembris, collecta, digesta, illustrata a C. de Smedt *et aliis*. Brüssel 1910, Sp. 858–877, hier 868 (Kap.19) – 869 (Kap. 21). Der Hinweis auf dieses, aus meiner Sicht wiederum perfekte Beispiel eines ‚integrierten Fürstenspiegels' ist besonders wertvoll.

O.s Argumentation, so massiv sie auch vorgebracht wird, überzeugt nicht. Kurzgefasst (die notwendige ausführliche Auseinandersetzung kann an dieser Stelle nicht stattfinden), spricht gegen sie, dass drei wesentliche formale bzw. inhaltliche Aspekte schlicht außer Acht bleiben: 1. Die Byzantiner haben sowohl selbständige als auch sog. integrierte Fürstenspiegel-Texte verfasst, die sich jeweils mehr oder minder in direkter Anrede[4] an einen Adressaten (Kaiser oder Kaisersohn/Prinz, Kalif, Fürst oder Archon)[5] richten, um ihm ausschließlich im Rahmen dieses Textes verschiedene Ratschläge für sein (Regierungs-)Verhalten zu erteilen. Dabei ist es im Hinblick auf die gattungsmäßige oder typologische Bestimmung des Textes zunächst unerheblich, ob sich sein Verfasser nur in seiner Vorstellung, also fiktiv, an einen jeweiligen herrscherlichen Adressaten wendet oder dies konkret, in einer historisch nachweisbaren Situation geschah. Auch die Frage, ob der Text eine spezielle Wirkung erzielt hat, ist erst in zweiter Linie von Bedeutung. Wichtig ist vielmehr, dass sich der Autor auf die Situation einer Unterweisung des Adressaten eingestellt hat, der ihm (dem Autor) geistig-fiktiv vorschwebt oder ihm konkret zuhört bzw. auf irgendeine andere Weise direkt oder indirekt seine Ausführungen zur Kenntnis nimmt. Der Autor hat sich also speziell auf die künftige Regierungspraxis und das Verhalten des Adressaten eingestellt, d.h., er hat seinen Text formal (durch die meist direkte Anrede) und inhaltlich (durch die thematische Eingrenzung auf herrscherliches Verhalten und Regierungs-Lehre) hierauf ausgerichtet.

2. Solche in direkter Anrede an einen (momentan oder zukünftig) herrschenden Adressaten gerichteten byzantinischen Texte, die man zu Recht der literaturhistorischen Kategorie FSp zugewiesen hat, wurden von namentlich bekannten oder anonymen Autoren in mehreren Fällen ausdrücklich als Texte mit ermahnendem oder instruierendem Inhalt gekennzeichnet.[6] Daher ist nicht nur O.s apodiktische und pauschale Behauptung, in Byzanz habe es solche FSp-Texte nie gegeben, unzutreffend; auch die hilfsweise von ihm ins Feld geführte, längst bekannte Tatsache, dass die Byzantiner (wie auch die griechische Antike) den FSp-Begriff nicht gekannt hätten, ist schon aus den oben genannten formalen und inhaltlichen Gründen literaturhistorisch irrelevant.

3. Für die Klassifizierung eines solchen (oben beschriebenen) byzantinischen Textes als FSp ist es an sich unwichtig, inwieweit er der Tradition verhaftet bleibt, oder ob er sich möglicherweise inhaltlich an ähnlichen Texten aus der Antike so sehr orientiert, dass er in keiner Weise als innovativ erscheint. Was (entgegen O. 245) allein zählt, ist doch die Tatsache, dass Byzantiner sich überhaupt bemüßigt fühlten, solche Texte zur Instruktion eines momentanen oder künftigen Herrschers zu verfassen (vorausgesetzt, die Texte beruhten in hinreichendem Maß auf eigenen Formulierungen). Ihre Texte müssen daher auch, entgegen O., nicht unbedingt eine Innovation aufweisen, um als byzantinische FSp (im Vergleich zu zeitlich früheren, antiken Texten) gelten zu können, sofern eben die Abfassung durch Byzantiner gegeben ist. Indem man ihnen nachträglich mangelnde Innovation (nur inhaltlich oder auch stilistisch/literarisch) zum Vorwurf macht, wird man ihnen kaum gerecht. Ohnehin jedoch ist die Behauptung falsch, im Bereich der bislang als FSp anerkannten Texte sei nichts Innovatives zu entdecken. Denn es gibt durchaus FSp-Texte, die sich anführen lassen, etwa den kürzeren selbständigen Fsp von Basileios I.[7] und die ‚integrierten' des Kekaumenos[8] und Theognostos.[9] – Hiervon abgesehen, sollte man natürlich in jedem Fall nicht nur die literarische Entstehung und Struktur eines solchen Textes prüfen, sondern auch allen von O. am Ende thematisierten Fragen nachgehen: Das ist völlig unstrittig.

Nun aber zu den oben genannten Artikeln 4–7: Taragna (Nr. 4) untersucht äußerst gründlich die zwei im Geschichtswerk des Theophylaktos Simokates enthaltenen Ansprachen, die jeweils Justin II. bzw. Tiberios I. kurz vor Ende bzw. am Ende ihrer Herrschaft an ihre Nachfolger (Tiberios bzw. Maurikios) gerichtet haben. Auch sie sieht in diesen Reden ‚integrierte' Fürstenspiegel.

Im Beitrag über die „Vorstellungen vom guten Herrscher in der byzantinischen Dichtung" (Nr. 5) befasst sich H(örandner)

[4] Dieses Merkmal muss man gegenüber Odorico so betonen, weil es wohl formal das hervorstechendste literarische Stilmittel zur Gestaltung der Fürstenspiegel-Texte darstellt. Fehlt es ganz oder fast ganz, wie etwa beim *Andrias* des Blemmydes, dann handelt es sich (entgegen Hunger, Hochsprachliche profane Literatur I 163, Prinzing, Beobachtungen 31 und G. Schmalzbauer, Fürstenspiegel / Byzantinischer Bereich. *LexMA* 4, Sp. 1053–1057, hier 1055) eher um Texte, die einem FSp zwar sachlich nahekommen, aber in ihrer literarischen Ausgestaltung/Form den persönlichen Bezug weitestgehend vermissen lassen. Zur deutlicheren Abgrenzung des Texttypus bzw. der Gattung FSp von anderen Lehrschriften, wäre es also zweckdienlich zu prüfen, ob der persönliche Bezug den jeweiligen Text hinreichend deutlich prägt.

[5] Nur Kekaumenos nahm vielleicht außer dem zeitgenössischen Michael VII. auch spätere Kaiser in den Blick, vgl. Kekavmen. Sovety i rasskazy. Poučenie vizantijskogo polkovodca XI veka. Izdanie vtoroe, pererabotannoe i dopolnennoe. Podgotovka teksta, vvedenie, perevod s grečeskogo i kommentarij, ed. G. G. Litavrin. Sankt-Peterburg 2003, 290 (§ 77), 7–9: διὰ ταῦτα οὖν ποιοῦμεν τὴν γραφὴν ταύτην πρὸς τοὺς μετέπειτα εὐσεβεῖς καὶ φιλοχρίστους ἡμῶν βασιλεῖς. Dazu Prinzing, Beobachtungen 22.

[6] Etwa im Fall der selbständigen Fsp des Agapetos (vgl. R. Riedinger, Agapetos Diakonos. Der Fürstenspiegel für Kaiser Iustinianos. Athen 1995, 24) und Basileios' I. (vgl. *PG* 107, col. XXII u. LVIII); bei den integrierten FSp, wie dem des Theognostos, der sein Fürstenspiegel-Kapitel überschreibt: παραίνεσις πρὸς βασιλέα, vgl. Theognosti Thesaurus, ed. J. A. Munitiz (*CCSG* 5). Turnhout – Leuven 1979, 196.

[7] Vgl. A. Markopoulos, Autour des ›Chapitres parénétiques‹ de Basile Ier, in: ΕΥΨΥΧΙΑ. Mélanges offerts à Hélène Ahrweiler, II (*Byzantina Sorbonensia* 16). Paris 1998, 469–479, hier 476–479.

[8] Vgl. Kekaumenos §§ 77–88 (291–313 Litavrin), dazu Anmerkungen 789–983.

[9] Vgl. Theognosti Thesaurus 196–203 (Munitiz), vgl. dazu LXXXVII–XC, und Prinzing, Beobachtungen 25–26.

anfangs kurz mit zwei Poemen des Pisides, mit der Heraklias und mit *In restitutionem S. Crucis*, dann ausführlich (105–108) mit dem anonymen Gedicht auf Basileios I. (zuletzt von A. Markopulos in *DOP* 46 [1992] 225–232 nochmals abgedruckt). Anschließend geht er näher auf ein knappes Widmungsgedicht an Leon VI. ein, das im Cod. Par. gr. 1640 (s. XIV) der Anabasis Xenophons vorausgeht, sich also in einem dem Kaiser gewidmeten Exemplar des Werks fand. Nach H. ist das Gedicht wohlausgewogen und verbindet das Lob des in seiner Wichtigkeit besonders hervorgehobenen Buches geschickt mit dem des Kaisers (108–110); er begründet das ausführlich. Als letztes bespricht H. drei Epigramme, die in zwei älteren Hss. (Vat.gr. 666, und Mosqu. 387) der in vielen anderen Hss. überlieferten antihäretischen *Panoplia dogmatike* des Euthymios Zigabenos (Mönch zur Zeit des Alexios' I. Komnenos) jeweils unter drei Bildern auf den folia 1v, 2r und 2v angebracht sind, von denen das erste Kirchenväter mit Schriftrollen zeigt, das zweite den Kaiser als Empfänger der Väterschriften und das dritte den Kaiser, der Christus ein Buch überreicht. Diesen Epigrammen folgen noch zwei längere Gedichte (zu 30 und 35 Versen), mit denen „das Verdienst des Kaisers um die Zusammenstellung des Werkes" unterstrichen wird. Nach dieser Vorstellung von Gedichten, in denen es um den Kaiser in Zusammenhang mit einem konkreten Vorhaben oder Vorgang ging, rückt H. am Ende das (historische) Gedicht XIV des Theodoros Prodromos in den Fokus, um zu zeigen, wie der Dichter das Thema der Erwartungen an ein neugeborenes Mitglied der kaiserlichen Familie entwickelt. Erstaunlich seien zwei Dinge: a) Hierin werde über einen Sebastokrator-Sohn so gesprochen, als sei er für den Thron bestimmt. b) Es seien ausschließlich Kampfhandlungen, die im Zentrum des Gedichts stünden. Andere Aspekte des Kaiserbildes würden nicht thematisiert.

Im folgenden Artikel (Nr. 6) weist Reinsch eingangs darauf hin, die Kaiser würden die Prooimien ihrer Urkunden außer zur eigenen Selbstdarstellung auch zum Entwurf eines „Kaiserbildes" nutzen, „welches als verpflichtendes Paradigma auch für die Nachfolger gilt, insbesondere dann, wenn diese im Verhältnis Sohn-Vater zum Aussteller stehen" (116). Er möchte daher „die Prooimien der Urkunden grundsätzlich unter den […] Begriff der ‚integrierten' Fürstenspiegel […] aufnehmen." (116, vgl. auch 128). Gegen diesen interessanten Vorschlag möchte ich jedoch unter Hinweis auf den Text zur obigen Anm. 4 einwenden, dass in den Prooimien der Kaiserurkunden in der Regel das Merkmal der persönlichen Anrede fehlt. Daher würde ich in diesen Fällen dafür plädieren, den Begriff des ‚integrierten FSp' bzw. FSp auf Urkunden und Prooimien nicht anzuwenden. Von zentraler Bedeutung in diesem reichhaltigen Artikel ist aber vor allem R(einschs) schlüssige Neu-Interpretation (123–128) des von P. Maas (*BZ* 22 [1913]) edierten Gedichts „Die Musen des Kaisers Alexios." Dessen Verfasser sei keinesfalls Alexios selbst, sondern ein Anonymus. Doch das zweiteilige Gedicht diene der „ideologischen Herrschaftssicherung Ioannes' II. Komnenos" (125). Dabei betont R., dass das Gedicht nicht nur „für das Genus Fürstenspiegel typische Leitsätze" übermittele, „sondern konkrete Lebenserfahrungen" (126). (Hiezu M. Mullett, Whose Muses? Two Advice poems attributed to Alexios Komnenos, in: Dossiers Byzantines 11; ed. P. Oderico. Paris 2012, 195–220).

Diese Übersicht endet mit Rouechés Artikel (Nr. 7) zum „Platz des Kekaumenos in der Tradition der Mahnschriften." Hierin liefert sie nicht nur eine eingehende Beschreibung des gesamten Inhalts der grundlegenden Moskauer Handschrift (134–137), hält auch das *Consilium Principi* /Advice to the Emperor für einen ‚integrierten' Fsp und spannt in der weiteren Untersuchung den Bogen u. a. zum Prolog des Syntipas, der ebenfalls nur in der Moskauer Handschrift überliefert ist. Sehr interessant ist ihre Vermutung, „that the material in this manuscript is very appropriate to the kind of person who appears so unexpectedly in the *Consilia* of Kekaumenos – the Toparch. It is precisely this kind of minor noble who requires guidance in gentlemanly conduct […]. It is perhaps here that we should look for the primary audience for the *Consilia et Narrationes* of Kekaumenos – independent commanders such as Gabriel of Melitene und his equivalents on the frontiers between the Byzantine Empire and Bulgaria."

Man darf nach diesem spannenden, gehaltvollen Auftakt gespannt sein auf weitere Bände dieser Reihe. Dem Herausgeber sei für sein Engagement ausdrücklich gedankt.

Günter Prinzing

Iliana Paraskeuopoulou, Το αγιολογικό και ομιλητικό έργο του Νικηφόρου Γρηγορά (*Byzantina keimena kai meletes / Byzantine texts and studies* 59). Thessalonike: Kentro Byzantinon Ereunon 2013. 264 S. ISBN 978-960-7856-48-7.

The detailed study of Byzantine hagiographic literature produced during the Palaiologan period is a relatively recent trend in Byzantine studies[1] and Paraskeuopoulou's monograph is a welcome addition to the existing treatments of the subject. Her study is dedicated to the hagiographic and homiletic works of one of the most prolific Palaiologan scholars, namely Nikephoros Gregoras (d. ca. 1360) and as stated in the prologue (11–12), P(araskeuopoulou)'s inquiry pursues the ambitious objective to fill the lacuna in the existing scholarship by providing a systematic and comprehensive examination of Gregoras' hagiographic and homiletic œuvre (11).[2]

---

1 See, for instance, M. Hinterberger, Les *vies* des saints du XIVe siècle en tant qu'œuvre littéraire: l'œuvre hagiographique de Nicéphore Grégoras, in: Les vies des saints à Byzance. Genre littéraire ou biographie historique? Actes du IIe colloque international philologique "ЕРМНΝЕΙА" Paris, 6–7–8 juin 2002 organisé par l'E.H.E.S.S. et l'Université de Chypre, ed. P. Odorico – P. A. Agapitos. Paris 2004, 281–301; A.-M. Talbot, Hagiography in Late Byzantium (1204–1453), in: The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography I, ed. S. Efthymiadis. Farnham – Burlington 2011, 173–95.

2 Notably, P.'s study does not feature an introduction and thus, it lacks an outline of its methodology and a more extensive discussion of its aims.

The monograph is divided in six major sections: The Life and Works of Nikephoros Gregoras (27–37); The Manuscript Tradition and The Editions of Nikephoros Gregoras' Hagiographic and Homiletic Works (39–49); The Texts: Hagiographic and Homiletic (51–168); The Sources for Nikephoros Gregoras' Hagiographic Works (169–187); The Common Places: Similarities to Other Hagiographic Texts from the Palaiologan Period (189–219); Language and Rhetoric: The Language and Literary Style, Figures of Speech, Punctuation and Prose Rhythm (221–249).

By means of contextualization of Gregoras' hagiographic and homiletic writings, the author offers a detailed biographical sketch concerning Gregoras' life and scholarly activity as well as a catalogue of his entire œuvre. P. outlines the events of Gregoras' life accurately with one exception. Namely, according to P., Gregoras composed a funeral oration on John Kantakouzenos' mother Theodora (30). In fact, Gregoras composed a funeral oration on Andronikos III's mother Rita (Maria) of Armenia.[3]

Further, P. provides a catalog of Gregoras' works (33–37). The list is largely dependent on previous studies,[4] thus, similarly to its predecessors, it omits Gregoras' arithmological treatise On the Number Seven.[5] The thematic groups articulated within the catalog are listed in alphabetical order as opposed to, for instance, according to subject matter. The alphabetical order is further maintained in the third and main section of P.'s study, namely the analysis of Gregoras' hagiographic and homiletic works as opposed to a chronological arrangement, for instance, either according to date of composition (when applicable), or according to the chronology of the saints' live and activity.

In the second section of the monograph, P. surveys the manuscript tradition of Gregoras' hagiographic and homiletic corpus. Based on the surviving evidence, the author concludes that three of Gregoras' hagiographic works enjoyed greater dissemination than the others, namely Life of the Empress Theophano, Discourse on Saint Merkourios, and Discourse on the Birth and Presentation in the Temple of the Theotokos, while Discourse on Saints Demetrios, George and Theodore and Irene Kantakouzene's Thanksgiving Discourse to the Theotokos are transmitted by a single manuscript (45). Notably, P. observes that no fifteenth-century copies of Gregoras' hagiographic works survive, while the latter are preserved in five sixteenth-century manuscripts, in three seventeenth-century and three eighteenth-century codices.

The main analytical part, that is, the discussion of Gregoras' hagiographic and homiletic works, includes thirteen chapters, each dedicated to a single composition. The hagiographic works P. discusses are the Life of Patriarch Anthony Kauleas (*BHG* 139b), Life of Saint Basilissa (*BHG* 2059), Encomium to Saint Demetrios (*BHG* 547f), Discourse on Saints Demetrios, George and Theodore (*BHG* 2427), Life of the Empress Theophano (*BHG* 1795), Life of John of Herakleia (*BHG* 2188), Passion of Saint Kodratos (*BHG* 358), Discourse on Constantine the Great (*BHG* 116), Discourse on Saint Merkourios (*BHG* 1277), and Life of Saint Michael the Synkellos (*BHG* 1297). Further, P. discusses three homiletic works, namely Discourse on the Birth and Presentation in the Temple of the Theotokos (*BHG* 1079), Discourse on the Annunciation of the Theotokos (*BHG* 1092n), and Irene Kantakouzene's Thanksgiving Discourse to the Theotokos. P. observes that Gregoras' hagiographic writings display a preference for male saints and moreover, for saints who lived either in the early years of Christianity, or during the ninth century. In addition, most of his hagiographic works commemorate saints associated with Asia Minor.

In her analysis, P. summarizes the contents of each Life and Discourse and provides an outline of their structure, a discussion of the sources Gregoras drew upon, and remarks pertaining to the work's dating and to the reasons for its composition. Generally, in the analysis of each of the thirteen texts P. maintains a parallel structure of the exposition. One observes, however, deviations from this principle. For instance, the respective subsections dedicated to the tracing of Gregoras' sources carry variety of titles such as Comparison with Earlier Texts, The Sources, Sources and the Earlier Tradition, and so on.

In the conclusions pertaining to the third and main section of P.'s study, she provides a relative chronology of Gregoras' hagiographic and homiletic works. The author relies on internal indications from the texts themselves and on evidence drawn from Gregoras' correspondence and its respective dating determined by previous scholarship.[6] Generally, P. reproduces the dating offered by previous scholars with two exceptions. First, in her analysis of the anti-Palamite allusions in Life of the Empress Theophano identified by previous scholarship, P. argues against the latter and offers an alternative reading of the passages in question. Thus, she also offers a different dating for the Life, namely before 1341–1342, that is before Gregoras' involvement in the so-called Hesychast controversy. Second, based on her study of Gregoras' Discourse

---

[3] On the funeral orations written by Gregoras, see A. Sideras, Die byzantinischen Grabreden: Prosopographie, Datierung, Überlieferung. 142 Epitaphien und Monodien aus dem byzantinischen Jahrtausend (*WBS* 19). Vienna 1994, 60–61, 291–297.

[4] Nikephoros Gregoras, Rhomäische Geschichte. Historia Rhomaïke I, übersetzt von J. L. van Dieten. Stuttgart 1973, 44–62; D. Moschos, Πλατωνισμός ἢ χριστιανισμός; Οἱ φιλοσοφικές προϋποθέσεις τοῦ Ἀντιησυχασμοῦ τοῦ Νικηφόρου Γρηγορᾶ (1293–1361). Athens 1998, 286–288.

[5] F. Sbordone, L'ebdomadario di Niceforo Gregora. *Rivista Indo-Greco-Italica* 20 (1936) 125–42. On the Number Seven is, however, listed in the most recent catalog of Gregoras' works in A. G. Dunaev, Nicephorus Gregoras, in: Hesychasm: An annoted Bibliography, ed. S. S. Horujy. Moscow 2004, 369–76.

[6] Notably, P.'s references to Gregoras' letters as edited by P. L. Leone, I–II. Matino (Le) 1982–1983 could be misleading as in her numbering she does not discriminate between a letter written by Gregoras and a letter addressed to him. Thus, for instance, Balsamon's letter to Gregoras (ad Gregoram 11) is listed as letter "no. 11" and it could easily be confused with Gregoras' Letter 11 addressed to John Kantakouzenos (73, n. 32).

on Saints Demetrios, George and Theodore, whose edition she published elsewhere,[7] P. dates it to after 1347.

Further, P. points out that five of Gregoras' hagiographic and homiletic works were performed publicly on the saints' feast days, namely Encomium to Saint Demetrios, Life of Saint Basilissa, Passion of Saint Kodratos, Discourse on Saint Merkourios, and Discourse on the Annunciation of the Theotokos (166–167). This important observation is based on Gregoras' own testimony and it could be further supported by the results of alternative approaches towards analyzing performance markers in Gregoras' hagiographic and homiletic writings, for instance, by linking it to the author's analysis of Gregoras' use of prose rhythm featured in the final sixth section of the monograph.

In the fourth section, P. traces the sources Gregoras used for the composition of his hagiographic works and lists representative passages. Thus, the reader learns that Gregoras quoted Plato, Homer, Euripides, Aeschylus, the Old and New Testaments, John Chrysostom, Gregory of Nazianzos, Gregory of Nyssa, Basil the Great, Clement of Alexandria, Pseudo-Dionysios the Areopagite, Ephrem the Syrian, Cyril of Alexandria, Hesychios of Jerusalem, John of Damascus, Romanos the Melode, and Manuel Philes, among others. P. notes that while he rarely indicated his sources (one notable exception being the references to Eusebius of Caesarea in the Discourse on Constantine the Great), Gregoras followed them faithfully. In addition, P. observes that a characteristic feature of Gregoras' writing is the incorporation of passages from his earlier works and thus, she lists matching excerpts side by side as well as examples of phrases the Byzantine author used more frequently (176–187). More often than not, however, P.'s parallel readings are not supplied with a commentary which would provide an additional dimension to her collection of intertextual correspondences.

In the fifth section, P. surveys and summarizes the common features in terms of structure, selection of relevant information from earlier hagiographic writings, and choice of themes shared by Gregoras' hagiographic œuvre and contemporary hagiographic literature. The author organizes her discussion of common places according to their employment in different structural parts of Gregoras' writings, such as the proem, the main exposition, and the epilog. In tune with the requirements of the hagiographic genre, in the proem Gregoras usually specified the motivation for composing the work. P. defines four categories of writing motivation Gregoras referred to: 1) in response to the request of others; 2) for the spiritual benefit of the audience; 3) for the preservation of the saint's memory; 4) in order to fulfill the obligation humanity should feel on account of the saint's sacrifice (189). Typically, Gregoras' proems also feature an invocation of divine assistance and statements concerning the difficulty of the chosen topic and concerning the author's unworthiness. Further, P. notes that Gregoras' Life of Saint Basilissa is one of four Palaiologan saints' lives to begin with a reference to the birthplace of the saint (in this case Nikomedia) as opposed to the more common practice of praising the saint's homeland in the main exposition. According to P., an original device of Gregoras' is the comparison of the saint's birthplace to other contemporary cities or to cities from the past in order to demonstrate the former's superiority (200). For instance, in Encomium to Saint Demetrios, Babylon, Alexandria, and Carthage prove inferior to Thessalonike; in Life of the Empress Theophano, Constantinople is shown superior to Rome, Babylon, Carthage, Troy, and Athens, while in Discourse on Constantine the Great, Constantinople is proven superior to Alexandria.

In the final section of her study, following Ševčenko,[8] P. describes the stylistic level of Gregoras' hagiographical writings as "super-high" (221). The author painstakingly lists numerous examples from Gregoras' hagiographic works which demonstrate that the latter employed chiefly metaphors and similes, but also other rhetorical figures. Further, P. analyzes folios from Vat. gr. 2660 copied by Gregoras and adduces them as evidence for his use of punctuation markers. The author further explores Gregoras' use of prose rhythm based on the modern editions of Gregoras' hagiographic works, with the exception of the Life of Patriarch Anthony Kauleas which she studies on the basis of the autograph copy in Vat. gr. 2660. Notably, P.'s discussion in this section would further benefit from the verification of her conclusions based on the Vaticanus through a comparison with other known autograph copies of Gregoras' works. Thus, one could determine whether Gregoras' use of rhetorical devices, punctuation, and prose rhythm in his hagiographical works differs or is consistent with his employment of these elements in other types of writings he composed.

The major contribution of P.'s monograph consists in surveying Gregoras' hagiographic corpus in its entirety. Thus, her study is a serviceable tool for anyone interested in an account of the themes and characteristic stylistic features of Gregoras' hagiographic and homiletic œuvre. In addition, P. brings the readers' attention to an important feature of Gregoras' writing, namely its style and characteristic employment of rhetorical figures and prose rhythm. It has to be noted, however, that the monograph fails to transcend the exhaustive description of the sources as it often does not furnish its summaries, parallel readings, and collection of examples with corresponding interpretative commentary.

Divna Manolova

[7] I. Paraskeuopoulou, An unpublished Discourse of Nikephoros Gregoras on Saints Demetrios, George and Theodore (*BHG* 2427). A critical Edition. *Parekbolai* 2 (2012) 49–76.

[8] I. Ševčenko, Levels of Style in Byzantine Prose. *JÖB* 31/1 (1981) 302.

Cities and Citadels in Turkey: From the Iron Age to the Seljuks, eds. S. Redford – N. Ergin (*Ancient Near Eastern Studies*, Supplement 40). Leuven – Paris – Walpole, MA.: Peeters 2013. X + 346 S. mit zahlreichen Abb. ISBN 978-90-429-2712-4.

Der aus einer Tagung im Dezember 2009 am Research Center for Anatolian Civilizations der Koç University in Istanbul entstandene Band umfasst zwölf Beiträge, denen eine von S. Redford verfasste Einleitung (1–5) vorangeht. In dieser unterstreicht der Herausgeber die tatsächlich militärische und symbolische Bedeutung von Befestigungsanlagen und deren Interaktion mit den im Verbund stehenden Siedlungen. Er weist darauf hin, dass Stadtmauern neben verteidigungstechnischer Funktion auch Ausdruck von Prosperität von Orten sind, unabhängig davon, für welche Zeitepoche man diese Überlegungen anstellt. Ziel des Sammelbandes sei daher der diachrone Vergleich von Siedlungen und ihren Befestigungen von der späten Bronzezeit bzw. Eisenzeit bis in die Zeit der Seldschuken. Da auf dem Gebiet der heutigen Türkei (und darüber hinaus) Spuren all der in diese lange Zeitspanne belegten Kulturen zu finden sind, eignet sich dieser Raum auch ideal, um Fallstudien anzustellen.

In der Tat sind sieben der zwölf Beiträge des Bandes der näheren Betrachtung von Städten, Burgen und Stadtmauern der Vorgeschichte gewidmet. Das Postulat diachroner Betrachtung erfüllen speziell C.C. Aslan – C.B. Rose, City and Citadel at Troy from the Late Bronze Age through the Roman Period (7–38) und ausführlich M. M. Voigt, Gordion as Citadel and City (161–228), worin die Geschichte der Stadt anhand der Befestigungsanlagen von der Bronzezeit bis in die frühe hellenistische Zeit nachgezeichnet wird. Der berühmte Besuch Alexander des Großen in der Stadt im Jahr 334/333 v. Chr. ist im Übrigen archäologisch nicht dokumentiert (223). Dass Mauern auch Orte herrschaftlicher Repräsentation sind, wird im Beitrag von M.A. Ataç, The Neo-Assyrian Citadel City and the Walled City as Theme in the Visual Representation of Imperialism (39–65) deutlich gemacht; als Fallbeispiele werden so bekannte Städte wie Nimrud und Ninive herangezogen. Nach Ostanatolien und in die Kultur des Urartäisches Reiches um den Van-See führen uns die Artikel von Ö. Çevik, An Intervening Phenomenon in a Non-Urban Enviroment: Iron Age Cities in Eastern Anatolia (67–80) und A. Çilingiroğlu, The Urartian City and Citadel of Ayanis: An Example of Interdependence (81–96). Ayanis, knappe 40 km nördlich der urartäischen Hauptstadt Tushpa, ist hinsichtlich ihrer Struktur und Befestigungen insofern gut zu untersuchen, als die altorientalischen archäologischen Schichten bis heute sehr gut erhalten sind; daran änderte auch eine byzantinische Wiederbesiedlung im 10./11. Jahrhundert nichts (81). Der Struktur und den Befestigungsanlagen der neo-hethitischen Kleinstaaten, die von ca. 1200 bis 700 v. Chr. in Südostanatolien und Nordwestsyrien bestanden, widmet sich T. P. Harrison, Landscapes of Power: Neo-Hittite Citadels in Comparative Perspective (97–114). Auffallend ist, dass diese multiethnischen kleinen Reiche von gezielt angelegten königlichen Städten dominiert wurden, die durch ihre unüberwindbaren Zitadellen auch symbolisch ihre Macht zum Ausdruck brachten. Die Funktion der späteisenzeitlichen Zitadelle am Kerkenes Dağ (östlich von Ankara) als Rückzugsort steht im Mittelpunkt des Beitrages von G. D. Summers – F. Summers, The Kale at Kerkenes Dağ: An Iron Age Capital in Central Anatolia (137–159). Die dekorative Gestaltung des befestigten eisenzeitlichen Azatiwataya (auch Karatepe-Aslantaş) (Nordostkilikien), vor allem im Bereich der Tore, mit Skulpturen und Inschriften untersucht A. Özyar, Reviewing Sculpture and Inscription on the Gates of the Iron Age Citadel of Azatiwataya (Karatepe-Aslantaş) (115–135). Die Diskussion der Funktion einer zweisprachigen Inschrift in Luwisch[1] in Hieroglyphenschrift und Phönizisch, die insgesamt vier Mal am Nord- und Südtor der Burg angebracht war (131–133), liefert auch Gedanken für die Auseinandersetzung mit Zweisprachigkeit von Inschriften in seldschukischer Zeit und darüber hinaus, worauf S. Redford im abschließenden Beitrag des Bandes eingeht (Mamālik and Mamālīk[2]: Decorative and Epigraphic Programs of Anatolian Seljuk Citadels, 305–346). Die bekannte zweisprachige seldschukische Bauinschrift (Arabisch-Griechisch) an der Befestigungsanlagen von Sinope[3] ist so positioniert, dass sie auch gelesen werden konnte, während die meisten anderen (arabischen) Inschriften so weit oben an der Mauer angebracht sind, dass sie selbst von des Lesens Kundigen kaum entziffert werden konnten (317–319).[4]

Besonderes Augenmerk sei nun jenen drei Beiträgen gewidmet, die sich mit der byzantinischen Zeit befassen. Der Aufsatz von J. Crow, Sinope and Byzantine Citadels and Fortresses on the Black Sea (229–252) führt uns zurück zur Betrachtung der Mauern der Zitadelle von Sinope; andere

---

[1] Anatolische Sprache, die im 2. u. 1. Jahrtausend vor Chr. in Verwendung war.

[2] Mamālik bezeichnet die kleinen bis mittelgroßen seldschukischen Staatsgebilde, während Mamālīk auf Sklavensoldaten hinweist, die neben regulären Truppen an den Höfen gehalten wurden und so zusätzlich zum Schutz der Befestigungsanlagen beitrugen (R. 305–306).

[3] Siehe dazu auch S. Redford, Legends of Authority. The 1215 Seljuk Inscriptions of Sinop Citadel, Turkey. Istanbul 2014, wo diese Inschrift ausführlich analysiert wird. Ein besonders eindrucksvolles Beispiel für die inschriftliche Machtdemonstration ist in Attaleia/Antalya nach der seldschukischen Eroberung von 1216 zu beobachten. Ein Siegestext ist symbolisch über die gesamte neugestaltete Befestigungsanlage verteilt, vgl. S. Redford – G. Leiser, Taşa Yazilan Zafer. Antalya İçkale Surlarındaki Selçuklu Fetihnâmesi / Victory Inscribed: The Seljuk Fetihnāme on the Citadel Walls of Antalya, Turkey (*Adalya Ekyayın Dizisi / Supplementary Series* 7). Antalya 2008.

[4] Zur Frage der Lesbarkeit von (byzantinischen) Inschriften siehe A. Rhoby, The Meaning of Inscriptions for the Early and Middle Byzantine Culture. Remarks on the Interaction of Word, Image and Beholder, in: Scrivere e leggere nell'alto medioevo. Spoleto, 28 aprile – 4 maggio 2011 (*Settimane di Studio della Fondazione Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo* LIX). Spoleto 2012, 731–753 und die dort zitierte Literatur.

Festungen an der Schwarzmeerküste werden nur am Rande erwähnt. Crow analysiert detailliert die Ursprünge der Befestigungsanlagen, ebenso beschreibt er den Aufbau der zahlreichen Türme; auffallend ist die reiche Verwendung von Spolien. Die bereits aus byzantinischer Zeit vorhandenen mächtigen Mauern mussten nach der seldschukischen Eroberung nur mit symbolträchtigen arabischen Inschriften adaptiert werden.

In das Zentrum des byzantinischen Reiches, Konstantinopel, führt uns der Artikel von N. Asutay-Effenberger, The Blachernai Palace and its Defence (253–276). Darin erfährt man als interessantes Detail, dass das Blachernenviertel bis zur awarischen Belagerung von 626 ohne Verteidigungsanlagen war (258). Spätere Hinzufügungen sind teilweise auch heute noch zu sehen, wobei die intensivste Bautätigkeit in die Zeit Manuels I. Komnenos zu datieren ist. A(sutay)-E(ffenberger) gelingt es durchaus überzeugend, mit Hilfe der Analyse von Textstellen bei Michael Psellos (VI 109 Reinsch) und Ioannes Zonaras (III 628 Büttner-Wobst) den auch heute noch sichtbaren ältesten Teil der Anlage des Blachernenpalastes zu identifizieren (258–263). In einer weiteren Textstelle, Niketas Choniates 271,44 und 544,12 (van Dieten), wird der für Manuels erste Ehefrau Bertha-Eirene errichtete Palast als ὑψιρεφὴς δόμος und ὑπερύψηλοι δόμοι bezeichnet (270).[5] In der Tat sind die Zweifel, diese Bezeichnungen wörtlich zu nehmen, berechtigt; der Hinweis auf hochaufragende Gebäude kann durchaus metaphorisch verstanden werden. Unterstützung erfährt A.-E.s These durch eine von J. Niehoff-Panagiotidis verfasste Fußnote (270–271, Anm. 63), die allerdings – vielleicht auch bedingt durch Übersetzungsfehler[6] – teilweise unverständlich bleibt. Bei der Aussage „As substantive, δόμος is poetic. In ancient texts it is used adjectivally (Xenophon, Anabasis 3.5.7; Arrian, Anabasis Alex. 1.5.12) to mean mountain" kann der erste Teil akzeptiert werden, im zweiten Teil kann jedoch nicht δόμος gemeint sein; aber auch ὑπερύψηλος bedeutet nicht „Berg", sondern ist höchstens ein Attribut zu ὄρη wie in der zitierten Xenophon-Stelle: ἔνθεν μὲν γὰρ ὄρη ἦν ὑπερύψηλα. Die wichtigste Aussage des Artikels ist jedoch die Feststellung, dass im Laufe der Zeit die Palastanlagen des Blachernenviertels Teil der dortigen Befestigungen wurden. Dies brachte durchaus den Vorteil mit sich, dass der Kaiser in seiner Funktion als Befehlshaber der byzantinischen Armee die Kampfhandlungen vor den Stadtmauern direkt mitverfolgen konnte (273–274).

Dem Blachernenpalast widmet sich auch R. Macrides in ihrem Beitrag (The Citadel of Byzantine Constantinople, 277–304), wobei sie auch den Versuch unternimmt, einen Vergleich mit dem Großen Palast im Osten der Stadt in der Nähe des Hippodroms und der Hagia Sophia anzustellen. Aufgrund des Fehlens intensiver archäologischer Forschungen bei beiden Palästen spielen schriftliche Quellen eine wichtige Rolle, so das Zeremonienbuch für den ursprünglichen Kaiserpalast, so das Werk des Pseudo-Kodinos für die Abläufe im Blachernenpalast. Des letzteren Geschichte kann wie folgt zusammengefasst werden: Vor dem 11. Jahrhundert diente der Palast als Residenz für den Besuch der Kirche der Theotokos Blachernitissa. Im späten 11. und im 12. Jahrhundert fungierte der Blachernenpalast allgemein als zweite Residenz, ab dem 13. Jahrhundert war es der alleinige Herrschaftssitz (297). Auch der letzte lateinische Herrscher Balduin II. nahm im Blachernenpalast Wohnung, ebenso wie seine byzantinischen Nachfolger, wobei Michael VIII. zunächst im Großen Palast residierte, da der andere Palast nach der lateinischen Besetzung renoviert werden musste (281). Ab dem 14. Jahrhundert wird die besondere Verteidigungskraft der Festung um den Blachernenpalast betont, den unerwünschte Eindringlinge nicht überwinden können. Die besondere Stärke von Macrides' Beitrag besteht darin, dass sie für die Geschichte des Blachernenpalast nicht nur Pseudo-Kodinos, sondern auch viele andere Quellen minutiös auswertete und so neues Material für die Funktion des Komplexes herbeiführen konnte.

Der *grosso modo* sorgfältig redigierte Band hat keinen Index, was jedoch verschmerzbar ist, da die einzelnen Beiträge mehrheitlich in sich abgeschlossen sind. Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass das Buch einen wichtigen Beitrag für die Erforschung von Befestigungsanlagen im östlichen Mittelmeerraum darstellt und bei weitem nicht nur für ByzanzforscherInnen von Interesse sein wird.

Andreas Rhoby

Roger Scott, Byzantine Chronicles and the Sixth Century (*Variorum Collected Studies Series* CS1004). Farnham – Burlington: Ashgate 2012. xviii + 328 S. ISBN 978-1-4094-4110-6

Roger Scott ist eine bestimmende Persönlichkeit der australischen Malalas-Forschung, die sowohl in der englischsprachigen Übersetzung der Chronik selbst (The Chronicle of John Malalas. A Translation by Elizabeth Jeffreys – M. Jeffreys – R. Scott. Melbourne 1986), als auch beim Werden eines Sammelbandes zu den Ergebnisse der einschlägigen Forschung (Studies in John Malalas, ed. E. Jeffreys – B. Croke – R. Scott. Sydney 1990) eine entscheidende Rolle gespielt hat. In den Studien des vorliegenden Aufsatzsammlung zeichnet sich das Bild einer engen Zusammenarbeit und des unermüdlichen wissenschaftlichen Meinungsaustausches mit australischen ForscherInnen ab. In den Literaturhinweisen wird nichtenglischsprachigen Publikationen hingegen weniger Bedeutung eingeräumt, obwohl die Malalas-Forschung im 21. Jahrhundert auch in Europa mit neuer Verve vorangetrieben wird.

Der Band enthält eine Auswahl aus seiner vier Jahrzehnte (1972–2012) umfassenden Forschungsarbeit von Scott und gliedert sich in folgende vier Kapitel: A) Historiography, Chronicles and the Sixth Century (6 Studien); B) Malalas, Theophanes and the Sixth Century (7 Studien); C) Malalas, Theophanes and their Byzantine Past (3 Studien) und D) Reinterpreting the Fifth and Sixth Centuries (3 Studien). Fünf Artikel wurden früher bereits in einzelnen Periodika (*The Medieval Chroni-*

---

5 Bei A.-E. ὑψιρεφῆ *l.* ὑψηρεφῆ und ὑπερύψηλους δόμος *l.* ὑπερυψήλους δόμους.

6 A.-E.s Artikel wurde vom Türkischen ins Englische übersetzt (253).

cle, *Bysntinska Sällskapet Bulletin*, *Classica et Mediaevalia*, *DOP*, *Byzantina*), zwölf (bei mehreren zugleich unter Mitwirkung des Verfassers als Mitherausgeber) ursprünglich in Sammelbänden publiziert. Die sechste (Chronicles versus classicizing history: Justinian's West and East, 1–25) sowie die letzte Studie (Justinian's new age and the Second Coming, XIX 1–22) erscheinen in diesem Band zum ersten Mal im Druck.

Dem zwei Seiten langen Vorwort folgen ein Abkürzungs- und ein Literaturverzeichnis, letzteres auf fünf Seiten, allerdings mit kleineren Ungenauigkeiten, so xvi G. Moravscik, 'Klassizismus im byzantinischen Geschichtsschreibung'. Die einzelnen Studien stellen, gemäß dem Variorum-Prinzip einen Nachdruck im jeweiligen Originalformat dar. Damit ist das Problem verbunden, dass einzelne Texte wegen der divergierenden Textspiegelgröße für den Band neu angepasst und zum Teil dermaßen verkleinert wurden, dass sie dadurch – insbesondere bei den Fuß- und Endnoten – stellenweise beinahe unlesbar geworden sind.

Im Mittelpunkt der Studien stehen die Ereignis- sowie die Kulturgeschichte des 5.–6. Jahrhunderts n. Chr. (vor allem die Zeit Kaiser Justinians I.), Quellen für diese Epoche und die charakteristische Gattung der byzantinischen Historiographie: die byzantinische Weltchronik bzw. die Chronisten (in erster Linie Malalas und Theophanes). Scott, ein anerkannter Experte der Chronikliteratur, geht in diesem Zusammenhang auch auf Probleme und ungeklärte Fragen ein, ist bemüht, diese Texte in ein neues Licht zu stellen: Im Gegensatz zu deren allgemein eher negativer Beurteilung weist er nach, dass sie im Hinblick auf einzelne Epochen als hochwertige Quellen gelten können.

Zahlreiche wertvolle Beobachtungen tätigt S(cott) auch zur Geschichtsbetrachtung der Byzantiner und zur Arbeitsmethode der Historiographen. In den einzelnen Studien werden generell zwar ähnliche Fragen, jedoch aus unterschiedlichen Blickwinkeln beleuchtet. Ein immer wiederkehrendes Thema stellen die vier emblematischen Ereignisse (Kriege, Kodifikation, Schließung der Akademie in Athen und Bau der Hagia Sophia) unter Justinians Herrschaft dar. S. zeigt, dass im Vergleich zum der Klassik verbundenen und früher (mitunter aus eben diesem Grund) favorisierten Prokop aus Malalas' Werk letztendlich ein weitaus authentischeres Bild vom Zeitalter Justinians zu gewinnen ist. Die Bedeutung der Kriege etwa erweist sich als offensichtlich übertrieben: Erst in der Nachfolge Prokops, der den klassischen Vorgängern gefolgt war, konnte sich das Bild Justinians als das des großen Eroberers verbreiten. So zeigt S. anhand mehrerer Beispiele, dass im Werk des syrischen Historiographen auch der Einfluss der kaiserlichen Propaganda nachzuweisen ist. Ebenfalls als ursprünglich propagandistische Mittel könnten die in den Chroniken (und demnach auch bei S.) immer wiederkehrenden Geschichten, die sogenannte „good stories" (der Wunderhund, der Apfel der Eudokia/Pulcheria, die Adler des Markianos, die Geschichte vom byzantinischen Kaiser Michael III. und der armen Frau usw.) gelten, die langsam Teil des historischen Gedächtnisses geworden sind. Um den Schein der Authentizität zu wahren, mussten die Chronisten diese Geschichten immer wieder neu vor Augen führen, konnten sie dabei aber auch nach ihrem eigenen Konzept in den Text einfügen und die Ereignisse durch minimale Änderungen (und sei es einfach die Abänderung von deren Reihenfolge) aus einem jeweils völlig anderen Blickwinkel sehen lassen. Das beste Beispiel für eine eigenartige Interpretation ist Theophanes, mit dem sich S. als dem Vorboten einer neu einsetzenden Entwicklungsphase der byzantinischen Literatur in gleich mehreren Studien eingehender beschäftigt. Um die Bedeutung und Rolle der einzelnen Geschichten beurteilen zu können, reicht das Studium der überlieferten griechischsprachigen Texte allerdings nicht aus – hierzu wird auch die Berücksichtigung in anderen Sprachen tradierter Varianten unerlässlich.

S. lenkt die Aufmerksamkeit auf das Studium sonstiger, bislang für weniger bedeutend gehaltener Themen und Autoren des 6. Jahrhunderts, fordert aber zugleich auch bei bereits detaillierter untersuchten Autoren (wie etwa Romanos) neue Annäherungsweisen. So weist er auch darauf hin, dass dem durch die aktuellen Verhältnisse bedingten Einfluss der eigenen Epoche auf die einzelnen Autoren in der früheren Forschung verhältnismäßig wenig Wert beigemessen worden ist.

In seinen Studien versucht S. an konkreten Beispielen zu demonstrieren, wie die – ungerechterweise – in den Hintergrund gedrängten byzantinischen Chroniken im Interesse des besseren Verständnisses der byzantinischen Geschichte verwertet werden könnten. Im Mittelpunkt seiner Aufmerksamkeit stehen wiederum Malalas und das 6. Jahrhundert, wobei die Chronik für Scott nicht nur als Primärquelle für dessen eigene Zeit von Belang ist, sondern weil er zugleich auch zeigt, wie man sonstige Quellen zugunsten einer genaueren Interpretation der Epoche auszulegen hat.

Durch die neue kritische Edition (Ioannis Malalae Chronographia, ed. J. Thurn [*CFHB* 35]. Berlin – New York 2000) wird zwar ein gründlicheres Studium des Textes möglich, die Forschung selbst zugleich mit neuen Problemen konfrontiert. Über Einzelpublikationen hinaus sind auch zwei französische Malalas-Konferenzen (in den Jahren 2003 und 2005) sowie die aus deren Referaten erwachsenen Konferenzbände erwähnenswert (Recherches sur la chronique de Jean Malalas I, éd. J. Beaucamp – S. Agusta-Boularot – A.-M. Bernardi – B. Cabouret – E. Caire. Paris 2004 und Recherches sur la chronique de Jean Malalas II, éd. S. Agusta-Boularot – J. Beaucamp – A.-M. Bernardi – E. Caire. Paris 2006).

Aus der einschlägigen deutschsprachigen Fachliteratur soll hier rezent auf Mischa Meiers Forschungstätigkeit hingewiesen werden, der nicht nur den Löwenanteil an der deutschen Malalas-Übersetzung des Malalas leistete (Johannes Malalas, Weltchronik. Übersetzt von J. Thurn – M. Meier. Mit einer Einleitung von C. Drosihn – M. Meier – St. Priwitzer und Erläuterungen von C. Drosihn – K. Enderle – M. Meier – St. Priwitzer [*Bibliothek der Griechischen Literatur* 69]. Stuttgart 2009), sondern auch mehrere Bücher über die Epoche verfasst hat: Genannt seinen Das andere Zeitalter Justinians. Kontingenzerfahrung und Kontingenzbewältigung im 6. Jahrhundert n. Chr. (*Hypomnemata* 147). Göttingen 2003; Anastasios I. Die Entstehung des Byzantinischen Reiches. Stuttgart 2009 ([2]2010) sowie Studien zu Justinian und seiner Zeit bzw. den Quellen der Epoche (nicht zuletzt Malalas) zahlreiche Publikationen widmete. In seiner Redaktion erschien auch der zusammenfassende Sammelband zum Thema unter dem Titel Justinian. Neue Wege der Forschung. Darmstadt 2011, der auch eine Studie von Roger Scott enthält.

Erika Juhász

Nina-Maria Wanek, Sticheraria in spät- und postbyzantinischer Zeit: Untersuchungen anhand der Stichera für August. Wien: Praesens-Verlag 2013, 280 S. ISBN 978-3-7069-0749-1.

Stichera sind Gesänge in freier rhythmischer Prosa, die zu den Psalmversen (Stichoi) im Abend- und im Morgenoffizium gesungen werden. Die vorliegende Arbeit ist ein wertvoller Beitrag zur Erschließung der Melodien des Sticherarion, des Chorbuchs, das neben dem Heirmologion der älteste musikliturgische Codex der byzantinischen Kirche ist. Das Sticherarion als Chorbuch dürfte sich bereits ab dem 8. Jahrhundert formiert haben, die ältesten notierten Sticheraria sind jedoch erst ab dem 10./11. Jahrhundert überliefert. Wie die Autorin anmerkt, kann keine erschöpfende Zusammenschau geboten werden, vielmehr zielt die Studie darauf ab, einen weiteren Puzzlestein in der Erforschung des Sticherarion zu liefern. Das Hauptaugenmerk liegt hier, im Unterschied zu vorangegangenen Studien, erstmals auf den Gesängen aus der Zeit nach 1453, die in Bezug zu jenen der „klassischen" byzantinischen Zeit gesetzt werden. Aus der Fülle des Materials musste eine Auswahl getroffen werden. Die Autorin entschied sich für die Stichera für den Monat August, und zog dafür Codices aus der Wiener, Münchner und Athener Handschriftensammlung heran.

Drei große Themenblöcke bestimmen die Untersuchungen: a) Die Analyse der anonymen Stichera vor bzw. nach 1500, b) die Sticherarion-Bearbeitungen durch Chrysaphes ho Neos und Germanos Neon Patron, sowie c) das umfangreiche Gebiet der sog. melismatischen Umarbeitungen der Stichera. Durch diese Analysen wird erstmals ein Bogen vom 11. bis zum ausgehenden 18. Jahrhundert gespannt.

Die Österreichische Nationalbibliothek ist im Besitz von zwei bedeutenden Sticheraria, dem Codex Theol. gr. 136 des frühen 12. Jahrhunderts in adiastematischer paläobyzantinischer Notation, und dem Codex Theol. gr. 181 aus dem Jahr 1221 in diastematischer mittelbyzantinischer Notation. Beide Handschriften wurden als Facsimileausgaben in den Monumenta Musicae Byzantinae publiziert. Sie sind zwei markante Beispiele für die Entwicklung dieses Chorbuches. Ein weiteres Wiener Sticherarion, der Codex Suppl. gr. 110 aus der 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts, entspricht nur noch bedingt in seinem Aufbau jenen der „alten" Sticheraria.

Die Analyse der Stichera in Handschriften des 11.–15. Jahrhunderts zeigt eine grundsätzliche Übereinstimmung in allen Beispielen. Es kommen zwar einzelne melodische Abweichungen und Varianten vor, jedoch keine tatsächlichen Neugestaltungen. Die Handschriften des 17.–18. Jahrhunderts enthalten fast immer das Sticherarion von Chrysaphes ho Neos oder Germanos Neon Patron. Dabei handelt sich vor allem um Überarbeitungen, die sich zu einem großen Teil auf die Fassung der alten anonymen Stichera stützen. Neben der Überlieferung des alten sticherarischen Repertoires und den Bearbeitungen des 17.–18. Jahrhunderts stellen ab dem 13. Jahrhundert die Sticheraria im Stil der Kalophonie ein bedeutendes Repertoire dar. Diese kalophonischen Gesänge wurden im Sticherarion kalophonikon gesammelt, das die Melodien der bedeutendsten Komponisten vereinigte. Ab dem 15. Jahrhundert wurde dieses liturgische Buch als Mathematarion bezeichnet. Es treten neue Formen der Bearbeitungen auf: die sog. Anagrammatismoi mit Textumstellungen und verkürzten Segmenten, und die Anapodismoi, in denen das Sticheron nicht mit dem ersten πούς, sondern mit einem späteren Abschnitt beginnt. Fast immer handelt es sich um eigenständige Kompositionen, die untereinander kaum Gemeinsamkeiten aufweisen. Die Komponisten dürften die alten Melodien gekannt haben, doch gestalteten sie ihre Fassungen oftmals unabhängig von gängigen Formeln und musikalischen Wendungen. Im Vordergrund steht bei diesen Gesängen vor allem die Virtuosität, die durch die besonders frei ausgearbeiteten Teretismoi (Abschnitte mit bedeutungslosen Silben) und durch melismatische Einschübe noch betont wird.

Wenn sich diese Untersuchung auch vor allem auf das Hymnenrepertoire des August konzentriert, so ist sie doch eine wichtige Darstellung der musikalischen Entwicklung des Sticherarion von den Anfängen bis in postbyzantinische Zeit. Es ist zu hoffen, dass sich daraus in der Folge eine Untersuchung über die exegetische und analytische Weiterentwicklung der sticherarischen Melodien vom späten 17. bis zum 19. Jahrhundert ergibt.

Gerda Wolfram

Rainer Warland, Byzantinisches Kappadokien (Sonderband *Antike Welt*). Darmstadt – Mainz: Verlag Philipp von Zabern 2013. 144 S., zahlreiche Abb. in Farbe. ISBN 978-3-8053-4580-4.

Die Publikation beschäftigt sich in fünf Hauptkapiteln mit Unterabschnitten vorrangig mit den Höhlenkirchen Kappadokiens. Jedes Kapitel ist reich mit vorzüglichen Aufnahmen bebildert sowie mit Zeichnungen und Karten ausgestattet.

Im ersten Hauptkapitel „Räume, Zeiten, Geschichte" (8–30) werden zunächst die geographischen Gegebenheiten Kappadokiens (8–12), die historische Entwicklung von den Hethitern bis zu den Osmanen (13–17) und die materiellen Hinterlassenschaften dieser Kulturen dargelegt. Danach folgt eine Auseinandersetzung mit der Forschungsgeschichte bzw. mit der Datierungsproblematik (19–24). Hier werden vor allem die Position französischen Forscher, welche die Malereien der Höhlenkirchen überwiegend vor 1071 datieren, und die Gegenposition deutscher Wissenschaftler in Erinnerung gebracht. Gezeigt werden auch einige wichtige additiv errichtete Monumente Kappadokiens, wodurch der Leser Klarheit u. a. über das frühbyzantinische Kappadokien gewinnt und ihm zugleich vermittelt wird, dass die Region nicht nur Höhlenbauten hervorgebracht hat.

Im zweiten Hauptkapitel „Eine byzantinische Lebenswelt im Tuffgestein. Archäologische Zugänge" (31–56) werden zunächst knapp die Felsenburgen bzw. unterirdischen Städte und ihre Organisation behandelt (31–33). Besonders die sich um einen Hof gruppierenden Anlagen mit einer Kirche

werden in ihrer architektonischen Besonderheit, ihren Fassadenbildungen, ihrem Layout und ihrer Funktion thematisiert (33–41). Die Auseinandersetzung beginnt mit dem berühmten Hallaç-Kloster in Ortahisar (33). Warland bezeichnet die Anlage als „Residenz" und gibt L. Rodley, Cave Monasteries of Cappadocia. Cambridge – London – New York 1985 in der Anmerkung als Referenz. Doch die Autorin bestimmte diese und ähnliche Anlagen als „Courtyard Monasteries", die neue Bestimmung solcher Ensembles als „Residential Architecture" geht auf R. Ousterhout, A Settlement in Cappadocia. Washington, D.C. 2005, zurück. Es wäre sehr nützlich, wenn der Autor diese Gegenpositionen etwas deutlicher herausgestellt hätte.

Den nächsten Unterabschnitt widmet W(arland) neben technischen Aspekten den verschiedenen Raumformen und den liturgischen Einrichtungen (41–49). Dem Autor zufolge funktionierten die Nischen innerhalb der Apsis bzw. des Altarraumes als Sitze. Man vermisst hier die Argumente meiner Arbeit (Byzantinische Apsisnebenräume. Untersuchung zur Funktion der Apsisnebenräume in den Höhlenkirchen Kappadokiens und in den mittelbyzantinischen Kirchen Konstantinopels. Weimar 1998; fehlt auch im Literaturverzeichnis), in der ich solche Nischen überwiegend als Prothesis-Nischen bestimmt habe. Die Aussage von W. „Die Apsis wird zunächst von seitlichen Altarnischen, bald auch selbständigen Nebenkapellen begleitet" (47), ist ebenfalls eine Feststellung der genannten Arbeit, doch zitiert der Autor stattdessen Werke, die sich nicht mit kappadokischen Apsisnebenräumen befassen. Problematisch ist auch die Behauptung mit Bezug auf die Çarıklı Kilise in Göreme (48): „Doch in diesem Kontext entstehen neue Hybridformen, die nur von den Höhlenkirchen Kappadokiens bekannt sind. Eine Reihe von Kreuzkuppelkirchen besitzt zur Apsis hin zwei Säulen oder Pfeiler, zu denen der rückwärtige Teil keine Entsprechung hat. Nur die Zone vor den drei Apsiden wird detailliert ausgearbeitet, der rückwärtige Teil bleibt rudimentär, als Abschlusswand oder in Kreuzkompartimenten". Es soll hier eine andere Variante notiert werden: in der Cambazlı Kilise in Ortahisar kommen die Säulen nur an der Westseite vor. Doch diese reduzierte Form ist auf keinen Fall eine Erfindung der Höhlenarchitektur Kappadokiens.[1]

Im Unterabschnitt „Göreme und die Mönchslandschaft" (49–52) stellt der Autor die Frage: „An welchen Merkmalen erkennt man Felsenklöster im archäologischen Befund?" Hier erklärt W. anhand einiger wichtiger Vertreter klar und verständlich, wie die Klosteranlagen funktionierten und welche Räumlichkeiten sie aufwiesen. Er kommt zum Schluss (52): „Alle bisherigen Beispiele zeigten, dass Klöster keine landwirtschaftlichen Funktionsräume besitzen, sondern auf die Kombination von Kirche, Trapeza und Vorratsräume beschränkt waren". Was man unter „landwirtschaftlichen Räumen" zu verstehen hat und ob diese unbedingt direkt dem Kloster angeschlossen gewesen sein müssen, blieb unbeantwortet. Mehrere selbständige Höhlenräume in der Nähe, deren Funktion nicht klar ist, könnten nämlich auch von den Klosterinsassen für solche Zwecke benutzt worden sein, wie auch heute noch derartige Räumlichkeiten von den Dorfbewohner als Landwirtschaftsräume in Anspruch genommen werden.

Unter dem Titel „Grabkapellen als Jenseitsvorsorge: Das Bestattungswesen einer mittelbyzantinischen Gesellschaft" (53–56) präsentiert W. einige Beispiele vorbyzantinischer Gräber in Kappadokien und erörtert knapp und präzise die Bedeutung der Jenseitsvorstellungen für die Orthodoxie sowie die Verbindung der Bestattungen mit der Liturgie. Dem Autor zufolge treten im 13. Jahrhundert „in allen Regionen Kappadokiens auffällige Abweichung von der bisherigen Grabpraxis ein. Das bisherige Verbot der Bestattung im Kirchenraum wurde offensichtlich gelockert. Der Naos ist nicht länger bestattungsfreier, heiliger Raum. Arkosolgräber treten jetzt auch im Kirchenschiff auf" (56). Doch U. Weissbrod, „Hier liegt der Knecht Gottes…". Gräber in byzantinischen Kirchen und ihr Dekor (11. bis 15. Jahrhundert). Mainz 2003, 17, hat bereits anhand der Barbara-Kirche im Soğanlı (11. Jahrhundert) gezeigt, dass sich im Naos Arkosolgräber befinden und diese von Anfang an geplant waren. Obwohl die Arbeit von Weißbrod im Literaturverzeichnis enthalten ist, wird sie an der betreffenden Stelle nicht zitiert. Bei den doppelgeschossigen Bauten bzw. Grabbauten vermisst man ein wichtiges Beispiel in Ihlara, und zwar die Eğritaş Kilisesi (Weissbrod 35–37).

Das dritte Hauptkapitel „Bildorte des 10. und 11. Jahrhunderts: Die Apsis als Ort der Theophanie, Deckenreliefs der Kreuzverehrung und Bilderzyklen der Heilsgeschichte" (57–79) beschäftigt sich mit den Malereien in den Höhlenkirchen Kappadokiens. Hier wird zunächst auf die Forschungsproblematik eingegangen, wonach Kirchen mit einer einfachen Kreuzdekoration bzw. mit Ornamenten in die Zeit des Ikonoklasmus datiert werden müßten (58–65). W. zeigt anhand zahlreicher Beispiele, wie unzutreffend solche Datierungen sind, und weist nach, dass besonders die Decken weit über das 10. Jahrhundert hinaus mit dem Kreuzmotiv dekoriert wurden. In Unterabschnitten werden Themen wie Theophaniedarstellungen (65–66), neutestamentliche und apokryphe Bilderzyklen (67–72), Darstellung der Heiligen Simeon Stylites und Onuphrios (72–76) und ihre Anordnung im Kirchenraum erklärt. Bibelzitate begleiten hier häufig die Argumente des Autors, wodurch die Bilder auch für „Laien" verständlich werden. So wird die Verbindung von Kirchenraum und Grabkapelle einschließlich der hier angebrachten Bilder anhand einer sehr wichtigen Kirche, und zwar die Johannes-Kirche in Güllüdere aus dem 10. Jahrhundert, ein ganzer Unterabschnitt gewidmet (76–79).

Das vierte Hauptkapitel unter dem Titel „Begehbare Raumbilder: Die Kirchen des 13. Jahrhunderts als liturgische Handlungsräume" (80–117) setzt sich hauptsächlich mit der Neuen Tokalı Kilise auseinander. Bereits früher wurde festgestellt, dass in der Kirche zwei Templonanlagen (niedrige Schranken der drei Apsiden und die Säulenstellung) vorhanden sind (N. Asutay-Fleissig, Templonanlagen in den Höhlenkirchen Kappadokiens. Frankfurt am Main 1996, 112–113, 133–134, 138). Diese Arbeit diente W. offensichtlich als Grundlage, denn er akzeptiert die darin vertretenen Ansichten, ohne sie im Detail

[1] Für Griechenland s. G. Millet, L'école grecque dans l'architecture byzantine. Paris 1916, 55; für ein Beispiel in Konya S. Eyice, Konya'nın Alaeddin Tepesinde Selçuklu öncesine ait bir eser. Eflatun Mescidi. *Sanat Tarihi Araştırmaları* 4 (1971) 269–289, bes. 288.

zu zitieren, das allgemeine Literaturverzeichnis soll genügen. Doch bleibt es sein Verdienst, anhand der wenigen erhaltenen Malereispuren die Säulenstellung an der Ostpartie der Kirche zutreffend rekonstruieren zu können. W. setzt sich auch mit der Datierung der Kirche auseinander, die in der französischen und angelsächsischen Tradition in das 10. Jahrhundert gesetzt, hingegen von deutschen Forschern, vor allem von Hanna WIEMER-ENIS, Die Wandmalerei einer kappadokischen Höhlenkirche: Die Neue Tokalı in Göreme, Frankfurt am Main 1993, im Rahmen einer gründlichen Untersuchung überzeugend in das 13. Jahrhundert datiert wurde. Besagte Arbeit hätte an der richtigen Stelle zitiert werden müssen, um dem Leser deutlich zu machen, dass einige wichtige Feststellungen von Wiemer-Enis stammen.

In diesem Hauptabschnitt werden weitere in der Forschung kontrovers datierte Kirchen der sog. „Säulen-Gruppe" in Göreme in eigenen Unterabschnitten behandelt: Elmalı Kilise (84–87), Karanlık Kilise (88–95), Çarıklı Kilise sowie die Yusuf Koç Kilisesi (99–102). Der Autor konzentriert sich zunächst auf die Elmalı Kilise, ihre Bildthemen und die Verteilung der Bilder im Kirchenraum, ihre Dimensionen sowie die Darstellungsweise und kommt zu dem Schluss, dass die Elmalı Kilise die älteste dieser Gruppe ist und aus der Zeit um 1200 stammt. Die anderen Vertreter der Gruppe werden zu Recht in das 13. Jahrhunderts datiert. Hinsichtlich der Karanlık Kilise ist er der Meinung: „Die Grundlagen der kappadokischen Karanlık-Werkstatt sind damit eindeutig im aristokratisch, höfischen Milieu der byzantinischen Kunst des 12. Jhs. festzumachen" (W. 94), zuzustimmen.[2]

Hinsichtlich der Karabaş Kilise im Soğanlı-Tal sieht W. in der nordöstlichen Nische des Naos mit einem Bild der Maria Glykophilousa eine „Prothesisnische" (110–114). Ihm zufolge stehe das Thema „hier für die im Prothesisritus verkörperte Menschwerdung Gottes. In Kappadokien besitzt es ein unmittelbares Schwesterstück in der Prothesisnische der Neuen Tokali Kilise." Ich bin mir nicht sicher, ob es sich bei der offen zum Naos angebrachten Nische um eine Prothesis-Nische handelt. Meines Erachtens wäre es sinnvoller, solche Nischen als Proskynetaria zu interpretieren (siehe dazu ASUTAY, Byzantinische Apsisnebenräume 42–46). Zudem wurde in der Neuen Tokalı Kilise die davorstehende Schranke der äußeren Templonanlage, also die Säulenstellung, nach der Anbringung des Bildes in der von W. als Beispiel herangezogenen Nische bewusst niedrig ausgeführt, um die Darstellung auch Laien sichtbar zu machen, was ebenfalls für ein Proskynetarion spricht (ASUTAY, Apsisnebenräume 44).

Wichtig ist in der Georgs-Kirche in Ihlara-Tal die Endeckung der bisher übersehenen Fische unter dem Huf des Pferdes und des Knaben, der zusammen mit dem Heiligen Georgios auf dem Pferd sitzt (116–119). Diese Beobachtung eröffnet zweifelsohne neue Aspekte für die Interpretation des Bildes.

Im letzten Abschnitt des Buches „Gesellschaftliche Kontexte: Das Zusammenleben von Byzantinern und Seldschuken in Kappadokien" wird anhand mehrerer Beispiele die vorherrschende positive Atmosphäre für die Byzantiner bzw. die byzantinischen Künstler im seldschukischen Anatolien dargestellt. Dieser Abschnitt ist deshalb so wichtig, weil die Frühdatierungen der Kirchen zumeist auf der Annahme basieren, dass nach 1071 (Ankunft der Seldschuken) die byzantinische Kunst in Anatolien sich nicht mehr entwickeln konnte. Leider hat W. hier meinen Aufsatz „Byzantinische (griechische) Künstler und ihre Auftraggeber im seldschukischen Anatolien", in: Knotenpunkt Byzanz. Wissensformen und kulturelle Wechselbeziehungen, hrsg. von A. Speer – Ph. Steinkrüger. Berlin 2012, 799–812, nicht genannt, dessen Manuskript er bereits vor der Drucklegung seines Buches von mir erhalten hatte und offensichtlich zu nutzen wusste. Auch meine „Überlegungen zur Datierung und Lokalisierung der Innsbrucker Artukiden-Schale". *Byz* 79 (2009) 37–47, die in einer byzantinischen Werkstatt im seldschukischen Anatolien und im Auftrag des Seldschukensultans gefertigt worden sein muß, wurden im Ergebnis von W. zwar übernommen, doch wird die Arbeit nicht zitiert, stattdessen auf einen Aufsatz anderer Autorinnen verwiesen, worin sich diese Feststellungen nicht finden.

Das Buch endet mit einer Darstellung der additiv gebauten Çanlı Kilise in Çeltek. Der Datierung des Autors ins 13. Jahrhundert ist zuzustimmen.[3] Das Buch schließt mit einem Anhang: Anmerkungen, Übersichten und Literaturverzeichnis.

Die Arbeit bietet einen guten Überblick sowohl für Laien als auch für Kunsthistoriker. Sie bringt viele neue Gedanken und Impulse und eröffnet zum Teil neue Diskussionen. Doch scheint das Buch ohne ausreichende Redaktion sehr schnell in Druck gegeben worden zu sein: Die falsche und oft uneinheitliche Schreibweise von Person-, Orts- und Monumentennamen sowie zum Teil unzutreffende Daten erschweren die Lektüre. Ärgerlich ist es, dass einige Autoren, vor allem ihre Argumente – aus welchem Grund immer – unerwähnt blieben, und zwar über das hier Vermerkte hinaus. Man kann nur hoffen, dass diese Mängel in einer zweiten Auflage behoben werden.

Neslihan Asutay-Effenberger

[2] In diesem Abschnitt hätte die wichtige Arbeit von Ann WHARTON-EPSTEIN, The Fresco Decoration of the Column Church, Göreme Valley, Cappadocia. *Cahiers Archéologiques* 29 (1980–81) 27–45 und ihre Argumente Erwähnung finden müssen, obwohl W. hinsichtlich der Datierung zu Recht eine andere Meinung vertritt.

[3] Vgl. R. OUSTERHOUT, A Byzantine Settlement in Cappadocia (*DOS* XLII). Washington, D.C. 2005, und meine Rezension in *JÖB* 58 (2008) 263–265.

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 65. Band/2015, 279–282

CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE

Stand der Publikationen (Dezember 2015)

Erschienen:

1: Constantinus Porphyrogenitus, De administrando imperio, ediderunt Gy. Moravcsik – R. J. H. Jenkins. Washington, Dumbarton Oaks ²1967 (Reprint 2008) (*DOT* 1).

2: Agathiae Myrinaei historiarum libri quinque, edidit R. Keydell. Berlin, de Gruyter 1967 (*Series Berolinensis*).

2A: Agathias, The Histories, translated by J. D. Frendo. Berlin, de Gruyter 1975 (*Series Berolinensis*).

3: Nicetae Choniatae orationes et epistulae, edidit J. A. van Dieten. Berlin, de Gruyter 1972 (*Series Berolinensis*).

4: Ioannis Caminiatae De expugnatione Thessalonicae, edidit G. Böhlig. Berlin, de Gruyter 1973 (*Series Berolinensis*).

5: Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum, edidit I. Thurn. Berlin, de Gruyter 1973 (*Series Berolinensis*).

6: Nicolai I Constantinopolitani Patriarchae epistolae, ediderunt R. J. H. Jenkis – L. G. Westerink. Washington, Dumbarton Oaks 1973 (*DOT* 2).

7: Athanasii I Patriarchae Constantinopolitani epistulae CXV, edidit, anglice vertit et commentario instruxit A.-M. M. Talbot. Washington, Dumbarton Oaks 1975 (*Series Washingtonensis – DOT* 3).

8: Manuelis II Palaeologi epistulae, edidit, anglice vertit et adnotavit G. T. Dennis. Washington, Dumbarton Oaks 1977 (Reprint 2000) (*Series Washingtonensis – DOT* 4).

9: Nicephori Bryennii historiarum libri quattuor, edidit P. Gautier. Bruxelles, Byzantion 1975 (*Series Bruxellensis*).

10: Ignoti auctoris Chronica Toccorum Cephalleniensium, recensuit et italice vertit J. Schirò. Roma, Accademia Nazionale dei Lincei 1975 (*Series Italica*).

11/1–2: Nicetae Choniatae Historia, edidit J. A. van Dieten. Berlin, de Gruyter 1975 (*Series Berolinensis*).

12/1–3: Chronica Byzantina Breviora, edidit P. Schreiner. 1. Einleitung und Text. 2. Historischer Kommentar. 3. Teilübersetzung, Indices. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1975. 1977. 1979 (*Series Vindobonensis*).

13: Nikephoros Patriarch of Constantinople, Short History. Text, translation, and commentary by C. Mango. Washington, Dumbarton Oaks 1990 (*Series Washingtonensis – DOT* 10).

14: Iosephi Genesii regum libri quattuor, recensuerunt A. Lesmueller-Werner et I. Thurn. Berlin, de Gruyter 1978 (*Series Berolinensis*).

15: Synodicon Vetus, ediderunt, anglice verterunt et adnotaverunt J. Duffy – J. Parker. Washington, Dumbarton Oaks 1979 (*Series Washingtonensis – DOT* 5).

16/1–2: Theophylacti Achridensis orationes, tractatus, carmina; epistulae. Recensuit, gallice vertit, notis indicibusque instruxit P. Gautier. Thessalonike, Association de recherches byzantines 1980. 1986 (*Series Thessalonicensis*).

17: Mauricii Strategicon. Edidit et introductione instruxit G. T. Dennis. Germanice vertit E. Gamillscheg. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1981 (*Series Vindobonensis*).

18: *vacat*

19/1–3: Registrum Patriarchatus Constantinopolitani. I, ediderunt H. Hunger – O. Kresten; II, ediderunt H. Hunger – O. Kresten – E. Kislinger – C. Cupane, Indices digesserunt C. Cupane – E. Schiffer – E. Kislinger; III, ediderunt J. Koder – M. Hinterberger – O. Kresten. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1981. 1995. 2001 (*Series Vindobonensis*).

20: Nicolai I Constantinopolitani Patriarchae opuscula diversa edidit L. G. Westerink. Washington, Dumbarton Oaks 1981 (*Series Washingtonensis – DOT* 6).

21: Gregorii Acindyni epistulae, edidit, anglice vertit et adnotavit A. C. Hero. Washington, Dumbarton Oaks 1983 (*Series Washingtonensis – DOT* 7).

22: Critobuli Imbriotae Historiae, recensuit D. R. Reinsch. Berlin, de Gruyter 1983 (*Series Berolinensis*).

23: Leonis Synadorum metropolitae et syncelli epistolae, recognovit, anglice vertit et commentario instruxit M. P. Vinson. Washington, Dumbarton Oaks 1985 (*Series Washingtonensis – DOT* 8).

24/1–5: Georgii Pachymeris relationes historicas edidit, introductione notisque instruxit A. Failler, gallice vertit V. Laurent [3–5: ed., gallice vertit notisque instruxit A. Failler]. 1: L. I.–III ; 2: L. IV–VI; 3: L. VII–IX; 4: L. X–XIII; 5: Index. Paris, Les Belles Lettres 1984 [1–2]; Paris, Institut français d'études byzantines 1999 [3–4]. 2000 [5] (*Series Parisiensis*).

25: Three Byzantine Military Treatises. Text, translation and notes by G. T. Dennis. Washington, Dumbarton Oaks 1985 (Reprint 2008) (*Series Washingtonensis – DOT* 9).

26: Manuel II Palaeologus, Funeral Oration on his Brother Theodore. Introduction, text, translation and notes by J. Chrysostomides. Thessalonike, Association for Byzantine Research 1985 (*Series Thessalonicensis*).

27: Ephraem Aenii Historia Chronica, recensuit O. Lampsidis. Athen, Academia Atheniensis 1990 (*Series Atheniensis*).

28: Constantini Porphyrogeniti tres tractatus de expeditionibus militaribus imperatoris, introductione instruxit, edidit, anglice vertit et adnotavit I. F. Haldon. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1990 (*Series Vindobonensis*).

29: Georgii Sphrantzae Chronicon edidit R. Maisano. Roma, Accademia Nazionale dei Lincei 1990 (*Series Italica*).

30: Michaelis Pselli Historia Syntomos, recensuit, anglice vertit et commentario instruxit W. J. Aerts. Berlin, de Gruyter 1990 (*Series Berolinensis*).

31/1–2: Theodori Studitae epistulae, recensuit G. Fatouros. Pars 1.2. Berlin, de Gruyter 1992 (*Series Berolinensis*).

32: Eustathii Thessalonicensis opera minora recensuit P. Wirth. Berlin, de Gruyter 2000 (*Series Berolinensis*).

33: Leonis Sapientis Librum Praefecti edidit germaniceque vertit et introductione instruxit J. Koder. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1991 (*Series Vindobonensis*).

34: Ioannis Mauropodis Euchaitorum Metropolitae epistulae, edidit, anglice vertit et adnotavit A. Karpozilos. Thessalonike, Association for Byzantine Research 1990 (*Series Thessalonicensis*).

35: Ioannis Malalae Chronographia, recensuit I. Thurn. Berlin, de Gruyter 2000 (*Series Berolinensis*).

36/1–2: Constantini Manassis Breviarium Chronicum, recensuit O. Lampsidis. Pars prior praefationem et textum continens. Pars altera indices continens. Athen, Academia Atheniensis 1996 (*Series Atheniensis*).

37: Anonymi Professoris epistulae, ed. A. Markopoulos. Berlin, de Gruyter 2000 (*Series Berolinensis*).
38: Demetrii Chomateni ponemata diaphora, edidit G. Prinzing. Berlin, de Gruyter 2002 (*Series Berolinensis*).
39: Ignatii Diaconi epistolae, ediderunt C. Mango – St. Efthymiadis. Washington, Dumbarton Oaks 1997 (*Series Washingtonensis – DOT* 11).
40/1–2: Annae Comnenae Alexias, recensuerunt D. R. Reinsch – A. Kambylis. 1: Prolegomena et textus; 2: Indices digesserunt F. Kolovou – D. R. Reinsch. Berlin, de Gruyter 2001 (*Series Berolinensis*).
41: Michaelis Choniatae epistulae, recensuit F. Kolovou. Berlin, de Gruyter 2001 (*Series Berolinensis*).
42: Chronographiae quae Theophanis Continuati nomine fertur liber quo vita Basilii imperatoris amplectitur, recensuit, anglice vertit, indicibus instruxit I. Ševčenko, nuper repertis schedis Caroli de Boor adiuvantibus. Berlin, de Gruyter 2011 (*Series Berolinensis*).
43/1–4: Stephani Byzantii Ethnica, vol. I: Α–Γ, vol. II: Δ–Ι, vol. III: Κ–Ο, vol. IV: Π–Υ recensuit, germanice vertit, adnotationibus indicibusque instruxit M. Billerbeck (*et. al.*). Berlin, de Gruyter 2006. 2011. 2014. 2015 (*Series Berolinensis*).
44/1: Symeonis Magistri et Logothetae Chronicon, recensuit St. Wahlgren. Berlin, de Gruyter 2006 (*Series Berolinensis*).
45: Eustathii Thessalonicensis de emendanda vita monachica, recensuit, germanice vertit indicibusque instruxit K. Metzler. Berlin, de Gruyter 2006 (*Series Berolinensis*).
46: Theodori Scutariotae chronica. Editio princeps. Recensuit et indicibus instruxit R. Tocci. Berlin, de Gruyter 2015 (*Series Berolinensis*).
47: Ioannis Antiocheni fragmenta quae supersunt omnia, recensuit, anglice vertit, indicibusque instruxit S. Mariev. Berlin, de Gruyter 2008 (*Series Berolinensis*).
48: Theodori metropolitae Cyzici epistulae, accedunt epistulae mutuae Constantini Porphyrogeniti, recensuit M. Tziatzi-Papagianni. Berlin, de Gruyter 2010 (*Series Berolinensis*).
49: The Taktika of Leo VI edited and translated by G. T. Dennis. Washington, Dumbarton Oaks 2010 (revised paperback edition 2014) (*Series Washingtonensis – DOT* 12).
50: Michaelis Attaliatae Historia, recensuit E. Th. Tsolakis. Athen, Academia Atheniensis 2011 (*Series Atheniensis*).
51: Niketas David. The Life of Patriarch Ignatius. Text and Translation by A. Smithies, with notes by J. M. Duffy. Washington, Dumbarton Oaks 2013 (*Series Washingtonensis – DOT* 13).
53: Chronographiae quae Theophanis Continuati nomine fertur libri I–IV. Recensuerunt, anglice verterunt, indicibus instruxerunt M. Featherstone et J. Signes-Codoñer, nuper repertis schedis Caroli de Boor adiuvantibus. Berlin, de Gruyter 2015 (*Series Berolinensis*).

In Vorbereitung:

Chronicon Paschale, edd. Z. Farkas – E. Juhász (*Series Vindobonensis*)
De Cerimoniis aulae byzantinae libri duo, edd. G. Dagron† *et al.*
Dukas, ed. S. Kotzabassi (*Series Berolinensis*)
Eustathios von Thessalonike, Epitaph auf Kaiser Manuel I., ed. E. C. Bourbouhakis
Georgios Akropolites, ed. E. Kaltsogianni (*Series Berolinensis*)
Gregorii Acindyni opera minora, edd. D. Benetos – J. Nadal Cañellas (*Series Vindobonensis*)
Gregorii Antiochi opera omnia, ed. A. Sideras (*Series Vindobonensis*)
Ioannes Anagnostes, ed. J. Tsaras† – fortgeführt von F. Kolovou (*Series Berolinensis*)

Ioannes Apokaukos, ed. B. Katsaros (*Series Thessalonicensis*)
Ioannes Kantakuzenos, ed. S. Schönauer (*Series Berolinensis*)
Ioannes Kinnamos, ed. R. Tocci (*Series Berolinensis*)
Ioannes Zonaras, ed. P. Leone (*Series Italica*)
Laonikos Chalkokondyles, edd. H. Wurm – M. Grünbart (*Series Vindobonensis*)
Leon Diakonos, ed. N. M. Panagiotakis† – fortgeführt von A. Markopoulos (*Series Berolinensis*)
Logothetes-Chronik B, ed. St. Wahlgren (*Series Berolinensis*)
Manganeios Prodromos, edd. E. et M. Jeffreys
Michael Glykas, Chronik, ed. M. Hinterberger
Nikephoros Gregoras, ed. F. Kolovou (*Series Berolinensis*)
Nikephoros Xanthopulos, edd. A. Berger – Ch. Gastgeber – S. Panteghini (*Series Vindobonensis*)
Ps.-Symeon Logothetes, ed. A. Markopoulos (*Series Berolinensis*)
Registrum Patriarchatus Constantinopolitani 4–6, edd. O. Kresten – Ch. Gastgeber – E. Mitsiou – J. Preiser-Kapeller (*Series Vindobonensis*)
Scriptor incertus de Leone Armenio, ed. A. Markopoulos (*Series Berolinensis*)
Terrae Sanctae descriptiones graecae, ed. A. Külzer (*Series Vindobonensis*)
Theodoros Skutariotes, Synopsis Chronike, ed. R. Tocci (*Series Berolinensis*)
Theophanes Continuatus VI, edd. J. M. Featherstone (*Series Berolinensis*)

Freie Texte:

Chronik von Monembasia

Andreas Rhoby

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 65. Band/2015, 283–284

VERZEICHNIS DER MITARBEITER DIESES BANDES

Neslihan ASUTAY-EFFENBERGER, Lindauer Allee 21, D-13407 Berlin, nesli_asutay@hotmail.com

Christoph BEGASS, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Historisches Seminar, Alte Geschichte, Jakob-Welder-Weg 18, D-55099 Mainz, cbegass@uni-mainz.de

Petros BOURAS-VALLIANATOS, King's College London, Strand, Department of History, UK, London WC2R 2LS, petros.bouras-vallianatos@hotmail.com

Stavroula CONSTANTINOU, University of Cyprus, Department of Byzantine and Modern Greek Studies, P.O.Box 20357, CY-1678 Nicosia, konstans@ucy.ac.cy

Christian GASTGEBER, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Mittelalterforschung, Abteilung Byzanzforschung, Hollandstraße 11–13/4, A-1020 Wien, christian.gastgeber@oeaw.ac.at

Adam IZDEBSKI, Uniwersytet Jagielloński, Instytut Historii, ul. Gołębia 13, PL-31007 Kraków, adam.izdebski@fundusz.org

Erika JUHÁSZ, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Mittelalterforschung, Abteilung Byzanzforschung, Hollandstraße 11–13/4, A-1020 Wien, erika.juhasz@oeaw.ac.at

Ewald KISLINGER, Universität Wien, Institut für Byzantinistik und Neogräzistik, Postgasse 7/1/3, A-1010 Wien, ewald.kislinger@univie.ac.at

Grzegorz KOLOCH, Warsaw School of Economics, Institute of Econometrics, Decision Analysis and Support Unit, ul. Madalińskiego 6/8, PL-02513 Warszawa, gkoloch@sgh.waw.pl

Dirk KRAUSMÜLLER, Mardin Artuklu Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Tarih Bölümü, İstasyon Yerleşkesi, TR-47100 İstasyon/Mardin, dkrausmuller@hotmail.com

Katrien LEVRIE, Katholieke Universiteit Leuven, Faculty of Arts, Greek Studies, Blijde-Inkomststraat 21, bus 3318, B-3000 Leuven, katrien.levrie@arts.kuleuven.be

Dimitrios LIAKOS, Makronisou 6, GR-56625 Thessaloniki, liakos712003@yahoo.gr

Divna MANOLOVA, P.O.Box 468, BG-1000 Sofia, dulila@gmail.com

Charis MESSIS, EHESS – Césor, 10, rue Monsieur le Prince, FR-75006 Paris, hmess1@in.gr

Ingela NILSSON, Uppsala Universitet, Institutionen för lingvistik och filologi, Box 635, SE-75126 Uppsala, ingela.nilsson@lingfil.uu.se

Johannes PREISER-KAPELLER, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Mittelalterforschung, Abteilung Byzanzforschung, Hollandstraße 11–13/4, A-1020 Wien, johannes.preiser-kapeller@oeaw.ac.at

Günter PRINZING, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Historisches Seminar, Byzantinistik, Abteilung 5, Jakob-Welder-Weg 18, D-55099 Mainz, prinzing@mail.uni-mainz.de

Andreas Rhoby, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Mittelalterforschung, Abteilung Byzanzforschung, Hollandstraße 11–13/4, A-1020 Wien, andreas.rhoby@oeaw.ac.at

Alexander Riehle, Universität Wien, Institut für Byzantinistik und Neogräzistik, Postgasse 7/1/3, A-1010 Wien, alexander.riehle@univie.ac.at

Tymon Słoczyński, Warsaw School of Economics, Department of Economics I, Collegium of Economic Analysis, ul. Madalińskiego 6/8, PL-02513 Warszawa, tslocz@sgh.waw.pl

Gerda Wolfram, Paulinensteig 10, A-1160 Wien, gerdawolfram@aon.at

Nikolaos Zagklas, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Mittelalterforschung, Abteilung Byzanzforschung, Hollandstraße 11-13/4, A-1020 Wien, nikolaos.zagklas@gmail.com bzw. Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1703 32nd Street, NW, Washington, D.C. 20007, nikolaos.zagklas@us.edu.pl